



ملحمة الرامايانا

فالميكى (900 ق.م)

ترجمة وتقديم
عبد الإله الملاح

إهداء 2005

مؤسسة المجمع الثقافي

أبو ظبي

ملحمة الرامايانا

فالميكى (٩٠٠ ق.م)

ترجمة وتقديم
عبد الإله الملاح

٢٠١٢/٢٠٩١٢ م

ف ١ م ل

فالنبي.

ملحمة الرامايانا / فالنبي: ترجمة وتقديم عبد الله الملاح - أبو ظبي:

الجمعية الثقافية، ٢٠١٢.

٨٢ ص.

مترجمة عن الإنجليزية.

١- الرامايانا (ملحمة)

٢- الأساطير الهندية

أ- عبد الله الملاح، مترجم

ب- العنوان

١٤٢٢ - الجمعية الثقافية

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة

ص.ب: ٢٣٨٠ - هاتف: ٦٢١٥٣٠٠

Email: nlibrary@ns1.cultural.org.ae

http://www.cultural.org.ae



فالميكى
ملحمة الرامايانا

المحتويات

7	تصدير
11	مقدمة المترجم
25	السفر الأول: الطفولة
69	السفر الثاني: آيوديا
121	السفر الثالث: الغابة
167	السفر الرابع: كيشكيندا
211	السفر الخامس: البشرى
253	السفر السادس: الحرب
413	السفر السابع: الخاتمة
449	المعجم
481	ثبت المراجع

الإهداء

إلى روح والدي محمد علي الملاح
مررت كالشهاب ومازال أثرك نوراً من الفضائل
أجدُّ راعه، فهل أدرك ولو بعضه !

عبد الإله

تصدير

شاءت صدفة سعيدة عرضت لي قبل نحو عقد من الزمن أن أتعرف إلى شيء من الهند وحضارتها. وأردت يومئذ أن أقدم بعض ما أدركته من آدابها وفنونها. وكان أن قدمت ترجمة للملحة المهاهاراتا، وهي أثر جليل من آثار القوم. ولقد وجدت تلك الترجمة تقابل عندئذ باحتفال فاق كل توقعاتي، ورايت الكثيرين يسألونني ترجمة صنو المهاهاراتا، ملحمة الراماياتا. ولم ينقطع هذا الحماس بالرغم من تعاقب السنين منذ ذلك العهد.

والثفت يومئذ أتخير أفضل الروايات، وهي عديدة، وإذا بين يدي روايات وروايات، جلها من وحي ملحمة الشاعر فالميكي التي خرج بها لبروي قصة الأمير راما وأخباره ومآثره، وعنه أخذ الشعراء وصاغوا بكل لغة من لغات الهند روايات من الفن الخالص.

وكان أن اجتمعت لدي عدة روايات عن هذا الأمير، بل قل الأسطورة، ثم استقر العزم على تقديم رواية فالميكي على سواها، لأسباب أولها أن هذه هي الرواية الأقدم وما تزال المرجع، ولا تبلغ في الغلو براما ما يصادفنا في الروايات الأخرى. ففالميكي وإن كان يسمى بصاحبه، إلا أنه يسير به من حال إلى حال حتى ينال مرتبة القداسة، بعد أن يمضي على طريق المعاناة إلى الكمال، ولا يعممه من نقد الناقدين، ثم يعرض دفاعه، في شكل فني متسق متماسك، بصوره مختاراً تلبسه كبير آلهة القوم، وله عندهم المقام الأسمى، ليظهر الأرض من الأشرار وعبيثهم وعسفهم وليقيم عليها المدينة الفاضلة.

ولقد انكببت في تلك السنوات على قراءة روايتين أخريين لهما كل الشان في حياة أهل الهند الروحية، أعني "مآثر راما" للشاعر العظيم تولسيداس و"راماينة" كمبان التاميلية. وللأولى مقام خطير، فيطالعها الهندوس المحافظون بانتظام ودأب ويستمدون منها موضوعات لفنونهم ويجلون بطل الملحة أشد الإجلال. ولراماينة كمبان شان لا يقل عن شان الأولى في الحياة الروحية عند القوم، وهي التي عملت على إشاعة القصة في أقطار

جنوب شرق آسيا . وهناك روايات أخرى تتراوح في التطويل، إلا إنها على الجملة تستوحي قصتها من أحد المصادر الثلاثة وقد استأنست بهذه الروايات في بعض مواضع الترجمة .

وكان مرجعي الاساسي في هذا العمل روايتين كاملتين بنصهما، وهما مترجمتان إلى الإنكليزية نشرأ عن الأصل المنسكريتي. وقد التزمت في هذه الترجمة برواية أحداث الملحمة الأساسية وتقديم شخصياتها الرئيسة وما كان يدور بينها من حوارات هامة، أي قصة راما ذاته وما يتصل به، وأهملت القصص الثانوية التي قصد بها فالميكي التوضيح بالمثال أو تقديم شخصية عارضة، وإن كنت حريصاً طوال العمل على الحفاظ على طابع الرواية، قدر حرصي على تثبيت النصوص الفلسفية، إذا جاز التعبير، وما يتصل بمفاهيم الحكم والإدارة لتوفر للقارئ معرفة بالمجتمع وفن الحكم في عصر فالميكي. وقد عمدت في تيسير الأمر إلى تعريب أسماء بعض المحاربين وأدوات الحرب في السفر السادس، لطولها وصعوبة نطقها أصلاً.

وأضفت بعدد قليل معجماً يجده القارئ في نهاية الكتاب وعرضت فيه للشخصيات والمصطلحات والمفاهيم والأساطير ليستأنس به كلما شاء. ويجد القارئ في آخره ثبناً بالمراجع التي اعتمدتها في إنجاز هذا العمل. وهذه هي أول ترجمة للملحمة الرامايانا إلى العربية، على ما أعلم.

ولما تحققت ترجمة العمل، أو جلّه، وجدتني أواجه مشكلة النشر، وقد عانيتهما من قبل وأعلم ما فيها من المكابدة. والتفت عندئذ إلى "المجمع الثقافي" في إمارة أبوظبي، أسأل المساعدة، بعد أن عرفت المشروع الثقافي الكبير الذي ينهض به القائمون عليه وفي المقدمة معالي الأستاذ محمد أحمد السويدي بتقديم أمهات الكتب التي أغنت تراث الإنسانية، وسبق أن شرفني معاليه بتكليفني بترجمة "تاريخ هيرودوت"، وهو الأثر الخطير الذي لم يقمض له أن ينشر بالعربية حتى كان هذا المشروع الضخم الذي يتولاه بعنايته ورعايته. ولقد وجدت لدى القائمين على المجمع الثقافي أجمل الاستجابة والاهتمام وأحسن الرعاية،

منذ البداية، مما حفزني على المضي في العمل وإنجازه بكل ما في وسعي .
وبعد، فإن الكمال مبتغى لا يُدرَك، وإذا ما بدأ للقارئ من قصور فعذري أن ذلك من قدرتي لا من مشيئتي، وإن وفقت كان توفيقى من الله تعالى، وهو ولي التوفيق .

٢٠٤

مقدمة المترجم

تفخر الهند بملمحتي، الرامايانا والمهابهاراتا، كما يفخر الإغريق بالإلياذة والأوديسة، فهما مساهمتها الأصيلة في تراث الإنسانية، ومن نتاج حضارتها الخاصة، وما زال ما حوتهما هاتان الملمحتان من عقائد وأساطير حياً يوجه أهلها، ويساهم في تكوين نظرتهم إلى الحياة وعواطفهم وسلوكهم الاجتماعي، ويرسم لهم عقائدهم وطقوسهم وأساليب عيشهم حتى تنتهي بهم الحياة على نحو ما ترضاه لهم عقيدتهم. وهذه مزنة تفضل بها الهند وآدابها على سواها، فتكسب هذا المجتمع ديمومته، ولو في حدود الأسطورة؛ فلقد قبض لهذا المجتمع الواسع العريض أن يستمر ويدوم، كما كان شأنه منذ خمسة آلاف سنة، بينما طوي البساط على ما فيه من حضارات أخرى، ولم يُضَهر ما هو عليه من تعدد الأقوام والعقائد والطوائف، بفضل هذه الثقافة التي وفرت له التماسك وأسباب الاستمرار. وحسبك أن تنظر إلى أسفار الهندوس وأخبارهم ثم ترى فعلها في تصوراتهم عن العالم والحياة ومفاهيمهم الدينية والدنيوية وعلاقاتهم الاجتماعية، ثم تجد هذه الصور تسري إلى فنون القوم وآدابهم، في التاريخ وسير الآلهة (البورانات)، والتعاليم السرانية (الأوبانيشادات)، والملاحم (التاريخ الشعبي وسير الأبطال)، وفنون الرقص والغناء؛ ولهذه طقوس في دراستها واكتساب معرفتها، كما أن لها مناسباتها ومواسمها التي تتفق وأعياد ذات دلالة دينية، وفي المواقع التي يفترض أن الأحداث دارت فيها، والشخصيات الأساسية فيها من أبطال الملاحم والأساطير. ولقد لاحظ المؤرخ والفيلسوف أناندا كوماراسوامي مبلغ أثر الملاحم في ثقافة الهندوس، فهم يتعلمون من أبطالهم، ويجلونهم ويرون فيهم القدوة التي تحتذى، ولو أن ذلك، في واقع الحياة، أمر لا يُدرك، إنما يظل إطاراً يحكم هؤلاء القوم وعاداتهم وتقاليدهم وعالم أفكارهم وحياتهم الروحية وآدابهم وفنونهم إلى اليوم.

ولئن تساوت الملمحتان عند أهل الهند، في القيمة الروحية والثقافية فالصحيح كذلك

أن الرامايانا كانت أشد نفوذاً في حياة الناس من رديفتها المهابهاراتا وأبعد أثراً. وآية ذلك أن الهندوس يتخذون من الرامايانا وأبطالها وأحداثها المثال الذي يقتدون به في حياتهم والمعيار المعتمد في إدراك أسرار الحياة، والموت أيضاً، فيعلمون ما يتوقع منهم في حياتهم الاجتماعية وأساليب السلوك. وهذا ما توفره الرامايانا لهؤلاء الناس على مختلف مستوياتهم. فراما هو مثال الزوج الهندي، وسيتا مثال الزوجة الهندية. والمثال المنشود للرجل لإجلال الآباء والأمهات والدفاع عن الزوجة ومُثل الحق، وللمرأة العفة والطهارة والإخلاص للزوج. وقد وجدنا الرامايانا تتجاوز حدود الهند إلى سواها من الأمصار، وتشيع وتتسرب إلى ملل وطوائف أخرى وبروايات مختلفة.

أما المهابهاراتا، إلياذة الهند، فموضوعها أشد تجرّداً، وهي تلي الرامايانا في الزمن، وتدور حول الحرب العظمى التي دارت بين أبناء العمومة آل باندو وآل قوروش، على مُلك بهارات، أي الهند، وهكذا فالمقصود بالمهابهاراتا، الهند الكبرى أو العظمى. ويغلب على هذه الملحمة أجواء الكتابة ويخيم الموت على أحداثها، التي لا تقل عن رديفتها قدسية عند البراهمة، وخاصة الجزء الذي يتضمن كتاب "البهنافات غيتا".

والحق أن أهل الهند أشد إقبالاً على الرامايانا، يستوي في ذلك الفلاح في أقصى بقاع ذلك البلد المسيح والعالم في أحدث الاختبرات أو أرفع المؤسسات الجامعية. ولعل السبب في الإقبال على قراءة الرامايانا والرهبة من المهابهاراتا، هو أن الرامايانا، كما يقولون، تصور الحياة في شكلها الأمثل، فيما المهابهاراتا تقدمها كما هي في واقعها.

والملمحتان كلتاهما من نتاج شمال الهند، بُعيد استقرار قبائل الآريين، قبل ألفي سنة (ق م)، وقد رسخ المجتمع الهندي في ذلك الحين، وتقدمان لنا أدق صورة عن أحواله وما يتألف منه، والأقوام التي كانت تسكن تلك البقاع، وأساليب الحكم والإدارة، وهما إذن تنسبان إلى ذلك النوع من الأدب الهندي الذي يجمع بين الرواية والتاريخ والأسطورة المسمى بالبورانا، والإيماسا أحياناً، أو التاريخ الذي يرويه راوية عارف مشارك في أحداثه.

ولنا أن نصفهما في أيامنا ضمن ذلك الصنف من الأدب المسمى بمراة الملوك الذي يحتوي على النصائح اللازمة للملوك في الحكم وتصريف شؤونه، وكلاهما يحتوي على مقالات مطولة في أصول الحكم وإدارة المجتمعات .

والراماياتا التي بين أيدينا، تقدم لنا لغة عن مجتمع الهند وترسم صورة لتكوينه وطبقاته ومؤسساته، والأحوال السياسية والاقتصادية والمفاهيم السائدة فيه ونظرته إلى الإنسان ومبرر وجوده وعقائده الدينية وطقوسه . ولو شئنا أن نحدد لهذه الرواية زمناً معيناً لوجدنا المهمة بالغة الصعوبة، شأن كل ما يتصل بتاريخ الهند القديم . حسبنا أن نقول إن هناك من يرجع بها إلى ألف وأربعمئة سنة (ق.م)، وهناك من يذكر أنها تعود إلى ألفين ومئتي سنة، أو أربعمئة سنة (ق.م)، أو مئتين على مذهب الذين يغالون في الحذر في تقديراتهم . ثم يورد الناقد والمترجم ب. لال، نقلاً عن صحيفة "آناندا بازار باتريكا" في 24 ديسمبر / كانون الأول 1980، خبراً يفيد بأن أحد علماء الجيولوجيا في الله آباد توصل بعد بحث واستقصاء إلى أن الراماياتا تعود إلى ألفين وثمانئة سنة على أبعد تقدير . وقد توصل جماعة من العلماء إلى هذه النتيجة بعد النجاح في الكشف عن مدينة شرنغفيراقيربور، ما بين ولايتي أوتار براديش والبنجاب، التي ورد ذكرها في الراماياتا . وقد بينت للمعينة والتصوير الدقيق أن هذه المدينة ترجع إلى القرن التاسع (ق.م) .

كذلك تُنسب الراماياتا إلى الشاعر البراهمي فالميكي، المسمى الشاعر الأول، (آدي كافي) بسبب من وضعه الملحمة في قالب شعري (كافيا) لم يكن معروفاً قبله، وسُميت لذلك بالقصيدة الأولى أو الرائدة (آدي كافيا) . وفالميكي كان شاهداً، ببصيرة خارقة، على أحداث الراماياتا، وهو الذي أنزل زوج راما، سيتا، في صومعته، يوم نفيت إلى الغابة، وهي حامل، وتولى هذا الناسك تنشئة ولديها وقدمهما إلى أبيهما حين بلغا سن البفاة . وما نعلمه عن فالميكي أنه كان في مبتدأ حياته في تلك الدورة من الزمن من الأشقياء وقطاع الطريق، ثم صلح حاله وتنسك، وانقطع لحياة الزهد والعبادة في الغابة . والإجماع قائم على الإجمال على أنه صاحب الراماياتا، أو أسفارها الستة، أما السفر السابع وهو الخاتمة فعليه

اختلاف. ومنهم من يذهب إلى القول بأنه قد وضع في وقت لاحق، وتعددت رواياته ولحقته عدة إضافات.

ولقد شاعت الرامايانا وأقبل على قراءتها برواياتها المختلفة أقوام من غير أهل الهند، وأصبحت شائعة في أرجاء التيبب والصين واليابان ومنغوليا وماليزيا ولاوس وبورما وتايلند وكمبوديا وسريلانكا ونيبال وسواها. وقد بلغ شغف التايلنديين بالرامايانا ما جعل عدة ملوك منهم ينشغلون بإعادة كتابتها في روايات وقصائد.

وتتميز الرامايانا بأن لها مكانة قدسية عند الهندوس حتى أنهم ينسبون إليها المعجزات، ويقولون إنها تغيد في طول العمر، وتأتي لمن يسمعها بالحظ السعيد، وتبديد الشرور، وتطهر من الآثام، وتماثل أسفار الحكمة المقدسة، وفي قراءتها عندهم ثواب فييرا العقيم من عقمه، وينال الفقير الثروة. ومن قرأ مقطعاً واحداً من هذه الملحمة تخلص من الشرور والمعاصي. وقد بلغت عناية الهندوس بقراءتها أنهم وضعوا لذلك مذهباً، فيقرأ منها فصل معين في حلقة كل اسبوع.

وإثر هذه الملحمة في فنون الهند كبير، فمن موضوعاتها يستلهم الرسامون والنحاتون الكثير، وهناك مدارس في الرقص تقوم موضوعاتها على تصوير أحداثها وشخصياتها، وتقام مهرجانات موسمية خاصة لهذه الرقصات.

ولكن أعظم أثر للرامايانا إنما يتجلى في ثقافة المجتمع الهندوسي الذي يتخذ من المفاهيم المبثوثة في طياتها نظامه الفكري ومزاجه العقلي، وتقدم له أنموذج المجتمع المثالي الصالح، بل والأسرة المثالية، ويعلم كل فرد ما يتوقع منه في حياته الخاصة والعامة سواء بسواء.

والرامايانا قصة حب عذبة ليس فيها من أجواء الكتابة والاهوال التي تصيغ المهابهاراتا، ولا تقل عنها مع ذلك تشويقاً؛ فهي مثل تلك حافلة بالأحداث العجيبة والحوارق المذهلة، وتدور في أجواء أسطورية، أحداثها متصلة بلا انقطاع، وإن حفلت بالقصص الفرعية التي قصد بها صاحبها أن توضح شخصية ظهرت أو حدثاً عرض.

وتدور القصة حول مآثر الأمير راما الذي نفاه والده ملك آيوديا (أوده، هولاية أوتاربراديش الشمالية) بتدبير من زوجته، ليتولى ابنها العرش بدلاً من الأمير ولي العهد. ويمثل راما كما يقضي الواجب وتتبعه زوجته سيتا وأخوه لكشمانا، ويأخذ في التجوال في الغابات، في المجتوب. وهو لا يدري أن ذلك كله من تصاريف الآلهة التي شاءت له، وفيه الكثير من روح القداسة، أن يحمي النساك والبراهمة في الغابات من شر العفاريت، الراكشا، التي دأبت على إفساد الخلوة عليهم وتدنيس معابدهم، وفي النهاية تم له القضاء على ملك الراكشا رافانا الشرير. فراما يمثل هنا الخير المطلق وصراعه هو صراع مع الشر المطلق الذي يمثله رافانا ملك لانكا، ذو الرؤوس العشرة، إشارة إلى قدراته العقلية العظيمة. ويبدأ هذا الصراع مع اختطاف رافانا سيتا، ويتخذ عندئذ أبعاداً أسطورية، وكل يحشد له الحشود ويعقد من أجله التحالفات التي تدخل فيها كل المخلوقات، والآلهة بطبيعة الحال، ويظهر كل أسلحته الخارقة من سهام كالصواريخ وعربات طائرة تجوب الفضاء، ويجعل من كل بقعة، حتى السماء، مجالاً للقتال والحرب.

وأخيراً يتحقق النصر لراما، بعد القضاء على رافانا الشرير وقوم الراكشا انصاره الأشرار وإنزال الدمار بمملكته الزاهرة. ويعود المنتصر إلى عاصمة ملكه، وقد خلت من الملك بعد موته، وليس فيها سوى أخو راما، بهاراتا الذي كان يحكم باسمه، لبدء العصر الذهبي في تاريخ الهند الأسطوري. وتنتهي الملحمة براما وهو يوزع الملك بين ولديه اللذين ترعرا في كنف فالميكي في الغابة.

والمرجح أن فالميكي أخذ قصته، وكانت صغيرة في مبدئها، عن أحد أمراء الحرب، راما، في مملكة كبرسالا في شمال الهند، وصاغ منها عملاً درامياً، في فترة استقرار الآريين بعد اجتياحهم المنطقة. ولا ريب بأن لهذا الرأي نصيباً من الصحة، ويتجلى ذلك في النظرة المتعالية التي ينظر بها بطل الملحمة إلى حلفائه. فهل كان أولئك الحلفاء من الحيوانات قردة ودببة، وخصومه شياطين وعفاريت حقاً؟ الواقع أن هذه أوصاف أكثر منها حقائق موضوعية طبعاً. والأقرب أن صاحب الملحمة كان يردد ما هو شائع في وصف أهل البلاد الأصليين

ذوي البشرة السمراء الذين يختلفون عن الغزاة الآريين ذوي البشرة البيضاء، وأشد منهم خفة في الحركة، خاصة وأنهم أخبر بطبيعة أرضهم، وأقدر على التنقل السريع فيها. فهم بذلك إلى القردة أقرب؛ وهذا ما يجعلهم وهم من الأقوام المقهورة في وضع أدنى من الغزاة الظافرين.

أما الصدام مع الراكشا فقد جرى على الأرجح مع الأقوام التي ظلت تناهض الغزاة الآريين حتى بعد أن استقر ملكهم. فالثابت من المكتشفات الأثرية أن المناطق التي دخلها الآريون كانت عامرة بحضارات أقدم عهداً منهم، وهم الطارثون على الحضارة، فظلت الأقوام تقاومهم، وكانت لديهم أسلحة أكثر تطوراً مما لدى الجحافل الغازية، ويتمتعون بنظام اجتماعي متطور يسمح باستيعاب الغزوات والرد على الغزاة بفضل نظامهم الاقتصادي الذي تشير إليه الملحة بالثراء الذي كانت مملكة لانكا تتمتع به، ولم يُقدَّر للآريين أن ينعموا بمثل ما نعم به أعداؤهم إلا بعد القضاء على قلعة المقاومة، لانكا، وملكها الداهية رانا.

إلا أن الظروف قد فرضت في النهاية أن يتعايش الغزاة الآريون ذوو البشرة البيضاء، والدرافيديون أهل البلاد الأصليين ذوو البشرة السمراء مع بعضهم البعض؛ وكان من ذلك أن ظهرت صورة راما وهو تجسيد فيشنو، إله الدرافيديين، ببشرة زرقاء، أي مزيجاً من هذين اللونين. وذلكم ذروة النزعة التوفيقية التي اتسم بها الفكر الهندي إلى يومنا هذا.

ولقد وجدنا فالليكي يسترسل كثيراً في وصف لانكا ولا يخفي إعجابه بها. فإين تقع لانكا هذه: هل هي سريلانكا الحالية؟ أم أنها تقع في مكان آخر؟.

إن معظم الآراء كانت تتجه حتى وقت قريب إلى الأخذ بالقول بأن لانكا القديمة هي سريلانكا الحديثة. وقد حملهم على هذا الرأي استغراق فالليكي في الحديث عنها، فبدت كأنها جزيرة، أو هي جزيرة بالفعل، وليس هناك جزيرة أقرب إلى الهند من سريلانكا، ولا وسيلة لبلوغها إلا الجسر الذي وصفه الشاعر كآية من آيات الهندسة. وكان هذا الرأي يصح

لو أن علم الهندسة كان قد بلغ هذه الدرجة من التطور في تلك العصور. ولكن ليس هناك من دليل على هذا التقدم العلمي، أو بعضه. وبالرغم من تردد الإشارة في أدب الهند القديمة إلى حروب طاحنة بين جيوش جرارة، تتبادل القصف والتدمير بسهام كالصواريخ وعربات الأتار التفتاة، مجالها الأرض والسماء كأننا نشهد حرباً عالمية في إيامنا، إلا أننا لا نرى على شاهد على وجود جيوش في ذلك الزمان تتمتع بمثل هذا القدر من الدقة في إصابة الأهداف، ولا ريب بأن حشد هذه الجيوش عبء لا بد أن تنوء به أشد الإدارات حنكة ومقدرة، ولم يعرف مثله من قبل، على هذا الشكل من التنظيم والإدارة والإمداد حتى في حملات إسكندر المقدوني، بعد قرون من التاريخ المفترض الذي دارت فيه أحداث الرامايانا. ومثل هذا الإعجاز يصدق على أعمال الهندسة من بناء الجسور وآيات العمارة. كذلك كان من الإعجاز ما تم لراما، ولرافانا أيضاً، من التحالفات مع الآلهة، وانفصاضها، ثم مع الدببة والقرود، والعفاريت، مما يذكر بالتحالفات التي ألفت القوى الكبرى على الانخراط فيها، وهي تُعد للحروب العظمى، في أوقات متأخرة من التاريخ.

ولطالما أثارَت الرامايانا التساؤل عن قصة راما، إن كان لها نصيب من التاريخ والحقيقة؟ هل كان راما شخصاً حقيقياً؟ وأين دارت الأحداث التي تصفها الرامايانا؟ ومتى؟ وكان ما يحمل على طرح هذه التساؤلات قوة الرواية وعظمة المآثر واختلاط هذه وتلك بالمعجائب والحوار.

والحق أن الرامايانا هي من نتاج الزمن وقرائح الشعراء، وقد يكون من العسف الشديد إنكار حقيقتها جملة وتفصيلاً، لما قد يبدو ضرباً من شطحات الخيال حين يطالع المرء عن غضب الآلهة وذعرها، وحديث القرود والدببة، وبناء جسور لعبور جيش بحراً بكامله، وغير ذلك من الحوادث العجيبة والأخبار الغريبة.

ولكن هناك في الملحمة من الدليل الضمني ما يفيد بأنها لا تخلو من الحقيقة تماماً. فالأرجح هو أن راما شخصية حقيقية، من أسرة مالكة، في شمال غرب الهند، من قبيلة من الآريين، وكان له شأن في توطيد سيطرة الآريين والقضاء على مقاومة القبائل المحلية

الدرايفية لهذه السيطرة. وهم أقوام أكثر حضارة ومدنية من الآريين. ويلوح أن راما كان على قدر من المهبة والحنكة حتى أمكن له أن يكسب ثقة بعض تلك الأقوام، القردة والدبة، ويقيم وإياها تحالفاً ضد رافانا والعفاريت، وتمكنوا جميعاً في النهاية من إخماد تلك المقاومة المنطلقة من لانكا الراهبة.

ولا ريب أن تلك الأقوام كانت على قدر من الحضارة ويتفوقون على الآريين الذين لم يكونوا قد تعرفوا إلى المدنية بعد، ولا عُرِف عنهم عنايتهم بالدين واكتساب المعارف، فوجدنا راما يخوض وأمله في قضايا التشريع والسياسة العملية، وأقل انشغالاً بالقضايا الفكرية والروحية، التي كانت تشغل المردة والعفاريت، أصحاب رافانا ذي الرؤوس العشرة، إشارة إلى طاقاته العقلية والفكرية. وفي هذا نلمح بواكير تقسيم العمل الاجتماعي في المجتمع الفيدى، بين أهل العقل، وطبقة الأمراء المحاربين، والتجار، والمزارعين. ولكل طبقة من هذه الطبقات شرعتها، والواجب المفروض على كل من أبنائها، وباقصى حد من الصرامة.

وفي الرامايانا نصادف، كما في شرائع مانو أهم صورة لنظام الطبقات المثالي عند الهندوس. ويقدم لنا مانو الأصل الأسطوري للطبقات، فيخبرنا بأن البراهمة نشؤوا من فم الإله براهما، والشاتريا (الحكام المحاربون) من ذراعه، والفيشيا (التجار) من فخذه، والشودرا (المزارعون) من قدمه. ولكن كانت هذه الرواية، وهذا التقسيم الوظيفي، صحيحاً من الناحية المجازية، كما يقول أناندا كومارسوامي، فإن الوصف تجاوز في الواقع حدود البلاغة، وصار يؤخذ به حرفياً ليضفي على النظام صفة قدسية صارمة. ولكن ليس لنا أن نعتبر أن هذا النظام الذي عرضه فالميكي أو مانو هو النظام القائم في الواقع. فالحق هو أن الهند لم تعرف هذا المجتمع المثالي القائم على التقسيم الوظيفي الذي قدمه. فلطالما كان المجتمع الهندوسي يواجه الأزمات، وإذا أخذنا بالوصف الذي تقدمه الرامايانا فإننا نجد أن الصراع كان على أشده بين الطبقات على اختلافها، بين أهل الحكمة ذاتهم، والكهنة، كما بين العامة والخاصة، وبين البراهمة وأمراء الحرب، حتى في عصر الرامايانا الذهبي؛ كذلك حمل هذا الصراع طبقة الحكام المحاربين على توسيع رقعة ممالكهم حتى بعد استقرار تلك

الممالك وشيوع الرفاه في المدن. ولم تستقر الاحوال، على ما يصور لنا فالميكي إلا بعد أن قضى راماً على المردة والعمارة الذين كانوا يفسدون على النساك الزهاد، أهل العلم والثقافة، حياتهم وعباداتهم في الغابة، وأخضع الأقوام الأخرى من العمارة المردة، الراكشا، الذين كانوا يمثلون التحدي الأعظم، بل الشر الخالص، أمام رام، حين اختطفوا منه زوجته سيتا إبنة الملك جناكا التي ولدتها له الأرض، وخرجت منها، حين كان يشقها بحمراته. وفي هذا ما يقدم صورة رمزية للصراع الذي كان محتتماً بين أمراء الحرب الآريين، وسكان البلاد الأصليين، ولما تم إخضاعهم أدخلوا في النظام الطبقي الهندوسي المغلق بإحكام. وقد أدت هذه العملية الاجتماعية من الاستيلاء والامتصاص والهضم إلى ثورات اجتماعية عبر التاريخ، فظهرت حركات الاحتجاج والتمرد ولم تنقطع؛ وما البوذية والجانانية والسيخية، وحركات العصيان الأخرى داخل المؤسسة البراهمية والثورة عليها، إلا التعبير عن محاولة الإفلات من قبضة النظام الصارم، تقابلها اليوم محاولات استيعاب الطبقات الصاعدة ضمن نظام مغلق الدوائر.

لقد أراد فالميكي، إذن، أن يقدم صورة عن المجتمع المثالي، وهي صورة لمجتمع بالغ التعقيد تتمايز فيه أجزاء هذا المجتمع أشد التمايز. ويقوم هذا المجتمع على مفهوم اعتماد هذه الأجزاء على بعضها بقدر ما تتمايز عن بعضها؛ وهو تمايز لا يقوم على الثروة وإنما على الخصائص الذهنية، وهذه تسلم بحلول الروح بعد الموت كما تأخذ بمبدأ «الكارما» الذي يعني في أبسط صوره مبدأ السبب والنتيجة، أي أن المرء يجني ثمار أعماله في حياته القادمة على الأرض، مما يعني أن المرء يكتسب مرتبته بحكم الإرث. فمن كان جديراً بأن يولد براهيمياً كان براهيمياً على الأرض، والشودرا الفلاح يولد فلاحاً، ومن هنا كان منشأ نظام اللون، أو "المولد" في المصطلح الحديث.

وهذه حالة كثيرة التكرار، بطبيعة الحال، في القصص والملاحم الهندية، فلا تنقطع تطالعنا بأخبار حكماء ونساك وبشر من الرجال والنساء ساء مسلكتهم فسأت عاقبتهم، وما زالوا يتعاقبون حياة بعد حياة حتى يصلح حالهم. وهذا ما كان من أمر فالميكي، أعظم

الشعراء، وصاحب الرامايانا. فقد علمنا من أمره، كما يحدثنا هو ذاته عن أخباره، أنه كان في حياة ماضية براهمياً، وصدف أن وقع في هوى امرأة سوء، وعملت هي ذاتها على غوايته، واستجاب لها، وأصبح يدمن عشرتها، بينما أخذ يسيء معاملة زوجه الصابرة. ولما أصابه المرض كانت هذه الزوج ملجأه، وهي تقوم على معالجته؛ وفي إحدى النوبات قضم إصبعها فمات مختنقاً. ثم بعث في الحياة من جديد على غير هيئته الماضية، دون أن يصلح حاله، وعاد يبعث مرة بعد مرة، والرجل على سوء حاله، حتى قبض له أن يأتي بفعل خير فاستعاد حاله كما كان في مبدأ عهده، قبل الغواية، ونال أحسن الجزاء حين أخرج قصيدته الملحمة للعالم فبراً من الإثم وتحققت مهمة الحكيم في العالم.

وبطلة الملحمة سيتا، مثال آخر؛ فقد اتهمت باطلاً لكشمانا أخو زوجها، بالرغبة فيها فموقبت بأن اختطفها ملك المردة وعانت على يديه، ثم أتى من يطعن في عفتها وطهارتها، حين أنقذها زوجها من براثن هذا العفريت المارد، واضطرت لخوض التجربة لتثبت براءتها، ثم عانت الطرد والإقصاء من زوجها إلى الغابة، جزاء لها على تجنيبها وتقولها، حتى برات بعد أن دخلت مطهر العقاب.

كذلك كان حال رافانا الذي انتهى بدمار مملكته لانكا العظيمة عقاباً له لما صار عليه من التيه والعصف، ولجأته على الآلهة، بعدما كان أثيراً لديها.

والركن الثاني في الهندوسية هو نظريتهم في الشرعة، أو الواجب الذي تختص به كل طبقة، وهو ما يسمى عندهم بال "دارما". فالإنسان في منظومة الأفكار الهندوسية يولد، كما علمنا، في طبقة معينة ويختص بالتالي بواجب مفروض عليه بحكم هذا الانتماء. وإذا فعلى من ينتمي إلى طبقة معينة أن يأخذ بالواجب المفروض عليه، ويمثل لمقتضى الواجب. والحق أن هذه العقيدة تؤدي مهمة حاسمة في المجتمع الهندوسي فهي تقوم بتوزيع العمل في إطار هذا المجتمع، ويكون على المحارب أن يقوم بعمله حسب ما يمليه عليه وضعه، ومهما يكن العمل الموكل إليه منافياً لميوله الخاصة، ويمضي به حتى نتيجته النهائية، مهما تكن تلك النتيجة.

وتفيد الرامايانا أن الأخذ بالشرعة على هذا النحو الصارم لم يعرف إلا في العصر الذهبي، حين كانت رياضة النفس تقتصر على البراهمة وحدهم، ولم يكن لسواهم أن يبلغ الكشف، المعرفة الكاملة؛ وفي العصر الثاني كان البراهمة والشايفيا متساوين في السلطة والقوة، وقد قيل إنه في هذا العصر وضع مانو شرائعه التي تحدد واجبات كل طبقة وطائفة؛ ولما حل العصر الثالث كان التجار قد أخذوا بممارسة الكفارة، وسيلهم المزارعون في العصر الرابع. وهكذا نجد العصور الأربعة تمثل مسار الانحطاط من حكم رجال الدين المبغى إلى الديمقراطية التامة. وكانت النذر بحلول العصر الرابع قد بدأت تلوح، حين أخذ أحد الفلاحين بممارسة اليوغا فقتله راما لئلا يؤدي هذا الشطط إلى اضطراب المجتمع؛ وهذا اضطراب بدأ يظهر حين اختطف الموت ولد براهمي، وهو ما يزال فتى صغيراً.

إن الرامايانا عمل مثالي بكل معنى الكلمة، وهي لذلك تتجاوز أحياناً حدود الفهم أو طاقة البشر. وراما هو مثل أعلى، وربما لا يُدرك، وكثيراً ما يحمل أهله وأصحابه على الإتيان بالمستحيل؛ ولكنه هو ذاته يأتي في كثير من الأحيان بالمستحيل، إما بالإشارة وإما بالفعل الظاهر. إنه رجل صارم ذو عزيمة ماضية حتى لتعجز الخيلة عن استيعاب ضرباته المؤثرة الحاسمة. وهو مثال يحتذى في النهوض بما يشغل أهل الهند منذ قديم الأزمان، أي الدارما، أو شرعة الأخلاق، حكم القانون والنظام، في حياة الإنسان، وقدر المرء الذي يتعين عليه أن يكتشفه ثم يتبعه قدر ما يستطيع، ويعمل على صياغته قدر الطاقة. والرامايانا بهذا المعنى مجموعة من الدروس العملية في الأخلاق وسفر من التفكير الرفيع. إنها كتاب قيم الهند، وشرعة الأخلاق، الدارما، التي هي المبدأ والمنتهى.

ولعل عقد المقارنات عمل مفيد، ولكن لا مناص منه. وإنه لمن صدق القول إن المهابهاراتا، الملحمة الثانية والمتأخرة، تقدم مشهداً شاملاً للحياة على نحو ما هي عليه، في الواقع. والرامايانا تقدم نظرة إلى الحياة كما ينبغي أن تكون عليه. إنها أتمودج يشد الإنسان ويمتحنه ليخرج قدراته الخارقة والقدسية من أعماقه. وما يتوقع من أهله الأقرب إليه وأصدقائه ليبلغ حدود الإعجاز. فإن يعيش المرء مع راما يعني أن يعيش في عالم من

الأهداف المخارقة التي تتجاوز حدود الإنسان العادي، ويتوقع منه أن يمضي الحياة في سعي دؤوب لا راحة فيه ولا تهاون.

وفي هذا السياق على المرء أن يتذكر أن الرامايانا تجري في العصر الثاني من العصور الأربعة، في سلسلة دورات الزمن الراهن؛ وقد نال عصر البراءة الأول شيء من الفساد فيما كان الانقلاب يجري من عصر إلى عصر، ولعل فالميكي أراد أن يذكر قومه بالخير الذي كان يسود في عصر غير بعيد ولا زالت آثاره سائدة. وتبرز الإضافات التي لحقت بالملمحة هذه النعمة وتدخل في لحمتها فكرة تجلي الفكرة القدسية في إنسان يبعث لتقويم الضلال.

في الرامايانا حماسة تتغذى بالأمل، وفي المهابهاراتا، وتحديداً البهغافات غيتا، جو من اليأس والاضطراب المطلق، غياب الإيمان وعثمة العقل: أرجونا، البطل المحارب والإنسان المخارق يرمي بأسلحته أرضاً، وقد ضاقت نفسه وشاع فيها الجزع مما يرى في حيرة عقله من تشوش القيم التي يقيم لها كل الاعتبار وانحلالها. وليس هناك مثل هذه الصورة في الرامايانا، بل إننا نحمد الأمل عارماً والثقة عالية عند أولئك الذين ينافحون عن الحق، والعقيدة. وبالمقابل هناك، وبالقدر ذاته، إحساس بالهزيمة يسري في المعسكر المعادي. الفكر هنا واضح والأهداف أيضاً جلية. وبالتالي فإن في قصة رامانا نقاء وصفاء كضوء النهار، وتيار من أفكار ومشاعر لم تنل منه الشوائب بعد، تيار مصدره نهج الحياة المتجذر في الحكمة القديمة والحرفاء والطقوس، وفي موازاته إصرار على الالتزام بالشدة في رياضة النفس. ويتمثل وضوح الحياة الداخلية المتقدمة بالإيمان بالروح التي تقتدي بالتدريب الروحي بالحكماء، وراما يستمد من أسلوبهم في الحياة عزيمة ويشحن نفسه قوة. وانتصار رامانا على رافانا هو انتصار الحياة الداخلية. فوسائل رافانا الضخمة، وإن كان من بينها القدر الكبير من رياضة النفس والتكفير عن الذنوب لم تكن موجهة من الشرعة الأخلاقية، وإنما برغبة بالخلام منها، بل وقهرها. ولذلك لا تجد لدى فالميكي تعظيماً لشان رافانا، وليس هناك حتى بين المقرئين من يبرئونه من اللوم. والمخطوط، بل قل خطوط المعركة بين الخير والشر، محددة بوضوح وجلاء.

وقد تبدو الراماياتا، للعقول اليوم وهي تحاول رسم مصائرهما في العصر الأسود، وهو الرابع والآخر في دورة الزمن الراهنة، متشددة صارمة في دعوتها للالتزام بشرعة الأخلاق. ونحن نسير في ظلال أقول أخلاقي مديد وأمامنا ظلمة القيم الميتة أو التي تختصر. إننا نتمسك بقشة اللااخلاقية التي تبرر الشر في أنفسنا والآخرين ونجيزه. إننا نعيش حياة صعبة ونحجب نور الحقيقة الذي يخطف الأبصار، وهو مشعل الأخلاق. وعالمنا اليوم مساحة رمادية اللون وينزلق سريعاً في العتمة. ولكن المرء يجد كل السحر في قصة رامانا بما فيها من قيم تشد من العزيمة في لحظات الزهن أمام ضغوط العالم المادي، وظلام النزعات الكلبية التي لا تقيم وزناً إلا لما هو عياني، عارض لا ديمومة له. وهذه تجربة الهند في استهلاك هذه الملحمة في الفن؛ في الشعر والغناء والمسرح، فتتكرر مرة بعد مرة وتشبع في النفس، وإذا برؤيا فالميكسي الشاعر تنشر بذورها فتغلق حياتها وتضرب بجذورها عميقاً من جديد. فلا عجب إن وجدنا واحدة من شارحي الملحمة، لكشمي لال، تصف الراماياتا بأنها إحدى أسلحة الهند الخفية والعجيبة، ومصدر من مصادر قوتها التي لا تظهر للعيان، وهي التي توفر للامي من الهنود، مثلاً، شخصيته التي ينفرد فيها عن أمثاله.

ولقد كانت الراماياتا التي أتى بها فالميكسي البذرة ومصدر العديد من الراماياتات، إذا جاز التعبير، ولكل رواية مكانتها وشهرتها. فهناك روايات تنطق بكل لغة من لغات الهند الرئيسية، كما أن هناك رواية بوذية وأخرى جانية، ولكل رؤيتها. ومن بين تلك الروايات الشعرية رواية كامبان بلغة التاميل الجنوبية التي شاعت في أقطار جنوب شرق آسيا، وعنها صدرت ملاحم الراماياتا في تلك الأمصار، وتعود إلى القرن الثاني عشر؛ وهناك أيضاً "أعمال ومآثر رامانا" لتولسيداس بلغة الآفادي من القرن السادس عشر، والتي أثرت في شمال الهند وتسربت إلى التيب والصين واليابان.

إن الراماياتا هي تراث حي وإيمان وعقيدة حية أيضاً في الهند، فهي تؤلف أساس التربية الأخلاقية في المجتمع الهندوسي كله. ولا تزال الأجيال المتتالية من الهندوس يدرسون هذه الملحمة في ترجماتها الحديثة ولا يملون من تكرارها باستمرار. وما زالت القيم وأنماط

السلوك والمبادئ الأخلاقية التي تظهر في هذه الملحمة تؤلف جزءاً هاماً من بناء الثقافة في المجتمع الهندي الحديث .

عبد الإله الملاح

دمشق، الروضة، خريف 2000

السفر الأول

الطفولة

كان الليل قد انقضى إلا أقله، والعممة تلف الغابة حتى ليكاد الطارق لا يتيين طريقه، لولا القمر الذي كان يرسل ضوءه الفضي فيتيح للمعابر أن يمضي في دربه، ولو بشيء من التلكؤ؛ وكان السكون يهيمن على المكان، إلا من حركة أرنب يتنقل من مكان إلى مكان، أو نعيق بوم على شجرة قريبة. ولو مد الطارق بصره لرأى بصيصاً من ضوء مما ترسله جذوات قليلة من نار الحطب في معتكف من تلك المعتكفات التي يفرز إليها طلاب الحكمة وأهل التأمل.

ولو اجتذب الطارق شيء من ذلك الضوء البعيد، ومضت به قدماء إلى مصدره، لتبين له إذا ما اقترب من النافذة شيخان مهيبان ياتزان بإزار أصفر بلون الزعفران وقد جلس أحدهما مستقيماً وجعل إحدى قدميه فوق فخذة الأخرى على عادة الحكماء. وكان هذا هو الحكيم فالميكي الذي طبقت شهرته الآفاق، وعُرف في بداية أمره بالشقاوة وقطع الطريق، ثم صلح حاله، وبات من أهل الحكمة والكرامات.

أما صاحبه فكان يتخذ مجلسه قبائله، وقد احتضن قيثارته "الفينا"، وشرع بداعب أوتارها بأنامله فتصدر أنغاماً من إيقاع الزمن، الماضي والحاضر والمستقبل، مطوّفاً في العوالم الثلاثة الأرض وما تحتها وما فوقها، ويصور في ذلك أحوال جميع المخلوقات في العالم. كان هذا نارادا، أحد الحكماء السبعة العظام، العارف بالأخبار والمشهور بروح الدعابة ورواية الطرائف.

ووجد نارادا صاحبه فالميكي ينتشله من موسيقاه، بقوله: "قد عرفناك محيطاً بأخبار الناس جميعاً، فهل علمت برجل اجتمعت لديه في أيامنا هذه الفضائل من قوة البدن وصدق اللسان والوفاء بالعهد؛ وكان عارفاً عالماً بليفاً، عطوفاً على الناس، رحيماً بالضعيف، حليماً، راجع العقل، ومع ذلك قوي العزم، يأخذ نفسه بالشدة والصرامة، وإن كان رؤوفاً

بالخلائق جميعاً، وفوق هذا منكباً على طلب العلم والمعرفة، يجمع بين شدة البأس ودماثة الضم، ويترفع عن تسقط عثرات الآخرين، وهو، بعد، غضوب في ساحات القتال، إذا أقبل ارتعدت من وطائه الأرباب؟ فاخبرني أيها الحكيم العارف بأحوال البشر، إن كنت قد عرفت مثل هذا الرجل؟

ابتسم الحكيم نارادا، المحيط بأخبار الماضي وأحوال الحاضر والمتبصر بما يحمله الآتي من الزمن، وسرّ لعبارات فالميكى، وشرع يفصل الحديث عن هذا الرجل: "أجل، إنهم ندرّة هؤلاء الذين امتلكوا هذه الصفات والخصال! ومع ذلك فقد عرفت أحدهم. وصاحبك هو راما سليل بيت ايكشفاكو، والمأثور عنه أنه صادق شهيم، صاحب مروءة، مُجَلِّ بين الرجال. وبلغنا من صفاته أنه يحسن تقدير الأمور، يحرق في دستور الأخلاق، بليغ، تسايه الأقدار، جريء، مقدم، شديد على أعدائه، غلاب. وإذا نظرت إليه راعك منه طول هامته وانتصاب قامته وقوة بدنه، وأسرك جمال طلعتة وتناسق أعضائه، عريض المنكبين، طويل الذراعين؛ مشربب العنق، ذو قوة دوّما جلالة، بارز الذقن، خبير بالقوس، ليس له مضارع في استعماله، وإذا نظرت إلى جبينه ذلك على رفعة نفسه وأصالة محتده، وقد دل تناسق الأطراف وشيء من الزرقة تخالط لون بشرته على أن صاحبنا من أهل الفضيلة، وزاد في ذلك ما يظهر من وضوح العينين وما يزين صدره العريض من علامات مميزة مباركة، وهو معروف بإفانة الملهوف، ونصرة أهله وقومه، صادق العهد، إذا وعد وفى، شغوف بالدراسة وتحصيل العلم، مشهود له بالأعمال الصالحة، ونقاء السريرة وصفاء الإيمان، والتأمل في حقيقة نفسه..

وهو مقصد أهل الفضيلة يتجذبون إليه كالأنهار إذ تندفع إلى البحر، مشهود له بالذكاء والبلاغة والدماثة ورجاحة العقل، كذلك عُرف راما بانشغاله بصلح القوم، والصدق في المعاملة وحسن تقدير الأمور. وقد بلغنا عنه أنه حريص على الخلائق حرص براهما، ومثله حرصاً على صلاح المعتقد، لا تاخذه بالذين ينتهكون الشرائع والأعراف شفقة؛ ثم إنه قدوة في اتباع الفضائل، يكرم من يوالونه ويقيمون القرايين، عارف بمكنونات كتب الحكمة،

"الفيدا"، متضلع في القوانين الإلهية، محيط بشرائع هذا العالم والعوالم الأخرى، بحر في العلوم الستة، الحساب وفقه اللغة وسواها، وأصولها وفروعها، قوي الحافظة، متمكن من علوم الحرب وسيد من رمى بالقوس. ولذلك كان قبلة أهل العلم والفضائل وكرام القوم، وقرة عين أمه الملكة كاوساليا؛ عميق الأغوار كالبحر العظيم، ثابت القدمين، كجبال همالايا، صورة لقيشنتو في قوته وللقمر في بهائه وجماله. أما إذا ثارت ثائثرته وجدته كالنار المضطربة التي تأتي على كل ما في طريقها، ولكنه مع ذلك حلیم، ذو أناة وصبر، كصبر الأرض، وكریم معطاء كرم كوفيرا، إله الأرزاق والثروات، صادق صدق دارما صاحب الشرائع".

كان والده الملك دشاراتا قد عزم على توليته العرش من بعده، ولكن إحدى زوجاته الثلاث الملكة كايكيه، أفضلت قراره بتذكيره بمعهد قديم قطعه على نفسه بأن يلبي لها رغبتين متى شاءت. وكان مطلبها أن يقصّي ولده راما ليمضي أربع عشرة سنة مشرداً في الغابات، ثم ينصب ابنها بهاراتا مكانه ولياً للمعهد. وكان الملك وفيّاً بمعهده، فأرسل ابنه راما إلى منفاه، وأحل ابنه الآخر، كما شاءت زوجته، ليخلفه على العرش. وأما راما فقد امتثل لأمر أبيه ومليكه، وقضى أربع عشرة سنة في الغابة منفياً.

ولقد شاء أخوه لكشمانا، ولد الملكة سوميترا، أن يتبع أخاه راما إلى منفاه، يحمله على ذلك ما يمكن له من الحب والإخلاص. كذلك شاءت زوجته، سيما ابنة الملك جناكا - وكانت قد حلت فيها روح لكشمي، زوج فيشنو- أن تتبع زوجها، كما يفترض الإخلاص والوفاء، حيثما ذهب وحل.

وكان خروج الجماعة من عاصمة البلاد، آيوديا، حدثاً مشهوداً، إذ كان الملك دشاراتا قد خرج وحاشيته في إثرهم، وراما وزوجه سيما وأخوه لكشمانا، في عربة تجرها الجياد المطهسة، ويقودها كبير الوزراء سومانترا، وتحف بهم حشود الناس. ولكن ما أن بلغت الجماعة بعد حين شرينجافيرا على ضفة نهر الغانج، حتى نزل راما، وأمر سومانترا بالعودة إلى العاصمة.

وهناك التقى الأمير وصاحبيه غوما ملك النيشادا، فقام هذا بنقلهم عبر النهر، ودخل بهم الغابة، وبلغوا بعد ذلك جبل تشيتراكوتا. فحلت الجماعة في تلك البقعة، فكانت مرتعاً سعيداً لهم، يعيشون في رحابها كالمخلوقات النورانية "الديفا" وأصحاب الموسيقى السماوية "الجندارفا".

وفيما كان راما وزوجه سيتا، وأخوه لكشمانا، مستغرقين في حياتهم الجديدة، غلب الهم على الملك دشاراتا، ووجد بُعد وكده عنه شاقاً عليه، وزادت شيخوخته في بلواه، فتدهورت أحواله، وهو يشكو ألم الفراق، إلى أن فارق هذه الحياة، وابنه راما مقيم في ذلك الوقت عند جبل تشيتراكوتا.

ولما غدا العرش خالياً بعد وفاة الملك دشاراتا جاء الحكماء الكبار يعرضون التاج على الأمير بهاراتا، فأعرض عن قبوله. ثم مضى إلى الغابة لطلب رضا راما الهمام الصادق، وتقدم منه مستعطفاً ليعود به ويقم حكمه.

ولكن راما العطوف الخليم ذا اليأس أعرض عن قبول العودة، وأجاب أخاه بأنه يؤثر أن يتخذ ما شاء له ملكه. وبعد طول إلحاح سلم الأمير بهاراتا برغبة أخيه، وقدم له راما حذاءه للدلالة على تعيينه نائباً له، فشرع بهاراتا يصرف أمور الحكم من مدينة نانديفراما، منتظراً عودة أخيه إلى ملكه.

كان الحكماء والنساک الذين يقيمون يومئذ في تلك الغابة يشكون مرَّ الشكوى من "الأشورا" العفاريات وما كانوا يلحقونه بهم من الشر والأذى، حتى عيل صبرهم، فلم يجدوا سوى راما يلجؤون إليه ليخلصهم من شرورهم. فنهض راما تشاندرا وجه القمر للمهمة، مدافعاً عن الحكماء الذين جاؤوا يقصدونه ويطلبون منه النجدة. ولقد اطمأن هؤلاء الحكماء المهيبون حين سمعوا راما يعلن لهم عزمه على اجتثاث شاة أولئك الأشرار الذين كانوا ينزلون الخراب والدمار في ديارهم.

وكان أول من صادف من الأشورا شرنباخا، التي كان لها القدرة على الظهور بمختلف

الأشكال والمظاهر فغلبها وأخوه لكشمانا . فخرج أشرار قومها وعلى رأسهم ثلاثة من كبارهم للانتقام لها من رامبا، وقتلهم، وبعدهم أربعة عشر ألفاً من سكان الغابة "الراكشا" أثناهم على بكرة أبيهم . فلما بلغ رافانا، ملك لانكا، خبر تلك المجزرة غضب وثار، ومضى ومعه ماريخا، وكان مثله من الراكشا الشياطين، لقتال رامبا . ولقد حاول ماريخا، وكان يعلم بقوة رامبا، أن يشني رافانا عن عزمه، ولكن للأقدار نصاريها، إذ شئت له أن يمضي في الطريق الذي اختطته له، فأعرض عن نصيحة صاحبه، فخرج الاثنان إلى أرض رامبا . وهناك استدرج ماريخا رامبا، بينما تولى رافانا قتل النسور الكاسر جتايبو، حارس سيتا، واختطف زوج رامبا، حين لم يكن هناك من يعترض طريقه . ولقد غلب الحزن على رامبا حين سمع من جتايبو وهو يلفظ آخر أنفاسه باختطاف ابنة ملك ميشيلا، واستولى عليه الغم . ولكن ذلك لم يشغله عن القيام بطقوس الجنائز للنسر، إلى أن صعدت روحه إلى مستقرها .

وكان رامبا قد أدى طقوس الجنائز للنسر الصريح، وهو ما يزال يضرب عصا الترحال في بحشه عن سيتا ولا يجد لنفسه مستقراً، وإذا به يصادف كابندها، وهو أشورا رهيب يثير الفزع في قلب كل من يلقاه . فقاتله وصصره بعد جولة، ثم أقام له طقوس الجنائز فصعدت روحه إلى العالم العلوي؛ ولكن كابندها حدثه قبل صعوده إلى العالم السماوي عن شاطري الزاهدة، وسأله أن يزورها في معتكفها . وكان أن لبى رامبا رغبة كابندها، فأخذ يبحث عن تلك المرأة الزاهدة الصالحة؛ وقد أذهل المرأة حين أطل عليها ما لحت فيه من علامات الإعجاز، فتوجهت إليه بالدعاء وجعلته قبلة وجدانها .

ثم أخذ الأمير رامبا يضرب عصا الترحال بحثاً عن سيتا، فالتقى على ضفاف بحيرة بمبا بالقرند هانومن، فقدم له سوغريفا . وروى له رامبا حكايته واختطاف الأميرة سيتا . وكان سوغريفا في هذا كله يولي رامبا انتباهه وما يرويه، ثم كان بينهما عهد صداقة . وروى سوغريفا بدوره محنته مع أخيه فالي، وما لقي على يديه . فاقسم رامبا عندئذ، كما يقضي العهد، بأن يبحث فالي وشروبه من الأرض، ولكن سوغريفا لم يكن ليطمئن إلى امتلاك رامبا ما يكفي من القوة والبأس لينجز هذا الوعد، فشاء أن يمتحن قوته بأن أظهر له جبلاً من

العظام من جسم العملاق دندابي . فما كان من راما إلا أن رمى بذلك القدر الهائل من العظام مسافة عشر يوجنات بركلة من قدمه، ثم سد سهماً وأطلقه من قوسه فإذا بذلك السهم يصيب سباعاً من أشجار النخيل، وشق بعدئذ جبلاً إلى نصفين بضربة من رمحه، واخترق الأرض حتى بلغ منتصفها . واطمان سوغريفا حين شاهد تلك المآثر إلى قوة راما ومحضه كل ثقته . ولقد سار سوغريفا وصاحبه راما بين وديان سحيقة حتى بلغا مدينة كيشكيندا؛ وهناك أطلق سوغريفا صرخة رهيبة كقصف الرعد اهتزت لها المدينة . فبرز زعيم القردة الهمام فالي، بالرغم من مناشدة زوجه تارا أن يتجاهل الاستفزاز ويمكث في مكمنه، وشرع يصارع سوغريفا .

نظر راما إلى فالي، ثم التقط قوسه وكما شاء سوغريفا، صرعه بسهم واحد اخترق بدنه فسقط قتيلاً لتوه؛ وعهد إلى سوغريفا عندئذ بحكم كيشكيندا، فحشد هذا قوة كبيرة من القردة، وأرسلهم إلى جميع الأصقاع، ليستطلعوا مكان سيتا . ثم إن زعيم الكواسر الشجاع سمباتي، أخبر هانوم بعد حين بمكان سيتا . فنهض القرد وبقفزة واحدة قطع البحر بين بلاد الهند ولانكا، وهي مسافة تبلغ مئة يوجنا .

وما أن دخل هانوم مدينة لانكا التي سهر رافانا على تحصينها وبذل الكثير لتبقى منيعة، حتى أخذ يجول فيها، إلى أن أبهر سيتا جالسة منشغلة بالتفكير براما وضارعة أن يأتي لإنقاذها من محنتها . فتقدم منها وقدم لها خاتماً منه، وطمأنها إلى حال زوجها ومولاها . وكان في هذا اللقاء ما بعث في قلب سيتا الأمل والشجاعة، واندفع هانوم فحطم باب الحديدية، ثم التفت فوجد سبعة من أبناء كبار أعوان رافانا وخمسة من كبار قادته، فعمل فيهم قتلاً وذبحاً، وأحال ابن رافانا ذاته إلى رماد . ولكنه وقع أسيراً في قبضة رافانا .

ولقد كان هانوم يعلم أنه متيح أمام السلاح الذي منحه براهيم لرافانا حين أشهر في وجهه، إلا أنه اعترافاً بجاه صاحبه، براهيم، آثر أن يؤخذ أسيراً، محتملاً في ذلك الكثير من العسف والإهانة مما ناله من أعوان رافانا، ولكنه سرعان ما انقلب على حراسه فثار واندفع كالعاصفة الهوجاء يشعل الحرائق حيثما وطأت قدماه، فأصبحت لانكا خراباً، ولم يبق على

شيء منها، سوى المكان الذي كانت سيتا أسيرة فيه.

ولما انتهت مهمته عاد ليروري لراما ذي البأس والجبروت خبر سيتا، مسهباً في الحديث عما صادفه حتى عثر عليها وما كان من أمرها.

ولقد خرج راماً يصحبه سوغريفا وجماعة من الأعوان، إلى البحر، فآثار بوابل من سهامه عاصفة هوجاء، وظهر له صاحب المحيطات والأنهار والمجداول ساغرا. وبمشورة منه أقام نالا، جنساً ليعبر القوم البحر إلى لانكا؛ فدخلها راماً، ثم قتل رافانا وحرر سيتا من الأسر. وكان قد أثير الكثير من الأقاويل حولها، وأخذ بعض حاشية راماً يعرضون بها، وينالون من سمعتها، ويعرضونه على طردها، إذ لا يليق به أن يحتفظ بامرأة عاشت أمداً تحت سقف قصر ذلك الشيطان رافانا، فوجه إليها زوجها أقسى العبارات على مرأى ومسمع من الناس. وقد احتملت سيتا بصبر ورباطة جأش ما سمعت من مر القول من راماً، ثم نهضت حين انتهى حديثه وسارت نحو النار العظيمة وسط المجلس، ودخلت بين السنتها الملتهبة، ثم خرجت ولم ينلها أي أذى، فكان ذلك برهاناً ساطعاً على براءتها، أمام زوجها واتهاماته لها، فجلس راضياً.

ولقد تعالت أصوات المخلوقات كلها من العوالم الثلاثة، الأرض وما تحت الأديم وفي السموات العلا، والآلهة والحكماء الصالحين، تلهج بالشكر لزوال أثر رافانا وشروبه. ومن ثم قام راماً فولى أخا رافانا فيبيشانا ملكاً على الراكشا.

ولقد سافر راماً بالركبة الطائرة، بوشباكا، يصحبه سوغريفا إلى صومعة الحكيم بهرادفاجا؛ وأوفد من ذلك المكان هاتونم إلى الأمير بهاراتا، وبعد حديث مع سوغريفا ركب مركبته مسافراً إلى نانديفراما.

وبعد انقضاء فترة النفي الذي شاءه له والده الملك دشاراتا، قصر شعره، وجلس وإلى جانبه سيتا، على عرش آيوديا، وسط تهليل الشعب، فعمت الأفراح وصدحت الأصوات بالأهازيج، وقد برئ الناس يومئذ من أمراضهم وأسقامهم، وما عادوا يعرفون المجاعة

والأمراض أو تهديد أمنهم، ولا فقد أب ابنه، أو مات زوج عن امرأته، وبات الناس في أمان من العواصف والسيول، ومن فتك الحمى والطاعون؛ ولم يعد هناك من يخشى الفقر والعوز، أو مداممة المصوم. وباتت البلاد جميعها في ذلك العصر الذهبي في رخاء، وعمت السعادة الناس أجمعين.

وأحيا السيد راما وزوجه سينا منذ ذلك الحين ما لا يحصى من الطقوس المقدسة وبذلا الكثير الكثير من القرابين حسب التقاليد الفيدية، وما انقطعوا عن توزيع الهبات من الذهب والآلاف من الأبقار، فكفلا لنفسيهما مكاناً في جنان الخلد. وكان من أمر راما أنه زاد في النعم لذريته، وبذل الثروات الطائلة للبراهمة. وقام في عهده برسم مهام كل طبقة، وقد دام حكمه أحد عشر ألف عام انتقل بعدها إلى مكانه المحفوظ في السماء، المعروف بالفايكونتا فردوس فيشنو.

يقول الراوي إن من يطالع حكاية راما، وهي ترسم الفضائل وتصف النفس في نقائها، ييرا من كل إثم. وإذا طالعها بإيمان وإخلاص غدا وأبنائه وأحفاده وخدمه يوم يشوي في أعلى مقام.

والبراهمي إذا ما طالع هذه الرواية أصبح متضلماً في كتب الحكمة، الفيدا، والفلسفة؛ كذلك فإن المحارب، الشاتريا، يصبح من الملوك بعد ما يتعرف إلى حكاية راما، ويتسع رزق التاجر، الفهشا، وسيحظى الفلاح، الشودرا، بالمقام العالي في طبقته.

احتلات نفس فللميكى الحكيم البليغ وتلميذه بهرادفاجا، لسماع حكاية راما بعبارات نارادا عجباً ودهشة، وحل راما في أعظم موقع في قلوبهما. ولما شاء محدثهما الرحيل احتفلا به وقدما له ما تقرضه مكانته السامية من واجب التقديس، ثم ارتقى من موضعه عندئذ على الأرض إلى مقامه في السماء. وبعد رحيل نارادا، مضى الحكيم الزاهد فالميكى إلى ضفاف نهر تاماسا، بالقرب من نهر الغانج ولما بلغ المكان المقصود ورأى مياه النهر تتدفق صافية رقراقة قال لحواريه: "انظر، أي بهرادفاجا، صفاء ماء هذا النهر المقدس وروعته،

فكانك ترى عقل إنسان صالح. فهيا، يا بني، وآتني، على عجل؛ جرة وبردائي المنسوج من لحاء الشجر من الصومعة، لاغتسل في هذا الجدول القدسي!"

صدع الحوار ي بأمر معلمه وأتى على عجل بالإزار من صومعة الحكيم. فارتداه الرجل الصالح، وتهدأ للطقس بالتأمل حتى خضعت لأمره حواسه وملكانه، ثم نزل إلى النهر، وهو يتلو صلواته الماثوبة، ويرفع جرة الماء مليئة ثم يصب ما فيها ولسانه يلهج بالدعاء لأسلافه ويبتهل إلى الآلهة. وأخذ في التجول بعد انتهاء الطقس في أرجاء الغابة، والاستمتاع بجمال الطبيعة الأخاذ.

وما زال فللملكي في تجواله يتقصى تلك المواقف التي لم يكن قد دخلها من قبل، حتى صادف زوجاً من طيور الكركي يتزاوجان، لاهين عما حولهما وهما مستغرقان في تبادل الحب بينهما. ورأى الحكيم، وهو واقف على مشهد الحب، صياداً يتسلل إلى ذلك الموضع من الغابة، ثم يقبع مترهاً، يرصد الطيرين وهما يتحaban والذكر يفرد جناحه على رفيقته وكلاهما في أعلى ذرى المتعة، فلما حلت السانحة وجه سهمه إلى الذكر العظيم على أنثاه، فقال: "وقع صطرجةً بهدائه وهو يطلق صرخات الألم، فالتفتت إليه ورأت دعاء ولبثها الصريح، فسمع لها نحيب ونشيج تردد صداهما في الغابة."

ولقد غمر الحزن قلب الحكيم، حين رأى الصياد الصلف يرمي الطائر بسهمه، فيقع صريعاً، واستولى عليه الأسى، وهو يسمع نواح وشكوى أنثاه، واشتد به الضيق لشناعة ما فعله الصياد، فقال: "قد قتلت أبها الصياد طيراً في ذروة متعة الحب، فحق عليك أن تحرم من الخلف. والأ نطفة هذه الغابة طوال السنين، وإلا نزل بك الشر العظيم."

ولكن ما أن نطق الحكيم بهذه العبارات، حتى أخذ يتمعن في مضامينها وآثارها البعيدة، وقال محدثاً نفسه: "أي عبارات هذه التي نطقت بها، بتأثير الشفقة على الطائر لقتيل؟"

وشرع حكيمنا العارف يعمل الفكر في الأمر لحظة من الوقت لا تزيد، والتفت بعدها إلى

تلميذه وقال: "قد حملني ما انتابني من الأسى على نظم قصيدة مطولة فتفتت عنها قريحتي متوازنة الأبيات، انشودة يصدح بها المغنون، لعلها تخلد ذكرى فيبقى بين الناس غير مملوم بعد أن أرحل عن هذه الدنيا. فاصغ إليها، يا بني!"

وكان الفتى ذا ذاكرة حسنة، فحفظها بينما كان مرشده يتلوها عليه، ونال لذلك الرضا من صاحب الملحمة. وعاد الحكيم إلى النهر واغتسل حسب التعاليم والطقوس، ثم قفل عائداً إلى صومعته، وفي إثره تلميذه، حاملاً جرة ملأى بالماء.

وإذ حل الحكيم في صومعته التفت بادئ ذي بدء للصلاة لمولاه فقام بالطقوس على خير ما يرام، ثم توجه إلى تلميذه بعدئذ وشرع يلقنه أصول المعرفة ويبسط له التاريخ القدسي، ثم جلس للتأمل واستغرق في ذلك كل جهده وطاقته. وانقضى حين والحكيم منقطع لتأمله، وإذا بهما ذي الوجوه الأربعة يطل عليه بجلال طلعه. فنهض فالميكى على عجل، وقد استولت عليه الدهشة من وقع المفاجأة، ليرحب بزائره ذي القداسة، بكل ما في أعماق الحكيم من تواضع والمؤمن الصالح من إجلال؛ ثم أجلسه في مكان الصدارة اللائق، وشرع يسكب ماء الدُّور أمامه، كتماً تقضي الشرائع، وأخذ يسأله عن أحواله. ولقد تقبل ذو القداسة ذلك التكريم برضا وسرور، وأشار إلى الحكيم بالجلوس، فامتثل وجلس حيث أشار له بهما، وبدأ في عرض أحزانه شاكياً. فسوة الصياد وقتله الطير الذي كان يشع سعادة، وهو يعائق ولهفته. فقال بهما وقد رأى ما أصاب الحكيم من الحزن والألم: "لتكن هذه الكلمات التي حملك على قولها، أيها الحكيم العظيم، منوت الطائر، شعراً يأخذ عنك الناس فنه. ولترو قصة أرام، صاحب الفضيلة الخالصة، وأسمى الصفات، كما رواها لك نارادا. ولتعرض قصيدتك مآثر راما وسيتا ولكشمانا والاشورا. ولتعلم الخليفة أن روايتك عن الملك دشارانا وأزواجه، وبنده وقصره، ومقالاته ونهجه وما كان من أحواله، إنما كان بنعمة مني. ولسوف تكون كلماتك صدقاً خالصاً. فهيا لرو حكاية مآثر راما السامية المتعة. واعلم أيها الحكيم أن الناس سيرددون حكاية راما، ما دامت الجبال منتصبة والأنهار جارية. ولسوف يظل ذكرك يتردد ما دامت حكاية راما تدور بين الناس."

قال براهيم هذه الكلمات، وصمت قليلاً وأطرق متمعناً في ما قال في أعماقه، واختفى عن النظر.

ولقد عجب الحكيم وتلميذه أشد العجب لذلك الحدث العظيم، والتفتا بعدئذ إلى قراءة تلك القصيدة التي جادت بها قريحته، يتمهل وتأن، مقطعاً مقطعاً، وكلما انتهيا من قراءة شيء من الملحمة ازدادا عجباً وذهولاً، واستغرباً واستمتعاً. ولما فرغ الحكيم فالميكي من قراءة الملحمة انقطع للتأمل في خالق الكون، وطرا في خاطره، في تلك الرحلة، أن يروي قصة رامما ذي الخصال والمناقب، قاهر رافانا، عنوان الشر.

امتلكت سيرة رامما كما بلغت الحكيم فالميكي من شفتي نارادا قلبه ووجدانه، فكانت تشيع الصفاء في نفسه كلما استذكرها. فانشغل باستقصاء موضوعها الجميل. وقام كما يفعل في مثل هذه الأحوال وغسل يديه وقدميه، وارتشف قليلاً من الماء الصافي؛ وجلس متجهماً نحو الشرق على حصيرة من الحشائش وضم كفيه إلى بعضهما؛ ثم استغرق في تأمل عميق، وإذا برامما يظهر له في رؤى عرضت للتجارب التي مر بها وسيئا ولكنهما، وعلم فالميكي ما جرى لهم، وما كان من أمرهم في كل حين. وشهد في تلك الرحلة الحقيقة، وما كان عليه أمرهم في الغابة وسواها من البقاع.

واستطاع الحكيم فالميكي أن يطالع أحداث الماضي، بفضل ما له من قوة التأمل وتمكن من رياضة النفس، كما لو أنه يطالع في صفحات كتاب مفتوح. وهكذا شرع الحكيم المستنير يعرض لحياة رامما، بعدما شهد كل ما صادف من أحداث ومحن ووقائع.

إن سيرة رامما التي رواها فالميكي عن نارادا تعرف قارئها إلى نهج الاستقامة وتأتي له بالرفاه وتمنحه متعة الفكر والروح، وليس فيها ما يحبط بالفكر، بل كل ما يبعد عن النفس الأسي، فتسحر الفؤاد، وهي كالبحر تذخر بالدر النفيس.

والقصيدة الماثورة كما قدمها فالميكي تعرض لحياة رامما وتبسط الحديث في مآثره الجليلة من شجاعة في مواجهة كل امر، وشهامة في كل حال، وحذب على كل إنسان، وسلامة

علوية في كل موقف، وما انتصف به من نزوع إلى المغفرة والرحمة؛ وما كان يتحلى به من ملامح وضاعة، ولين طباع؛ ثم ما عرف به من شغف بالصدق وما هو حق، وما انتصف به من تواضع، وما كان منه في نجدة الحكيم فيشفاميترا. كذلك تعرض لما أخذه عن فيشفاميترا من علم ودأبه على الدرس على يديه، وتصف قصيدتنا كسر راما القوس الرهيب بقبضته، ونعلم منها لسرار زواجه بالأميرة سيتا، ثم نزاعه وباراشوراما، وتصف لقارنها الإعداد لجلوسه على كرسي ولي العهد؛ ومنها نحيط بخصاله العظيمة، ونعرف إلى معارضة الملكة كايكيه لهذا التعمين، ونعلم بنفيه إلى الغابة، وموت أبيه الملك دشاراتا، وزيارته الحكيم بهرادفاجا، ورحيله إلى جبل تشيتراكوتا وإقامته في كوخ، ومحاولة بهاراتا إقناع راما بالعودة إلى مملكته، وزيارة راما غابة دنداكا ومقتل فيرادا الشرير، ومقابلة الحكيم شارابنج، ووصول رافانا، ومقتل ماربخا، واختطاف سيتا، والالتقاء بهانومن، وعهد الصداقة بين راما وسوغريفا، ومقتل غالي بيد راما، وحزن تارا، وحشد جيش القردة، واستطلاع أحوال لانكا، وعبور هانومن البحر قفراً إلى لانكا، وبرزو جبل مينাকা من أعماق البحر، ومقتل العفريته سيميكا الشريرة، ومصادفة رافانا وعربته الطائرة بوشباكا، ووصول خاتم راما يحمله هانومن إلى سيتا، وهديتها إلى راما، ووصول راما إلى الشاطئ، وعبور البحر العظيم، وحصار لانكا، ولجوء فيبيشانا أخو رافانا إلى راما وإعلانه خطة للقضاء على رافانا، وفيبيشانا يهدي راما المعربة الطائرة، بوشباكا، وعودة راما إلى آيوديا، ولم الشمل، واحتفال الرعية بتتويج راما، وحديث التقولين عن سيتا، وثبوت براءتها، ثم خاتمة الملحمة التي صاغها قايكي وروايته لسيرة راما وبطولاته ومآثره العظيمة.

وضع الحكيم للعظيم فالميكي هذه التحفة الخالدة، وللملك راما ما يزال على عرشه في آيوديا، وصاغها شعراً في أربع وعشرين ألف بيت، ثم صنف عمله في خمسةة فصل، وستة كتب، أضف إليها فوق هذا خاتمة. ولما تم عمله نظر إليه متمعناً، وتساءل: "لكن تراني أدرس هذا الأثر؟"

ووجد هذا الحكيم ولدي راما وسيتا، الأميرين للصغيرين كوشا ولافا، يدخلان عليه

يقطعان خلوته وأفكاره، ويحييانه بكل ما يليق بمن ولد في ذلك البيت العتيق من الوفاة والأدب. فاخذ يتأمل هذين الأميرين وما يتحليان به من كمال الخلق وعذوبة الحديث طوال إقامتهما معه في الصومعة. ولما كان الحكيم، قد عهد فيهما الذكاء ورجاحة العقل ومعرفة كتب الحكمة، فإنه قام على تدريسهما هذا الأثر العظيم الذي ضمنه شرح الكتب المقدسة.

وهكذا بسط فالملكي المشهود له بالمعرفة للأميرين في هذا الأثر الخالد سيرة راما وسينا وما كان من شأنهما، وما جرى من الحوادث التي أدت إلى مصرع رافانا. وهذه الملحمة تروي تاريخاً، وهي قصيدة تطرب الأذن لسماعها وتكثف مع إيقاعات الزمن الثلاثة، السريع والمعتدل والبطيء، وتنصاع للغناء على أوتار القيثارة الفينا؛ وتعرض لأحوال الحب والشجاعة، الأشمزاز والغضب، الرعب والحنان، العجب والضحك، وصفاء النفس، على وجوه هذه الأحوال كلها وتحولاتها وتقلباتها.

وكان الأميران رغم ما هما عليه من حداثة السن، موسيقيين مجيدين، بارعين في العزف وفنون الإيقاع والغناء، يساعدهما في ذلك ما لهما من رخامة الصوت وملاحة التقاطيع فيحلون للنظر أن يعلّي العين منهما، وهما يشدوان بتلك القصيدة الدُرّة، وكأنهما من الجندارغا، تلك المخلوقات العلوية التي عُرِفَتْ بموسيقاها العجيبة. وكذا يمتلكان الجمال الذي تختص به المخلوقات السماوية وحسن الصوت والأداء مما يجعل منهما تذكرة براما ذاته، وقد دأبا أن يرددا ذلك الأثر الأدبي العظيم والسفر المجد حتى رسخ في خاطرهما، وباتا ينشدان الرامايانا بأعذب صوت وهي تدعو إلى القضييلة، أمام الحكماء والبراهمة المتبحرين في فروع العلوم وأصولها والزهاد على اختلافهم، كما أخذوا عن معلمهما فالملكي الرواية وفنون الإلقاء.

وقد صادف أن التقى الأميران هذه الملحمة العظيمة ذات مرة في مجلس الحكماء، وتجلت براعتهما في الإلقاء يومذاك فاجلدا وأهدعا في الغناء، والقرم مشدودون إليهما، وظهر عليهم التأثر حتى اغرورقت عيون أكثرهم بالدموع تأثراً وانفعالاً. ولم ينقطعوا طوال الوقت عن

إهداء عبارات الاستحسان من شدة الاستمتاع.

وكان الحكماء لا ينفكون طوال الوقت عن تكريم المغنيين الصغيرين، فكان هذا يقدم لهما الشراب المخلى بالسكر، وذاك يكرمهما بالثمار الطيبة، وآخر يخلع عليهما المآزر الماكاة من لحاء الشجر، ثم آخر يقدم لهما جلود الغزلان، وقام بعضهم بتكريمهما بالحيوط التي تقدم في الطقوس المرسومة لمن بلغ كمال الروح، ثم أهداهما البعض أوان لجميع العطايا، كما قام بعضهم بخلع مختلف أشكال الأردية عليهما، فكان منها ما صنع من الجلود وأغصان الكوشا، ومنها ما كان من النسيج الأصفر، وقدموا لهما الأوشحة والحيوط لربط الشعر، والسباحات والفؤوس. وكانوا جميعاً مطرونها بالدعوات الصالحة بطول العمر والعيش الرغد، وهما مسترسلان في شدوهما لتلك الملحمة الرائعة.

وبينما الجمع مستغرق في متعة الإصفاء إلى الأميرين الصغيرين وهما يعرضان هذا الأثر العظيم بصورتها الرخيم وفنهما الحسن، مر بذلك المجلس راما تشاندرا، ولفت انتباهه إقبال الحكماء على سماع المنشدين، وأصوات الاستحسان والتقاريط التي كانت تتعالى من الحضور. فدعاهما راما عندئذ إلى قصره، ولما اتخذ مكانه على عرشه المصنوع من الذهب، يحيط به وزراءه وإخوته، لكشمانا وشانروغا وبهاراتا، أشار إليهم بالاستماع إلى الملحمة التلخيصية وهي تجري على لسان حذين الطفطين الرائعين، وتصور أحداثاً بديعة المعاني.

وهكذا شرع الأخوان بالإنشاد، وقد شجعهما حديث راما تشاندرا وتقريظه، وببديان في روايتهما على أنغام القيثارة من ضروب الإبداع وفنون الفناء ما جعل الحاضرين في مجلس الملك يصغون لذلك العرض وكأنما مسهم السحر.



كان العالم يتألف، في قديم الأزمان، من سبع جزر يقوم عليها ملك واحد، هو ماثو، أول البشر، وصنيعة براهما، والمنصور أبداً، ومن نسله كان كل من تعاقب على هذه البقاع من

الملوك.

وقد أعقب أحدهم، ساغرا، ستين ألف ولد، هم الذين احتفروا البحر المحيط. والرامايانا هذه تروي تاريخ بيت ساغرا الذي أسسه إيكشفاكو، ومملكة كوسالا على طرف نهر سرايو، وعاصمتها آيوديا التي أسسها مانو ذاته، وجعلها منذ ذلك الحين قبلة أنظار العالم. وقد امتدت رقعتها لمسافة ست وتسعين يوجنا طولاً وأربع وعشرين يوجنا عرضاً، وكانت رائعة العمارة والتخطيط، واسعة الحدائق والجنان، وتحفل بكل أنواع الورد والأزهار.

ولما تولى الملك فيها دشارانا أحاطها بكل أسباب الحماية فاصبحت حاضرة حصينة، لا تقل عن أمارافاتي، عاصمة إندرا، قوة ومنعة. وكان للمدينة أربعة أبواب ضخمة حسنة الصنع، وما وراءها أسواق جميلة تزهر على سواها بما تحتوي عليه من أفخم المصنوعات وأبهائها، ومن حولها حصون قام على بنائها أبرع المهندسين وأمر العمال. وكان من يتجول فيها يُسحر بما يتردد في شوارعها وساحاتها من غناء المغنين وإشاد جوقات المنشدين. أما أهل المدينة فكانوا يرفلون في عيش رغيد وحياة هائلة، في دور فسيحة ترين مداخلها أعلام وبيارق ترفرف خفاقة في السماء، وتحيط بكل بيت حديقة غناء حافلة بالزهور والورود وأشجار الفاخرة، فتكسب المدينة منظراً جميلاً يأسر القادِم إليها، وهي تستقبل من بعيد باطيب أريج، فيحسب أنها تلك الجنان التي يتغنى بها الشعراء. وبما زاد في منعها خندق عظيم يشق على أفضل الجيوش عدة وعتاداً أن يخترقه ليبلغ أسوارها الحصينة العالية. ولكن من دخلها سلباً كان يجد فيها من الفيلة والأبقار والجمال والبغال ما لا عد له ولا حصراً وذلك شاهد على مبلغ ثراء أهلها، وهذا ما جعلها مقصد التجار من مختلف بقاع الأرض، فكانوا يأتون إليها حاملين أجمل البضائع ليبيعوها باغلى الأسعار، أو ليقتاضوا بها بضائع أخرى مما تحتويه مخازن تجارها أو مما يحمله تجار آخرون من بلدان المعبورة الأخرى، فيعود ذلك عليهم وعلى بلادهم بالخير الوفير.

وكانت آيوديا تبدو للزائر مكاناً فريداً، لكثرة ما فيها من القصور العامرة المزينة بالذهب، والمرصعة بالمجوهر النفيسة، بينما تبدو قبابها أشبه ما تكون بقمم الجبال العالية؛ وكان المرء

يرى إلى جانب تلك القصور المباني العالية الشامخة بطولها حتى ليحسبها المرء تعانق السماء، فضلاً عن البيوت الواسعة الرحبة ذات البناء الجميل، والتي تتردد في جنباتها أعذب الألحان، وكانت دور النبلاء تنتشر في مختلف أرجاء المدينة، فتظهر للنظر أشبه بالركبات الطائرة التي تحمل أهل الصفاء وكمال الروح إلى الجنان في السماء.

أما طبقة المحاربين الشاتريا الذين يعيشون في المدينة فليس من خلقهم قتل العدو إذا أديروا، وقد اشتهروا بالمهارة في الرمي بالقوس والقدرة على تدمير الهدف بقوة الصوت وحده. وأكثرهم عُرف بالفتك بالتمور والأسود والذئاب الهائلة بالقرب من منازلهم، إما بمنازلتها عزلاً أو مسلحين. تملك هي المدينة التي شيدها الملك دشاراتا، لمقيم فيها الآلاف والآلاف من قادة البلاد وما لا يحصى من أهل العلم والفضيلة الذين ديدنهم الحرص على أصول الشريعة؛ وكان هناك، بعد، إلى جانب هؤلاء وأولئك الحرفيون والصناع، والعارفون بكتب الحكمة والمنشغلون دوماً وأبداً بالبحث عن الحقيقة، وسواهم من أهل الصلاح والبصيرة المتمكنين من البرهان وأسرارها.

كان القائم على الزمان في تلك الحاضرة البهجرة الملك دشاراتا؛ وكان ملكنا هذا يسير على نهج ملك الملوك مانو، رجلاً عالماً عارفاً، متضلعا في شرح كتب الحكمة المقدسة، قوياً بسعيه إلى الحقيقة والتعمق في أحوال العالم وامتلاك المعارف وحماية الفضيلة، ولم يكن بالرجل الذي ينكت بسهدة قط، بل عُرف بالحرص على للفضيلة، وكان مهيباً محبوباً من رعيته، وفارساً لا يشق له غبار في قيادة المركبات، رجلاً جديراً بنسبه إلى إيكشفاكو، شديد العناية بالطقوس، مقيماً دائماً على الحق واتباع الطرق القويمة. فلا عجب إن كان رعاياه يسلمون له القيادة، وهو المعروف بالحكمة والبصيرة الثاقبة، وبأن النصر حليفه في كل الحروب التي خاضها، وهو الرصين لذلك تحفله المسيطر أبداً على حواسه وشهوته، وإن اجتمعت له ثروات كوكبر، رب الأثراء، وعظمة إندرا ذي السلطان.

وكان هذا الملك الصادق اللصديق الحريص على رفاه قومه وسعادتهم، يقوم على شؤون مدينته كما يتولى إندرا شؤون إماراتني. وقد عُذر لاهل المدينة أن ينعموا بالسعادة في

حماء، وعرفوا منذ ذلك اليوم بالحرص على الفضائل والدأب على تحصيل العلم واكتساب الخبرات، وكل فرد منهم راض عن حياته في حمى ذلك الملك، منقطع لما تيسر له من العمل، حريص على عفة اللسان والصدق في الكلام. ولم يكن من هؤلاء من يرضى لنفسه الهوان أو السخف أو التورط في أي رذيلة؛ وكل منهم يعيش سعيداً وأسرته بما كسب وماله من أطياف وماشية وخيل. ولذلك لم يكن للمرء ليصادف في تلك المدينة ما يشي بضعة بين الناس أو تبه أو حمق أو كبير. وقد عرف الرجال والنساء، سواء بسواء، بسلوكهم الرصين وضبط النفس عن الشهوات، فكانوا عموماً أشبه بالحكماء العظام في حياتهم. ويحرصون، إلى هذا وذاك، على نقاء أفكارهم وطهارتها، وسماحة النفس، أيديهم مبسطة، لا يعرف بينهم جائع، فإن كان منهم من أصابه ضنك حرج إليه الجوار وأعانوه على حاله. غير أنهم لشدة حرصهم لم يكونوا يقربوا المحرم من الطعام مهما يكن السبب، ويبدأون على رياضة النفس وإخضاع للعقل بالمران؛ وذلكم أمر يستوي فيه الكبير والصغير. ولم يكن بين هؤلاء من يعرض عن الواجب أو اتباع أوامر الدين؛ وما كان المرء ليجد من هؤلاء من أخذ بالسرقة، أو مولوداً من أبوين من طبقتين مختلفتين.

وكان البراهمة مشهوداً لهم بالحرص على أداء واجباتهم وأخذ النفس بالصرامة، وإن من حققهم قبول الهدية. وهؤلاء هم القائمون بأمر الدين والصدق في الفكر، والمعروفون بالإعراض عن شهوات الدنيا، والترفيع عن الصغائر والتعريض بالآخرين. وليس بين هؤلاء البراهمة من لم يكن يحيط بمبادئ الفلسفة الست، أو تجده يهمل الصيام عند احتمال القصر وسوى ذلك من الملوك المعبد للوسوسة؛ ولحق أنه لم يكن بين هؤلاء من يشكو علة في البدن أو للعقل، أو يضيق بالحيلة في تلك المدينة.

وما كان للمرء ليصادف بين أهل الحاضرة من يتزع إلى الثورة على النظام أو عصيان الملك أو للدولة. ولكن عهد المرء بأولئك الذين يسكنون البلد أنهم يكرمون الآلهة والضيف وعابر السبيل؛ وإذا فهم أهل كرم وأريحية وطيب نفس.

وكان هؤلاء القوم يعيشون حياة مديدة لا يحيدون فيها عن الحق والصدق، بالفنون حياة

الأسرة؛ وكنت نحمد في البيت الواحد العديد من الأبناء والبنات والأحفاد، والنساء التقيات الفاضلات. ويتلو البراهمة ذوي العلم والمعرفة في المرتبة المحاربون، وهم عماد الدولة وسيفها الصارم المشهور في وجه العدو، فطبقة التجار، والناس يخدمون هؤلاء وأولئك حسب تبعيتهم.

ولقد عرف الملك دشاراتا باقتدائه بمبدأ ملك الملوك، مانو، في قيامه بشؤون الدولة بالحكمة والمقدرة وسمو النفس.

وكان لآيوديا في عهده جيش عرمرم، وجحافل من المحاربين ذوي الشدة والبأس يقومون على حراستها، كما تحمي الأسود عربنها، فباتت لذلك منيعة حصينة. وحرص الملك دشاراتا على أن يزودها بأفواج من الخيل جاء بها من كل البقاع المعروفة بثرية الخيول، مثل كامروجا وفانبا، وفهلي وسفوح الهمالايا؛ وأما الفيلة فمن فيندهو وهيمافات، وهي ضخمة كالجبال العظيمة.

وكانت مدينة آيوديا عامرة برجالها أهل الشجاعة والإقدام من الأقوام النبيلة، من البهادرية والمولا والمريجا، وأرضهم في نواحي البنجياجالا وسفوح الهمالايا. فلا عجب، إذن، إن سميت بآيوديا، أي "المدينة المنيعة التي لا تؤخذ حرباً".

وهكذا حكم الملك دشاراتا مملكته، كالقمر وسط نجوم لا حصر لها ولا عدا؛ فهو إذن، أشبه بإندرا ذاته، يهبط حكمه من عاصمته المنيعة المحصينة ذات الخواضر والآلاف من السكان أهل اليسار والعيش الرغيد.

قد علمنا أن وزراء أسرة إيكشفاكو السبعة وعلى رأسهم كبيرهم سومانترا، كانوا يوالون الملك دشاراتا أشد الموالاة ويحرصون على مصلحة الحكم، ويبدلون في ذلك ما وسعهم فيقدمون له المشورة الصادقة المخلصة، كما كانوا يلتقطون إشارات وتلميحاته، ويقومون بتنفيذ ما يوحي به دونما تأخير أو تلكؤ.

وإلى جانب هؤلاء كان الملك دشاراتا يجد العون في قضايا الروح من فاسيشطا ومهاديفا،

وهما ملجأه في أوقات الشدة، فيرجع إليهما كلما اقتضى الأمر نصيحة أو مشورة، مطمئناً إلى ما لهم من البداعة وحسن التدبير، وما يتمتعون به من اطلاع واسع على القوانين للموضوعة والأخلاق فضلاً عن طول الأناة والصبر، والخلق القويم والكياسة في تدبير الأمور، والترفع عن الصفات والبعد عن الضغائن، والاستقامة والنزاهة في التقدير والحكم، والبعد عن الاثرة والهوى، فلا يحابون قريباً ولا يتشددون في أمر يتعلق بخريب.

وكان هؤلاء المستشارون والوزراء أهل علم وتبصر، ولهم باع طويل في علوم الاقتصاد والحرب، ويتمسكون بالعدل فلا يحسفون حتى بالعدو. كذلك يشهد لهم بالشجاعة والإقدام واجتناب الطمع؛ إنما كان ذابهم متابعة الأحداث والإحاطة بكل ما يجري في البلاد، والعمل على رعاية كل من يعيش في حمى الدولة. وزيادة موارد الخزينة، دون إرهاق أهل العلم وأهل الحرب؛ لكنهم كانوا مع ذلك يأخذون من أخطأ سواء السبيل أو ضل الطريق بالشدة حتى يثوب إلى رشده، دون عسف أو إرهاب. وإذا كان هؤلاء الوزراء أهل صفاء ونقاء وعفة. ولو نظر المرء إلى أمرهم علم أنهم لا يخالطون امرأة الجار، ولوجدتهم جماعة من الناس يؤثرون السلام في حياتهم، وهم يجاورون بعضهم البعض. ولقد شاع نبأ هؤلاء وطيار صيتهم إلى أقصى البلاد، فوصفوا بالشجاعة والمهارة في مختلف الفنون، وكانوا دوماً المرجع كلما اختلف المشرعون في قانون أو حكم من الأحكام، يلتمسون الحكمة في كل رأي أو تشريع، ويحرصون على سمعتهم بالاستقامة، وتنمية قدراتهم العقلية بالنقاش ودراسة الفلسفة. فيتبادلون الرأي فيما بينهم وما يبلفهم عن أحوال الناس وما يحتاجون من العيون والأنصار، فيعملون على معالجة الخلل وتصويب ما يضطرب من تلك الأحوال حتى تستقيم بالتدبير والحصافة في التقدير.

أما الملك فشأنه أن يحول دون أهل السوء وإفساد الأوضاع في مملكته، ولذلك عُرف في العالم باسم "بحر العدل"، وكان له المقام الأسمى بين حكام المقاطعات في بلاده، فحكم كإندرا في مملكته بكل جلال وبهاء، وشع نوره في العالم أجمع. وهكذا كانت الأحوال تجري في يسر في أيوديا، لا ينقص على ملكها التقى الورع، ابن

الجود والكرم، سوى حرمائه من الخلف، وهو ما كان يشير فيه الحزن والأسى. ثم خطر بباله ذات يوم أن يقدم قرباناً على الآلهة تستجيب لوسائله فتنعم عليه بعقب تقر به عينه ويخلفه على العرش.

ولقد وافقه الحكيم فاسيشطا والبراهمة الآخرون، وتم اختيار حصان أبيض واستقر الرأي على أن تكون الضفة الشرقية من نهر السرايو الموقع الذي تجري فيه طقوس التضحية بالحصان "الاشغاميدا".

ومضى الملك من ثم فأرسل سفراءه إلى كافة الممالك ليعلموا عزمه على القيام بتقديم القربان العظيم زلفى وتقرباً لتمنحه الآلهة ولداً يعقبه، ويورث الملك من بعده.

وفي غضون ذلك أخذ الحرفيون والبنائون والنجارون المهرة في إعداد السراقد العظيم والقصور حيث سيحل الضيوف العظام من الملوك ورؤساء القبائل، من أصدقاء الملك دشاراتا وأصفياه: جتاكا صاحب ميثيلا، ورومبادا صاحب انجا، وملوك كل من مغادها والشمال والسند وسوفيرا وسوراشترا، وسواهم حشد غفير من الملوك وأهل السلطان.

ولقد مضى عام بالتمام والكمال جالاً فيه الحصان المكرس للتضحية أقطار العالم حول كوسالا، حاملاً شارة الملك الذهبية، فلما كان ربيع العام التالي عاد إلى حيث انطلق، تتم التضحية به قرباناً على مشهد من كبار الضيوف حسب ما تقول الكتب المقدسة.

تقدم سوماترا سائس الملك دشاراتا ووزيره الناصح، وقال له: "أحسب، أيها الملك العظيم، أن القربان والتضحية بالحصان لن يأتيا وحدهما لمولاي بولد.. والواجب أن نكمل الأمر بأن نأتي بالحكيم ريشيا-شرينجا موني ليتولى الطقوس.. ولعل مولاي ما يزال يذكر أن بلاد الانجا ظلت تعاني انحباس المطر اثنتي عشرة سنة، إلى أن جله الملك وومبادا بهذا الحكيم الصالح فتمكن بقدراته المذهلة من إنهاء الجفاف الرهيب، فأخذت الأمطار تهطل أياماً بلياليها وتغمر الأرض حتى نبتت بالزرع وكان امتنان ملك انجا عظيماً فزوجه من ابنته، والرأي عندي أن تحصل به وتدعوه لهذا الأمر؛ ولست أحسب أن في ذلك مشقة عليك.."

وقد استحسّن الملك دشاراتا مشورة سوماتترا، فتهيأ وسار في قافلة إلى بلاد الأنجا ليأتي بالحكيم الصالح، صاحب الخوارق.

وكان أهل آيوديا في فرح وبهجة وترقب ينتظرون الطقس العظيم، والمدينة يومئذ حافلة بالمآدب والصدقات للمحتاج وعابر السبيل، والأصوات تتعالى بالدعاء بالنصر للملك العظيم.

وكان أن حلت اللحظة الميمونة، وبدأ طقس التضحية بالجواد، وبذل الحكيم كل طاقاته في ذلك الطقس ليفوز الملك بولد. فأخذ في تلاوة النشيد السرائي أمام موقد النار الملتهبة عند المذبح، بصوت جليل أخذ استولى على حشد المجتمعين في هذه المناسبة، فانشدوا إليه مدهولين. وكلن أريج الأزهار العطر يخرج بروائح أوراق أشجار التفاح الخضراء المحبة إلى الآلهة. وجرار السمن الصافي، ومعها أطياب الثمار اليانعة والحبوب الذهبية، وأقداح الحليب المخثر والعسل، تصب فوق النار المتقدة، فتغذيها وتزيدها اشتعالاً فتتعالى السنة اللهب. والطقس يتدرج في مراحلهِ وصوت الحكيم الذي بدأ خافتاً، بطيئاً، يعلو شيئاً فشيئاً ويتسارع غيماً بإيقاعاته، صافياً، رائقاً، فيما هو يرمي إلى النار بتفاحة برية، قدمها له الملك بيد مرتعشة.

وفي تلك اللحظة همس أحد الملوك من الضيوف في آذن وزير كان بجانبه، وهما يتابعان الطقس: "ما هذا الذي رأيناه؟". وأجابه وهو يهز راسه حزناً: "إنها هدية ناسك أعمى، مكشوماً وقد تأتي بخير للمليكنة أو تنزل به شراً، لأنه أخطأ بحق الحكيم". وكانت السنة النار تملوء في تلك الأثناء، وتتصاعد فتبلغ عنان السماء، ثم تزداد ارتفاعاً، والقوم يحبسون أنفاسهم رهبة وترقباً، ومن بين السنة اللهب، يخرج عملاق لم ير الناس مثله من قبل، مهابة وجلالاً، في إزار قرمزي، تحلق فوق هامته أطياب تأخذ بالأبصار، حائلاً بين يديه طبقاً من الذهب مغطى بغطاء من الفضة.

وقال ذلك العملاق الجبار، وظفه يخيم على المكان، والفلس شهود على ما يرون: "لنعلم أيها الملك، أن براهما ذاته قد أعد بنفسه هذه العصيدة، وقوامها الرز والحليب والجوز واللوز

والزبيب . فلتأكل منها أزواجك، ومن ثم يحملن ويلدن لك الأبناء . " قال هذا وقدم له الطبيب، واخفى عن الأبصار، دون أن يترك أثراً .

ولكم فرح الملك دشاراتا وزاد سروره لتلك العلامة الإلهية، فشرع للتو يقسم ذلك الطعام بين زوجته الثلاث . ولقد تحقق الوعد؛ فلم يمض إلا حين حتى ولدت له نساؤه أربعة أطفال، وكان أن وضعت كل من كاوساليا وكايكيه ولدًا، أما سوميترا فولدت له اثنين . وكانوا جميعاً بهجة للناس والملك لما تحملوا به من جمال أخاذ . وقد بلغ الملك دشاراتا مبلغاً عظيماً من السعادة بهذا العقب، فأخذ يوزع الهبات والعطايا من خزائنه على أهل الحاجة ويفرق النعم على الناس من حوله، فأخذوا يلهجون بالدعاء له ولأبنائه بالعمر المديد .

وفي اليوم الحادي عشر من ولادة الأمراء حضر الحكيم فاسيشطا إلى القصر لتسميتهم، فكان أن سقى ابن كاوساليا راما، وابن كايكيه بهاراتا، أما تواما سوميترا فقد أطلق على أحدهما اسم لكشمانا والآخر شاتروغنا .

ولقد نشأ الأخوة الأربعة على أحسن ما تكون النشأة، فكانوا قبله الأنظار لما عرفوا به من وسامة الهيا وحدة الذكاء وكمال الفضائل والشجاعة وحسن الطبع والإقبال على اكتساب المعارف وتعلم فنون الحرب . وكان يجمع بين الأمراء فوق هذا وذاك شدة العصبية والوفاء لبعضهم البعض، وخاصة راما ولكشمانا . فلا عجب إن شغف بهم الملك وأزواجه لما لهم من صفات وخلال، وكانوا قبله الناس تشخص إليهم الأبصار أينما اتجهوا وساروا .

وكان أن مضى حين من الزمن واشتد عود الفتیان وغدا. شاغل الملك دشاراتا أن تقرر عيناه بزواج أبنائه ورؤية أحفاده يدورون من حوله . ولكن ما كاد يمضي في مداولاته ووزرائه لتدبير هذا الأمر حتى ورد عليه الحكيم فيشفا ميترا، المعروف بحدّة الطبع والنزق وشدة الغضب، وكاف من طبقة الحكام المحاربين ثم تحول إلى طلب الحكمة، وشاع صيته منذ ذلك الحين .

فرحب به الملك أشد التحريب، وأراد أن يكرم وفادته على عادته في وصل الحكماء الذين

يفقدون إليه، لولا أن فيشفاميترا أعرض عن قبول الصلوات، قائلاً إنه إنما جاء لينال مساعدته في أمر جليل. فأكده له الملك أنه لن يدخر وسعاً في تقديم كل عون مهما يكن الأمر.

فاخذ فيشفاميترا في عرض غرضه، ووصف له ما يلقاه من عنت وهو يؤدي الطقوس فالراكشا رافانا ملك لانكا قد أرسل اثنين من أعيوانه العفاريت، مارهبخا وسوباهو، إلى الغابة قرب معتكفه، وما أن يبدأ في تقديم القرابين حتى يقوموا بتدنيس المذبح ولذلك فإنه لا يسأله سوى أن يرسل معه ولده راما مدة لا تزيد على عشرة أيام، لأنه هو وحده القادر على القضاء على هؤلاء الأشرار، ذلك أن الحكيم لا قبل له بالتصدي لهم حينما يكون منصرفاً بكليته لأداء الطقوس. وإذن ما من أحد سوى راما الفتى القوي الشجاع لينهض بمقارعة العفاريت الأشرار، وليس للملك أن يخشى أي سوء يلحق براما، فلا بأس عليه ولا ضرر إن مضى معه وقاتل أهل الشر، بل له أن يتوقع الخير كل الخير، إن فعل.

ولكن ما كان للكلمات أن تهدئ من روع الملك أو تبديد من فزع، وهو يخشى هول اللقاء بين راما وعمال الشيطان رافانا. فشرع يرجو الحكيم أن يقبل به بدلاً من راما ليقاتل أعداءه وليدع جيشه يقوم على حراسة معتكفه. فما جدوى راما الفر الصغير في معركة كهذه لا يدخلها إلا المنجرب، وإذن فهو الأصلح لهذه المهمة.

ولقد اشتاط غضب الحكيم الزاهد فيشفاميترا وضاق بما سمع، حتى خشي كاهن العائلة المالكة فاسيشطا من شدة غضب الحكيم وخشي أن يحيق بالملك شيقاً من بأسه، فأشار عليه بأن يأتي براما في الترو واللحظة، وإلا كان عليه أن يخشى أن يزول ملكه إن ظل الحكيم على غضبه، وهو المعروف بقدراته الروحية الحارقة. وبعد فأي ضرر يمكن أن ينال راما وهو في رعاية فيشفاميترا.

وما زال الكاهن يلح على الملك ويعمل على إقناعه حتى بعث في طلب راما ولكشمانا، لمعرفة أن الأخوين لا يقبلان بالافتراق عن بعضهما. ولقد وجد الملك راما سريع الاستجابة لطلب فيشفاميترا والانصياع لأوامره وكذلك كان حال لكشمانا.

وهكذا تهيأ الأخوان ولبسوا لباس الحرب، وحمل كل منهما كنانته على كتفه، وقد امتلأت بالسهام الفتاكة، وكان مشهداً جميلاً لكل من رآهما في صحبة الحكيم المهيّب. وودعهما الملك وزوجاته بالقبلات على الجبين، وذهبا مصحوبين بدعاء كل من حضر المناسبة بالتوفيق والعودة العاجلة.

وبعد مسيرة طويلة التفت الحكيم فيشفاميترا إلى الأخوين، وأشار عليهما بغسل وجهيهما بماء نهر سرايو، قبل أن يعلمهما "البالا والاتيابالا".

ولقد أطاع راما ولكشمانا الحكيم في ما أشار به عليهما، فكشف لهما عندئذ شيئاً من الأسرار الخفية، فعلمهما أصول تركيز الذهن وشحن البدن بالقوة العاتية لقهقر الأعداء.

وما أن انتهى الحكيم من بسط هذا الفن لهذين الأميرين الشابين حتى شعرا بدفق عظيم من القوة تسري في جسميهما. ثم تابعت الجماعة رحلتها نهاراً، ولما حلّ الليل هجعوا إلى جانب النهر طلباً للراحة والنوم، وفي الصباح تابعا المسير طوال النهار إلى أن بلغوا غابة انغا ديشا في المساء، حيث يلتقي السرايو والغانج، فحطوا الرحال هناك وخذلوا للنوم العميق.

وفي صباح اليوم التالي عبرت الجماعة النهر، في مركب جميل، ثم دخلوا الغابة الرهيبة في أعمال البلاد، موطن تاتاكا أم العفريت ماريخا، ذات القوة والبأس، وقد عرف عنها أنها استولت على ذلك الطرف الجميل من الغابة، وقضت وابنها على جميع سكانها، الذين كانوا يعيشون فيها من قبل في سلام ودعة. فأتت وولدها الوحش فالتهما القوم وكل من دخل الغابة لقي مثل هذا المصير.

وهناك وجه فيشفاميترا إلى قتل العفريّة أولاً، فصعد راما بالامر وأرسل سهماً في الهواء كان له صوت شق عنان السماء وفزعته منه وحوش الغابة. ولما سمعت تاتاكا دوي ذلك الصوت كزئير الأسد خرجت من مكنتها فاغرة الفم، غاضبة صاخبة، صارخة من شدة الغضب.

ولقد ثارت عندئذ العواصف والزوابع واكفهر وجه السماء، فاختفت تاتاكا عن أنظار

الاخوين وشرعت تقذفهما بوابل من الصخور الضخمة. ورد راما بسيل من السهام، فتمكن من بتر إحدى يديها. ولكنها ظلت على بأسها لا تستسلم، ومضت تهاجم الاخوين بفم مفتوح. وكان أن أرسل لكشمانا سهامه باتجاهها، فجدع أنفها وقطع أذنيها.

ولكن ناتاكا الحاذقة ذات الباع الطويل في فنون السحر توارت مخفية عن انظار مهاجميها، وتابعت رميها بالصخور الضخمة دون أن تفلح في إصابتهما بأي أذى. أما راما فكان أدق في تسديد سهامه، معتمداً في توجيهها على ما كان يبلغه من أصوات تصدر عنها، فأصابها في لحظة بسهم قاتل، فسقطت مضرجة بدمائها، وهي تلفظ أنفاسها، وتطلق صرخة منكرة.

كانت الآلهة تتابع مشهد المعركة الضارية، متبسمات راضية. كذلك كان فيشفاميترا راضياً عما آلت إليه، فبارك راما ولكشمانا لما أتيا به من ضروب الشجاعة والبأس في القتال.

وفي اليوم التالي شاء هذا الزاهد الحكيم أن يكرّم راما بأن وعده بتقديم أعظم الأسلحة، التي ستجعله منيعاً في وجه أعدائه، بحيث يستحيل التغلب عليه.

وللتو جلس فيشفاميترا مستقبلاً بوجهه الشرق، مستغرقاً في التأمل، لا ياتي بصوت أو حركة، ثم نطق فجأة بكلمات فانهالت أمامه، من الفضاء الواسع، أسلحة عجيبة غريبة، وتوجهت إلى راما معلنة انصياعها له. فأخذ راما يتفحص كل سلاح، فكان كل منها يقدم نفسه معلناً اسمه، ثم أشار إلى الأسلحة، في نهاية الاستعراض، بالانسحاب إلى أن يحين الوقت، فاستدعي إليه ما شاء منها. وكما ظهرت الأسلحة اختفت عن ناظره. ومن ثم مضى فيشفاميترا بالاميرين إلى بقعة جميلة من الغابة، كان لمشهدا أشد الوقع في نفس راما، فسأل الحكيم عن مكانها. فأجابه أنها معتكف كان يقيم فيه حكيم عظيم منذ قديم الزمن، ثم جاء هو وحل فيه مع زوجه اديتي ديفي لينقطعاً للعبادة ورياضة النفس، مباركين من الإله فيشنو، لولا أن أشرار الراكشا كانت تأتي لتفسد عليه تأمله وعبادته،

ولذلك فإن مهمة الأمير المقدم أن يقتل هؤلاء.

وفي صباح اليوم التالي حضر راما ولكشمانا إلى معتكف الزاهد فيشفاميترا ليحدد لهما متى يحتمل ظهور العفاريت، فوجدها قاعداً على قطعة من جلد الغزال على الأرض مستغرقاً في تأمل عميق، ومن حوله طائفة كبيرة من الحكماء الزاهدين.

والتفت إليهما عندئذ أحد هؤلاء الحكماء وأخبرهما أن الحكيم قد دخل حالة التأمل، وسوف يظل على هذه الحال أياماً ستة بلياليها بالكمال والتمام، وعليهما أن يحرسا الغابة خلال هذه الفترة بكل حيلة وحذر.

وللتو نهض الأخوان وتسلحا بكل ما توفر لهما من السلاح، وشرعا في حراسة المعتكف ساهرين طوال خمسة أيام بلا انقطاع، دون أن يغمض لهما جفن ولو للحظة، أما في اليوم السادس فكانوا أشد يقظة بعد. ثم وجدا المذبح يلتهب فجأة بالنيران والسماء تبرق وترعد وتنهمر الدماء مدراراً. فرفع راما نظره نحو السماء فرأى أشد العفاريت فظافة وشراسة، ماريخا وسوباهو، قادمين وفي إثرهم مجموعة من الاتباع.

فبادر راما ماريخا بسهم "الوائق" فأسقط الصملاق مسافة مئة يوجنا في عرض البحر، ثم أرسل سهمه "الملتهب" فإذا بسوباهو يخترق تقيلاً. وكان حسبه أن يوجه سهمه "العاصف" ليقضي على بقية الاتباع.

وفي غضون ذلك كان الزهاد الصالحون يرسلون أديعتهم مع كل سهم يصوبه هذان الأميران المحاربان. فلما انتهت المعركة بعد طول قتال واستراح القوم جلسوا للطعام، ثم خلدوا للنوم على فراشهم من ورق الشجر وعشب الأرض، بينما كان القمر ينير الغابة، التي هدأت الآن، بضوئه الفضي.

صحا القوم في الصباح، وكان أول ما خطر ببال الزهاد أن يمشوا إلى بلاد الميثيلا، حيث كان الملك جناكاً بعد لقربان عظيم واجب حضوره، فضلاً عن تلهفهم لرؤية القوس الشهير الذي آل إليه من شيفغا والذي عجز أقوى الملوك والأمراء، بل الآلهة والأرواح الاثيرية،

الجندارفا، عن شد وتره .

وتنبه فيشفاميترا للحديث، وأضاف شارحاً: "وكم من أمير سعى فما قدر على حمل القوس أو شد وتره. وهذا شرط الملك على من ينشد الزواج بابنته، الأميرة سيتا".

وأثار قول الحكيم بما انطوى عليه من الغموض إحساساً غريباً في نفس راما، وكأنها يحفزه على اللحاق به، بلهجة تجمع بين الرجاء والأمر. فانضم وأخوه لكشمانا إلى الزهاد في رحلتهم إلى بلاد الملك جناكا.

وسارت الجماعة شمالاً في بادئ الأمر، وفق ما أراد فيشفاميترا، وقد عزم على زيارة جبال الهيمالايا. وتهايا لراما ولكشمانا، عندئذ؛ أن يلما بسيرة الحكيم، فشرع يحدثهما عن أصول وماضي حياته: "كان أول أسلافي كوشا بن براهيم. أما والذي فهو كوشنبا، وقد ولدت له مئة بنت، حتى رُزق بذكر بعد أن نذر التذور وطول في الصلوات، وأسماء جادي، وكان صاحب فضيلة وعلم. وأنا ولد جادي هذا، ولي اخت اسمها ستيفاتي. فلما مات زوجها عنها لحقت به بجسدها إلى أبواب الموت والسماء، وتربانا تجمري اليوم نهراً يعرف باسم كاوشيك، نسبة إلى جدنا كوشا. وأنا أعرف أحياناً باسم كاوشيك. ولذلك تجددني أسعد بمقامي عند ضفة نهر كاوشيك، فأكون قريباً من هذه الأخت. أما صومعة الناسك، سيداشراما، فكانت محطة في رحلتي الروحية. وإني أبارككما لأنكما ازحمتما العقبات من طريقي إلى تنوير الروح." ثم داهم الليل القوم، بينما النجوم ترسل أضواءها والأسرار تحيط بالمكان، والأميران الضيفان يتهيجان للنوم، لتبدأ مع الفجر الرحلة إلى ميشيلا، ومعها مغامرة أخرى.

ولما عبر القوم نهر الشونا دخلوا منطقة ذات جمال وسحر غنية بالأشجار الكثيفة المتراسة مع بعضها البعض والتي تشكل غابة واسعة أخاذة. وقد استمر هؤلاء يمشون عصا الترحال إلى أن طالعهم عصر ذات يوم نهر الغاغ المقدس، يجري واسعاً متدفقاً، ينزلق البجع على سطح مياهه الصافية، وطيور الكركي تقف على ضفتيه منتصبه، سامقة، بيضاء. وهناك

امضوا ليلتهم. ولما أثار مشهد الغالغ فضل راما ولكشمانا، روى لهما فيشفاميترا بحر العلم والمعرفة والمحيط بتاريخ المقدسات قصة غانجا، ابنة الجبال:

"تزوج هيحفات أو هيمنشالا، ملك الهيمالايا، منجم الثلوج والمعادن الثمينة، مينا ابنة جبل ميرو، محور العالم، ورزق بابنتين: الكبرى غانجا والصغرى أوما. وقد احتاج الآلهة غانجا لمساعدتهم بإقامة شعائر التطهر العديدة التي يواظبون عليها، فصدع هيحفات بالأمر، وافترقت عنه ابنته. ولقد أحببت غانجا موطنها الجديد وشغلت بواجباتها. أما أوما فقد امضت في التعبد بحيوات عديدة، ثم تزوجت من شاعت أن يكون زوجها، وهو شيفا ذاته."

فسأله راما: "وكيف نزلت غانجا إلى الأرض؟"

فاجاب فيشفاميترا: "إن لأحد أسلافك، الملك ساغرا، ضلعاً في هذا. وتلك قصة طويلة تمتد أجيالاً وأجيالاً وتخللت أحداثها أمور وأمور. ولكن نلتفت أولاً إلى ما صار إليه أمر أوما وشيفا. ذلك أن هذه القصص شديدة الاتصال ببعضها البعض في نقاط عديدة."

وتابع فيشفاميترا روايته، وقد سرّه من الشابين فضولهما: "أحب شيفا أوما حباً ملك عليه فؤاده وطفى على كل جوارحه، وكان هوى عاصفاً، شغله عن كل ما يحيط به. فخشيت الآلهة هذا الحب وما يولده من قوة وحيوية، ومن خطر يتهددهم. وكان مصدر خوفهم ما قد ينجم عن هذا الزواج من الخلف، فيكون في ذلك دمار الكون. وبدأوا يعدون للأمر عدته وتطريق هذه القوة قبل أن تفلت من عقالها، فثشب وتعصف بالعالم على حين غرة."

ولقد مضت الآلهة إلى شيفا، لتخاطبه باحترام ووجل: "إن سلامة العوالم الثلاثة، يا كبيرنا، في خطر. ورجاؤنا أن تكون أوما شريكاً لك حين تنقطع للتأمل، فيمكنك، عندئذ، أن تحتوي طاقاتك داخلك، ولا تتحول إليها."

وكان شيفا متفهماً لمقالة الآلهة، فاجاب: "لسوف اعمل على السيطرة على طاقاتى."

ولكن من يتلقى بعض قوتي إن تدفقت بتأثير مشاعري نحوها؟

فصاح الجميع بصوت واحد: "الأرض الطيبة".

وهكذا كان! واحتملت غابات الأرض، وجبالها والبحار ثقل بذرة سيد الآلهة.

ولما علمت أوما بمؤامرة الآلهة لحرمانها من حمل ولد شيفا، لعنتهم جميعاً: "لسوف تحرمون من الخلف، والأرض ستظل عاقراً أيضاً لتواطئها معكم".

ثم غادرت وشيفا إلى البقاع الشمالية العالية، حيث ظلا لسنوات وسنوات مستغرقين في التأمل ورياضة النفس.

وكانت غانجا، شقيقة أوما الكبرى، تقوم في تلك الأثناء على خدمة الأرباب وهم في أعمالهم المقدسة. ولكن هؤلاء غدوا الآن بلا رأس يتقدمهم.

بعدما غادر شيفا إلى بلاد الشمال، انتقل من أقصى هيامه بأوما، إلى نقيضه، زهد لا نهاية له. وبات الأرباب في حيرة من أمرهم الآن. وما كان لهم يومئذ إلا أن يقصدوا براهما في طلب مخرج من هذا المأزق.

وكان أن أجابهم براهما بالقول: "أما اللعنة التي أنزلتها أوما فلا راد لها، غير أن أغني، إله النار، يملك أن ينقذ الوضع. فبوساطته ستحمل غانجا ولداً تتخذه أوما بمثابة ابن لها وتوليّه حبها، وسيقود هذا جيوشكم، وهو الذي سيقوم على حمايتكم".

ولقد كان أن تحولت غانجا إلى حورية سماوية، ومضت بعدئذ إلى أغني، والتقطت أطرافها النار، وأطلقت روحها حرارة ببضاء اللون من الطاقة الخالصة، بينما كانت تحمل في أحشائها قوة إله النار، أغني. ولما وجدت نفسها لا تطيق حمل ما استودعها تحولت البذرة عندئذ إلى سفوح الهيمالايا الباردة بصقيع الثلج. وما زال الكثير من مادة الولادة المتألفة البشوة في أطراف الجبل، كامنأ عميقاً في الأرض، ذهباً وفضةً ونحاساً، ومعادن أخرى. وكان لهذا المشهد أثر يخطف الأبصار، ومنه ولد كومارا. ولقد شاعت الآلهة أن تقوم نجوم

الثريا الستة بإرضاع الطفل، فكان ينهل بأفواه الستة من أثناء الثريا الستة دفعة واحدة، وما هي إلا أشهر ستة وحسب، حتى شب ونهض ببنية ضخمة قوية. وغدا بعد حين قائد جيوش الآلهة، وهو يعرف باسم سكاندا، أو كارتيكيا، أو كومارا.

وكان راما يتساءل في خلده إن كان لأسلافه صلة بقصة غانجا، إذ بدت له متداخلة في حياة العديد من الناس والعوالم. وإذا حدث فيشفاميترا بما يدور في اعماق الامير، أراد أن يكشف له ما يتصل بتاريخه، فتابع الرواية: أراد ساغرا، صاحب آيوديا، وسلف راما، تقديم قربان الحصان "اشفاميدا". وكان للملك زوجتان، كيشيني وسوماتي، أخت غارودا. وقد ولدت له كيشيني صبياً واحداً، ورزق من الأخرى بستين ألف ولد. فلما تهيأ الملك ساغرا للقربان عهد إلى حفيده انشومان، وكان صبياً مطيعاً باراً بأهله، بالحصان الضحية عند إطلاقه كما يقتضي الطقس. ولكن الإله إندرا أراد إفساد القربان، فسرق الحصان وأخفاه عن العيون.

فأرسل ساغرا أبناءه الستين ألفاً للبحث عنه. وما زال هؤلاء في بحثهم عن الحصان المشتفي حتى قلبوا الأرض عاليها سافلها، وأفسدوا الغلال وقتلوا ما قتلوا من الأفاعي في بحثهم، ونالوا من العفاريث والمردة. فعم الاضطراب العالم وسادت الفوضى. وهرعت الآلهة تستنجد بهراما، فأشار عليهم بالصبر، قائلاً: "إن الحال لن يدوم طويلاً. ذلك أن الأمر معهود إلى الحكيم كابيلا بأن يكبح جماح هؤلاء الفتية".

وعاد أبناء ساغرا من حملتهم بالفشل. غير أنهم كانوا قد أخذوا يستمرئون الفوضى التي أشاعوها في الأرض، فلما وجههم ساغرا إلى متابعة البحث، خرجوا مسرعين، وشرعوا ينقبون الأرض شرقاً وغرباً وجنوباً، وهم يحبون في طريقهم القيلة حراس البقاع والامصار. وفي النهاية اتجهوا شمالاً، فابصروا هناك بنيتهم، الحصان، وكان يرعى بهدوء قريباً من كابيلا الزاهد، الذي يقال عنه إنه بعض من فاسوديفا.

ولقد ذهب الظن بهؤلاء الفتية الحمقى إلى أن الحكيم سارق الحصان، فهموا بقتله، قبل

أن يمسكوا بالحيوان. وكان جهلهم سبباً في تهلكتهم. إذ تملك الحكيم غضب عظيم عقد لسانه، فما كان منه إلا أن أطلق، بكل ما أوتي من قوة اكتسبها من طول ممارسة اليوغا، زفرة كالفحيح تشير القشعريرة في البدن. فأحاط هواء الزفير وما احتوى من ذبذبات قاتلة بأبناء ساغرا الستين ألفاً وأحالفهم للتو رماداً.

وفي آيو ديا كان القلق قد بدأ يساور الملك ساغرا، بعدما تأخر أبنائه بالعودة. فأرسل حفيده أنشومان ليستطلع خبرهم. ومضى العشي يبحث عن أعمامه، يتمشّر في تلك الأنفاق التي شقها أعمامه في الأرض، ثم أخذ يسال القيلة حراس الاصقاع والبقاع إن كانوا قد شاهدوهم، فلم يجد لسؤاله جواباً. ثم وقع أخيراً على كومة هائلة من الرماد، وأيقن، حين شاهد الحصان يرعى بالقرب منها، أن تلك الكومة بقايا أعمامه. ومضى يبحث بعدئذ عن ماء يظهر به رفات الموتى، فإذا به يصادف النسر العظيم، الغارودا، وهو خاله الكبير. فقال النسر للغنى: "لا تنثر أي ماء على هؤلاء، لأن خلاصهم من إفساد الأرض لا يكون إلا بماء الغائج."

"ذلك هو مبدأ صلة أسلافك يا راما بحياة غائجا وسيرتها على الأرض". وهذه حكاية طويلة معقدة.

عاد أنشومان مصطحباً الحصان، ومعه أخبار مصير أعمامه، إذ ماتوا ملعونين. ومضى ساغرا في طقوس الأشغاميدا، إلا أن الأمر لم ينته، طبعاً، مع إتمام تلك الشعائر.

لقد دام حكم ساغرا ثلاثين ألف عام، غير أنه لم يفلح في حمل غائجا الأبية على النزول إلى الأرض. وكانت تقابل محاولاته لاستمالتها للنزول بالرفض؛ فلم تكن لترضى بالتنازل عن مكائنها في السماء. ثم تلى ساغرا أنشومان الذي تنازل عن الملك لابنه دليبا، بعد أن ظل يسمى طوال اثنين وثلاثين ألف عام بجهد النفس لاسترضاء غائجا بالنزول إلى الأرض. ولكن عبثاً، وكذلك كان أمر دليبا من بعده، إذ دأب على المحاولة، مدة ثلاثين ألف سنة أخرى، دون أن يفلح في مسعاه أيضاً.

بعد ديليبا تولى الحكم باجيراتا، وكان رجلاً ذا همة وعزيمة، وشاء أن يكمل ما بدأه والده وجده من قبله، لئلا تذهب جهودهما سدى. ولما كان بلا عقب فقد عهد بالملكة إلى وزرائه، وانقطع هو لرياضة النفس، واخذها بشدة دونها ما قام به الأب والجد معاً.

وقد علمنا أن الرجل صمد في رياضته عشرة آلاف عام، لم يكن يتناول فيها طعاماً، إلا مرة كل شهر، وما زال هذا حاله حتى أخضع عقله وحواسه كل الخضوع. وكان يرفع ذراعيه عالياً إلى السماء، ويظل هذا حاله، فيتقد جسمه الهزيل بالنار، وكأنما اشتعلت فيه خمسة حرائق ضخمة. ولما شاهد براهما الرجل مستغرقاً على هذا النحو في تأمله، سرَّ به أيما سرور وأعلن مشيخته بأن "تنزل غانجا إلى الأرض، قراراً باتاً لا مناص لها من الانتصاع له. وبذلك أتم باجيراتا واجبه تجاه أهله، وبراً ساغراً وديليبا من دورة الموت والحياة. ولكن أمر النزول معهود إلى شيفا، فعليه يقع عبء حمل غانجا إلى الأرض، بشعره." ومع أن الاتصال بشيفا أمر يرهبه المرء عادة، إلا أن باجيراتا لم يراوده أي شعور بالوجل من التضرع إلى هذا الذي لا يتقرب منه إلا من كان ذا بأس وجلد. فانتدب باجيراتا نفسه لهذه المهمة، وأمضى عاماً كاملاً ثابتاً كالصخرة على رأس إصبع واحد من قدميه، صائماً عن الطعام، لا يستنشق سوى الهواء.

ولقد وقع هذا أحسن موقع عند شيفا، وسرَّ به أيما سرور، ورضي بحمل غانجا على رأسه بطيب خاطر. وبدت نهاية الأمر عندئذ قريبة. إلا أن أحداً لم يأخذ بالحسبان ما كانت عليه غانجا من تيه وخيلاء. ذلك أنها حين علمت بالقرار بنزولها قسراً إلى الأرض أعدت العدة لتنزل إلى ماواها الجديد في تيار هادر، تعبيراً عن برهما وضيقها وثورتها غير أنها لم تكن قد خبرت من قبل حقاً قوة شيفا وسلطته. إذ أنه سرعان ما اكتشف خبايا نفس غانجا للمتمردة، فعزم على أن يلقنها درساً لا تنساه، بأن وضعها بين خصلات شعره الكثيف العارم فضاعت فيه، وأمضت السنين تحاول أن تجد مخرجاً من هذه المتاهة.

وكم كان وقع هذه الأحداث مؤلماً على باجيراتا! فقد بددت تصاريف الأقدار آماله من جديد، وحملته على أن يعود إلى سابق عهده من رياضة النفس بالشدة والصرامة، فغدت

منذ ذلك الحين نهجه المألوف في الحياة. ولكن القرح بات قريباً الآن. وما عليه إلا الصبر.

وفي نهاية الأمر أطلق شيفا سراح غانجا المتمردة، وقد عملت التجربة على ترويضها قليلاً، عند بحيرة بندوسارا، ومنها تفرقت في سبعة فروع، فالتجهت ثلاثة منها يميناً، وثلاثة يساراً، ولحق فرع واحد بحيرة الشيخ الحكيم باجيراتا، وهو يقود عربته، في دربه إلى معرفة الحقيقة. ولقد بلغ يومذاك من الصرامة والشدة في رياضة النفس شأواً عظيماً، فعرف بالملك الحكيم.

وقفت الحقيقة كلها تشهد نزول غانجا المقدسة؛ وكان مشهداً يأخذ بمجامع القلوب ان يرقب المرء نزولها واندفاعها في مجراها القدسي، لتروي الأرض بكنوزها وتنثر الثروات على العالم الظامئ المتطلع إلى كرمها. غير أن غانجا كانت تحتفظ بدعابة أخيرة تواجه بها هذا العالم. إذ التفت باجيراتا ورائه، فشاهدها تتوقف هنيئة، ثم تندفع في تيار عارم، فتغمر صومعة الحكيم جاهنو وتحتاج المذبح الذي أقامه. فما كان من الحكيم الزاهد إلا أن ابتلعها، ومن جديد اختفت عن الأنظار. وصاحت الآلهة عندئذ: "تلك ابنتك، يا جاهنو، فترق!" ولقد رضيت نفس الحكيم، وترفق بها كما شاءت الآلهة، فاطلقها من أذنيه.

وعندئذ أطلق باجيراتا زفرة طويلة من أعماق صدره. فقد تم له ما سعى إليه وأبوه وجده من قبله. ومن جديد عادت غانجا للحاق به، وحين بلغت البحر اندفعت إلى عوالم الظلمات، حيث تنتظر رفات أبناء ساغرا الستين ألفاً لحظة الخلاص.

وهناك غسلت غانجا عنهم آثامهم وحررتهم من انتظارهم الطويل. وأعلن براهما على الملأ، اعترافاً بفضيلة نكران الذات والبذل، كما تجلّيا في باجيراتا، على نحو لم تعرف له الإنسانية نظيراً من قبل: "لسوف تكون غانجا ابنتك الكبرى على هذه الأرض، أي باجيراتي، ولسوف تعرف في العالم كله بهذا الاسم. ولأنها تجري في الموالم الثلاثة فلسوف تعرف كذلك باسم "ذات الاتجاهات الثلاثة". أما وقد تم الأمر، فقد شاء باجيراتا أن يعود إلى مملكته ورعاياه. وهناك استقبل بالفرح والبهجة يعودته."

ولما كان صباح اليوم الرابع شاهد القوم على بعد قصر ملك ميشيلا الباهر، والأعلام

والبيارق ترعرع فوق القباب والأبراج. وكانت تلك نهاية الرحلة للمقابلة. ولكن فيشفاميترا شاء أن يمضي وراما ولكشمانا إلى هدف آخر، ثم يعود فيلحق بمصحبه بعد قضاء هذا الامر. فكان أن سار بالاميرين إلى معتكف في قلب غابة ساحرة عند أطراف المدينة.

وشاء راما أن يعلم شيئاً عن هذا المعتكف. فأخبره الحكيم فيشفاميترا أن هذا كان معتكفاً يأوي إليه الزاهد جوتاما الذي ذاع صيته بفضل مآثره الروحية. ولكن صادف أن أتت زوجه آهاليا بما أغضبه منها، فأنزل عليها لعنته بأن تغدو رماداً وتختفي ولا تظهر للعيون، ولا يكون لها مآكل سوى الريح، حتى يأتي بعد سنين طويلة، ابن دشارانا فيخلصها مما هي فيه فتعود إلى الحياة، ويعود هو إليها في نفس اليوم. وقد غادر جوتاما هذا المعتكف منذ ذلك الحين منتجعاً إلى قمة الجبل المقدس كيلاسا في الهيمالايا. ثم دعا الزاهد الحكيم فيشفاميترا راما للدخول.

دخل راما المعتكف فرأى أمامه آهاليا ذات الاعتبار والوقار مستغرقة في رياضة النفس والصلاة، وذلك ما أضفى عليها القأ عظيماً حتى عجزت الآلهة عن النظر إلى صاحبته. وبعد أن كانت تنأى عن النظر إذا بها تظهر مع دخول راما الباب فتبصرها جميع العيون واضحة جليلة. وانحنى راما ولكشمانا ليلمسا قدميها إجلالاً وتقديراً، وتذكرت عندئذ عبارات جوتاما حين وقعت عينها على راما فبادرته بطقوس التعبد على نحو ما هو جدير به.

وبينما كانت الأمور تجري على هذا النحو في الغابة كانت تظهر أيضاً لجوتاما في تأملاته، في جبال الهمالايا البعيدة القصية، فبر بقسمه وعاد إلى آهاليا التي انتهت عندئذ أحزانها إلى غير رجعة، وعادت الصلة والوحدة بين الزوجين الهائنين، فعادا إلى حياتهما الروحية واستأنفا ما كانا قد ألفاه من الاستغراق في العبادة والتأمل.

وهكذا كان أن غادر الاميران ومصحبتهما الزاهد الحكيم المعتكف في قلب الغابة، بعد إنجاز تلك المهمة، ضاربين عصا الترحال حتى بلغوا نهر الغانج. وكان لا بد لهؤلاء من عبور

هذا النهر للوصول إلى بلاد الميثيلا . وطاروا في الأمر، إذ لم يكن لديهم ما يقطعون به النهر إلى الضفة الأخرى . ثم لاح لهم نوتي في قارب قديم متداعٍ، فلما اقتربوا منه اندهشوا إذ وجدوه يبتعد عنهم هارباً . فصاح به فيشقاميترا: "أي يا هذا! علام الهرب؟ ألا ترانا مجرد عابري سبيل، ولا نطمع في شيء منك سوى أن نحمّلنا بقاربك إلى المدينة؟ فهيا عد فوراً، وإلا ساءت عاقبتك." فعاد النوتي متلكباً، على مضض . فسأله راما بلهجة المترفق عما جعله يدير عنهم.

فأجاب النوتي وبه شيء من الذعر: "وا حسرتاه! إن حملتكم كما تشاؤون ضاعت تجارتني . فلقد علمت من أمركم أنكم قادرون على إهراء الإنسان من اللعنة . وقد رأيتمكم بعيني تلمسون حجراً منذ لحظة فإذا بالحجر يختفي، وتظهر امرأة في محله . وقد بددتم من آهاليا اللعنة التي حلت بها . فإذا صادف أن كان قاربي القديم هذا من الخطوة ومست قدمكم قاعة تلاشي . فكيف لي أن أقوم عندئذ بأود أهلي وعيالي، وأنا الرجل الفقير؟"

ضحك الثلاثة لقول النوتي وما رأوا من اضطرابه، فهدؤوا من روعه، وطمانوه بأنه وقاربه في أمان . فلما اطمانت نفسه، حملهم بقاربه القديم، ممتناً إذ استطاع بلوغ الطرف الآخر من النهر، ولم يتمالك عندئذ من أن يقوم بفسل قدمي راما وهذا ينظر إليه بعين العطوف المحب . ثم ويا لروعة ما حدث! فلقد اختفى ذلك القارب الخشبي القديم وحل محله قارب من الذهب الذي يخطف بريقه الأبصار .

ودع الثلاثة النوتي، الذي عقدت الدهشة لسانه، ثم اتخذوا طريقهم إلى قصر الملك جيناكا . وراوا عندئذ الأبراج العالية والقباب تعلو أسوار المدينة ترفرف فوقها الأعلام الخفاقة . وبدت القصور، مع اقترابهم من أبواب المدينة تتلألا بحجارتها من المرمر الأبيض في شمس الصباح، والنواقيس والأجراس تدق، وأبواق الصدف تصدح، بينما ازدحمت الشوارع بالناس وهم في أجمل حلة وأروع زينة زاحفين في جموع غفيرة نحو قصر الملك حيث تقام الأضاحي، وكانوا يرون حيثما التفتوا الجياد المطهمة والعربات المزينة والفيلة المحملة بالحلل تزدحم بالشوارع . وكان الحكماء الزهاد يسيرون في مواكب الناس بلا عد أو حصر وقد

جاؤوا لحضور طقوس القران العظيم، فضلاً عن الذين قدموا من المدن البعيدة . ولم يتمكن فيشفاميترا أن يشق الطريق للأميرين إلا بعد لأي، فسارت قافلتهما إلى المكان الذي أُعدّ، لهذه المناسبة الجليلة .

وإن هو إلا وقت قصير حتى بلغ نيا وصول الحكيم العظيم مسامع الملك جناكا فأسرع إليه يرحب به يحف به الكهان والحاشية . ولح الملك الأميرين فاسترعى انتباهه ملامح النبل والوسامة مما يدل على عراقة محتدهما، حتى لقد حسبهما أبناء مخلوقات سماوية .

فأجابه فيشفاميترا أنهما ولدا دشارانا ملك آيوديا، وروى له خبر قتلها الشياطين التي كانت لا تنقطع عن الإغارة على معتكفه وإزالتهما الكرب عن أهاليها، وقد اصطحبها ليعاينا القوس الذي منحه له شيفا . فابتسم الملك راضياً قائلاً إن لهما ذلك، ثم اصطحب ضيوفه إلى قصره وأنزلهم فيه ضيوفاً بكرمين، وتركهم لينالوا قسطاً من الراحة والنوم في تلك الليلة .

وفي صبيحة اليوم التالي زار الملك جناكا فيشفاميترا والأميرين الفتيتين في جناحهم في القصر ليطمئن على راحتهم . فسأله الحكيم إن كان يسمع لهم أن يروا القوس العظيم الذي ذاع صيته في الآفاق . فجز الملك جناكا رأسه موافقاً، وبدأ يروي لهم قصة هذا القوس : "كان القوس في بداية الأمر في ملك شيفا، ثم انتزعت منه الآلهة حين ثارت ثائرتة لحرمانه من حصته بأحد القرايين وانتضاه وشد وتره متهيئاً للضرب، فعهدت به الآلهة إلى الملك ديفاراتا، وقد ورثت عنه العرش فأل إلي هذا القوس . وكنت بعيد ذلك أعمل في فلاحه الحقل وفاء لنذر، فإذا بالأرض تخرج من باطنها طفلة رضيعة، فاسميتها سينا، واتخذت هذه من لم تخرج من رحم أم وإنما من بطن الأرض ابنة لي، وتعهدها بالرعاية، كما حفظت القوس الذي دخل في عهدي، حتى غدت فتاة مكتملة الأنوثة يخطب الملوك ودها وأنا ضنين بها، وقد اشترطت على من يبغني ابنتي زوجاً له أن يبرهن على قوته وباسه بشد القوس وإطلاق سهم منه . وقد بات هذا القصر مقصد الملوك وأبنائهم منذ ذلك الحين، كل ينشد المحاولة، دون أن يقوى أحد منهم على حمل قوس شيفا . وكنت أردهم خائبين حين

أراهم دون هذا الشرط. ولكن ذلك أثار ضيق القاصدين وحفيظتهم إذ حسبوا أن في متعهم من تجربة القوس بخصاً لحقهم. فاقبلوا في ما بينهم واجتمعوا على حصار عاصمتي ومقر عرشي. وما زالوا على حصار البلد حتى نفذت المؤن منها، وأصبح الناس في غم شديد. فتوسلت إلى الآلهة، وأنا في هذا الضيق، ليرفعوا عني هذه الشدة. ووجدت الآلهة يومئذ راضين عن مسلكي كل الرضا، فأرسلوا لنجدتي جيشاً عرمرماً، مدججاً بكل سلاح، فارتعدت فرائص المعتدين لهول ما واجههم، بما لا قبل لهم به. فهرب جميع الملوك والباطرة في كل اتجاه وتشتت شملهم. غير أنني سوف أعرض هذا القوس الرهيب أمام راما، ولكشمانا أيضاً. فإن استطاع راما أن يحمل القوس ويشد وتره كانت ابنتي، من لم تلدها أم، زوجاً لولد دشاراتا".

ولتو أمر الملك جناكا حاشيته بإحضار القوس، فمضوا كما أمروا وعادوا به محمولاً على رؤوسهم في صندوق ضخم من الحديد، وهم يبتهلون إلى الآلهة. وقال الملك عندئذ مخاطباً فيشفاميترا: "أعلم أيها البراهمي، يا ذا الفضائل والكرامات، أن أسرتي كانت تحيط هذا القوس بضروب القداسات على الدوام، ولطالما وقف الملوك العظام والباطال الأشاوس دونه عاجزين، وهم في ذروة الشباب والقوة. ولم يفلح في اجتياز هذا الامتحان حتى الجبابرة والشياطين والعفاريت، ولم يتمكن من شد الوتر الجندارفا والراكشا وأفاعي الناجا. فكيف يمكن إذن مخلوقات ضعيفة من البشر أن تقوى على شد القوس، ناهيك عن وضع سهم فيه، ثم إرساله إلى هدفه ولذلك درجت على رد كل رجل ضعيف، فلا أتيح حمل القوس إلا لمن عُرف بالقوة والشدة من طبقة المحاربين، فلعل بين هؤلاء من يقوى على هذا الامتحان. وإذاً فإنني أرحب براما وأخيه لكشمانا، فلربما صادف راما الحظ فتتمكن من شد القوس وكان له الفوز بابنتي سيتا، فذلك من دواعي سروري وجوري."

ولما انتهى الملك جناكا من روايته قال للحكيم: "هاك القوس العظيم، أيها البراهمي المبجل! لقد كان في عهدي منذ أن ورثته عن سلفي، وشهدت بدوري الإبطال الصناديد يجهدون عبثاً في حمله، فلنر الآن هذين الأميرين يتدبران أمره!"

وأشار الحكيم فيشفاميترا عندئذ إلى راما لينظر إلى القوس. وللتو مد راما يديه وحمله كما يحمل المقاتل القوس، وشد الوتر بعد أن ثبت فيه سهماً، فإذا به يرسل ضجيجاً ترددت أصداؤه في أرجاء الأرض فاضطربت واهتزت، كما لم تهتز وتضطرب من قبل، والأمير راما مثابر على الشد حتى انحنى القوس وانكسر نصفين، أمام الملك وحاشيته، الذين استولت عليهم الدهشة وغلب عليهم العجب، لما شاهدوه بأعينهم وسمعوه بأذانهم.

كان الامتحان لم يكتمل حين انكسر القوس، فأنزله راما ووضعه على الأرض. فلم يملك الملك جناكا إلا أن يسلم بفوزه بيد سبيتا. وأرسل يدعو والده الملك دشاراتا إلى عاصمته لعقد قران ولده وابنته الأميرة سبيتا.

استولى على الملك دشاراتا شعور غامر بالسعادة حين بلغته الأنباء عن مآثر ولديه، وخطوبة راما وابنة الملك جناكا. وشاء أن يستعد للمناسبة السعيدة ويقابل صاحب الدعوة الملكية على نحو ما ينبغي أن يُقابل الملوك، وبما هو جدير به بين كبارهم. فاستدعى إليه العراف وأقرب المقرين إليه، والوزير الأول المؤمن سومانترا، ووجههم إلى ما ينبغي أن يحملوه معهم في قافلتهم، في ذلك اليوم، قبل أن تسير قافلته، من الهدايا الجديدة بالملوك من الأحجار الكريمة والمعادن الثمينة، محروسة بالرجال والسلاح. وأمر الملك بمسير جحفل عرمرم من فروع الجيش الأربعة، الخيالة والركبات والجند المحمولة على الفيلة والمشاة، فضلاً عن أعداد عظيمة من المهنات والعربات وسواها من وسائل النقل المريحة. وأمر كذلك بمرافقة البrahمة فاسيشطا وفامديفا ومركندبا للعمر والحكيم كتهانا، محمولين على المهنات أو بالعربات، في مركبه. وحث قائد القافلة على الإسراع لتلبية دعوة مضيفه الملك الذي كان يستعجل حضوره.

ولقد خرج الملك جناكا لاستقبال ضيفه الملك دشاراتا، حالما علم بمسير مركبه من بلده، فلاقاه في مركب عظيم، عند حدود مملكته وواكبه إلى عاصمته، وأحله في قصره محفوفاً بآيات التكرم.

ولما علم الملك دشاراتا أن للملك جناكا ابنة أخرى تدعى أورميلا، وأخ هو الملك كوشادفاجا، وكان بدوره أباً لابنتين، إحداهما تدعى ماندافي والأخرى شروتكيري، وقد عرفنا بهما لهما الأخاذ، فشاء أن يتزوج ابناؤه الأربعة ببنات الملكين الأربع أيضاً. فكانت سيتا زوجاً لراما، وأورميلا للكشمانا، وماندافي من نصيب بهاراتا وصارت شروتكيري إلى شاتروغنا.

ولما تم الاتفاق على المصاهرة بين بيوت الملوك الثلاثة جلس كاهن القصر فاسيشطا الذي عرف بتبحره في دراسة علم الفلك وأسرار النجوم وأخذ يجري حساباته الدقيقة، فحدد الموعد المناسب الذي يتفق وحركة الأفلاك لإجراء مراسم العرس الملكي، ليكون زفافاً ميموناً ليحيا العرسان في حب ووثام.

انسابت الأخان عذبة من القيثارات والنايات والصناعات والطبول يعزفها أمهر العازفين مع إطلالة فجر يوم العرس الكبير، واستمرت الأفراح حتى علت الشمس براقاً كالذهب في كبد السماء.

ونهض الملوك الثلاثة، جرياً على التقليد القديم، فادوا الصلوات تذكراً بالآباء والأجداد، وشرعوا بنشر العطايا والندور طلباً للبركة والعمر المديد لابنائهم وذريتهم من بعدهم وهناء الحياة الزوجية، كذلك كان لطلاب العلم من الفقراء وأهل المعرفة من البراهمة نصيب من هباتهم وعطائاتهم.

أما الملكتان أمّا العرائس فقد كانت تلك، بلا ريب، أعظم المناسبات، فانشغلتا في إعداد مراسم الزفاف. وفي غضون ذلك خرجت جماعة من النساء المبتهجات يحملن "ماء التحبب" في جرار زاهية الألوان، وقد نقلته من نهر السرايو بأوان من الفضة، لتغتسل به العرائس، وهن يصدحن بالأغاني والأهازيج والأدعية بعرس بهيج وزواج سعيد. وهذا طقس لا تشارك فيه إلا من عرفن بالهناءة في حياتهن الزوجية.

وجاءت وصيفات الأميرات الفتيات وصديقاتهن يقودونهن إلى الحمام ويضمخن

شعورهن اللامعة بأطاييب الزيوت الممزوجة بالعطور، ثم دخلت عليهن فتيات يتمايلن طرباً ليصبين عليهن "ماء التعجب"، بينما كانت فتيات أخريات منشغلات بتجفيف شعورهن السوداء المنسدلة على ظهورهن وتعطيرها بأريج المسك وخشب الصندل المتصاعد من أوان فضية. والتفتت الوصيفات بعدئذ إلى دهن جباه العرائس الجميلة بمعجون خشب الصندل العطر الرطب، وانتهين برسم نقطة بلون الدم الأحمر القاني بين الحاجبين، ثم عمدن إلى جدل شعورهن بسلاسل من أزهار الياسمين الأبيض فبدت كالنجوم بين الشعر الناعم الأسود الفاحم، كأنما هو عتمة الليل. وارتدت العرائس بعدئذ أثواب الزفاف ذات اللون القرمزي المنسوج بخيوط الذهب البراق. أما أذرعتهن فقد زينت بالأساور المصنوعة من الذهب والجواهر الثمينة، وزين كل إصبع من أصابع اليدين بخمسة خواتم، وطوق المعصم بالأساور المرصعة بالجواهر الثمينة. وكانت كواحل العرائس قد اكتست بالخلخال، وكل منها محلى بسبع لآلي لا مثيل لها، وحول العنق عقود من الياسمين. أما القدمان فقد تجملا بخلخال الفضة والأجراس الصغيرة الموشاة باللك القرمزي، بينما تتدلى الأقراط الثرية باللؤلؤ من الأذنين الجميلتين وتتأرجح كيفما شاءت لهما صاحبتهما. والوجه استتر بغلالة رقيقة من خيوط الذهب والفضة. وأما قاعات القصر فقد زينت بالورود والأزهار من كل نوع وشكل، وازدحمت بالضيوف العظام الذين قدموا من أقاصي المعمورة لحضور هذا الزفاف المشهود، بينما كانت الموسيقى العذبة تشيع الجيوب في النفوس وهي تجري مرسلة بلا انقطاع، وتوزع الحضور بين المآدب العامرة، وكانت اللحظة الميمونة تزداد اقتراباً، والقلوب تهفو إلى الموعد المرتقب.

ولكن وإن كانت الأمور تجري على الأرض وفق هذا الأمل فإن الآلهة في ملكوتها لم تكن في رضا عن هذه الحال. فلو تم لراما أن يقترب بسيتا في اللحظة المناسبة، ولم يكن هناك ما يفصل بينهما في الحياة، فكيف يمكن أن يتم القضاء على الملك الشرير رافانا؟ ذلك أن أمر خلاص العالم من هذا الذي تجسد فيه الشر كان مرهوناً براما وحده. وهكذا خرجت الآلهة بخطة لإنفاذ أمرها، بأن أرسلت القمر في شكل فتاة ذات جمال أخاذ لتقرص في حفل

الزفاف الملكي. فظهرت هذه العذراء بجمالها الفتان، فيما الجميع ينتظر اللحظة المباركة، وأخذت تدور راقصة تخلب الباب الحاضرين، وهم مأخوذون بسحر رقصها، والوقت يجري نهياً تحت أبصارهم.

وهكذا استمرت الحسنة، وهي في حقيقتها القمر وقد تجسد بشراً، ترقص وتفتن العيون وتذهب بالعقول، حتى فاتت اللحظة الموعودة. فلما انتهت الراقصة من أداء رقصها، استعاد الحضور وعيهم، ولم يعد أمام فاسيشطا والكهنة في قصر ملك ميثيلا إلا أن يتداركوا الوقت باستعجال مراسم الزفاف، إنما، وبما للأسف، بعد أن ضاعت اللحظة المناسبة التي حددها الكهنة بعد دراسة حركة النجوم وأبراجها وتوصلوا إلى أنها ستأتي للعمران بالسعادة الأبدية، فانزلقت في عجلة الزمن، بينما كانت الحسنة تدور راقصة وتسحر الأنظار بخطواتها وإنشاءات أعطافها. وكان ما كان وضاعت اللحظة الثمينة، بلا رجاء في استدعائها من جديد.

وهنا نهض كبير الكهنة في ميثيلا وأخذ يفصل في تاريخ سلالة الملك جناكا، فساق نسبه إلى القمر. وبالمقابل أخذ فاسيشطا، كاهن قصر الملك دشاراتا يعدد أمجاد أبناء الشمس في آيوديا وعلو شأوهم. وبعد هذا العرض تم الإجماع على توافق العائلتين المالكتين في عراقة المتمدن والتاريخ المجيد، والاتفاق من ثم على المضي في إتمام مراسم الزفاف. وكان مشهداً أخاذاً انحبست له أنفاس الحضور حين بدأت طقوس الزواج، وسار أمراء آيوديا الفتيان جنباً إلى جنب وأميرات ميثيلا الجميلات الساحرات.

وكانت النار المقدسة الشاهد على عهود الزواج، ودار كل أمير من هؤلاء الأمراء الأشاوس ممسكاً بيد عروسه، حول الشعلة المتقدة سبع مرات، ثم تبادلوا وراء غلالة من الحرير عقوداً من الأزهار، بينما كانت أصوات الأباوق من الصدف تعلو والأجراس تدق، والحضور يحيطون العرسان بالأزهار والورود، وهم يخفضون رؤوسهم ليتلقوا البركة من الكبار.

ولم يكن هناك في الجمع إلا فيشغاميترا وفاسيشطا من يعلم أن اللحظة التي تحدت بعد

دراسة وتمحيص للزواج قد فانت قبل بدء الطقوس . أما الآخرون الغافلون عن أحداث المستقبل فقد انهمكوا في أفراح العرس ومباهج الاحتفال .

وبإله من يوم مشهود في تاريخ ميثيلا! كانت الاعلام والبيارق ترفرف خفاقة في الأعالي، والأبواق تصدح مع قرع الطبول، ومصابيح ومشاعل لا عد لها ولا حصر ترسل أضواءها فتعير الليل كأنما هو النهار، والنسمات العليقة تسري عطرة مشحونة، باريج البخور، فتزداد النفس انتعاشاً، وأطباق الحلوى تدور بين الناس في الطرقات، والطعام وفير يتناول منه الزهاد وأهباء السبيل ما طاب لهم .

وفي صباح اليوم التالي أخذ الزاهد فيشفاميترا دربه إلى الهيمالايا للاعتكاف للتأمل والصلاة . كذلك كان الملك دشاراتا قد تهيأ للعودة إلى مملكته . أما الملك جناكا فقد قدم لكل عروس مئة ألف من الأبقار وسوى ذلك من الفيلة والجناد، فضلاً عن حامية من الجنود وصناديق من الذهب والفضة والجواهر الثمينة من كل نوع وصنف، وما لا يحصى عدده من الهدايا الأخرى . كذلك أهدى الملك كل عروس مئة من الوصائف من بنات أهل الشرف والمقام الرفيع، ومثل هذا العدد من الخدم، ثم ودع الملك الجميع وداعاً مؤثراً ملؤه الحب والحنان .

كان الملك قد كاد ينتهي من وداع آخر المغادرين والملك دشاراتا أوشك على مغادرة ميثيلا، حين سمع القوم صوتاً كالرعد المدوي يصم الآذان، ورأوا أسراب الطيور تطرب باجنحتها وتطلق الأصوات مذعورة، والحيوانات الأخرى تندفع في كل اتجاه، كأنما ثفر من خطر داهم . وأخذت الريح تعصف عندئذ عصفاً شديداً، وتهز في طريقها الأشجار السامقة فتضرب بعضها البعض، وشرعت الأرض تهتز مضطربة . والشمس تتوارى في تلك اللحظة ثم ينسدل الظلام ذلك اليوم فتسود العتمة بعد ضياء النهار .

وحل على المكان في تلك اللحظة ظل باراشورا العماق، وشاهده الجميع يتفقد خيم بظله عليهم، وعيناه تقدحان شرراً، وفي إحدى يديه قوس عظيم، وفي الأخرى ناس

ضحك يلوح به من فوق كتفيه، مهاجماً المحاربين النبلاء، مرة بعد أخرى، وهو يستفزهم للنزال، ساعياً للانتقام منهم لمقتل أبيه الحكيم جمداجني على يد أحدهم، ويدعى كرتا نيريا جونا. وكان باراشوراما هذا معروفاً لدى القاصي والداني بشراسة الطبع وسرعة الغضب، وأنه أقسم على قتل كل شاتريا محارب يصادفه في طريقه.

قدحت عينا باراشوراما واتقدتا ثورة حين وقعتا على راما، وخاطبه بصوت بنم عن الغضب العاصف: "وإذن فانت المغوار العظيم الذي حطم قوس شيفا هاك قوسي، ولنر إن كنت تقوى على شد وتره. فإن استطعت صارعتك لتثبت جدارتك."

فهلج قلب دشاراتا لهذا القول، وخشي أن يصيب ابنه راما شر من هذا المخلوق الخفيف. فآخذ في رجائه أن يدعهم يمضون في طريقهم في سلام، دون أن يفلح معه رجاء. فالتفت باراشوراما إلى راما، وقال: "إن فيشفاكارما إله الحرف قد صنع قوسين خارقين لا مثيل لهما بين الأقواس، الأول لشيفا، وقد حطمته، والثاني وهو الذي أحمله قد صنعه للإله فيشنو. فدونك هو إن استطعت شد وتره."

ولم يكن لراما، وهو سليل أسرة محاربة، أن يقبل المهانة من أي كائن مهما كان. فقبل التحدي كما هو جدير به أن يتصدى لكل من يعترض طريقه. فمد ذراعه وحمل القوس الجبار، وشد وتره بيسر ورشاقة وصوب السهم نحو باراشوراما: "إني لقادر أن اضع هذا في صدرك، ولكني أمسك عن ذلك، فانت تكبرني سناً، كما أنك ذو علم ومعرفة. ومع ذلك فإنني أسألك أين ينبغي أن يمضي هذا السهم؟ إنك تعلم أن المحارب إنما يرفع قوسه لسبب، ويوجه سهمه إلى هدف. وبعد فإن كل ما جهدت لبلوغه في رياضة النفس حري به أن يتداعى برمي هذا السهم... أم لعلي أقطع عليك به طريقك إلى السماء؟"

كان راما يشعر بالقوة والجبروت يتدفقان إلى أعماقه فيما كان يحمل قوس فيشنو بين يديه، بينما كان باراشوراما يشعر بالقوة تنحسر عنه وأعماقه تفرغ، فانكفاً يلتفت حول نفسه كالأفعى الجريحة أمام هذا الجسم الصلب الذي وقف يعترضه متحدياً بجرأة وإقدام.

ورد الرجل بصوت واهن بأنه وجد من يقهره أخيراً، ولا ريب لديه أن من يقف أمامه هو فيشنو ذاته، وإلا فلم هذا الضعف الذي أصابه، حين التقط منه القوس؟ ومع ذلك فإنه لم يكن ليشعر بالعار إذ وجد نفسه مهزوماً مدحوراً أمامه. فهذا الرجل ما عاد يرجو بعد الآن سوى العودة إلى موطنه في جبال ماهندرا، ليسلك طريقه إلى السموات، بعدما فقد مكانه على الأرض. فاطلق راماً عندئذ سهمه، فاخترق الفضاء بسرعة البرق ليذمر قدرات باراشوراما.

أحنى الرجل رأسه بخضوع وشهد لراما بالشجاعة والإقدام والمنعة في وجه كل من يجزؤ على اعتراضه، ثم مضى إلى ماله.

واستدار الملك دشاراتا بهزو واعتماد وسار بقافلته بعد هذا النصر المؤزر عائداً إلى آيودها، حيث كان شعبه قد خرج لاستقباله بمظاهر الحفاوة والتكريم، واستقبلت الملكات الثلاث ابناهن وزوجاتهم الجميلات أحسن استقبال، وباركن زواجهم أجمل مباركة.

وسرعان ما ذاعت أخبار انتصارات راماً في البلد، فسرَّت قلوب الناس، وأقيم في القصر احتفال عظيم بالمناسبة السعيدة، بينما أجرى الملك دشاراتا الصدقات على الفقراء، ووصل أهل الدين والقداسة بالمعطايا من أرض وماشية.

السفر الثاني

أيوديا

أحب دشاراتا ابنه البكر، راما، أشد الحب، وشغف به أعظم الشغف، فكان قرة عينه، ومنيع زهوه. ولم يكن هذا بدافع من هوى مما يستولي عادة على الآباء، وإنما لما يتمتع به الفتى من فضائل الحكمة والاعتدال ورجاحة العقل والشجاعة والإقدام وعلو الهمة. ولم تكن تلك الشيم لتحمله على التيه والغرور، بل كانت وسيلته لرد الأذى وتقويم الخطأ. وقد عهد فيه القريب والبعيد لباقة الحديث وحسن العبارة، مع لين المربكة واعتدال الطبع والتواضع، والرافة مقرونة بالحمية. وإذا نهض فلقضية عادلة، ولم يعرف عنه التراجع، ناهيك عن التخاذل، في أمر انتدب نفسه له. وما كان ليلجأ للسلاح إلا بعد أن يستنفد كل وسيلة في إقناع الخصم، ولكنه إذا ما احتكم إليه لا يدعه حتى يبلغ النصر. ومع أنه كان قبله أنظار الناس لتلك الحصال فلم يعرف عنه التكلف؛ وإذا كلف به قومه فذلك لرقعة طباعه وسحر شخصيته وعذوبة ابتسامته المشرقة التي لا تفارق وجهه السمع. وكان من بطائع محبيه يرى فيه البهجة مجسدة ولذلك استحق اسمه راما "المتع"، فكان اسماً على مسمى، يطيب لكل من يلقاه النظر إلى طلعته البهية، وتطمئن له نفسه، فيرى فيه الخير وطيب النفس.

وكانت شرعة الخير "الدارما" مظلة السلطة التي يستظل بها آل راغو من إيكشفاكو في حكمهم، فلا يخرجون عن أطرافها في كل ما يأتون، وكأنما هي دائرة مسحورة لا يمكن تجاوز حدودها. ولقد أضفى عليهم هذا الالتزام بالحق مجداً تليداً وأكسبهم في الخلق شهرة واسعة ترددت أصدائها في أرجاء العالم، والقاء بين الملوك دونه كل ألق؛ وهم يحرسون على ما كسبوا من هالة المجد وعظمة المكانة أشد الحرص. وكان دشاراتا قد أوعن النظر فوجد في راما خير من يصلح ليخلفه على العرش لما عهده فيه من روح العدل وعمق الفكر والبحث عن الصواب في الأمور، والحلم والرحمة في كل ما يصدر عنه.

وكان الربيع قد أطل يومذاك، وبدا العالم في حلة من الورد والزهور، وأخذت الآمال

تراود قلب الملك الشيخ، واخضوضر غصن الاحلام وزها بالبراعم. وبدأت النجوم مواتية لولاية العهد وتتويج ملك جديد. وكان أن أخذ دشاراتا بتلك العلامات، وشاء أن يحصل على التأييد لقراره، فاستدعى إليه الوزراء ورجال الحاشية وملوك المقاطعات، والرؤساء وزعماء المناطق في البلاد. ولما اكتمل جمعهم، أشار بدخولهم، وهو جالس على كرسي الملك بكل ابهة وجلال. وما أن مثلوا أمامه حتى بادهم بالقول: "لدي خاطر يراودني، وإراني مقبلاً على قرار عظيم، أرجو أن تعينوني عليه. فلقد أقمت على حكم البلاد، كما تعلمون، ستين ألف سنة، وبذلت في ذلك ما وسعني، ولكن الشيب قد غزا مغرقي، والوهن ينال الآن مني، والعمل يشغل عليّ. وإني وجدت راما قد بلغ مبلغ الرجال. وأنتم أدرى بفضائله، وله أحسن موقع عندكم. ولذلك أراني عازماً على أن ادع له الملك. وهذا رأيي أسالكم أن تعينوني عليه، وتشدوا من أزري في تنفيذه. فهيا قولوا رأيكم الصادق الآن."

وكان رأي القوم بالإجماع: "إن لراما، أيها الملك العظيم، من المزايا والحاصل ما لا يحتاج لبيان فهو رجل فذ، لا نظير له على الأرض، والشعب مجمع على حبه. فإن جعلته وريثك رحبنا بقرارك وسررت به قلوبنا. ونعم الرأي ما تقول."

ولقد سرّ الملك بما سمع من أركان مملكته وغمرته السعادة لأن رايه وقع موقعاً حسناً عند أهل المشورة. ولما اطمان إلى هذا الإجماع، تابع حديثه: "ها قد حل شهر تشيترا بهائه، والغابات غمرتها الزهور، فلنتهض بما عزمنا عليه. ولننصب راما منذ الغد ولياً للعهد." وقابل الجمع ما رسم الملك بالابتهاج والسرور، وبمفوية الطواويس إذ تستقبل الغيوم الممطرة بالقرص. وأثبت دشاراتا من جديد أنه الحبيب بأفقدة رعاياه. والتفت الملك إلى وزيره وسائس عريته وقال له: "ليس لنا أن نبدد الوقت الآن، فلنتجز هذا الأمر ولننته منه." فأسرع الوزير ليبلغ الأمير راما النبأ السعيد.

لما دخل راما مجلس أبيه نظر إليه الملك، وقد تملكه زهو الأب، وهو يراه يتقدم من كرسي العرش، بخطى هادئة، واثقة، رزينة، إنما بتواضع الابن ايضاً. وإذا اقترب من أبيه الملك،

حياء، محنتي الرأس، تحية الابن واحد أفراد الرعية. فاجلسه الملك إلى جانبه على كرسي من الذهب المرصع بالأحجار الكريمة، وقال له: "أي بني، إن فضائلك قد جعلتك محبوباً من الجميع. فلتكن ولياً للعهد ليسعد شعبنا ويبتهج". ثم أعلن بصوت مهيب وكأنما يريد التأثير في مجلسه، ويبرز أهمية الحدث: "إن مراسم الولاية والتتويج ستكون في الغد". وكان ذلك أداء جليلاً كما هو جدير بالمناسبة؛ وهكذا تلقوا نبأ انتقال السلطة بكثير من الارتياح والسرور، ودون أن يرافق الأمر أي معوقات أو مناورات.

لكن دشاراتا لما اختلى براما، كاشفه بأمور عرضت له، وأثارت في نفسه الشك والقلق، من أحلام تقسد عليه الليل فتزرقه، وتظهر له عواصف هوجاء عاتية، تندفع وتطوي كل ما يعترض طريقها، وشهب ونيازك تخترق السماء وتنزل فتشيع الدمار في الأرض، وروى له عن النجوم التي رافقت مولده وعادت تظهر في أحلامه مقيدة بكواكب رهيبة. وصارح ابنه بأن ذلك كله إشارات توحى بكارثة محتمة... وقد تكون مرضاً شديداً، أو ربما الموت. وتابع الملك يبت وولده همومه، مؤكداً رغبته في أن يراه متوجاً على العرش في أقرب وقت: "وبعد، فمن ذا الذي يامن الغد وما يخبئه، فلعلي أجد قواي تخونني فاتراجع عما عزمت؟ إن أمر العقل لغريب، وهذا بهاراتا، أخوك المحب المخلص لك، بلا ريب، قد تجده مع ذلك يطلع في الغد ليفسد مراسم التتويج. ثمة مخاوف لا وصف لها تمتصر قلبي. فلنسرع في الأمر ولا نتلكأ. والخير في أن يكون تتويجك، يا بني، في الغد."

ولقد شاع النبأ، منذ تلك اللحظة، وانتشر بين الناس كالنار في الهشيم، وأثار الفرح والبهجة، حيثما وصل، وكان فاسيهطاً قد أعطى الشارة بالبدء باحتفالات التتويج، فظهرت مظاهر الزينة في كل أنحاء المدينة وعمالتها، من اقواس ومعابد ومذابح وقصور، واكتست البلد حلة قشبية، لا عهد لها بها من قبل، وأشاع منظر حبال الورود والزهور وماءها وشذاها، رونقاً ونضارة في الجو يوحيان بما هو مقبل في الأيام التالية، كذلك كانت الأبخرة المتصاعدة من خشب الصندل والبخور تعمق فتثير الدوار في رؤوس الناس فيزدادون ابتهاجاً وانتعاشاً لبهجة الاحتفال بالورثة والتتويج. والناس يتنادون في هذا كله ويجمعون

في زوايا الشوارع وأطراف الساحات، وهم يخوضون في تنصيب راما؛ وذلك ذروة أمل أهل آيوديا وكاوسالا.

وظهر راما يومئذ راكباً عربته، والناس على جانبي الطريق يحيونه، وهو يرد عليهم التحية، ولما بلغ جناح أمه كاوساليا ليبلغها تلك الأنباء الطيبة، وجدها تنتظره بقلب عامر بالحب وشفاتها تستقبلانه بالدعاء. وكانت تلك لحظة انتصارها وزهوها بولدها وابتهاجها بكرة العين. وكانت سيتا هناك أيضاً حاضرة هذه اللحظة، ولكشمانا وزوجه.

وكانت تلك اللحظة لراما أول مذاق النجاح، والخطوة لدى الجمعيع أيضاً، وتجربة في ترويض النفس تعامل معها بما عهد فيه من الحكمة. وأدرك في تلك اللحظة أنه بحاجة لمن يشاركه النهوض بهذا العبء العظيم، صديق يحالفه ويشد من أزره، وهل له أفضل من لكشمانا صديقاً، وهو صديق الطفولة، وظله، وصورته الناطقة؟ فقال له: "هيا، يا لكشمانا، قف بجانبني في لحظة انتصاري، في لحظة حاجتي. فإن كان لي أن أحكم فنيابة عنك. وإن عشت فللك. أنت صورتي، وذاتي الأخرى." وكان ذلك عهداً على الوفاء، وميثاق أخوة بين أميرين وجدا نفسيهما وسط أشواك الملك الموعود.

وأعدت الترتيبات لليوم العظيم على أحسن وجه بفضل حنكة فاسيشطا الذي عهد إليه بإعداد الاحتفالات والطقوس؛ وقد نهض الرجل بكل الأعباء على أكمل وجه، دقة وتنظيماً، وإعداداً للمكان وما تفرضه المناسبة من مراعاة التقاليد والأعراف وفروض العقيدة، فلم يغفل عن أمر مهمما كان صغيراً ولم يدع شيئاً مما تقتضيه المناسبة ليحيد عما رسم؛ فكان يحيط بكل أمر صغير أم كبير.

كذلك كان لراما وسيتا طقوسهما الخاصة التي يجب عليهما أدائها عشية التنصيب، ومن ذلك قضاء اليوم في الصيام والصلاة، والنوم على فراش من عشب الكوشا، مما يرمز إلى التقشف والتبتل والتطهر، ويقصد به تلاؤم الفكر مع المهمة الجديدة بوعي وعزيمة غير ما ألفا.

وكان على رب الأسرة أن ينهض باكراً قبل أن ينبجل الفجر، وقد اقترب تنصيبه ولياً للعهد، ليشرّف على تزيين الأجنحة المخصصة لسكنه، ويتأمل في أعماقه، وبدا وكأنها استقرت عيناه على أهداف غير منظورة، وهامتة العالية تنهيا لتلقي رداء الملكية الفخم والثقل.

وبدا قصر راما العالي ذو اللون الأبيض، في ذلك اليوم، وكأنما يبهر في سماء أيوديا الصافية، بينما كانت الساحات الواسعة، الحافلة بالناس الذين أشرقت وجوههم بالأمل، أشبه ببحيرة من أزهار اللوتس التي تتفتح عند لمسة من أشعة الشمس وهي تشرق، وأحاديثهم كزقزقة المصافير في صباح جميل. وفي الخارج كانت حشود من الناس قد تجمعت والفرح يلفها كالعاصفة، في موجة هائلة من السعادة تكاد المدينة لا تقوى على امتلاكها، والجميع يلهج بذكر راما، وقد امتلات قلوبهم بحب باعث المسرات في الأفعدة.

وبينما القوم منشغلون بنبا تولية الأمير راما، كانت الأحوال تجري على غير هذا المنوال في جناح الملكة كايكيه الأثيرة عند الملك دشاراتا. فلقد بلغنا من خبر هذه الملكة أنه كانت لديها مربية عجوز تدعى ماثارة، جاءت بها من قصر أبيها يوم تزوج بها الملك دشاراتا. وكانت ماثارة هذه عجوزاً شمطاء حذباء، تبرز من ظهرها كتلة تزيدها قبحاً وبشاعة، ويهز من قبحها سوء طويتها وخبث طبيعتها والتواء تفكيرها ولؤمها، وقد نسي الناس اسمها، فكانت تعرف بلقب كونجي، «الحذباء» وكانوا لسوء طباعها وقبح خلقها يعرضون عنها، ولكن الملكة كانت شغوفة بها شديدة الإيثار لها.

في ذلك اليوم العظيم خرجت كونجي تستطلع سر الجلبة من سطح القصر، فرأت حشود الناس مجتمعة، فتسألت في خلدتها عن سر اجتماعهم والسبب في تنظيف الشوارع ورشها بمنقوع خشب الصندل وتزيينها بأزهار اللوتس. وازداد بها الفضول حين رأت الأعلام خفاقة، والفرق الموسيقية تعزف أحلى الألحان، والناس يتماطلون وهم يصدحون بأجمل الأغاني. ولقد غلب عليها سوء طبيعتها فضاقت بما رأت وسمعت، وأرادت أن تعرف سر هذا السرور والخبور. وسرعان ما برزت إحدى خادومات القصر، وعلى وجهها علامات

الفرح والسرور، وهي تطلق الضحكات، وتتباهى بسمار من الحرير جديد لم تشاهده عليها من قبل.

فبادرتها كوني بالأسؤال: "أتعرفين سبب هذا الكرم الذي تظهره ام راما، كاوساليا، فنشر الهدايا هنا وهناك، وعهدنا بها بخيلة شحيحة شديدة الضن بالمال؟ ترى ما الذي بدل حالها؟"

فصاحت الخادمة الشابة، بوجه مشرق: "أو لم تدري بالنبا؟ إن الأمير راما سوف ينصب من الغد ولياً للعهد."

فضاقت كوني بما سمعت أيما ضيق، واشتد بها البرم، فهرعت إلى كايكيه لتؤلبها على ما رسم الملك فوجدتها في مخدعها، تستريح مستلقية، على الأريكة: "هيا، هيا انهضي! كيف تستريحين هكذا، وأنت تواجهين الخراب؟ فهيا انهضي، فإن لم تتداركي الأمر حل بك الدمار والخراب. فالملك عازم على ان يورث راما العرش من بعده، ولنسوف يجعله ولياً للعهد من الغد."

ولكن النبا الذي حملته كوني بسوء القصد كان له الوقع الطيب في نفس الملكة كايكيه، فسرت به حتى أنها خلعت قلاقتها، وأهدتها لمن حملته إليها. فثارت نائرة المرأة وأمسكت بالقلادة وطوحت بها في عرض الغرفة، ومضت خارجة كالعاصفة الهوجاء وهي تهدر وتزمرجر: "حقاً إنك لامرأة حمقاء تفرحين بخبر الشوم. فكيف لك أن تري راما يتربع على العرش ملكاً، وفي ذلك كارثة لولدك بهاراتا، ونهايتك إلى العبودية عند كاوساليا؟"

وردت كايكيه: "يا منشارة، إن راما قد نشأ على الفضيلة، والعرش حق له، وهو ابن أبيه البكر. والحق أنني أكن له كل الحب، وهو عندي في محل ابني بهاراتا ذاته. وإني لعلی ثقة من أن راما سيرعى إخوته يوم يغدو ملكاً أحسن رعاية، ولنسوف يحرص على سعادتهم أشد الحرص، ولذلك لست أرى مبرراً لهذا القلق الذي تبدين."

سحبت كوني نفسها طويلاً، وأطلقت زفرة من الأعماق. وقالت شاكية نادية: "أواه!

أواه ! أي إنسان وقعت عيناه على امرأة بهذا القدر من الحق؟ لقد جئت لك لأسدي إليك مشورة تنفعك، فإذا بك تعرضين عن الإصفاء . فاعلمي، إذن، أن راما حين يصبح على كرسي الملك سيأتي بأحد أمرين، فإما أن يقضي بهاراتا أو يقضي عليه، ثم لا تنسي أمه كاساليا . فلا ريب عندي أنها ستجعل منك هدفاً لأحقادها . فهناك الحقيقة الخالصة، وتدبري الأمر بإقصاء راما ونفيه إلى الغابة، وتنصيب بهاراتا ولياً للعهد بدلاً منه .”

امتلا قلب كايكيه رعباً لسماعها هذه الأقوال، وسالتها النصيحة في ما يجب القيام به لإقناع الملك دشاراتا بتولية ابنها بهاراتا . فصاحت كونجي، وقد أصابتها الدهشة: “ما هذا القول؟ أتراك نسيت كل ما جرى؟ أفلا تذكرين انتصار ملكنا للأكله في حربها مع الشياطين في أحراج دنداكاه؟ فقد اصطحبك معه يومئذ، ولما وقع مشخناً بالجراح مضيقاً عليه أسعفته وحملته إلى مامن، ثم قمت بالعناية بجراحه حتى استعاد عافيته . ولقد شاء أن يكافئك بنبلية رغبتين فامتنعت عن الطلب يومئذ، وقلت إن ذلك سيكون فيما بعد . ذلك ما أنبأتني أنت به . وما قد حان وقت الطلب . فليقص راما إلى الغابة أربعة عشر عاماً، وتمني عليه أن يحل ابنك بهاراتا محله على العرش . وهكذا تكون النهاية لمتاعبنا . فهنا أخلعي عنك حليك وإزارك الحريري وارتدي إزاراً من القطن؛ وضعي نقاباً على وجهك واستلقي على الأرض، وتظاهري بالبكاء والغضب . فإذا اقترب منك الملك، أعرضي عنه وتابعي البكاء والنواح؛ ولسوف يشق عليه حالك فيشفق عليك، وهو الذي يكن لك أعظم الحب، ولن يجديه إلا ملجأً لك كل ما تطلبين . ولكن عليك بالحرص . فخذني منه العهد بأن يلبي لك ما تطلبين مهما يكن، ثم عاجليه بالطلب .”

وكان أن أخذت كايكيه بنصيحة كونجي، فنزعت عنها جواهرها وطرحته إزارها، ورمت بنفسها على الأرض، مثل أي ساقية، وأخذت في النواح . وكانت على هذه الحال حينما دخل عليها الملك دشاراتا ليزف لها النبا الطيب عن راما . ولكم كانت صدمته قوية حين رأى زوجه المملكة في هذا الغم الشديد، وضيقة عظيمة لهذا الكرب الذي حل بها . وشرع يسألها حقيقة الأمر، ولكن عبثاً، فكانت تساؤلانه تقع على أذن صماء، وما زال يعالجها

على هذا النحو حتى أعياء السؤال، وضاق بحال وزوجته الحبيبة، التي أوزت بنفسها بعدما كانت ذات عز وكمال. فاراد استرضاءها ليفادرها الغم والضيق، فتستعيد صفاءها المعهود ورونتها. فردت عليه بانها لن تجيب إلا إذا قطع لها العهد بتلبية أي مطلب تسأله إياه مهما كان. فقطع على نفسه العهد كما شئت وأشفعه بالقسم براما محبوبه الأثير على قلبه.

نهضت كايكيه، عندئذ، ومسحت دموعها، واستوت جالسة، وقالت: "إذن فاشهدي أيتها الآلهة! لقد قطع الملك على نفسه الوعد، وهو ملزم به. فقبل زمن، أيها الملك العظيم أصابتك جروح ثخينة، في المعركة بين الآلهة والشياطين في دندাকা، وكنت تقتصص فيها للآلهة يومذاك، فهرعت لإنقاذك من براثن الموت. فاردت مكافأتي على ذلك بأن سألتني أن اطلب مطلبين، وقطعت على نفسك العهد بتلبيتهم. وقلت لك يومئذ أنني لا أسالك الآن شيئاً، ولكن مطلبي سيأتي بعد حين. وها أنا أسالك أن تلبي مطلبي، كما قطعت على نفسك العهد... ومطلبي الأول أن تقصي راما إلى الغابة، ليبقى هناك منفياً أربعة عشر عاماً، يرتدي فيها رداء الزهاد، والثاني أريد لاهني بهارات أن يتولى العرش من بعدك ولقد أعطيتني عهدك. فإن لم تف بالعهد وتحقق لي هذين المطلبين كان موتي محققاً بلا ريب."

نزلت كلمات كايكيه نزول الصاعقة على الملك، فصمت لحظة حتى استعاد رباطة جأشه، ولكن الغضب استولى عليه، وكان غضباً شديداً. ولم يملك عندئذ سوى أن يصرخ في محدثه: "يا للمرأة الشريرة، الظالمة! أي ذنب اتاه راما بحقك لتقابليه بهذه القسوة؟ أفلم يكن باراً بك، حريصاً على مقامك؟ وماذا جناه هذا الفتى ليستحق مني النفي؟" وأردف الملك المعجوز نائحاً: "يا لوعتي إن كانت الغابة منفي راما"

والتفت يرجو كايكيه متضرعاً أن تتخلى عن أمانيتها الشريرة، ويعدها بأن يأتيها بكل ما يخطر لها ببال، إن تركت هذه المطامع القاسية. لكن الملكة ظلت تلح على الملك أن يلتزم بوعده، ويلبي لها رغباتها. ثم أخذت بملاطفته والتخفيف عنه وتهدئته: "علام تبكي أيها الملك العظيم، وقد قيل إنك شديد الورع. فماذا سيقول الناس إذا علموا أنك قد تنكرت لوعدك؟ وليس يجدي في الأمر شيئاً الآن، بعد أن أقسمت بأن تنفذ لي رغباتي."

كان ألم الملك عظيماً، وتبدل حاله، فآخذ يبكي حيناً ويصعب جام غضبه على كايكيه حيناً آخر، ثم يعود فيسكب الدمع مدرراً حيناً، ويقرعها حيناً، حتى لم يعد يملك حيلة مع هذه المرأة، فآحنى رأسه الذي اشتعل شيباً. وظل على هذه الحال فترة، ثم رفع رأسه وعاود سيرته بالنواح والشكوى والثورة والتنديد بزوجيه وعسقتها. والملكة لا تنقطع تهديء من ثورته دون أن تحيد عن مطالبته بالوفاء بالعهد، وقد أصيب الملك بالإغماء مرة بعد مرة، دون أن يتمكن من الحد من غلوائها؛ إذ كان الرجل عاجزاً عن معاندة الأقدار. ولما أدرك في النهاية أن ليس له من مخرج من هذا الموقف الرهيب، قال وقد غلب عليه اليأس: "ما حيلتي ما دمت قد قطعت على نفسي عهداً؛ فليس لي بعد هذا سوى الوفاء به. فافعلي ما شئت، وحسبي أنا أن ألقى نظرة أخرى على راما قبل الرحيل."

كانت الشمس قد توسطت كبد السماء، وحل موعد تنصيب راما ولياً للعهد، والإعداد للحراسم اكتمل. وطلب الحكيم فاسيشطا كاهن الأسرة المالكة من الوزير سومانترا، أن يسرع باستدعاء الملك لبده الطقوس. فأسرع سومانترا إلى الملك يعلمه بانتظار الجمع حضوره إلى القاعة لافتتاح جلسة تنصيب راما، والوزير لا يمدري بالمصيبة التي حلت.

كان حزن الملك عظيماً، فمكث لا ينبس ببنت شفة، ويرسل النظرات بعيداً كأنما هو في شاغل، بعيداً عن مجلسه، بينما وزيره واقف أمامه ويدها مضمومتان إلى صدره، وحاول الملك الكلام، لكن العبارات خائنه، فعاد إلى صمته. فأسرعت كايكيه تداري الموقف بالكذب: "قد غلب الفرح على الملك فامضى ليلته دون أن يغمض له جفن. ولسوف ينام قليلاً الآن. فهيا يا سومانترا، امض واستدع إلينا راماً."

كان راماً مع سبتا في جناحه من القصر، فأخبره سومانترا برغبة الملك والملكة كايكيه في حضوره إليهما. وللتو هرع راماً إلى حيث الملك، وكل من يمر به يقابله بالثناء والتكريم. وفيما هو في طريقه إلى لقاء الملك صادفه لكشمانا، فرافقه إلى لقاء والدهما.

وجد راماً ولكشمانا الملك دشاراتا حزيناً، أسياً، والملكة كايكيه إلى جانبه. فآحنى راماً

الراس احتراماً لهما. ورفع دشاراتا رأسه ونطق كلمة واحدة، متمتماً بصوت كالهمس: "أي راما!" ثم صمت، ولم يكن هناك ما ينبئ عن حاله سوى الدمع الذي سال على وجهه الحزين المتعب. فالتفت راما إلى كايكيه: "أي أمي، ما بال أبي، لم لا يكلمني؟ أتراني أخطأت في أمر، أو ناله مني ضرر؟ وإلا فعلام هذا الحزن وهذا السقم؟"

وردت كايكيه: "لا ضير على والدك، وجل ما في الأمر أن الملك عازم على أمر، لولا أنه يخشاك. ولكنه كان قد قطع على نفسه عهداً، لذا عليك أن توازره في أمره، ولا تعانده، فذلك إثم لا أرضاه لك."

فقال راما: "ما الذي يحملك، يا أم، على هذا القول. فكلمة الملك قانون مطاع، وما كنت بالذي يعترض على رغبة يديها."

"إذن فاعلم، يا بني، أن أباك أقسم ذات يوم أن يحقق لي أمنية، وقد عرضتهما لتوي له. ورغبتني الأولى أن تذهب إلى الغابات وتمضي هناك أربع عشرة سنة، عليك حين ترحل أن تتخلى عن كل ما لك، من سلطة ومنصب، وما أقصده هو أن تهجر العالم، وتعيش زاهداً، فتتجرد من أثوابك الفاخرة، وتكتسي بدلاً منها بلحاء الشجر. ورغبت ثانياً أن يحل ابني بهاراتا مكانك على العرش. فلا يراودنك أمل بعد الآن بأن يكون لك العرش. وهذا ما يشق على أبوك قوله، على أنك تدرك بلا ريب أن وعده ملزم له، وعليه الوفاء به."

وسمع راما وكايكيه، عندئذ، زفرة حرى طويلة أطلقها الملك المعجوز من لجة الغم الذي استولى على قلبه. أما راما فظل ثابت الجنان، لا يتأثر بما سمع: "لسوف يكون هذا، يا أم. وإني لمطيع أمر أبي في ما يشاء مني. فهيا، ليدع بهاراتا في التوا وأنا مغادر اليوم إلى الغابة. إنما أتساءل لم لا يوجه والدي أمره لي بشخصه؟"

ردت كايكيه وقد استولى عليها الفرح: "حسناً، سوف نبعث بأسرع العمال لاستدعاء بهاراتا في الحال. أما والدك فإنه يشعر بالحجل، ويصعب عليه الكلام. ولن يقوى على تناول الطعام والاستحمام حتى تمضي إلى الغابة. ولسوف تحسن صنعاً إن أسرعت

بالرحيل."

التفت راما ومحدثته لقول الملك بصوت متحشرج: "أسفاً! أسفاً"، وشاهدها يسقط في تلك اللحظة مغشياً عليه. ولقد شق على راما أن يرى والده على هذه الحال من الضيق والغم، ولكن ما كان يوسعه، وهو العاجز الآن سوى أن يطلق زفرة من صدر مثقل بالغم: "أسفي أنه لن يكون لي أن أعني بوالدي الحبيب." ثم تقدم منه وحمله مترفقاً إلى الأريكة، وغادر الغرفة بخطوات ثقيلة.

كان قلب لكشمانا في اثناء هذا كله، يغلي غضباً لجهور كإبكيه، أما راما فلم يبذ أي اكتراث بالأمر، وجل ما فعل أنه نادى أخاه بصوت حزين ليصحبه إلى قصر الملكة كاوساليا. وهناك وجد راما النساء يرتدين أجمل الثياب ويمتزبن بأحلى الحللي احتفالاً بالمناسبة العظيمة، فتجاوزهن لا يشغل خاطره سوى المصيبة التي نزلت بوالديه.

كان النبا الخطير قد ذاع قبل أن يصل الرجلان إلى القصر، ورأى راما أهله يذرفون الدموع، وسمع نشيج البكاء يتردد بين الجدران، وهو يقطع وأخوه لكشمانا الردهات، وسمع عبارات المستنكرين: "كيف للملك أن يقبل بأن ينزل بأميرنا الحبيب هذا الشرا"

غير أن الملكة كاوساليا كانت غافلة عما يحدث، إذ كان هناك من حجب خبر المصيبة التي نزلت ولم يكن ثمة من يتوقع حدوثها. فمبلغ علمها حتى تلك الساعة أن ولدها الحبيب جالس على العرش ذلك اليوم. وقد بلغت بها السعادة لهذا الحدث العظيم أنها نثرت الأزهار والورود، وأحرقت البخور في كل أرجاء القصر، ثم ازداد سرورها حين سمعت الأصوات تتعالى بالصلوات إلهاناً بوصول ولدها ولي العهد، والملك المقبل، وكم شعرت برضا النفس، حين وجدته يدخل عليها، وينحني ليلمس قدميها، تكريماً لها وإعلاء لمقامها. ومدت الأم يدها ومست رأسه بختان، قائلة: "ل سوف تكون ولي العهد اليوم. فلك الدعاء بالبركة، ولتحرص على أداء واجبك والتمس الخير فيما تفعل لتفوز بحب الناس وأفشدتهم."

وكان رد راما: "أي أمي، قد جاء زمن الشدة، وأنا راحل إلى الغابة، ولسوف أقيم فيها أربعة عشر عاماً. فقد تنازلت عن العرش وكل ما يتصل بالملك، وسيكون لباسي منذ الآن لباس الناسك؛ والمملكة سوف تصير إلى بهاراتا."

أذهل النبا كاوساليا، فنال منها الحزن أعظم منال وأدمى قلبها. وغدا العالم الذي بدا جميلاً زاهياً قبل لحظة، قائماً، معتماً، فتهافت الملكة من شدة التأثر. ولكنها أخذت تستعيد رشدها شيئاً فشيئاً، وضمت عندئذ راما إلى صدرها، وقالت والدموع تترقرق في عينيها: "أي بني، ما كان ليضيرني أن تخسر العرش. ولكني لن أقوى على بعدك عني. وبالحسرتي! إن مملكة إله الموت ذاته قد لا تحتمل امرأة مثلي يتقل الحزن فؤادها. آه يا راما! إنني ماضية معك أينما تذهب ملازمة لك حيثما تحط رحالك."

ولقد كان للحديث بين راما وأمه أشد الوقع على نفس لكشمانا، فترقرقت الدموع في عينيها، واندفع مخاطباً كاوساليا: "لم يُفرض على أخي، يا أم، النفى إلى الغابة؟ لا ريب أن الملك قد شاخ وأصابه الخرف، وإلا كيف أقدم على هذه الحماقة وأصدر هذا الأمر؟ وماذا لو أننا لم نصغ إليه...". والتفت إلى راما بصوت جهوري ينم عن مبلغ غضبه وثورته: "حسبك يا أخي أن تقول كلمتك، ولسوف نرى من يجرؤ على اعتراض حقلك الشرعي في العرش. وإذا آن أوان الجد فقسماً أني سأجعل آيودها أثراً بعد عين، بل وألحق أبانا بها. إنني لن ادع لأحد أن يخذعك، ويحل بهاراتا على العرش مكانك ما دام في جسدي أنفاس تتردد. وعاد ملتفتاً إلى كاوساليا، مهدئاً خواطرها المضطربة: "لا تجزعي، يا أماء! حسبك أن تنتظري وتري أي عمل سأتي به."

وقالت كاوساليا متضرعة لولدها: "اصغ، يا راما، لما يقول لكشمانا. ولا تقبل بالرحيل إلى الغابة. فإن فعلت كانت نهايتي. وانت أدري يا بني أن من الإثم أن تقتل أمك."

ولقد وقعت كلمات كاوساليا كالنبال على قلب راما: "لا تبكي، يا أماء. فليس من شائي أن أخذل والدي في وعد قطعه على نفسه، وانت يا أخي لكشمانا، أفتجسبنني

أجهل مبلغ ما تكن لي من الحب؟ ولكن ما حيلتي والواجب، فليس لنا إلا أن ننجزه. وما دام والدنا قد قطع على نفسه عهداً، فليس لي إلا أن أمضي إلى الغاية."

والثفت راما إلى كاوساليا، ويدها مضمومتان وقال راجياً: "رجوتك يا أمي ألا تعرقلي رجلي. وما هذه إلا أربع عشرة سنة سرعان ما تنقضي، وأعود بعدها إليك."

فقالت كاوساليا، وهي تبكي وتنتحب: "وهل الملك عندك، يا ولدي، المرشد الهادي الوحيد؟ أفليس لي أنا أيضاً مكانة المربية؟ وإذن، فكيف لك أن تتركني وحيدة في هذا الأسي دون معين؟"

أجاب راما: "قد بعث بي والدي إلى الغابة ليفي بمعده. وليس لنا إلا أن نأخذ بالحق ونلتزم به. فدعيني أمضي، يا أمي، إلى حيث شاء لي والدي، ولسوف أعود إليك، فلتباركني ولا تؤخري رجلي."

وهكذا جهد راما ليخفف من وقع الحدث على كاوساليا ولكشماتا. غير أن كاوساليا ظلت تحاوره أن يترفق بها ويصطحبها معه إلى حيث تنتهي رحلته.

"لا يا أم، إن فعلت تركت الحبل لكابكيه على غاربه لتزيد في مصاب أبي، ولقضي عليه لو رحلت أنت أيضاً. فاطرحي هذا الحاطر عن بالك. وما دام أبي حياً كان مكانك إلى جانب، تواسينه وتخففين من آلامه. وإنني لا بد عائد في نهاية المطاف."

أخذت الأم تمسح الدموع عن عينيها وتدعو بقلب مفعم بالإيمان ألا ينال ولدها الحبيب أي ضرر أو سوء، ثم ضمته إلى صدرها، تعانقه وتمعن النظر في وجهه، ولا تقوى على أن تبعد ناظرها عن محياه الحبيب. فاحنى راما قامته، عندئذ، ولس قدميها، وغادرها مودعاً إلى سبتا. وكانت سبتا في هذا كله تجهل ما حل بها وبزوجها من نكبة، ولكنها ما أن وقعت عيناها عليه حتى أدركت أن أمراً جلاً قد نزل بهما. فلما علمت أن راما قد فقد مملكته صممت ولم تات بكلمة، ولكنها حين سمعت أنه راحل إلى الغابة قابلت النبا بقولها: "لسوف أصحبك في رحلتك." وصممت. ولقد حاول راما أن يثنيها عن عزمها،

فحدثها عن الأخطار الرهيبة التي تتربص بمن يدخل الغابة، وشظف العيش هناك، والمرأة معرضة عن الإصغاء. بل رمت بنفسها عليه وطوقت عنقه بذراعيها وأجهشت بالبكاء، حتى أشفق عليها راما في نهاية المطاف: "لا بأس عليك. فلتأتي إن شئت. ولسوف تشاطريني الحياة على نحو ما تواجهنا. فهيا، ولنقم بتوزيع ما لدينا على الصالحين والفقراء، وأولئك الذين قاموا على خدمتنا. ولسوف نرحل إلى الغابة متى انتهينا من هذا كله."

وكان لكشمانا يقف طوال هذا صامتاً، منتظراً؛ وما أن سمع ما قاله راما لسيثا، حتى تقدم قائلاً: "وأنا راحل معكما، ولسوف اتقدمكما ومعني قوسي وكنايتي؛ فلا قبل لي بالبقاء هنا دونكما." فاجابه راما: "وكيف لك، يا أخي الحبيب، أن ترحل معنا؟ ولمن تترك رعاية والدتي، كاساليا وسوميترا؟"

ولكن تلك الكلمات إنما وقعت على أذن صماء. وما كان لكشمانا ليحيد عن قوله ولا أن يدع لراما أن يثنيه عما عزم عليه. وكان الرأي عنده أن الأم كاساليا امرأة عطوف، ولا ريب بأنها سوف تعني بامه سوميترا. وإذن فليس ثمة ما يدعو لقلقه. أما لكشمانا ذاته ففيه كل النفع لراما وسيثا، ليتدبر لهما قطف الثمار من الأشجار لغذائهما. ولقد ألح لكشمانا وزاد في الإلحاح على راما حتى رضي بأن يصطحبه إلى منفاه في الغابة. ومضى الرجل لوداع أهل القصر وجلب السلاح، وقام بتوزيع ممتلكات راما، مثلما شاء، فكان لكل رجل وامرأة نصيب وافر من تلك الثروة ليعيش في بحبوحة ما امتد به العمر. وأوصى راما القوم بالبقاء في القصر إلى أن يعود إليهم في نهاية الفترة.

وصادف أن بلغ مسامع أحد البراهمة ويدعى تريجاتا أن راما يتخلى عن أملاكه وأطيانه، فذهب إليه يسأله أن يهبه شيئاً منها. فقال للبراهمي ضاحكاً: "خذ أيها الميجل هذه العصا وارم بها، ولك عندئذ جميع المواشي في هذه المسافة بينك وحيث تنزل العصا."

ولقد رأى من قوة تريجاتا المعجوز عجباً؛ إذ شد رباط خصره، ثم طوّح بالعصا، فإذا بها

تضيق وتنجاوز نهر سرايو، فكان له كل ما في تلك البقاع من الماشية بما لا عد له ولا حصر، فأعطاه إياها وزاد على ذلك الكثير سوى ذلك. فلما أتم عطايها سار ولكشماتنا وسيتا لتحية دشاراتا وأداء واجب الوداع له.

كانت أصوات ضيق الناس وتعلمهم تتعالى وتبلغ مسامع راما، إلا أنه ظل يتابع طريقه، لا يعنيه مما يسمع شيء. وفي نهاية المسير بلغ الرجل قصر أبيه، وإذا صادف في طريقه سومانترا طلب إليه أن يعلن للملك حضوره وصحبه والرغبة في الدخول عليه.

وجد سومانترا الملك جالساً وكأنما أصابه مس من جنون، فاقد الحس، شاردًا عما حوله، وأعلن له رغبة راما في لقائه للوداع. فطلب دشاراتا حضور نساء القصر ليشهدن هذا اللقاء بالأمير راما. فتقاطرن إلى القاعة تتقدمهن كاو ساليا، وقد خيم عليهن الصمت، وتورمت عيونهن من شدة البكاء. ثم كان أن دخل راما، وإذا بالنساء ينتحنن ويبكين مر البكاء. أما راما فنظر إلى أبيه، وقال: "أسأل الوالد أن يأذن لي بالسفر وسيتا ولكشماتنا أيضاً. فقد شاءا أن يصطحباني في هذه الرحلة."

فصاح دشاراتا: "قد فقدت العقل والصواب، فهيا ارمي في السجن، وتول العرش بنفسك! فذلك حق وعدل." وأحس راما، وهو يصغي لأبيه، بقلبه يتدفق حباً وعطفاً؛ فقال مباركاً الملك المعجوز: "ليدم ملكك ألف عام. ولسوف أعود بعد أربعة عشر عاماً لألمس قدميك، وأطلب مباركتك."

وساله دشاراتا، راجئاً، مستعظفاً: "إذن، فلتمض في هذه الليلة، بضع ساعات تقضي فيها رغبات لم تتحقق لك." ولكن راما كان قد أشاح منذ تلك اللحظة عما ليس منه أوله؛ مملكة كوسالا وعاصمتها آيوديا وكنوزها ورعاياها. فقال: "ما عدت أرغب بعد الآن في شيء أو أمر، سوى أن تحقق الوعد الذي قطعته لكايكيه. وهذا كله هو الآن في ملك بهاراتا. أما أنا فسوف أمضي في طريقي عن طيب خاطر، واثقاً من أن بهاراتا قادر على النهوض بمسؤولياته. وليس ينبغي لك أن تحزن، فشأن الملك أن يحمي ويخفف من الآلام

ويطّيب الخواطر. فلا يليق بك أن تستسلم للحزان وأنت في هذا المقام."

كان هذا الحديث أشد مما يطيق سومانترا، السائس الحكيم، فانفجرت الدموع تنسال غزيرة من عينيه، لا يملك أن يحبسها. وساد الحزن الجميع يومئذ، إلا كايكيه، فلم تبد شيئاً من الأسى لنفي راما. والتفت سومانترا وشرع في الهجوم على كايكيه بشدة المقاتل العازم على قتل عدوه: "دعوت السماء أن تنشق الأرض وتبتلعك، ويكون سلوكك منسياً فما احسب أن الشجرة المرة تحمل ثماراً طيبة! وأنت ثمرة بذرة سيئة. فما كانت أمك، أيضاً، من قبلك لترعى شأن زوجها، بل كانت امرأة عنيدة، صعبة المراس، تغلب عليها النزوة، انانية لا ترعى زماماً. وقد قيل إن البنت سر أمها. وها أنذا أعلم صحة هذا القول عن يقين!"

وصمت الرجل لحظة، ثم استأنف هجومه، آملاً أن يحملها ما عبر عنه من امتعاض، وما أنزله بها من تهديد وتقريع بكلمة الحق الصادقة، على اللين والتراجع: "لقد دفعت بدشاراتنا إلى طريق الجهل والضلال، وأنت شريكه على طريق الحق! ولكن الوقت لم يفت، والأمر بيدك، حتى الآن، لنقوم هذا الخطأ الفادح الذي نزل بأفضل الرجال، ولي عهدنا الشرعي."

ولكن كايكيه لم تتراجع عن غيها، وظل وجهها على حاله من الجمود. وهكذا دأبت على التمسك بموقفها، ولم تزح عنه قيد أنملة، ولو اجتمع العالم ضدها. وكان دشاراتنا قد استعاد بعض هدوئه، وأخذ بالانشغال للاستعداد لعيش راما بالمتنفي: "فليأخذ معه جيشاً، وفوجاً من القناصة والحراس، وليحمل معه ما شاء من خزينة مالي. ولتكن حياته في الغابة كعهده بحياة الملوك، وإن ظل بهاراتنا في أيوديا."

فصاحت كايكيه ثائرة: "أتقدم لآبني مملكة لا حول لها ولا قوة؟ إن ذلك، يا مولاي، كاس من التبيذ لا طعم له ولا رائحة، وأمر لا أرضاه."

وتدخل راما ليصلح الأمر بين الملك وزوجه: "إن ترك المرء فيلاً فما يجديه أن يحتفظ بزيئته؟ حسبي من هذا رداء من لحاء الشجر يستتر جسمي." وكانت كايكيه قد أعدت للأمر عدته، فقالت، والرجل لم يكمل كلامه بعد: "هاك ثيابك من لحاء الشجر، وقد

أحضرتها لك لترتديها." فقبلها راما ومعه لكشمانا أيضاً. ثم مدت كايكيه يديها تقدم لسيثا كذلك مثل ذلك الرداء. فحملته المرأة التي لم يمس بشرتها الناعمة سوى الحرير، ولم تعرف خشن القماش وماذا تفعل به. ولكن راما تقدم واعانها على هذا اللباس المتعشف. وعادت النساء ينتحبن ويجهشن بالبكاء.

وانفجر فاسيشطا غاضباً، بعد أن ظل طوال الوقت صامتاً لا ينبس ببنت شفة، وأخذ ينهال على كايكيه، مندداً، مفرعاً: "قد تجاوزت يا امرأة كل حد! إن لسيثا أن تبقى هنا وتسود في قصر راما. فهذا هو الحق والصواب. وليس هناك ما يحملها على الرحيل." وتابع مهدداً: "إن مضت مع راما فكلنا ذاهب معه. وكذلك بهاراتا وشاتروغنا. أما أنت أيتها القاسية فلك الأرض الباب لتقيمي الحكم عليها. فمملكة دون راما لا قيمة لها، والمملكة الحق حيث يكون، ولو كانت غابة. وإن حسبت أنك تسدين لولدك بهاراتا خدمة فقد جانبك الصواب، فلن يقبل بهذه الهدية، وهي خواء."

ثم التفت دشاراتا إليها، وقال محتداً: "ما كان عهدي لك أن تجردي سيثا من رداءها، ولا أن تجعلها ترتدي رداء حقيراً كهذا." والتفت إلى سومانترا مخاطباً: "لتذهب سيثا محملة بكل ثمين وعظيم." وامره أن يحمل راما وزوجه ولكشمانا، حتى أطراف الغابة. فكانت لحظة مؤثرة، حين تقدم راما من أبيه وكفاه مضمومتان إلى بعضهما أمام صدره، راجياً الملك العظيم أن يعنى بامه التي نال منها الحزن كل منال، ثم قال له مهدداً: "إن هي إلا أربع عشرة سنة، ولسوف تمضي كالحلم." وودعت سوميترا ولدها لكشمانا مبتهلة داعية له بالفلاح: "قد غدا راما منذ اليوم أباك وسيثا أمك، والغابة أبودها."

استقلت سيثا العربة بكل أناقة الأميرات وسمو أهل الملك، وفي إثرها راما ولكشمانا يحملان أسلحتهما. وهز سومانترا السوط ملوحاً في الهواء واندفعت العربة تشق الطريق كالعاصفة. وكان أهل المدينة في غضون ذلك يحقون بهراما وصاحبيه على جانبي الطريق مودعين وهم يذرفون الدمع. وفي مقدمتهم الملك دشاراتا وكاوساليا. واخذوا يجرون في سباق مع العربة حتى اختفت عن أنظارهم.

وظل المبعدون وسائس العرب يضرهون عصا الترحال في الأرض الواسعة، فقطعوا الكثير من البقاع، وعبروا العديد من الأنهار، ثم بلغوا نهر الغانج. وكانت شلالات المياه تبدو أمامهم كجداول الشعر وهي تصب من الجبال وتخط في دوامات صاخبة كأنها تضج بالضحك. وبدأت أمامهم الحقول المكسوة بالأقحوان واللوتس، مشهداً خلافاً مزركشاً بالأبيض والأحمر. ولما حل الظلام أقام هؤلاء مخيمهم هناك لقضاء الليلة؟ وقدم عليهم غوها، ملك النيشادا، للترحيب بهم، وقد سر بهذه الزيارة من راما إنما سرور مما حملة على أن يعرض عليه مملكته لیسود فيها.

وأدرك سومانترا عندئذ أن الوقت قد حان لعودته إلى أيوديا. أما غوها فقد أعد العدة لعبور راما الغانج في قارب متين. وقد نظر سومانترا في الأمر، وودّ لو استطاع البقاء إلى جانب راما، وتوسل إليه أن يبقى معه، طوال منفاه؛ ذلك أن راما كان عنده القوة المحركة، وسومانترا سائس عربته. لكن سومانترا كان لراما صلة الوصل بأيوديا، ملعب طفولته ومرتع شبابه، فلم يشأ أن تنقطع الصلة. ولقد قُدر للجماعة أن تعبر الغانج، ثم تبلغ بعدئذ جسرًا هو الحد الفاصل بين عالمين؛ أيوديا والغابة. ولكن الأمر كان محسوماً عند راما، فمضى يعبر الجسر، دون أن يلتفت إلى وراء، وتابع السير لا يتسرب إلى قلبه أي قدر من الحنين والرغبة في العودة.

جهد القوم ما استطاعوا في حمل دشارانا على العودة إلى القصر، بعدما أدير راما وصحبه، فما أجدى الجهد ولا أفادت المحاولة. فظل الرجل ثابتاً في مكانه يطيل التحديق بعينين لا تنقطع الدموع عنهما، تلاحقان العربة التي تحمل راما الحبيب وزوجه وأخيه لكشمانا، وظل هكذا حاله حتى غابت العربة عن النظر، فاستدار، مستنداً إلى كتف كاوساليا، خافض الرأس حزناً والماء، والمرأة تقوده إلى قصره من جديد. وظل الرجل على هذه الحال لا يفارقه الحزن والألم، ولكنه كان شديد الثورة حين اقتربت منه الملكة كايكيه تنشد محادثته، فلم تسمع منه إلا الإشارة بأنفسه نبرة: "إياك..." واستمر الملك في طريقه، وكم تعثر بسبب غشاوة عينيه بالدموع، وهو يجر الخطى إلى جناح كاوساليا، ليرمي بنفسه إلى

إحدى الأرائك مقطباً وجهه بكفيه، حزيناً بالأسى.

كان الوقت يمر بطبعاً، بطبعاً؛ فكانت الدقائق تمضي كالساعات، والساعة دهرًا؛ وكانت الكآبة تغلف قصر الملك، بعد ما كان يضيح بالبهجة والفرح، وتشيع في أرجائه المباهج التي تنشرها الموسيقى. ولما وجد الملك نفسه قد غلبته المصيبة الرهيبة، فقد جذوة الحياة في أعماقه. وبات منذ تلك اللحظة من الحزن والألم يعاف الطعام والشراب، حتى بلغه، ذات نهار، نبأ عودة سومانترا من مهمته، فاستفرقتة نوبة من النحيب والبكاء، ثم أغمي عليه، وكان أول ما صدر عنه، حين أفاق من الإغماء، أن همس بسؤال: "ماذا سمعت من الجماعة، حين غادرتهم؟"

شعر سومانترا بنفسه خائفة، وهو يصفي لسؤال مليكه، والعبرات تغلب عليه فتخرج الكلمات كالحشرة من حلقه: "قد حملني السيد راما الحريص على شرعة الأخلاق أن أنقل إليكم، مليكه العظيم، أسمى تحياته راجياً منكم البركة والتأييد. وأحر السلام إلى أهل القصر الأفاضل من نساء ورجال، بما يليق بمكانتهم. وقال: "أخبر والدتي كاوساليا عن أحسن أحوالي، وانقل لها مني أجلاً التقدير والاحترام، راجياً ألا تقصر في واجب، ولتحرص على شؤون دينها والعناية بمذبح القرابين، وانقل عني رجائي أن تعني بالملك والذي وتضعه موضع الإجلال، كما تجل الآلهة، وإن تبتعد عن الزهو بمكانة أسرتها ومقامها كملكة، وتقوم بواجب رعاية أمهاتي الأخريات، وتولي عنايتها لكايكيه، الأثيرة عند الملك، وكانها الملك ذاته." ولقد حملني السيد راما، أيها الملك العظيم، رسالة إلى بهاراتا، قال فيها: "ليعلم الأمير أنني في أحسن حال، ورجائي إليه أن يحسن لامهاته، ويعتمد العدل في معاملتهم. ثم يثابر على طاعة والده الملك. وإن تقدم الملك في السن فيجب ألا يحمله هذا على تولي العرش. فليطع الملك، وليكن عوناً له في تدبير شؤون المملكة." ثم عهد إلي، ومقلته مغرورقتان بالدموع، أن أرغب نيابة عنه إلى الأمير بهاراتا أن يرعى أمه الحبيبة كما لو أنها والدته ذاتها. ويعد أن قال راما القوي ذو العزم والبأس هذا، بكى مر البكاء. وقد نأثر لكشمانا لهذا المشهد واشتد به الغضب وقال وهو يطلق زفرة من أعماقه:

"أي ذنب أتى به هذا الأمير النبيل ليكون عقابه النفي؟ فلا ريب أن الملك لم يأخذ في اعتباره إن كان يأتي أمراً حسناً أو قبيحاً حين حقق للملكة كايكيه رغبة هوجاء، فبتنا جميعاً في هذا البؤس. فإن كان سبب معاناة راما النفي إرضاء لغباء كايكيه فذلك من الشر لا ريب. وما كنت لأبهر هذا الأمر ولو قطعت به الآلهة ذاتها. ولا ريب أن هذا الأمر الذي أتى به الملك دون أن يحيط بآثاره سيأتي له بأشد العذاب. والحق أنني لست أرى الملك يحمل عاطفة الأب بين جانبيه. افترى الناس يقبلون بما رسم الملك للسيد راما، الحرص على الخير والحق، فينتهي بقرار منه إلى إقصائه؟ وكيف له أن يزعم لنفسه حق الملك، وقد أشاح عن إرادة القوم، فأمر بإبعاد راما المحبوب الفاضل ورمى به إلى حياة المنفى؟ أما جناحي، سيتأ، الحكيم، يا مولاي، فقد وجدتها تقف لا تنبس بكلمة، شاخصة العينين، تمدق في الفراغ، وكأنما تملكيتها روح غريبة، ورأيت ابنة جناكا العظيمة، وهي التي لم تعرف البؤس في حياتها، تبكي حزناً وأسى، ولسانها يعجز عن الكلام، ولقد بلغ بها التأثير لمرأى مولاي والدموع تبلل خديه، أن جف حلقها، وغدت تمدق بي، وهي ترسل من مقلتيها دمعاً لا يكفكف. ذلكم حديث راما حملته إليكم، يا مولاي، مؤيداً من لكشمانا، وكان جالساً حينذاك في العربة الملكية، بينما كانت سيتا الزاهدة الصابرة تمدق في وجهي، صامتة لا تنطق بكلمة."

وإذ سمع دشاراتا حديث سومانترا ازداد صدره ضيقاً، وانتابته إغماءة، ولما أفاق منها عاد الماضي يورق مضجعه ويزيد من عذابه، وأخذ يتالم ويتأوه في عتمة الليل، وينادي زوجه: "أي كاوساليا أين أنت؟ إنني لا أستطيع رؤيتك. فضمي يديك علي لا تبينك بجاني."

كان الشيخ قد أهرق دمعاً غزيراً في ذلك العهد المتأخر من عمره فذهب ببصره أو كاد، ووجد نفسه حطاماً بعد خسارته راما، وشعر بأن حياته تمضي حثيثاً نحو النهاية، وأن الموت بات قريباً، فهمس قائلاً لكاوساليا: "كنت أعلم أن نهايتي ستكون على هذا النحو... تعالي واجلسي بجاني، فلعل حديثي يخفف عن قلبي المنهك، ولسوف أصارحك بإثم قديم. حقاً إنه لم يكن مقصوداً، إلا أنني أتيت بهذا الإثم ولا مفر لي من تسديد الثمن..."

وأطلق الشيخ زفرة حرى وتابع روايته: "كان ذلك في زمن لم يعد لي منه سوى ذكرى بعيدة من أيام الشباب؛ وكنت يومئذ أهوى الصيد واعتدت الذهاب إلى الغابة. وكانت الشمس في ذلك النهار تسطع براقه، ثم اقترب المساء وحل الظلام، ووجدتني قد أضعت الدرب واضطرتني جوادي المنهك للتوقف برهة. ومن بعيد لاح نهر السرايو ومياهه تتلالا، ثم إذا بي أسمع جلبة وضجيجا يفسدان هدوء الغابة. وخيل لي أن مصدر هذا الضجيج وتلك الجلبة غزال يريد أن يطفئ ظمأه، فانتقيت سهماً وثبتته على القوس وأرسلته نحو مصدر الصوت. ويا لسوء ما فعلت براعتي في الرمي! إذ سرعان ما سمعت من ذلك المصدر صرخة ألم اهتزت لها الغابة الواعدة. فتملكني في تلك اللحظة خوف شديد، فاندفعت أجري بين الأشجار، حتى وقعت على فتى أصاب السهم قلبه. وأحسست بالفزع يحتاج كياني وأنا أنظر إلى هذا الفتى مسجى بجانب النهر ويداه ما تزالان تحضنان جرته. فلما انحنيته فوقه همس قائلاً إنه إنما جاء إلى النهر ليأتي بالماء لوالديه الضريرين، وهما من النساك البراهمة، يعيشان في حشر بالقرب من ذلك المكان. وكان هذان قد أمضيا اليوم صالمين، وبعثا بالفتى، واسمه سندو، كما يعرف باسم شرافانا، ليأتي لهما بالماء من النهر. سمعته يهمس لي وهو يحتضر أن خذني إلى والدي! وحملته بقلب واجف ومضيت به إلى الكوخ الصغير من أوراق الشجر والدوالي حيث ينتظره أبواه الكفيفان. قال الأب بصوت متهدج: "أهذا انت يا سندو؟ أي بني، قد تأخرت، ونالنا القلق عليك. أين هو الماء الذي جئتنا به؟"

أنزلت جثمان الفتى وقد فارقتة الحياة، وسجيت به برفق على الأرض. ورويت للأبوين الحادثة الفاجعة على ما أسعفني النطق. فندت منهما صرخة رددتها جنبات الغابة، وشعرت في تلك اللحظة بالرعب والقشعريرة تسري في كياني للإثم الذي ارتكبت. وسمعت عندئذ صوتاً أجش يقول، وأنا أخفض رأسي خجلاً من عاري: "إنني لن أعمد إلى تدميرك، جزاء فعلتك، أيها الملك، طالما أن ذلك كان من أثر حماقتك. ولكن كما كنت السبب في شقائي، كذلك لسوف تعاني ذات يوم مثل هذا الألم الذي نالني على يديك. ثم يكون

موتك بعد هذا." قال الناسك هذا، ثم تابع: "والآن اذهب بنا إلى النهر واقم محرقة للجثمان ولدي. ولسوف نتخلى هناك عن جسدنا، أنا وزوجي أيضاً. فافعل كما أمرت، وإلا حاق بك شر أعظم." وهكذا أقامت المراسم الأخيرة بجانب مياه النهر الجارية، وسرعان ما التهمت ألسنة اللهب الضارية جسدَي الناسك وزوجه وولدهما الحبيب سندو. وشعرت حينذاك بأنني قاتلهم جميعاً. وما برح خاطري منذ ذلك اليوم أنني سألقى المصير ذاته في نهاية أمري." قال دشاراتا هذا وأغمض عينيه الإغماضة الأخيرة.

وفي صباح اليوم التالي شاع نبأ وفاة الملك، وحزن الشعب لرحيله أشد الحزن؛ فقد كان ملكاً صالحاً رحيماً بهم، ولم يجدوا طوال حياتهم ما يشكون منه، إلا واقعة راما.

وقع القوم في حيرة، واخذوا يتداولون في ما بينهم في أمر من يتولى مراسم الجنازة. فقد كان راما ولكشمانا بعيدين في منفاهما، كذلك لم يكن بهاراتا وشاتروغنا قد رجعا بعد من رحلتهم إلى مملكة جوبهاراتا، والد كايكيه. فأشار فاسيشطا يومئذ بتحنيط الملك، وكان أن حنط الجثمان وسجي، بينما كانت البلد حزينة لفقدان مليكها الراحل، وأرسلت الرسل على عجل لاستدعاء بهاراتا.

وفي راجاغربها كان بهاراتا قد أمضى ليلة حافلة بأحلام مزعجة، كان يخشى الكشف عنها. ولقد حاولت حاشيته أن تروح عنه وتبدد ما أصابه من القلق، إلا أن الضيق ظل يلازمه. ولما سأل أحد أصدقائه المقربين عن سبب ضيقه، أسر إليه قائلاً: "لقد رأيت في ما يرى النائم والذي مشعت الشعر، يرتدي أسماً بالية، يهوي من أعلى الجبل إلى هاوية سحيقة، وإذا به يحط في حوض من القذارة، وينفجر ضاحكاً كالمجنون. ثم رأيت البحر العظيم قد جفت مياهه، والقمر يهوي من مكانه والأرض تنشق. ثم عاد الملك فظهر في رداء أسود تطوق عنقه عقود من الزهور حمراء اللون، راكباً عربة تجرها الحمير. ورأيت عفرينة رهيبة تبدي له فنون الإغراء وتستدرجه بعيداً. وأحسب أن العربة التي تجرها الحمير إشارة إلى محرقة الموتى. وإني لأفزع من هذا الحاطر. ومع أنني لا أجد سبباً للخوف، ولكنني أراني في ضيق من هذا الحلم؛ واجدني تحت وطأة خوف لا أملك له اسماً، ويجعلني في

همود وضيق أفقداني الهمة والرغبة وأفسدا علي يومي."

وكان بهاراتا ماض في الحديث عن الكابوس الذي أثقل عليه، حين دخل عليه الرسل من أيوديا، يحيونه وقالوا إنهم يحملون الهدايا لحاله وجده، ورسالة تحته على العودة لأمور خطيرة جدت ولا تحتل التأخير. فسألهم إن كان الوالد بخير؟ وتابع يحطهم بسيل من الأسئلة عن حال راما ولكشمنا، وسيتا وسوميترا، ثم إن كانت أمه الطموح للزوج كايكيه قد حملتهم رسالة إليه؟

ورد الرسل بإجابات مراوغة تطمئنه إلى أحوال من سأل عنهم، مؤكدين له بأن الرفاه والسعادة ينتظرانه، وليس له سوى أن يتهيأ للعودة في التو واللحظة. وخرج جده وخاله لوداعه وداع المهين، وحملوه الكثير من الهدايا الثمينة النادرة من فيلة وكلاب صيد مدربة وجلود الأبل والحياد والبغال والذهب. ولكن ذلك كله لم يجد في التخفيف مما كان يشغل قلبه من أثر الكابوس الذي أرق ليله وأفسد عليه يومه، بل زاد من مخاوفه وصول هؤلاء الرسل وإلحاحهم عليه واستعجال عودته إلى أيوديا. وما كان من شأن ذلك كله إلا أن يزيد من مخاوفه. فآخذ ينهب الطريق ليبلغ مقصده؛ وكان أن بلغ أيوديا في اليوم السابع. وشعر بهاراتا حينذاك، وهو ما زال على مسافة من العاصمة، أن الأمور لا تجري على ما يرام. ورأى المدينة التي ألفها تضج بالنشاط ساكنة، والحدائق مهجورة، وطرق السفر خالية. كان الألم والحزن قد أثقلا أفعدة الناس حين رحل راما إلى منفاه، وها هو ذا مصاب جديد ينزل بهم، وإذا بأيوديا تنتقل من حال إلى حال. فبدت المدينة الجميلة البديعة التي أحبها بهاراتا وألفها تبدو له عند عودته إليها وأخيه غريبة يخيم عليها الصمت الكئيب، وقد خلت ساحاتها ودروبها من الناس، والمتاجر مغلقة. وأشاع ذلك كله في نفس بهاراتا قشعريرة اهتز لها كيانه. وكان لا يعلم حتى تلك اللحظة ما حمل قومه على استدعائه وأخيه. فظلا يتابعان سيرهما وهما لا يدريان حقيقة ما حدث.

لم يحتر بهاراتا على والده فسمى إلى أمه كايكيه؛ وحين دخل قاعة الجلوس في جناحها، نهضت إليه مرحبة، وشرعت تسأله عن أحواله وما صادف في زيارته في أسئلة متصلة أقرب

إلى الشريرة: "متى غادرت راجاغيريها؟ هل والدي بخير؟ وماذا تحدثني عن أخي؟ هيا، أخبرني بكل ما جرى وصادفت في زيارتك"

اجاب بهاراتا وبه شيء من القلق: "قد غادرت قبل سبعة أيام، وتركت الهدايا لدى الجد، لئلا تعرقل علينا الحركة، إذ أعلمنا الرسل أن ثمة أموراً عاجلة تستدعي عنايتي على وجه الخصوص. فهل تعلمين ما هي هذه الأمور. ثم أين والدي، وعهدي به دائماً بصحبتك؟ أم لعله مع الام كاوساليا؟ الحق أن عليّ البحث عنه، لأقدم له احترامي، فقد طال بعادي."

فاخبرته كايكيه عندئذ بالتبأ، وجهدت أن تبدو لهجتها كالمألوف وصاغت عباراتها كأنما تحدث ابنها في أمر من أمور اليوم: "قد رحل كما يرحل البشر، حين يشاء القدر الذي ينتظرنا جميعاً وإلا ماذا عمالك تتوقع أن يعيش إلى الأبد؟"

رمى بهاراتا بنفسه على الأرض، مغطياً وجهه بكفيه كالطفل. فاخذت كايكيه بتقريعه: "ليس هذا من أمر ذوي الدم الأزرق النبيل. فهيا تمالك نفسك، يا بني، واثبت كما ينبغي عليك."

ولكن بهاراتا اعارها اذنأ صماء عن سماع نضرعاتها: "كم اتوق لوالدي! كان عهدي به يحتضنني بعد غياب، وينفض عني غبار السفر! فهيا خذيني، يا أمي إلى راما أخي وصديقي. وها قد أصبح الآن في مقام الأب." ثم إذا به يلتفت إلى كايكيه فجأة، ويسألها: "وماذا كانت كلمات أبي الأخيرة على فراش الموت؟" فاجابت: "صاح: أي راما، أي سيثا، أي لكشمانا!" ثم قال: "سعيد من سيلقاهم حين يعودون. وكانت هذه هي آخر كلماته." نظر إليها بهاراتا بعينين ثابتتين، وقال ببطء وكأنما يحجر الكلمات جرأً: "وأين هم؟ ولم قال يعودون؟ أهم في سفر؟"

قالت: "إنهم في متفاهم في الغابة". ومضت تروي له ما جرى، وتابعت تقول: "دعك الآن من الحزن، وتول زمام الأمور. وبادر كما بادرت! عليك أن تحسك بمقاليد الحكم في أيوديا قبل أن يفاجئك أحد بالظمن في حقك بالملك."

ولقد ذهل لما علم بما دبرت أمه لاستبعاد أخيه راما عن العرش، فضاق بها واشتد به الحزن لما آل إليه الأمر بأخويه، راما ولكشمانا، فقال لها أقسى الكلام: "لو أن أخي راما الجليل لم يكن يحمل لك توقيراً، لكنت أنا من يطردك في الثو والمحظة. وكيف كان لعقلك، وأنت ابنة ملك، أن تتفتق عن خاطر يبلغ بك هذا الدرك من الخسة والانحطاط؟ ولقد كان أخي باراً بك، فما الذي حملك على أن تأتي بهذه الأفعال المنكرة؟ وأأسفي عليك يا أمي! وأأسفي! لقد قتلت أبي، وأقصيت عني ملاذي الوحيد في الحياة. ومن أجل ماذا؟ لتجعلني مني ملكاً؟ لقد كان جديراً بك أن تعرفني معدني، وأنت من أتيت بي إلى الحياة. فكيف خطر لك بهال أني أقبل بشجرة مؤامرتك الشريرة؟ فاعلمي إذن أنه لم يخطر لي بهال أن اتولى العرش. وها أنت تمكين المؤامرات وتقصين إلى الغابة الخافلة بالوحوش والأهوال من كانت حياتي تهون في سبيله. فاعلمي بعد أني لن أوافقك السير في مخططاتك الشريرة ما دام في جسدي قلب ينبض. فما من أحد في العوالم الثلاثة جميعها يضارع أخي الكبير راما، وتتوقعين مني أن أنتزع منه ما هو حق له؟ إذن فانت لا تعلمين شيئاً عني! لقد بددت كل جهودك هباءً."

وغطى بهاراتا وجهه بيديه وأخذ يجهش بالبكاء، وقد غلب عليه الحزن الشديد، وراح يقرعها ويعنفها بلا رحمة أو هوادة: "لا تبكي زوجك الذي قتلته بقسوتك. ابكي ابنك، ولدك. إنني ميت بالنسبة لك، وأنت عندي ميتة كذلك. ولسوف أمضي الآن وأعود بهراما، وأكون عبداً لديه، فهذا مكاني. أما أنت فأولي بك أن تنتزعي حياتك بيديك، قبل أن تجدي نفسك في أسفل درك من الجحيم، جراء شروك."

قال بهاراتا هذا ولاندفع خارجاً يبكي عاره من شدة الندم. وفي الطريق التفت كإساليا، وقالت باكياً: "أي بني، لك العرش فتمتع به. لكنني رجوتك أن ترسل هذه المرأة المفجوعة إلى راما في منفاه." فانهار بهاراتا، عندئذ، عند قدميها راكعاً، فادركت ألا ضلع للأمير النبيل بما جرى؛ فانحنى وأنهضته، وعادت تجهش بالبكاء كمن فقدت أهلها وبانت وحيدة في هذا العالم.

وفي اليوم التالي كان هناك ما يشغل بال فاسيشطا، ألا وهو الاهتمام بطقوس رحيل دشاراتا، فذهب يذكر بهاراتا بكياسة ولباقة بواجب الابن في هذه المناسبة. فحمل بهاراتا جثمان والده، كما جرت التقاليد، من الخوض الكبير المليء بالزيت، وسجاه على أريكة واسعة مرصعة بالأحجار الكريمة. وبعد حين سار موكب الجنازة تحف بجثمان الراحل حشود المودعين، وعامة الناس في المقدمة، والأهل ينثرون الذهب ويموزعون العطايا، بينما انشغل البعض بجمع الأعواد والخشب والنباتات النادرة والعطور لتكون وقوداً لنار المحرقة. وأخذ الكهان بعدئذ يقدمون القرابين ويتلون الأدعية الفيدية، بهمس أقرب إلى الصمت، ثم أطفعت النار على نحو ما ترسمه الكتب بصب الماء الطهور. وهكذا عاد دشاراتا بتحمله إلى العناصر الخمسة إلى طبيعته الكونية.

انتهت مراسم الجنازة، وجلس بهاراتا وشاروغنا يتأملان الأحداث المفجعة التي دارت في الأسابيع القليلة الماضية. قال شاروغنا لبهاراتا، وقد شردت به الخواطر إلى راما في الغابة البعيدة: "كان بوسع لكشمانا، لو شاء، أن يثير حرباً، ولكنه لم يفعل." وعاد بهاراتا إلى خواطره يبحث عن طريقة لحمل أخاه على العودة إلى آيوديا. ووجد نفسه يقول: "لا بد من أن يعود راما. ولنسوف أعمل على عودته." نظر إليه شاروغنا وراه مقطباً، ووجهه يكشف عن الإرهاق بل الإنهاك، تحت وطأة الأحداث التي يبدو أنها سوف تفسد عليه مشاريعه وخططه. وفيما كان الأخوان يخططان ويدبران ويتبادلان الأفكار، إذ بأصوات صخب وقرع على الباب، وجماعة من النسوة يدخلن عليهما وعلامات الخوف على وجوههن، ويحيط بهن رجال الحرس، ويجرون ماثارة في إثرهن، وسمعا بين تلك الأصوات من يقول: "ها كما الشريرة مديرة المؤامرات فهي التي حاكت المكيدة من بدايتها إلى نهايتها، وتسببت في موت والدكما ودفع أخيكما إلى المنفى!"

وكان جلياً للناظر أن هذه "الحداثة" أخذت تفيد من البلاء الذي حل بالأسرة؛ فبعد أن كانت ترتدي ما ترتديه مشيلاتها في القصر، بدأت ترفل بالحرير والنسوجات المطرزة، وتزين بأغلى المجوهرات مما لا عهد لها به من قبل، فأخذت تظهر بمظهر الأميرات وتكثر من

معجون خشب الصندل، وتستعرض ثراؤها المحدث، فأصبحت لها مكانة غير معهودة، وأخذت نساء الحاشية والوصيفات يخشين منها وما لها من نفوذ في القصر.

هب شاتروغنا من مكانه كالنمر وأمسك بخناقها وشرع يهزها هزاً حتى سمعت طقطقة عظامها وتناثرت حليها على الأرض وكأنها هي حبات قمح. وتناولها بالضرب حتى كاد يزهق روحها، فسقطت على الأرض وهي تزعق وتصرخ مستنجدة بمولاتها. فهرعت إليها كايكيه وأخذت ترجو بهاراتا أن يتدخل قبل أن يزهق شاتروغنا روحها في ثورة الغضب.

قال بهاراتا متجهمًا: "دعها تمضي وشأنها. فليس من شيم المرء أن يقتل امرأة. وراما سيمرض عنا بلا ريب إن علم بهذه الحادثة. وهذا عين السبب الذي جعلني أبقى على كايكيه." والتفت إلى أمه وحدها بنظرة ملؤها الاحتقار، وتابع قائلاً: "وإلا كان الموت نصيبها على يدي." فارخى شاتروغنا قبضته عندئذ عن مائثارة، وإن كان واضحاً أن مرجل غضبه ما زال يغلي. ورات المرأة رفيقاتها بهرين من القاعة مضطربات مذعورات. وما هو إلا بعض الوقت حتى أخذ روعها يهدأ، شيئاً فشيئاً، وصرخاتها تتلاشى، بينما كانت كايكيه تربت على ظهرها وتخفف من آلامها بالعبارات اللطيفة.

* * *

حينما نفي راما إلى الغابة سار وراءه حشد عظيم من الناس، وكان بعضهم قد بلغ من العمر عتياً، فلا يقوون على حمل أجسامهم الهزيلة؛ إلا أنهم ظلوا مشاهرين مع ذلك على السير، يجدون حيناً وتتعرثر بهم الخطأ أحياناً، حتى أشفق عليهم راما من هذا العناء. فأمر سوماترا بالتوقف، ونزل وسيتا ولكشمانا من العربة، محاولين ثني القوم عن متابعة الطريق، فما وجدوا منهم إلا الإصرار على السير وراءهم. وهكذا اضطر المنفيون للسير بجانب أولئك الشيوخ العاجزين، وما زالوا على سيرهم حتى بلغوا نهر تماش، والشمس تميل إلى المغيب، وعتمة الليل تتسلل شيئاً فشيئاً، ثم أمضوا الليلة على ضفة النهر. وكان راما أول من نهض، والشمس لما تشرق بعد، وأتباعهم ما زالوا مستغرقين في النوم، وهمس لسوماترا أن

ينتهي للرحيل مع صاحبه في تلك الساعة المبكرة قبل استيقاظ القوم. وهكذا انسل راما ولكشماتنا وسيتا بهدوء إلى عربتهم، تاركين القوم للنوم. وبعد مسافة ترجل الركاب عن العربة، وأشاروا على سوماتترا بأن يتجه إلى الشمال. ثم يدور بالعربة ويعود؛ وكان راما يقصد بذلك أن تضيح آثارها، فينال القوم اليأس من اللحاق به، فيعودون من حيث أتوا، إلى ديارهم ومنازلهم. وكان أن هجر راما ورفيقاه الطريق الفسيح، وساروا في درب الغابة، بينما اتخذ سوماتترا درباً آخر، ثم عادوا وامتنطوا العربة حين عادت إليهم من جديد، واندفعت بهم لا تلوي على شيء باتجاه غير ذلك.

أما أولئك الذين خلفهم راما وصاحبه عند ضفة النهر فقد استيقظوا من نومهم والشمس في كبد السماء، متعبين منهكين بعد تلك المسيرة الطويلة. ولكم كان ألم أولئك الشيوخ عظيماً حين وجدوا المكان حيث نام صاحبهم خالياً، فأخذوا يلومون أنفسهم لكسبهم واستفراقهم في النوم، وعادوا يتابعون السير محاولين اللحاق براما وصاحبه، متتبعين أثر دواليب العربة قدر ما اتاحت لهم عزائمهم. ولكم اتباهم اليأس حين ضاعت آثار العربة بعد طول عناء، فلم يملكوا بعدئذ إلا أن يعودوا أدراجهم إلى آيوديا.

ولقد ظلت العربة في سفرها طوال ذلك اليوم، حتى كان المساء وبلغ أصحابها ضفة الغانج، بالقرب من شرينجيافار، فلعجؤوا إلى شجرة ضخمة ليستريحوا تحت أغصانها.

كان غوها ملك النيشادأ صاحب تلك المنطقة. فلما جاء من يبلغه بنزول الأمراء في أرضه أسرع للترحيب بهم، وأظهر الخضوع لراما؛ فعانقه راما عناق الود. وقدم غوها ما حملة معه من طعام طيب وفراش مريح وعلف للجياذ، وكل ما خطر بباله أنه يوفر الراحة لراما، أملاً بأن يتمكن من إقناعه بتولي الملك في منطقته. ولقد تأثر راما أشد التأثر لهذا الحب الذي أبداه غوها، فقال له: "أي أخي، قد أسعدني ما بدر منك من عاطفة. ولكن ماذا تراني انتفع بكل هذه الهدايا؟ فلقد هجرت العالم وما فيه. وما عدنا يا صديقي نحتاج شيئاً، إلا أن توفر لنا جياداً وشيئاً من الحشائش الطرية نقتات بها."

ووجد غوها في تلك الكلمة إشارة للصمت، فانقطع عن الإلحاح. وخلد راما وسيتا للنوم والراحة تحت الأشجار، بينما ظل لكشمانا يقظاً لا تغفو له عين. وكان ذلك مدعاة لحزن غوها، وقال له: "نم هنيئاً، أيها الأمير، ولسوف أظل ورجالي يقظين لحراسة أصدقائي وحمايتهم من كل شر."

ورد لكشمانا: "وكيف يمكن أن يغمض لي جفن، وهذا زمن يدعو للأسى يمر به أخي." وأطلق زفرة من أعماقه وتابع قائلاً: "وا حسرتاه! فلن تطول الحياة بوالدي أيضاً ثم تلحق به الأمان كاوساليا وسوميترا." وهكذا دار الحديث بين الرجلين واختلطت عبراتهما ما دام الليل قائماً.

وفي الصباح جاء غوها بمقارب وحمل ضيوفه عبر النهر. فعانقه راما وأهدى له كل الشكر لما نال ورفيقاه من جميل الرعاية. وكان غوها يأمل من راما أن يبقى في الجوار قريباً منه ليقوم على خدمة الأمراء المبعدين؛ غير أن راما لم يشأ أن يكون قريباً من الناس والمدن لأن في ذلك نقضاً للعهد الذي أخذه على نفسه، بأن يبتعد عن أولئك الذين عرفوه ومنحوه الحب.

ولقد ألح سومانترا الذي رافق راما وصحبه حتى تلك اللحظة أن يأذن له بالبقاء معه، وذرف لذلك دمعاً. ولكن راما أبى عليه ذلك، قائلاً إن عودته إلى آيوديا واجب لئلا تحسب الملكة كايكيه أنه لم يف بالعهد، ولم يدخل الغابة، وفي ذلك ما يحمل الأب على الحزن والملكة على الضيق. "إذن، فاستعجل العودة يا سومانترا". وكانت تلك كلمات الوداع قالها راما، ومضى متوغلاً ورفيقاه في أعماق الغابة، تتبعه نظرات سومانترا الحزينة، حتى غاب الثلاثة عن عينيهِ الدامعتين فاستدار وقفل عائداً بقلب مكلوم.

كان راما قد احتمل كل ما مر به بصبر وجلد؛ ولكن ها هو ذا يغلب عليه الحزن والأسى، وقلبه مضى بالشوق لكاوساليا، ويلح عليه الإحساس بأنه لن يرى دشاراتا بعد اليوم، وإذ به يتحول في لحظة ثائراً... ولكن ذاك الغضب وتلك الثورة أخذتا يتلاشيان شيئاً فشيئاً، وهو

يتوغل في مجاهل الغابة الخضراء، ثم طغى عليه شعور بالقلق لم يقو على مقاومته . وقال وهو يطلق آهة حرى: "أي أخي لكشمانا، علام تكلف نفسك هذا الشقاء؟ ولم تتكبد هذا العناء وتشاركني في محنتي؟ وأحسب أنه أجدى أن تعود وترعى الأهل . فمن يدري ما حل بهم الآن؟ فلا بد أن خالطنا زوجة أهبنا تسومه العذاب، وكونجي تدس السم له . فإن عدت ومكنت إلى جانبهم استراحت نفسي في حياة المنفى!"

ولكن تلك العبارات كانت تقع على أذن صماء، وما كانت لتجدي شيعاً في إقناع لكشمانا على ترك راما والرحيل . فقد كان أخوه أغلى لديه من الحياة ذاتها . وما كان لاحد، وإن تكن أمه سوميترا، أو زوجه أورميلا، أو شقيقه التوام شاتروغنا، أن يحمله على البعد عن أخيه الأكبر الحبيب . وأخذ لكشمانا يعمل على تهدئة خواطر راما قدر ما استطاع، وهم يتابعون المسير بلا كلل أو ملل، وإذا أحسوا بالجوع؛ التقط راما قوسه وأصاب غزالاً بسهم؛ ثم أوقدوا النار وجعلوا من الفريسة شواء، أقبل عليه الثلاثة بشهية فإذا فرغوا من الطعام نظفوا الجلد واحتفظوا به ليكون رداء ودرعاً لمن يرتديه في الغابة .

وفي تلك الليلة ظل لكشمانا ساهراً يقوم على الحراسة بينما خلد راما وسيتا للنوم . ثم صادف الثلاثة في مساء اليوم التالي صومعة عند نقطة التقاء مياه الغانج واليامونا؛ وهناك استقبلهما الناسك بهرادفاجا وألح عليهما بالبقاء في ضيافته . ولكن راما أبى البقاء، وسأل الناسك أن يذله على بقعة أكثر عزلة . فأشار الناسك بأن يقصد تلال التشيتراكوتا على بعد عشرين يوجنا، وهي بقعة جميلة هادئة لا يطرقها أحد، حافلة بالأشجار المثمرة والزهور والمياه العذبة، والكثير الكثير من الطيور والغزلان .

ودع القوم مضيفهم وجدوا في المسير إلى تلك التلال . ولما بلغوا ضفة اليامونا وقعوا على الكثير من الأخشاب اليابسة فجعلوا منها عبّارة لتنقلهم عبر النهر . وهكذا قطعوا النهر إلى حيث الغابة النائية . وعند الضفة نزلوا إلى اليابسة ومضوا في رحلتهم، ولكشمانا في المقدمة، تتلوهم سيتا فراما في المؤخرة . وظلوا هكذا طوال الرحلة، وعلى طرفي الدرب نبتت أزهار غريبة جميلة لم ير مثيلاً لها من قبل . وكانت سيتا تتساعل مدهولة كلما مرت بزهرة

معينة: "ما هذه؟"، فينحني لكشمانا ويقطف زهرة ويقدمها لها، وكان متاهباً ابداً ليوفر لسيثا وراما كل متعة وراحة. وهكذا ظل القوم يضرهون عصا الترحال في تلك البقاع إلى أن بلغوا التلال. فهتفت سيثا والسرور بغلب عليها: "يا لروعة المكان، وما لجمالها! انظروا كيف يخترق النهر الغابة."

وقال راما مسحوراً بالجمال الأخاذ: "لتكن هذه الأرض موطننا"

أما لكشمانا فلم يضع الوقت في الكلام، فانشغل بنقل الأخشاب والأغصان، وبنى من ذلك كوخاً صغيراً عند ضفة نهر المانداكيني ومياهه النقية الصافية كالفضة. ولكم تغيرت الأحوال فأصبحوا يعيشون الآن في كوخ خشبي صغير سقفه أوراق الشجر والدوالي بعدما كان مقامهم في القاعات الفسيحة من المرمر المزين بالأحجار الكريمة. ولكن ما كان يعوض عن ذلك الرفاه، تلك السعادة الغامرة التي حفلت بها أياهمم والطمأنينة عند النوم.



مضت أيام الحداد على الملك دشاراتا الثلاثة عشر. والتفت القوم في قصر الملك إلى شؤون الحكم والإدارة وما ينتظرهم من المهام لتستأنف الحياة العامة مجراها المألوف. وكان من تلك المهام المعلقة تنصيب الملك، لئلا تخلو البلاد من السلطة. وأشار رجال الحاشية والأصدقاء المخلصون على بهاراتا أن يتولى العرش. ولكن الأمير أعرض عن هذه المشورة، وجهد في رفضه قدر ما ألح القوم عليه باستلام زمام الأمور. وكان لا ينقطع عن القول إنه آت بأخيه الأكبر: "فهو صاحب العرش ومالك المملكة، وليس من شائي أن انتزعهما منه. والمملك سوف يصير إليه؛ أما أنا فلسوف أنقطع في السنوات الأربع عشرة القادمة للحياة في الغابة."

ولما أيقن الجميع أن بهاراتا ثابت على رأيه ولن يتزحزح عنه، وتأكد لهم هزمه على البحث عن راما ليجلسه على العرش، اتفق أهل المشورة على مرافقته في رحلته. وسرعان ما انتشرت تلك الأخبار السعيدة وسرت كالثار في الهشيم، من كاوساليا وكايكيه وسوميترا،

إلى الوزراء والكهنة والحاشية من الرجال والنساء فالجند والمواطنون، وعمت الفرحة أوساط الناس في المدينة؛ ونهيا القوم لمرافقة بهاراتا إلى الغابة، فبدا وكان آيوديا ستخلو من أهلها. وهكذا اندفعت الحشود، وعمت بها الدروب، بعضهم في عربات وبعضهم على ظهور الهجن والأفيال، وآخرون على صهوات الجياد. وخلت المدينة يومئذ من الدواب حتى البغال والحمير، كل ينشد راحلته للسفر والسير في مركب عودة راما. وقد بلغ من حماس العامة لهذه المسيرة أن الفقراء منهم آثروا السير على الأقدام على أن يتخلفوا عن الركب، وكان ذلك مركباً عظيماً قوامه نصف مليون من الجند المحمولين على ظهور الجياد، وتسعة آلاف من القبلة وستين ألفاً من العربات، وحشد كبير من مختلف الأسلحة وما لا يحصر له من المواطنين العاديين. وبعد يومين من المسير المتعب المنهك بلغ الأمير بهاراتا وقومه أرض غوها على ضفة الغانج.

استرعت تلك المسيرة بما رافقها من ضجيج وصخب انتباه ملك النيشادا، فلذهب يستطلع الخبر، فشاهد عن بعد نهراً لا ينقطع من البشر والهند، يحملون أعلام ملك آيوديا. فصاح منادياً قومه: "إن هذا على ما يلوح جيش بهاراتا. افتراه لم يقتنع بإرسال أخيه راما الطبيب إلى الغابة ويريد الآن أن ينزل الأذى بالأمير المنفي؟ إن كان يريد شرّاً فلن نسمع له بالعبور." ووجد قومه يرفعون اقواسهم في الهواء ويهتفون مؤيدين: "لن ينال أحد من راما ما دُمنا على هذه الأرض. وإننا لكفيلون بأعدائه جميعاً."

نظر غوها في الأمر قليلاً، ثم قال لاتباعه: "عليكم بالروية. فبهاراتا هو الأخ الأصغر لراما، وحق علينا أن نحسن استقباله لتطمئن نفسه، فنعلم عندئذ ما ينويه فهايا أحضروا الخليب والقشدة والزبدة والعسل، واكثروا من الفاكهة وجوز الهند والموز والمango وعصير العنب، وأصناف السمك. واستعدوا لوليمة أكبر إن كان بهاراتا قد قدم لينصب راما ملكاً على آيوديا. أما إذا كان الأمر غير ذلك، فلسوف ينال منا هذا." قال ذلك وهو يرفع قوسه عالياً ويهزه هزاً شديداً، متابعاً كلامه: "ولسوف نحاربه عندئذ ونقضي على الجميع كله!" وهكذا أخذت قبيلة النيشادا بالانتظار، والجميع في بقعة وتاهب، وكلهم عزم على الدفاع

عن صاحبهم راما .

فاتى سومانثرا يتقدم قومه محبياً غوها ثم عرض له غرض بهاراتا ومهمته إقناع راما بالعودة إلى آيوديا وتنصيبه على العرش، وسأله أن يرشدهم إلى طريقه . وانتاب غوها شعور بالرضى والحبور، لما سمع، وأشار عندئذ إلى طريق النهر: "إنه هناك مع سيتا ولكشمانا في الأرض البعيدة " . ثم شاء أن يعرض ضيافته على بهاراتا ليستريع من عناء السفر . فوقع ذلك العرض موقعا حسنا عند الرجل ، واجزل الشكر له ، ولكنه اعتذر عن قبول الضيافة حتى يدرك راما وينجز مهمته ؛ وسأله بالمقابل أن يساعده في اجتياز تلك الأرض الوعرة ذلك والنهر العريض . ثم سأله متلهفاً أن يخبره بامرهم ، وأين حلوا ، وما سمع منهم ، وما علم عن أعمالهم وشؤونهم ؟

وترقرلت عينا بهاراتا بالدموع وهو يستمع إلى أخبار راما وسيتا ولكشمانا ، ثم يرى الشجرة الضخمة التي تحت أغصانها وفي ظلالها انتجع راما وسيتا ، بينما كان لكشمانا يقوم بحراستهما دون أن تغمض له عين ، إن في الليل وإن في النهار . وعلم من محدثه بمشيقة راما بالناي عن البشر والانتجاع إلى ابعد مرحلة عن المدن ، كما أخبره المحدث عن فشل محاولاته بإقناع راما بقبول الإقامة في ربوعه ؛ وقال : " ما كان راما ليرضى بالانتظار ، فقد كان متلهفاً للذهاب إلى غابة كثيفة الشجر ، ونقلت ثلاثهم عبر النهر ، ورأيتهم بام العين يدخلون الغابة . " وكان غوها يحدث صاحبه بلهجة تنضح أسى وأسفاً ، وبهاراتا يصغي منكساً رأسه ألماً وحزناً . ولما حل المساء وقُدِّم العشاء ، اعرض بهاراتا عن تناول شيء منه ، وبقي على حاله ينتظر مطلع الفجر بقلب يعتصره الألم .

وفي الصباح أطل الأمير من مكانه ورأى النهر يزدهم بأعداد لا حصر لها من القوارب والعبارات ، ووجد غوها وحشداً من رجاله يهرعون لنقل ذلك الجمع الفقير من الناس الذين لحقوا به من آيوديا والآلاف من الجياد والبقيلة . ولما تم عبور ذلك الحشد العظيم من الرجال والدواب ذهب غوها ليلودع بهاراتا ويعود إلى أرضه ، وسأله أن يتذكر حين يعود براما أن يمر به . وانتهى ذلك اللقاء بالوداع الحار ، فشد بهاراتا صاحبه إليه معانقاً ، وهو يقول : " أي

صديق راما! لسوف اظل مديناً لك ما حييت، فقد أسديت لي جميلاً يا ينسى." ثم حملة من الهدايا الثمينة الشيء الكثير.

سار بهاراتا بقافلته في تلك الغابة العجيبة، وكان في مسيرته يحرص على رصد كل دليل وإشارة، ثم إذا به يصادف فراشاً ممدوداً في ظل شجرة عملاقة. فلما اقترب منه رأى برهاناً تحت وهج الشمس فانحنى والتقط ما تبين له أنه نثرة من نسيج الحرير وخيوط الذهب علقت بشوكة وصاحبها تسرع في طريقها. وحدثه نفسه أن القوم لا بد أقاموا في ذلك المكان برهة، ولكن كيف كان بوسعهم احتمال النوم في هذه الأرض المغفرة.

جلس الأمير في تلك البقعة وعاوده البكاء حين ذهب به الفكر إلى ما عاناه أخوه المحبيب وسيتا البرية ولكشمانا المخلص من المشاق والصعاب. ونهض مجقفاً دموعه، ومضى مع بعض الحاشية، تاركاً الجموع بانتظاره، إلى أن بلغ صومعة الناسك بهرادفاجا. وهناك وقف بإجلال أمام ذلك الحكيم الذي حظي بقدرات عجيبة بريضة النفس. وعرفه بنفسه "ابن ملك يبحث عن أخيه راما". وسأله إن كان يملك أن يشير إلى موطنه الآن.

فسأله الناسك: "لم أنت بمفردك أيها الأمير؟ وأي غرض تنشد من راما؟"

واجاب بهاراتا بتواضع ورجاء: "إنني لست بالذي يحمل ضغينة، ولا بد أنك تعلم حقيقة باطني، وأنت العارف ذو السطوة. لقد خلفت صحبي والجند ووالي خشية أن اكلفك مشقة أنت في غنى عنها، من استضافة هذا العدد الغفير الذي رافقني على هذا الدرب والحق أن آيوديا خرجت كلها في هذه المسيرة حتى خلت من السابلة، وكل يطلب عودة راما إلى مملكته. وما قد بلغ منا التعب مهله، وما عادت أقدامنا تقوى على حملنا. فتأشددك أيها الناسك أن ترشدنا إلى مكانه."

وسر الحكيم إذ علم بحقيقة مهمة بهاراتا وطلب إليه أن يأتي بكل من خرج في صحبته لينال ما يستحق من واجب الضيافة. ورد بهاراتا باستحياء: "ولكن كيف ذلك، وأنا لا أرى إلا بضع أكواخ لسكن حواريك، بينما أتباعي كثر يبلغون الآلاف؟"

ابتسم الناسك، وقال: "ليطمئن الأمير فلسوف يتسع المكان قدر ما يشاء. فهيا احضر الجميع كله!"

غادر بهاراتا المكان وملؤه العجب، وقد جلس بهارادفاجا مغمضاً عينيه غارقاً في الصمت أمام المذبح في صومعته، وتخطر بتركيز قواه الذهنية وفيشفاكارما، المهندس السماوي وسيد الحرفيين، فوجده ماثلاً أمامه. فخطبه الحكيم قائلاً: "أقم لنا على مساحة ثمانين يوجنا قصوراً فسيحة واسعة لا مثيل لها في الجمال والروعة، ولتفرش الاجنحة بأسرة من الذهب وسوى ذلك من الرياش والديباج، وبالمعدن الثمين ذاته مرصعاً باللاكئ والحجارة الكريمة. ولتعطر تلك الاجنحة بالعطور، ولتكن مفروشاتها من الحرير النادر الثمين والملابس من خيوط الذهب والفضة وأواني الضيوف من الذهب. ولتكن هناك بحيرات تطفو على مياهها زهرة اللوتس الزرقاء النادرة والتي لا تتفتح إلا في برد الهمالايا، وإلى طرف البحيرات سلال من الذهب ليتوسل بها من يشاء الاستحمام في النزول والصعود."

ونادى الحكيم بقواه العجيبة الخارقة كل نهر فلبت النداء الأنهار كلها - اليامونا الأزرق، والنارمادا العسافي، والكريشنا والجودافاري والبهيرافي الجبابرة، والسند العذب. كذلك انضم إلى تلك الأنهار الجوماتي العنيف، والكافاري العميق، والسرايو، وابنتها مهانادي، والكاليندي القاتم، والبوشكار والجاندافي الورعان، والغانغ المقدس، والكاوشيك. واندفعت الأنهار جميعها مستجيبة لنداء الحكيم العظيم لتساعده في القيام بواجب الضيافة نحو بهاراتا وقومه الباحثين عن راما.

وبإشارة من الحكيم العظيم أخذت تندفق في تلك البقعة أنهار من عصير قصب السكر الطازج، عطراً، مثلجاً، والعسل الذي يزيل كل أثر للتعب والحليب والزبدة والسمن الذائب. وليكفل لضيوفه المتعة والراحة التفت الحكيم إلى مجالات أخرى فاستدعى بقدراته، راقصات ذوات جمال خلاب حتى ليحسب الناظر إليهن أنهن أثر من شعاع الشمس. كذلك استدعى المغنين من السماء فاتوا حاملين معهم آلاتهم الموسيقية ليزيدوا من بهجة الاحتفال. وكان بين الحضور كوفيرا إله الثروة، فإذا بالقصور والمنازل تمتلئ بالآواني

والأطباق الذهبية.

وفيما كانت استعدادات الضيافة تجري على قدم وساق أخذت تهب على المكان نسائم لطيفة رطبة من جبل سوميرو لتنعش المتعبين، بينما حمل القمر الرحيق ليبدد ما أصاب القوم من الإنهاك في أثناء مسيرتهم. كذلك قدم آغني إله النار، وفارونا إله الماء، والآلهة النجوم لحضور هذه المناسبة الخارقة. والحق أن إندرا كبير الآلهة وجد قصره مهجوراً، وهو الذي كان دائماً يغص بالحاشية، ولم يستطع أن يحول دون ذهابهم إلى الاحتفال الذي أقيم لبهاراتا وجمعه، في ذلك الموقع الذي شاء بهارادافاجا أن يكون لضيوفه فردوساً أرضياً.

ولقد انتاب الآلهة يومئذ ضيق، إذ وجدت في إخلاص بهاراتا لراما معضلة، فماذا لو أن راما أخذ بالرأي القائل بضرورة العودة إلى عاصمته؟ وكان ذلك عندها أسوأ حل. ذلك أن رافانا الشرير لن يجد عندئذ من يقتله، فما من أحد يملك القدرة على القضاء على ملك لأنكا سوى راما الشهم. فإن لم يتم راما مهمته ويقضي على الوحش الكاسر لكان على أهل الخير والصلاح أن يظلوا تحت تهديد هذا الخطر، وليس هناك من منقذ لهم سوى أمير آيوديا الناسك. فتناذرت الآلهة وتداولت في الأمر. واستقر الرأي عندها أن تستغل هذه الفترة من الراحة والمتعة، فلعل القوم ينصرفون إلى ملذاتهم ويضربون صفحاً عن المهمة التي أتوا من أجلها.

وللمرء أن يقدر مبلغ العجب الذي أصاب بهاراتا حينما وجد عند عودته ذلك المنتجع المتواضع في الغابة قد تحول فردوساً تذهب بالآليات. أما رجال آيوديا الذين نال منهم التعب والإرهاق فقد وجدوا الصبايا والأيسارا يستقبلنهم أجمل استقبال فيذهبن بآثار العناء، ليحل محلها إحساس بالحياة والنشاط؛ وزاد من ذلك الإحساس نزولهم إلى الحمامات المعطرة بأحلى العطور ثم تضمخهم بالزيوت العطرة. وكان من هؤلاء من آثر الاستحمام في الأنهار، بينما قصد بعضهم الآخر بحيرات اللوتس. ولم يكن نصيب الفيلة والحياد المنهكة باقل من نصيب الرجال، إذ تولاهما بالعناية سائسون مهرة، فيما كان أصحابها ينعمون بالاستحمام والسباحة. ثم كان أن عالج السائسون تلك الحيوانات بمعجون خشب الصندل

المنعش العطر. وكان الجميع يلقون، كبيرهم وصغيرهم، ومهما علت مرتبة المرء أو انخفضت، المعاملة نفسها. وكان لكل منهم أن يختار من ضروب الزينة ما يشاء، فيجلس في المقاعد المذهبة المتناثرة في الحدائق والجنان، ويتناول الفاكهة والشراب في أوان من الذهب. والطعامات الحسان، متشغلات، في مطابخهن، بعيداً عن الأنظار، يحضرن أصناف الطعام الشهى الذي أقبل عليه الضيوف بتلذذ وإعجاب... فلم يسبق لأحد منهم أن عرف مثل تلك الأطباق العجيبة، بل لم يكن يتخيل وجودها، حتى في أحلامه مهما جمحت... أرز دقيق أبيض معطر كأنه الياسمين، توابل من كل نوع وصف... كعكة من الزبدة والقشدة، جميلة الشكل حلوة المذاق؛ وأصابع من الحلوى المصنوعة من القشدة والعسل. والضيوف يقبلون على الأكل والشراب كما يطيب لهم، فلا يتوقفون إلا إذا امتلأت بطونهم، وفي النفس غصة لأنه لم يعد في البطن متسع للمزيد! ثم يلتفتون عندئذ لفصل الأيدي في أحواض ذهبية وماء معطر، فينتجعون بعدئذ للاستراحة على وسائد ناعمة مريحة، وقد يخلد بعضهم للنوم أو يستسلم لغفوة، على أنغام رقيقة يعزفها عازفون من خلف الستائر، وكأنها آتية من عالم آخر. وكانت تلك الليلة من الربيع تردد أغنية طائر الليل فتثير أحلى المشاعر في النفوس تحت القمر الذي كان يحيط العالم بأشعته الفضية. وكانت تلك متعة لم يعهد أهل أيوديا مثلها. وسمع من القوم من يردد أنه مقيم في تلك الديار ولبيغادر من شاء الرحيل. فمن تراه يرضى بأن يترك هذه الجنة على الأرض! ومع ذلك فإن بهاراتا ظل يتجه بخاطره إلى رامبا، ولم تكن عزيمته قد وهنت ليعود إلى بلكه. وهكذا وجدناه لما أطل الصباح في اليوم التالي يتقدم من الحكيم شاكرأله روعة الضيافة، معبراً عن سعادته لقضاء تلك الليلة في هذه الرياض، ثم يرجوه أن يرشده إلى حيث يقيم رامبا.

ورد الحكيم بقوله: "قد عرفت الآن قلبك وما فيه. وإنني لأعجب لمبلغ إخلاصك وتصميمك. فاطلب ما شئت وإنني لمجيب، وعهدي ثابت لا يتال منه شيء. فاطلب!".

واسرع بهاراتا بالقول: "حسبي إذن أن تقع عيناي على رامبا من جديداً"

"ل سوف يكون لك ذلك. ولكن خبرتي براما تنبئني بأنه لن يقبل العودة بصحبتك. فاذهب إذن إلى جبال التشيتراكوتا، فهو مقهم هناك. امض الآن إلى نهر اليامونا واتجه جنوباً بعد العبور، وهناك على مرحلة تراه مقيماً. والمكان ليس ببعيد."

وهكذا خرج بهاراتا يسعى من جديد، وفي رفقته حاشيته وحشد من الاتباع. وكان هؤلاء يمشون في مسيرتهم الغبار فيحجب ضوء الشمس، وظلوا على هذا الدرب حتى دخلوا الغابة وهي موطن راما، على نحو ما بلغهم. وأخذوا عندئذ يجدون في المسير فيسابقون الريح، وهم يقتربون من الجبال التي كانت تتجه إليها أبصارهم.

كانت جبال التشيتراكوتا موطن الكثير من النساء، فكانوا يقيمون معتكفاتهم في أعالي تلك الجبال، وينقطعون هناك للتأمل والعبادة، بعيداً عن ضجة الحياة في المعمورة والخواضر. وكان منهم قلة شازوا أن يعيشوا وأسرهم، إلا أنهم جميعاً كانوا يمضون الوقت في الدراسة والتأمل وسط الطبيعة الساحرة. وهناك طاب لراما وسيتا ولكشمانا أن يستقروا، واستقبلهم أولئك الزهاد بالترحاب والإكرام. وانشغل راما وسيتا، قبيل ورود بهاراتا، بالتعرف إلى الغابات المحيطة بالجبال، ووجدوا غنى الطبيعة منثوراً أمامهما، من أشجار مزهرة وحشائش ناعمة، وتوالت إلى آذانهما أصوات البلابل والعصافير وطنين النحل، وشاهدوا وجه الجبل المعتم تتخلله أشربة بهضاء من مياه الشلالات، كأنها فيلة تجري، فتصب عند المعابد. وبدأت لهما عن بعد فلزات المعادن الثمينة، تزين باللونها الزرقاء والصفراء والبيضاء والخمراء أطراف التلال، ووجدوا الضوء في الفسق يخادع البصر فتبدو الصخور المجرءة قصوراً وحدائق؛ وكانت الأعشاب في عتمة الليل تبدو وكأنها أطراف شعلة من النار. وتناهى عن اللمس كأنها أشباح لا قوام لها.

كذلك كان نهر المانداكيني جزءاً من حياة القوم هناك، إذ لطالما شاهد راما وسيتا الزهاد يقفون في مياهه النقية حتى الوسط، رافعين أيديهم في كل فجر نحو الشمس وهي تبرز، يصعدون ابتهاجاً لهم بلا انقطاع فبدت الطبيعة لهما وكأنها تعين الإنسان في توجهه إلى الآلهة، وكل الكائنات متوحدة في حياة لا تفرق فيها المخلوقات. وهكذا أخذ راما وسيتا

بالتعرف إلى الغابة وأحوالها، بل وإلى بعضهما البعض، في عالم خاص من الحب المتنامي . فقد كانا ما يزالان في ميعة الصبا بما يسمح لهما بالاستغراق في الحب، وترك مشاعرهما لتنمو وتحيط بهما في عالم من الإعجاب المتبادل والحب والهورى . وغدا راما منذ ذلك الحين مشدوداً إلى جمال زوجه وبهائتها، وهي تزداد تالفاً ونضارة وحسناً أصيلاً كالأرض، إنها، في مطلع ربيع الحب . وكان راما يستجيب لها باندفاع الأمير ورجولته، فينحني ليقطف الأزهار البرية ويزين بها شعرها الأسود الفاحم، ثم يضحك مبتهجاً، حين تحيط عنقه الجميل بأطواق الزهر . فكأنما ينسجان بتلك المباهج البسيطة خيوط حب زادت من الوثاق الذي يجمع بينهما . وكان راما في هذا كله شديد الحذب على زوجه حرصاً على حمايتها من كل شر أو ضيق . وصادف أن كانت سينا تقوم بنجفيف ما لديها من مؤونة قليلة من اللحم، فإذا بغراب يحط عندها ويشرع في مضايقتها ويهم بانتزاع فلالدها، ثم يقترب منها ويضرب بجناحيه وجهها . فاستولى الغضب على راما وضاق ذرعاً بالغراب، فالتقط عشباً حادة الأطراف من الأرض، وتلا عليها بعض الأدعية، فإذا بالعشبة تتحول إلى سلاح حاد يحمل الموت لمن يصيبه، فأرسلها في الهواء وشرعت تلاحق الغراب حتى سلم بالهزيمة، وصاح مذعوراً أن يشفق عليه، فهو بلا نصير! فأمسك راما عن قتله، ولكنه لما كان قد اختط لنفسه أن يصيب متى رُمي، لم يجد محيصاً عن إنجاز الأمر . فقال للغراب إنه سوف يجنبه الموت إن هو تخلى عن جزء من جسمه . فاختار الغراب إحدى عينيه . وذلكم السبب، في عادة الغراب على التحول برأسه وحذره؛ فهو لا يرى إلا بعين واحدة .

انتهت جولة راما وسينا في أطراف نهر مانداكيني وشاهدت المرأة مباهج المنطقة وسحرت بها، وإذا شاءا أن يستريحا بعد هذا، انتجما إلى بقعة قريبة، وجلسا يرسلان النظر من حولهما، ومن ذلك المكان على صخرة عالية، راحا يستشرفان الأفق البعيد، ويتناولان طعام الغداء من لحم ظبي اصطاده الزوج . ولاحظ راما، وهو يحادث سينا في شتى الأمور، زوبعة من الغبار كأنها السحاب، وتبين أنها من وقع أقدام جند بهاراتا، وسمع عندئذ أبواقاً تصدح وكبار الفيلة تنفر من أمامها . فقال راما للكشمائنا حين رأى الفيلة تجري هاربة من شجيج

الجند: "أي لكشمانا، إن الملكة سوميترا مخطوطة إذ كانت أمك . أنحسب أن هذا الذي يشبه ضجيج الحرب من رعد الغيوم. انظر ها هي ذي قطعان الفيلة التي تسكن الغابة الحافلة بالشجر والبقر الوحشي والغزلان تجري مذكورة! افتري أن أحد الملوك أو أميراً جاء للصيد في الغابة؟ أم أن وحشاً ضارباً دخل المكان فاثار كل هذا الذعر؟ فاذهب، أي لكشمانا، واستطلع جليلة الامرا"

وبسرعة البرق تسلق لكشمانا شجرة من أشجار السال العالية، وشرع ينظر في كل اتجاه، فرأى جيشاً جراراً من الفيلة والحيل والعربات وجنود المشاة المدربين قادمين من ناحية الشمال. ولقد قدم لكشمانا لراما وصفاً دقيقاً للمجحف للزاحف بما فيه من فيلة وخيل وعربات وأعلام ورايات، وأشار عليه أن "أطفئ النار، أيها الكبير، ولتدخل سبتا الكهف، وانتفض سلاحك والتقط قوسك وجعبة سهامك، فالقادم قريباً"

ورد راما: "تبين الرموز على الأعلام والرايات، وجيش من هذا"

سمع الأمير ما قاله راما، وهو يتميز غضباً ونفسه تهبش بالرغبة في سحق هذا المجحف الرهيب من الجند المقاتلين وآلات الحرب فقال: "لا ريب بأن هذا بهاراتا جاء لقتلنا، بعد أن ضمن لنفسه العرش، فينفرد بالحكم بلا منازع... اصغ يا أخي. إن الساعة قد حانت، ولا بد من قتله، وليس ذلك من الإثم، فهو البادئ بالظلم. وسوف تموت كايكيه كمدأ حين تعلم أنني اقتلعت عن قبله كما أقتلع الشجرة من جذورها... واليوم سأغرق أراضي التشيتراكوتا بدم أعدائي، وسوف أرمي بجثثهم للوحوش الضارية والطيور الكاسرة، وأحقق عهدي بأن أقضي على بهاراتا وجيشه بقوسي وسهامي"

ورد راما، حين رأى الغضب يمتلكه وشهوة الانتقام تغلبه، وأراد تهدئة خاطره: "هدئ من روعك، أي لكشمانا، قد جاءنا بهاراتا الخارب الثقيف يتبعه جيش جرار حسن العدة والعتاد ليطمنن على أحوالنا بشخصه، فما قيمة السيف أو الدرع؟ وما نفع الملك لي، إن كان ثمنه قتل أخي؟ وأنا الذي أخذت على نفسي العهد بالوفاء بنذر أبي! وما كان لي أن

أرضى بكنوز الأرض إن كان ثمنها قتل الأهل والأصدقاء، فذلك كمزج السم بالدم! ولك مني العهد، أي لكشمانا، أن أظل على طريق الفضيلة لا أحميد عنها، ولا أرضى إلا بالثروة والمتعة اللتين من قسمة الحق، وبغيرها لست بالذي يقبل الملك ذاته. وإني لأصدقك القول بأن يكون الملك عندي لإعلاء شأن إخوتي والأهل ولصالحهم. إيه أيها الأمير الساحر! أعلم أن حيازة الملك ليس بالأمر الذي يشق علي؛ ولكن أي أخي، إن نفسي لتعزف عن الملك، ولو في الجنتان، إن أتاني بغير حق! ولتلتهم النار كل أسباب المتعة عندي إن لم تكن لحيرك أنت وبهاراتا وشاتروغنا! ويلوح لي أن أخي العزيز علم بما أصابنا بعد عودته إلى آيوديا، من ديار خاله، فجاءنا اليوم، وقد غلبه الحزن، وملكت عليه عاطفة الحب، ليستطلع أحوالنا في الغابة. أو لعله قرّع أمه وأسمعها ما لا تطيق سماعه. وإذن فإنه من طبيعة الأمور أن يأتي بهاراتا إلينا ويعمل على إصلاح الحال. فاي ضمير نالنا، أي أخي، من بهاراتا؟ إنني لا أراه عدواً يبغضنا. فكيف تقول فيه هذا الكلام القاسي؟ والحق أن ما قلت فيه يصدق عليّ أيضاً. فرويدك يا ابن سوميترا، فهل تحسب أن الأب يقتل ابنه أو الأخ أخاه؟ فإن كنت قد قلت ما قلت بسبب الملك فإني سأرغب إلى بهاراتا أن يمنحك المملكة، ولا ريب عندي أنه محقق هذه الرغبة."

ولقد أسقط في يد لكشمانا حين سمع هذا الحديث، وبلغ به التأثر ما بلغ، وغلب عليه الحجل، فأحنى رأسه، وقال: "يبدو أن ملك الملوك دشاراتا ذاته قد أتانا للاطمئنان على أحوالنا."

فقال راما، يريد أن يخفف خجله: "وأنا أحسب أيضاً أن والدي جاء لرؤيتنا، ولسوف يصطحبنا معه إلى العاصمة، لعلمه بمبلغ ما نعاني في الغابة!"

"وقد يكون أيضاً أن الملك جاء ليصطحب سيتا، وهو يعلم أنها جديرة بأن ترفل بالهناء والسعادة! انظر يا أخي هذان جوادان أصيلا، يبدوان في الأفق، قادمان مسابقتان الريح! وهذا النيل الهرم شطرونجايا الذي يحمل والدي الميجل في مقدمة الجيش، لولا أن الرجل يخالطني، إذ لست أرى مظلة مولاي العظيم البيضاء! فيها انزل عن الشجرة يا لكشمانا!"

وكان بهاراتا في غضون ذلك يوجه جيشه بأن يتوقف عن المسير، ويقيم معسكره بعيداً عن صومعة راماء، والا يأتي بما يزعم القوم هناك. فصعد الجيش بالأمر؛ كذلك تجرد بهاراتا الحصيف من مظاهر الابهة إرضاء لراما فارتدى لباساً متواضعاً، واتخذ راحلة لا تختلف عن سواها من الدواب، ونزل على مرحلة من الجبل. ومضى سائراً على الأقدام للقاء راماء، كما أشار عليه مرشده ومعلمه. والتفت عندئذ إلى أخيه شاتروغنا وأشار إليه بأن يصطحب معه رجاله وبعض الصيادين للبحث عن صومعة راماء، ويكلف غوها وألفاً من محاربيه المسلحين بالاقواس والسهام والسيوف بالفتيش عن راماء في أنحاء الغابة، بينما يدخل هو الغابة سيراً ومعه المستشارون والوزراء والبراهمة والأعيان والعامة؛ قائلاً إنه لن يهدأ له بال حتى يقابل راماء الطاهر النقي ولكشمانا الشجاع وسيتا المصون. قال هذا وسار نحو الغابة، ومن أعلى شجرة شاهد دخاناً يتصاعد من صومعة على مرحلة من مكانه، فنزل وعاود السير في ذلك الاتجاه، وبصحبه غوها وأخاه شاتروغنا والوزير سومانترا، ونفسه تحذره بأن راماء ينتظره هناك في تلك الصومعة.

كان بهاراتا يجد في السير ليدرك أخاه راماء، وفي نفسه غصة لما أصابه وسيتا ولكشمانا من نكبات أدت بهم لعمى هذا الشظف. وما زال الأمير بهاراتا يسير في اتجاه الكوخ الذي تقيم فيه الجماعة حتى بلغ المكان، ورأى راماء جالساً وقد عقص شعره عند قمة رأسه، يشع ألماً وبهاء كأنه شعلة من النور متشعلاً برداء من لحاء الشجر يقطعه جلد ظبي أسود، وكتفاه باديهان كاكشاف الأسد، وذراعاه طويلان ممدودان، وعيناه كزهرة اللوتس. وأجال بهاراتا النظر فرأى إلى جانب ذي الفضائل ملك الأرض والبحر، وسيد تصارييف الدهر ذاك، ولكشمانا وسيتا جالسين على بساط من الخشيش، وكانهما بهراما السرمدي.

ولقد غلب على بهاراتا، إذ رأى هذا المشهد، شعور طاغ بالحزن والأسى ممزوجين بعاطفة الحب، فاندفع نحو راماء وهو يختنق بالعميرات، وتهاولى عند قدميه مغشياً عليه من شدة الحزن لما أصابه ولغلبة الفرح للقاءه. كذلك اندفع شاتروغنا إلى أخيه بعينين باكيتين، وضم قدمي راماء إلى صدره. فأحاطهما راماء بذراعيه معانقاً، باكياً. وتقدم سومانترا وغوها من راماء

ولكشمانا وبدا وكان الشمس والقمر وكوكب المشتري والزهرة قد اجتمعوا في السماء .

نظر راما ورأى بهاراتا راكعاً على الأرض، في رداء الزهاد، وقد عقص شعره فوق راسه، ضاماً راحتيه إلى بعضهما، كأنه في رجاء، وبدا كالشمس إذا فقدت بهاءها وهوت على الأرض الخراب . أمسك راما بيدي أخيه، المنهك الضعيف، ونهض به، وهو يتشمم راسه، معانقاً إياه عناق الحنون المعطوف : "أي أخي البريء، أين والدك لتأتي إلى الغاية وحيداً؟ فلو كان حياً لما أتيت بلا حشد ومرافقة! وا أسفاه! ولكم يحزنني اني كدت لا أتين أخي وهو على هذه الحال من الضعف والهزال، والهجوم ظاهرة آثارها عليه . فماذا أتى بك إلى الغاية؟ أي أخي أخبرني كيف حال الملك، أتراه في صحة جيدة، سعيداً؟ أم تراه مات كمداً؟ أخبرني أيها الحبيب وانت الطفل البريء إن كانت الأحوال في مملكة الخلود تلك على ما يرام؟ أترك، أيها الصديق المتفاني عن الحق، قد أحسنت في خدمة الملك؟ وأخبرني أترى سيد الرجال الصديق، الحريص على الواجب، القائم على القرбан العظيم، في صحة جيدة؟ هل ذلك الملك المتبحر في العلم، سيد البراهمة الزهاد، سعيد تمام السعادة؟ وكيف حال الام كاوساليا ثم حدثني عن الملكة سوميترا الام لولد مجيد، أتراهما في حال طيبة؟ أترك، بعد، ترعى رفيقي المتواضع، على ما هو عليه من الخبرة، النبيل العريق المحتد، المجلي في القتال، ولد فاسيشطا؟ هل يُذكر كاهن الملك، المتضلع في كتب الحكمة المقدسة، الحكيم المعطوف، بمواقيت القرابين؟ وأنت، أي أخي، أترك تقوم على تكريم الآلهة والام والاب والمعلم المرشد ومن يكبرونك سناً، والأطباء والبراهمة؟ وهل تراك، أي صديقي، تكرم سوداما العارف بعلوم الحرب والحجة بالأدعية التي توجه الأسلحة إلى أهدافها؟ وهل اتخذت مستشاريك من بين أهل الثقة والصبر، وذوي الهمة العالية والأخلاق السامية، ومن الذين يترفعون عن الصغائر؟ وأعلم أيها الأمير أن حظوظ الملوك إنما هي في اتصالهم بالراسخين في العلوم الروحية . وهل تراك، بعد، نفضت عنك الغربة في النوم؟ أم أن الأرق يجافي عينيك أحياناً؟ هل تنقطع، في الهزيع الأخير من الليل، للتأمل في الوسائل التي توفر لك الكسب المشروع؟ وهل تنقطع للتفكير في قضايا الساعة وحيداً، ثم تشاور وزراءك في العلن؟ ثم إذا

بلغت قراراً، اتراه يصير إلى علم الملوك الآخرين قبل أن تشرع في تنفيذه؟ أو تترك تقدم على تنفيذ أمرك سريعاً متى بلغت قراراً؟ وهل ترى أصحاب الممالك الصغرى يعلمون بقرارك قبل أن يغدو في موضع التنفيذ أم بعد العمل؟ أتراك تؤثر صحبة أهل العلم والثقافة وتشد نصيحتهم على معاشر الكثرة من الحمقى؟

واعلم أنه اجزى أن تقرب العالم الثقف في وقت الشدة. فلن ينال صاحب السلطان جزاء إن أحاط نفسه بعشرة آلاف جاهل، وحسبه عوضاً عنهم وزير راجع العقل، عميق الفكر، منكب على الدراسة، ملم بقوانين الأخلاق والحكم. وهل تراك، أي أخي، تختار للأمور رجالها، فتولي القضايا المصيرية لذي الخلق السامي، ومن هو دونه في القضايا غير ذات الشأن؟ وهل تختار للوزارة أهل القلوب النقية والمعروفين بالنزاهة والهمة العالية ومن كان آتاهم قد خدموا التاج بإخلاص؟ ثم يا ابن الملكة كايكيه هل في حاشيتك ذو تيه وخيلاء إذا غضب لم يتورع عن توجيه الإهانة إليك ووزرائك؟ واعلم أنه كما أن المرأة تنفر من الرجل الذي يقيم علاقة آثمة بزوجة رجل آخر، أو كما يقيم الكهنة العقوبات على من يأتي منكراً وهو يقدم القرбан، كذلك يُقابل الملك بالاحتقار حين ينزل باتباعه الضرائب الفادحة. واعلم أن الملك الذي يمتنع عن إعداد من حملته أحقاد وأطماعه بالسعي والكيد لأهل الفضل، بل وتأمّر على حياة الملك، مآله إلى الدمار فهل في حاشيتك، أي أخي، مثل هذا الشخص؟ وبعد هل عملت على أن تختار لقيادة الجيش محارباً يتقّد حيوية ونشاطاً، محمّوداً له النصر على أعدائه، حاذقاً في استخدام السلاح، صبوراً على المكاراة، مخلصاً لك، مجرباً في ساحات القتال؟ وهل تجزي المبرزين في علوم الحرب، أهل الشجاعة والذهاء الذين امتحنّت قدراتهم فأظهروا معدنهم، ولم تقصر عندئذ في تكريمهم؟ وهل تحرص على العدالة في توزيع الغنائم والمكرّمات؟ فاعلم، إذن، أن العمال الذين لا ينالون أجورهم في مواعيدها يصيبهم الضيق ويهملون مولاهم. واعلم، بعد، أن العمال الناقمين هم جرتومة الخطر للملك والمملكة.

هل ترى الجند وقادتهم محافظين على ولائهم لك؟ وهل تجدهم يبذلون حياتهم عند

الشدّة؟ وهل انتقيت لسفاراتك من هم من مواطني مملكتك من أهل الحُدس والبصيرة ويقدرّون علي معرفة خبايا النفوس، وأصحاب رأي قويم وبيان وحجة في النقاش؟ وهل تستخدم العيون الثلاثة، وكلّ يجعل الآخر، لرصد الخمسة عشر، عتيت الحجاب، والأعوان، وخزنة المال، وقادة الجيش، والشرطة، والمُحامين، والقضاة، وحراس الغابات والجبال، والقائمين على توزيع الصدقات، والسجنّانين، والمُشرفين على الأشغال العامة، والكهنة، والمُحاسبين، سوى وزراءك وكهنتك وولي عهدك؟ وهل تقوم برصد أعدائك الذين كانوا منفيين ثم عادوا إلى البلد؟ افتراهم قد أصبحوا الآن لا يضرّون بك؟ وهل بين البراهمة عندك من يحمل معتقدات يشوبها الإلحاد؟ واعلم، إذن، أن مثل هؤلاء يظنون بأنفسهم الحكمة، بينما هم في الواقع أهل حماقة وسخف، إلا أنهم مع ذلك قد يضلّون سواهم عن طريق الفضيلة، فهم مهرة في استدراج الأرواح إلى السيل السيئة! وهؤلاء لا يتفقهون في الكتب والقوانين الأصلية التي تحدّد المسالك الطيبة واجبات الإنسان، وإنّما تراهم منهمكين أبدأً في مجادلات غرضهم منها دحض كتب الحكمة وتصدر مجالس المعرفة الخواء، والخوض في التافه من القضايا.

وهل تراك، يا صديقي، تحرص على صون العاصمة أيوديا، وهي مقر أسلافنا والعظام من أهلنا، والتي صدق فيها الوصف بـ "المنبعة"، بغضل ما لها من أبواب قوية وما حوت من القبيلة والجياد والعربات، وحيث يعيش البراهمة أهل المهفات الروحية، وكذلك المهاربون والتجار والأفذاذ من الرجال الذين يسمون بحقولهم وحواسهم والمنشغلين في مختلف الأعمال؛ هذه المدينة الراقية الحافلة بدور العبادة ومقصد أهل العلم والثقافة؛ هذه المدينة القائمة بحمل أهلها، الغنية بما توفر لها بالكّد والتعب من أمن وأمان، والري بالوسائل المصطنعة حين يعزّ مطر السماء، فأخبرني عن حالها، وهل هي في ازدهار؟ وقل لي، أي أخي، إن كنت مرتاحاً لصل مربي الماشية في البلاد، وتوفر لهم ما يحتاجون إليه وما يقيمهم كل ضهير؟ واعلم بعد أن من واجب الملك أن يقوم على حماية رعاياه بأدوات الحق، ويوفر لهم الغذاء! وماذا عن النساء في مملكتك؟ هل توفر لهن الرعاية والأمان أيضاً؟ وهل

تتخذهن مستودعاً لأسرارك؟ وهل تظهر في المجلس ظهر كل يوم أمام قومك؟ وهل يدنو منك عمالك باطمئنان وثقة؟ أم تراهم يتجنبون لقاءك خوفاً منك؟ إذن فاعلم أن كلا الأمرين خطأ، ولن يكون في أي منهما فائدة! وبعد، هل حصونك وقلاعك ذخيرة بالمال والغذاء والسلاح والرجال عدة الحرب، إذا ما دعا الداعي؟ وهل خزانتك تفيض عن الإنفاق؟ وهل تبدد ثروتك على الموسيقين والراقصات والراقصين بلا طائل؟ وهل هناك في خزينتك ما هو مكرس للأهل والأخوات والبراهمة وعابري السبيل والمغاربة والأصدقاء؟ هل تتعامل وقومك بروح الغل، دون اعتبار للعدل والإنصاف؟ أم تترك تعمل على التحقق من كل ذنب بالاستئناس بآراء المتبحرين في القانون والمعروفين بالنزاهة والاستقامة ثم تصدر حكمك معتمداً على الروية؟ وهل أحوالك أهل عدل، منزهون عن الكذب لا تمتد أيديهم بالسرقة ومشهود لهم بالاستقامة؟ ثم، أيها النبيل، هل لمن ضُبط وهو يسرق وثبت ذنبه أن بفلت من العقاب برشوة الموظفين؟ هل يؤدي القضاة في دولتك واجبههم بالنظر في المنازعات بين الأغنياء والفقراء دون أن ياملوا بكسب شخصي لهم؟ فاعلم، إذن، أيها الأمير من آل راغو، أن دموع المظلومين على يد ملك ظالم لا يحفل بعدل أو ظلم لكفيلة بأن تقضي على ولده وثروته! ثم أترك ترعى، أيها الأمير، الشيوخ والأطفال والأطباء وتعاملهم بالحسنى وتقضي حاجاتهم وترعى شؤونهم؟ وهل أنت المبادر بالتحية حين تلتقي مرشدك الروحي، أو الشيوخ، والزهاد، والأغراب، وتكرم المقدسات والبراهمة العلماء أهل الثقافة والمتنورين؟ وهل تترك تولي كل أمر ميقاته، فهي ساعة معلومة لاداء الواجب وأخرى لكسب الرزق، أم لعلك تبدد الوقت في العبث والراحة والمتعة؟ وهل توزع الساعات، يا أول الغزاة، أيها العارف بقسمة الزمن، بين أمور الواجب وكسب الثروات والترويح عن النفس كما هو مشروع؟ وهل يدعو لك، أيها الحكيم، أهل العلم والمواطنون، كل يوم لتناول المراد وتكسب الصحة والعافية؟ ثم هل تترك تنأى بنفسك، أي بهاراتنا، عن الأربعة عشر محظوراً: الكفر والتبذير، الغضب والشroud، التفاعس، إهمال أهل الحكمة، خمول الهمة، الانهماك في الملذات، طلب رأي المفسدين بدلاً من الحكماء، التردد في العمل، التذبذب في الرأي،

والخيد عن طريق الحق والواجب، والمساواة بين أهل العراقة والأرومة الحسنة وضعاف النسب، والعسف بالبلدان المغلوبة.

ثم هل تدبرت، أيها الملك، عواقب ما أنا ذاكر لك، بالتفكير والتمحيص؟ الصيد والقمار، والنوم في النهار، والأنشغال بالتعريض والتشهير بالآخرين، وتقريب من لا يستحق، والانصراف إلى الغناء والرقص، والتسكع هنا وهناك دون هدف؟ وهل قمت بالتحصينات الخمسة، حفر الخنادق، وبناء الأسوار العالية، وزرع الأحراج الكثيفة، وتجريد سواها من الشجر وردم آبارها حتى تستحيل الحياة فيها؟ وهل حزت على أركان النجاح الأربعة: نشر السلام، وحرية التعبير والسلوك، ومعاينة العدو ونشر اليأس في صفوفه؟ وهل حققت شروط الإدارة السبعة: الملك، الوزراء، الحكومة، خزانة المال، الأرض، الجيش، والأحلاف؟ وهناك من لا ينبغي للملك أن يصادقهم: أصحاب النسيمة، وأهل القحة والمتطفلين، والذين يجنحون للأذى ويعتدون على أملاك الآخرين ومهسفون. وهل صنت الأغراض الثمانية التي طلبها واجب: الاستقامة والملك المشروع والمتع السليمة، دراسة أسفار الحكمة "العقيدة" الثلاثة، والمعاهدات، والحدع وأساليب المكر، والغزو، وتوقيت الأمور كما ينبغي، ومحالفة القوي؟ وهل عرفت، أيها الأمير، صنوف المصائب الخمسة التي تنزل من السماء: الحرائق والجفاف وانتشار المرض والمجاعة والوباء؟ وهل أمعنت النظر في ما يأتي به كبار الموظفين واللصوص والأعداء والمقربون من الملك من مصائب وكوارث؟ وهل علمت أنه ليس مما يليق بالملك أن يتباسط مع الأطفال والحرفين وذوي الأمراض والذين لفظهم أهلهم ومجتمعهم، ومن عرف بالأنحراف، والجبان، والذي يتزع إلى الإرهاب، والغشاش والمذلس واللص، والشهواني، والذي يفشي الأسرار ويعرضها على الملا، ويعمل ذمًا في البراهمة، ويلجأ لتبرير كل أمر ينسبته إلى الأقدار، والمصاب بالنهم، ومن يجعل شاغله التنقل بين البلدان بلا غرض أو هدف، ويجتذب الأعداء، ولا يؤدي أعماله في مواقميتها، ومن يجانب الصدق والحقيقة، ومن هو في خدمة الأجنبي، ومن يميل للعُدوان. وبعد، هل كنت تشاور رعاياك ونساءك ورجال المملكة في أمورك، وتطلب الرأي من الذين أضاعوا ملكهم. وكنت

تحرص على تمييز الصديق من العدو، ومعرفة من هو عدوك، قبل أن تبلغ قراراً؟

ويا أيها الحكيم هل أنت محيط بعدة السفر، وأساليب العقاب، وعقد المعاهدات، عارف بمن هو جدير بالثقة؟ ثم هل درجت، أيها الأمير، على التشاور ومستشاريك جماعة، أو فرادى، وهل كل لقاء عندك خاص؟ وهل أنهيت دراسة كتب الحكمة المقدسة "الفيدا" بتقديم الهدايا المعروفة؟ وهل تقتطع من مالك للمصداقات والنذور؟ وهل أتت لك زيجاتك بالعقب؟ وهل تضع ما بلغت من العلم بدراسة الكتب المقدسة في ما تعمل؟ وهل ترى أن أعمال الخير وأداء الواجب والعبادة من أسباب الصيت الحسن وطول العمر؟ وبعد، أيها الأمير، أترك تتبع طريق السلف وفيها كل السعادة ونحن نأخذ بها؟ ثم أترك، أي بهاراتا، تمد يديك وتتناول الطعام الشهوي من الأطباق بنفسك؟ وأي من أصحابك تقدمهم على نفسك عند تناول الطعام؟ فاعلم، أي أخي، أن الملك العادل العارف بالقوانين هو سيد الأرض ومالكه إلى الجنة عند الموت."

ورد بهاراتا بأن روى لراما ما أعقب رحيلهم من الأحداث فحدثه عن الأسى الذي أصاب دشاراتا بعد رحيلهم وموته مكلوماً، وبقاء جثمانه مسجى محتطاً أباماً، وهو أب لأربعة أبناء، إلى أن قام بهاراتا وشاتروغنا بالطقوس الأخيرة... وحدثه، بعد، عن عودته بعد غياب وهو جاهل بالشر الذي وقع على الأسرة... وصور له ما أصابه من الحيرة والألم حين أخبرته أمه بما وقع في غيابه من الأحداث، وأنه لا يمكن لها الآن سوى الشعور بالاشمئزاز والحجل مما أقدمت عليه. وكان بهاراتا يروي لإخوته تلك الأحداث وهو يجهش بالبكاء حزناً وأسى وندماً، ويسأل أخاه راجياً إياه العودة إلى آيوديا، قائلاً: "عفوك يا أخي فما كان هذا الشر كله إلا بسبب رعونة امرأة، فهيا عد إلى بلدك، فقومك ينادونك متلهفين لعودتك. وهناك الكثير مما ينتظرك، فناشدتك أن تصفح وتعود معنا إلى آيوديا. ومن ذا الذي يتخلى عن كل شيء بسبب حماقة امرأة؟ فهيا عد يا راما، واحكم بالسلطان الذي هو حق لك. ولسوف تجدني رهن إشارتك وطوع أمرك. وإنني لاناشدك من جديد راجياً منك العودة!" وكان بهاراتا يذرف في حديثه دمعاً سخياً، لكن راما لم يحرج جواباً سوى أن

انهض أخاه وضمه إلى صدره، ثم خاطبه قائلاً: "قد أصبت من العلم ما يجعلك تميز بين الصواب والخطأ، فمعبياً لما أسمع منك. واحذر أن تقرع خالتي وهي عندي بمكانة الأم. ولقد تنازلت عن العرش بمحض إرادتي ليفي أبي بوعد قطعه لها. ولن يكون لي أن أعود إلى أيوديا إلا بعد انقضاء السنوات الأربع عشرة الممدودات." ولكن بهاراتا ظل يعرض عن سماع أخيه ويلج عليه راجياً منه العودة، مضيقاً أنه يختار الغاية منفي له. كذلك كان قول شاتروغنا، وفاسيشطا والحكماء الزهاد الآخرون لا ينفكون يرجونه أن يضرب صفحاً عما مضى ويعود ويتولى الملك في أيوديا.

ولكن راما ظل ثابتاً لا يتزعزع عن موقفه صادقاً مخلصاً لما عاهد نفسه عليه؛ وإطاعة أمر أبيه، وأبى أن يعود فسايره القوم. وكان للحق عنده المقام الأول. فلن كان يشق عليه الا يلبي لأخيه بهاراتا مطلباً، ويحمل كل التقدير والتوقير لفاسيشطا والزهاد أهل الحكمة، فإنه كان يشق عليه أكثر أن ينكث بمعهده.

وهكذا قال بهاراتا في النهاية: "أعلم يا أخي إنني لست أرضى بالجلوس على عرشك، إنما أقبل بالخدمة نيابة عنك، في غيابك. فاعطني حذاءك ليزين عرشك. وسوف أخدم القوم أربعة عشر عاماً باسمك، فإن لم تعد في نهاية هذه المدة، فلن سوف أرمي بنفسي في النار، لأقضي في أتونها، وتكون بذلك نهايتي." قال ذلك وهو يختنق بالعبرات ويغطي وجهه بكفيه؛ ولكن راما أمسك به وضمه إلى صدره بحتان، واختلطت عبراته بعبرات أخيه.

كانت الشمس عندئذ قد توسطت كبد السماء، فتدخل فاسيشطا وكاهن القصر لتهدئة تلك العواطف الجياشة مذكرين بطقس أخير للوالد الراحل، للتعبير عن واجب الاحترام. ومضوا جميعاً إلى ضفة نهر المانداكيني. فأقام الأبناء الطقوس القديمة لتهدأ روح دشاراتا وتسكن في مثواها.

قال فاسيشطا لبهاراتا في اليوم التالي: "قد طال بك المقام بعيداً عن دار الملك فإن زدت قصرنا عن واجبك. فقد يجد الأعداء في خلو أيوديا الجميلة من الجند فرصة للانتقضاء

عليها. فحتم عليك ان تعود وبأسرع ما يكون. فليس يجديكم ايها الأخوة الأربعة ان تأخذوا بنفي انفسكم إلى الغابات، وإلا فمن الذي سيرعى بلدكم وقومكم؟

ولقد كانت قلوب الأخوة تدمي والفراق بينهم وشيك؛ ولكنهم سلموا بصحة منطق فاسيشتا؛ وهكذا أخذ بهاراتا وأخوه شاتروغنا يمدان العدة للرحيل والبعد المبرير. وكانت كلمات راما الأخيرة: "أوصيك بامي، فأحرص عليها وأعمل على رعايتها." وذهب يقدم له النصيحة في السياسة وإدارة شؤون المملكة، وبهاراتا يولي حديثه كل اهتمام وعناية، مؤكداً لأخيه أنه سياخذ بتوجيهاته حتى عودته، إنما بوصفه نائباً له وحسب. وقد قطع على نفسه العهد بأن يحفظ لآل راغو شأنهم العالي.

رفع بهاراتا حذاء أخيه، وهو إشارة النياية، تعبيراً عن إجلاله وحبه لأخيه، ثم وضعه باحتفال على مقعد الملك على ظهر القيل الخاص بالمعامل. وجلس خلفه يذرف الدموع حزناً والماء، حاملاً بيده المظلة البيضاء ذات الإطار المذهب والتي لا ترفع إلا لحماية ملك البلاد، فوق الحذاء الملكي. وهكذا سار موكبه عائداً إلى آيوديا. ولكن البلد بدا كثيباً حافلاً بالذكريات اللئيمة، وفوق ما يطيق بهاراتا، فأثر حينئذ نقل العاصمة إلى نانديغراما القريبة؛ وسرعان ما تحولت هذه القرية المتواضعة إلى مدينة تعج بالسكان.

وأصبح من يدخل قصر الملك يرى على "كرسي الأسد" المصنوع من الذهب، عرش بني الشمس، حذاء راما المتواضع، تخيم فوقه مظلة من الحرير بيضاء كالثلج. وخلف كرسي العرش كان ثمة ستارة من نسيج الحرير وخيوط الذهب والفضة موشاة باللاكي والأحجار الكريمة البراقة، وعند أرجل الكرسي كان بهاراتا برداء الناسك من لحاء الشجر وجلود حيوانات البرية، يجلس فوق بساط من جلد الغزال؛ ويصرف الأمور، عند حذاء راما وقد أحاطه بما يليق بملك مهيب عظيم. وعهد الناس به أنه بات يعيش منذ ذلك الحين حياة النساك، ويقتصر في طعامه على الفاكهة والتوت، والنوم على الأرض القاسية فوق بساط من جلود الغزال، عازفاً عن حياة الرفاه، يعد الأيام وهي تمر بطيئة، بانتظار انصرام فترة النفي. أربعة عشر عاماً! ويفكر ما الذي تخبئه الحافلة بالضواري والمعافيت التي تجوب البرية

بحثاً عن فريسة؟ وما الذي يمكن أن يجنب راما وسيتا ولكشمانا الأذى في هذا العالم القاسي. ونقض بهاراتا عن مخيلته تلك الأفكار، وأخذ بالدعاء أن يجنب أحياءه الشر والأذى، وهم في قلبه مقيمون، وانصرف لتدبير شؤون المملكة المعهودة إليه بكل الحرص، باذلاً في ذلك كل الجهد وما في الوسع.

كان قدوم بهاراتا وجيشه مصدراً لانزعاج الزهاد في جبال التشيتراكوتا، وزاد من ضيقهم أهباً خشيتهم أن يعاود الراكشا، العفاريت أفعالهم التي كانت تنفص عليهم عيشتهم وتعمل في ماواهم تخريباً وفي نيران الطقوس فساداً. ولم يجد هؤلاء بداً من هجر تلك الربوع إلى سواها. وكانت تلك نصيحة أحد كبارهم لراما أيضاً، ليتجنب شر العفرات كارا شقيق رافانا ذي الرؤوس العشرة وملك لانكا الشرير، ولكن راما أبى إلا البقاء والتشبث بالمكان الذي اختاره؛ وقد آثر البقاء معه بعض أولئك الزهاد حين وجدوه ثابت الجنان لا يعير ذلك الخطر كبير اهتمام، بل متهيئاً لقتال كارا. وعادت الحياة في الصومعة شيئاً فشيئاً إلى مجراها المألوف.

ولكن فؤاد راما كان في تلك الأيام مثقلاً بالذكريات التي تلح عليه - أبوه، أمه، إخوته، آبوديا الحبيبة، قيود لا تنقطع تشده، ولا يملك إلا أن يعمل على الفكك منها، لترتاح نفسه. ورأى يومئذ أن سبيله إلى تلك الراحة التوغل إلى مكان أبعد في أعماق الغابة، فتغدى الأسرة وآبوديا ورعاياه عندئذ حقاً ماضياً منسياً. وهكذا عاد راما يضرب وسيتا ولكشمانا عصا الترحال، وأخذ الجمع يتوغلون في أعماق غابة دنداكا المظلمة، ولم يتوقفوا في طريقهم إلا قليلاً عند صومعة الزاهدين آتري وآناسويا، وأمضوا المساء في استعدادة ذكريات الماضي - وقد رموا به ورأهم، وأصبحوا يستعدون لمستقبل قادم يعدون له وبخططون. وبدا المستقبل يومئذ حافلاً بالمخاطر، والشياطين فيه تعهد بلا قيود.

السفر الثالث الغابة

كان أول ما طالع راما الجبار حين دخل غابة فنداكما المترامية الأرجاء مجموعة من الأكواخ يسكنها الزهاد، يغطيها لحاء الشجر وحشائش الكوشا، وتتوهج بالق رוחي ندر أن وقعت على مثله عين إنسان.

وكانت هذه البقعة ملجأً آمناً لكل المخلوقات، وقد حرص أهلها على أن تظل أرضها أبداً مهددة على أحسن وجه، فوجدت الفزلان لا تنقطع عنها، وأسراب الطيور تحط فيها ثم تحلق في سماؤها فتشيع في النفس شعوراً بالراحة والطمأنينة، يتخلله شيء من البهجة والأنشراح مصدره غناء المغنيات ورقص الراقصات من الحوريات الأيسارا اللاتي ذاهن على الانتجاع إلى هذه البقعة من الغابة.

وكان ملجأ الزهاد هذا يأكواخه الرحبة الجميلة، حيث النار المقدسة محاطة بالأدوات الملازمة للطقوس، من الجلود وأعشاب الكوشا والوقود وجرار الماء، والفاكهة وجذور النبات، وتطوقه أشجار الغابة السامقة والمقدسة عند أهلها، والتي تنوء بشمارها الناضجة الشهية، وتتردد حوله ترانيم المنشدين وهم يقرؤون أسفار الحكمة، وهؤلاء شيوخ زهاد منقطعون لرياضة النفس، لا يستر أجسامهم إلا مآزر من لحاء الشجر وجلود الفزلان السوداء، ويقفون بشمار الأشجار وجذور نباتات الأرض.

وإذ رأى راما هذا الجمع من الزهاد حمله ذاع من الأعماق على الاقتراب منهم، فأرعى وتر قوسه، ودخل ذلك المكان الجليل. ولقد رحب به هؤلاء الشيوخ أجمل ترحيب، وهو الذي يعرف خبره كبيرهم العارف، كما أحسنوا استقبال لكشمانا وسيتا، وتوجهت يومئذ المخلوقات في الغابة بانظارها إلى ذلك الفتى الفاضل الوسيم الذي يتالق رفعة وسمواً، كما شداها منظر سيتا ولكشمانا، وكانهما من أعاجيب الخليفة.

وقد رافق أولئك الحكماء المباركون الذين يشبهون النار المتقدة، راما إلى كوخ سقفه من أوراق الشجر، وقدموا له الضيافة على مألوف عاداتهم، والماء ليغسل؛ إن شاء، يديه وقدميه، ثم جلسوا متحلقين حوله مرحبين به، وعرضوا عليه الإقامة بالصومعة وما حوت من أسباب الراحة.

ولما استقر الحال براما، التفت إليه أولئك الزهاد المتبحرون في الحكمة المقدسة باصولها وفروعها، وخاطبه أحدهم نيابة عن الجميع: "يا سليل آل راغو، إن الملك الذي ينافع عن حقوق قومه وموطنهم، وينتضي السلاح في الدفاع عنهم لجدير بأن ينال المجد والاحترام، إنه المعلم المرشد الذي يحق له ربح مجد إندرا، وأعلى حظوة. وقد حق لنا، ونحن في طاعتك، أن ننال حمايتك، سواء كنت في عاصمة ملكك أم في الغابة، فانت سيدنا ومولانا، يا سيد العالم! ولما كنا قد قهرنا كل شهوة للانتقام في نفوسنا، وتخلصنا من الغضب، وسيطرنا على حواسنا، فإننا نرجوك، أيها الفاضل، أن تتولى حمايتنا كما تحمي الأم طفلها الرضيع." وبعد ذلك قدموا لراما مصحوباً بلكشمانا، فروض الطاعة، والفاكهة وجذور النباتات والأزهار، وما حوت الغابة والحقول، بينما انبشغل الزهاد الآخرون بإداء النذور المقدسة وتكريم المولى كما يقضي التقليد.

صحبا راما مع طلوع الفجر، وشكر للزهاد حسن ضيافتهم، واستأذن بالمغادرة، ومضى مع رفيقي دربه لكشمانا وسيتا، إلى الغابة، وتوغلوا في أعماقها، وشاهدوا الحيوانات الضارية تجوب الغابة وتجري بين الأشجار، وحينما وصلوا إلى أحد دروب الغابة، رأوا منظرًا أثار دهشتهم، إذ كانت معظم الأشجار مقتلعة ومرمية على الأرض إلى جانب الأعشاب والنباتات المتسلقة، ولم يسمعوا صوت زقزقة العصافير أو الطيور الأخرى التي تبدد وحشة المكان. ولم يمتنا إلى أسماعهم سوى أصوات الصراخير تردد في جنبات الغابة.

استمروا في السير متوغلين في الغابة، وكان لكشمانا يقظاً يتفحص ما تخبئ الأشجار وراءها من أنواع الوحوش الضارية، ثم صادفهم عفرية عملاق كالطود الشامخ يثير صخباً وضجيجاً يصم الأذان، ويطلق زعيقاً كزئير الأسود.

كان هذا العفريت مارداً، لم تقع عين على مثل ضخامته أو بشاعة منظره، عيناه محفورتان في جبينه، وفمه عريض واسع، وبطنه كبيرة ناتئة، وكسا جسمه بجلد النمر، وآثار الدماء تناثرت على جسده، فلا يملك الإنسان إلا أن ينفر من قبح شكله. والحق أن منظره كان يثير النفور والقرف، بل الرعب أيضاً. وكان يحمل بيده رمحاً شك فيه ثلاثة أسود، وأربعة محمور، وفهدين، وأربعة غزلان، ورأس فيل هائل مع نابيه، والدهن يسيل منه. واندفع هذا المارد هائجاً، كالزمن المدمر لحظة خراب العالم، حين رأى اماً ولكشماناً وسيتاً أميرة ميثيلاً، وأخذ يردد فيهتز لصوته العالم ويرتعد، ثم مد ذراعيه وهم بحمل سيتاً، وهو يقول: "استعدا، يا من ترتديان لباساً من لحاء الشجر، وتعقدان شعركما، وتتخذان زوجة مشتركة، استعدا، فالوت قريباً! فما شأنكما، أيها الزاهدان، حتى تدخلا غابة دنداكاً، مسلحين، وتحملان الأقواس والسهام، وفي صحيتكما امرأة؟ فمن أنتما، أيها الشقيان المنحطان البائسان، يا مجلبة العار للحكماء؟ اعلمنا إني المارد فيرادا وهذا منتجعي، ودابي الطواف في الغابة المنيعه، مسلحاً باعتى الأسلحة، وأقنعت لحم النسك الزهاد. وما قد عزمت على اتخاذ ذات الحسن والجمال زوجاً لي، وشرب دمايكما، بعد مصارعتكما وقتلكما، أيها البائسان الشقيان!"

كان لكلمات المارد الشرير، التي تنضح فظاظة وعجرفة، أشد الوقع على سيتاً ابنة جناكاً. فشعرت بقشعريرة الخوف تسري في كيانها، واضطربت وأخذت ترتعد كأنها ريشة تمصف بها الريح. وشحب وجهها من شدة الخوف وكاد يغمى عليها حينما حملها المارد.

لما رأى اماً سيتاً في قبضة المارد التفت إلى لكشماناً، وقال له: "انظر يا صاحبي إلى ابنة جناكاً، زوجي ذات الشرف والعفاف، التي نشأت في رغد العيش، يحملها الآن فيرادا بين ذراعيه، ولا تقوى على الفكك منهما! فوا حسرتاه! لقد تحققت اليوم أمنية كايكيه. فكأنما لم تكثف هذه المرأة التي لا تنقطع عن حبك المؤامرات والمكائد، بأن دبرت لي النفي إلى الغابة وتنصيب ابنها على العرش، منتهزة فرصة غيابي، بالرغم من محبة القوم لي. وما هي ذي اليوم تفرض سيطرتها على أمهاتنا، وستبتهج بهذه المصيبة الجديدة. إن المصيبة الكبرى

عندي ان اجد أحداً سواي يضع يده على سبتنا، بل إن هذا لأشد على نفسي من موت مولاي او خسارة الملك."

ولما سمع لكشمانا ما قاله راما وجد الدمع يجري على خديه ولا يملك لذلك كبحاً، فقال بصوت كفحيح الأنعي المجرحة، إنما ينبغي عما يعتل في قلبه من الغضب: "أراك، أي راما، يا حارس الكائنات كلها، أنت يا من له مكانة إندرا، تبكي وكأنما ليس لك من يقف للدفاع عنك؟ إن حررتي سوف تخترق من شدة غضبي فيرادا المارق. ويموت وتشرب الأرض من دمه. وسوف أصب الكراهية التي حملتها لبهاراتا لرغبته في العرش على فيرادا، وكما يرمي إندرا قمة الجبل بصواعقه! سأرميه بهذا السهم بكل ما لدي من عزيمة فيخترق صدره! وأسأل الآلهة أن تفارقه الحياة ويسقط وتطويه الأرض!"

ما إن انتهى لكشمانا من حديثه حتى سمع صوت فيرادا يدوي في أرجاء الغابة فتهتز الأرض والأشجار وكأنما الرعد يقصف بها، وهو يخاطبهما قائلاً: "أخبراني من انتما، وأين تقعدان؟ هيا أجيبياني!"

ورد راما على المارد، بصوت غاضب: "أعلم إذن أننا اثنان من محاربي قبيلة الالمكشفاكو، ثابتان على الإيمان، نطوف في الغابة؛ أما وقد علمت ما بلغك منا، فأخبرنا بامرك، ومن تكون وما يحملك على القدوم إلى هذه الغابة."

فقال فيرادا الذي هابه منه قوة الحق في عباراته: "أصغ إلي إذن، أيها الأمير. أعلم أنني ولد جافا وستاردا، وأعرف بفيرادا بين المردة في العالم أجمع. ولقد من عليّ براهما بعد عهد قضيته في رياضة النفس بأن أكسبني المنعة فلا ينالني سلاح على هذه الأرض مهماً كان ماضياً، ولك مني النصح بأن تهجر هذه الجميلة، وتمضي في شائك، ولا تنظر إلى الورا، فأكفيكما شري وأبقي على حياتكما!"

ورد راما وعينهان قدحان شراً لشدة غضبه من وقاحة العفريت الشرير: "إنك لبائس وملعون لخططك الدنيئة؛ ولا ريب عندي أنك تسعى إلى حتفك بظلفك؛ ولسوف يكون

لك ذلك في الساحة، ولن تتأخر ساعتك حين أنازللك."

ثم أطلق راماً على المارد سهمين مزينين بالريش ورأسهما من الذهب، فساروا نحو هدفهما بلمح البصر، وإذا بغيراداً يسقط على الأرض مضرجاً بدمائه وهو يطلق فحيحاً كالأنفاس. ولم يكن بوسع المارد عندئذ إلا أن يرخي قبضته عن سيّما، ثم ينهض حاملاً رُمحه ويندفع كالعاصفة الهوجاء ويرمي بنفسه فوق راماً ولكشماناً، مطلقاً صرخة رهيبية اضطربت لها الغابة، رافعاً رُمحه كأنهما هو راية إندرا، فاغراً فاه، كأنه الموت الزؤام.

وأخذ الأخوان يطران بهابل من السهام النارية، والمارد منتصب أمامهما، أشبه بالزمن، أو الموت أو القدر ذاته، ويهابهما بالضحك ويتلقى تلك السهام بغمه المفتوح فلا تنال منه بفضل المكرمة التي أسبغها عليه براهما. وأسرع فيراداً يستعيد أنفاسه ويلوح برُمحه ويندفع نحو الأخوين، فيسد إليه راماً ذو البأس سهمين، فإذا بهما يكسران ذلك الرمح الذي كان كالبرق يخطف الأبصار أو شعلة في عرض السماء، فيتهاوى محطماً ويسقط مثل فأس من الصخر الصلب، والمهاربان يجردان سيفيهما ويندفعان نحو فيراداً ويمعلان في جسده ضرباً ونقطيحاً، والمارد ما زال صامداً يتلقى الطعنات، ويرد بقبضتيه ضرباً ولكماً، ويحاول انتزاعهما من موقعيهما، وهما صامدان لا يتزحزان عن مكانتهما قيد أنملة، فحاول أن يرفعهما من الأرض، وأدرك راماً نية المارد فقال للكشمانا: "لندع طارق الليل هذا يحملنا كما يشاء، طالما أنه يسير بالاتجاه الذي نقصده أصلاً." وكان للمارد فيراداً ما أراد فحملهما على كتفيه، وهو يصرخ ويمزجر، وسار بهما في أعماق الغابة.

وهناك، في تلك الغابة المزدهمة بالأشجار من كل نوع وصنف، والحافلة سماؤها بالعصفير والطيور الصداحة. والتي تجول في أرجائها الوحوش الضارية والأفاعي المميّطة، بدا أشبه بسحابة هائلة تخيم على المكان.

رفعت سيّما ذراعيهما، إذ رأت الأخوين، ذرة آل راغو، يحملهما هذا المارد، وشرعت تصرخ، وقد ذهب بها الفكر كل مذهب، وأخذت تحدث نفسها: "هذا راماً بن دشاراتا الصادق الفاضل البريء من كل ذنب يحمله عفريت رهيب، فابقي أنا إذن فريسة للديبة

والنمور والفهود"

وحملها الفكر على أن تصبح بالعفريت بأعلى صوتها: "ناشدتك يا أعظم العفاريت أن تطلق سليلي آل راغو وتحملني معك بدلاً منهما"

فلما سمع راما ولكشمانا قولها ثارت حميتهما وتهيئا لقتل ذلك الشرير، فضرب لكشمانا ذراعه اليسرى، وتولى راما بتر اليمنى، وإذا بالمارد يتهاوى كصخرة هائلة على الأرض، فاقداً الوعي كجبل شاهق أصابته صاعقة. فانقض الأخوان على العفريت وراحا يوسعانه ضرباً ولكماً وركلاً بالأقدام، وهو لا يقوى على النهوض عن الأرض، وإن لم يمت، بالرغم مما ناله من السهام وطعن الرماح والسيوف.

وأدرك راما عندئذ أن العفريت لا يؤخذ بالسلاح، بفضل ما اكتسب من المنعة برياضة النفس، ورأى أن يلقي به في حفرة عظيمة، وأشار على لكشمانا بحفر خندق عريض سحيق يتسع لمحنة العملاق. وقال لكشمانا بلهجة الأمر: "هيا عليك بالحفر"، ثم وضع قدمه على عنق العفريت وسمره إلى الأرض. وكان أن احتفر لكشمانا حفرة هائلة، كما شاء راما، ودحرج العفريت العملاق ليستقر في قاعها، وصوته يدوي فتتهز له الغابة أيما اهتزازاً، وعندئذ هدأت نفس راما ولكشمانا، وانقضت الغمة عن تلك البقعة وعادت إليها السكينة.

ولقد وجد راما نفسه تضيق بالغابة فأثر الانصراف عنها إلى مكان يقيم فيه الناسك الزاهد شارابنجا الذي عرف بامتلاكه قوى خارقة، بفضل دأبه على رياضة النفس، وهو لا يبعد عن ذلك المكان إلا مرحلة من أربع عشرة يومنا.

وفي الصباح تهيأت الجماعة وشدت الرحال إلى حيث أقام شارابنجا صومعته؛ وما زالوا يتابعون المسير حتى بلغوا مرحلة قريبة من مقصدهم، وإذا بالسماء تنشق فوق رؤوسهم، ورأوا حينئذ عربة لا عهد لهم بمثلها تجرها دواب مجنحة، وإن درا يقودها بكل جلاله، متشحاً بإزار لا أثر للغبار عليه، ثم ينزل بها ويحط حيث كان الحكيم؛ ويضع عند قدميه

قوسه العظيم، ويقول له: "أيها الحكيم الزاهد الصالح أنت العارف بأحوال السماء والأرض وما تحتها، فلا أملك أن أضيف لعلك شيئاً. ولكن حسبي أن أقول إن ملك العوالم الثلاثة في طريقه إليك، وقد هبط إلى الأرض في شكل إنسي ليستأصل الراكشا. وما أنا أترك هذا القوس في عهدتك لتقدمه لراما. فإذا حضر إليك أعطه إياه." وما إن انتهى حديث إنندرا حتى امتطى عرشه عائداً إلى السماء.

لقد سرَّ الزاهد الصالح بمقدم راما وصاحبيه إلى صومعته، واستقبلهم بالترحاب، وبلغ به السرور أنه أراد أن يخلع على راما كل ما اجتمع له من عظيم الفضائل، من حياة مديدة قضاهما في رهاضة النفس. ولكن راما أبى أن يقبل ما لم يكسبه بعمله، وشكر للحكيم الزاهد منحته، قائلاً إنه يؤثر أن يحوز على فضائله بأفعاله. فقدم له الحكيم الوديع، قوس إنندرا، وقبل راما الهدية، ثم مضى في دربه.

وظل راما يضرب عصا الترحال وسيتا ولكشماتا معه في الغابة الواسعة فلا يتوقفون إلا حيناً للراحة، أو عند التساك الصالحين من الرجال والنساء الذين هجروا العالم وانقطعوا لحياة الروح لا يصرفهم عنها شيء، يأخذون علومهم عن مدارس مختلفة ثم يمحون أوقاتهم في التأمل والقيام يطلقون تقديم القرابين أمام نار المذبح، وهم يرسلون الأدعية والصلوات، إلى أن ابتلي هؤلاء الصالحون بشر مستطير، فأخذت العفاريت الراكشا تدهمهم وتفسد عليهم حياتهم؛ ولذلك رأيتهم يرحبون أشد الترحيب بالأميرين المهابين، اينما حلا واتجها.

واجتمع الزهاد الذين يسكنون ذلك المكان حول راما وكان منادياً ناداهم، ويقينهم أنهم اصابوا وترأ قوياً في قلب ذلك الأمير الشاب المتقد حماساً. وشرع راما يتمعن في وجوههم، وقد اثار هذا الجمع الخليلط من الزهاد فضوله واهتمامه. وكان ذلك فعلاً جمعاً من كل ملة وطائفة، فمنهم من يتغذى بأشعة القمر وحده، ومنهم من يقوم بعبادته منتصباً وسط النهر، وبعضهم ينام على الأرض في العراء ملتحفاً السماء، وبعضهم الآخر يتوجهون إلى الشمس الملتبته تلفحهم أشعتها الحارقة، ويعيشون على الماء والهواء وحسب. وكان هناك، بعد، من يأخذون بالصوم أو ينقطعون للصلاة أو يقيمون على قمم الجبال. وكان يجمع بين

هؤلاء على اختلاف مللهم ونحلهم الزهد، وإن اختلفت درجاته، وهو نهجهم في الحياة؛ ومتى بلغ أحدهم درجة من الزهد سعى إلى درجة أعلى، حتى يرتقي بنفسه في سلم كمال الروح ويبلغ مراتبها العليا.

ولقد سبر راما أغوار هؤلاء الزهاد وأدرك ببصيرته ما يجول في خواطرهم، حتى قبل أن تتعالى أصواتهم في طلب الحماية: "مبارك الملك الذي ينهض لإغاثة الملهوف ونجدة الضعيف. حسب الأمير أن يرى ما فعله هؤلاء العفاريت المردة فهم يعيشون فساداً حيثما ذهبوا وأينما حلوا وينزلون الخراب بكل ما تصل إليه أيديهم!"

فاخذ راما يهدي من روعهم، مؤكداً حمايته لهم، فلا بأس عليهم ولا خوف، طالما أنه ولكشمانا قد انتدبا نفسيهما لهذه المهمة. وبعد قضاء الليل في صومعة سوتكشنا مضى راما لزيارة الزهاد الآخرين في مختلف أرجاء غابة دنداكا، ليدرس أحوالهم ويحيط بظروفهم ويعد العدة للدفاع عنهم متى وقعت الواقعة.

وكانت سبتا قد أمنت النظر في هذا الأمر وقلبت على كل وجه، وشاءت أن تعرض على راما ما توصلت إليه من الاستنتاج. فبدأت حديثها بما يقتضي الأمر من اللباقة: "أصل المصائب في الحياة ثلاثة شروء: الكذب، واشتهاء امرأة رجل آخر، والعنف بلا داع أو سبب. وقد وجدت لك يا راما بريقاً من أول سببين، ولكنني ألحظ الآن ما ينبئ بانك تجنح إلى إلحاق الأذى أو الخراب بمن ليس عدواً لك." قالت ذلك ثم توقفت عن الحديث، إذ أزعجها أن تكون قد أسرفت، فترددت في متابعة الكلام.

فقال لها راما مشجعاً: "نم...؟" فاستجمعت شجاعتها وتابعت: "قد أتيت إلى الغابة لتنفيذ عهد قطعت على نفسك بأن تميش حمية الزهاد، فلا يراودك لذلك التفكير بالتورط في عنف. وبعد، فأنت لست هنا بصفة الملك أو المحارب، ومع ذلك فقد قطعت على نفسك عهداً بقتل العفاريت، وليس لك معهم عداوة. والحق أن ما بينهم والزهاد أمر يخص الطرفين ولا علاقة لك به من قريب أو بعيد. وهذا حال في رأيي لا يفتني إلا لشر، ولنا على

هذا شاهد . فاعلم أنه كان في قديم الزمان زاهد من عظماء الزهاد منقطع للعبادة والتأمل فأراد إندرا بدعائه أن يحوله عن قصده بخدعة، وإن كانت بسيطة، لم يدرك ذلك الزاهد ما وراءها . وكان أن جاءه إندرا ذات يوم وأعطاه سيفاً وأثمنه عليه، وطلب منه أن يحرسه بحياته . ولقد أبدى الزاهد الحكيم كل حرص على هذا السيف، فلا يغيب عن نظريته، ويحمله معه أينما ذهب وحل . وأخذت العلاقة بين الزاهد والسيف تتوطد شيئاً فشيئاً، وإذا بالسيف يزين العنف لهذا الزاهد، فبدأ يسير كالحاربين، ويرمق الآخرين بنظرات العدوان، وما هو إلا حين حتى كانت الأفكار تتحول إلى أفعال .

خلاصة القول إن الأمر انتهى بالزاهد للخلود في الجحيم لسوء مسلكه . فاعلم يا مولاي أن السلاح يولد العنف، وهو شر . فواجب الحارب أن يحمل السلاح، وهذا مصدر قوته، وأصل شجاعته . أما أنت فلست هنا محارباً واجبه القتال، وإنما زاهد أغراضه غير أغراض الحرب والعنف . وارى يا مولاي أن سلاحك أخذ يطفى على فكرك، والرأي عندي أن جولتك في الغابة والبحث عن المغاريت أمر يصرفك عن غاياتك . وإذا حدثتك على هذا النحو فللهفتي عليك، وكلماتي تذكرك ولا أقصد بها التقرير^١ ثم تابعت قولها بلهجة لا تخلو من الضيق: "فمن ذا الذي يملك في هذا العالم أن يشير عليك في ما هو صواب أو خطأ؟"

وكان راماً، في هذا الحديث كله، منصتاً لا يصرفه شيء عن الانتباه لما كانت تقوله، ورد: "الحق ما قلت . إلا أنك نسيت أنني أنا المنقذ . ولئن كنت منقياً فإن المنفى لم يسقط عني واجبي . وهؤلاء الحكماء ليس لهم من ملجأ سواي . ذلك أنهم لا يقدرُونَ على القتال، وإن اكتسبوا برياضة النفس قوى أشد مضاء من أي سلاح . وكل عمل، بل إن كل خاطر يراود أحدهم باللجوء للعنف كفيل بأن يستنفذ طاقته الروحية .

والأمراء المحاربون إنما يحملون السلاح لمنع الأذى . وفي هذه الغابة تجاوز العدوان كل حد منذ عهد بعيد . وما كان لهؤلاء الحكماء في نهاية المطاف إلا طلب التجدة، وحمايتهم واجب وإن لم يسعوا إليها . ثم إنني قد قطعت على نفسي العهد أمامهم، وليس لي أن

أنكث بالوعد. وأنت تعلمين معنى الوعد، والوفاء به يتقدم كل واجب، ولو كان يتصل بك أو بلكشمانا. وإنني لأكبر فيك اهتمامك بي ومبلغ حبك لي وانشغالك بالحق والحقيقة. ولكنني أنا أيضاً مشدود إلى الواجب ولا عتاق لي منه. تلك ضرورات لا محيد عنها، وعليك أنت أن تخلصي الإيمان بي."

وكانت تلك المصادفة حدثاً هاماً آخر في حياة رامبا وسيتا، كزوجين، معاً. فلم تكن الحياة بينهما تفرض على الزوجة أن تطيع زوجها طاعة عمياء في كل أمر، وإنما هي علاقة حوار ونقاش يبينان طريقاً مشتركاً للسلوك السليم والحياة السليمة في نشدان الحقيقة.

ظل رامبا وسيتا ولكشمانا يطوفون في غابة دندাকা طوال عشر سنوات، طرّقوا فيها كل صومعة، يعيشون بين الزهاد فترات تمتد شهوراً، حتى كان ذات يوم رأى فيه رامبا أن الوقت قد حان للعودة إلى سوتكشنا. وبعد قضاء بضعة أيام في صحبته شاء أن يقوم بزيارة الزاهد أغاستيا لينال منه الإرشاد والمشورة، وكان يقيم في الغابة إلا أنه لم يلتق به طوال ترحاله في أرجائها. ولقد استحسن سوتكشنا ذلك الرأي، وأشار على رامبا أن يقصد أخاه في صومعته، جنوب ذلك الموقع، فيدله هذا إلى حيث مقام أغاستيا.

ولم يكن من العسير العثور على صومعة ذلك الزاهد العظيم، والطبيعة من حولها تومئ إلى مقره، حيث أوراق الشجر ترسل ضياءها متلألئة بفضل عناية ساكن المكان، والغزلان تسرح آمنة مطمئنة حوله لا تخشى صحبة البشر. فكان الحيوان والنبات يعتبران كما في نهج أهل الزهد كائنات حية تلقى في ديارهم كل حذب ورعاية وحرص. فإذا دخل المرء تلك الحصى وجد الجو عابقاً باريج لا مثيل له، فترتاح إليه نفس الطارق المتعب وتجلو عنه همومه بفتنتها.

قال رامبا محدثاً رفيقيه حين خلا في ذلك الربيع: "إنكما لن تجدوا في المكان عفاريت تمبث على هواها؛ فلقد قضى عليها أغاستيا بقواه الخارقة، فابتلع العفريت فيتابي، وهو الأشرس، وأحرق أخاه إلفالا بطرف عينيه. ولما بلغ جبل فينديا من التيه ما جعله يتشامخ

برأسه ليحجب الشمس، سُلط عليه أغاستيا قواه الروحية فخبثته في مكانه . ولذلك فإنني أتوق لقضاء ما بقي من حياة المنفى بصحبة هذا الزاهد العظيم."

وكان أول ما واجه راما حين دخل على أغاستيا تلك الهالة التي تحيط به، وقد تأتت له بعد استغراق طويل في رياضة النفس، ولقد شعر بالسُرور حين التفت إليه الزاهد وقال له إنه كان ينتظر مجيئه ليقدّم له أسلحة دونها كل سلاح، إذ تمكنه من امتلاك قدرات لا تضاهي؛ قوس فيشنو من الذهب المرصع بالماس، وجعبتان فيهما من السهام ما لا ينضب، وسيف من الذهب في غمد من الفضة، وقرص براهما الطائر. هذه كلها لك، نسال واهب القوى أن يشد من أزرِك ويمتلك بالنصر المبين." وكان في حديث أغاستيا رنة النبوة. وتأكد قدر راما عندئذ بأن يكون مدافعاً عن الحق .

ولقد تقبل راما تلك الأسلحة السماوية. كذلك أفاض أغاستيا في مدح سيثا، فقال لراما: "إن معظم النساء مخلوقات تتحكم بهن الأهواء وتقلباتها، إلا زوجك فثابتة مقيمة مخلصه، وشريك حق لزوجها في السراء والضراء على حد سواء."

ولما انتهى أغاستيا من حديثه التفت إلى زواره ليقدّم لهم ضيافة الزهاد: ماء لغسيل القدمين وإنعاشهما بعد التعب، ومائدة من نباتات الغابة، وثمارها. وفي نهاية المطاف قال الزاهد أغاستيا لراما: "قد رغبت في أن تقيم معي، ولكنني أعلم أنك تنوq إلى بيت تاوي إليه، ولو كان متواضعاً." وأوماً راما برأسه موافقاً، وسأل الزاهد أن يشير عليه بمكان ينال فيه نصيباً من الهدوء ويوفر له العزلة، بين الأشجار وقرباً من جداول المياه. فإشار عليه الحكيم عندئذ بمكان قريب يقع جنوب تلك البقعة، على ضفاف نهر جودافاري، يعرف باسم بنتشغاتي حيث الطبيعة من حوله مدعاة للمسرة لسيثا، فوجد فيه الأشجار المثمرة والزهور وأسراب الطيور والعصافير، وهذا المكان يقع خلف ذلك التل، وارتقاؤه يسير.

وهكذا بدأ راما الرحلة وسيثا ولكشماتا إلى ناحية البنتشغاتي، لتكون فيها ديارهم، ومستقرهم بعد سنوات من التجوال، حتى تأذن سنوات النفي والتشرد بالانتهاء. وفي

الطريق صادفوا طائراً عملاقاً من الكواسر، فحسبه راما وأخوه عفریتاً متخفياً في زي طائر، فمبلغ علمهما أن للمقاريت مثل هذه القدرة على الظهور بأشكال مختلفة، فكانت لهجتكما في مخاطبته فظة، إذ سأله أن يعرفهما بنفسه. فاجاب الطائر بصوت تشوبه نبرة من الود والحذب كأنما هو صوت الأب الرؤوف بأولاده: "اعلموا أنني جتايو بن أرونا، وأخو غارودا ملك النسور. ولقد عرفت أباكما من قبلكما. وأنا من سلالة البراجباتي، عمالقة الأزمان الغابرة، وانتسب إلى كاشياها، وهو جدي، ومن هذا النسل نشأت مملكتنا الحيوانات البرية والطيور. وأقرب المخلوقات إلينا هي الأفاعي والحيات، كما أنها الد أعدائنا. إننا نسلك في السماء دروباً لا يطرقها كائن، فنخلق ونستطلع آفاقاً لا يبلغها نظر الإنسان، إلا أن يكون خارقاً، فعين النسور أو الصقر تبلغ مسافات لا تبلغها عين كائن آخر، فتترصد الخفي وتحيط به وتراه جلياً على نحو لا يدركه البشر. ولذلك سأقوم على رعاية سيتا في أثناء غيابكما بكل الحرص والرعاية، حسبي منكم أن تجعلوني في عدادكم ومنكم".

ولقد قبل راما هذا الرابع بين جماعته، فمضوا جميعاً إلى البتشتاتي، ووقع اختيارهم على بقعة يمر بالقرب منها نهر الجودافاري. وللتو شمر لكشمانا عن ساعد المجد وأخذ بالتعزيق وتمهيد الأرض، ثم شيد كوخاً يتسع لثلاثتهم، وكانت جدرانها من الطين يدهمها إطار من الخيزران يسند السقف الذي كان من الأغصان وأوراق الشجر والأعشاب من مختلف الأنواع والأصناف. ولم يكن ذلك الكوخ بالمنزل الفخم، ولكنه متين يحتمل أحوال الغابة. ولكم تأثر راما يومئذ لداب أخيه وإخلاصه وحبه وعنايته، وهو يراه منقطعاً لهذا العمل لا يشغله عنه شاغل.

ولما اطمانت نفس جتايو لاستقرار راما وصحبه، حانت لحظة الوداع بين الطائر العملاق وراما، فقال له: "وداعاً يا راما! ولتتها بالعيش هنا في سلام وسعادة. وإذا ما دعاك داع للمعونة فحسبك أن تناديني لتجدني ملبياً النداء." ثم فرد جناحيه وحلق في السماء، وسرعان ما اختفى عن الأنظار.

كان الشتاء قد أعلن بشائره، وغطى الضباب التل والنهر والشجر، وأخذت الرياح تهب

باردة بتخللها ما هو مألوف من ثلج الجبال، بينما اتجهت الشمس جنوباً مخلفة الشمال شاحباً، مثل جبين امرأة خلا من الحمرة المباركة، والقيلة تسرع إلى شرب الماء، وتنفضه عنها على عجل، هاربة من الصقيع. وكان المرء يرى في تلك الأجواء العصفافير السابحة تقف ثابتة على ضفة النهر، تعرض عن الماء كما ينفر الجبان من خطر المعركة. كذلك كانت الأشجار قد خلدت إلى النوم، ونفذت طاقتها، واللوتس عاشقة الشمس، انطوت على نفسها، ولم تعد إلى تفتحها وحمرة لونها وتألقتها المعهود.

أخذ راما وسيتا ولكشمنا يرقبون الفصل في دورته من الأيام بنهاراتها القصيرة الباردة، التي ليس لها من الدفء إلا نصيب قليل من أشعة الشمس الواهنة، ولياليها الطويلة الباردة، التي ينيرها قمر بارد شحيح النور. وكان يراود خواطرهم في ذلك الجو ذكرى حياتهم في آيوديا وخیال بهاراتا. وكان لكشمنا ما زال على ثورته وضيقه بكايكيه، فيسمع من راما تائباً رقيقاً مخفف من غلوائه، فيذكره بأن لكايكيه مكانة الأم، وهي الثانية بين ملكات آيوديا الثلاث، ويكر عليه ذلك الغل الذي يحمله لها. ثم يستذكر بهاراتا وشغفه به وما يكن له من العاطفة، حتى يشعر بنفسه ضعفاً كلما لاح في خاطره. وكانت الحياة تبدو حينذاك بحيرة حافلة بالذكريات تتراحم فتغدو كموجة من الأسى والأسف.

كان راما جالساً ذات يوم منكياً على قراءة كتب الحكمة، يترجم بما في سطورها من اقوال وإيقاعات موسيقية، وإذا بعفريتة كانت تطوف بالغابة، فتقع عينها عليه، فتأسر بجماله، وتُسحر بما يضيء به وجهه من نور، وتشده إليها فتنة الشباب وقوة الرجولة. وكانت هذه شريناخا الأرملة وأخت ملك العفاريت رافانا، وقد اتخذت الغابة موطناً لها وأتباعها، وكان لا بد لها من أن تلتقي بهاما، وهو مجاور لها في تلك البقاع، فلما رآته جالساً للنظر في الأسفار، رجلاً مكتملاً في زهو الشباب، وجدت نفسها مفتونة لمنظره منكياً على القراءة، مستغرقة في التفكير، واستهواها منه طلعتة المهيبة وبشرته السمراء الداكنة، وعيناه الواسعتان اللتان ترسلان برقاً خاطفاً يزيدهما سحراً وجمالاً، وشعره المعقوص في جدائل في قمة رأسه.

وكان في ذلك المشهد ما يدعو الناظر للمقارنة، بين راما وشريناخا، وهما مثال التناقض. فكان هو بمشوق القامة نحيلاً، وهي قصيرة بدينة، عيناه واسعتان، نظراته ثابتة هادئة، وعيناها جاحظتان نافرتان، لصوته ونين واضح كجرس حسن الصنعة، بينما لصوتها خشونة وبه جفاف يجرح أذن السامع. ولقد وقعت شريناخا في هوى هذا الزاهد الوسيم الفاتن، وزين لها هواها أن تستحوذ عليه، بالرغم من القبح الذي يسم كيانها كله. ولقد أدركت العفريتة ما هي عليه في القبح، فأخذت تعد لغواية راما؛ فأتخذت للتو شكل حورية فائنة، بفضل مهارتها في السحر، واقتربت عندئذ من الأخوين، وهي تسير بخطوات المرأة المغتاج وتبدي من الفتنة والإغراء ما يذهب بعقول الرجال.

وبادرت شريناخا الأخوين بصوت كرنين الذهب: "لا ريب عندي أنكما من أبناء الملوك متخفيان في زي الزهاد. فما الذي جاء بكما إلى هذه الغابة؟ ولكن هل بلغكما أن هذه الأرض مسكونة يقوم من العفاريت متى علموا بكما إنقضوا عليكما، وضاع أثركما؟" فرحب بها راما وحدثها بخالص النية بقصتهم، وسألهما بالمقابل عن حالهما، إن كانت من حوريات الأفلاك ذوات الجمال البارع، وما أتى بها إلى هذه العزلة؟ وما حملها على هذه الزبارة؟

وردت شريناخا: "أعلم، إذن، أنني كامافالي ابنة الحكيم فيشرافاس بن بولاتسيا، وهو ولد براهيم، والأخت غير الشقيقة لصديق شيفا، كوفيرا، الذي لا مثيل له في العوالم الثلاثة، ثراء وكرماً وجوداً، وهو مقيم في الشمال، والشقيقة الصغرى لمن ترتعد لاسمه الآلهة والأباطرة، والذي حاول ذات يوم أن يرفع يديه جبل كيلاسا وعلى قمته شيفا وزوجه بارفاتى."

فسألهما راما مندهشاً: "أتعنين أنك أخت رافانا؟"

وردت بهزء وكبرياء: "إنني لشقيقته فعلاً!"

وجهد راما عندئذ ليخفي ما راوده في أمرها من شكوك، وسألهما: "إن كنت أخت رافانا

فكيف خرجت بهذا الشكل؟"

وأجابت: "قد ساءتني مسالك أخي وأقاربنا الآخرين ونوازعهم الشيطانية، كما يسوؤني الإثم والقسوة، وأقيم للفضائل والخير أسمى مكان، وشئت لنفسي طريقاً غير طريقهم، فكانت لي هذه الشخصية بعد أن أمضيت عهداً طويلاً في الصلاة."

وعاد راما يسألها: "إذن، فأخبريني، أينها الحسناء، لم جئت وحيدة، لا تصحبك حاشية، وأنت شقيقة رافانا سيد العوالم الثلاثة؟"

وأجابت الزائرة: "إن نفسي قد عافت أهل الشر، أعني أخي وأضرابه، وسرت مع أهل الخير والصلاح؛ ولذلك قطعت كل صلة بأهلي وتراني وحيدة. وقد جعلت الآن بدون صحبة لرؤية طاعتك وطلب العون فهلاً لمجدتي."

"ما هي حاجتك. فإن كان مطلبك خيراً ولائقاً نظرت فيه، وأمددتك بالعون."

"الحق أنه ليس يليق بامرأة ذات أصل ومحتد أن تصرح بمشاعرها، ولكنني لا أتردد في مصارحتك بما تشتهي نفسي، وأنا الضعيفة أمام إله الحب... فهلاً لمجدتي؟"

وادرِك راما على التمرامى المرأة، وعرف ما تخفيه وراء مظهرها، فما هي في حقيقتها إلا امرأة رخيصة لا حياء لديها ولا خجل. فلزم الصمت ولم يرد بكلمة عليها. والتبس على المرأة هذا الصمت، فلم تدرك أن كان راما يميل إليها أو يعرض عنها. فتأبعت حديثها عل راما يكشف لها عن مكنونات نفسه: "قد كنت أبعد شبابي وجمالي في خدمة الزهاد والحكماء، حتى ظهرت لي. أما وقد وجدتكَ فإن أنوثتي ستبلغ ما تريد بك ومعك."

ولتأب راما عندئذ شعور بالإشفاق على هذه البائسة، ورأى أن يجهد معها لتتصرف عن تلك الأهواء بالحسنى، دون أن يقسو عليها بعبارة. وكان أن قال لها إن من كان من طبقة المحاربين لا يجوز له أن يتزوج بامرأة مثلها من البراهمة. وردت عليه: "إن كان هذا اعتراضك الوحيد فاعلم أن أُمي كانت من الأشوراء، ومن كانت من هذه الطائفة حق لها الزواج من كل الطبقات والطوائف."

وظل راما محافظاً على هدوءه أمام هذا القول، ورد باعتراض آخر: "ولكنني من البشر وأنت من الراكشا والزواج بيننا محال."

فلم ينل هذا الجواب من تصميمهما: "إذن فاسمح لي بأن أذكرك بأنني لا أود الاستمرار بالانتماء إلى هذه الطائفة، وإنما أسعى إلى صحبة أهل الصلاح والحكمة؛ واعلم، أنت يا من تشبه فيشنو ذاته، أنني ما عدت من أهل رافانا، ولا أنا بشقيقتة بعد اليوم، وقد أخبرتك بقراري هذا من قبل. فإن كان انتسابي إليه هو اعتراضك الوحيد، فثمة أمل لي، بعد، بأن أنال عندك حظوة."

ولقد ظل راما يراوده شعور بالمعطف على هذه المرأة، فقال لها بشيء من اللطف والرقّة: "إن من كانت في مثل حالك من العز والمكانة، اختأً لرجال بارزين مثل كوفيرا ورافانا، جديرة بأن تُقدم للزواج على الوجه المناسب؛ فلا ينبغي لك أن تعرضي نفسك للزواج على نحو يبخسك حقك."

"لا حاجة لكبار الأهل، ولا دخل لهم، حين يلتقي اثنان ويتمحداً في أعماقهما. تلك هي شرعة الجندارفا. وبعد فإن أخوأي يعاديان الزهاد، ولا ينقطعان عن التحرش بهم ومحاربتهم، ولا يردعهما عن ذلك رادع؛ ثم إنك وحيد بلا نصير أو مؤازر وترتدي رداء الزهاد فلماذا وقما عليك لن تغلت من بين أيديهما. أما إذا علما أننا زوجان على شرعة الجندارفا، فسوف تجدهما قد انصاعا لهذا الأمر، ورضيا بك وأحسننا إليك وأغدقا عليك العطايا ونصيباك ملكاً على عوالم عديدة... فتمعن في الأمر"

ضحك راما في سره لما سمع، وعلق قائلاً: "أهكذا تشر صلواتي وقرباني، أنال النعمة من الراكشا، وأتمتع بسعادة البيت بصحبتك، وكل الامجاد تلي ذلك؟" لاحظت المرأة الابتسامة، إنما فاتتها لهجة السخرية، وأوشكت أن تقول شيئاً، ثم لاحظت وجود امرأة أخرى في هذا الموقف. كانت سبتا قد خرجت من الكوخ. وصعقت كامافالي لمراها حين وقعت عينها عليها، وشرعت تتأملها بدقة، كأنها رؤى من الجمال، فيختلط إعجابها

بحسن المرأة وجمالها بالإحباط لمعجزها عن المقارنة بها؛ وتساءلت في خلدتها كيف لها أن تامل بإعجاب راما، وهذه الحورية تنافسها. وقطعت تلك الخواطر بسؤاله، بلهجة آسرة: "ومن تكون هذه؟" ولم تكن سيئا قد بلغت المكان، بعد، إلا أن ألق الهائلة حولها كان قد سبقها، وبدت كأنما يحيط بها عالم من الضياء؛ ولم تملك كامافالي سوى أن تقف في مكانها فاعرة الغم، لا تقوى على الحراك، من وقع هذا الجمال؛ وظلت تحرق فترة في هذين الزوجين، وكل منهما على روعة جماله يكمل الآخر، حسناً وكماً. وما شعرت إلا ونفسها تحمدها بأنه إن كان ثمة أنثى كاملة فهي هذه. ولقد نسيت كامافالي لوهلة مشاعر الهيام في نفسها تحت تأثير سحر هذين الزوجين. ولكن ذلك لم يكن إلا انشغالاً عابراً، إذ سرعان ما استعمر وجدها براما من جديد. وهما لها الظن أن سيئا مثلاً صادقت راما في أحد دروب الغابة، واحتالت وفرضت نفسها عليه. وما كان عقلها ليقبل أن هذه ربما تكون زوجته، فلا يعقل أن ترضى زوجة شظف العيش في الغابة. فلا ريب أن الرجل قد ترك زوجته، إن كان زوجاً أصلاً، وراه في البيت، واتخذ هذه المرأة لتعيش معه في الغابة.

وإذ راودت كامافالي هذه الخواطر واطمأنت إلى سلامة منطقتها، قالت لراما بكل جد، تؤليه عليها: "لا تدع هذه المخلوقة تقترب منك، يا مولاي! ولا يخذعك مظهرها، فهو خداع كاذب من فعل السحر الأسود. فالحق هو أن هذه من الراكشا العفاريث، فاطردها عنك قبل أن تأتلك بضر. والغابة ملأى بأمثال هذه المحتالة."

كانت كامافالي تقول هذا وكأنما تصف حقيقتها؛ عفرينة جعداء الشعر، أسنانها أشبه بالأنياب، لونها أحمر متقد كالسنة اللهب، ضخمة الجثة، منتفخة البطن، لولؤها بلحم الحيوانات ودماها. وقد خصصها أخوها رافانا بغابة دندাকা تتصرف بها كما تهوى وتشاء، وفي خدمتها جماعة من عتاة العفاريث على رأسهم أشرس العفاريث، كارا. وجعلت شربتنا، وهو اسمها الحقيقي، موطنها الغابات، وفيها كانت تعيش قسداً. ثم كان أن صادفت في تجوالها راما فوقعت في هواه، وعزمت عندئذ على أن تستخدم كل فن للإيقاع به، وبدات بتقمص شكل صبية مليحة، بتلاوة سلسلة من الترانيم السحرية، وغيرت اسمها

إلى كامافالي. ولكن حين أخذت تؤلب الرجل وتلفق له صورة مشوهة عن سينا، لم يتمالك نفسه عن الضحك والسخرية منها: "فعلاً فما من أحد يملك أن يخذلك عن أمره، وانت على هذا القدر من وضوح السريرة. والحق أن بصيرتك النافذة تدعو للإعجاب، فلا شيء يفلت من ملاحظتك فانظري إلى هذه الساحرة إلى جانبي الآن وحدقي فيها، لنعلم حقيقتها"

أخذت شريناخا كلام راما على ظاهره، وأخذت تحديق في سينا بعينين تقدحان شرراً، وتصرخ في وجهها: "هيا ارحلي ابتها اللعينة! فليس لك مكان بهنا لتفسدي علينا خلوتنا، وأنا أحدث حبيبي في شأن خاص. هيا ارحلي." وكانت فيما هي تتكلم على هذا النحو تكشف في لحظة الغضب عن حقيقتها، فبدت جليلة بلا ستار. وشعرت سينا بالقشعريرة تسري في كيانها، وهي ترى العفريئة في شكلها الرهيب، فاندفعت من شدة خوفها إلى صدر راما لاجئة، تنشد لديه الأمان. ولقد زاد هذا الموقف من غضب شريناخا، فهمت بها تهديد شراً.

ورأى راما أن الوقت حان لوضع حد لهذه الزيارة، وخشي أن يقود المزاح إلى ما لا تحمد عقباه، فقال يرمد الحيلولة دون ما هو أدهى: "حذار من أن تأتي بأمرفيه ضرر، فيها أمضي في دربك، قبل أن تستلفتي انتباه أخي لكشمانا، فهو غضوب! هيا غادري قبل أن يطل علينا؛ فلست أضمن عندئذ حسن الختام" فردت قائلة: "كيف لك أن تخاطبني بهذه اللهجة من الاحتقار وتظل على رغبتك وثقتك بهذه الساحرة إلى جانبك، معرضاً عني بينما تتمنى الآلهة، براهما وفيشنو وشيفا وإندرا، بل وإله الحب كاما ذاته، القرب مني؟ فهات تفسيراً لسؤلك الفظ وجلافة طبعك!"

ورأى راما أن الحديث لن يأتي بطائل، فالمرأة قد أقامت منطلقها على أضاليل وترهات، يدفعها إلى ذلك العناد والمكابرة؛ وشاء أن يضع حداً لهذا الحديث العقيم، فاشاح عنها وأحاط سينا بذراعه، واستدار عائداً إلى صومعته بكل مهابة وجلال.

انتاب شربناخا، حين أغلق الباب في وجهها، ضيق شديد حتى كادت تختنق. ثم جهدت لتتمالك نفسها، وأخذت تفكر: "لقد أعرض عني، وذلك أمر لا ريب فيه! وأجزم أنه مغرم بتلك المرأة بما لا ينفع معه رجاء. والأجدر إذن أن أعود إلى مقري، فلم يعد لي مكان هنا!" وهكذا قفلت الأشورا عائدة إلى وكرها وراء الغابة، ومضت إلى الفراش؛ ولكن نار الهوى كانت تتاجج فيها، فلم تقو على النوم. وبدا أن الغرام الذي خبرته سينا من قبل قد تمكن من هذه المتوحشة أيضاً، وغلبها على أمرها. وبدات تضيق بكل أمر وتثور لأدنى سبب، وأخذت تجد في كل حال ما يزيد في قلبها اللوعة والعذاب. فلما كان الليل وأرسل القمر أشعته ليعم العالم من حولها صارت تزأر في وجهه، وخطر ببالها آنذاك أن ترسل الأفعى راهو لتبتلعها؛ ولكن أخذت تنبح حين صارت نسمات الليل العليقة تلامسها؛ وكم من مرة هبت من مكانها تقصد إله الحب لتقضي عليه، جزاء له على ما فعلته سهامه بقلبها فأدمته. ولكن ذلك كله لم يجد في أمرها شيئاً، فمضت إلى أحد الكهوف في الجبل حيث تسكن الأفاعي وانكفأت فيه تعاني خطرقات الجنون. وهناك كانت تتمثل راما واقفاً أمامها، فلا يغيث شبحه عنها حتى يعود من جديد، فيتبها لها أنها تعانقه وتداعب منكبيه العريضين وصدره الواسع. وكانت تصرخ كلما صحت من أوامها شاكية مر الشكوى من إعراضه عنها، ونأيه وصده، فتظل نار الحب متاججة تلهب أحشاءها. ولكن حين حل الصباح وجدت العفريته نفسها أشد هدوءاً، بعدما أنهكها ضنى الليل. وفي هذا الهدوء تفتق عقلها عن خطة جديدة، وأخذت تزن الأمور وتقلبها، ورأت أن مصيرها الموت إن لم تستحوذ على الحبيب راما، فلتبذل محاولة أخرى. فالتائق الوحيد دون لقاء الحبيب هو تلك المرأة، وهو لها إن استطاعت استبعاد غريمتها. هكذا هو منطق الطبيعة! وإذا استقر فكرها على هذا النحو وجدت نفسها مشحونة بطاقة جديدة من الحيوية.

كان ضوء النهار قد خفف إلى حد ما من آلام الحب، فخرجت من كهفها، ومضت إلى غابة بنتشغاني، وقبعت هناك لتحين فرصتها. ورأت راما يخرج من كوخه نحو الجودافاري للاغتسال وأداء الصلوات. وحديثها نفسها بأن هذه هي اللحظة المناسبة فإن أضعفها انتهى

الامر، وهو عندها قضية حياة أو موت، فإن اختفت غريمتها لم يعد أمامه إلا أن يقبل بها. ومع أنها كادت تندفع لتطرح نفسها عند قدميه حين وقعت عينها عليه لتعترف له بما تطوي عليه من الحب، إلا أنها غالت نفسها، وظلت في مكانها ترصده، ورأت سينا تخرج من الكوخ وتأخذ في قطف الزهور. وحادثتها نفسها أن هذه فرصة ينبغي ألا تفوتها، واستقر رأيها على أن تلاحق سينا وتتبع خطواتها كما يتبع الحيوان فريسته؛ حتى إذا حانت الفرصة انقضت عليها خلسة، وجرتها ومن ثم أخفتها عن الأنظار، فلا يجد راما حين يعود سواها محل سينا في الكوخ. وكانت هذه خطة محكمة، ولكن لم يكن ليخطر ببال صاحبها أن تكون النتيجة غير ما دبرت. فهي في انشغالها بصورة راما وترصد سينا لم تلحظ أن هناك من كان يرقب تحركاتها، لكشمانا الذي جرى على عادة الاختفاء فوق الأشجار ورصد المكان من كل اتجاه خشية أن يداهمهم مداهم. وقد أمكن له أن يرى شربناخا قريباً من الكوخ، فتيقظ، ولما لحظ منها متابعتها لسينا انقض عليها وهي تهم بالإسك بها، فإذا بها ترى نفسها في قبضته، وهو يجرها ويوسعها ركلاً.

ولقد فاجأ لكشمانا أن تكون هذه امرأة، وقرر عندئذ أن يطلق سراحها، ولكنه شاء أن يعاقبها على فعلتها بما يذكرها أبداً بهذا اللقاء؛ وكان أن جدد أنفها وقطع أذنيها وتركها تجري، وقد استولى عليها الجنون، في كل اتجاه. ولما عاد راما من النهر وجد المرأة على تلك الحال الشنيعة، مشوهة تنزف دماً وتصرخ من هول الألم، تنادي أخويها، أهل الحول والطول، معددة أمجادهما وفتوحاتهما في المعاليم الثلاثة، لنجدها في لحظة المغنة، والانتقام لاختهما ممن أنزل بها هذا الإذلال، اثنان من البشر العاديين، يرتديان زي الزهاد، ولكنهما مدججان بالسلاح ويأخذان الناس غدرًا. وبما له من أمر أن يجزؤ البشر، وهم طعام الفقراء من قومها، على مثل هذا الفعل بأخت رافانا...

لم يسأل راما عما حدث، وإنما من تكون هذه المضرجة بالدماغ؟ ومن أين أتت؟

وردت: "أفلا تعرفني؟ علام هذا التجاهل؟ لقد التقينا ليلة البارحة وأبدت لي كل اهتمام، آه... " كان ذلك صوت الهيام وقد ثار من جديد.

وأدرك راما حقيقة المرأة: "إذن، فأنت هي؟" ولم يزد.

قالت وهي على حالها من الألم: "أفلا تراني جميلة؟ لا عجب إن ضاع جمال المرأة، وقد جددع أنفها وقطعت أذنانها، فماذا يبقى لها من أثار الجمال؟"

التفت راما إلى لكشمانا يسأله عن جريرتها حتى نالها ما نالها!

"كانت تترى بابتة جناكا وكادت أن تنال منها، لولا أن اعترضتها، وأفضلت ما كانت تضره من الشر!"

واخذت شرمناخا تبرير سوء فعلتها: "ذلك من طبيعة الأمور وحق أن أكره من كانت تريد حرمانني من صحبة حبيبي. أفلا يشتعل قلب المرأة حين ترى حبيبها ينتزع منها؟"

فرد راما متأنياً: "هيا! امضي قبل أن ينطق لسانك بما هو أسوأ وتسوء العاقبة أكثر! هيا عودي إلى قومك، وإلا ورطت نفسك بما لا قبل لك به!"

ولكن المرأة لم تشأ إلا أن تبذل محاولة أخيرة لتكسب حب راما: "لم يفت الأوان، بعد، لإصلاح الخطأ. فإن تزوجنا غفر لك أخي رافانا ما سببت لي من الألم، ولسوف يجزل لك هدبة المصاهرة، ويرليك على ممالك عديدة، ويجعلك مقدماً على الكثير من الآلهة. آه! إن الوقت لم يفت، بعد، والفرصة ما تزال متاحة لتصويب الخطأ. ولا تخش إن تجرأ أحد وذكر أنني أو أذني فأخي كفيف به. وما زلت أحمل عينين وهما قادرتان على التمتع بالنظر إلى منكبيك العريضين وصدرك الواسع، وكذلك ذراعي سلیمتان ولهما إن تضماك إلي وأن تعانقناك. آه، إني لمتيمة بحبيك، فإن رضيت كنت لك خادمة وجعلت كل الراكشا عبداً لك. آه إن فراقك لمضن، فاشفق، وأنا رهن إشارتك!" كانت تتلوى وتتدحرج على الأرض والدم ينزف منها، ولا شيء يخفف مما تعانیه من عذاب الهوى. ومع ذلك فقد ظلت تتابع الحديث: "أعلم أن أهلي قوم عتاة، ذوو شدة وقسوة. ولسوف تعلم شيئاً من عسفهم حين يبلغهم ما نالني فيسهبون ويمهلون قتلاً وتدميراً في كل ما يصادفهم، ولن يوفروا حتى دمك أنت، بل إنهم سوف يقضون على البشرية كلها، فلا يبقى منها إلا الذكري. أما إن

اتخذتني زوجة فلسوف أتوسط في الأمر، فيبقون عليك وأهلك... فبقاء البشرية أو فناؤها بيدك، وعليك يتوقف الأمر!"

"إنك تسمعين الحديث كلما أفسحت لك المجال. فهيا امضي إلى قومك، وعودي ومعك كل هؤلاء الجبابرة الذين حدثتني عنهم، وأكثر منهم أيضاً. فانا لهم ولسوف أصارعهم واحداً واحداً أو مجتمعين. فهيا، أنت وشأنك! واعلمي الآن أن مهمتي في الحياة هي القضاء على جنس العفاريت الراكشا الأشرار من على سطح الأرض، ولسوف أنجز هذه المهمة وإنني بانتظارك أنت وقومك!"

وظلت شربناخا على دأبها بالرغم من كل ما أصابها على يد لكشمانا، وتجهد في اجتذاب راما إليها، ملمحة إلى أنها قادرة بفضل قواها السحرية على الظهور بمظهر الجميلة من جديد. ورأى راما، إذ بلغت الأمور هذا الحد، أن يكشف لها عن حقيقة أمره وأصله ومحتده، والسبب في قدومه وزوجه سيتا، وأخيه لكشمانا إلى الغابة، وزاد بأن بين لها أن مهمته هي القضاء على طائفة الأشورا، وعرض لها كيف قتل تاتانكا وأهلها.

ولكن هذا الحديث لم يفت، في حقيقة الأمر، في عضد شربناخا، وإنما أوحى لها بفكرة أخرى، فقالت له: "إن كان هذا غرضك، فانت تعلم، أنني خير عون لك، وإذا كنت لا تنفر من شكلي وسحتتي، وتزوجتني كشفت لك عن كل الفنون والأسرار من السحر وسواه، وهي سر قوة قومي وجبروتهم... ولكن لا بد لك من أن تقبل بي زوجاً لك... وإن لم تتخل عن رفيقتك الهزيمة، حسبك ألا ترى في إضافة لا تقدر على حملها. أم تراك تجدني عشيرة في شخص امرأة واحدة؟ بلى، لسوف أساعدك بأن أكشف لك عدة أعدائك من الخدع والألاعيب حتى يكون لك النصر عليهم ساحقاً، فكما يقال لا يعرف أقدام الأنمي إلا أفعى أخرى. ولك أن تتخذني، إن لم تستطع أن تتخلي عن زوجك، شريكاً ثالثاً في حرك على الراكشا، وحين يندحر أخي الذي أسر الشمس والقمر ذات يوم ويقضي ربما حملت أخاك لكشمانا أن يتزوجني، فدعني أكون في حاشيتك يوم تعود إلى آبودها منتصراً، ولا يقلقك أن يكون في هذه الحاشية يوم تعود شخصاً أجدع الأنف، لأن لدي

القدرة على أن أظهر بالشكل الذي أهوى؛ وإذا ما صدف أن سالك لكشمانا كيف يمكن أن يعيش مع امرأة بلا انف قفل له إنه يستطيع العيش مع هذه المرأة كما يعيش الرجل مع امرأة بلا خصر، وكانت تريد بهذه العبارة أن تطري قوام سيتا وخصرها النحيل .

ولقد ثارت نائرة لكشمانا حين سمع تلك العبارات واشتد به الغضب فسال أخاه أن يأذن له بأن يأتي بأجلها، وإلا ظلت على إلحاحها وأفسدت عليهم عيشهم . فوافقه راما على أن الخلاص منها لا يكون إلا بقتلها . فما كان من شريناخا حين سمعت ما دار بين الأخوين إلا أن نهضت وغادرت على عجل، وهي تقول: "يا لكما من أحمقين أحمسان اني كنت جادة في ما قلت . فإن كنت قد بقيت بعد ما أصابني فلا تعرف إلى أعماق عقلكما المنحط . وها انذا امضي، إنما لأهود قريباً مع كارا، وهو كإله الموت ياما، وأقوى من العواصف والبراكين والرياح وأمواج البحر العاتية ."

كان كارا أخاً غير شقيق لرافانا، وهو عفریت مقاتل شرس يخضع له أربعة عشر قائداً يقومون على رأس جيش عرمرم، مهمته حماية شريناخا وتنفيذ أوامرها . فقصدته بعد عودتها، واتحمت عليه قصره كالعاصفة، كاشفة له عن جروحها وما نالها من التشويه، وهي تصرخ أن الجنة اثنان من البشر اقتحما ملكتها، وعسفا بها كل هذا العسف .

"اثنان من البشر؟"

"آه، ولدا دشارانا الرائعان، لهما مظهر الحكماء، لكنهما مدججان بالسلاح، غرضهما القضاء على عشيرتنا، وفي صحبتهما امرأة لا مثيل لجمالها على الأرض . وقد حاولت الإمساك بها، لولا أن اعترضني أحدهما ونالني منه ما ترى ."

حدق كارا في المرأة وحاول أن يتبين مقدار ما أصابها من هذين الجانين، ثم انفجر مزجراً بصوت كالرعد: "ويل لهما قسماً إني سوف أذيقهما الموت الزؤام . ولكن لا فلسوف أقضي على جميع البشر . " ثم هب واقفاً وانطلق ليتدبر أمر هذين الجانين؛ وسرعان ما انتشر النبا بأن كارا يعد العدة لشن الحرب على بني للبشر . تداعى إليه أربعة عشر من

قادة الجيش يحتجون عليه لتولييه قيادة الحملة بنفسه، قائلين إن هذا القرار إنما يعني الطعن بكفاءاتهم الحربية وشجاعتهم وحسن بلائهم، بينما كان أجدر به أن يعلن ثقته بهم ويترك أمر الحملة لهم؛ وهم من سيتكفل بإنهاء هذا الوضع بلا خوف أو تردد.

وقد وافق كارا القادة على أن يدع لهم أمر هذه المخلوقات النافهة، لئلا تصيح الراكشا أضحوكة الآلهة. وكان توجيهه للجيش أن هيا امضوا واستمتعوا بدمائهم، شرط أن تعودوا ومعكم المرأة في أحسن حال.

وفي الساعة المعينة خرج ذلك الجيش، وعلى رأسه شريناخا وتحت رايته قادة الحرب العظام، مدججين بالسلاح، يقصدون صومعة رامبا. وفي لحظة من لحظات تلك المسيرة، توقفت شريناخا وأشارت إلى رامبا. وصاح القادة: "لا عليك! فلسوف يقع بين أيدينا، وسنكبله عندئذ بالسلاسل والقيود، ثم نطرح به في الهواء فيقع حطاماً، أو لنرمه برماحنا، وينتهي أمره."

فزعلت شريناخا: "بل ليؤت بهذا الرجل حياً، وأنا أتولى أمره."

وقف رامبا عن بعد يرصد هذا الجيش الغريب، وقال للكشمانا أن يذهب لحماية سيتا، ويلزم جانبيها فلا يفادرها. وأخرج قوسه، وتمنطق بسيفه، وأعد نفسه للقتال، وخرج لمقابلة الغزاة غاضباً، ثائراً، كالأسد الهصور. ولقد بدأت المعركة وانتهت سريعاً، وحسمت بسهام رامبا، فجندت الجنود، وبددت جموعهم، وأعطيت أسلحتهم، واحتزت الرؤوس؛ وفرت شريناخا بين من فر من ساحة القتال، وذهبت تخبر كارا بالكارثة التي وقعت.

وأطلق كارا النفر وقام بحشد جيش قوي من الراكشا للانتقام من الهزيمة التي لحقت بشريناخا، ومضى من ثم لتطويق كوخ رامبا؛ واعتقد أن النصر على رامبا وأخيه محقق. وكانت الخطة تقوم على الزحف وتطويق الكوخ ثم الإطباق عليه ومن فيه، في لحظة معينة، وسط جلبة عظيمة من أصوات الحيوانات والعربات وصراخ الراكشا، وقعقة السلاح لإيقاع الرعب في قلب الخصم. ولقد استغرقت المعركة وقتاً أطول قليلاً من سابقتها، إلا أن النتيجة

كانت كسابقتها أيضاً.

لقد دحر رامبا كارا وحلفاءه، بينما كانت شربناخا ترصد المعركة عن بعد، وأدركت مجرى الأحداث؛ فاقترنت لحظة للاقترب من جثث القتلة، وقد تناثرت على الأرض، فوق نظرها على جثة أخيها وسندها كارا، ورأت عندئذ أن الوقت قد حان لتغادر تلك الناحية. فهربت إلى لانكا لتعلم أخاها رافانا بالكارثة.

كانت تلك معركة قصيرة، ولكنها خلفت ضحايا كثيرة، ولم ينج منها إلا من أفلت صدفة؛ وكان من هؤلاء القلة رسول رافانا المدعو أكسمبانا، إذ تمكن من الهرب بجلده من تلك المذبحة، والعودة إلى لانكا، ليخبر ملكه، وقد استولى عليه الذهول مما شاهد من القتلى الذين تناثرت جثثهم يومذاك هنا وهناك على أرض القتال. وكان حديث أكسمبانا مختصراً، فروى له كيف دمرت جثثا منتجع العفاريت، وقُضي على العفاريت، وبينهم كارا. واختتم روايته بالقول إنه يعجب لبقائه حياً ليروي له هذه القصة!

وكان رافانا يجلس، في هذا كله، مصغياً لحديث رسوله، بينما عيناه الحمراءوان تقدحان شراً، وأنفاسه تتلاحق، فلما انتهى أكسمبانا من روايته، صاح بصوت مجلجل كالرعد: "ومن هذا الذي تجرأ على قومي وأنزل الدمار بجثثنا؟"

أجابته أكسمبانا، بصوت عميق مدور كوقع الطبل، وبدا وجهه عندئذ متوهجاً متألّفاً كالقمر: "ذاك رامبا، ولد دشاراتا، رجل عريض المنكبين طويل الذراعين."

قال رافانا، منكراً ما بلغه عن رامبا: "أكانت الآلهة تؤازره في ما فعل؟"

فاجاب محدثه: "بل كان أخوه الأصغر لكشمبانا كل عدته في هذه الحرب، إذ عمل كالريح حين تنقل النار من موضع إلى موضع. كذلك كان شأن لكشمبانا يحمل نار رامبا فينث فيها من طاقاته حتى قضت على جنائنا. ولم يكن ذلك من أمر الآلهة، وإنما بفعل سهامه التي تحمل رؤوس الأفاعي؛ فهي التي قضت على العفاريت كما تلتهم النار أشجار الغابة."

قال رافانا متوعداً، وهو يكاد يشب من مقعده: "إذن، فإني قاتل الاثنين!"

قال أكمبانا، ناصحاً: "أعزني سمعك أولاً، وحاول أن تختير قوة راما، قبل أن تقدم على أي امر. فالرجل قادر على أن يجفف برشقة من سهامه نهراً بكامله، أو أن ينقل بحراً من موضعه، أو أن يجعل الأرض تفرق في طوفان، ثم يرفعها من تحت الماء إلى حيث كانت من جديد، كما هو قادر على تدمير العوالم كلها وخلق عوالم أخرى جديدة. ذلك هو مبلغ قدرته، وهذا مدى صيته. وعندئذ أنك لن تقوى على دحره في معركة، وجهاً لوجه."

كان رافانا يصغي لحديث أكمبانا بعناية شديدة ويحاول تقدير قوة راما. وتابع أكمبانا حديثه، حين أنس من رافانا اهتماماً بنصحه، وقال بلهجة التواطؤ: "هناك في ظني طريق وحيدة، ولا طريق سواها، للخروج من هذا الوضع؛ أن تعزل زوجة سبتا عنه برهة، وهي امرأة بديعة الحسن رائعة الجمال، ذات قوام متناسق، وفي ربيع العمر، ثم أن تعمد بعدئذ إلى اختطافها، ومتى كان لك ذلك وجدت راما لا يقوى على الحياة بعيداً عنها!"

ولقد طابت لرافانا هذه الفكرة، وعزم على تنفيذها دون تأخير، وفي اليوم الثاني، ركب عربته وأسرع إلى العفريت ماربخا بن تاتاكّا. كانت عربة رافانا تخلب لب الناظر، وهي تغف منتصبة مرصعة بالماس والياقوت ومزينة باللاكي، ونجمرها ثمانية من الجياد المهنحة. ولما ارتفعت به إلى عنان السماء، أسرع بها يسابق الريح، فقطع البحار الزرقاء والجبال العالية وتجاوز الوديان السحيقة، وما زال في سباقه إلى أن حط في أرض نائية وسط الغابات، حيث يعيش العفريت ماربخا بعد أن اختار حياة الزهد منذ حين. ولقد وجف قلب هذا العفريت حين رأى ملك لانكا ينزل في أرضه، وسارع لتقديم الماء ليغسل رجليه، والفاكهة النادرة، والأطباق التي لا يعرفها إنسان. فاعلن له رافانا رغبته في اختطاف سبتا، ودهش لهذا المطلب، إذ سبق أن قام وإخيه سوباهو باعتراض راما، وكان راما فتى، لما يشتد عوده، بعد، فإذا به يواجه مقاتلاً مغوراً لم يسبق أن واجه مثله أحد من قبل. ولذلك سأل رافانا. بلهجة تشوبها السخرية: "ومن هذا الذي حشا رأسك بهذه الفكرة؟ إن صاحبك هذا عدو لا صديق. وما عرضه إلا أن تنتزع بيدك المهردين أنياب أفعى قاتلة. ثم تختطف سبتا! وهذه

فكرة سخيفة أخرى

كان ماريخا لا يصدق أذنيه، وهو يسمع من رافانا خطته، فاستولى عليه الذعر، وبدأ كأنما يمشي كابوساً لا حقيقة، فقال: "اصغ إلي جيداً، يا مولاي، إنك الآن أشبه بمن يوقظ أسداً نائماً، العفاريث عنده غزلان وديعة. وإنك في الحقيقة إنما تزج نفسك في خضم بحر من الأخطار لا قبل لك بها. ولسوف تلقى حتفك في نهاية المطاف، ذلك أمر لا ريب فيه. والرأي عندي أن تعود، يا رافانا، إلى قصرك ونسائك. ودعك من الحلم بسيتا فهي لراما، ولراما وحده!"

ولقد جهد ماريخا ما استطاع ليثني رافانا عن عزمه باختطاف سيتا، وكان يرى أن مجرد التفكير في سيتا هو ضرب من الجنون، فكيف باختطافها من زوجها! وحاول تهدئته قائلاً: "تمامك نفسك، أي ملك لانكا، وعد آمناً إلى عاصمة ملكك. وتجمع بنسائك، يا إله المردة، ولتترك راماً يشمتع بامرأته، في الغابة." ولما بلغت كلمات ماريخا رافانا ذا الرؤوس العشرة عاد إلى مدينة لانكا ورجع إلى قصره من جديد.

عادت شربناخا إلى موطنها، جزيرة لانكا، حزينة، مهزومة، مكلومة، يعتمل في قلبها الغضب والثورة؛ وما إن وطئت أرضها حتى قصدت أخاها رافانا، ذا الرؤوس العشرة.

وهناك في قاعة الملك وجدته متربحاً على كرسي العرش مجللاً بالعظمة وينضح تيهاً وخيلاء؛ ولا عجب فهو الملك الجبار الذي لم يعرف الهزيمة في حياته قط، بل إن الآلهة كانت ترتعد أمام قوته وجبروته.

أما شربناخا فكانت أخته الوحيدة، وقد أفسدت دلالاً، ولذلك كان أبداً ملجأ لها، كما أصبح الآن أيضاً وهكذا دخلت عليه في صورتها المشوهة الشنيعة، تطلب منه الانتقام لما أصابها.

هاج رافانا وماج، حين رآها على هذه الحال، وسألها عن فعل بها هذه الفعلة، وتجراً عليها، وهي أخته؟ فصاحت وفي لهجتها خنة بعد أن جُدع أنفها: "ها انتذا تبدد الوقت

في الراحة والعبث، بينما ترى ما فعله اثنان، وهما من البشر فحسب، باختك أنت! وليت الأمر اقتصر على هذا، بل لقد أنهيا حياة كارا ودوشانا أيضاً على الأرض! وأخذت تروي له عندئذ، وسيل من الدموع لا ينقطع يجري على خديها، حكاية راما ولكشمانا، الأميرين المنفيين من آبوديا، وترحالهما في الغابات، وفي صحبتهما سينا ذات الجمال الفاتن. وزادت بأن زيت له الزواج بها، "فتكون لك، أي أخي، الزوجة المناسبة." بينما كانت الماكرة تتابع وصف حسن سينا وجمالها الأسر: "جمال لا نظير له، لم تقع عيونك على مثلها... وجهها صبور وقدما فتان، زوجة راما هذه، وأمامها يتضاءل جمال كل امرأة على وجه البسيطة. فإذا ملكتها زوجاً، أي أخي، اكتملت لك السعادة وعلا مجدك."

وهكذا أخذت شريناخا تحميك مؤامرة الانتقام وتغري رافانا بالضلال. وما زالت تحدثه هذه الشريرة وتطري جمال سينا حتى فقد رافانا صوابه وترك عقله يتردى، وأخذ يقلب الرأي في هذا الشر الذي زينت له شريناخا، وأغراه أن يحوز على هذه الحورية الفريدة بين النساء. ولكن كيف له أن يقتنصها من بين يدي راما؟ فذلك أمر عظيم يشق عليه. ثم وجد الأمر هيناً، فما راما وسينا إلا من بني البشر ولا علم لهما بالسحر، وقاده فكره إلى أنه من البسير عليه اختطاف سينا الحسنة، إن توسل بالسحر الأسود. وعلى هذا الشر استقر عزم رافانا، ونادى يطلب عربته، وأسرع بها من جديد إلى حيث يعيش العفريت ماريخا. ورأى رافانا، وهو يمر فوق الطرف الآخر من المحيط، صومعة منفردة، وكانت منتجعاً مقدساً قديم العهد، وسط الغابة. وهناك وجد العفريت ماريخا متدنئاً بجلد فيل أسود، وقد عقص شعر رأسه. ولما أطل عليه رافانا رحب به وقدم له من ضروب الضيافة والمتعة ما لم يعرف مثله إنسان. وخاطب مليكه حين كان يقدم له طاهر الطعام والماء، وسأله: "هل الأحوال، يا ملك الراكشا، في لانكا على ما يرام؟ وما الذي حملك على العودة إلى هنا بهذه السرعة العظيمة؟" فاجاب رافانا ذو الجيروت وسيد الفصاحة: "إن لك، يا ماريخا، باعاً طويلاً في السحر، ومن القوة والبأس ما يعادل ألف فيل، ولذكرك ترتعد الجبابرة. ولقد قطعت البحار والقفار ناشداً عونك في أمر عزمت عليه، وأنت خير من يلبي النداء. إن قلبي، أي ماريخا،

لحزين فقد قتل أخوأي كارا ودوشانا، ومعهما أتباعهما، وجدع أنف أخني الوحيدة وقطعت أذناها. وكل ذلك بيد إنسان نافه! أمير منفي من أيوديا يدعى راما! فاي إذلال أعظم من هذا؟ فإن لم انتقم لما نالني ظل اسمي ملطخاً بالعار أبدي الدهر، أنا رافانا وولدي إندراجيت المشهود له بالشجاعة، ومع ذلك تجد هذا الرجل النافه يتجبراً علي! وها أنذا أطلب منك، أي ماريخا، العون. إن لراما زوجة، وهي في صحبته، وبلغني أنها ذات جمال وفضيلة لا نظير لهما في العوالم الثلاثة. وغرضي أن أحرم راما من سبتا، بمعونتك، وبذلك يتحقق لي الانتقام لما نالني وأختي منه."

ولقد كان لحديث رافانا أسوأ الوقع عند ماريخا، وهو الذي أسقطه راما من السماء ذات يوم بسهم من سهامه؛ وانتابه الذعر مما سمع، خاصة وأنه كان قد اختار حياة النسك منذ كان سقوطه يومذاك، وشرع يتفكر في أخطاء الماضي ويتأمل طريق الخلاص من آثار شروره القديمة، وانقطع منذ ذلك الحين لرياضة النفس بالدأب والشدة ليكفر عن آثامه؛ ثم أكسبه الزمن حكمة وفهماً جعلاه اليوم يرجو رافانا أن يعرض عن سلوك هذا الدرب، وذكّره بإخلاص سبتا لزوجها، فإن تنكب هذا الطريق ساءت عاقبته لأن المرأة لا ترضى لنفسها أن تتخذ رجلاً مثل راما، وعرض له أن الأمراء في المنفى ليسوا من البشر العاديين. وإذن فإن دون ذلك أهوالاً لا قبل له بها، والاجدى، إذن، أن يعدل عن طريق البغي هذا.

ضاق رافانا وغضب أشد الغضب لما سمع من ماريخا، ومن رؤوسه العشرة برزت عيونه العشرون تقدح شرراً؛ فهذه أول مرة يجرؤ فيها أحد العفاريت على الإعراض عن تنفيذ رغبة له، وهو ملك العفاريت كلهم. واستولى على ماريخا إحساس طاع بالخوف من عاقبة حديثه، وأدرك أنه تسرع بكلامه، وكان الأجدر به أن يتروى ويبدى الطاعة، بينما أصبح يواجه الآن خطر الموت. وأخذ يحدث نفسه ويعقد المقارنة بين رافانا وراما، ورأى عندئذ أن كليهما عنيف حين يطغى عليه الغضب، لكن الموت على يد راما الصالح أرحم من القتل بيد رافانا الأثم. وإذن فالانصياع للملكه أفضل.

قال له رافانا الداهية: "اصغ لما أقول، عليك بادئ ذي بدء أن تتخذ شكل غزال ذهبي

فتذهب وترعى الكلا أمام الكوخ حيث يسكن راما وسيتا ولكشماتا. فإذا وقعت عينا سيتا عليك ألحت عليها الرغبة بامتلاك الغزال الذهبي، وسترجو راما عندئذ أن يمسك بك. فيجهد راما إن يوقع بك، إرضاء لسيتا، ولكن عليك أن تعتمد الحيلة وتستدرجه بعيداً إلى أعماق الغابة. ولسوف أتولى أمر سيتا في غيابها، وأحملها إلى لانكا. ولا ريب في أنه سيُفجع بغياب سيتا، وينال منه الحزن ويتلاشى ويموت من شدة اللوعة. "قال هذا وأردف بضحكة تنم عن الشرف في نفسه: "وهذه نهاية تليق بإنسان عسف بالكثير من أبناء قومنا."

وأخذ ماريخا بالنواح والبكاء، وهو يرتعد من شدة الفزع: "إن ذلك لن يكون بالمهمة اليسيرة، إذ يبدو أن مولاي قد سها عن لكشماتا، وهو بطل صديد، وأبدأ إلى جانب أخيه في الملمات. وكلاهما ملازم للآخر، وعلى درجة عظيمة من الشجاعة والياس. فناشدتك، أي سيدي ومولاي، أن تتناسى هذه الرغبة، وهي شر، وإلا قضى عليك، ومعك أخواك كومبكارنا وفيهبيشانا، وانتهت مملكتك الجميلة لانكا، وأصبحت أثراً بعد عين. فاصغ لما أقول، وإني أخلص لك النصيح."

ولكن كما أن المريض يعرض عن الدواء، حين يقترب الموت، كذلك كان رافانا يزداد غضباً وعناداً كلما زاد ماريخا في محاولة ثنيه عن عزمه. وحين ألح ماريخا وزاد في مناشدة محدثه، صرخ رافانا: "هذا حديث خائن! إنك لتطلب في مدح التافهين وتبخسني حقي وتقلل من شان جبروتي! أنا، رافانا، الجبار العتيد الذي لا يقهر، ويرتعد سكان السماء في حضرتي، وإذا بك تجرؤ على أن تجزم بأن هؤلاء، وهم مجرد بشر لا حول لهم ولا قوة، وليس لديهم إلا القليل من العقل، قادرون على مصارعتي؟ لقد سمعت قرارى، وقضى الأمر. ولن يثنيني عن أخذ سيتا أمر، ولو تدخل براهما ذاته ومنعني عما عزمته عليه. فهيا، لا تخش بأساً، فإنني لن أدخل في قتال. وتعال معي لأخبرك بتفاصيل الخطة!"

ورد ماريخا، شاكياً، نادباً: "لسوف ينتهي أمرك وقومك، إن اقتربت هذا الإثم، وسأكون أول من يقتله راما، ثم تلحق بي أنت وأهلك جميعاً من بعدك!" ولكن تلك النبوءة إنما وقعت على أذن صماء؛ ولم يجد ماريخا نفسه إلا ورافانا مصطحبه إلى عرشته، ويطير به إلى

حيث يعيش الامراء المنفيون في غابة البنتشفاتي الهادئة.

وهناك صاح به رافانا ان اتخذ هيئة أخرى، فاختنى ماريخا، وحل محله إلى جانب رافانا غزال ذهبي اللون، يلعب جلده الاملس المرتبط ببقع حمراء وسوداء بهريق يخطف الانظار تحت أشعة الشمس، وأظلافه وحدها بيضاء، بينما كان قرناه وكأنهما قدا من المرجان، ولسانه يبرز مندفعاً كالبرق الحاطف حين يمتد ليلتقط العشب من الأرض، وعينه مصباحان جميلان يضيئان وجهه الصغير الفائن. وهكذا غدا ماريخا مخلوقاً رائعاً ساحراً، كما شاء له رافانا، كفيلاً بأن يفتن سينا. أما رافانا فقد وجد لنفسه مخبأ بين أشجار الغابة، بينما كان الغزال المسحور يضيء كل ما حوله بجماله الأخاذ حيثما ذهب، حتى بلغ ذلك الكوخ الصغير على ضفة النهر المتدفق.

كان راما وسينا جالسين خارج الكوخ يستمتعان بمشهد الطبيعة الأخاذة؛ وفي تلك اللحظة وقعت عينا سينا على ذلك المخلوق الجميل يرعى العشب أمامها. ولم تتمالك نفسها من أن تصيح: "انظر، يا مولاي! ألسنت ترى هذا الغزال جميلاً؟ بل هو الجمال بعينه." وتابعت مشيرة إلى الغزال المسحور، كالماخوذة: "أرجو أن تحضره لي لالاعبه، لقد استهواه قلبي. فهيا آتني به حياً، ولسوف أصطحبه معي إلى آيودها، وأسعد به. وإذا تعذر عليك اقتناصه حياً فآتني بجلده اللامع كالتبر، إن جلده ليصلح أن يكون سجادة جميلة لنجلس كلانا عليها. رجوتك أن تمسكه وتأتي به!" فالتفت راما عندئذ إلى لكشمانا: "انظر اليس هذا الغزال عجباً؟ إن سينا ترغب به." نظر لكشمانا إلى الغزال وتفحصه بعناية، وانتابه بعض القلق. فقد كان عليماً بالمعاريت الاشرار ومكائدهم، ورأوده خشية من أن يكون هذا الغزال من أعوانهم، فلطالما احتالت المعاريت على البشر بأن اتخذت اشكالاً غير شكلها الحقيقي. وخطر ببال لكشمانا أن هذا الغزال ذا اللون الذهبي والعينين الساحرتين مخلوق خارق وأجمل من أن يكون غزاً عادياً.

وقال لراما: "لا ريب أن هذا غزال مسحور من فعل المعاريت الاشرار وسحرهم الأسود؛ وليس من الحكمة أن نظارده أو تمسك به."

ورد راما: "إن كان هذا سحراً حق عليّ أن أقتله. ثم إن سيثا تروم أن تحوز على جلده لتزين به بيتنا في الغابة، ولسوف تناله!"

وحمل راما من ثم قوسه وسهامه واستعد للمطاردة، وقال لآخيه: "أي لكشمانا، احرص على سيثا في غيابه، بينما أقتنص هذا الغزال، إن استطعت، فإن لم ألق به قتلته وحملت جلده إلى سيثا. فلا تغادر هذا الكوخ لأي أمر. فانتظر هنا واحرص سيثا في غيابه!"

وهكذا مضى راما في إثر الغزال، الذي كان يستدير أو يجري هارباً كلما اقترب منه، وكأنما يفره على اللحاق به. وظل الغزال الذهبي يقفز حيناً ويقف حيناً، وهو قريب منه حتى كاد أكثر من مرة أن يمسك بقرنيه المرجانيين. ولكن بعد وقت من هذه المطاردة بين القناص وطريدته اختفى ذلك الغزال بين أشجار الغابة، ثم عاد فظهر من جديد وعبر أمامه كالريح. وكان راما يامل أن يمسك به حياً، إلا أنه أدرك الآن أن طريدته ليس غزاًلاً كالغزالان التي ألفها. ولم يجد عندئذ مناصاً من أن يرميه بسهم خاص، فاختر واحدًا من تلك السهام التي لا تحيد عن هدفها؛ فثبتته ثم أرسله فصار إلى مرماه يكاد المرء لا يتبينه لولا ذلك الهسيس الذي رافقه طوال مسيرته إلى أن بلغ قلب الغزال واخترقه. فصدرت عنه عندئذ صرخة ألم رهيب، وعاد معها إلى صورته القبيحة الأولى، واختفى الغزال الذهبي دون أثر.

ولما شعر ماريخا بالألم وأدرك إصابته وجد أن سبيله إلى الانتقام من راما بأن يتمكن رافانا من تنفيذ خطته الآثمة. وهكذا جهد، والموت يحرق فيه بعينيه الباردتين، فاطلق صرخة بصوت يشبه صوت راما: "النجدة، أي لكشمانا، النجدة، أي لكشمانا!" فوجف قلب راما عند سماع هذا الصوت، وأدرك أن العفريت المحتضر يقلد صوته منادياً لكشمانا لغرض. فجذب سهم الموت من قلب ماريخا وأسرع عائداً إلى سيثا، وقلبه يحدثه بأن خطباً جليل لا ريب واقع.

سرت في بدن سيثا قشعريرة الفزع حين سمعت نداء راما، وصاحت: "أي أخي لكشمانا، هذا راما يستغيث بك! فأسرع إليه. العجل! العجل! فلا بد وأن العفريت اللعينة

تهاجمه . فاسرع إليه بالنجدة . " ولكن لكشمانا الحصيف آثر الحذر لئلا تضلله العفاريت . ورد على سينا حينذاك قائلاً : " إن ذلك لا يمكن أن يكون صوت راما ؛ فلا بد من أن يعود بعد حين حاملاً الغزال الذي تتوقون إليه . ذلك أن لراما قوة لا قبل لأحد بها ، ولا يمكن أن يقهره كائن على الأرض ، وليس من شيمته أن يطلب المساعدة من أحد . ثم كيف لي أن ادعك وحيدة في هذه الغابة الخفية ؟ "

فصرخت سينا ، عندئذ ، بلكشمانا ، وأسمعته أقسى الكلمات ؛ وغدت هذه المرأة الرقيقة العذبة في لحظة موجة عاتية من الغضب والثورة ، وأخذت تندب : " وا أسفاه ! وا أسفاه ! ما هذا الذي أسمعه إلا كلمات يقصد بها خداعي . إن تلك هي خطيئتي ، فقد كنت حمقاء إذ توقعت من اخ غير شقيق أن تستنهضه الحمية فينجد أخاه ! " وتوقفت لحظة ، ثم عادت تصرخ وعيناها تقدحان شراً : " أيها الجبان ! أنت وصمة عار في جبين أهلك ! إنك تستمتع بمصائب راما ، اليس كذلك ؟ وكل ما عرفناه منك كان تكلفاً واصطناعاً ! تزعم أنك تنشد مساعدته ، بينما تراودك نحوي الشهوة الأثمة . فاعلم ، يا لكشمانا ، أن حيلك ما عادت تجدي . اتظن أنني يمكن أن أرغب بك ، وراما ذو البشرة السمراء المشوبة بالزرقعة زوجي ؟ إنني لأؤثر الموت على هذا . إن البحث عن راما واجب عليك ! فهي امنض وابحث عنه ، وإلا قتلت نفسي بيدي ، إن لم تفعل ! "

ولقد كان لتلك العبارات أشد الوقع في نفس لكشمانا ، وشعر بقلبه يعتصره الألم ، لما سمع ، فاطلق زفرة ، وقال : " ألا فاشهدي أيتها الأدغال ! ألا فاشهدي أيتها الأشجار ! اشهدي يا مخلوقات البرية ، ويا أيتها الطيور أن سينا تلومني لأمرا لا ذنب لي فيه ، وتطلب مني أن أترك المكان ، وإني لطبيع لها أمرها . لنشهدوا أن العاقبة ستكون وخيمة ، ذلك هو يقيني ، ولكنني لا أملك حيلة في هذا الأمر " وقام بعد هذا فرسم حولها دائرة ، وقال : " انظري ! لن ينالك شر ما دمت داخل هذه الدائرة السحرية . فناشدتك ألا تتجاوزي حدودها حتى أعود إليك . " ثم حيا سينا وغادرها بقلب مثقل ، بينما كان رافانا يقبع منتظراً لانتهاز الفرصة والانقضاض على المرأة على حين غفلة .

اقترب رافانا متخفياً في زي زاهد فقير من سيتا المجزعة الحزينة، وقد اغرورقت عينها بالدموع؛ وبدا للنظر بلحيته البيضاء، وردائه الأصفر بلون الزعفران وجعبة الطعام تنسدل من كتفه، شيخاً طيباً زاهداً لا يشغله أمر من أمور الدنيا، وليس في قلبه أثر من إثم. ولكن من يمن النظر كان يرى في عينيه بريقاً ينم عن جشع صاحبهما، حين ينظر إلى سيتا ويتملى جمالها. ولكنه كان يحسن التظاهر بالفقر والاستجداء، فصدقت المرأة دعاواه ورثت لحاله حين شكا لها شدة جوعه، فحملت إليه سيتا صحناً من الفاكهة الطازجة، وهي الطعام الوحيد المتوفر لديها وقدمته مرحبة بالضعيف، داعية إياه للدخول وتناول ما توفر حتى يأتي راما المضيف الذي يسره أبداً استقبال الضيوف. وسألته، عندئذ، عن موطنه واسمه، فاجابها إجابة الخبيث الماكر: "أعلمي، يا سيدتي، اني امضيت حياة صارمة في هذه الادغال، آخذ نفسي بالشدة لاكون جديراً بالارتقاء إلى مراتب الزهد. وبهذا عُرِفَ بين النساك؛ فانا ادعى رافانا، وأخي إله الثروة كوفيرا؛ ويثلج قلبي أن أرى طلعتك البهية، واتذوق من هذه الفاكهة التي تقدمينها، لولا أن عهد الفقر والسؤال الذي أقسمت عليه بمنعني من دخول البيوت." وانتاب سيتا لهذا الرد شعور بالضيق؛ فهي لا تقوى، حسب وعدها للكشمانا، على الخروج من البيت لتقدم ضيافتها، بينما هناك خارج البيت شيخ من أهل الحظوة يتضور جوعاً، وهو بأمر الحاجة للطعام. ورافانا في هذا كله يقف متلهفاً منتظراً أن تخطو خطواتها خارج البيت: "هيا، أسرعي إلي بالطعام، أي سيدتي الرقيقة؛ فقد تملكني الجوع، وما عاد بوسعي الانتظاراً"

وأخذت سيتا تمن النظر في الأمر، وحدثتها نفسها أن راما سوف يتضايق بلا ريب إن مضى هذا الزائر الكريم، ولم تقم بواجب الضيافة نحوه، فذهب وهو على الطوى. فكان أن نسيت بين تلك الخواطر الوعد الذي قطعتة للكشمانا، فتخطت، دون وعي، الخط الذي رسمه، وبهذا صحن الفاكهة. وكانت تلك اللحظة التي ينتظرها رافانا، فاندفع وأمسك برسخها بقبضتيه.

ولقد أخذت سيتا بالمفاجأة، وأخذت تصرخ بالوعد وتذره وأهله بالفناء. ولكن رافانا لم

يمكن بالذي يبالي بنهديد أو وعيد: "أنا يا سينا ذو الرؤوس العشرة، صاحب لانكا؛ وملك الراكشا العفاريات! أنا من له عشرون ذراعاً وعشرون عيناً وعشرة وجوه. أنا ذو القوة والجبروت، قطعت الغابات كلها في زي الزاهد من أجلك أيتها الجميلة، فاطميني وكوني زوجاً لي فتسعدني! فلسوف أنزلك في قصر من الذهب المرصع بالدر والجواهر في أرض لانكا وسط البحر، والتي لا يملك أن يقترب منها إنسان. وأين هذا الكوخ، يا جميلة، من ذاك القصر الذي ينتظرك! هناك ستالين من نعم العيش ما لم يمكن لتحلمي به، من خدم وحشم ووصيفات، فتغدين ملكة تامرهن وتنهين. وإن كنت تتوعدينني براما، فاعلمي أن العوالم الثلاثة ترتعد أمامي، فأين صاحبك راما مني، وهو عندي لا يزيد على دودة حقيرة! فهذا إنسان عادي، ضعيف ملكاته، قصيرة حياته، فلا يستحق سوى السخيرة والهزء. أما أنا، رافانا، فلي المحول والقوة، وأنا لا ريب من المخلدين." وكان ملك العفاريات بجري حديثه بلهجة ملؤها التيه والغرور، ويريد بها أن يستميل إليه هذه المرأة الجميلة الفتية الواقعة أمامه.

صاحت سينا وقد امتلا قلبها غضباً: "يا لوقاحتك! كيف تجرؤ أيها القبيح، الزنيم، على أن تتحدث أمامي بهذه اللهجة. أما بملكك أمر راما، أشجع الرجال وأكرمهم، وما أنت بالمقارنة معه إلا ضيع وضيع. وإعلم، إذن أنني سينا، زوج راما، ولبنه جناك ملك ميشيلا، وكان حماي حرة الملوك دشاراتا. ولقد سمعت منك هذا الحديث، وها إني أعدك بأسوأ مصير لوقاحتك وحديثك الآثم."

وللتو نفخ رافانا عنه هيئة الشيخ الزاهد، وظهر أمام المرأة بهيئته الحقيقية، مارداً ضخماً مخيفاً، وأخذ يدير رؤوسه العشرة ويصر بأسنانه ضيقاً ونزقاً مما يسمع من عباراتها، ثم مد ذراعيه العشريين وأمسك بسينا، التي كانت ترتجف من الخوف، وحملها على كتفه. وأخذت المرأة تصرخ وتصبح بصوت المبتهلة: "أين أنت، يا راما، أي سيدي ومولاي؟ وأين أنت، أيها الأخ لكشمانا؟ ألا اغضربي تلك العبارات التي نطقت بها، في لحظة نزق وطيش. ألا أنقلدني من هذا الوحش الذي اختطفني. النجدة! النجدة!" ولكن تلك

الصبيحة ضاعت في الهواء، بينما كان رافانا يسرع بأسيرته وهي تصارع لتفلت من قبضته، طائراً بمركبته، بعيداً عن الغابة، قبل أن يدركه راما.

وأخذت سيتا تبكي وتجاهد وتصرخ: "أصغ أيتها الآلهة وأخبري راما بأن رافانا قد اختطف سيتا، وأنت أيتها الأشجار وعرائش الغابات أخبريه بما شاهدت من محنة سيتا" وصارت ترمي بحليها وزينتها، واحدة تلو الأخرى، عل راما يقع عليها فتشير إلى مكانها، ورافانا يحاول أن يهدئ من روعها بالكلام المعسول، وهي لا تنقطع تبكي وتنوح نواحاً يقطع نياط القلب، وتنادي تسال النجدة.

كان الطائر جتايو يغط في نوم عميق، حين كانت الأحداث تدور. ولكن أذنيه التقطتا، وهو في نومه، استغاثت سيتا، فصحا ابن غارودا من غفوته، ونفض عنه النوم؛ ضرب بجناحيه وصفق وأنشأ مخالبه وتحسس منقاره، وكانما لم ينل الهرم من قوته شيئاً، ونهيا بجسده الضخم، وأسرع محلّقاً في السماء، يرصد بعينه الحاذقتين ما في الفضاء، حتى وقع على سيتا في عربة رافانا، وتبينه إلى جانبها، فأنحدر نحوه فardاً جناحيه الهائلين، وأوقف عربة ملك العفاريت؛ وصاح به: "يا للآثم! كيف تجرؤ على اختطاف سيتا؟ ماذا نالك من راما لتجرؤ على هذه الفعلة. فهو لم يطمع ببلدك لأنكا الجميلة. أما شربناخا فقد حصدت ما زرعت يداها، فإن جُدد أنفها وقطعت أذناها فليسوء أفعالها. ولكن ها أنت ذا تخطف كنة دشارانا الصالح. وعهداً لولا أن الهرم نال مني، لكنت قد حطمت رأسك مستودع الإثم وهشمته كما أهشم ثمرة يانعة." ثم ضرب بجناحيه العظيمين العربة وزينتها وأعمل فيها منقاره الحاد فإذا بها تصبح حطاماً. وعاد يحلق بعدئذ وينقض وينشب مخالبه في ظهر رافانا ويمزق لحم بدنه. ولكن رافانا تمكّن من الإفلات من جتايو والهبوط فحط على الأرض، وسيتا بين ذراعيه مفشياً عليها، وجرد سيفه البتار وضرب به الطائر الشجاع.

ولكن الصراع استمر بين ملك العفاريت وجتايو بلا هروادة، والطائر العملاق يحاول إطالة أمد المعركة، أملاً بنجدة من راما وإنقاذ سيتا من براثن رافانا. وهكذا ظلت المعركة تدور، حتى أنهك جناحا العجوز، وأخذ نظره يضعف والدماء تسيل على وجهه. وكان رافانا

يجهد بالمناورة لينهك خصمه فيداور ثم ينقض بشراسة، إلى أن حانت لحظة اقتراب فيها جتاير وجانب الحذر، فوجه رافانا ضربة إلى جناحيه فاختل توازنه وسقط مضرباً الأرض السمراء بدمائه الحمراء القاتية. وأخذت سيتا تبكيه مر البكاء، حسرة على حاميتها الطائر الشجاع، وهي تراه يذوي. وكان ما سمعت من الطائر الشهم: "أنتي يا سيتا، ولا تبكي، ولك مني أن أصمد حتى أرى راما وأخبره بأمرك!" ورأى الطائر رافانا يهجم بسيتا ويحملها بين ذراعيه الداميتين ويحلق بها طائراً بقواه السحرية في أعالي السماء، يسابق الريح، خشية أن يفاجعه راما في أي لحظة.

وظل رافانا يطير على هذا النحو حتى بلغ جبال الريشياموك، فاضطرت قممها العالية للإبطاء. وصادف أن كان ملك القرود سوغريفا وأصدقائه نالا ونيللا وجوباخا ومعهم هاتومن ابن إله الريح، في تلك اللحظة، يتجولون في تلك الأنحاء. وقد بدوا لسيتا حين مرت فوقهم أشبه بطيور ضخمة. وصاحت سيتا حينئذ بسوغريفا عليه يسمع نداءها: "أسمعني أيها الملك العظيم! إنني سيتا زوج راما، أرمي إليك بمنديلي وحليّ هدية مني إليك. فإن التقيت راما أخبره بأن رافانا قد اختطف سيتا." فالتفت هاتومن نحو سوغريفا، قائلاً: "أفلا نلقن رافانا درساً؟" ولكن رافانا كان قد سمع تلك العبارة لحظة أن قالها هاتومن فأسرع مبتعداً عن الجبال، ثم سرعان ما ضاع أثره في الفضاء الواسع.

وظل ذلك الوحش ذو الرؤوس العشرة يطير نحو الجنوب، وعندما حلق فوق الجبال الشامخة، أخذت سيتا تجشع بالبكاء.

وفي غضون ذلك كان سوبارسان سمياتي ملك الكواسر يجوب السماء الواسعة، فبلغت أذنيه صيحات سيتا، فأسرع نحوها، وكان من اليسير عليه أن يقضي على رافانا بفضل ما له من قوة البدن وحدة المنقار والمخالب، لو كان يعلم أن عمه لقي حتفه على يدي هذا الملك العفريت الغارق في الشر. ولكنه اندفع نحوه، مع ذلك، فاغراً فاه، يريد الانقضاض عليه؛ ولكن النسر الكاسر سرعان ما توقف عن اعتراضه حين وقعت عيناه على سيتا في غشيتها بين ذراعي رافانا. وكان ما حال دون متابعتها الهجوم على رافانا ما رآه من

انشغاله بسيطا، وهي منفي عليها، فأبت عليه نفسه أن تكون امرأة ضحية له، لأن قتل المرأة عنده إثم. وراى رافانا، في تلك اللحظة، أن جهوده لا بد ضائعة إن لم يتدبر امره مع هذا الخصم الهائل في السماء حيث له اليد الطولى في النزاع. فلجأ إلى المصانعة والدهاء، وتظاهر بالضعف، فعرف بنفسه بأنه رافانا من لانكا، مسالم لا شأن له بعداء الآخرين، إنما يشكو ما لحقه من الإهانة من راما، حين جدع أنف أخته الحبيبة وقطع أذنيها، وقد اختطف زوجه جزاء وفقاً لما أتت به يدها. ومضى في حديثه فأطنب في مدح قوته التي تشهد له بها العوالم الثلاثة، وأقر له بالهزيمة راجياً منه أن يفسح له ملك الكواسر العظيم الطريق لاتباع رحلته إلى لانكا. ولقد وقع حديث رافانا موقعا حسنا عند سوبارسا، فانسحب وأخلى له الدرب، وسيتا جاهلة بما جرى ويجري، يتأثر من فزعها وهي تنظر إلى مياه البحر الزرقاء تمتد من تحتها بلا بداية أو نهاية. وتساءلت المسكينة في خلدها، وهي ترى هذا المشهد كيف يمكن لراما أن يقطع هذه المسافات ليأتي لإنقاذها؟ وعادت تمزق قلبها الحزان والذعر الذي انتابها، وفي لحظة أصابها الإغماء من جديد، بينما كان رافانا يزداد جهوراً وتتعاظم سعادته، حين أصبح بلده الحبيب لانكا في مرمى النظر.

بعد أن حلق رافانا وقطع البحار، بلغ أخيراً لانكا. وبرزت عندئذ أمامه المشكلة: أين يودع سينا؟ وألح عليه الحاطر بأن يعمل على قتل راما ولكشمانا، وقد باتا عدوين لدودين له، وتأكد له أنه لن يهدأ لهما بال حتى يكون القضاء عليه. وزاد من مخاوفه حضور الحراس العفاريات الذين يقيمون على حراسة لانكا، وهم يرتعدون جزعاً، وكشفهم عما يراودهم من القلق من احتمال هجوم راما على لانكا، وقد بلغهم عن بأسه ومقدرته على إنزال مقتلة بأبناء جنسهم الكثير الكثير، فكيف لهم بمواجهته ولكشمانا أيضاً؟

وصاح فيهم رافانا: "عار عليكم يا قوم أن تخشوا مجرد إنسان واحد، وأنتم أربعة عشا فيها انصرفوا من أمامي، وليلتفت كل منكم إلى مهمته" وكان ملك العفاريات ذو الرؤوس العشرة ينتفض غضباً، وهو يتحدث إلى أعوانه، وكاد يعسف بهم من شدة ثورته، فاسرعوا بالخروج، وتهيؤوا لهجر لانكا. أما رافانا فقد ألحت عليه مسألة سينا وإقامتها. وكان جل

منه ان تقبل بالعيش في قصره إلى جانب زوجاته الأخريات . وكم حاول إقناعها بالعيش معه في ذلك القصر العظيم الذي لا يضاهيه قصر في العوالم الثلاثة، ولا يقوى كائن على الاقتراب منه إلا بإذنه، فلانكا ذاتها قلعة حصينة تحيط بها البحار من كل جانب، ولا يدخلها أهل السماء، بل ولا أهل مملكة الظلام أيضاً. وكم من بنات هؤلاء هن في خدمته، ويفدون إن رضيت رقيقاً في قصرها. وكان يزيد في عروضه كلما واجهته بالصدود، فيقدم لها خزانته وكنوزه من الجواهر والأحجار الكريمة، حسب ما أن ترضى به، حتى يجعلها في أعلى مقام، وعاهدها على أن يكون هو ذاته خادماً مطيعاً لها، في كل امر، وتكون هي صاحبة الأمر والنهي في لانكا. ولكن تلك العروض لم تكن لتزيد المرأة إلا بمناعة وصدأ. وكان قد أسرف ذات مرة في استجداء العطف منها، وهي لا تبدي له إلا الإعراض والنفور، وما وجد حيلة معها إلا أن يخر على ركبتيه ضارِعاً أن تنسى بؤسها وضيقها، وتبتسم وتنظر إليه نظرة حانية، فيكون لها قصره وقلبه. فلما لم يأنس منها عطفاً أو ليناً، حملها في نهاية الأمر، إلى غابة بعيدة تنمو فيها أشجار الأشوكا العملاقة ذات الزهور الحمراء كاللهب، وتركها في عهدة مجموعة من إناث الراكشا الرهيبت، اللواتي استقبلنها بابتسامات تكشف عن أسنان كاتياب الضواري واستلمنها بأيدي أصابعها كمخالب الكواسر. ولقد حاولن أن يذرعن الخوف والذعر في قلبها ليتحول فؤادها إلى رافانا. ومن بينهن كانت شربناخا الخفيفة، التي أضنى الحقد قلبها، وودت لو استطاعت أن تمزق أحشاء سیتا، لولا خوفها من غضب رافانا، فأخذت بين التهديد والوعيد تسومها العذاب.

كانت الكواكب المراقبة ترقب من عليائها في السماء كل ما كان يجري باهتمام وقلق. فلما حُمِلت سیتا إلى غابة أشجار الأشوكا تداعت إلى اجتماع للتداول في الجمع وسيلة للتدخل في هذا الوضع. وكان الرأي عند براهما أن أفضل الخطط مألها إلى الفشل، إن لم تنل سیتا الغذاء اللازم، لتصمد وتثبت في وجه المحن. فطار ملك السماء إندرا إلى لانكا، وفق هذا الرأي، ليقدم لسیتا صحناً من القضة فيه من طعام الآلهة.

وسأله سیتا، يحدوها الحذر، كيف لها أن تطمئن إلى أنه إندرا كما يزعم، أفلا يكون

من الراكشا، خاصة، وهو في مملكة العفاريت؟ فتجلى إندرا بهيمته العلوية لحظة لتتيقن الأسيرة من حقيقته، وقال: "لا بأس عليك يا سيتا! حسبك أن تتناولى هذا الطعام الرباني، ولن تعرفي بعده الجوع أو العطش. واطمئني! إن راماً ولكشماناً في طريقهما إليك. ولسوف تكون خاتمة أحزانك قريبة."

أخذت سيتا الصحن، وتناولت شيئاً منه، ولكن كان في ذلك مشقة كبيرة، فلم تكن تستطيع أن تبذل لقمة الطعام من شدة الحزن واختناقها بالعبرات وأخذ إندرا يهدئ من روع المرأة، واعدأ بأنه سيأتيها برحيق رباني كل يوم، لتكتسب قوة وجلداً؛ ثم غادر سيتا حزينة دامعة العينين، لا يخفف من مصابها، سوى ذكرى راماً الحية في قلبها.



أسرع راماً بالعودة إلى كوخه، تاركاً جثة ماربخا في العراء. ولاحظ بشيء من القلق والحذر أفعى تزحف إلى يساره وضيقاً يسير إلى يمينه، وكان اجتماع هذين على هذا النحو إشارة تنبئ بمشقة قادمة؛ فتذكر عندئذ صيحات ماربخا، وتمنى من صميم فؤاده ألا يكون لكشماناً قد خُدع بها، إذ كان على قدر عظيم من النباهة والحكمة تسمحان له بكشف زيف التقليد، وتجمعاته بثبت في مكانه، ولا يدع سيتا وحيدة في الغابة.

وأخذ راماً يتضرع إلى الآلهة أن تحفظ سيتا من السوء في ذلك اليوم، ثم أسرع الخطى قاصداً البيت ليطمئن على سلامة زوجته وأخيه لكشماناً. ولكن ما إن قطع مسافة حتى تسمر في مكانه واجفاً؛ فقد رأى على مرحلة منه لكشماناً قادماً عدواً يسابق الريح، ثم ما هي إلا لحظة حتى كان راماً نفسه إلى جانبته.

صاح راماً يسأل أخاه عما جعله يأتي وحيداً، دون سيتا؟ ثم أين هي الآن، وقد تركها في عهده؟ وداهمه عندئذ شعور بأنه فقدوا إلى الأبد! ثم ما الذي دفع به، بعد، ليعرض عن كلماته؟ إن الغابات لحافلة بالعفاريت الضارية الفاتلة من عقالها، أفما كان حرياً به أن يأخذ بنصيحة النساك في تلك المراحل والتزام الحذر. فكيف خطر له أن يدع سيتا وحيدة؟ ولقد

جاء ماريخا متخفياً لاستدراج راما بعيداً عنها.

استولى على لكشمانا شعور طاغ بالحزن والأسى، وراح يعرض لراما ما وقع منذ أن غادر الكوخ. فأسرع الأخوان دون مزيد من الكلام إلى كوخهما الصغير عند ضفة نهر الجودافاري. وراح راما يصرخ منادياً سينا، بصوت مختنق بالعبرات، دون أن يجد من يلبي النداء. وانكفا راما يبكي، وهو يقول: "أي لكشمانا، كيف لي أن أعيش بعد اليوم دون سينا إلى جانبي؟" وعاد الأخوان يبحثان عن سينا مرة بعد مرة في أرجاء الغابة، إنما عبثاً!

قال راما لأخيه: "لعل سينا مختبئة تمازحنا، ثم تعود فتظهر، ونعود إلى صفونا من جديد! أو لعلها ذهبت لزيارة زوج أحد الزهاد الصالحين؛ أو ربما مضت لتقطف بعض أزهار اللوتس من النهر!" وهكذا كان راما يتأرجح بين اليأس والأمل، ويمضي وأخوه في استقصاء أثرها! وكان لكشمانا لا ينقطع طوال الوقت عن مواساة راما، لئلا يستسلم للحزن والقنوط، فهما لا ريب سيعثران عليها في نهاية المطاف.

واستمر الأخوان في بحثهما عن سينا، وكانت كل مرحلة تؤدي بهما للتوغل أكثر في الغابة؛ ثم إذا بهما يرهان عن بعد طائراً ضخماً ينزف دماً، وجناحاه واقعان على الأرض، لا يقوى على الحراك. ولقد ظن راما أن هذا الطائر من الراكشا، وما اللون القرمزي الذي صبغ منقاره إلا من أثر سينا حين ابتلعها. فاندفع في ثورة الغضب الذي عصف به يريد تمزيق الطائر، لولا أن حال لكشمانا دونه، فأمسك به وهذا من ثورته، مشيراً إلى أن هذا هو جتايو، صديق أبيهما. والأجدر به أن يتمالك نفسه، فلعله يحمل خبراً عن سينا. وشاهدا وهما يقتربان من الطائر المجرع حطام عربة وأسلحة متناثرة في كل اتجاه على الأرض. فأسرعا عندئذ إلى جتايو الذي كان يسبح في بحيرة من الدماء. وسمعهما يتمتم ويدي أسفه لأنه عاجز عن إنقاذ سينا، وإن قاتل رافانا وصارعه ولكن عبثاً! وتابع بصوت متحشرج: "ها إن العالم أصبح مظلماً. وكان علي أن أموت قبل حين، ولكنني تشبثت بالحياة لأروي لكما ما حدث، وما كان من أمر سينا!"

واندفعت الدموع غزيرة من مقلتي راما وهو يحمل الطائر ويضمه إلى صدره، ويسأله صارخاً: "ومن هو رافانا هذا؟ وما هو بلده، أين يقع؟ وما هيته؟ ولم يقصدني بهذا الشر؟ وماذا قالت سيتا؟"

وأجابه جتايو بصوت متهدج: "قد أزفت الساعة، أي بني، وما عدت أقوى على الكلام. ولكن اعلم أن رافانا كان يقصد الجنوب، وهو أخ لكوفيرا. وحسبك ما علمت!" وشهق الطائر الشجاع شهقة قوية، ثم تدفق الدم من فمه، وقضى.

وبكى الأخوان جتايو مر البكاء، واستذكروا مآثره والصداقة التي جمعتها بأبيهما، ونهضا بعدئذ وقاما بالطوقس كما تحب للصديق العزيز، فسجيا جثة جتايو على منصة وأوقدا النار تحتهما، حسب الأصول. فاشتعلت النار وارتفعت السنة اللهب وأتت على جثمان الطائر النبيل، فحمل الأخوان الرماد وألقيا به في النهر، بينما كانت روحه تحلق بجناحيها نحو خالقها.

وأخيراً حل الليل وأرخی سدوله، وعاد الأخوان وقد نال منهما الحزن والأسى إلى كوخهما الخاوي. وعاد راما يذرف الدمع من جديد، مثقل القلب، من فرط الحزن على سيتا، وهي التي كانت سلواه في منفاه، وتخفف من أسقامه، بل من أثر قدره القاسي، بابتسامتها، فیسعد بجانيها. وكان عهده بها طيبة النفس، رضية، صادقة، جميلة. وما هو ذا يفقدها بحماقة. وتساءل في ذات نفسه عما حمله على تجاهل تحذير لكشمانا من أن يلحق بالغزال؟ وما حفزه على مطاردة ذلك المسحور؟ وأي عذاب تلقاه سيتا الآن في محتنتها؟ وهكذا أمضى الليلة مؤرقاً، مسهداً تحت وطأة القلق وذكرى سيتا. فلما أشرقت الشمس في الصباح الباكر حمل سلاحه واتجه صوب الجنوب، ولكشمانا في صحبته، ليبدءا بحثهما عن سيتا الحبيبة.

وهكذا ضرب الأخوان عصا الترحال في تلك الأرض، وقطعا الغياقي والغفار، حتى بلغا بقعة كثيفة بأعشاب الكوشا، فصارت قائمة كثيبة. ووجدوا هناك الأسود والنمور والجاموس

البري يسرحون ويمرحون، وراود الأخوين حينئذ شعور بأن الغابة مسكونة بروح شريرة. وجلسا بعدئذ يستريحان من عناء الرحلة، في فيء إحدى الأشجار، ثم قررا أن يفادرا هذه المتاهة دون تأخير. وبينما هما في هذا الحديث إذا بذراعين هائلتين تمتدان إليهما من مكان مجهول وتمسكان بخصريهما، فاصبهما الذعر من هذه المفاجأة، ثم سمعا صوتاً، رهيباً مجلجلاً يصيح بهما: "ما الذي أتى بكما إلى هذه الغابة؟ ولكن مهما يكن فإني عازم على أن أجعل منكما طعاماً لي، في التو واللحظة!"

وكان المتحدث كابنها العفريت الذي لا مثيل له بين العفاريت، طويلاً ضخماً كأنه جبل شاهق يبلغ عنان السماء، إنما بلا رأس، ومن بطنه الضخم يظهر قم واسع يتسع لما شاء تبرز منه أسنان ناتقة. وكان يسند ذلك البدن الهائل ساقان مكتنزتان قصيرتان، ومن الجسم الخفيف كانت تمتد ذراعان لا حدود لطولهما. وكان لا ينقطع يصدر بين الحين والحين ضحكة رهيبة يتردد صداها في أرجاء الغابة كلها.

فقال راماً هامساً للكشمانا: "هيا! علينا بيديه، فلنقطعهما، فنتخلص من قبضته." وبسرعة البرق كان الأخوان قد جرذا سيفيهما وضربا يدي العملاق الضخمتين اللتين كانتا تمسكان بخصريهما. فصرخ العملاق صرخة هائلة، وصار يتلوى من شدة الألم والغضب، وأخذ يصيح: "من أنتما؟ ومن أي أرض أنتمما؟"

وجابه الرد: "هذا راماً ملك العالم، وأنا أخوه لكشمانا، ولدا الملك دشاراتا، جئنا إلى الغابة منفيين وفاء لوعد قطعه والدنا. ولكن من تكون أنت؟ وإلى أي قوم تنتمي؟"

وبدا أن عقل كابنها بدأ يصفو، وهو يحتضر. وأخذ يستذكر ماضيه شيئاً فشيئاً، وهو يفقد حياته الآن: "أعلماء، إذن، أنني كنت من الجن، وأدعى كوفير، وقد بلغت من الجبال ما يفوق الوصف وهو ما جعلني مغروراً وقحاً، أسير تيهاً بين أقراني، فاستخف واهزأ بهم. ولقد تماديت في الفتي حتى نسيت موقعي فاخطأت بحق أحد الزهاد، فغضب وانزل بي لعنته بأن أفقد رأسي وأصبح مثلاً للقباحة، ولا أبرأ من حالي حتى يصيبني سهم من فيشنو

حين ينزل إلى الأرض، في صورة راما. إن شكلي لقبيع وماكلي قذارة. أما الآن فقد تخلصت من تلك اللعنة. ولعلي أنال البركة إن استطعت أن أعينكما في مسعاكما، فاخبرني، أي راما، ما الذي يحملك على التجوال في هذه الغابات؟ وما هو شاغلك.

رد راما: "قد اختطف رافانا الشرير محبوبتي سيتا، وغرضي أن أخلصها من برائنه. فهلا ارشدتني إلى طريقة لإنقاذها؟" شق العفريت شهقة قوية، وقال: "إن بصيرتي تضللي، إلا إن حررتني من هذا الجسد الحقيقير، وعندئذ أستطيع أن أكون معينا". وكان الدم، وهو يقول هذا، يتدفق من جراحه، واخذ الموت يغشى عينيه شيئا فشيئا.

فقام لكشمانا المشجاع بإيقاد النار، ثم أحرق جثة كابندها الهائلة، فالتهمت السنة اللهب، ومن الرماد انتصب رجل متالق نوراً. قال هذا المنير وهو يرتقي إلى السماوات العلوى: "اعلم أي راما، ولكشمانا، أن هناك في جبال الريشياموك سوغريفا، ولديه هو الخير اليقين عن سيتا."

باتا ليلتهما في أرض الكوشا، ثم وفي الصباح الباكر غادر الاخوان تلك المنطقة وانطلقا نحو جبال الريشياموك، وصادفا في طريقهما نهر البمبا. وهناك شاهدا ما لا يحصى من الطيور ذات أعراف وذبول زاهية الألوان، والغزلان ترتع وترعى سعيدة في مراعيها، والجمع ينزل على سطح الماء، والفراشات تطير وتحط وتطوف كسلى في الهواء المعطر باربع الأزهار. وغاد قلب راما يتوجع من جديد. كان العالم يبدو جميلاً بهياً، ولكن أين هي الغالية سيتا لتكتمل روعته.

ومضى راما ولكشمانا، بعد راحة قصيرة، وتابعا المسير حتى شاهدا عن بعد صومعة لأحد النساك، فقصدا ذلك المكان، وفيه قابلتهما امرأة عجوز، وعلمتا أنها من حواربي الحكيم الزاهد مانتجا؛ وقد انقطع هذا عن الاتصال بالعالم واعتكف في خلوته للعبادة والتأمل، وهو الذي كان قبل رحيله عن العالم قد أوصاها بالبقاء في ذلك المكان، لتكون في استقبال الإله فيشنو وأتابها بأنه سوف يطرق درب الصومعة وينزل فيها بهيعة راما. ولقد

ظلت تلك الزاهدة تقيم طوال تلك السنين بانتظار أن يطل عليها بطلعته المشرقة .

وكانت الزاهدة قد أخذت تعد لاستقبال راما قبل عهد بعيد، وهي صبية بعد، بأن أقامت له بوابة خاصة من أشجار الموز تخيم عليها أوراق شجر عطر تيدلها كل يوم لتظل ترسل روائحها الزكية إلى اليوم الذي سيطل فيه هذا الفذ . وقد دأبت على أن تقف كل يوم ترصد بعينها المنهكتين الآن قدوم راما حتى لاح لها هذا المبارك عن بعد، فوقفت تنتظر إلى جانب أواني الماء لسنقبله بها مع عقود الأزهار والثمار اليانعة التي دأبت على قطفها منذ أن أخذت تخطو على طريق الشيخوخة . وها هو ذا يظهر أمامها، أخيراً، هذا الرجل الذي نشأت على إجلاله منذ أن علمت بوجوده، وهي ما تزال، بعد، في ميعة الصبا! ولقد استقبلت المعجوز ضيفيها بأعظم الحفاوة والتكريم، وقدمت لهما الثمار اليانعة كعهد القوم بالضيافة . ثم قادتهما المرأة بعد استراحة من عناء الطريق، وجالت بهما في أرجاء المعتكف، وروت لهما ما حدثها به الناسك الحكيم ونبوءته قبل عهد طويل بقدميهما . وقالت في نهاية اللطاف مخاطبة راما: "ها قد تمت، يا سيدي ومولاي، مهمتي، وما عاد لي من مهمة في هذه الحياة . ونعم الخاتمة هذه" وودعتهما مشيرة إلى جبال الريشياموك .

السفر الرابع

كيشكيندا

بعد مسيرة طويلة صعد فيها راما ولكشمانا الكثير من التلال واجتازا العديد من الوديان، وصلا في النهاية إلى جبال ريشياموك، التي ظهرت أمامهما بقممها الشاهقة ومنحدراتها الشديدة. وسرعان ما تسلقا إحدى هذه القمم، وهناك بلغا ملجأ سوغريفا ملك القردة الهارب وأصدقائه الأربعة. ولما وقع نظره عليهما صاح برفاقه فزعاً: "انظروا إليهما لا ريب أنهما جاسوسان أرسلهما الملك فالي في إثرنا." فوثب مرافقوه الذين أصابهم الهلع إلى أقرب الأشجار، وهوت بهم أغصانها المثقلة بالثمار والأزهار، فذعرت الحيوانات من شدة وقع الصدمة ونفرت في كل اتجاه. لكن القرد العظيم هانومن، ناداهم، محاولاً تهدئة روعهم: "علام الفرع والجزع، فليس هذا القادم فالي؟ وها إني ماضٍ لاستطلاع حقيقة هذين الرجلين."

فقال الملك سوغريفا: "يلوح لي أنهما من النساك، لولا أنهما يحملان أقواساً وسهاماً، فتراودني الشكوك في أمرهما."

كان هانومن يتمتع بالقدرة على تغيير شكله، فاتخذ صورة ناسك ودنا من الأخوين وسالهما بلطف قائلاً: "من أنتما أيها السيدان؟ لا بد وأنكما من أبناء الملوك! أو لربما كنتما كائنات خارقة يتصل نسبها بالشمس والقمر! أناشدكما أن تخبراني بما حملكما للقدوم إلى هذه الغابة؟ أما أنا، فهانومن، مستشار ملك القردة سوغريفا، أوفدني إليكما، مرحباً بكما، ساعياً إلى صداقتكما."

التفت راما إلى لكشمانا وقال له: "خاطبه يا لكشمانا، واطلب إليه أن يحمل تقياننا إلى سوغريفا."

قال لكشمانا مخاطباً هانومن: "نحن راما ولكشمانا ابنا الملك دشاراتا العظيم، ونعيش الآن في الغابات تنفيذاً لعهد قطعه والدنا. وقد اختطف رافانا سبتا زوج راما، حين وجدها

وحيدة في كوخنا في الغابة. ولسنا نعلم أين حملها، وما مصيرها. غير أنه بلغنا أننا واجدان العون عند سوغريفا، وها نحن نبحث عنه لعلنا نعثر عليه فيساعدنا في أمرنا."

فاجاب هانوم، وقد بدت عليه علائم السرور: "لسوف يسعد سوغريفا بلقاءكما، لولا أنه في كرب عظيم، بعد أن جرده أخوه فالي قبل فترة من الزمن من مملكته واستحوذ على زوجه، ثم نفاه. ولا ريب في أنه يستطيع بمساعدتكما الآن استعادة مملكته وزوجه، وبدوره سوف يعينكما على إنقاذ سينا لتعود إليكما."

فقال راما: "إذن، هيا بنا إليه، فنحن متلهفان للقاءه."

ما أن سمع هانوم قول راما، حتى تخاطر ذهنياً مع سوغريفا، وعرض له ما علم من أمر هذين الرجلين: "لقد صادفنا حظ عظيم أيها الملك، إذ جاءنا ولدا الملك دشاراتا ذي البأس والجهروت، وهما شابان قويان من ذوي العزيمة والبراعة، قدما ليعيناك على استعادة ملكك الضائع. وقد علمت أن رافانا اختطف زوج راما، وهو بحاجة لنجدة منا. فانزع عنك وجه القرد، وتظهر وسيماً في هيئة البشر عند استقبال هذين الأميرين المتنسكين. إن القدر لطيف بنا حقاً إذ أرسلهما إلينا، فهيا ولتستعد للقاءهما واستقبالهما الاستقبال اللائق."

استعاد هانوم شكله الأصلي فعاد قرداً ضخماً، وحمل راما ولكشمانا على كتفيه. القويين وسار بهما مجتازاً النهر في طريقه للقاء سوغريفا. وحين وصولهم كان سوغريفا قد اتخذ شكل البشر، وهرع لاستقبال ضيفيه، وقدم لهما الماء العذب ليغسلا أقدامهما الملكية، وممعجون خشب الصندل المنعش والأزهار ذات الروائح العطرية. وحيا الأخوين بكثير من الإجلال والاحترام، ضاماً راحتي كفيه إلى بعضهما، كما يحسن أن تكون التحية، وقال وهو يحني رأسه تواضعاً: "لقد روى لي هانوم ما صادفكما، وما نالكما من رافانا. ولكما مني العهد على أن أبذل لكما كل عون، حتى يستعيد راما زوجه. ولتكن، يا مولاي، رؤوفاً بي فما أنا إلا حيوان من قبيلة القردة، ولست جديراً بأن أكون عبداً لك." لكن راما مد له يده اليمنى، تأكيداً للصداقة التي نشأت بينهما، وبذلك أصبح نداً له.

وعلى إثر ذلك، جلب هانومن الحطب وأوقد النار، وجلس الجميع حول النار المضطربة، وقطع كل من سوغريفا وراما على نفسه العهد بأن يساعد أحدهما الآخر على استعادة زوجه. وكانت النار المقدسة شاهداً على هذا العهد. ثم جلسا يتشاجبان أطراف الحديث عن مآسيهما وما صادفاه من المتاعب والمحن. وفي أثناء ذلك قال سوغريفا لراما: "لا بد وانها زوجك سيتا، يا صاحبي، من رأينا قبل حين، فقد كنت أقف وأصدقائي على قمة هذا الجبل، ولاحظنا يومذاك جسماً غريباً يطير فوقنا على ارتفاع منخفض. وعرفنا حينئذ أن ذاك كان رافانا، ومعه سيدة ظاهر عليها الكرب. وقد رمت حليها ووشاحها فسقطت كالنجوم من السماء، فاحتفظت بما أسقطت وتلك هي، انتبينها؟"

وفيما كان راما ينظر إلى هذه الأشياء المألوفة، حلي حبيبته سيتا ووشاحها، وجد نفسه قد استبدت به مشاعر واحاسيس لا يملك مقاومتها من الحزن العميق والغضب الشديد لجرمة رافانا. وانتابته رغبة في أن يجوب العوالم الثلاثة ليعثر على ذلك الشرير الآثم، وأن يقضي على الشياطين، ويستأصل شرورهم! إذ بمقدور قوسه الجبار ونار نباله الحارقة القضاء عليهم جميعاً! وأخذت عيناه تقدحان شراً من الغضب، فأصبح مظهره رهيباً. ثم هتف: "تهياً للحرب يا لكشمانا! فلن تهدأ نفسي حتى أتمكن من هذا العدو، ويتم لي القضاء عليه."

ولقد بذل سوغريفا كل جهد ليخفف من غضبه، فهدأت تلك النار التي كانت تضطرم في قلبه، وحل محلها شعور بالإشفاق على محبوبته سيتا في محنتها وما تعانيه من الشقاء. وكان مما قاله له سوغريفا: "العسير والجلد، يا صاحبي! إن الطريق مسدود أمام رافانا، ولا مهرب أمامه. فلسوف أكون له وقردتني بالمرصاد، أينما ذهب أو اتجه. وسيكون ذبحه وعشيرته على يدي فلا تخزن. فالحزن يأتي بالحزن. وليس بمقدور الحزن أن يهزم الحكماء أبداً، لقد خسرت مملكتي وزوجي الملكة، وما أنا إلا حيوان. لكنني لا أددع لعقلي أن ينصرف إلى التفكير في الحسارة. وحرى بك، يا صاحبي، ألا تتفجع لفقدان زوجك، على نحو ما أرى منك. فلقد أقسمت أمام النار المقدسة، ولسوف أكون عوناً لك على استعادة

زوجك، وإني لحافظ للوعد."

فاجابه راما: "واحسرتاه! لقد غلب عليّ الحزن حقاً، يا صديقي، لفقدان زوجي، وليس ذلك لشك بعهدك؛ فأنا واثق من أنك ستساعدني في البحث عن سيتا. وسأبذل قصارى جهدي، بدوري، في مساعدتك."

فقال له سوغريفا: "هدى روعك يا صديقي ولنصغ إلى ما ساقول، فسوف أروي لك القصة بأكملها." ونظر حواليه باحثاً عن مقعد يجلس عليه، فانتزع فرعاً مورقاً من شجرة السال وفرشه على الأرض، وجلس عليه وإلى جانبه راما، بينما اقتطع لكشمانا غصناً من شجرة صندل ليجلس عليه. واخذ سوغريفا يروي قصته: "ظل فالي يعمل على مضايقتي ومطاردتي، وهو قوي ظالم، حتى أثار الغزع في قلبي، ثم نال من كرامتي بأن انتزع مني مملكتي واختطف زوجي. وكنت يومئذ عاجزاً عن التصدي له، مما حملني على اللجوء إلى هذه الجبال. ولكن القدر كان رحيماً بي، إذ أرسلك إليّ."

فاجابه راما: "لتطمئن نفسك! فلسوف يلقي فالي مصيره المحتوم، وتزول عنك الغمة. والآن قل لي ما الذي دفعكما للشجار وأنتما أخوان، وعلى من يقع اللوم في هذا الشقاق بينكما؟"

رد سوغريفا: "إليك القصة، يا ابن راغو! لقد كنا ولدي الملك أكشايها الوحيدين، ولا ثالث بيننا، ولما انتقل والدنا إلى السماء، ورث أخي الأكبر فالي المملكة. وكان فالي يومئذ مشهوداً له بالشجاعة وطيب المعدن. وكانت الأمور تجري على خير ما يرام، لولا تدخل القدر. إذ جاءنا ذات يوم اثنان من الشياطين، أحدهما دندابي والثاني ماغافي، وهما في هيئة الثيران، وذات ليلة جاء ماغافي وقد تهيأ للنشر. فقابلته فالي بتهوره وطيشه وأصر على قتاله مستخفاً برأي مستشاريه، وتهيأ للمعركة، وقد تبعته أنا حسب مشيئته، وعلى ضوء القمر قمنا بملاحقة العفريت، لكنه أفلت منا واختفى فجأة في نفق داخل الأرض. فامرني فالي بحراسة المدخل، ليدخل هو النفق ويقضي على العفريت، بينما أبقى أنا لحراسة

المكان. ولقد توسلت إليه مراراً وتكراراً، الأيفعل، ولكن عبثاً! فدخل النفق، ومضى عام كامل منذ ذلك اليوم، ولم يظهر فالي ثانية. ثم سمعت ضجة عظيمة من داخل النفق اهتزت لها الأرض. فحدثنني نفسي أن ذلك لا بد من عمل العفريت، وهو يقوم بقتل فالي، فجذعت أن يخرج من جديد، ويقتلني أنا الآخر، فأسرعت بإغلاق المدخل بصخرة ضخمة، وعند عودتي إلى الوطن أخذت بالبكاء والعويل من شدة المصاب، ثم قمت باداء الطقوس الأخيرة وفقاً لعاداتنا، وكان أن قام الشعب ونصبني ملكاً، خلفاً لأخي.

وفي أحد الأيام عاد فالي من جديد، وكان غضبه عظيماً حين رأيته جالساً على عرشه، فوجه لي أقسى العبارات وأهانني أمام الجميع، ثم أخذ يندد بي قائلاً: "لقد ذهبت إلى أعماق الأرض لمحاربة العفريت وأبقيت سوغريفا لحراسة المدخل، إلا أنه أغلق المدخل واستولى على عرشي! وبعد أن قتلت العفريت أخذت أنادي وأنادي، لكن ما من مجيب. فما كان لي في النهاية إلا أن أركل الصخرة لأخرج من أعماق الأرض. فحق لي أن أقتله انتقاماً لما فعل بي." ولقد حاولت أن أشرح له ما حدث، وتوسلت إليه راجعاً للمغفرة، ولكن هذا كله ضاع هباء، فقد استولى عليه الغضب الشديد فلم يكن أمامي سوى الهرب، فلجأت إلى هذه الغابات طلباً للأمان، وما زلت في هذه الربوع، منذ ذلك الحين."

كان راماً ولكشماناً يصفيان لسوغريفا باهتمام شديد. فقال راماً في النهاية: "لا شك بأنك يا صديقي في ورطة عظيمة، لكن كيف تجرؤ على البقاء على مرمى حجر من بلدك، وفي متناول يد فالي."

فتابع سوغريفا حديثه قائلاً: "إذن سأروي لك ما جرى في جبال ريشياموك. إذ عندما علم العفريت دندابي بمقتل أخيه دخل غابات العسل التابعة لفالي، وهو في حالة من الغضب والهياج. وكان العسل يحفظ هناك ثم يخزن في أوعية التخدير الملكية. وقد اقتحم الغابة المخطورة وعاث فيها فساداً وعمل على قطع الأشجار وضربها بقرنيه، وسرعان ما أتلّف الغابة الجميلة وأفسد العسل الموجود فيها. ولما بلغ الخبر الملك فالي، تاهب وارتنى درعه وأسرع لمواجهة العفريت. وعندما التقاه وجده وقد أسكره العسل فأخذ يخور، وغدت عيناه

حمراروين فقال له: "هيا اذهب! فليس من شأني مقاتلة من فقد وعيه. اذهب للنوم ليزول عنك اثر الخمرة، أبها السكر! سادعك تستمر في الحياة اليوم، وفي الغد سنرى من الاقوى، فمآلك الموت غداً، ولا يخامرنا شك في ذلك." إلا أن دندابي الذي أعماه الغضب، نهض ونطح فالي، وأسال دمه، فكانت معركة طاحنة. وفي النهاية تمكن فالي من قرني دندابي واخذ يطوح به في الهواء، ثم قذف به فوق الصخور، وتحطمت جمجمة ذلك المارد وتبعثرت عظامه هنا وهناك، ثم قذف بالجثة بعيداً بركلة واحدة من قدمه بينما تناثرت دماؤه في أرجاء المكان. وقد صادف أن كان في الجوار الزاهد مونتاغا موني، فأصابه شيء من دماء دندابي، وفسد عليه تأمله، فغضب لذلك أشد الغضب، وقال لعنته: "لسوف يلقى حتفه من أقدم على هذه الفعلة، إن تجرأ وقدم إلى هذه الجبال." وقد أقلقت هذه اللعنة فالي وتكدر لها كدراً شديداً، فجاء إلى هذا الزاهد، ووقف على مسافة منه، كما يقتضي التواضع، وساله الصفع والمغفرة. فأجابه الحكيم: "إن لعنتي لا تزول، والأجدر بك أن تبقى بعيداً عن هذه الجبال." وهكذا فإنني مدين بهذا الملاذ الآمن إلى لعنة ذلك الزاهد. ولن يجرؤ على القدوم إلى هذا المكان، خوفاً من أن تناله اللعنة."

قال راماً: "أما وقد علمت منك بهذا الخبر، يا صاحبي، فاطمئن إلى أنني سأتيك بخير فالي، وأنه سينال جزاءه." ورد سوغريفا: "يا ابن الشمس، إن لفالي من القوة والبأس ما يفرض الحذر، فإن قصر سهمك عنه، فلن يهدأ حتى يدركني ويعمل على قتلي."

فرد عليه لكشمانا قائلاً: "أراك تراودك الشكوك في قدرة راماً. فأعلم، إذن، أن ليس هناك من يماثله قوة وبأساً، إن بين الآلهة، أو المخلوقات السماوية الأخرى، أو الراكشا. فاي برهان تطلب لتطمئن نفسك؟"

فاخذ سوغريفا بغمغم والدموع تنهمر من عينيه من شدة الحجل: "لقد قذف فالي بعظام دندابي بقدمه ولكن... سأخبرك بامر آخر. في أحد الأيام راودت رافانا رغبة بغزو العالم. فاصطدم بفالي، وهو يتهيأ لتنفيذ ما عزم عليه. وكان النهار قد انقضى، والملك فالي جالس قريباً من البحر يؤدي صلاة المساء. فانسَل رافانا من خلفه، بينما كان فالي مستغرقاً في

صلاته، مخمض العينين. وإذا به يعاجل ملك العقاريت بضربة من ذيله، ثم يثنى ويطوقه به ويرميه في البحر، ويعود فينتشله من بين الأمواج العاتية، وهو ما يزال يطوقه بذيله، يرميه وينتشله مرة بعد مرة، وملك الراكشا في هذا كله يشرب مياه البحر المالح. وظل فالي يذيق ملك لانكا مر العذاب ويشبعه إهانة وتحقيراً حتى أسدل الليل أستاره، فعاد فالي إلى بيته بجسر رافانا وراءه. ولما اطمأن إلى أن ملك لانكا قد هزم هزيمة نكراء، وأخذ رافانا يتوصل ويرجوه طالباً العفو والمغفرة، أطلق سراحه وقد لقنه درساً لن ينساه أبداً. هذا هو فالي...".

وتابع سوغريفا الحديث، وصاحبه يصفيان، وعرض لهما خطته بأن يصلح راما بينه وبين فالي، فإن اتحدت قواهما لم يكن أمامهما ما يعجزان عنه. فلفالي من القوة والبأس ما يجعله قادراً على دحر رافانا بكل يسر وسهولة. فرد راما: "لقد أقسمت، كما تعلم، أمام النار المقدسة أن أقتل فالي وأضعك محله على العرش. ولست بالرجل الذي يطلق الكلام على عواهنه".

نادى لكشمانا سوغريفا وأشار إلى صف من سبع أشجار باسقة: "أترى هذه الأشجار؟ إن شري راما قادر على أن يخترقها جميعاً في آن واحد. أليس هذا كافياً ليطمئن قلبك؟" فاجابه سوغريفا: "إن بإمكان فالي أن يخترقها باظافره". ثم وجه حديثه إلى راما: "أما إن نصيب الشجرات السبع بسهم واحد فذلك برهان على قدرتك على قهر فالي".

فاجابه راما مبتسماً: "وما الفائدة التي ساجنيها من رمي شجرات كهذه؟ ومضى يبحث بعناية بين السهام، ثم انتقى سهماً ذهبياً، مزهناً بنقوش وألوان، وباصابع رشيقة ثابتة وضع السهم في قوسه.. وأطلقه، فاخترق الشجرات السبع، ثم حط على الصخور، فإذا به يصدر دويّاً هائلاً، ثم غاص في أعماق الأرض، وبعدئذ، ظهر مرة أخرى برشاقة كالجمع، وعاد إلى راما ودخل إلى كنانته. فاخذت القردة تصيح مبتهجة، وقد استولى عليها الذهول. ثم ساروا جميعاً إلى راما، ولمسوا قدميه توقيراً، وقدموا له فروض الطاعة.

وقال سوغريفا: "قد شهدت لك بالقوة والبأس والعزيمة، ولا ريب بأنني مستعيد ملكي بفضلك".

فاجابه راما: "لم لا تسرع فتنجز ما عزمنا عليه؟ هيا للقاء فالي، فمتى صرعت اطمانت نفسك وزالت عنك الغمة".

انطلق السبعة نحو كيشكيندا، وبعد مرحلة من المسير لاح لهم القصر الملكي عن بعد. عندئذ، قال راما لسوغريفا: "عليك الآن ان تتقدم، اما نحن فستختبئ وراء الأشجار. تقدم ناحية قصر فالي واطلق صرخة كزثير الأسد. ولسوف يخرج لقتالك، حينذاك ساطلق عليه من جمعتي سهماً يودي به إلى حتفه".

وكان ان تقدم سوغريفا، كما اشار راما، واطلق صرخة كالزثير تردد صداها في كل مكان؛ ولما سمع فالي الصرخة خرج يستطلع الامر. وظهر فالي لمن يراه عملاقاً مروعاً. ولما وقعت عيناه على سوغريفا، اطلق صرخة مدوية وهم به يريد قتله. فاخذاً يتعاركان والقتال يحتدم بينهما، والأرض تهتز تحت أقدامهما. وقد وقع راما في حيرة شديدة حين رأى الاخوين يلتحمان في هذا الصراع العنيف، صراع الموت، فلم يعد يتبين أيهما هذا وأيهما ذاك، وهما متماثلان في الشكل والزي، ومن عمر واحد. فامسك عن توجيه سهامه لئلا يخطئ الهدف فيقتل صاحبه، بدلاً من عدوه، وقد التبس عليه أمرهما. وبينما القتال على أشده، باغت فالي سوغريفا بضربة صاعقة، لم يملك معها إلا ان يطلق ساقيه للريح نحو جبل ريشياموك، والدماء تسيل غزيرة من جسده المشخن بالجراح. ووقف فالي يتأمل سوغريفا، وهو يفر نحو الجبل، ولا يملك ان يلحق به، خشية ان تحمل عليه لعنة الزاهد، ومع انه كان من اليسير عليه قتل غريمه لو شاء، إلا ان سوغريفا، بعد، أخوه ولا حيلة له في ذلك. ولكن كيف يجرؤ على تحدي الملك فالي؟ إن ما بدر من أخيه من الوقاحة والصفاقة كان أقوى من ان يحتمل، فتملكه الغضب، وصار ينتفض من شدة ثورته، فيما هو ينتجه عائداً إلى بيته.

كان سوغريفا يداوي جراحه بعيداً، في ريشياموك، وقلبه مثقل بالاحزان ومشاعر الهوان. وعندما عاد راما والآخرون برفقته وجدوه جالساً، مطرقاً برأسه، يتذوق مرارة الهزيمة والذل. ثم وجه حديثه إلى راما والدمع ينهمر من عينيه: "كيف تورطت بسؤالك وطلب

مشورتك؟ قد كنت اليوم أقرب إلى التهلكة. إن قتل فالي ليس بالأمر اليسير، وهو الذي عجز عن قتله أعظم الأبطال. فلماذا ذهبت لأجني الذل لنفسي؟ لقد أكدت أنك ستذهب لمساعدتي. وكنت أتوقع النجدة منك في كل لحظة، بسهم تطلقه وتريحني. ولكن وإسفاها لقد بقيت بلا حراك."

فرد راما، بصوت ينضح ندماً وأسى: "حسبك ما قلت، يا صديقي، ولا تزد! كان الشبه بينكما كبيراً، فالتبس علي الأمر، ولم أستطع أن أتبين أحكما من الآخر، وخشيت أن أخطئ الهدف، فأصيبك دون فالي، فيكون قتل صديقي على يدي، ويسلم عدونا. لو أن لديك مجرد علامة تتميز بها عنه، ولكن لا تجزع، يا صديقي، وإنني أعاهدك على أن أقتل فالي وأجعلك ملكاً بدلاً منه."

في اليوم التالي جمع لكشمانا باقة من الزهور وجعل منها عقداً طوق به عنق سوغريفا، وقال لراما: "لن تخلط بينهما بعد الآن." ولما كانت الرغبة باسترجاع الملك تستبد بسوغريفا، فقد وافق على تحدي فالي مرة أخرى. فانطلق السبعة للمرة الثانية باتجاه كيشكيندا، وكان ذلك في لحظة ميمونة، يتقدمهم سوغريفا ثم راما ولكشمانا، وهما يحملان الأقواس والسهام، ومن ورائهم البطل هانوم ونالا والشجاع نبلا والقائد الشهير تارا. وصادفوا في طريقهم عدداً من الحيوانات من ظباء وفيلة وسواها. ثم وصلوا إلى بستان حوى جميع أشجار الفاكهة، فقال راما مستفسراً: "يا لهذه الأشجار الرائعة، ما هذه الأشجار التي تشبه الغيوم في السماء؟" فقال له سوغريفا: "إنها صومعة سبعة من الرجال الاتقياء يدعون سابهاجانا، أمضوا هنا سبعة سنة يتعبدون ويتسكعون، ثم انتقلوا إلى السماء. ويقال إن لهذا المكان سحراً، ومن يزوره ينال البركة والحظوة وتحقق أمانيه." فدخلوه زائرين لينالوا البركات. ثم وجه سوغريفا حديثه إلى راما: "حذار الآن ولا تتصرف كالبارحة. انجز وعدك، يا صديقي، وساعمل على إنقاذ سيتا. وإنني لمصادق في ما أعاهد. فيقينا إنني قاتل رافانا ومتخذ سيتا."

فاجاب راما: "الآن ساكون قادراً على تمييزك بفضل عقد الزهور، الذي تضعه حول

عنقك . وسأقتل فالي وأنقذ روحك . إذ ساسارع إلى إطلاق سهمي حالما أرى فالي . أما تذكر السهم الذي اخترق الشجرات السبع ؟ وهذا عهدي لك ؛ إنني لقاتل فالي اليوم ، ولن أتأخر .

كان لكلمات راما أحسن الوقع عند سوغريفا ، فأطمأن وهذات مخاوفه ، وانتعشت آماله ، فتقدم واثقاً من النصر ، وعندما وصل إلى بوابة القصر الملكي ، أطلق صرخة مدوية كقصف الرعد ، وبدا حينئذ ، وكأنه قد حصل على بعض من قوة راما . فبلغت صرخات التحدي التي أطلقها مسامع فالي ، فهب لقتاله وهو ينزل به السباب والشتائم ، وبدت عيناه وسط وجهه المتوهج تشعان وكأنهما شمسان ، وأخذ جسمه الضخم ينتفخ ويتضخم ، وكان ذلك بفضل قدراته السحرية التي تمكنه من السيطرة على جسمه ، فيتضخم أو ينقلص كيفما شاء . ولو شاء لكان بمقدوره أن يطيل ذيله حتى يبلغ خمسين يوجنا ، أو أن يصل إلى السماء . لقد كان عدواً مرعباً . لكن زوجه تارا كانت شديدة القلق عليه ، ولأول مرة في حياتها راودها إحساس بالخوف من وقوع شر مؤكد . وأخذت تتوسل إليه أن يعرض عن هذا الأمر : " لا تدع الغضب يملكك ، يا سيدي ، واصغ لصيحتي ؛ حذار من التورط في القتال اليوم ، وفكر ملياً ما الذي يحمل أخاك على المغامرة اليوم ، بعدما خسر معركة البارحة ، وعهدنا به أن يخلد للراحة عاماً بكامله بعد قتال يوم ، ليستعيد طاقته . لكن ها هو ذا يقبل على التحدي ولم يمس على هزيمته إلا يوم واحد . وإذن ، فلا بد أنه استمد قوة من مصدر ما ، وذلك أمر لا بد وأن يحسب حسابه . إن قلبي ليضطرب والخوف يملكني ، ويراودني إحساس بانك لن تظهر في معركتك اليوم ، إن خضتها . فلقد بلغني أن ولدين للملك من سلالة الشمس يدعى دشاراتا ، أحدهما راما والآخر لكشمانا ، وهما يتبعان طريق الحق والصدق ، اتخذوا الغاية مسكناً لهما ، تنفيذاً لعهد قطعه والدهما الملك . وأحسب أن سوغريفا الماكر قد استدر عطفهما ليعيناه على أمر دبره ضدك ، من يدري ؟ فإذا كان هذا هو الحال فلست أرى فيه ما يبشر بالخير . فدعك من الماضي ، أيها الملك ، واصفح عن سوغريفا ، وفي ذلك خير أعظم . ومهما يكن الأمر فهو أخوك . ويجدر بك ألا تصارعه . ولقد بلغني

ان راما تنازل عن مملكته لأخيه من زوج أبيه التي دبرت له أن يعيش في المنفى . فإذا كان بوسعه أن يأتي بهذا العمل الصالح لابن عدوته ، فلن يصعب عليك أن تشرك أخاك في الملك .

شرع فالي يواسيها ويهدئ من انفعالاتها : " لا تخشي شيئاً ، يا وجه القمر . فلن يضرني إذا هزم سوغريفا في هذه المعركة . فذلك جزاء وفاق لحذله إياي ، حين عهدت إليه بحراسة باب النفق ومضيت وراء العفريت في أعماق الأرض ؛ لكنه كان خواناً مخادعاً ، فأغلق علي المدخل بالأشجار والصخور ، والتفت ليغتصب مني عرشي . إن بوسعي أن أقضي عليه اليوم ، أما وأنتك تناشدني الصفح عنه ، فإني مجيب لك رغبتك ، وسأبقى على حياته . وحسبي أن أقيده وأتبعك به ذليلاً مدحوراً . "

وعادت تارا إلى استعطافه ورجائه مذكرة بأنه لم يفتصب العرش عنوة ، ولا فرض نفسه عليه ، فقالت : " إن حاشيتك والوزراء هم من أجلسوا سوغريفا على عرشك ، وإذن فاللوم إنما يقع على هؤلاء ، وليس على سوغريفا . اصغ لما أقول ، واصفح عنه ، واجتنب قتاله اليوم . فقد بلغني أن سهام راما لا تخطئ أهدافها . "

فأخذ فالي بصرخ قائلاً : " علام تردد بين الترهات التي تحيط به راما ، وتحيط به بهالة من الرهيم ؟ وماذا يحملني على خشيتي ؟ وعلام يقاتلني ، أنا الذي لم آت بما يؤذيه قط ؟ ومع ذلك ، فلست أخشاه ، طالما أنه شجاع صادق ، ويضع الحق فوق كل اعتبار . وفي مسعاه للوصول إلى الحق اتخذ الغابة موطناً له . إن شخصاً كهذا لا يمكن أن يحيد عن قيمة أبدأ . كذلك لا أستطيع أن أراجع عن أمر عزمت عليه فيما يتعلق بسوغريفا ، ولو ناصره راما . "

ولما انتهى حديثه نهض مغادراً ، وودعته تارا بعينين دامتين ، فقد أنباها قلبها أن فالي سيقبض حقه ، وباتت تنتظر القدر المحتوم . ثم خرج فالي بعد حين ، وهو يطلق صيحات الغضب كالزئير ، ويطلق حوله ، فلا يرى سوى سوغريفا . وفي لحظة اشتبك الاثنان في عراك محم . وكان فالي يفوق سوغريفا قوة وبأساً ، فسدد لكمة صاعقة إلى صدر سوغريفا

فاخذ الدم يتدفق من فمه، ثم أطبق فالي على عنق سوغريفا وضغط عليه حتى كاد يزهق روحه، لولا أن راماً أخرج أسلحته السماوية وسدد سهمه المتقد ناراً، فكان له دوي الرعد، وهو يجري نحو فالي بسرعة البرق، فأصاب قلبه وطرحه أرضاً، ولم يعد يملك إلا الصراخ من شدة الألم. فسارع إليه راماً، وأخذ فالي يحدق فيه بعينين تقدحان ناراً. وفيما كان يصصر بأسنانه حنقاً وغضباً أخذ يصرخ: "لقد حذرتني تاراً من المصير الذي سألقيه. كم كنت غيبياً، حين حسبت أنه لن ينالني منك ضمير، أنت سليل راغو، المعروف بالورع والتقوى. فكيف يمكن ألا تكون قادراً على التمييز بين الخطأ والصواب؟ وأي مبدأ أو قانون يجيز لك قتلي؟ إن لحمي ودمي لا يصلحان طعاماً، كذلك جلدي لا يصلح للجلوس. وإذن، فاي نفع لك من جشثي. ولم تعمل على قتل قرد بريء مثلي، أنت الذي قيل في مدحك الكثير، وعرفت بطيب النفس والرحمة؟ فاي ذنب جنيت لأقتل على يديك؟" واندفع فالي يكيل لراماً أقسى العبارات: "إن كنت تنشئ مساعدة القردة، فلماذا لم تسألني المعونة لإنقاذ سيتا؟ إن بإمكانني أن أجتاز البحار في يوم واحد لاستعيدها لك. ولقد سبق لي أن قيدت رافانا بذيلي وغطسته في مياه المحيط، ولم أطلق سراحه إلا عندما أخذ يتوسل طالباً الرحمة والمغفرة. ولو أنه تجرأ على شن حرب علي لكنت قتلته دون شك. لكنك تحالفت مع سوغريفا الأثم، وتوسلت بالخدمة لقتلي. تباً لك! فهل لك أن تظهر بعد اليوم أمام أبطال الأرض؟ ولو أنك قاتلتني قتال الشجعان وجهاً لوجه، لما كان لك أن تأمل بالفوز علي."

وهكذا مضى فالي يكيل لراماً اللوم والتقريع والتعنيف، وجراحه تزيده المأً وعذاباً، وهو ممدد على الأرض أمام راماً. فرد عليه راماً: "إذن، فاصغ لما سأقوله، يا فالي، لقد أنزلت بي الكثير من التوبيخ واللوم، وإن شئت لك أن تزيده. والحق أنني أشعر بالعار بجللتي، فلم يكن جديراً بي أن أقاتلك. لكن سوغريفا قد نذر نفسه لخدمتي، وكان بيننا عهد بالصدقة، واقسمت أمام النار المقدسة أن أكون عوناً له على أعدائه.. فاغفر لي، أيها الشجاع فالي، فما حصل إنما كان مقدراً ولا مفر منه.. والآن اذهب إلى العالم الآخر في الاعالي... عد إلى بيتك في السماء."

فقال فالي: "قد أدركت الآن كل شيء، يا راما! فاعذرني على ما قلت، فهذه العبارات صدرت بسبب ما كنت أعانيه من ألم. فاعمل على رعاية سوغريفا وابني أنغادا، فانت منذ الآن الأب لكليهما. واعمل كذلك على ألا يصيب زوجي تارا بنت سوشينا أي مكروه من سوغريفا." ثم حياه بضم راحتيه تقديراً وإجلالاً. فطمأنه راما بأنه سينفذ وصيته.

لما سمعت تارا بما أصاب فالي هرعت تبحث عنه وهرقتها ولدها أنغادا، وفيما كان أفراد الحاشية يعدون للهرب هتفوا بها قائلين: "عودي، أيتها الملكة، إلى القصر، فقد اقتتل الأخوان، وتحقق ما تنبأت به، فالملك فالي يحتضر بعد أن سقط بسهم راما." فوبختهم تارا لجبنهم، ثم اتجهت، غير عابئة بكلماتهم، إلى حيث كان زوجها راقداً يحتضر. وهناك أخذت تندب زوجها بأعلى صوت، وتصيح باكبة عليه، بينما رمى أنغادا بنفسه إلى جانب أبيه، وأخذ يبكيه مر البكاء أمام أنظار أهل كيشكيندا الذين كانوا يشاركونهما النشيج والنحيب. حتى أن لكشمانا لم يتمالك نفسه فأخذ الدمع ينهمر من عينيه، بينما حزن عليه سوغريفا واما حزناً شديداً. عندئذ، أخذت تارا توبخ راما بمرارة: "قد قيل عنك، يا سليل آل راغو، أنك فاضل صادق، فكيف حملتك الفضيلة على قتل زوجي الملك؟ فلو أنك قاتلته قتال الشجعان، لما نلت منه وكيف تفرق بيني وبين زوجي، وأنت تعلم جيداً المعاناة التي يسببها فراق الزوجين؟ وأعجب هل يقتصر عطفك وحنوك على سوغريفا وحده؟ لقد كان زوجي كريماً معك فلم يلعنك، ولكن ها أنا ذا أنزل عليك لعنتي. لسوف يكون لك أن تنفذ سينا بشجاعتك وبأسك، ولكنها لن تبقى معك طويلاً، وسوف تحزن عليها، كما جعلت كيشكيندا تحزن على مليكها، يا سيد راما، من المؤكد أنك ستدرف الدمع مدراراً على سينا مرة أخرى. وسيكون الأسى رفيقك بقية أيام حياتك. ولا تعتقدن أن بإمكانك الخلاص من هذه اللعنة، فكل منا سيجني ما زرعته يده." ثم أجهشت بالبكاء، فخطبها فالي هامساً: "حسبك يا غالية، لقد اسمعت راما أقسى الكلام، وهو الآن يشعر بالعار لعلته. إن رافانا ملك لانكا قد اختطف سينا، وأنا أموت بسبب الجريمة التي ارتكبتها. لقد كان هذا مقدراً علي، فلم تلتقن اللوم على راما؟" ثم وجه حديثه إلى

سوغريفا: "يا أخي قد طال القتال بيننا. وهذه هي النتيجة. وليس الخطأ خطأك، لقد كان ذلك مقدراً. فكن الوالد لابني العزيز أنغادا، انظر إليه كيف يبكي في الأرض. إني أقدمه لك." ثم أخذ يصرخ من الألم: "أواه، إني أحترق، إن سهام راما تحرق جسدي. وسرعان ما ساموت." ثم نزع فالي عن عنقه سلسلة تبهير الأنظار، وقدمها إلى سوغريفا. فاخذت تلمع على عنقه بهريق يخطف الأبصار.

ثم قال فالي: "لير الجميع هذه القلادة، لقد منحها الإله إندرا لابني أنغادا، تعبيراً عن مباركته له، وهي الآن هديتي لك، يا سوغريفا." ثم حذق في وجه أنغادا وقال له وهو يلهث: "أي بني، اصمل على خدمة عمك سوغريفا وعامله باحترام، واحرص على القيام بواجباتك. وتذكر أن أعداء سوغريفا هم أعداؤك، وصديق سوغريفا هو صديقك." وبعد أن أنهى كلامه، غادرت روح البطل فالي جسده، فوضع على عربة تتوهج النفاً، كان الإله إندرا قد أرسلها لتحمله إلى السماء.

كان حزن ثارا وأنغادا عظيماً. أما سوغريفا فطنى عليه الندم والأسى لفقدان أخيه، وأخذت كيشكيندا تندب ملكها الراحل. وقدم راما تعازيه إلى سوغريفا وطلب إليه أن يقوم بالطقوس الأخيرة لوداع الملك الراحل بالأسلوب اللائق به. وطلب إلى هانومن أن يقوم بالمراسم اللازمة، فجلب من الخزائن الملكية ثياباً فخمة وجواهر نفيسة والكثير من الذهب والفضة لتوزع على الفقراء. ثم حمل عدد من القرود الأشداء جثة فالي إلى العربة الملكية وساروا بها على طول نهر بامبا. وهناك سجي جثمان الملك على محرقة كبيرة مفروشة بالأزهار، ثم أضرم أصدقاء فالي النار فاخذت جثته تحترق حتى أصبحت رماداً نشر على سطح ماء النهر.

احتشد القروء حول راما، وراح هانومن يخاطبه قائلاً: "قد أصبح سوغريفا ملكنا الآن بفضلك يا سيد راما. ولقد مضى زمن طويل، وأنت تطوف في الغابات. فنرجو أن تقبل ضيافتنا، وتقيم في قصر الملك." لكن راما أجاب قائلاً: "إنه عهد قطعت على نفسي أن أتخذ الغابة مسكناً لي أربعة عشر عاماً، لا أسكن خلالها المدينة." ثم استدار ووجه حديثه

إلى سوغريفا: "خذ زمام الأمور في مملكتك يا سوغريفا واحكم بالعدل. إنني لاشعر بالعار لقتل فالي. فلتقسم على أن تجعل أنفادا ولياً للعهد، وأن تكون عفوفاً على تارا، تستشيرها في كل أمر. لقد قُرب موسم الأمطار، فلتبقي الآن في منزلك، ولتستمتع بامتيازات الملك، فلقد عانيت الكثير وأن لك أن ترتاح قليلاً. ولكن حالما تنقطع الأمطار، فإن العقاب سيظال من يظل قابلاً في بيته.."

عاد سوغريفا ثانية إلى القصر الملكي في كيشكيندا. وفي اللحظة الميمونة، قام الوزراء والمحاشية وأهل المملكة بتنصيبه في احتفال رسمي ملكاً على العرش. ثم تولت تارا دهن جسمه بالزيت، وغدت وفقاً لقانون القردة ملكة إلى جانب سوغريفا، وكان سعيداً في هذا كل السعادة. وعين أنفادا ولياً للعهد مثلما أمر راما. وباتت كيشكيندا يومها في سعادة غامرة، بينما أخذت القردة تهتف بصوت عالٍ: "النصر لراما! ليحيا راما!"

كان جبل ماليفان يقع على بعد أربعة أيام عن المدينة، فقرر راما ولكشماتا، يومئذ، البقاء هناك طوال موسم الأمطار. وقد اتخذوا أحد الكهوف مقاماً لهما. وكان النسيم يهب عليلاً، عابقاً بأريج الزهور وروائح الثمار، محملاً بالرطوبة من المياه العذبة الرقراقة الصافية. والقمر ينير بضوئه الفضي الليل فيضفي على المكان روعة يزيد منها نسمات الليل العليلية. إلا أن راما لم يكن ليجد في هذا كله شيئاً من المتعة، فكان قلبه يهكي على الدوام لفراق حبيبته سيتا. ولقد جهد لكشماتا في مواساته بقوله: "لا تخزن يا أخي الهمام. فلسوف تنقذ سيتا، وسيكون مصير رافانا الموت. فقر عيناً. فانا من سيقول رافانا. وحسبك هذا مني عهداً." يا للأشهر الماطرة كم هي شاقة، وكم كانت أيام المطر أشد من أن تحتمل. ولقد زادت الغيوم والأمطار راما حزناً وكآبة وأثقلت قلبه. وكم تنهد راما، وكم اشتكى: "واحسرتاه! إن الشمس والقمر يختبعا وراء السماء الرمادية... والبرق يلعب بحرية بين الغيوم المحملة بالأمطار. فكيف لي أن أطلب الآن من سوغريفا أن يرسل قومه للبحث عن سيتا؟ يجب أن تتوقف الأمطار حتى تجف الدروب، وعندئذ، يمكن أن يتحقق مبتغاي، ولكن إلى أن يحين ذلك الوقت ما الذي سيحل بسيتا؟ كيف لها أن تعيش وحيدة وسط

اعدائها طوال هذه الاشهر، وقد علقت كل آمالها علي؟ لربما قتلها ذو الرؤوس العشرة في لحظة غضب، أو لعلها تفرق نفسها بالبكاء حتى الموت، وهذا أكثر ما أخشاه. وعندئذ، ما نفع مساعدة أخ أو صديق؟ واحسرتاه! لو أنني كنت طيراً لاجتزت البحار لأصل إليها."

انقطعت الأمطار، وحل فصل الربيع البهيج. وهذا صوت نقيق الضفادع، ولم يعد يسمع للرعد جدجلة في السماء، وجعلت أشعة الشمس الأيام بهيجة. وعاد القمر والنجوم للظهور ثانية، لكن انتظار الآخرين لسوغريفا ليبر بوعده ذهب سدى، وكانت الأيام والليالي تمضي الواحدة تلو الأخرى، بينما ينتظران قدومه وهما في حالة من الكرب والقلق. فقال راما: "أذهب يا لكشمانا إلى سوغريفا في كيشكيندا، واستطلع أمره، وما يدور في ذهنه. واحسب أنه يمضي الوقت في متعة الجديدة، لقد قتلت فالي اكراماً له، والآن أشعر بالعار لتلك الفعلة. لقد نال القرد عرشه بمساعي، لكنه نسي وعده لي".

فأجابه لكشمانا وقد بدا عليه الغضب: "بالتأكيد سأذهب إلى سوغريفا، وأرسله إلى عبات الموت، يبدو أنه يجهل من يتعامل معهم، ولكن سرعان ما سيعلم خطاه حين القاء. وسيكفيه عندئذ سهم واحد ليلقي حتفه". لكن راما نبهه ألا يقتل الصديق، وأن التهديد سيكون كالمياً إذا اقتضت الحاجة إليه.

انجه لكشمانا إلى كيشكيندا وعيناه تتقدان غضباً وهو يمسك سهماً رهيباً بيده اليسرى وقوساً جباراً باليمين! ولم يمض وقت طويل حتى بلغ المدينة وسرعان ما وصل إلى قصر الملك. وعند بوابته وجد أنفاذا يحيط به عدد من أصدقائه وحاشيته، فارتبك عندما رأى الغضب باد على وجه لكشمانا، وقد سارعت القردة الضخمة لتحية لكشمانا، ثم قفزت من فوق الأسوار هاربة متوجسة شراً مستطيراً. فآخذ لكشمانا يصيح قائلاً: "اصح إلي يا ابن فالي، بلغ سوغريفا أنني أتيت. لقد كنا نهم في الغابات بينما كان سوغريفا يلهو ويعربد في قصره. وفيما كنا نندب فراق سبتا، كان هو قابع بين جدران قصره لاه عن مصيبتنا ولما انتفخ كبيراً وخيلاً، تناسى أن راما قتل فالي لاجله، وأعاد له ملكه. ألا يراوده الحجل لتفاعسه؟ لقد قطع على نفسه عهداً بأن يمد لنا يد العون، وإذا به الآن ينكث بوعده.

ويبدو أنه لا يذكر كيف فر خوفاً من فالي على الرغم من أنه حيوان من عشيرة القردة! لقد شمله راما بعطفه واحتضنه واتخذته صديقاً، وقبل به ندأ له، فهل يكون هذا رده على الجميل؟ هيا امض! وأخبره أن لكشمانا أخا راما الذي لا يقهر قد جاء، وهو عازم على إطلاق سهم واحد فيضرم النار في مملكته كلها فتصبح خراباً يباباً."

أخذ أنغادا يتوسل إليه قائلاً: "هدئ روعك، يا سيدي لكشمانا." وراح يرحب به وأسرع في جلب الماء ليغسل له قدميه، ويفرش له السجاد، ويسترضيه ليجلس ويستريح من عناء الرحلة. ثم أسرع أنغادا في الدخول إلى القصر، فوجد سوغريفا في سبات عميق فوق سريره الذهبي وقد أسكره النبيذ. فطلب من بعض القردة أن تصدر أصواتاً عالية لإيقاظه. فكانت ضجة عظيمة وجلبة، وأخيراً فتح سوغريفا عينيه المخمورتين غضباً، وفيما هو يحملق في وجوه حاشيته راح يزار: "كيف تجرؤون على إقلاقي راحتي على هذا النحو؟"

فتقدم أنغادا وحياه ضاماً راحتيه إلى بعضهما وقال: "قد أرسل راما أخاه لكشمانا. إن ابن سوميترا الذي لا يقهر قد حضر والغضب باد عليه، وهو لا ينقطع عن التهديد بنا وتوعدنا. لقد اتخذك راما صديقاً وحصلت منه على كل ما تبغي، ولكن عندما حان الوقت لتهب لمساعدته تتنكر لوعدك له."

فعارضه سوغريفا: "كان راما قد تعهد أن يتخذني صديقاً له، إلا أنه الآن يرسل لكشمانا لإهانتي بلا ذنب اقترفته، إنني لست بالذي يخشى أحداً، طالما كنت بريئاً من الذنب، ثم لم يغضب لكشمانا ويشور هكذا؟ إنني لم أنكر صداقتي لراما، ولكن هل يجب علي أن ألقى حتفي في سبيل هذه الصداقة؟ وهل لنا قبل بمواجهة رافانا، وما نحن سوى قردة وحسب؟ وإن ذهبنا لقتاله فهل ترانا نعود إلى وطننا بعد هذا؟ قل لكشمانا أن يعود، وسنقرر ما الذي سنفعله لاحقاً."

لكن هانومن الحكيم قال: "إن راما قد آزرك وساندك حتى استعدت ملكك، فكيف نتحدث عنه هكذا؟ إن هذا الجنون مطبق! والحق أنك أغرقت نفسك في الملذات ونسيت

راما ومحنته، ولذلك جاءك لكشمانا الغضوب. ولك مني النصيحة، أنا وزيرك الأمين، أقدمها لك بلا خوف أو وجل، إنما ابتغاء مصلحتك وما هو خير لك. فاصغ، وسل راما المغفرة. إن بحاراً تفصلك عن راقانا، أما لكشمانا فهو عند بابك وبيده سهمه القاتل. ولن يفلت أي منا إن لم نتصالح من تهدة خاطره، وتذكر أنك أقسمت أمام النار المقدسة أن تساند راما. وعلى الصادق أن يقرن القول بالفعل. واعلم أن للحق قدسية، ومن أجل الحق شاء راما العيش في الغابة، عوضاً عن حياة الترف في قصره الملكي. وذلك هو سر السهم الذي قتل به فالي، وهو السبب في أن العرش ووصولان الملك آلا إليك. فاصغ لما أقول، ودع الملذات، وإلا فقدت كل شيء، أيها الملك، بما في ذلك حياتك.

ثاب سوغريفا إلى رشده وبعث في طلب لكشمانا. وسرعان ما وصل لكشمانا إلى الجناح الخاص بالملك. ولدى رؤية القردة الغضب باد على وجهه، سارعت بالارتداد على أعقابها مبتعدة عن طريقه من شدة الخوف.

وقف سوغريفا احتراماً له، فيما وقفت تارا إلى يمينه، وأوما الملكة الثانية إلى يساره، واستقبلوا لكشمانا بالتحية والتكريم اللائقين به، لكن لكشمانا لم يقبل بالجلوس على المقعد الذي عرض عليه، بل زمجر غاضباً وخاطب سوغريفا وعيناه تقدحان شراً: "لقد أعماك الغرور والته، وأسكرتك المتع، حتى تجرات على الاستهزاء براما فنسيت وعدك له! يا لقسوتك وتحجر قلبك، لم تستفسر ولو مرة واحدة عن أحوالنا، وتوسلت بالمكر والخداع لتستعين براما حتى تبلغ مآربك! فأعاد لك مملكتك وجعلك تحصل على تارا الجميلة، وساعدك في استرداد حبيبتك أوما. يا لك من قرد آثم، قل لم حدثت عن طريق الحق؟ إن قتلتك ليس بخطيئة. وسأقتلك أنت وأتباعك بسهم واحد، وأجعل انغادا ملكاً بدلاً منك، ومعونته سوف نستعيد سينا من جديد."

رمى الملك وزوجاته بأنفسهم عند قدمي لكشمانا، وشرعوا يتوسلون إليه طالبين المغفرة. وقال سوغريفا باكياً: "أعذرنى أيها الأمير، إن العالم كله يعلم أنني صديق راما. فاغفر لي، وهدئ من روعك، وسأعمل على إرسال القردة أينما كانوا، إلى كافة أصقاع الدنيا بحثاً عن

سيتا.

لكن غضب لكشمانا الشديد ما كان ليهدأ، فتدخلت تارا وأخذت تلاطفه وتحاول تهدئته، وأجلسته على مقعد من الذهب. وأخيراً هدأ لكشمانا بتأثير حديثها اللطيف، عندئذ، نزع سوغريفا عقد الزهور الذي كان يتقلده، وأتلفه ونثر زهوره على الأرض. وضم راحتي يديه، وقال مخاطباً لكشمانا ومعبراً عن ندمه: "لقد استعدت مملكتي بفضل راما، وإني لمدین له ما حييت، ولسوف يكون الفضل في إنقاذ سيتا لبسائته، ولا شيء سواها، وإن كان لي دور في هذا، فهو دور التابع. لقد سكنت إلى بيتي طوال الوقت وقصرت عن النهوض بما كلفت به، ولكن من يحسن إلى خدمه لا ريب يصفح عن ذنبي، فما أنا سوى قرد قاصر له هفوات وعثرات."

فاجبه لكشمانا: "أصغ، إذن، ياسوغريفا! إن عملت صالحاً وكنت في طاعة راما جزييت خيراً. وتذكر أن النصر أبداً حليف راما. عليك بطريق الحق، فهذا نهج أخذنا به، ولن نحيد عنه. لقد أغلظت لك القول، ولكن ما حملني على ذلك إلا إشفائي على راما، وما شاهدت من الحزن الذي يعتصر قلبه. لقد دفعت إلى هذا الموقف دفعاً، وهو ليس مما يليق بي. ويجدر بالمرء ألا يتكلم بمسوء مع الكرام، فعذراً، يا ملك القردة، ولتطب نفساً. كن صادقاً مخلصاً، ولسوف يأتيك الخير العميم لمساعدتك راما."

نادى سوغريفا هانومن وقال له: "وجه جيشنا إلى كافة أرجاء المملكة، وليبلغ الرسل أوامري بأن يسارع الجميع في الحضور إلينا خلال عشرة أيام، ولن أنفاضي عن أي مقصر، وكل من يتأخر سينال عقابه، أما من يعصي أوامري، فسيكبل بالقيود ويجر إلينا صاغراً."

كان لكللمات الملك أشد الوقع على عشيرة القردة، ونزلت عليهم نزول الصواعق، حتى ارتعدت فرائصهم. وقد استطاع هانومن حشد ثلاثمئة مليون قرد، ومثل أسراب الجراد انتشر هذا الجمع، واجتاحوا الأرض أفواجاً أفواجاً، وكان أن اتجه نيلا ناحية الشرق، ومضى نالاً غرباً، أما سمباتي فقد توجه جنوباً، فيما ذهب هانومن الشجاع شمالاً، وكان كل منهم

على رأس جيش مؤلف من عشرة ملايين قرد، يسيرون قفزاً ولا ينقطعون عن الهتاف: "أسرعوا أيها القردة، العجل! العجل! موعدنا في عشرة أيام لا تزيد والموت لمن يتأخر... من شاء الحياة أسرع، وإلا الموت الزؤام."

وهكذا أرسلت حشود القردة من المقاتلين والحراس في كيشكيندا، حتى لم يبق منهم أحد فيها، سوى أنفاد بن فالي فظل في موقعه لحراسة قصر الملك. وبعد عشرة أيام عاد الجنود وبرفقتهم جميع القردة في القبيلة، فضاقت بهم كيشكيندا، وقد أحدثوا جلبة عظيمة، وكانوا جميعاً محملين بالهدايا والأزهار والفاكهة، ولما رأهم سوغريفا بأعدادهم الهائلة وأشكالهم التي تثير الرعب في القلوب، شعر بأن النصر لا ريب لحليفه، وتهباً على الفور للذهاب للقاء صديقه راما. وحمل أربعة من القردة الضخام الأشداء المحفة الملكية، وقال سوغريفا للكشمانا: "أرجوك أن تدخل أولاً، إذ ليس من اللائق أن أتقدمك في الدخول يا مولاي." ثم حملاً بالمحفة، فيما راح أربعة من العبيد بالتلويح بالمرآوح الملكية المصنوعة من شعر ذيل ثيران الباك، على وقع أنغام الموسيقى، وأصوات الأبواق من أصداف البحر.

تعالى الضجيج حتى بلغ آذان راما، فعلم عندئذ أن سوغريفا أصبح في الجوار. نزل سوغريفا من المحفة وتسلق جبل مالياغان برفقة لكشمانا. ولما مثل سوغريفا بين يدي راما أرمى على قدميه، ثم وقف وأدى له التحية بضم راحتين وحنى رأسه إجلالاً له. فعانقه راما عناقاً حاراً وأجلسه بجانبه وسأله عن أحواله، فطمأنه سوغريفا قائلاً: "إنني بخير ما دمت بقرىكم، فبفضلكم استعدت مملكتي، وأمكن لي أن أجمع عشائر القردة كلها. وذلك جميل بطوق عنقي، ولرد هذا الجميل جمعت كل قردة الأرض، وقد توافدوا من كل البقاع بانتظار أوامري للتحرك. إنه حشد من مئات الملايين من المقاتلين الأشداء البواسل، لا قبل لأحد على مواجهتهم. جبارة قادرون على اختراق كل الحدود وجميع المواقع والحصون، في السماء والأرض وما تحتها، في أي مكان توجد فيه سبتا، ليعيدوها إليك، لقد شئت، يا مولاي، أن تدعوني صديقاً. وذلك من كريم طبعك، وحسن شمائلك، وإنني لا أملك أن

أقابل هذا الكرم، وكيف لي ذلك، وما أنا إلا قرد وحسب؟ لكن إلى أن يحين الوقت الذي يكون فيه إنقاذ سبتا لن أعرف معنى النوم أو السكينة، ولك مني العهد بالآ أعود إلى كيشكيندا، إلا بعد إعادة سبتا إليك سالمة، وسوف تعود إليك بفضل بسالتك وحدها، ولن أكون سوى عوناً لك.

سر راما لهذا الحديث، فرفع سوغريفا وضمه إلى صدره بحرارة، وقال له: "من سواك، يا صديقي، سيقف إلى جانبي؟ إن صداقتك لمن العجائب وإني لسعيد بها."

وهكذا كان الحديث يجري بين الصديقين على قمة الجبل، ومن ذلك المكان أخذوا يستعرضان ذلك الحشد العظيم الذي جاء به شاتغالي، جيش جرار أثار الفيار في مسيره حتى بلغ عنان السماء.

ثم قدم القائد غافاكشا على رأس جيش عرمرم من خمسين مليوناً من القردة المردة، بعدئذ جاءت القردة ذات العيون الرمادية والزرقاء في جيش من ثلاثين مليوناً، ثم جاء براماتي في مئة مليون قرد، وكان حسبه أن يشير بإصبعه ليكون بإمرته الأعداد الهائلة من القردة ذات البأس والجبروت والتي لا حدود لجراتها. ومن تلال إتياغوليا قدمت قردة الإتياغول بقيادة بيهانغا، وقد بلغ عددهم مئة مليون، ومن جبال مالابا جاء عشرون مليوناً من القردة الصناديد ذوي الشعر الطويل، أما فيناتا فقد قدم من الشمال على رأس جيش قوامه مليوناً من القردة. بينما جاء سامباتي وحمو سوغريفا سوشينا وابنه على رأس مليون من القردة. كذلك قدم جامبافان ملك الذهبية على رأس جيش جرار لا حصره. ولقد تزامحت القردة حتى ملأت الجبال والسهول من حولها، ولم يعد يرى في الأفق سوى تلك الحشود الهائلة من القردة كبيرها وصغيرها، والتي كان راما يستعرضها والسعادة بادية على محياه، فالتفت إليه سوغريفا وخاطبه قائلاً: "لقد قدم قادة القردة الجبابرة الذين يعيشون في مملكتي وهم يشعرون القأ، كما الإله إندرا في فردوسه، يزهدهم قوة ما لهم من القدرة على تقمص أي شكل، فيبدون كالعمالقة حيناً، والشياطين حيناً آخر. لقد قدموا على رأس جيش من القردة الذين همكهم التجارب في ميادين القتال، مرات ومرات، إن هؤلاء القردة،

يا مولاي راما، لهم القدرة على السير على الأرض وفوق الماء ويمسكون عدداً من الجبال، ويبلغ تعدادهم مئات الملايين، وجميعهم طوع أمرك ورهن إشارتك.

فرد راما معتذراً بأنه ليس أهلاً لهذه المهمة، وأن سوغريفا الوحيد القادر على قيادة جيش كهذا. وعلى إثر ذلك وجه سوغريفا أوامره إلى فيناتا بالتحرك شرقاً على رأس جيش من مئة مليون، لاستطلاع تلك البقاع والبحث عن سيتا ومخبأ رافانا في جبالها وغاباتها، وخاطبه قائلاً: "عبر نهر الغانج المقدس والسرايو وكاوشيكى، كذلك ستجد قطعاناً من الماشية ترعى العشب على ضفاف نهر غوماتي فاعبره، واعبر نهر ساراسفاتي، حتى تصل إلى مالايا بلاد الريح الرائعة، ومن ثم إلى كوكاناد، وبعدها بلاد كاشيا وبانديا والتي يطلق عليها اسم ماغادها، وعلى الجانب الآخر من نهر براهما بوترا ستجد بلاد البنغال، وفي جبل مندارا ستجد الكيراتاس وهم قوم ذوو أشكال غريبة يأكلون لحوم البشر ويتنقلون في الماء بين الجزر ويطلق عليهم اسم "الرجال النمر" ذلك أن القسم العلوي من أجسامهم مثل النمر والسفلي مثل البشر، وإذا صادف أن سيتا كانت هناك فخذ حذرك وانتبه جيداً. وبعد أن تجتاز جبال ريشياه ستصادفك بلاد كيراتا، فالنزم الحذر هناك أيضاً، فهي مرتع الآلهة. وإلى الشرق ستجد بحر القشدة، وفيه جبل صغير أبيض يشبه الثلج في بياضه، يدعى جبل الرخام، وعلى قمته يسكن شيطان ناصع البياض بالف غطاء وغطاء متصلة ببعضها البعض، وعلى كل غطاء جوهرة تتلألأ القأ وضياء، فتتبر بحر القشدة وما حوله. والشيطان هو آتانتا، اللامتناهي، فتقدم منه بالتوقير يغدو النجاح حليفك. وإلى الشرق توجد جبال أبهايا، وهناك ستجد شجرة النخيل التي تحمل ثماراً ذهبية. وكانت هذه منذ أن كان الزمن، وهي مرصعة بالجواهر. فابحث بقرئك ليقتشوا في تلافيف هذه الشجرة عليهم يعثرون فيها على سيتا وملك لانكا. وإذا لم تعثروا عليهما هناك، امض إلى جبال كالوداكا. وستجد أن مياه هذه المنطقة داكنة اللون ويعيش فيها ثلاثون مليوناً من الشعبين والأفاعي. وحينما تتشأب الأفاعي تموت المخلوقات الفانية، لذلك لا يجرؤ الزهاد أو الشياطين المردة على الاقتراب منها. فتش في الأنهار والجداول والجبال والكهوف. وإذا لم تجد رافانا الشرير، تابع طريقك إلى

الجبال الحمراء، وهناك ستصادف نهراً عربضاً جميلاً وصخوراً ضخمة. وإلى الشرق منها ستلتقي بالبحر الأحمر الذي تقبع في أعماق مياهه الحمراء الراكشا الرهيبة. وعلى ضفته ثمة شجرة قطن ذهبية، قائمة هناك منذ الأزل، وهي مليعة بالأشواك، لكنها تحمل ثماراً وأزهاراً ذهبية. ولا يتسلق هذه الشجرة سوى الراكشا الذين يسكنون أعماق هذا البحر، في حين لا يجزؤ على الاقتراب منها حتى الزهاد والحكماء. فإذا لم تقع على سبتا هناك انجه نحو البحر الشرقي. وكن حذراً في أثناء عبورك مياهه، حتى تصل إلى جبال شروق الشمس المجللة بالذهب. وبوسع الشمس في لحظة واحدة أن تقطع ملايين بل مليارات الیوجنات. وهذا المكان يقصده الرجال الصالحون للتأمل والتعبد. أما البلاد الواقعة شرق جبال شروق الشمس فلم يبلغني شيء عنها. فالمكان مظلم هناك. ولهذا عليك بالعودة حين تبلغ جبال شروق الشمس. وإن الرحلة بأكملها ذهاباً وإياباً تتطلب شهراً واحداً، وهذه مدة مهمتك، فإذا لم ترجع بعد شهر، كان جزاؤك الموت وأهلك أيضاً. " وبعد أن أنهى سوغريفا حديثه توجه جيش القردة شرقاً بقيادة فيتانا بحثاً عن سبتا.

اختار سوغريفا بعناية ستة من خيرة القردة وأشجعهم لقيادة الفيالق المتوجهة إلى الجنوب. وكان السبب في هذا الحرص في اختيار القادة معرفته أن تلك البلاد هي موطن رافانا. وكان أن وقع اختياره على كل من جامبانان ملك الدببة، وهانومن الشجاع ابن إله الريح فايو، وتارا، ونالا، ونيلو وعلى رأسهم أنغادا ولي العهد الباسل الذي تخضع له جماعات القردة كلها. وبعد أن التأم جمعهم وقف سوغريفا يعرض لهم وصفاً للبلاد التي سيذهبون إليها: "إن أول ما ستقع عليه أعينكم سلسلة جبال فينديا، وهي سلسلة من ألف جبل، قممها شاهقة مغطاة بالأشجار من كل نوع، وفيها نهر فارمادا الساحر، وهو مسكون بالشامبين والأفاعي الضخمة، ثم تصادفون نهراً غودافاري الجميل وكرشنا فيني العظيم، وبعد ذلك تبلغون منطقة ميخالاس وأوتكالا ومدينة داشارنا. كذلك تقصوا أثر سبتا في غابة دندাকা وجبالها وأنهارها وكهوفها، وأعبروا نهر غودافاري وأنجهوا نحو جبال أبو موكا الغنية بالمعادن الثمينة و قممها البديعة وسهولها المغطاة بالأزهار، وغابات أشجار الصندل. عليكم بالبحث

عن سيتا جيداً في هذه الجبال. وإذا لم تعثروا عليها هناك تابعوا مسيركم وستجدون نهراً مقدساً مياهه عذبة صافية يدعى نهر كافيري وفيه تجدون جماعات من الاسباسا جعلته مرتعاً للعب واللهو. وفي قمة جبل مالايا ستجدون الناسك الحكيم أغاستيا أعظم الناسك وأعلامهم مقاماً، فإن أذن لكم اعبروا نهر تامرا باري الكبير الذي يمجع بالتماسيح. وفي هذا النهر ثمة جزر تغمرها غابات من أشجار الصندل، وتتدفق مياه هذا النهر وتجري حتى تصب في البحر، وهي تشبه بتدفقها هذا عروساً شابة ذاهبة للقاء حبيبها. وإذا ما تابعتم المسير ستجدون البوابات الذهبية المرصعة باللؤلؤ والتي تؤدي إلى مدينة باندياس. ولضمان نجاح مهمتكم امضوا ناحية البحر، وتأكدوا من قدرتكم على عبوره، ففي الجهة المقابلة تقع جزيرة لانكا، معقل الشرير رافانا، وهي جزيرة جميلة بديعة لا يملك أحد الوصول إليها. فابحثوا عن سيتا في هذه الجزيرة. وعليكم أن تعودوا جميعاً خلال مدة أقصاها شهراً واحداً، ومن يتأخر سيقتل فوراً ومعه أسرته بأكملها. أما من يأتينا بنبا عن سيتا فلسوف يلقى منا التكريم اللائق، ولسوف نظل مدينين له مدى الدهر. ثم وجه حديثه إلى هانومن وقال له: "استمع إلي يا ابن الريح، إذ أن شيئاً ما يخبرني أنك وحدك دون سواك ستتمكن من إنجاز المهمة. فانت لا تخشى ناراً أو ماء، ولك من السرعة ما للريح، وأرى أنك واجد سيتا، ومنجز لي وعدي. ولسوف تنال مجداً عظيماً، وأبلغ أنا السعادة برؤية سيتا. ثم استدار نحو راما، وقال له: "أعطه شارة تدل عليك. فالؤكد أن سيتا تجهل هانومن، ولربما أصابها الذعر إذا رأت قرداً فتفر منه". فأجاب راما: "هاك خاتمي يا صديقي". فمد هانومن وتلقى إمارة راما لسيتا، ثم حياه مودعاً ومضى.

استدعى سوغريفا سوشينا وسلمه قيادة الجيوش التي تتجه إلى الغرب وأعطاه توجيهاته: "اتجه نحو الغرب وابحث عن سيتا في كل مكان تبلغه، ولسوف تجد في الجهة الغربية سنداهو وأرض المالاي وضفاف نهر كافيري. ثم تصل بعدئذ إلى الأرض الحارة العميقة. وبالقرب من هذا المكان ستجد فسحة من الأرض تغطيها أزهار كيتاكي، وتبلغ مساحتها عدة يوجنات، إلا أن أشواك هذه الأزهار مثل أسنان المنشار، فلتحذرها القردة، ولتسرع

بالخروج من هذه الأرض، فذلك أفضل. بعد ذلك ستصادف غابة النخيل، ولكن حذار إن تأكل من ثمارها، وإلا كان مصير مهيمتك الإخفاق. وإلى الغرب ستجد عدداً من القرى والمدن، وبعد أن تجتازها جميعاً ستصل إلى تلال هينغوليا ذات التضاريس العجيبة. وإلى الغرب منها يقع نهر سيندهو وإلى غربه البحر وسلسلة جبال تشاكرافان التي تمتد عدة يوجنات على طول البحر الغربي. وهذه الجبال تنير الأراضي المجاورة لها. وهنا ستجد القرص العجيب، سلاح فيشنو، الذي صنع من عظام الشيطان هايفريفا الذي قتله الإله. فاجعل قردتك تنسلق هذه الجبال للبحث عن سيتا وملك لانكا. وإذا لم تعثر عليهما هناك، امض مسافة خمسين يوجنا حتى تبلغ جبل فاراها. وفي هذا المكان بنى فيشفاكارما منزل إله الماء فارونا، وهو من الذهب الخالص وقد رصع بالجوهر لتبديد الظلام وتضيء المكان. ولكن حذار من الشيطان ناراكما الذي يتجول في الجوار، فشره عظيم بفضل عطف الإله فارونا عليه، وإذا صادف أن قابلتموه فاعلموا أن أحداً منكم لن يفلت من قبضته. فإن فشلتم في العثور على سيتا في هذا المكان، فلتتقدموا حتى جبل سوميرو، وهو من الذهب ومحاط بستين ألف هضبة تتلأأ وتشتع شياخ. وعلى قمته توجد شجرة نخيل ذهبية، وهو لمعب الآلهة ومنتجعها الذي ترتاح فيه، ويحفل بمختلف أنواع الزهور والثمار، ولا يضاهيه مكان على الأرض روعة وجمالاً. وهنا تصدح الموسيقى ويرقص الراقصون والآلهة تنظر إليهم من عليائها في السماء. إن سوميرو جبل رائع يشير الدهشة في نفس كل من ينظر إليه، وتبلغ مساحته مئة مليون يوجنا. والشمس تسافر قاطعة سلسلة الجبال كلها في لحظة واحدة، إلا أنها لا تتابع مسيرتها غرباً، لأن الطريق موحد أمامها. إذ يهبط الظلام إلى الغرب من جبل سوميرو، حيث لا حياة هناك. ولست أعلم شيئاً عن تلك الأرض. إن الوصول إلى هذا المكان والعودة منه يستغرقان شهراً كاملاً، وكل من يتأخر في العودة يقتل وأهله. وبعد أن تنتهي سوغريفا من خطبته هذه توجه الجيش غرباً.

التفت سوغريفا نحو القائد البطل شتافالي وقال له: "اصغ إلي، أيها القائد الشجاع شتافالي، إنك الزعيم من بين جميع القردة، فقد تصاعد الغبار الذي أثاره جيشك حتى بلغ

عنان السماء. سر شمالاً بأقصى سرعة واصطحب معك جيشك بأكمله وستجد جبال الهيمالايا موطن الثلج والجليد، حيث جاءت إلهة النهر غانجا من هذا المكان، وإلى الشمال أيضاً يقع مقر الإله براهما، ومن هذا المكان جلب باجيراتا نهر الغانج، وكان ملكاً من سلالة الشمس، انقطع للعبادة ورياضة النفس عشرة آلاف سنة أخذ نفسه فيها بالشدة والقسوة، فامتنع طوال هذه المدة عن الطعام والخلود إلى النوم والراحة، عندئذ ظهر له شيفا ليقدم مكرماته، فأنزل الإلهة غانجا من السماء إلى الهيمالايا على شكل نهر الغانج وذلك ليظهر أسلافه ويهب السلام والخلاص لأرواحهم. ابحث جيداً عن سيتا في أرجاء هذه الجبال التي تغمرها الثلوج، وإذا فشلت في العثور عليها، تابع مسيرتك شمالاً حيث ستجد أرضاً يباباً تدخل الرعب إلى القلوب، فليس فيها تلال أو أشجار أو مياه. فلتكن حذراً ولتعبّر هذه البلاد بسرعة. وإلى الشمال منها ستجد جبل كيلاسا المقدس الذي يتألف من ألف قمة تشع ضياءً من بعيد، وفيه تقع المدينة الجميلة التي يتجول فيها شيفا وبارفاتي. ثم تبلغ بعدئذ مدينة أخرى تثير الدهشة في القلوب وتدعى الأكا موطن كوفيرا إله الثروة، الذي يستحم في نهر فيما ذي المياه الأرجوانية اللون والذي تنتشر على ضفتيه أشجار الصندل ذات الرائحة الزكية. ربما كان رافانا ذو الرؤوس العشرة قد حمل سيتا إلى هذا المكان. ولهذا ابحث ونقب جيداً، ولا تدع بقعة تفلت من ملاحظتك. فإذا لم تجدها هناك تابع مسيرك شمالاً حتى تصل إلى الجبل ذي القسم الثلاث وستجد القردة الكثير من المتعة في هذا المكان، فالقمة الأولى جميلة جمال القمر، والثانية لها وميض كما المرجان، والثالثة حمراء قانية كالدّم.

إن هذه القسم ترتفع إلى علو شاهق حتى لتلاصق السماء، فتش المكان جيداً علك تجد سيتا في إحدى هذه القسم. فإذا لم تعثر عليها تابع مسيرك شمالاً وستلقى جزيرة تدعى جامبو وفيها شجرة غريبة اسمها يماثل اسم الجزيرة. وهذه الجزيرة منتجع الآلهة يقصدونها للترفيه عن أنفسهم ولربما تجد سيتا هناك. فإذا لم تجدها تابع ترحالك شمالاً إلى أن تصل إلى بحيرة جميلة تقع على قمة جبل ماندارا يصب فيها نهر الغانج، ويخرج منها نهر

كاوشيكبي بنماه الغزيرة المتدفقة. انتبهوا جميعاً لما أقول وابهثوا عن سبتا وملك لانكا هناك.

والى الشمال يقع بحر ماهيشا الذي توجد في أعماقه ثروات لا تقدر بثمن، ويبلغ مئات اليوجنات طولاً وعرضاً، وفيه تقع جبال غروب الشمس بقممها الألف الذهبية التي تنشر ضياءها في كل مكان، وتعلو فوق مياه ذلك البحر، فتملأ فؤاد المرء رهبة وهو يتعمى هذا المنظر الرائع. فكُن حذراً في بحثك عن سبتا في هذا البحر ولكن فتشه جيداً. وفي جبل ماهيشا يقع موطن شيفا، ورافانا من عبدة شيفا المخلصين. فقم بتفتيش كل قمة فلربما تجد سبتا وملك لانكا هناك، ولكن الشرير يتقن السحر، ولقد غزا السماء والأرض وأعماقها. وأصبح ذا قوة ومنعة فلا يقهر بفضل بركات شيفا وعطاياه، حتى أن النجوم المتلألئة في السماء تنفر من رافانا وجبروته. فإذا لم تجد أثراً لسبتا هناك، امض إلى جبال ترانشاماهيدرا ولسوف يصيبك الذعر من هذا المكان المظلم الموحش، فحذار أن تقربها، بل حسبك النظر من بعيد، فمن يقترب منها نصيبه الموت لا محالة. وإلى الشمال تقع جبال سوماجيري، وستكون سعيداً عندما تصل إلى هناك، فهو موطن النساء السماويات الساحرات. إنك لن تجد سماء أو شمساً أو قمراً أو نجوماً، إلا ما تشع به تلك النساء الأسرات من ضياء يغمر المكان. كذلك ستصادف عدداً من النساء يضربون عصا الترحال في هذه القمم، وهناك نهر يدعى بونبادا ينمو على ضفتيه نبات الخيزران ذو الساق الطويلة. ولتحدرون قبلة تفهم في تلك الأنحاء، فأهلها مخيفون، ولتنجبه جيداً فهم يقطعون النهر متكئين على أعواد الخيزران. ثم تابع مسيرك شمالاً وستجد قوماً أهل فكاة وخفة دم، وبوسعك أن تحصل منهم على ما تشاء، وهذه البقعة حافلة بالثمار الياقة حلوة المذاق، ويجري فيها نهر مياهه حمراء بتأثير برق الجواهر والدرر، مما هو مستقر في قاعه، وأهل الجوار، رجال ونساء يصنعون منها حلياً يتزينون بها. وتنتشر فيه كذلك أزهار اللوتس الذهبية، وقد بلغت النساء عندهم من التيه والخيلاء لما يتمتعن به من جمال وغنى ما حملهن على الهزه بالإله إندرا، فانزل بهن لعنته: "لَتَمْتَنَ في الليل، ولا تتمتعن بالحياة إلا حين يتبلج الصباح."

وبسبب هذه اللعنة فإن جميع النساء هناك أموات طوال الليل، وترتد إليهن الحياة عندما يحل الفجر، ويمضين النهار في الغناء والرقص.

إن العالم متنوع وفيه من كل شكل ولون، فالزم الحذر في الطرق التي تسلكها في أثناء بحثك عن سيتا ورافانا. وإلى الشمال يقع البحر السرمدي، ومن ذلك الموقع تمضي إلى جنوب الجبال الذهبية الشاهقة التي تلامس قممها السماء، وليس للمرء أن يذهب أبعد من تلك الجبال، فهذه الأماكن غير مسكونة، ولم يبلغ علمي شيء عنها. وهذه الرحلة تستغرق شهراً واحداً لا يزيد، ومن يتأخر عن مواعده مصيره وأسرته الموت، لقد أخبرتك بكل ما لدي، فامضوا وابحثوا عن سيتا في كل مكان، حتى تعثروا عليها، لنعيدها إلى راما. لقد أقسمت أمام النار المقدسة على أن أنقذها من محتنها، فلنبحث عنها، بادئ ذي بدء، في الأماكن المألوفة والمتوقعة، ثم نتقدم نحو مدينة لانكا الذهبية."

راحت جميع القردة تصفق فيما زار شتافالي الشجاع قائلاً: "أيها الملك، ما الحاجة لإرسال جميع القردة؟ إن بإمكانني أن أقتل رافانا وأنقذ سيتا، دون معونة من أحد، فإذا كانت سيتا في أعماق الأرض سأنزل إليها، وإذا كانت في البحر سأجفف مائه، يا سيد راما ولكشمانا لا نحرزنا فمن المؤكد أنني سأنجز المهمة." وكان لهذه الكلمات التي تنم عن الشجاعة الوقع الحسن لدى سوغريفا وأصبح متأكداً من نجاحه، ثم قاد شتافالي جيشه الجرار متجهاً نحو الشمال.

بعد أن توجهت جميع الجيوش للقيام بالمهام التي أوكلت إليها، التفت راما نحو سوغريفا وقال: "أخبرني، يا صديقي، كيف استطعت أن تلم بأحوال هذه البلاد كلها... وهذه الجبال الشاهقة والبحار التي تصل إلى نهاية العالم؟"

أجابه سوغريفا: "عندما هربت فزعاً من غضب فالي، ضربت عصا الترحال في الأرض، وأنا أعلم أن لفالي المقدرة على الوصول إلى أبعد البلدان بقفزة واحدة، فقد كان يومسه أن يدركني مهما بعدت المسافة بيننا وبذلك تكون نهايتي. فأخذت أهمي على وجه الأرض

وفوقها وفي أعماقها. ولم أكن أقيم في مكان واحد يوماً كاملاً، فكنت تجدني أقطع البحار والمحيطات، وانتقل بين الجبال والوديان، وأخوض البراري والأراضي الواسعة، لائقاء شر فالي. وكان لي أن قطعت، برفقة أصدقائي الأربعة، الأرض مئات المرات، وبقينا على هذه الحال حتى أخبرنا هانومن بأمر جبال ريشياموك فاقمنا هناك خاتنين ذليلين، حتى آن الأوان واستعدت بفضلك ملكي وملكتي، وغدوت أنعم بأهلي وقومي من حولي."

وهكذا أخذ الصديقان يخوضان في الحديث، يستذكران أحداث الماضي وبعدان للمستقبل، وأخذت الأيام تكرر، حتى لم يبق على الموعد المضروب إلا أيام قلائل، ثم عاد فيناتا من الشرق، وسوشينا من الغرب، وشتافالي من الشمال، واعتذروا قائلين: "لقد خضنا في البلدان والقفار، حيثما بلغ بنا المسير، وبحثنا في الجبال والبحار، لكننا لم نعر على أي أثر لسيता."

شعر راما بحزن شديد حين سمع أقوالهم حتى كاد الدمع ينهمر من مآقيه، فطمأنه سوغريفا بقوله: "يا مولاي، إن موطن رافانا في الجنوب ولقد أرسلت إلى تلك الجهة خيرة القادة، ومن بينهم هانومن الشجاع الذي يتحلى بقدر كبير من الحكمة، واعتقد أنه سينجز المهمة على أكمل وجه، فلا تخشى شيئاً، فهو بلا ريب سيعثر على سيता." وما زال سوغريفا يلاطفه، حتى هدأ ودخلت الطمانينة إلى قلبه.

أما جيش القردة الذي أرسل إلى الجنوب فقد علمنا أنه لما بلغ سلسلة جبال فينديا. راح الجنود يفتشون عن سيता في كل مكان وظلوا على هذه الحال، حتى انقضت المهلة، دون أن ينجروا المهمة المطلوبة، فسرى الذعر بين القادة والجنود، وباتوا في حال مزرية من اليأس والخوف، ولكنهم ظلوا يتابعون المسير ويجوبون المناطق، فإذا بهم يدخلون ذات يوم إحدى الغابات الرهيبة، ولهذه الغابة قصة؛ فيحكى أنه كان يعيش فيها طفل جميل، وأن وحوشها قد قتله وهو ما يزال دون العاشرة، وأن الحزن والأسى دفعا والده الناسك كاندو لإنزال لعنته بالغابة، ومنذ ذلك الوقت لم تعد أشجار الغابة تحمل ثماراً، وخلت من الحيوانات والطيور

والحشرات، وبات الصمت والكآبة يخيمان عليها، ولا يملك من يدخلها أن يغالب إحساسه بالخوف والفرع. ولما دخل القروء هذه الغابة فتشوها جيداً إلا أنهم لم يعثروا فيها على أي أثر لسيثا. ثم دخلوا غابة أخرى، واجهوا فيها راكشا رهيباً، ما أن وقعت عيناه عليهم حتى اندفع نحوهم فاغراً فاه مبرزاً فكه الخفيف، وكان على وشك أن يقتبس عدداً منهم لولا بسالة أنغادا واندفاعه لاعتراض هذا الوحش، فتصارعا طويلاً، دون أمل لاحدهما بالفكاك من قبضة الآخر، ثم استطاع أنغادا أن ينهي الصراع حينما وجه لكمة قوية إلى صدر ذلك الوحش فسقط قتيلاً والدم يتدفق من فمه.

أقام القروء في الغابة بعد مقتل الراكشا، ولكن دون أن يهنؤوا بالمقام. فكانوا يجلسون في ظل الأشجار والحزن يخيم عليهم، وقلوبهم مثقلة بالهم. وفي أحد الأيام، وقف أنغادا مخاطباً جمع القردة: "قد مضى شهر ونيف منذ أن خرجنا للبحث عن سيثا، وها قد انقضت مدة المهمة دون أن نعثر عليها. إن عدنا الآن إلى الوطن فلن يكون لنا أمل في الحياة، وبقيناً أن سوغريفا سيقضي علينا جميعاً." فوافقه الجيش بأكمله وتعالّت أصوات الجند: "قد بذلنا كل جهد للعثور على سيثا، ولم ندع غصناً إلا وتفحصناه، ولم نترك زاوية أو بقعة في الغابة إلا ونقبتها فيها. فأيّن يجب أن نبحث بعد؟"

تابع أنغادا قائلاً: "لقد أقسم عمي على إنقاذ سيثا، وفي سبيلها أرسل أشجع الشجعان إلى أقاصي الأرض. فلنر إن كانت الجيوش الأخرى قد أصابت أكثر مما أصبنا في هذه الحملة؟ ولكن دعونا منهم الآن، إذ يجب أن نخطط حتى نخرج بنتائج طيبة فيها مصلحتنا والرأي عندي أن نغتنب الجنوب بأكمله، فلعلنا نوفق، ونعود إلى راما وسوغريفا بنينا بسلام به."

بينما كان أنغادا يتحدث وقعت عيون الجند على كهف مسحيق تخرج منه أسراب الطيور، فشرع الجميع يتساءلون كيف يمكن للطيور أن تعيش في مكان لا ماء فيه؟ وكان إلى جانب الكهف شجرة ضخمة فقفر القروء إليها، وراحوا ينتظرون من بين أغصانها ويرصدون ذلك الكهف الذي لا تبلغ أعماقه أشعة الشمس أو ضوء القمر. وشرعوا يفكرون

في طريقة لدخول هذا الكهف، فلربما كانت سينا محتجزة فيه . فاصطفوا وراء بعضهم البعض وكل منهم يمسك بذيل الآخر، وشكلوا صفّاً واحداً متماسكاً، ودخلوا النفق المعتم دون أن يراودهم خوف أو وجل . كان المكان غارقاً في ظلام دامس، ولم يتبين أحد منهم طريقه أو موطن قدمه، فراحوا يعبرونه خطوة خطوة . ولقد تضرع بعضهم، وعلا صوت البعض يدعو للعودة، وأخذ آخرون يتساءلون عن جدوى دخول مكان يمكن أن يكون الموت فيه . لكن أغلبهم كانوا من القائلين بالبقاء ومتابعة البحث عن سينا، فكانت الغلبة لهذا الرأي.

كان هانومن يقود مسيرتهم، وهم يتعشرون ويتلمسون طريقهم كالعميان . وعادت الأصوات تتعالى : "أخبرنا يا ابن الريح، كم نبعد عن الضوء؟ وكم طول هذا الطريق؟" فأجابهم : "لا تخشوا أمراً، فأننا معكم، فحافظوا على الصف من ورائي . " فكان لتلك العبارات فعل السحربين الجنود، فاشتدت عزائمهم، وقويت قلوبهم، وعادوا يسيرون متماسكين في صف واحد . وكان هانومن الشجاع الجريء يقودهم وسط المخاطر والظلام غير هباب ولا وجل، والجنود يتبعون خطاه دونما خوف، حتى بلغوا بيتاً آبه في الروعة والجمال، مبنياً من الذهب، وتحيط به أسوار من الذهب الخالص، وحوله أشجار ذهبية، وفي وسط بركة البيت طفت أزهار اللوتس الذهبية، وبينها تسبح سمكات ذهبية اللون أيضاً . أخذ القردة يتساءلون وقد استولى عليهم العجب : "أي بلد هذا؟ إن نسجهم معطر يشير الانتعاش! انظروا إلى هذه الأزهار والفاكهة!" وتعالّت أصواتهم تطلب الوقوف للراحة، وأخذ بعضهم يشكو الجوع، ويطلب الطعام . وبينما كانوا يتأملون المكان، وقع نظرهم على امرأة لا تبعد عنهم كثيراً، ترتدي ثوباً من جلد الغزال، قائم اللون . كانت هذه المرأة من الزاهدات المتنسكات، وهمت حياتها للعبادة والصيام، فاندesh للقردة للنور الذي كان يشع منها فظفوا يتأملونها لبعض الوقت صامتين، ثم بادرها هانومن مخاطباً : "من أنت؟ ومن هو صاحب هذا الكهف؟" ثم انحنى أمامها وهو يضم راحتيه تحية لها، وكرر السؤال : "لن هذه الصومعة؟ ومن صاحب هذا البيت المرصع بالجواهر؟ لقد دخلنا كهفاً يلفه الظلام،

منهكين يعضنا الجوع والمعطش، ونزلنا إلى أعماق الأرض علنا نعثر على شيء من الطعام والشراب، لكننا ذهلتنا حين طالعنا هذه البدائع، بل كدنا نفقد رشدنا."

ولدى سماعها حديث هانومن، قالت الزاهدة التي نذرت نفسها لخير الكائنات كلها: "إن هذا المكان ملك مايا ذي القدرات العجيبة، وهو الذي شيد هذا البستان الذهبي كله. وقد كان كبير البنائين لدى العمالقة. ولما كان قد وهب نفسه لحياة العبادة والتبتل لمدة ألف عام في الغابات الشاسعة، فإن إله الكون منحه القدرة على الاتقان التام لفنّه، والسيطرة المطلقة على المواد المستخدمة فيه. وبعد أن أمضى فترة في الغابة توله بالحرورية هيمّا، عندئذ قضى عليه بوراندرا بقرصه الصاعق. ثم كان أن منح براهما هذه الغابة الرائعة بقصرها إلى هيمّا. أما أنا فإحدى زفائيا مبرابه بنت ميروسفاروي، وأقوم على حراسة كهف ريكشا بيلا، مقر إقامة هيمّا المتمكنة من فني الرقص والغناء، وهي من أعز صديقاتي، وقد عهدت لي برعاية هذه الغابة، أما الآن فأخبروني ما الذي أتى بكم إلى هذا المكان؟ ما الذي جعلكم تطفون هذه الغابات البعيدة؟ أخبروني كل شيء عنكم."

فاجابها هانومن بأنهم رسل راما، وأخبرها قصة الأمير راما وسيتا الجميلة التي اختطفها رافانا وأخذها بعيداً، وحدثها عن الحزن الذي أصاب راما لفراقه سيتا، وتجوّله في الغابات هائماً على وجهه، وإن القدر قد جمعه مع سرغريفّا ملك القردة، وأنهما تعاهدا على الصداقة... ثم روى لها القصة كاملة، وعن بحثهم عن الأميرة، وانقضاء المدة المحددة لعودتهم، وأنهم يخشون العودة... وبعد أن انتهى من حديثه، دعتهم الزاهدة إلى تناول بعض الفاكهة والثمار ليسكتوا جوعهم، فراحوا يتناولون ما لذ وطاب منها، وبعد أن فرغوا من طعامهم سألتها هانومن: "بفضلك استطعنا أن نسكت جوعنا، فأخبرينا كيف لنا أن نرد صنيعك هذا؟"

فاجابتهم: "لقد سعدت بلفائقكم، ولست بحاجة لأي شيء، وإن استرحمت لما شاهدتم مني، فما ذلك إلا من قبيل أداء الواجب وحسب. غير أنني أصارحكم بأن الخروج من هذا المكان ليس بالأمر اليسير، لكنني سأعمل على إخراجكم جميعاً بقوة السيطرة على النفس

التي اقمع بها، إنما عليكم ن تغلقوا اعينكم كي تخرجوا احياء."

فامتثلوا لما طلبت، وبذلك خرجوا جميعاً. عندئذ، ظهر امامهم بحر الجنوب العميق الغور والجمال الشاهقة. وبعد أن خرجوا من الكهف، أحاطوا بالامير أنفادا وقدموا له التحية، وشكروا له أمرهم قائلين: "لقد نزلنا أعماق الأرض ومع ذلك لم نقع على أثر لسيتا أو ملك لانكا."

فاجاب أنفادا: "أيها القردة، لقد انطلقنا في رحلتنا هذه لنتقصى أثر سيتا، وكان ذلك قبل أكثر من شهر مضى، وأنتم تعلمون بوعيد سوغريفا بأن يقتلنا جميعاً، إذا لم نعد إليه في غصون الشاهر. ولست أعلم عن مصير الآخرين، إلا أنني على يقين من أن كارثة تنتظرنا. فمن لم يرحم والدي، لن يراف بحالي ويوفر حياتي. لقد أقسم راما على النار المقدسة بأن يرضى سوغريفا وحده، وهو الذي نصبه ملكاً على عرش والدي فاهلموا إذن، أن عمي قاتلي لا محالة، ولن تأخذه بي شفقة." فاجاب القردة وهم ينتحبون: "من لا يبق على حياتك، لا بد أن تهون عليه حياتنا نحن أيضاً."

فخاطبه القرد تارا المشهور بحكمته: "لتطمئن بالاً أيها الامير أنفادا فلن نعود لسوغريفا! وسنلجأ إلى أعماق الأرض لننعم فيها بالسلام، ففيها مكان غني بالذهب يلبق بملك، جنة تحفل بالازهار والثمار والمياه العذبة، فقر عيناً ولا تخشى سوماً، فليس بمقدور سوغريفا أو راما أو لكشمانا اذيتك. دع عنك الخوف، يا صديقي، ووطد النفس على العيش في سعادة وبمن في أعماق الأرض."

وافق الجميع على ما قاله تارا، لكن هانوم أخذ يتأمل ويقدرح زناد الفكر، حتى تفتق ذهنه عن خطة يسير بمقتضاها. فقد كان تحت وطأة الإحساس بأنه لا يستطيع التخلي عن إنجاز المهمة لراما، ما دام حياً على وجه الأرض، فقال يسأل أنفادا: "علام العزم، أيها الامير، وماذا اتويت للقردة من جماعتنا؟ الحق أنك تخطي بالحدث على هذا التحو! فلقد أتيت لامر واحد، ولا شيء سواه، فإذا بك تعرض أمراً آخر، ثم نراك تؤثر السلامة بالهرب، متناسياً

واجبك. إني لا أتردد في مصارحتك بالحقيقة. هل تملك القردة الفرار معك، وقد تركوا أزواجهم وأبنائهم في كيشكيندا؟ فهل تراهم يتخلون عن أهلهم ليلحقوا بك؟ لك أن تعيش في الغابة وحيداً. ولن تجني عندئذ سوى الصيت السيء. لقد قتل راما أبناك بسهم واحد فهل تأمل بالإفلات منه؟ الحق أنك فقدت الصواب، أيها الأمير، إننا نعرف الكثير عن شجاعتك، لكننا نجدك تحدثنا عن الهرب والفرار! أفلا تخجل من نفسك؟ إن فشلنا في مهمتنا بعد أن نفتش المجتوب كله، فإننا سنعود ونضع أنفسنا تحت تصرف سوغريفا وهو ملك عادل، يملك التمييز بين الحق والباطل، وحكمه صواب. ولكن علينا في جميع الأحوال، أن نمتثل لأوامر ملكنا، ونمضي حيث وجهنا. لقد نصبتك سوغريفا قائداً لنا، ونحن نلتزم بأمرك، ونخضع لإرادتك، ولا نهاب شيئاً، حين نسير بهامرتك.

غضب أنفادا لما سمع من هانومن، وأرغى وأزهد: "لقد تجرأت علي، ووجهت لي الإهانات أمام الملا! إن عمي قد أرسلني إلى بقاع كثيرة حافلة بالخطاطر للبحث عن سيتا، وها هو الموت ينتظرني. فلتفكر جيداً، أيها البطل هانومن. إن أفعال سوغريفا لم تكن خيرة قط. أفلا تذكر ما قام به راما؟ لقد قتل والدي على غير وجه حق. فلو أنه قتل على يد خصمه في معركة خاضها وجهاً لوجه، لعلنا أيهما أكثر شجاعة. ثم ما الذي منع راما من طلب العون من والدي؟ فلو أنه سعى إليه، لجر رافانا من عنقه، أينما كان، ولما كنا نعاني نحن من أجل سيتا. إننا نعلم حق العلم مبلغ بأس أبي، وقد خبرناه في انتصاره على رافانا. ولولا أن والدي كان رحيماً به لما وجدناه الآن حياً، ورافانا هو الذي اختطف سيتا، وبسبب هذا نعاني الآن من المعاناة. لقد لجأ راما سليل الملوك إلى الظلم، ولذلك هو يعاني الآن، فاعدل في الحكم يا هانومن الشجاع. ولسوف يحزن راما إن فشلت لكن الموت سيكون من نصيبي أنا. وهذا يقين."

فرد هانومن: "لقد صدقت، ولكن دعونا أولاً نفتش في كل البلدان التي ذكرها الملك، ولتر بعدئذ أي طريق سوف نسلك!"

فاعترض أنغادا واحتج قائلاً: "قل ما تشاء. فلأنني أعلم أن الموت آت بالتأكيد. فلن يرحمني راما وسوغريفا. ولتعلم أن أنغادا ميت لا محالة. لقد قتل سوغريفا أخاه الأكبر، وكان بمقام والده، ولن يتوانى عن قتل ابن أخيه كذلك. احمل تحياتي لوالدتي التي أعلم أنها تؤثر الموت بعدي." ثم حيا أنغادا الجميع مودعاً، فالتف القروود حوله وهم يبكون ويرددون: "سنموت معك أيها الأمير، فالموت أهون من أن نغفدك، يا أميرنا، فإن فقدناك أضعنا الطريق." وكان ذلك قرارهم الذي أجمعوا عليه، فمضوا للاغتسال ثم اتجهوا بعدئذ شرقاً، حتى وصلوا إلى مكان مقابل الجبل، فجلسوا وهم يحدقون في الجبل المواجه لهم، وقد استولى عليهم اليأس، وقالوا: "لن نذوق طعاماً أو شراباً، وسنجلس هكذا صائمين حتى ياتينا الموت."

وقد صادف أن كان النسر سامباتي بن غارودا الطائر الشهير، جالساً متربعاً بجسمه الضخم على قمة الجبل. فذهل القروود لمראה، ودب الخوف في قلوبهم لغرط ضخامته وهول منظره، واعتقدوا أنه سيلتهمهم لا محالة. عندئذ نهض أنغادا، وقال مخاطباً هانومن: "اصغ، يا صاحبي! لقد أتينا في هذه الحملة للبحث عن سيثا، ومن أجلها سوف نموت في بلاد غريبة، كذلك فإن ملك الطيور جتايو مات وهو يمدافع عنها." فصاح سامباتي حينئذ، من بعيد: "من الذي يتحدث عن موت جتايو؟ أهكذا أعلم بموت أخي العزيز؟ واحسرتاه! إن الحزن يعتصر قلبي، لكنني عاجز فقد حكم علي القدر باحترق جناحي، فلا أملك كما ترون الانتقال إلى الجهة المقابلة."

تداول القردة في الأمر وقالوا: "إنه طائر ماهر يريد استدراجنا ليظفر بنا ويقتلنا. فلا ريب أن الشيوخوخة نالت منه، ولم يعد يقوى على الطيران، فيريد أن ينصب لنا فخاً فنقع فيه ونصبح فريسة سهلة له." عندئذ قال هانومن: "إذا كان الموت محققاً فدعوني أتقصي من هذا الطائر العجوز ما يفيدنا من الأخبار."

استحسن القردة هذا الرأي، فمضى هانومن إلى ملك الطيور سامباتي، وحمله وجاء به إلى القردة، فحياه الأمير أنغادا بأن ضم راحتيه وأحنى رأسه إجلالاً وإكباراً وخاطبه قائلاً:

لقد كان فالي وسوغريفا أخوين، إلا أنهما تشاجرا. كذلك فإن السيد راما انتقل للعيش في الغابة حفاظاً على العهد الذي قطعه والده، وكان يرفقته كل من سيتا ولكشمانا، ولكن رافانا اختطف سيتا عندما وجدها وحيدة. وفي أثناء بحث راما ولكشمانا عنها التقيا بسوغريفا، فاقسم راما وسوغريفا أمام النار المقدسة على أن يساعدا بعضهما البعض، وكان أن قتل راما والدي الملك فالي ونصب سوغريفا محله، فقام سوغريفا بتوجيه جميع القردة للبحث عن سيتا، فأرسل الحملات العسكرية إلى أركان الأرض الأربعة على أن يعودوا في غضون شهر واحد، وقد انقضت هذه المدة، وغدا مصيرنا الآن في مهب الريح، ها قد أخبرتك بامرنا كله، وسأخبرك، بعد، بامر جتايو وما انتهى إليه هذا الطائر العظيم. فاعلم، إذن، أنه بينما كان رافانا يتعد سيتا التي خطفها، وهي تصرخ مستنجدة، بلغت صيحتها جتايو، القابع في أعالي الجبل يعرض جناحيه لأشعة الشمس طلباً للدفع، إذ كان طاعناً في السن ولا يستطيع أن يحركهما. ومع ذلك، فقد حلق في السماء، ورصد مصدر الاستغاثة، فرأى سيتا محمولة في عربة رافانا التي تبتعد بها، والمرأة تستغيث وتطلب النجدة من راما ولكشمانا، فحط ذلك النسر العظيم على الأرض، وفرد جناحيه معترضاً العربة، وهو يسمع رافانا من الكلام تنديداً وتقريراً لفعلته النكراء، وأتبع كلامه بضربه بجناحيه ونزل بالعربة تحطيماً بمنقاره ومخالبه حتى أصبحت شذراً مذبراً. ولكن السنين كانت قد نالت من هذا الطائر العظيم، وأوهنت قواه، ولم يعد يملك أن يصمد أمام أهل الشر أمثال رافانا، الذي تمكن منه بهسر، وأثخنه جراحاً بسهامه وحطم جناحيه، فسقط على الأرض لا يقوى على النهوض، بينما دماؤه تنزف بلا انقطاع، لكنه ظل يقاوم، وكأنما يستمد من تشبثه بالحياة قوة تعينه على ضعفه، حتى قدم راما وأخبره بما جرى، ثم فاضت روحه، فقام راما بطقوس الدفن، وحرره إلى الأبد من دورة الحياة والموت. وها قد أخبرتك بامر جتايو، وأسباب موته، فآخبرنا عن صلتك به."

بعد أن سمع سامباتي قصة موت جتايو، راح ينتحب، ودموعه تجري بلا انقطاع، وهو يندب أخاه ويقول: "واحسرتاه! النذل يقتل أخي ويعيش هانئاً. لكن واسفاه! فليس لي

جناحان. والآن إليكم حكايتي أيها القردة! كان جتايو أخي الأكبر ووالدنا غارودا، وكنا نتمتع بالقوة والبأس الشديدين. وفي أحد الأيام، حاولنا أن نلمس الشمس لنختبر مبلغ قوتنا، فحلقتنا عالياً في السماء حتى بعدنا عن الأرض مسافة تبلغ مئة مليون يوجنا، وتابعنا التحليق والصعود في السماء من الفجر حتى الظهيرة طامحين لبلوغ الشمس، والحرارة تزداد شدة وضراوة. فأصبنا بحروق خطيرة لرعونتنا وتهورنا. وكاد جتايو أن يفقد حياته فظللته بجناحي، لكنهما احترقا، وشاء القدر أن اسقط على هذا الجبل، ومازلت أسكنه حتى اليوم. وكنت قد وقعت بالقرب من جدول يمر في هذا المكان، وتأتي إليه حيوانات كثيرة كالأسود والتمور والثيران والغزلان لتنهل من مائه، إلا أنني كنت شديد الضعف، لا أقوى على صيدها لتغذي بها. فجلست تحت شجرة تين البنغال بائساً حزناً. وصادف أن أتى أحد النساك ليغتسل في ماء الجدول فاقترب مني، وكان رجلاً حكيماً مشهوراً ويدعى نيشاكارا، فحييته، ولم أتمكن من التحدث إليه لما أعانيه من الضعف والألم، فراح يتأمل فاحاط بأمري وما يتصل بي وعرف أحوالي الماضية والآتية. ونصحني قائلاً: "تشبث بالحياة، يا ملك الطيور، واصمد، واعلم أنك ستستعيد جناحك في المستقبل... فلسوف يحكم الملك دشاراتا طويلاً، ثم يبلغ أكبر أبنائه راما سن الرشد. وسوف يقضي راما ردهاً من الزمن في الغابة لإرضاء لوالده، ثم يقوم رافانا باختطاف سيتا زوج راما. وستبحث القردة عنها، وستلقاهم في هذا المكان. وسوف تستعيد جناحك حينذاك، وحتى ذلك الوقت سوف تبقى في هذا المكان ما يتوف على مقبتين وخمسين عاماً. ثم تكون خاتمة أحزانك، فاحرص على أن يبقى اسم راما في قلبك... لذلك كنت طوال الوقت أعيش مقيماً على ذكر راما ومن أجله."

لكن انغادا ظل على توجسه منه، فصارحه بحقيقة مشاعره، قائلاً: "إذن، فاعلم أننا في الحقيقة، تراودنا الشكوك في امرك، يا ملك الطيور، فأخبرنا بموطن رافانا، وأين يعيش؟ وما هي المسافة التي يجب أن نقطعها لنصل إليه؟"

فاجاب سامباتي: "إنني من الطيور الكواسر، وفي الماضي كنت أحلق في سماء الجنوب لا

اتعداها وساخبركم بكل ما اعرفه، ولكن حدثوني قبل كل شيء عن راما، فلا أحد سواه يمكنني من استعادة جناحي مرة أخرى." فآخذ هانوم ويفصل في أمر راما، وكل ما يعرفه عنه، وما صادفهم في أثناء بحثهم عن سبيتا... وفيما كان يتحدث عن راما كان جناحا سامباتي ينموان ويزدادان نمواً كبيراً، مصداقاً لحقيقة راما. ثم خاطبهم قائلاً: "بعد أن خطف رافانا الشرير سبيتا وأخذها إلى موطنه، رفعت رأسي من موقعي فرأيت سبيتا الجميلة في غابة أشوكا يحيط بها حرس من نساء الراكشا... وإذا شئتم رؤية سبيتا عليكم أن تقفروا فوق المحيط مسافة مئة يوجنا. وليس هذا بالأمر الذي يشق عليكم وأنتم أصحاب قوة وعزم. فما خشيتكم من ركوب المخاطر، ومهمتكم تقتضي منكم عبور البحر؟"

انتهى القردة بإبصارهم إلى الجنوب، لكنهم لم يتمكنوا من رؤية ما يزيد على عشر يوجنات. وراحوا يشاهدون على النظر والتحديق إنما عبثاً، فكان ذلك مبعث ضحك ملك الطيور، عندئذ وقف جامبافان الحكيم، وسأل ملك الطيور: "أخبرني، يا سامباتي، كيف لنا نحن القردة أن نقطع مئة يوجنا عبر المحيط؟" فأجاب سامباتي: "أصغ إليّ إذن! فلقد لاحظت لي فكرة رائعة. إن ابني سوبارسا يسكن وأسرني في جبال الهيمالايا، ولقد دأب على أن يأتي إليّ فجر كل يوم، حاملاً الطعام. وانتق أن تأخر ذات يوم عن مواعده، فأصابني ضعف من شدة الجوع، وحين جاء أمطرته لوماً وتقرّباً. فاعتذر بأنه إنما تأخر لأمْر عرض له، إذ رأى في طريقه، وهو يدهر لي الطعام، امرأة في مركبة رافانا، وقد بدا أسود اللون والمرأة بلون الذهب مثل البرق بين السحب الداكنة، وكانت لا تنقطع تنادي: "مولاي راما، لكشمانا." وابني ذو حمية، وشق عليه أن تستغيث المرأة ولا تجرد من ينجدها. ففرد جناحيه ليعترض العربة، وكاد أن يبتلع رافانا، لولا خشيته أن تقتل المرأة في هذه المصعة. فلما سمعت رواية سوبارسا عرفت أن المرأة هي سبيتا زوج راما. وابني آت قريباً، وهو على جانب عظيم من القوة، وبوسعه أن يحملكم على ظهره ويعبر بكم البحر، وبمقدوره أن يقطع بكم ثلاثة أرباع المسافة، وما عليكم سوى أن تقطعوا الربيع الأخير، وهذا أمر يسير عليكم. فلا تفزعوا وتجمدوا، فالفرج قريب."

وفيما كان الحديث يجري بين القردة وسامباتي، ظهر لهم سوبارسا العظيم، فاتحاً منقاره
ببغني ابتلاع القردة، لولا أنهم التجؤوا إلى حصى سامباتي، وهم في خوف شديد. وقال
سامباتي: "تفرق يا بني. فقد أعانني هؤلاء في أمور كثيرة. فهيا احملهم واعر بهم البحر."
فهتف سوبارسا ملياً أمر أبيه: "هيا أيها القردة، اصعدوا على ظهري جميعاً، ولسوف
احملكم حيثما تبغون."

لكن أنغادا خاطب القردة قائلاً: "أيها الشجعان، لنعبر البحر بأنفسنا بحثاً عن سبتا. إننا
ابناء آلهة، ولدينا من القوة الكثير فما حاجتنا لسوانا؟" فأجاب سامباتي: "إنني إنما أقوم بما
يريد راما. فبفضله أصبح لي جناحان جديدان." وقد كانا جناحين جميلين ممتعين للنظر،
وفيما كان القردون ينظرون إلى الجناحين في دهشة وذهول هتفوا: "المجد لراما! سيظل راما في
خاطرنا وعقولنا. ولسوف نتمكن من عبور البحر العظيم بقدراتنا. ذلك أمر لا ريب فيه."

ودع ملك الطيور القردة، ثم حلق وابنه في السماء متجهين نحو الشمال. في حين تابع
أنغادا والقردة طريقهم إلى الجنوب، والجنود يطلقون صيحات الحرب، حتى وصلوا إلى المحيط
الجنوبي الذي امتدت أمامهم مياهه الداكنة حتى بلغت الأفق البعيد، والأمواج تتلاطم
وترتفع عالياً. وفي أعماق المحيط كانت تقبع وحوش البحر الرهيبة تترصد بالقادمين، ولقد
امتلات قلوبهم بالخوف، فصاح بهم أنغادا: "اطرحوا عنكم الخوف والحرزن ففيها مقتل
الشجعان. وإن استطعنا أن نهزمهما كان النصر حليفنا أينما توجهنا. أما الآن فلتناموا
مطمئنين بجانب البحر. وفي الصباح الباكر سوف نقوم بالعبور."

امتثل القردة لأوامر قائدهم. وفي الفجر انتظمت الألوية واستعدت لتلقي الأوامر من
الأمير أنغادا وهم يقدمون له التحية بضمم الراحتين على نحو ما جرت العادة. ولقد خاطبهم
قائلاً: "من الشجاع الذي يعينني على الوفاء بالتزاماتي؟ من ذا الذي يستطيع انتزاع الرحيق
المقدس من يدي براهما، أو الصاعقة من إندرا، أو ينتزع من الشمس أشعتها؟ من ذا الذي
يقدر على أن يأتي بالنسيم العليل من أشعة القمر، أو يجلب عصا ياما من إله الموت، أو أن
يربط فيلاً إلى ساق زهرة اللوتس؟ من ذا الذي يملك الشجاعة لإجهاز هذه المهمة؟ كم

سأكون سعيداً إن وجدت بينكم من يأتيني نبأ عن سبتا، وبذلك أتمكن من العودة إلى الوطن وأملني النظر بزوجي وولدي".

ران الصمت على جموع القردة ولم ينس أحدهم بنت شفة، فعاد الأمير أنغادا يكرر طلبه، لكن الصمت ظل مخيماً، والأمواج تتلاطم وتعلو حتى لتطاول السماء، والقردة يحدقون في المياه الهائجة وقد خيم عليهم الصمت والياس. فقال لهم أنغادا: "لم هذا الحزن والقنوط؟ من الشجاع بينكم فليقدم وينال إنعام الملك؟ من البطل الذي سينجز لسوغريفا وعده؟ من الشجاع الذي يملك الجرأة التي تمكنه من مساعدة راما؟ من المقدام الذي سينقذ قومنا وينال المجد بالبحث عن سبتا؟"

لما عجز القردة عن مقاومة كلماته، اخذوا يتقدمون ببطء الواحد تلو الآخر، وكل يعرض له المساعدة التي يستطيع تقديمها لإنجاز المهمة. تقدم الجنرال غايا بن ياما وقال إن بإمكانه أن يقفز مسافة عشر يوجنات، وعرض أخوه غافاغشا أن بإمكانه أن يقفز عشرين يوجنا، أما سوروف فقال: "إن بإمكانني أن أقفز مسافة تزيد على أربعين يوجنا". أما غاندا ماردان فقال: "وأنا أقفز خمسين يوجنا". بعدئذ، قال ماهندرا بن سوشينا: "بمقدوري أن أقفز مسافة ستين يوجنا". أما دفيندرا فقال: "سبعون يوجنا هي منتهى استطاعتي". ثم تقدم البطل الصنديد ابن فيشفاكارما فقال: "أستطيع أن أقفز ثمانين يوجنا". وقال تاركنا خازن الملك: "بمقدوري أن أعبر مسافة اثنين وتسعين يوجنا". أما جامبافان فضحك وقال: "إن قوة المرء تضعف مع الزمن، ولا أستطيع أن أقفز أكثر من خمس وتسعين يوجنا. وإنجاز المهمة على المرء أن يقفز خمس يوجنات أخرى، وإني لأشعر بالعار عندما أفكر في هذه المسافة الإضافية". بعدئذ هتف أنغادا الشجاع قائلاً: "إني أستطيع أن أعبر المحيط وحيداً بلا عون. فبقفزة واحدة أبلغ لانكا، لكنني أخشى ألا أتمكن من العودة، وهو أمر محتمل. فقد أسرف والدي في دلالي، ولم يدعني أخبر الكد والتعب. ولهذا السبب أراني جاهلاً بمقدار قوتي، فانا قادر على عبور المحيط، ولكن إن فشلت في العودة، فإن ذلك سيعيق تنفيذ المهمة التي كلفنا بها راما". فضحك جامبافان عند سماعه هذا وقال: "إنك لشجاع حقاً فعلام

هذا الحديث؟ إن العوالم الثلاثة تعلم مبلغ شجاعة والدك، ويقال إنك تبزه، فبوسعك إذن أن تعبر المحيط وتعود ثانية مرة مرة. ولكن ما دمت قائلنا، فلم تكلف نفسك هذه المشقة؟ إنك جذر جيشنا، ونحن القروع. فإذا حافظنا على الجذر، سنحصل دوماً على الثمر. وإذا حطمت العاصفة الشجرة، فإنها تفقد أوراقها، لكن الجذر يبقى وتورق الأغصان من جديد. إن القردة جميعهم خدم لديك، ولك أن تتكل عليهم في إنجاز ما تكلفهم به من الأعمال والمهام. فمر، يا ملك القردة، ولسوف يتولى أتباعك تنفيذ المهام. "فرد عليه اننادا: "وما الذي علينا أن نقوم به؟ فليس هناك من يستطيع عبور البحر سواي، لكن في العودة مخاطر كثيرة. ثم لا ريب بأن سوغريفا سيلقانا بالعقاب لتأخرنا، وحياتي الآن في خطر، والموت بات محتملاً، فلتشهدوا أيها الأبطال أنني سأعبر البحر."

فتمالت صيحات القردة: "يا سيد القردة، لم عبور البحر؟ أنت ملكنا ذو الحكمة والسجايا الحميدة. وقد وجدنا فيك العوض عن والدك الفقيد. فإن فقدناك شق علينا الميش بعدك."

عندئذ قال جامبافان: "حسبكم! فلتعلموا أن هانومن الباسل من سيعبر البحر. فهو مقدم الجند، وقد جرح في الصميم. فما انتظارك يا هانومن، وأنت القوي الجبار؟ وعلام الخداع والمراوغة؟ إنك الوحيد القادر على إنجاز المهمة التي أرسلنا راما من أجلها." وقال اننادا: "الحق ما قلت أيها الوزير جامبافان. فلا أحد يضارع هانومن قوة." فاحاط القردة ببطلهم، واخذوا يهتفون بحياته، وراح بعضهم يصفحه، والبعض الآخر يضمه معانقاً بحرارة. وقال جامبافان: "فلتستمعوا، أيها المحاربون، لقصة مولد هانومن؛ منذ زمن بعيد كانت راقصة سماوية من الأيسراء، حلت بها لعنة فيشفاميترا فتمحلت إلى قردة، وكانت على قدر عظيم من الجمال، وسكنت جبل مالايا. وصادف أن التقى بها إله الريح فايو، وكان ذلك في فصل الربيع، ومن لقائهما ولد هانومن في ليلة مظلمة غاب عنها ضوء القمر، وراح ينهل من حليب أمه لحظة ولادته. وفي الفجر نهض هانومن عند شروق الشمس ليمسك بها، وهو يعتقد أنها ثمرة ناضجة، بالرغم من أنها تبعد ملايين اليوجنات.

وفي أثناء ذلك كان العفریت راهو في طريقه ليكشف الشمس، لكنه هرب عندما رأى هانومن وأسرع إلى إندرا في السماء، وقال له وهو يلهث: "أيها الملك لقد جاء راهو آخر لابتلاع الشمس". فانتاب إندرا القلق لسماعه هذا النبأ، وقال: "من الذي يجرؤ على ابتلاع الشمس؟" وانطلق على الفور على ظهر فيله الأبيض. ولما وقع نظره على هانومن، انتابه الخوف، وراح يفكر: "إن الفيل الذي أركبه مزركش ومزين بلون قرمزي، فلربما أثار انتباهه، وحسبه الشمس. فابتلعني عوضاً عنها." وهكذا دب الرعب في قلبه وتناسى من يكون، فكدف هانومن بقرصه الصاعق دوغما مبرر، فوقع مغشياً عليه وسقط على جبل مالايا، ولم ينكسر له سوى ضلع واحد. والحق أنك أشجع الشجعان، يا هانومن، والجميع متكون عليك، معتمدون على قوتك وبسالتك، وإنه لسعيد من يحظى بعونك. فامض يا هانومن وآتينا بأنباء سيئا! إن القلق ليعصف بعقولنا، لذلك نرجوك أن تأتي لنا بما يريحنا مما نحن فيه. إن صيتك قد بلغ القاصي والداني، وقوتك مشهود لها في كل البلدان، فأرنا مبلغ شجاعتك وإقدامك، ودع نفس راما تطيب بعودة سيئا."

فقال هانومن: "إذن لسوف أزيدكم عن مولدي، وعندئذ لكم أن تحكموا في أمري. فاعلموا أن فيلاً أبيض احتاج ذات مرة، في أثناء حج البيروفاش الشهير، فأنفلت من عقاله وقتل عدداً كبيراً من الأتقياء الصالحين وهم يهيمون بالاعتسال في النهر، ثم طارد في أحد الأيام الناسك العظيم بهرادفانجا، ولم ينج منه إلا بالهرب من طريقه. وصادف أن كان والذي في الجوار وشاهد الواقعة، فتقدم لمساعد في دفع الأذى عنه، بأن قفز على ظهر الفيل وفقاً عينيته، واقتلع نابيه، ثم قتله. وشاء الناسك أن يكافئه على ماثرته فوهبه ابناً أراد له أن يكون التوفيق حليفه على الدوام. وكنت أنا هذا الابن. فهذه عدتي وهذا عهدي بأن أزيح عنكم الخوف والقلق، وأرفع أنفادا الصنديد إلى أعلى مراتب الشرف. وإن مشة يوجنا من البحر لا تزيد على قناة بالنسبة لي، وبوسمي عبورها مئات المرات. وها أنا ذا في طريقي إلى لانكا لاقتل عدونا، وأنقذ زوج راما الجميلة من محتنتها وحيداً. ولن أسالكم المساعدة، فالمهمة لا تحتاج إلى جهود الجميع، فابقوا هنا سعداء. إنني في طريقي لإنجاز المهمة المعهودة

إلينا مستعينا بما وهبت من قدرات. قال هانومن هذا ومضى، وسط تهليل القردة وهتافها له، وتمجيدها لشجاعته وإقدامه، وهو المتفرد بالفضائل في العوالم الثلاثة.

السفر الخامس

البشرى

تهيا هانومن للقيام بالمهمة بقلب مقعم بالسرور. فنهض واقفاً وهتف: "النصر لراما" ثم التفت إلى الأمير انغادا وضمه إلى صدره، وانحنى لمن يكبرونه سناً، وعانق رفاقه القردة، وخاطبهم قائلاً: "هيا لتتقدم باتجاه جبل ماهيندرا، فلسوف أقفز من أعلى قمته." وهكذا مضوا في طريقهم، يتقدمهم هانومن، وما زالوا يجدون في المسير حتى وصلوا وجهتهم.

كان للكلمات هانومن وقع حسن عند القردة، وشاؤوا ان يعبروا عن امتنانهم بان صنعوا له عقداً من الزهور طوقوا به عنقه، فبدأ متآلفاً بهي الطلعة، حتى ان الكائنات السماوية اجتمعت لتتعم انظارها به.

ودع هانومن رفاقه، ثم استدار ناحية الشرق وابتهل إلى الآلهة، وتداغت إلى خاطره في تلك اللحظة ذكرى جميع الخالدين العظام، ثم والديه، وهو يبتهل طالباً مباركتهم، وفي النهاية ذكر لكشمانا وسيتا، وانقطع برهة للتأمل في راما، وفي لحظة تجلى شري راما في قلب هانومن، فاخذ يبتهل بصمت لمحبهه، ملك العالم، صاحب المعجزات. وراح يدعو في خلده: "يحيا السيد راما سليل آل راغو بحر الرحمة وملجأ اليأساء. يا ملك الراغو، وحدك من سرت فيه الشجاعة بامتلاك المعرفة. يا سيدي، إن لم تمد لي يد العون في مهمتي، نستكون الملولم إذا ما فشلت. أسألك ان تحيطني برعايتك وعنايتك."

وفيما كان هانومن يبتهل، تراءى له راما ينظر إليه بعينين حانيتين ثم اختفى. وسرت السعادة والقوة، عندئذ، في قلب ابن إله الريح. ثم فتح عينيه وهتف: "لا خوف بعد الآن، فلقد حظيت بالبركة، وبات البحر العظيم صغيراً الآن، ولاقطعته لوشعت مليون مرة، وفي من القوة ما يكفي لقتل رافانا والقضاء على أسرته باكملها، وحمل لانكا من موقعها إلى هذا المكان، ونقل مياه المحيط بكلتا يدي، وإغراق الكون كله."

ولقد اصغت القردة لقول هانومن وسعدت به كثيراً. فعانق انغادا ثانية وانحنى للكبار

تقديراً وإجلالاً، ثم استدار نحو الجنوب وتضرع إلى شري راما أن يحيطه بعنايته وعطفه. وتمالئ هتاف الجنود كأنما هو صوت واحد: "المجد لراما! اقفز يا هانومن واعبر المحيط بأمان."

وما أن بدأ هانومن يتأمل، وراما في خاطره، حتى أخذ جسمه يتضخم ويزداد حجماً وسط دهشة الجميع، وبدأ في لحظة بحجم تلة صغيرة، وأخذت عيناه تشعان كأنهما شمسان توأمان، وصار شعر جسمه ينمو مرسلًا فبدأ أشبه بحيات تتدلى من جسده. واهتز جبل مالايا تحت وطأة ثقله، فأسقطت الأشجار أزهارها وأوراقها، وطارت الطيور مذعورة إلى أعالي السماء، وانهارت بعض القمم جارقة معها حيوانات البرية. وفرت الأسود والفيلة إلى غابات أخرى، وهجرت الافاعي جحورها، وهي تطلق الفحيح. وامتزجت هتافات القردة بأصوات الحيوانات المتوحشة والطيور فغدا الضجيج رهيباً يصم الآذان، بينما جثم البطل الجبار صامتاً، وقد انتصبت أذناه عالياً، ثم وقف واستعد للقفز ثم قفز، فاتحاً ذراعيه يحلق بهما، وبهز ذيله كأنه الأفعى، وهو يرتفع في السماء، والأمواج تحته تتلاطم وتصخب كالوحوش الضارية.

راح هانومن يحلق ويرتفع أعلى فأعلى، فبدت الشمس وكأنها تاج يكلل رأسه، وقدماه مثل زهرتين من اللوتس حمراوين بلون الدم القاني. وكان المخلدون في السماء ينظرون إلى المشهد سعداء بما يرون من بطولاته، فأخذوا يحطرونه بالورود والزهور فتتساقط شلالات على سطح البحر. ولكنهم إذ شاؤوا اختبار شجاعته دعوا أم الافاعي سوراسا، وطلبوا إليها أن تقطع ما يراودهم من الشك باليقين في أمر ابن الريح وشجاعته، وهو الذي انتدب نفسه لمهمة عسيرة، وهي استطلاع خير محبوبة راما في لانكا. وسالوها أن تعترض طريقه وتخبر قوته وذكاءه. فتبين إن كان حقاً أهلاً لهذه المهمة. وللتو تحولت سوراسا إلى راكشا أنثى بهيئة ثبير الفرع في النفوس. وأخذت بتنفيذ ما طلب منها.

كان هانومن منهمكاً في طيرانه في الفضاء، متكئاً على الريح، والجو من حوله يضيح بالطنين والصخب، والقردة تتابعه من الأرض حتى غاب عن النظر. وظل هذا في تحليقه وطيرانه حتى قطع ثلاثة أرباع المسافة، ولم يعد أمامه سوى الريح الأخير ليبلغ لانكا.

فضهرت، عندئذ، سوراسا معترضة طريقه.

كانت الأفعى سوراسا الأعلى مرتبة بين الأفاعي والشعابين، داهية يخشاها أهل السماء، وقاطنو العالم السفلي سواء بسواء، ولكنها في تلك اللحظة اتخذت هيئة عفريتة قبيحة مروعة، واعترضت طريق هانومن، وصاحت به: "أين، أين المقصد، أيها القرد؟ لقد أسعدني لقاءك، فهيادخل فمي، فقد جئتنى في الوقت المناسب، فإنتي أتصور جوعاً. وهذه إشارة على رضى الآلهة، فهياد تقدم وادخل جوفى، ولا تتلصقا!" فقابلها هانومن بالتحية وقال بخشوع: "رجوتك أن تسمعي ما سأرويه لك عن مهمتي. واعلمي أن سينا زوج راما بن دشاراتا قد اختطفها رافانا ملك لانكا ذو الرؤوس العشرة، من الغابة حيث يسكن زوجها وفاء لمعهد قطعه والده. وأنا في طريقي الآن لاتقصي أخبارها. وهذه مهمة رجوتك ألا تعيقني عنها. فراما صاحب فضل، وهمه أن يعم الخير العالم، فليس يليق بك، إذن، أن تفسدي عليه أمره. أما إذا كنت تريدن، بعد، التهامي، فدعيني أمضي لشأني، فإذا قرغت من مهمتي عدت إليك لادخل جوفك عن طيب خاطر، وإني لصادق في ما أقول."

فاجابت سوراسا: "إنتي لا أوافق على ذلك، فما من كائن حي يعود بعد لقائي."

فقال هانومن: "هذا قول فظ من قائل شرير. افتحي فاك، ولسوف أدخلكه." فغفرت سوراسا فاهها، فأتسع عشرين يوجنا. فزاد ابن الريح طوله حتى بلغ ثلاثين يوجنا، فزادت سوراسا فتحة فمها إلى الأربعين، فأصبح طول هانومن خمسين، فجعلت فتحة فمها ستين، وتجدد هانومن حتى بلغ سبعين يوجنا، وهكذا ظلا على هذا المتوال، هذه تزيد من فتحة فمها وشذقيها، وهذا يقابلها بتضخيم جسمه، حتى بلغ فتحة فم سوراسا مئة يوجنا، فادرك هانومن عندئذ أن صاحبه ليست من إناث الراكشا. فراح يتأمل لبرهة، وعرف أنها سوراسا، فأسرع بدخول فمها. وما أن دخل حتى أطبقت فكها، وزمت شفتيها. وبالمقابل قلص البطل المقدام حجمه فأصبح بحجم الإبهام. واندفع خارجاً عبر ثوبف أذنها، وقال لها عندئذ: "قد عرفت من تكونين. يا أم الأفاعي، ولك مني التحية. وإن كنت دخلت فمك

فامتثالاً لرغبتك، أما وقد تم ما شئت فإنني أغادر الآن. لابهث في لانكا عن سبتا. وهذه مهمة أولكلها إليّ راما، وما كان لي أن أنجزها، وأنت تعترضين طريقي، ولو تأخرت لغدت حياتي في خطر، فابتعدي عن طريقي الآن، ولك أن تلتهميني عند عودتي. ولن يضيرني عندئذ شيء مما تفعلين." وللتو عادت سوراسا إلى هيئتها الحقيقية، وأخلت له الطريق، وودعته أحسن وداع، ومضت عائدة إلى جحرها، وهي تتمنى له النجاح في مسعاه، بعد أن خبرت شجاعته ومقدرته. فتابع هانومن رحلته كالإعصار العاصف، وراما مائل في خاطره.

سرت الآلهة لما بدا من شجاعة ابن الريح وأطنبت في مديحه. وكان إله البحر متلهفاً لمساعدة هانومن وقد دار في خلده: "إن هانومن ذاهب في خدمة راما. وقد دعيت ساغرا تيمناً باسم أحد أجداده الذي أتى بي إلى الأرض. ويجدر بي أن أعمل لما فيه خيره وسعادته، فسيلحق بي العار إن لم أفعل. ولذلك سأقوم بما في وسعي لمساعدة هانومن على اجتياز مياهي؛ وهو أمر شاق قد لا يقدر عليه دون معونة." ثم استدعى جبل مينكا وقال له: "أعزني سمعك يا مينكا، يا ابن الهيمالايا ملك الجبال، لقد رعيتك وأبقيتك طويلاً في مياهي، وقدمت لك الملجأ والمأوى، ووفرت لك الأمان، منذ أن لجأت إليّ هارباً من إندرا. وحين الوقت لترد الجميل بأن تساعد السيد راما، حفيد الملك ساغرا الذي أدين له بوجودي. وهذا ابن الريح في طريقه لتنفيذ مهمة أرسله فيها راما. فرجائي أن ترتفع فوق المياه، وتقدم له المساعدة، وأنت أهل لذلك، فاستقبل ابن الريح ودعه ينال قسطاً من الراحة فوق قمتك." فاجابه الجبل لما طلب. وارتفع فوق سطح البحر فبدا بلونه الذهبي سامقاً جميلاً مهيباً. لكن القلق استبد بهانومن لمراه، وراح يفكر: "ما الذي يعترض طريقي؟ هل هو عائق آخر؟" فاتخذ الجبل هيئة البشر وقال له: "لا ضير عليك يا ابن الريح، لقد أرسلني إله المحيطات لأقدم فروض الطاعة لرسول راما، فأرح نفسك قليلاً على قمتي، وتنشق عبير الأزهار، وكل من ثمار أشجار، واشرب من مياهي العذبة، ولك أن تتابع بعدئذ طريقك إلى لانكا. وما أنا إلا صديق أتى لتحيتك. فلتطمنن وتقر عيناً"

فسأله هانومن، وهو يحلق في السماء: "أخبرني أيها الجبل لماذا تسكن المحيط؟ واية

صداقة بيننا؟ وهل التقينا من قبل؟

فاجابه الجبل بسرور وعاطفة صادقة: "أعلم أنه كان للجبال في سالف الأزمان اجنحة تخلق بها، وتحملها أينما شاءت، ثم جاء زمن أخذت فيه تسيء السلوك، فتهبط فوق المدن والقرى محدثة فيها الخراب والدمار. فغضب لرعونتها إندرا ملك السماء وقذفها بقرصه الصاعق، فطارت اجنحتها. ولقد شرع يطاردني يريد أن يرميني بقرصه الصاعق، فهربت منه مذعوراً. وما زلت أجد في الهرب حتى صادفت إله الريح فاشفق علي حينما رأيته على هذه الحال ودفع بي إلى هذا المكان بنفخة عاصفة منه. ثم تكرم إله البحر فقدم لي الملجأ في مياحه، وهكذا انقذ جناحي. ومنذ ذلك الحين بقيت وسط المحيط. أنا الجبل ميناكا بن الهيمالايا. وأنت ابن صديقي إله الريح فحق علي أن أرد لك الجميل. هيا أرح نفسك عندي، فلك عندي وإله البحر أفضل مكانة."

أجاب هانومن: "قد أثلجت صدري بحديثك حتى نسيت ما بي من الجوع والعطش والتعب. وليس أطيب عندي من أن أستمتع بكرمك وأنال قسطاً من الراحة، لولا أنني في عجلة من أمري لأصل إلى لانكا. ثم إنني أقسمت أن أقطع مسافة مئة يوجنا فوق المحيط دون مساعدة من أحد، لذا لا يصح أن أستريح في الطريق. إلا أنني سأسلك بإصبعي في طريقي إلى لانكا. فعذراً، ودعني أمضي في طريقي" فقال له الجبل: "أحسن القول، فامض موقفاً في طريقك" فلمسه ابن الريح بإصبعه وانطلق محلّقاً في السماء. ولقد سر إندرا لما بدا من كرم ميناكا وقال: "لقد أسعدتنا يا ميناكا، وأدخلت السرور إلى قلب العالم بما أبديت من الكرم لرسول رام. وحق لك أن تطمئن إلى أنه لن يصيبك مكروه."

انطلق هانومن مسرعاً نحو الجنوب. وكان قد قطع مسافة لا بأس بها عندما رآه الراكشا سيميكا، فراحت الماكرة تفكر: "هاهو كائن سمين يحلق في السماء ويعد بهوجة عامرة، فلأمسكنه من ظله." وقد كان ما أرادت، وقبضت على ظل هانومن. عندئذ راح هانومن يفكر: "ما هذا الذي يشل حركتي؟ يبدو أن أحدهم قد أمسك بي، وما عدت أستطيع الحراك." ثم أخذ ينظر حوله، فإذا بالراكشا تحته، فاغرة فاهها، كأنها هو كهف سحيق

الأغوار، وهي تهم بالتهامه، وبدأ جسمها الضخم أسود كظلام الليل. فتذكر تحذير سمباتي وعرف أنها سيميكا الشريرة. فقال في نفسه: "سأزيل هذه الشوكة من طريقي." وأخذ يقلص جسمه الضخم حتى غدا ضئيلاً جداً فدخل فيها. وسرت سيميكا لدخوله فأطبقت فمها.. ثم إذا بها تشعر وكأنها ابتلعت سمّاً زعافاً يقطع أحشائها. وجليلة الأمر أن هانومن دخل قلبها وأخذ يعمل فيه تمزيقاً بأظافره، ثم فتع ثغرة في طرفها خرج منها، تاركاً إياها تلفظ أنفاسها الأخيرة وهي تدور حول نفسها ثم تسقط في الماء جثة هامدة. وكان ذلك مدعاة لابتهاج وحوش البحر بوقوع تلك الغريسة التي ستكون غذاء لها. وذلك جزاء وفقاً لما أتت به من الخطايا. فلطالما قتلت الكثيرين وتغذت بلحومهم.

تعالى هتاف المخلدين في السماء، وهم يرون مآثرته: "النصر لك يا ابن الريح، ولتزعك الآلهة في السماء. لقد قضيت على الراكشا سيميكا، وأنت تطير مرفرفاً في السماء. وما كان لسواك أن يأتي بمثل هذه المآثرة وحيداً دون مساعدة من أحد. قفزت مسافة مئة يوجنا ثم قتلت العفريتة الشريرة التي نشرت الرعب في هذه المنطقة. ولا ريب عندنا أنك منجز المهمة التي أوكلها إليك راما. وما عهدنا أحداً من قبل يبدي مثل هذه الشجاعة ويتمتع بمثل هذه القوة. فامض ولك بركاتنا، ولسوف يبقى ذكرك يتردد مدى الدهر." وأخذوا عندئذ يحيطون البطل بالزهور والورود، بينما تابع هو طريقه إلى لانكا.

وما زال هانومن يحلق طائراً حتى تراءت له لانكا. وبدأ له أن يتخذ شكلاً أصغر حجماً مما هو عليه، لئلا يوقع حجمه الضخم الرهبة في نفوس أهل الجلاء. ورأى أنه لو قلص بدنه لجنب نفسه المتاعب وأنجز مهمته في الوقت المناسب. فاستعاد عندئذ حجمه العادي، وهبط فوق قمة جبل تريكرتا، فزلزلت الأرض في جزيرة لانكا لوطائه. نظر هانومن من موقعه في الأعالي فاحاط بمشهد المدينة وكانت هذه المرة الأولى التي يقترب فيها منها، وهي أعجوبة قام على تخطيطها وبنائها مهندس جنان الآلهة فيشفاكارما، ليسكنها إله الثروة كوفيرا، ثم حاز عليها شقيقه العفريت الشرير رافانا ملك لانكا الآن. وبدت لانكا لهانومن مدينة مجللة بالبياض وحجارتها من سبائك الذهب البراق تطرّزها بالخضرة أوراق الشجر والزهور،

بل وجد أسوارها من سبائك الذهب أيضاً، وفيما كان يجول بعينه يستطلع استحكاماتها ومواقع الدفاع، وجد الشياطين العتاة مدججين بأعصى الأسلحة يحرسون أبوابها والمواقع الهامة فيها. وكان هانومن لا ينقطع بتفحص المكان ويدقق في كل ما تقع عليه عيناه ويختزن في ذاكرته كل ملاحظة مهما كانت. فهو بعد كل شيء في أرض العدو رسولاً وجاسوساً، وعليه أن يحيط بكل ما تقع عليه عيناه.

وكان جلياً لهانومن بعد هذا أن لانكا حسنة التحصين والحراسة، فلا يمكن حتى لنسمة الهواء أن تمر دون ملاحظة. وتساءل في خلده عما يمكن لراما أن يفعل لو أنه كان في محله، أو معه الآن؟ ولاح له أنه يستحيل على المرء أن يطالع هذا العدو بمفاجأة أو يدهم دفاعاته في لحظة غفلة أو على حين غرة. ورأى عندئذ أن منعة التحصينات وحسن الحراسة لا يتركان منفذاً لأحد، إنما هناك أربعة وحسب يملكون تفادي الحراس والتسرب إلى داخل المدينة - انغادا وسوغريفا ونيلوا وهانومن ذاته.

فقال في سره إن الأجدد به أن يدع أمر الحراسة والحراس في تلك اللحظة ليلتفت إلى مهمته الادعى للاستعجال، فلا يشغل فكره الآن في تلك الأمور رغم ما هي عليه من الأهمية؛ وليبقى شاغله المهمة التي حملته إلى هذا المكان، وليوليها جل فكره واهتمامه. فمهمة السفير جليلة، فيده نجاحها أو فشلها. وإذن فلا مجال هنا للخطأ.

كان هانومن قد خطط لتنفيذ مهمته، بأن يقلص جسمه ليصبح حجمه صغيراً لا يزيد على حجم النمس، وينسل من ثم إلى داخل المدينة تحت جناح الظلام. وكان الفجر قد أوشك على الطلوع، فاخْتِبا عند أطرافها إلى أن حل الليل وتسللت العتمة إلى الداخل، وهناك صادف من لاحظ وجوده، كما توقع، فور اجتيازه الأسوار، إذ اعترضته امرأة شرسة نوقع الرهبة في نفوس ناظرِيها، وصاحت به: "من أنت؟ وما شأنك هنا، أيها القرد النافه؟"

فاجابها متلطفاً موادعاً: "لسوف أجيبك عن كل ما تسألين، ولكن أخبريني من تكونين؟ وعلام كل هذا الغضب؟"

وردت المرأة بغلظة دونها ما سمع منها حتى تلك اللحظة: "أنا لانكا، روح المدينة بشخصها، وحارسها، أفنديها بحياتي، وأتمر بإمرة رافانا."

ظل هانومن على رباطة جاشه لا يظهر تائراً عند الإشارة إلى رافانا، وأخذ يعرض لها أمره بجنان ثابت: "إن حكايتي بسيطة؛ فقد جئت لانكا سائحاً لمشاهدة معالمها من قصور، وحدائق، ومتنزهات، وبساتين، لما سمعت عن جمالها الأخاذ بين المدن."

ولكن المرأة ضاقت بحديثه، ونفذ صبرها: "يبدو أنك لم تفهم القصد. فالتجوال في هذه المدينة إنما يكون بإذن. وأنا لن أمنحك هذا الإذن."

قابل هانومن حديث المرأة بالعناد والإصرار، قائلاً إنه لن ينفادر المدينة إلا بعد أن يقضي فيها سياحته بعد أن قطع المسافات الطويلة ليلبغها، وهنا ثارت نائرة لانكا، واستبد بها الغضب، وهمت به تريد قتله بيديها. ورد هانومن، وقد نسي نفسه لوهلة، فوجه إليها ضربة بقبضة يده، فذهلت لهذه الضربة وهي تترنح وتهوي على الأرض، وعجبت كيف يمكن لقرد صغير أن يمتلك مثل هذه القوة! وقالت في ذات نفسها: "ما للغرابة إن حجمه لا يزيد على حجم النمس، وله هذه القوة!"

وسرعان ما ندم هانومن على تسرعه. وفي ضرب امرأة ما فيه من الإثم. ولكنه دهش لرد فعلها، إذ أخذت تنظر إليه مستكنة، بدلاً من أن تثير ضجة وتطلق النفير. ونطقت بصوت خفيض كالهمس عبارة غامضة: "قد حلت الساعة" ثم تابعت: "كان مبدعنا قد نبأ أن رافانا وشياطينه يؤولون إلى الضعف وتسقط لانكا، يوم يغلب القرد روح لانكا وحاميتها. فنأشدتك أن أبقيت عليّ، لأن القوي قادر على الرحمة، ويديها أحياناً"

بدا صوتها خفيضاً، وهي تتابع كلامها: "أذهب أينما شئت، وانظر ما حلا لك." وعادت تكرر قولها: "قد حلت الساعة" وهي تراه يقفز عن السور ويدخل المدينة.

دار القمر هادئاً، رقيقاً، مثالقاً بلونه الفضي وأنساب انسياب البجعة في السماء المرصعة بالنجوم. وهانومن يتجول في طرقات المدينة، ويمر بهيوت تتعالى منها ضحكات نساء

مغنيات، ثملات، لرجال لا شاغل لهم، على ما يبدو، سوى المتعة.

وشاهد قوماً يقبلون على الشراب منهمكين في عبثهم، أو في مشاجراتهم. وكانت أصواتهم تعلو وأذرعهم تلوح في الهواء وهم يتجادلون ثملين، أو يخوضون جدالاً عقيماً. وسمع جماعات من العفاريت تطلق عقيرتها بأغان في مدح رافانا، والموسيقى تختلط بالاناشيد الدينية.

واستمر هانومن في تجواله بين حارات لانكا، مدينة العفاريت، وآها على حقيقتها مدينة مترفة، يشيع فيها الانحلال، ساهية عن الغد وما يحمل لها. وكان شاغله في تجواله العثور على سبتا، فحمله البحث إلى أقرب الأماكن وكل بقعة لا تخطر ببال. ورأى وهو يمضي في بحثه قصر رافانا عن بعد، بناءً عالياً شاهقاً، يتلألأ بلونه الأبيض وأضوائه الأسطورية، ولكنه لم يتوقف عنده، بل استمر في جولته في أنحاء المدينة والريح تصفر في أذنيه وتصدم وجهه كأمواج البحر ذاته. وكانت لانكا جزيرة مفتوحة للرياح، والعواصف أحياناً.

بحث هانومن عن سبتا ونقب في منطقة القصور كلها، ومنها قصور شقيقي رافانا كومبكارنا وفيبيشاننا، وولده اندراجيت، ولم يغفل عن أي منطقة أخرى، اعتقد أنها كانت تاوي المرأة ولكن عبثاً. بل كان في بحثه يشرع أذنيه في الريح عله يحمل إليه صوتاً يشي بوجود المخطوفة في مكان ما، فلم تأت له الرياح بأي أثر منها.

وعاد في نهاية المطاف إلى قصر رافانا، فأحس هناك بالتوتر مخيماً على الأجواء. وكانت الأصوات تتردد في أرجاء القصر المنيف، فتعلو حيناً، وتدور همساً حيناً، أو كان الصمت يخيم حيناً، ولا يلبث أن تعلو الأصوات ويغلب من جديد ضجيجها. وكان ذلك الضجيج يصدر عن مزاج رافانا وتقلب أحواله، فتجده يتراوح بين الارتياح والتبرم، الانشراح والسخط، فتسمعه ضاحكاً لحظة، وغاضباً عاصفاً في لحظة تالية، أو مقهقهاً قهقهة شيطانية في لحظات أخرى.

وكان هانومن يجد أينما تلغى أسباب المتعة والبهجة، فرأى الجنائن متداخلة ببعضها

البعض، وجبالاً من الطين مزروعة بالأشجار تريد أن تحاكي الطبيعة وغاباتها، وبحيرات تحفل بأزهار اللوتس ومن حولها أشجار مزينة اغصانها بالبراعم، وفي داخل القصر وجد آيات الفن مرصوفة جنباً إلى جنب ونتاج الحرف اليدوية المتقنة الصنع، ذلك أن صاحب القصر لم يدخر وسعاً ليجعل منه جنة على الأرض للهو ومتعته، ورأى في داخله عريته الطائرة وقد أفرد لها جناحاً خاصاً أحكم عليه الحراسة، كانت العربية من الخشب المحفور المكسو بالذهب المرصع بالحجارة الكريمة، وتوزعها المقصورات ولها شرفات وبدت أشبه بالقصر المنيف، مهيجة للانطلاق في السماء في كل لحظة. وكان قودها الفكر وسائسها العقل وهي اثمن ما لدى رافانا، وقد فاز بها بعد أن قضى عهداً في رياضة النفس، وتحققت له بالإقدام؛ وكانت فوزاً أصعب المنال، لذلك أحكم حراستها. نظر هانومن محدقاً في هذه الرؤى الذهبية، المتفتحة كما الريح، وطبورها المرصعة بالجواهر واجنحتها المتحركة، وأزهارها وورودها وما يشيع فيها من أريج عطر، فكانت آية من آيات الفن أبدعها فيشفاكارما. وهكذا أخذ يرتقي درج القصر حتى بلغ جناح رافانا الواسع الفسيح.

كان رافانا يتمدد بجسده العملاق فوق سرير مرصع بالجواهر، وكانت بشرته زرقاء داكنة ويرتدي رداء أصفر اللون. ويتزين بالكثير من الحلبي ويتجمل بالمساحيق. والنور ينبعث من تيجانه العشرة. وتوزعت في أركان الغرفة الأربعة، أربع فتيات جميلات خلدن إلى النوم ومعهن آلاتهن الموسيقية. وإلى جانب رافانا رقدت فتاة باهرة الجمال، ترفل بالحرير والحلي، هي ماندوداري بنت العفريت مايا. وقد حسب هانومن للوهلة الأولى أنها سيتا، وراح يفكر ملياً: "وهل تقع سيتا في هوى رافانا، وراما زوجها الذي لا مثيل له؟ إن ذلك مستحيل وليس من شيم ابنة جناكا وزوج ابن الملك دشاراتا. والحق أن هذا لا يصدقه العقل".

ولما نظر هانومن إلى رؤوس رافانا العشرة وعيونه العشرين المغمضة انتابه الهلع. فغادر الغرفة مسرعاً ليتابع بحثه في أجنحة القصر الأخرى وراح يفتشها كلها، ولكنه لم يعثر على أي أثر لسيتا. وقد عبر مستودع النبيذ وغرفة الطعام، ولما وصل إلى المطبخ وجد جثثاً لرجال وطبورا وحيوانات أخرى.

ذهبت جهود هانوم من هباء، ولم يجد البحث شيئاً، فتسلق أسوار لانكا، وأخذ يحدث نفسه: "إن كل ما لدي من مهارة وبسالة مرجعه لإيماني براما. لقد سافرت طويلاً وبحث في كل مكان، لكنني لم أعر على سيتا. إن ذلك الطائر سامباتي قد سبب لي كارثة: فلقد عبرت المحيط بناء على نصيحته، وتحولت في جميع أرجاء لانكا بحثاً عن سيتا، وضاع ذلك كله سدى. واأسفاه! لقد انتصف الليل ولم أخلد إلى النوم بعد.. وظني أنني لن أغادر لانكا أبداً.. ولسوف ينتهي بي الأجل في هذه البلاد..". وأخذ هانوم في البكاء وهو جالس فوق السور.

كان هانوم مستغرقاً في التفكير يتأمل أحواله، ويجيل النظر في أرجاء المدينة كلها من موقعه المرتفع. فرأى بيوت المدينة مبنية من المعادن الثمينة وزجاج الكريستال، والأسطح مفروشة برمش الطاووس. وأخذ يحدث مذهباً لروعة المنظر المائل أمامه. وراح يتحسر ويتساءل: "أين تراني أجد سيتا؟ لقد مضت مدة تزيد على الشهر منذ أن ودعني راما لامضي في مهمتي. فأي أنباء سأحملها إليه؟ أية عبارات يمكن أن تكون عزاء له؟" ولاح له فيما كان يجيل النظر حرج من أشجار الأشوكا. فأخذ يحدث نفسه: "لأنفق المكان فلعل الأم سيتا محتجزة هناك." ونهض عندما لاح له هذا الحائط، وانطلق نحو الغابة، وقد تقلص جسمه بفضل قواه السحرية حتى بات صغيراً ضعيفاً يكاد لا يلاحظه الناظر. ووجد عندئذ شجرة باسقة فقفز وجلس على قممتها، ومن موقعه هناك جال بنظرة ورأى أنواعاً كثيرة من الأشجار وزهوراً متعددة الألوان، وعدداً من المسارح بناها رافانا ليروح فيها عن نفسه بصحبة الحوريات. ووقع نظره أخيراً على فتاة جميلة تجلس تحت شجرة وارفة عمدة الأغصان تحيط بها الراكشات الرهيبة، وهن يحملن هراوات وقضباناً حديدية وخناجر وبدأ وكأنهن يهددن سجينتهن. فتسلل هانوم ليدنو من الفتاة. فوجدها بارعة الجمال، لولا ما بها من آثار الضعف والوهن مما أفقد شعرها الأسود الفاحم لمعانه، وما عليها من أسمال بالية. ولما اقترب هانوم منها سمع تنهيدة تصعد من ثغرها كلما همست: "راما!" كانت تمن باكياً ولا تنقطع تردد: "راما! راما!". وأدرك عندئذ أنها سيتا.

أخذ هانومن يعمن النظر في المرأة، بينما كان يدور في خلدته: "قد تحققت نبوءة سوغريفا. في سبيلها واجهت القردة الموت... ولأجلها جدد أنف شوريناخا وقطعت أذناها... ومن أجلها قتل ألف وأربعمئة راكشا... لأجلها ضرب جتاويو ملك لانكا... لأجلها ذهب كابندها إلى الجنة... وفي سبيلها أرسلت القردة إلى أرض غريبة... وعبرت أنا البحر... وأمضيت الليل كله أستقصي كل مكان في لانكا.. وها هي ذي، إذن، سيتا الجميلة خبيثة راما."

حزن هانومن للدموع التي كانت تذرफها سيتا. وأخذ يحدث نفسه: "إن رؤية الحزن على وجهها لأشد مما أطيق، وما عدت أملك إلا أن أقتل جميع الراكشات لأنقل هذه المرأة من محنتها، أو أقتل."

استيقظ رافانا، وكان القمر بدرأ في السماء يبدد بضياه ظلام الليل، والنسيم عليلأ، وقد سيطر على خاطره هاجس، وأراد أن يطمئن على حال سيتا في غابة الأشوكا. واستدعى مانودواري وزوجاته الملكات الأخريات. فاستيقظن، وارتردين ملابسهن، وأحطن به. وقد أمسكت بعضهن بمراوح من ذيل البالك، بينما حملت بعضهن أباريق ماء وأخريات أوعية فيها معجون خشب الصندل ذي الرائحة الزكية وقناديل صغيرة من الذهب. وأسرع رافانا إلى غابة الأشوكا، وهن يحففن به من الجانبين.

قال هانومن في خلدته، وهو يرى رافانا يقترب من الغابة، حيث يحتجز سيتا: "قد حضر رافانا، وسوف أرى كيف يتصرف، وليس من المناسب أن أكون قريباً من سيتا، لئلا تكتشف أمرى عيون رافانا العشرون." فأخذ هانومن يقلص من حجمه ليتوارى عن الأنظار، وزاد في الحيلة بأن اختبأ تحت أوراق شجرة ضخمة ثم اتخذ مكانه على غصن قريب، وأخذ يصيخ السمع ليلتقط ما يدور بين رافانا وسيتا من حديث.

انتابت سيتا حين رأت رافانا قشعريرة اهتز لها كيائها وأخذت ترتعد، وشدت إليها الأسمال التي كانت تستر جسدها الهزيل المتداعي. وضمت يداها إلى صدرها ونكست

رأسها . وشرعت عندئذ بالدعاء: "وا راما، أنجدني في محنتي ا والكشمماناه، أين أنت؟
هيا أنجداني أيها الأخوان ا" وبدأ أن خوفها قد بلغ حداً جعلها غير قادرة على أن ترفع رأسها
ثانية .

ولئن كانت المحنة قد نالت من المرأة، إلا أن جمالها ما زال أخذاً . فراح يطيل النظر إليها،
وسألها بعد حين: "لماذا تخفضين رأسك يا ابنة جناكنا؟ انظري إلي . إني اعرض عليك أن
تكوني الملكة الأثيرة، وأن تجلسي إلى جانبي على عرشي الذهبي . لقد سبق لي أن تزوجت
عشرة آلاف حورية، فإن قبلت الزواج بي كان لك المقام الأول بينهن، وأغدقت عليك
الكنوز، وسأكون رهن أمرك والخدام المطيع لك، أنا الفرید في العوالم الثلاثة، أنا إله الغنى
وواهب الثراء . فما خوفك يا سیتا، وأنت هنا في حرز حصين، فحتى الآلهة لا تجرؤ على
الاقتراب من لانكا، أم ترى قد نال منك الخوف لأنني حملتك إلى هنا قسراً؟ إن القوة
والخداع هما قانون الراكشا، وليس في ذلك ما يضير . لكنك، يا ذات الجمال، والعيتين
السوداوين، والحاجبين كقموس كما إله الحب، أنت يا من يدانك مثل زهر اللوتس، وفراعاك
النحيلتان مثل شلال من الزهور، وجسدك لدن كالزبدة، وخصرك نحيل كالعود، إنك
لقدرة على امتلاك العالم . لقد بددت نفسك هباء حين تزوجت من راما . فهو لم يات لك
إلا بالأسى . كوني لي، وتمتعي . فثروة راما قليلة وحياته قصيرة . وهو الآن يهيم على وجهه
في الغابة حزیناً على ملكه الضائع . أو تعتقدين أنه لا يزال حياً؟ لقد التهمته الراكشا . فما
راما إلا إنسان، وهل يكون الإنسان ندأ لي؟ إن سهامی لقدرة أن تهز جبل سوميرو، أنا من
أذل الآلهة وسواهم من أهل السماء . أنا من هزم العالم بقبضة يده، أنا من قضی على
الآلاف . فكيف تعرضين عن مثلي، وتكرسين نفسك لناسك؟ وما راما ولكشممانا إلا اثنان
من أهل المكر، أما أنت، أيتها الجميلة، فقد ضاعت عنك أشياء وأشياء؛ فإن أصبحت لي
فسوف أبذل لك الحب مخلصاً، وأحرص على راحتك . إن خزائني مليئة بالدر والجواهر من
جميع الأنواع، وما عليك سوى أن تشير بي بإصبعك فتكون لك . وما أنا سوى عبد لديك .
إنني أتوسل إليك أيتها الحسنة، وأركع عند قدميك . فدعي عنك الغضب، واستمعي لما

ساقول. لم يسبق لي أبداً أن أحنيت رؤوسي العشرة لأحد من قبل، لكنني أركع الآن عند قدميك، يا محبوبتي."

ثارت سينا واضطربت اعماقها غضباً من حديث رافانا، إلا أنها حافظت على رباطة جأشها وأجابته بهدوء: "وفر عليك حديثك. فأني زوج راما وابنة الملك جناكا، وإذن، فأنا الأدرى بواجبي!" ثم أشاحت بوجهها عن رافانا، قائلة: "إنك لا تدري الفارق بين الخير والشر... وإن موتك لقريب، أيها الوضع! أو تراك تسعى لقتال من هو أسد جبار؟ الحق أن الموت والدمار سيلحقان بك وباهلك عما قريب، وليس لك نجاة من سهام راما، ولنسوف تلاحقك أينما ذهبت، ولن يبقى منك، أيها الشرير، سوى الرماد. أم لعلك تطمئن للبحر وتحسب أنه حصن لك. إذا كان هذا هو الحال، فاعلم، إذن، أن النار في سهام راما ستزيل هذا البحر عن وجه الأرض. اصغ أيها الشرير، فأمامك أحد الخيارين، إما أن تعيدني إلى شري راما وتكسب وده، وإما أن تمضي كما تشاء ولن تقوم عندئذ لك قائمة. تقول إنك عبدي، إذاً نفذ ما أقول. إن المرة يركع عند أقدام المبحلين، وأنت تركع عند قدمي إلا أنك تغفوه بكلمات مهينة لي. لقد ذهب راما إلى الغابة حفاظاً على العهد الذي قطعه والده. أو نظن أنك قوي لدرجة أن تقع زوج راما في حبائك؟ إذن، فاعلم أن قلبي ملك لراما. ولست أعرف أحداً سوى راما. أيها الفظ الشرير، لقد اتعنت ثمانية آلاف ملك أمام ملك آيودها الجبار. والسيد راما سليل هذه الأسرة المالكة. إنه سيد العوالم كلها. واعلم يا رافانا، أنني أراه أسداً، أما أنت فلست سوى ابن آوى ناله حقير. ولا تعتقدن أنني أخافك، وأنا أسيرتك، فاعلم أن راما في قلبي دائماً. أم لعلك تأمل أن تعبر البحر أيها العاجز؟ أو تطمح، أيها القزم، أن تلمس القمر؟ أو تكون، يا ابن آوى، طامعاً في لبوة؟ إنك دون ذلك. فكما لا تستطيع الذهاب أن تحمل القرص العصاعي، كذلك أنت، يا رافانا، دون هذا الطموح، وسيتا بعيدة المنال. فأنا لست من النساء العاديات، فتذكر أنني ابنة جناكا. فكما أن القنديل لا يبقى مشتعلًا دون زيت، والأشجار لا تبقى طويلاً على ضفاف الأنهار، وكما أن موت المرء محتم إذا شبت النار في ثيابه، كذلك مصير لانكا إلى الدمار، جزاء ما فيها من

الشروع والظلم، وستلقى أنت أيضاً حتفك على يدي راما. اتعتقد أن إياك ستظل كلها هانئة؟ لقد أثرت ثعباناً أسود مجتاً. وها هو ذا قادم إليك ليلتهمك. فابشر إن الموت وشيك. دع عنك الأمل في هذه الحياة، ونهياً لأن الموت قريب."

أخذ رافانا يفكر ملياً في ما قالته سيتا. ثم قال: "لقد أقسمت أن أحتجزك مدة سنة كاملة. وها قد مضت عشرة أشهر، ولم يبق سوى شهران تلقين بعدها مصيرك المحتوم."

فاجابته سيتا: "إن حديثك لقبيح، فانتظر الموت القادم، فقد قدر عليك أن تموت لاجلي. إنك تختلف كثيراً عن راما، اختلاف الحديد عن الذهب، والنهر عن بركة الوحل، والبراهمي عن التشانداالا. فأنت هائم في الظلمات أما هو فمجاله النور. إن راما لأسد، وما أنت سوى ابن أوى وقلب أجرب."

نلد صبر رافانا وأحس بالضيق يغلب عليه. وأخذ يحدق في سيتا وأعينه حمراء قانية من شدة الغضب. فلم يعد يتمالك نفسه وصاح من شدة ثورته: "يا للمرأة المتعجرفة، إنك لن تجدي من ينقذك من بين يدي." ثم أسرع إليها وبمده سيفه المقوس البتار. فرفعت سيتا يديها وصرخت مستغيثة: "هلم يا سيدي راما، أنقذني! وأمين أنت، يا أخي لكشمانا؟ إن الموت يعتمد على بصيرتي فلا أستطيع رؤيتكما. وأخيراً في هذه الغابة انقلب القدر ضدي. وما أنك تنشد قتلي، يا ملك لانكا. فإن لي طلباً واحداً. أن تترثي للحظة حتى أستذكر راما فيملاً قلبي عندما أودع هذه الحياة. لعله يصبح زوجي مرة أخرى عندما أولد ثانية. فلا رغبة لي الآن في الحياة. وكان من الممكن أن انتحري... أقتلني بطعنة واحدة، إنني أرحب بالموت، فربما ألقى راما إن قتلت الآن." وصاح بها رافانا: "دعك من راما، فخيارك إما الاستسلام لي أو الموت." فقالت سيتا: "إنني لا أخشى سيفك، ولا سبيل لأن أتخلى عن السيد راما." ثم أحنت رأسها ولم تعد تنطق بكلمة واحدة.

كانت النساء الواقفات خلف رافانا ينظرن إلى سيتا متجهومات الأسارير، إلا ماندوداري التي أخذت تعنف رافانا: "إن ابنة جناكا الجميلة وإن تكن ليست إلا بشراً إلا أنها امرأة

سامية."

ولكن رافانا الطائش الأرعن غدا في تلك اللحظة عبداً يستبد به الهوى، فرمى بسيفه ومد ذراعيه وكاد يمسك بسيطا، لولا أن ماندوداري ردعته وصاحت به مهددة: "تذكر لعنة نالاكوبير، فلسوف تلقى حتفك إن سلكت طريق العنف مع امرأة. واصغ لما أقول، يا من ملكت قلبي، فلتعطيني السيدة سيتا."

وهكذا وجد رافانا نفسه عاجزاً عن المضي في غيه، بعدما سمع ما سمع من ماندوداري، ورأى ما رأى من دموع سيتا. فالتفت يصب جام غضبه على العفريتات اللواتي يقمن على حراسة سيتا. فحاولن تهدئة غضبه بتحيته وملاطفته، فما أجدهن ذلك شيئاً، إذ راح يزار: "علام كلفتك بمصاحبة سيتا؟ وأي نفع يرجى منك وقد شهدت فشلكن المهرزي." وعدم إلى زيادة عدد الحارسات، وكانت الجديدات منهن، سليطات اللسان، حديثهن بذاءة، وسلوكهن فظاظة، لا يأخذن أحداً بشيء من الرحمة، متكنيات السلاح أبداً، ومنفرات طبعاً وشكلاً. وهمس رافانا في آذانهن: "لتبذلن كل ما لديكن في إقناع سيتا ليل نهار، حتى تلين، واطهرن لها اللطف والكماسة، لتغير رأيها." ثم قفل عائداً إلى قصره ومعه زوجاته الملكات، تاركاً سيتا في عهدة العفريتات.

ما إن غادر رافانا ذو الرؤوس العشرة، حتى أخذت المحاربات بتعذيب سيتا. وقلن لها: "اصفي جيداً، إنك لن تجدي زوجاً أفضل من رافانا. فراما ليس بالفري، وأجله قصير، أما رافانا فحكمه سيمتد إلى الأبد."

فاجابت سيتا: "حقاً، لن يكون لي زوج سوى راما، قليل الثروة قصير الأجل." فثار غضب الراكشات وأخذن يلوحن بخناجرهن وقضبان الحديد، وهممن بها يردن قتلها، وهن يرغبن ويزدن: "حسبنا ما نعانى بسببها. هيا لنتهنها، وننتهي أمرها." فما وجدت سيتا أمامها سوى أن تغمض عينيها وتنادي شري راما.

كان هانومن في مخبئه شاهداً يرى ويسمع كل ما يدور ويجري ويقول في سره: "لا

خلاص إلا يقتل الراكشات جميعاً، فلا يبقى منهم واحدة. أتراني أخطئ إن قتلت نسوة؟ لا، سأستمع أولاً لما ستقوله الأخريات، ثم أنظر وأتدبر، ففي الوقت متسع."

ثم قالت الراكشا أجموخا: "دعونا نقطعها إرباً إرباً، ولنمزقها شرمزق، فعلام نقوم بخدمتها، وما نفعها؟ الحق دعونا نقطعها ثم نلتهمها وفي ذلك فائدة ونفع" وردت شربناشا شقيقة رافانا: "الصواب ما قالت أجموخا، ولنا بعدئذ أن نحتفل ونرقص في بستان نيكمببلا."

لما سمعت الاميرة سيتا ما دار بين نساء الراكشا من حوار أخذت في البكاء والشكوى: "أن تصبغ امرأة من البشر زوجاً لراكشا أمر لا يجوز، ولكم أن تقطعوا جثتي إن شئتم، فلست أحفل بما سيؤول إليه مصيري، لكنني لن أحيـد عن رأيي مهما يكن."

ثم تابعت سيتا بكاءها ومناجاتها للسيد راما قائلة: "النجدة يا مولاي راما النجدة يا حمايتي كاسالبا الإهانة تنزل بي من حرس رافانا فمتى تنجدين يا راما؟ إن دموعي تجري كالنهر، أدعو الآلهة أن تبعث برسول إلى راما يخبره بحالي، فيرسل من يخلصني مما أنا فيه، ويهدم مدينة لانكا بأسلحته وسهامه السماوية."

حاولت الراكشا العجوز تريجاتا أن تهدئ من روع سيتا فقالت لها: "لم لا تستسلمي لرافانا وتصبحي الملكة الأولى؟"

فردت سيتا: "ما الذي تقولينه يا تريجاتا؟ كيف تطلبين مني أن أتخلى عن راما وهو في قلبي دائماً؟ وماذا يعنييني إن كنت الملكة الأولى عند رافانا؟ فإن أكون زوج راما، هو الأهم عندي. إنه مقيم في فكري وخيالي، لا يفارقني، إن في الليل وإن في النهار."

ولما سمعت نساء الراكشا كلمات سيتا، أخذن يتهايمن، وزادهن حديتها خوفاً وهلعاً مما ينتظرهن من رافانا. وكان الوقت يمضي واختبأ القمر خلف السحب، وساد الظلام، وأخذ النعاس يتحرب إلى جفون الحارسات، وسرعان ما استسلمن للنوم. وفي تلك الليلة داهم تريجاتا كابوس مرعب، فاستيقظت فزعاً لتجد الأخريات مستيقظات وقد احتشدن

حول سينا يهددنها، فلم تملك عندئذ إلا أن تصيح بهن: "حسبك! توقفن! تذكرن أن سينا زوج راما، ومن يمسه باذى ميت لا محالة. وقد اقترب عذاب سينا من نهايته. هلم إلي واسمعن الحلم الذي تراءى لي." فتركن سينا وتحلقن حولها فقالت: "اقتربن! اقتربن! إن الحلم الذي رأيته قد أثار في نفسي أشد الفزع. فلقد حلمت الليلة أن قرداً صغيراً دخل لانكا. وكان حجمه عند دخوله الجزيرة لا يزيد على عقلة الإصبع، ورأيت يدخل على سينا ويقدم لها التحية، ثم إذا به يصبح عملاقاً، ويمضي فيتلف بساتين المانجو، ويعمل حرقاً بلانكا، حتى يأتي عليها كلها فيحلبها راماداً. وقد رأيت لانكا تحترق والراكشا يقتلون. كما رأيت السيد راما ولكشمانا وفي أيديهما أقواس وسهام، وقد أفلحا في إنقاذ سينا، وغادروا جميعاً لانكا بركبة طائرة. ولن يطول الزمن حتى تقع الكارثة بلانكا." ثم عادت تريجاتا إلى النوم من جديد.

ضحك هانومن في مكمته لسماع حديث تريجاتا، وقال في نفسه: "لا عليك، إن هو إلا يوم ويتحقق حلمك!" وفيما كانت سينا تبكي وتنوح وحيدة تحت الأشجار، رأت ساروما تتقدم نحوها. وساروما هذه من الراكشا لكنها ورعة نقية السريرة، ونشأت بينها وبين سينا علاقة صداقة وود، واعتادت أن تأتي إليها لتواسيها وتخفف من آلامها. فخاطبتها سينا وهي تنتحب: "قد طال العذاب، يا ساروما العزيزة! فمتى يحين الوقت الذي أرى فيه راما ثانية؟ أتراني مقدر لي أن يصطحبني مرة أخرى إلى آيودها؟ آه كم أتوق لأكون بجانبه! أين أخي لكشمانا وكوخنا الخشبي الصغير؟ وا حسرتاه! لماذا شاءت الإرادة الإلهية أن أخوض هذه المحنة؟ فإني لم آت بسوء لأحد. فوا عجب! إن من الناس من تنزل بهم المآسي مرة بعد مرة، والبعض الآخر يعيشون في نعيم متصل، لا يكدر حياتهم أمر. إنني من راما وهو مني، وكلانا واحد، ولا نقوى على العيش منفصلين، وما هو القدر يبعد راما عني، وكنتي الثمين راما بعيد وراء البحار الآن. فكيف لي أن أنساه؟ وإلام علي أن أعاني العذاب من هاتيك الراكشات؟ الحق أن نفسي تمحدثني أحياناً بالفرار، ولكن أين المفر؟ فالبهر يطوق لانكا من كل جهة."

فقالت لها ساروما مواسية: "لا تحزني، يا سيتا! فاجتماع الشمبل قريب. وهذا قدر محتوم. وللأمور مواقيتها، وليس للإنسان أن يستبق الزمن. إن القدر شاء أن تكون دموعك مثل قطرات من النار تلهب لانكا الذهبية وتأتي عليها. فحسبك ما ذرفت من الدموع يا سيتا فقد حل الليل، وسيأتي الصباح بما يأتي" كفكفت سيتا دموعها وتنهدت: "بورك أبواك يا ساروما وبورك أنت أيضاً". كانت الطيور والحيوانات تبكي لبكاء سيتا التي جلست صامتة مسهدة، رفيقها الحزن وذكريات الماضي.

حين رأى هانومن الحارسات يابرين إلى مضاجعهم، وأصبحت سيتا وحيدة أخيراً، قال محدثاً نفسه: "لقد أزف وقت العمل، لكن كيف لي أن أرسل لها نحياتي؟"

كانت سيتا في تلك اللحظة مستغرقة في تأملاتها واحزانها، تطلق الزفرات والتنهيدات، ولا تنقطع تنادي راما في سرها، والدموع تنهمر من مآقيها. وإذا وجد هانومن السبيل موصداً أمامه قرر أن يتوصل باسم راما، وكان أن سمعت سيتا اسم راما يتردد: "راما! راما! راما!" فدهشت لسماع هذا الاسم، وتساءلت: "من الذي يذكر اسم راما المبارك؟ من الورع المخلص في بلاد لانكا القاسية هذه؟ فاطهر يا من لا أعرف من أين أتيت، فلعلك عرفت راما، اكشف لي عن شخصك يا من أسمعك ولا أراك!"

عندئذ قال هانومن من مخبئه: "علمت أن الملك الجبار دشاراتا، الورع صاحب الجود والكرم، وقبله أفعدة الخلق، كان له ولد بكر اسمه راما وهو زوج سيتا التي اختطفها رافانا الشرير إلى موطنه. ولتعلمي أن راما ما انقطع يبحث عن سيتا، في كل مكان عله يعثر عليها ويخلصها من عذابها، وقد صادف في تجواله هذا سوغريفا ملك القردة وقام بهنما عهد الصداقة منذ ذلك الحين... فارفعي رأسك، ابتها الأم، وانتظري إلى خادمك المطيع!"

وللتو رفعت سيتا رأسها ونظرت إلى الأعلى، فرأت قرداً صغيراً لا يزيد حجمه على راحة الكف، وهو يضم راحتيه إلى بعضهما ويرفعهما إلى رأسه محبباً. فسألته سيتا والدهشة تغلب عليها: "ناشدتك أن تخبرني من تكون؟ فأنتي لا أعرفك. آه إن القدر يحاربني. ولا

ريب ان رافانا أرسلك لتخدعني . فهذا الشرير متضلع في السحر. إن الوهن قد نال مني، إذ أمضيت الأشهر العشرة الأخيرة في الصوم. فهل أتيت لتزيد من عذابي؟

أراد هانومن أن يطعمنها، فنزل عن الشجرة، وانكب على قدميها إجلالاً واحتراماً، وقال: "صدقني ما أنا إلا قرد وحسب، ولست ساحراً يتنكر بهيعة قرد. بل خادم راما المدين لعطفه وحده. فهيا ضعي قدمك فوق رأسي، يا أماء! فأنا ابنك المطيع وأنت في منزلة أمي."

فسألته سينا: "أصبح ما أسمع؟ أنت خادم راما؟ إن الكلام حقاً ليعجزني! فإن كنت رسوله بصدق، فإنني أباركك. ولتمتد الحياة بك أبد الدهر. ولتكن حصيناً لا تمسك النار بأذى، ولا تنال منك الأسلحة، وأسأل شانكارى أن تحميك الآلهة في الحرب وفي تجوالك في الغابات، وأن ترعاك سارساتي إلهة المعرفة. ولكن هل قلت لي، أيها القرد، ما اسمك؟ وما جاء بك إلى هذا البلد؟ ومن أرسلك؟ لقد انقطعت عني أخبار راما. ولا بد أن مولاي حزين لفراتي، فإن كنت حقاً تابعه فأخبرني عنه!"

فاجابها قائلاً: "إنني أدعى هانومن، ابن إله الريح فايو وخادم راما. وقد عرفت راما تقياً، ورعاً، شجاعاً، قبله للناظرين لوسامته، فارغ الطول، منتصب القامة كشجرة السال، ذراعاه طويلان، وحاجباه جميلان؛ وأنفه مستقيم. يسير واثق الخطى، لا تفارقه قوسه ونباله، ولا ينقطع يردد اسم حبيبته سينا." ولقد ازداد حزن سينا، وهي تصفي الحديث هانومن ووصفه لراما وقالت بأكية: "الآن صدقتك، يا بني. إن راما ملجأ الضعفاء ومنقذ الجميع. ومن ذا الذي يستطيع أن يتحدث عن فضائله ويستوعبها؟ ناشدتك أن تحدثنى عن حال حبيبي؟ ولكن أخبرني أولاً عن حال أخي لكشمانا، فإنني لم أصغ لنصيحته. وقلت له كلاماً لا يليق به ونحن في غابة بنتشفاتي، فضاق بي، وتركني وحيدة، فوجدني رافانا ولا أحد بجانبني فأخطفني وحملني إلى هذه البلاد."

فقال هانومن: "فلتصفي إلي، إن الفزال الذهبي الذي بدا لك غزلاً جميلاً، لم يكن

سوى راكشا بعثه رافانا يدعى ماريخا. وقد قتله راما بسهمه. وبينما كان رافانا يحملك بعيداً، كنت مع أربعة من أصدقائي واقفين على قمة جبل ريشياموك. فسقطت حللك ومنديلك فالتقطناها، ولما عرضناها على راما ولكشمانا وجدناهما يجهشان بالبكاء حزناً والماً. فقطع الصديق سوغريفا على نفسه عهداً بأن يعمل على إنقاذك. وكان أن أعاد السيد راما لسوغريفا مملكته، ثم اجتمعت القردة بأمر سوغريفا وانطلقوا للبحث عنك. وحدد لذلك مدة شهر نعود في نهايته، وإلا كانت عاقبتنا الموت... وقد مضى ذلك الشهر... لقد دخلنا باطن الأرض، وخضنا في عتمتها، حتى حسبنا أننا لن نخرج أحياء... وعلى قمة أحد الجبال التقينا سامباتي بن غارودا، ولدى سماعه اسم راما نبث جناحاه من جديد... وحسب نصيحته عبرت المحيط، وبحثت عنك لأنكأ كلها. فلا تجزعي، فما أنا عميل لرافانا إنما رسول راما. فصدقي، أيتها الأم سيتا، فما يقوله هانومن هو الصدق، فهو لا يكذب أبداً. إنه عهد راما المخلص، وهو الذي سيأتي إليك بالخلاص مما أنت فيه، ولن يدخر وسعاً حتى يتم إنقاذك من الأسر."

كان هانومن شديد الانفعال، وهو يحدث سيتا، ويبسط لها إخلاصه، ثم سألها أن تحبسه عن حالها، وتروي له أخبارها، وقال لها: "لقد رأيت عينيك اللتين كزهرتي لوتس قد اغرورقتا بالدمع، حين سمعت اسم راما، فمن يكون راما بالنسبة لك؟"

اجابت سيتا: "يا لسوء طالعني، ويا لحظني العائر. لقد ضاع عمري هباءاً أنا التعمسة ابنة جناكما، ملك ميثيلا الذهبية، وكنة الملك دشاراتا ذي الحول والصول، زوج راما. وكان صداقي كسر القوس في ميثيلا. وكان زوجي ومولاي أمير آيوديا. وكنت يومئذ أرغل في السعادة والهناء، إلا أن القدر الظالم شاء أن يفرقنا.. وما انقطعت منذ ذلك الحين أبكي بعاده عني. فهل تراني أعود إلى آيوديا ملكة ذات يوم؟ هيا، يا هانومن خذ بيدي إلى راما. وإذا استطعت أن تقتل رافانا وتبعدني عن هذا المكان، فلسوف أصطفيك ابناً لي وأضعك في حجرني عندما أصبح ملكة."

فقال هانومن: "ما الذي بوسعي أن أضيفه لأقنعتك بما أخبرتك يا سيدتي؟ أه! انظري،

هذه هي الأمانة التي حملني إياها راما لأقدمها لك يا ابنة جناكا. " فمدت يديها متلهفة وأخذت الخاتم. وغمغمت وهي تنظر إليه بعينين غائمتين: "آه، أيها الملك، يا سليل راغو، يا لوفائك إنك ما زلت تحفظ الذكري. " ثم استدارت نحو هانومن وقالت: "لقد أتيتني بخاتم راما، وهو ليس مجرد خاتم، إنه حياتي كلها. فأخبرني أين أخبئه؟ إنه مصنوع من الذهب ولمرما رغبت به إحدى الراكشات فسرقته مني. وإذا احتفظت به في قلبي لن أتمكن من رؤيته طوال الوقت... استرح قليلاً، يا ابن الريح، حتى أخطب الخاتم. " وأخذت تحديق في الخاتم طويلاً، ثم قالت بحزن: "إنك، أيها الخاتم، تذكر راما. وأنا ابنة جناكا، أبكي ليل نهار شوقاً إلى راما، عندما وهبني والدي إلى راما لأكون زوجه، أهداك إلى راما، وأقيمت الطقوس المقدسة في تلك المناسبة. وهكذا أصبحت أنت ملكه، وبت منذ تلك اللحظة غريمي. وكان القدر ظالماً قاسياً إذ أبعدني رافانا عن حبيبتي، إلا أنك بقيت مع راما، ينظر إليك كلما تذكرني. آه، قد كنت أيها الخاتم رفيق راما، فلم أتيت إلى هنا؟ وكيف هو حاله؟ لقد طال فراقنا، أترأه قلقاً علي؟"

ضم هانومن راحتيه وقال: "لقد أنهك الحزن سليل راغو، وعافت نفسه الطعام والشراب، وهزل بدنه، ويكاد يتلاشى لفراقك، ولا ينفك ينادي باكياً: "سيتا، آه يا سيتا". حتى غدا الخاتم سواراً على إصبعه."

كان القمر بديراً في السماء وراحت سيتا تحديق في الخاتم وتستذكر صورة راما. عندئذ أخذ حجر القمر الذي يرصع الخاتم يلين وبدأ يذوب ويتلاشى. فذهلت سيتا لما رأت وقالت: "إن الخاتم يذوب. " ثم عادت تستأنف حديثها مع الخاتم: "كان الحزن والأسى يلازمانني منذ أن ولدت، ولن يفارقاني أبداً، ولكن علام تبكي أيها الخاتم؟ إنني أعلم، أن البكاء أهد الدهر مصير كل من يكون بين يدي شري راما. لقد كنا نحن الاثنين بين يديه، ولذلك كان البكاء قدرنا. آمل ألا يطلق اسم سيتا على أي فتاة، فكل من ستحمل هذا الاسم مآلها الحزن والعذاب."

ثم ضربت سيتا جبهتها وصرخت: "وأأسفاه! لقد شاء القدر أن تعاني يا سيد قومك

بسبب خادمته. إله يا سليل راغو، الحق أنني لست أرى نهاية لعذابي. ومنذ يوم بعادي عنك يا سيدي ومولاي لم أتناول طعاماً أو شرباً من الأرض... قد تستطيع ابنة جناكا البقاء على قيد الحياة، بالرغم من أحزانها، وقد تفشل. آه يا هانومن، أخبرني كيف لي أن أخفي خاتم راما، فلا يقع أحد عليه؟"

حاولت سينا أن تلبس الخاتم في إصبعها، فما استطاعت. فقد بلغ بها الهزال ما جعل الخاتم سواراً على إصبعها النحيل. فبكى هانومن من شدة التأثر لما بلغت المرأة من البؤس.

وقالت سينا لهانومن: "امض يا ابن الريح وحدث راما عن محنتي؛ أخبره أن الموت لا يبارح خاطري، وما كنت لأتردد، برمي نفسي في البحر، لولا شدة الحراسة من حولي. انظر، هناك تحت شجرة السيسابا، كوخ التواضع الذي آوى إله وحيدة كل ليلة، وليس لي سوى ذكر راما ليل نهار أسلو به عن محنتي وعذابي على أيدي زبانية رافانا. وإذا علا صوت نشيجي على فراق راما وجدتهن يضحكن هازئات. فأسرع يا هانومن وأخبر راما بأن موتي قريب إن لم يدركني ويخلصني من هذا العذاب!"

رد هانومن: "اطمئني، يا أماء، فليس أمام رافانا من مهرب من العقاب. واعلمي أن آلاف القردة تؤازر راما، وليس عبور البحر بعائق أمامها. واعلمي، بعد، أن لراما عهد الصداقة والمواالة من سوغريفا، وهو يمدد بجيش لا ينتهي من القردة اجتمعت له من كل حذب وصوب، قردة لا قبل لقوة بها؛ ولو شاء هذا الجيش لجفف البحر أمامه. وهو آت ليخلصك من هذه الهنة وهذا الكرب."

قالت سينا: "لقد قطعت البحر، يا هانومن، لتبلغ هذا المكان. فماذا أقدم لك؟ كل ما لدي خمس ثمرات من المانجو حملتها إلي ساروما، فانتظر لحظة لآتيك بها. ضع واحدة عند قدمي راما، وقدم اثنتين للقردة، وواحدة لأخي لكشمانا مع الكثير من دعواتي، وتبقى واحدة - نصفها لسوغريفا، ونصفها الآخر لك. وما قد أخبرتك كيف تقسم هذه الثمرات."

لم يستطيع هانومن أن يغالِب نفسه ويمنعها عن الضحك، وهو يصفي لحديث سينا.
فقال، وقد عقد ذراعيه: "لا يسكت جوعي إلا وجبة عظيمة، ونصف ثمرة ليست بوجبة.
إنني أتضور جوعاً. فهل ترد نصف ثمرة عني هذا الجوع، يا ابنة جناكا؟ فلو شئت لنهلت
مياه البحر كله!"

فراحت سينا تتحسر قائلة: "وا حسرتاه! لقد خسرت كل شيء بخسارتي راما. ما الذي
بإمكانني أن أقدمه لك هنا في بستان الأشوكا هذا، حيث أصوم ليل نهار، وقوتي هو ترداد
اسم راما؟ وإن هذا ما يجعلني أحتمل العذاب من رافانا. ولو قدر لي أن أعود إلى آيوديا
فلسوف أطعمك، يا ولدي، ما لذ وطاب. فلا تطلب المزيد، يا ابن الريح، حسبك نصف
ثمرة تشبعك إن قبلتها أعطية مني، ولن تشعر بالجوع بعد اليوم أبداً. إن الأخبار التي
حملتها إلي تستحق عليها حياتي كلها مكافأة، ولكن كيف لي أن أرى راما إن فقدت
حياتي، وما كنت لأوتر الحياة إلا لأرى راما. غير أنني سأقدم لك هدية أخرى." ورفعت
يديها متضرعة، قائلة: "إن كنت طاهرة بالقول والفكر والفعل.. إن كنت أعتبر راما زوجاً
لي بالقول والفعل والفكر، فإن كلماتي سوف تصدق. فاعلم يا هانومن، يا طفلي، أنني
منحتك الخلاود!"

قال هانومن راجياً: "يا أمي، امطعي ظهري، ولسوف أحملك إلى السيد راما ولكشمانا،
فاخبريني المطية التي ترغبين وسوف تجدينني قد غدت غزالاً أو طيراً يحملك ويعبر بك
الاجواء!" قالت سينا: "كيف لك أن تحملني هذه المسافة، يا هانومن وحجمك ليس أكبر
من كف المرأة؟" ولقد وجد هانومن أن لا بد له من إظهار مدى قوته وبأسه، لتطمئن سينا،
بان يستعيد شكله الحقيقي، فقفز من أعلى الشجرة وحط أمامها، وشرع يتضخم ويكبر
حتى صار بحجم تلة، وظهرت مخالبه وأسنانه براقه كالمناس، ثم قال لها: "إنني لقادر على أن
أقلب لأنكا عاليها سافلها، بتلالها وغاباتها، سهولها وقصورها، بل إنني لقادر على أن أجت
شافة صاحبها أيضاً! فهيا، ابنتا الأميرة، ولا تدعينا نتأخر."

فقالت: "قد عرفت الآن مدى جبروتك وسرعتك وتآلقك كلهيب النار، أيها القرد

الجبار. وإلا كيف كان لك أن تبلغ هذه الأرض وراء البحر الفسيح؟ لكن، يا بني، كيف لي أن أرافقك فقد يصيبني الدوران وأنت تسابق الريح فاهوي من فوق ظهرك وأصبح فريسة لوحوش البحر؟ ثم إنني لا أرغب أن يمسنني ذكر سوى راما. لقد حملني رافانا بعيداً عنوة وكنت عاجزة عن دفعه، ولم يكن هناك من يدافع عني. أما إذا جاء راما للقضاء على رافانا والمردة وينتشلني من هذا المكان، فذلك أمر فيه خلاصي. أفلا أسرعت وأحضرت يا أعظم القردة حبيبي ولكشمانا ومعهما سوغريفا سيد جموع القردة. لقد عانيت مر العذاب حين أبعدت عن راما أفلا أعدت لي السعادة لأنعم بها من جديد. لقد جهد فيببشانا شقيق رافانا لتطويعي، وعلمت من زوجه ساروما أنني لن أنال حريتي إلا في معركة. لقد منحني رافانا شهرين لأبلغ قرارتي، ومضى منهما شهر، وما زال هناك شهر آخر تصبح حياتي بعده في خطر، وستذهب كل استعداداتكم هباء إذا ما مت. ولن تنقل حياتي إلا إذا أسرعت يا هانومن. ولتقلص حجمك يا ابن الريح كيلا يفتضح أمرك."

قلص هانومن الشجاع حجمه وعاد بحجم راحة اليد. ثم قال لها: "كفكفي دموعك، أيتها المتعبدة، ولا تبكي، حسبك، يا أماء، أن تعطيني أمانة منك لراما، وسأذهب بأقصى سرعة وأعود قبل انتهاء الشهر على رأس الجيوش إلى لانكا."

نزعت سينا من شعرها اللؤلؤة وقدمتها لهانومن الشجاع وهي تقول: "أخبر السيد راما بكل ما عرفت حين تقدم له هذه الجوهرة. وتذكر أن عليكم إنفاذي في غضون شهر من الآن، وإلا ساكون قد فارقت الحياة."

وبعد أن استلم اللؤلؤة وحيأها مودعاً. أخذ يفكر: "لقد أثبت بصمت، فهل أعود بصمت كذلك؟ ألن تكون هنالك علامة تشير إلى زيارتي لهذا المكان؟ إنني خادم راما، وأستطيع أن أعبر المحيط مرة أخرى، ولكن لم لا أفرج عن قلب سينا قليلاً بشيء من الدعابة والمرح، وأثير الرعب في قلب رافانا، والفوضى والهلع في لانكا، قبل أن أرحل." ولما بدأ ينتقل فوق أشجار الأشوكا المرصعة بالجواهر، قالت سينا: "يا بني، لقد تذكرت الآن، فلدي بعض الفاكهة اللذيذة، فتمال لتناول بعضاً منها قبل ذهابك." فمد هانومن يديه وأخذ

الفاكهة وأدخلها كلها في فمه. كانت لذیذة لدرجة أنه بات يؤثر البقاء، فأخذ يتوسل إليها: "ليس لديك، يا أماء، المزيد من هذه الفاكهة اللذيذة؟ أين تنمو أشجارها؟ إلا يوجد أشجار منها في هذا المكان؟ كم يلد لي لو تناولت المزيد منها."

راحت سیتا تندب حظها وقالت: "لقد كان قدومك هباء. فلن يصل شرى راما أو لكشمانا أي خبر عني. فما أنت سوى قرد، والراكشا كثر، فإن وقعت أعينهم عليك قتلوك لا محالة."

فقال لها مطمئناً: "لا تخشي شيئاً، يا أماء، فسأقضي على جيش الراكشا اليوم. وحسبك الآن أن تدليني على بستان الفاكهة اللذيذة هذه." أشارت سیتا إلى مكانها بصمت، فمضى ابن الريح بصمت كذلك.

لاحظ هانومن أن حديقة أشجار الفاكهة مسورة ومغطاة بالشبك لحمايتها من الطيور. وابتهج لرؤية عدد من الراكشا الأشداء يحرسون الحديقة الثمينة. فزاد من ضآلة حجمه، وانسل إلى الداخل وتسلق إحدى الأشجار، وبدأ بقطف الفاكهة من فوق أحد الأغصان. فلما رآه الحراس ضحكوا كثيراً وعجبوا لضآلته، وقال بعضهم: "هذا قرد صغير لا ضرر منه فلندعه يحرس الفاكهة، ولنسترح قليلاً." فجلسوا تحت الأشجار، ثم سرعان ما استولى عليهم النعاس واستغرقوا في النوم، وكان ابن الريح يلتهم الثمر والزهر، ويتلف أوراق الشجر. فاستيقظوا على أصوات تكسير الأغصان، فنظروا حولهم، وفزعوا لما شاهدوا ما أنزله القرد من أضرار، فالتقط كل منهم قضيباً وهجموا عليه يريدون قتله. فأخذ هانومن يقفز من شجرة لأخرى، ومن غصن لآخر، ومراجل الغضب تغلي في داخله، وشرع يقتلع الأشجار من جذورها ويرمي بها أعداءه، فقتل الكثير منهم. وكان هانومن يقاتل مثل فيل مجنون، فاشبعهم ضرباً وركلاً. والتفت إلى نسائهم فأمسك بعشرين منهن وطرحهن أرضاً وأخذ يعمل فيهن قتلاً، إلا أن بعضهم أفلت منه، وهرين إلى سیتا يطلبين النجاة، وسألنها وقد تقطعت أنفاسهن: "أصدقينا القول، يا سیتا، ماذا قلت للقرد؟"

فأجابتهن: "سلن القرد". فاسرعن إلى رافانا والخوف يعصف بقلوبهن وهتفن: "قد أتى قرد من مكان مجهول، وأتلف بستان الفاكهة، وقتل العديد منا ولقي أثيرتك سينا، المباركة، ووجدناها تلوح له بيدها وهو يرمي لها برأسه. ولكننا لا نعلم ما دار بينهما من حوار. فلتسرع بالقبض عليه، وإلا كنا من الخاسرين."

استشاط رافانا غضباً لما سمع وشرع يصرخ: "أقتلوه! اذهبوه! لا تبقوا عليه!" وحين وقع نظره على عبده مورا صاح به: "أذهب واقبض على هذا القرد، وأحضره إلي فوراً." فانصاع مورا لأوامر مولاه، وانطلق في إثر هانومن.

جلس هانومن فوق السور وقد بدا ضخمًا هائلًا كالجبل، والراكشا يرمونه بأسلحتهم الفتاكّة، لكنه كان يقبض عليها قبل أن تصل إليه. ثم اقتلع أحد الأعمدة ورمى به فوق رأس مورا، فأخذ يندحرج على الأرض وهو يعاني سكرات الموت. وانشى هانومن قبض على عدد من الراكشا وقضى عليهم فوراً. كذلك أمسك برقاب بعضهم الآخر، وأخذ يمزق وجوههم بالرمال الخشنة، ثم هرب منهم من هرب، وأسرع أحدهم ليطلع رافانا على خبر الهزيمة التي نزلت بحراسه: "هذا خراب عظيم أنزله بالمملكة قرد، ولا طاقة لنا على احتمال المزيه."

فاصدر رافانا أوامره إلى جامبومالي: "امض يا جامبومالي على رأس جيشك، واقبض على هذا القرد، وقيد يديه وقدميه واثننا به."

فانطلق القائد العظيم على رأس جيش عرمرم من المشاة والفرسان تحملهم الجياد والفيلة، حتى بلغ مقصده، فوجد هانومن جالساً بهدوء. وكانت فائمة اللقاء بين جامبومالي وهانومن مزاح وهزل، ثم إذا بجامبومالي يطر هانومن فجأة بالسهم التي أصابت صدره فشرع ينفث الدم من فمه. ورد ابن الريح بهجوم صاعق بشجرة سال كانت بجانبه، إلا أن سهام الراكشا قطعتها إرباً. فلم يابه هانومن لما حصل، والتقط جليماً لكن سرعان ما تحطم تحت سهام الراكشا. فاحس هانومن بالضيق ثم حانت منه التفاتة فرأى بعض القضاة الحديديّة،

فتناولها وأخذ يرمي بها جامبو مالي الجبار فاصابه بمقتل . ولما تحقق له النصر مرة أخرى ، عاد إلى الجلوس فوق السور يستمتع بالراحة والهدوء بعد هذه المعركة الضارية . وعاد رسل رافانا ، ينتابهم الخوف والجزع ، يحملون أخبار الشؤم إلى ملكهم .

استدعى رافانا سبعة من الراكشا الأشداء . ليتصدوا لهذا العدو ، فخرجوا للقاءه مدججين بالسلاح . ولكنهم لم يعثروا على أحد قريباً من السور أو حوله ، وكان سر اختفاء هانومن أنه عاد إلى خدعته القديمة بأن قلص حجمه حتى لم تعد العين قادرة على تحديد مكانه . فاعتقد الراكشا أن عدوهم هرب بجلده ، وثاروا ماذا يقولون للملك لانكا . وكادوا يقفلون عائدتين ، إلا أن هانومن ظهر أمامهم بشكله العملاق ، وبأدبرهم باللقاء بعض الدعامات التي اقتلعها من أحد البيوت ، فوقعت فوقهم وقتلتهم جميعاً .

ومن جديد ، عادت الرسل حاملة لرافانا أسوأ الأخبار . عند ذلك استدعى رافانا ولده أكشاي وأمره بالتصدي للقر ، وإهداه الخلي والمجوهرات تشجيعاً له على القيام بالمهمة . فسارع أكشاي على رأس جيش عظيم من الجنود والفرسان والجناد والفيلة إلى حيث سيلقى عدوه ، فوجد هانومن جالساً مستنداً بظهره إلى جدار . فصاح الأمير بصوت جهوري غاضب : " هاك أنا أكشاي بن رافانا ، أيها القر ، جعتك لتلقى العقاب الذي تستحق ، ولا مهرب لك مني . " وبإشارة من يده انطلقت آلاف السهام نحو هانومن ، فهب ابن الريح من مكانه وحلق في السماء بقفزة واحدة ، والسهام تتطاير نحوه ، لكنها لا تبلغ باطن قدمه ، فاستبد الغضب بأكشاي وأخذ يطلق السهام نحو هانومن بيديه ، فأصابته بعضها وحاد أكثرها عن هدفه . راح هانومن يفكر : " إن الأمير على ما يبدو ما زال فتى ، لكن لسهامه رؤوساً حارقة " فقفز عندئذ وحط فوق عربة أكشاي ، وبضربة واحدة حطمتها فأصبحت ركاماً لا رجاء منها ، وسقط عنها سائسوها ، وأفلتت الجياد هاربة في كل اتجاه . إلا أن أكشاي حلق في الفضاء . ولما رأى هانومن أن عدوه على وشك الإفلات منه ، أمسك بساقيه وأخذ يحجره إلى الأسفل ، ثم طوح به ورماه أرضاً فتحطمت جمجمته وتناثرت عظامه . وعاد ليجلس بهدوء مستنداً بظهره إلى الحائط مزهواً بانتصاره . وفي ذلك الوقت بلغت رافانا أنباء

مقتل ولده.

كان لموت أكشايما أشد الوقع على رافانا، فأخذ يقدح زناد الفكر، ثم استدعى ابنه الآخر ميفانادا، والذي اشتهر باسم إندراجيت بعدما هزم إندرا ملك السماء. وقال له: "يا بني قد أرسلت أبطالنا الأشاوس لقهق هذا العدو فلم يرجع إلينا أحد منهم. فإذهب واقبض عليه وعد إلينا بعدما تنتهي من امره." فأجاب إندراجيت: "ليعلم مولاي أنني مطيع امره. ولسوف أمضي وأتولى أمر هذا القرد، ولن يستفرق مني إلا لحظة واحدة. وحين أفرغ منه ستجدني ماثلاً أمامكم منتظراً إنعامكم."

تهدأ إندراجيت للمعركة، ولبس لباس الحرب. وتزين بخواتمه وأساوره، وطوق عنقه بسلسلة ذهبية من سبع لفات، ولف أخرى حول خصره. وارتدى ثيابه الملكية، ووضع على جبينه قطعة من معجون خشب الصندل، وحمل بيده اليسرى ترساً ضخماً. وبإمضاء من يده اليمنى مرع إليه السائسون ومعهم عربة الحرب المصنوعة من الذهب الخالص، والتي تخطف الأبصار بهروعة صنعها وجمال مظهرها. وخرج على رأس ثلاثة عشر جيشاً، وعشرة آلاف حصان وعشرين ألف فيل. تصاحبهم الموسيقى العسكرية، وتهتز الأرض تحت وقع أقدامهم. وقبل أن يغادر استدعاه رافانا وقال له: "قد بلغتني أخبار فالي وسوغريفا، وإن هانومن هو أحد أفراد حاشيتهما، فأحسن الاستعداد له، ولا تظن أن من اليسير قهره." فضحك إندراجيت، مما سمع من أبيه، وقال: "لسوف ترى كم هو سهل القضاء على هانومن هذا." ثم خرج للقاء هانومن فوجده جالساً عند السور فأخذ يستفزه بالسباب والشتائم، ليختبر قوة أعصابه، ويرى من حيله ما يكشف عن ضعفه. صرخ إندراجيت: "أنت يا من تأكل الأوراق والأعشاب، وترتدي المفترز لماذا تسعى إلى حتفك؟ إذن فاعلم أن سوغريفا قضى أيامه في أعالي الأشجار لا يجرؤ على النزول لمواجهةنا. فهل أتيت أنت لتموت في لانكا."

ضحك هانومن في سره وأجاب: "إننا نأكل الفاكهة والجذور ونعيش كالنساك، وننتقل من شجرة لأخرى. إلا أننا لا نسيء لأحد. فتذكر ذنوبك وما اقترفته يدك من شرور. ومن

الذي يجهل جرائم أبيك رافانا وشروبه؟ إن في قصر أبيك عشرة آلاف امرأة، ومع ذلك يختطف امرأة ورعة صالحة. لقد أوغل في الذنوب والخطايا، وقتل العديد من الأبرياء. فهل تراك تعتقد أنه يملك أن يهرب من نهايته المحتومة؟ إن كان هذا ظنك، فاعلم إذن أن وقت العقاب قد حان!

وهكذا تبادلوا الشتائم ثم وضعوا الكلام جانباً، واندفعوا للقتال. فامسك هانومن بجميع الأسلحة التي صوبت عليه. لقد كان الخصمان يتمتعان بقوة عظيمة وقاتلا قتالاً مريراً. وأخيراً قذف إندراجيت سلاحه السحري الذي يقتنص به أعدائه فأصاب هانومن وأوقعه أرضاً، وقيد يديه وقدميه بالسلاسل الحديدية. وأعمل هانومن الفكر فيما ينبغي عمله ورأى أن من اليسير عليه أن يحطم هذه القيود، إلا أنه أثار ألا يفعل، ليتمكن من لقاء رافانا. وهكذا لم يبد هانومن مقاومة أمام سجنائه. وأمر إندراجيت الراكشا أن يسوقوا هانومن ليمثل أمام رافانا. فتظاهر هانومن بأنه لا يرغب في الذهاب، وراح يتكلف المقاومة ويركل الراكشا ركلاً جنيفاً أثار فيهم الفزع. وحاول اللغات منهم جره ولكن عبثاً. وفي النهاية قال لهم: "أقرعوا الطبول، فإنني ذاهب للقاء ملككم، ولهذا عليكم أن تحملوني على اكتافكم." فتعاون الآلاف من الراكشا وعلقوه على عمود ضخّم وساروا به باتجاه رافانا بينما كان يضحك في سره. إذ وجد أن إثارة ضيق هؤلاء الراكشا أمر مسل جداً. ثم صاح بهم صيحة مدوية ليتوقفوا، فوجم هؤلاء وتوقفوا، فبدأ يزيدهم من حجمه وثقله حتى عجزت تلك الآلاف من الراكشا عن حمله أو دفعه للحركة، فآثار هذا الخوف في قلوبهم. وساروا عندئذ إلى إخبار رافانا أنهم تمكنوا من الإمساك بالقرود الماكر، بعد مشقة عظيمة، إلا أنهم غير قادرين على إدخال جسده الضخم عبر أبواب القصر. فهتف رافانا وقد استبد به الفرح: "فلتحطموا الأبواب، حطموها... المعجل... المعجل فإنني متشوق لرؤية طلعة هانومن هذا!"

وهكذا كسرت الأبواب كما أمر الملك، ولم يبق من الأبواب الثمانية إلا باب واحد، ومع ذلك فقد ظل الحراس يعانون الأمرين وهم يحاولون إدخال هانومن العملاق، حتى أشفق

عليهم فأنقص من ضخامة بدنه، وسمح لهم باقتياده إلى رافانا.

حذق الملك مذهباً في هانومن المائل أمامه، وكانت عيناه تتقدان غضباً، وهو يشع ضياء من الذهب والجواهر الكريمة التي يتحلى بها، وقد بدا رائعاً بنظرته القوية وأسنانه الحادة اللامعة وشفاهه المتلعة. ويحيط به الأمراء والوزراء، فكان رافانا على عرشه أشبه بالقمر والنجوم تحيط به. عندها استغرق هانومن في التفكير: "يا لهذه الروعة! وهذه القوة وهذا المحمدا! أي جلال هذا؟ إن هذا لهو الكمال بعينه. لقد كان لهذا الملك أن يغدو حامي ملك إنندرا، لكن بقسوته وشروره حمل العالم كله والآلهة والعفاريت على كراهيته، والحق أنه ينطوي على رعونة تجعله يفرق العالم، في لحظة غضب، في البحر!"

ولما وقع نظر رافانا على هانومن، أخذ يفكر: "أو يكون، ناندي المبارك قد جاء إلى هنا، فقد سبق له أن لعني، بعد أن سخرت منه على جبل كيلاسا؟" ثم قال لكبير مستشاريه براهاستا: "من أين أتى هذا القرد؟ وما الذي حمّله على تخريب البستان؟ ولم قتل الراكشا؟ ولاي سبب جاء إلى عاصمتنا، وهاجم أتباعي؟ هذه أسئلة أريد أن يجيب عليها هذا الوغد، فدونك إياه."

والتفت براهاستا إلى هانومن مخاطباً: "أجبتنا، أيها القرد، ولا نخشى بأماً فليس هناك داع للخوف! وقل لنا بصدق، أهو إنندرا الذي بعث بك إلى موطن رافانا؟ إن صدقتنا القول، أطلقنا سراحك ومنحك حرّتك. أم لعلك إله المياه فارونا أو إله الموت ياما، وقد غيرت من هيئتك فاتخذت شكل القرد؟ أم أن الإله فيشنو قد حملك إلينا ليقهرنا، هيا اصدقنا القول وإلا قتلناك إن راوغت!"

فاجاب هانومن: "إنني قرد فعلاً كما أبدو، ولست مبعوث أحد ممن ذكرت. وقد أتيت لأنعم بمقابلة ملك الراكشا ولهذا اتلفت البستان، وإن قاتلت الراكشا فلأنجو بحياتي، وسمحت لهم بتقييدي لأحظى بالثول أمام ملك الراكشا. إنني مناصر لشري رامنا ورسول الملك سوغريفا وأتحدث باسمه. ومن مصلحتك أن تصغي لما سأقول. لقد صادفت سيتا

وكان بيننا حوار. وبما أنك عارف بالدين وكسبت معرفتك برياضة النفس، فإنك تميز الخير من الشر. ومن الخطأ أن تأخذ بالعنوة زوج رجل آخر. والآخرى بك، إذن، أن تعيد سينا إلى راما. فهي مثل الطعام المسموم وهو لا ريب قاتلك. إنني أعلم أن الآلهة لا تقوى على قتلك ولا الكائنات السماوية أو العفاريث، فقد اكتسبت مكانة عظيمة برياضة النفس. لكن سوغريفا ليس من هؤلاء أو أولئك، وما راما إلا بشر فان. فتفكر في هذا الأمر وتدبر. لقد علمت من أمري ما علمت، وما صنعت بهستان الفاكهة، إذن، فاعلم أنه كان بمقدوري أن أحدث ضرراً أكبر، لكن ذلك من شأن راما وحسب، وهو الذي أقسم على أن ينزل بك الخراب. فلا تعبت مع القدر. وإنني لك من الناصحين بأن تجنب لانكا مخاطر الحرب مع راما، فهو ليس بالخصم الذي يستهان به - فحذار أن يأتبك جهلك بعداوتة!"

قال هانومن ذلك بصوت هادئ رزين، وعبارات محكمة المنطق عابقة بالحكمة، إلا أنها وقعت على آذان صماء. بل إن اللهجة الخافلة بالثقة التي تحدث بها هانومن أثارت في رافانا الحنق والغضب. فأشار إلى حراسه أن يقتلوه، وأخذ يكرر الأمر: "اقتلوه. اقتلوه!"

لكن أخاه فيبيشانا، اعترض على الأمر بقوله: "لا يليق بملك أن يقتل مبعوثاً إليه، فهو إنما يؤدي واجب الرسالة. وليس لأحد أن يأخذ عليه ما ينطق به، فما الكلمات المشبعة بالغرور التي جرت على لسانه إلا كلمات سيده، وإذن فليس هناك ما يؤخذ عليه. والعقوبة الوحيدة التي يمكن إنزالها به وفقاً للقانون هي حلق شعر الرأس!" وهكذا نجما هانومن من موت محقق، واقتصر رافانا على إصدار أمر بإحراق ذيله، لأن الرأس الحليق لا يعتبر عاراً عند القردة. ولذلك شاء رافانا أن يحرق ذيل هانومن ليكون أضحوكة أهله وأصحابه القردة. فاندفع الراكشا لتنفيذ أوامر مليكهم، وبالمقابل ثار هانومن واستشاط غضباً لهذه المهانة، فمد ذيله حتى أصبح بطول خمسين يوجنا، مما أثار الفزع في قلوب الراكشا، وأدرك رافانا دلالة العمل، إذ لم يمكن قد نسي بعد ما عاناه من ذيل فالي، فشرع يصيح: "أمسكوا به! أمسكوا به!" فاجتمع ثلاثة ملايين من الراكشا للإمساك بذيل هانومن، وتم إحضار لغائف لا حصر لها من القماش المغموس بالزبدة والزيت، ولف حول ذيل هانومن وأضمرت فيه النار.

ضحك هانومن عندما رأى ذيله تشتعل فيه النار، وقال لرافانا: "إن النار لن تنال مني، بفضل دعاء سبتا لي. بل سوف ينتهي أمرك لما أقدمت عليه بذلك" فلم يتمالك رافانا نفسه، وشرع يصرخ في جنده: "خذوا هذا القرد الماكر في الحال واعرضوه في شوارع لانكا"

بدا منظر هانومن غريباً، وهو مقيد وقد التف حبل حول وسطه والنار تشتعل في ذيله. فتجمهر سكان لانكا لرؤية هذا المشهد. وهرعت الحارسات ليخبرن سبتا بوقوع القرد الذي كانت تحمده في الأسر، وإضرام النار في ذيله. فانتابها الخوف والحزن، وأشعلت النار المقدسة، وضمت راحتيها وأحنت رأسها وأخذت تبتهل: "أيتها النار، إن كنت خالصة الفكر، نقية في أقوالها، مخلصه في أفعالي، فحرري هانومن منك". وفيما كانت تبكي وتصلي وتبتهل، جاءها حديث المخلدين في السماء، وسمعت براهما يقول: "قري عيناً، يا سبتا، ولا تجزعي. فلنحرق هانومن لانكا. وقد آتينا لترى هذا المشهد المسلي! فعلام الحزن؟" عندئذ كففت دموعها، واستعادت هدوءها.

ما أن خرج هانومن من القصر حتى قلص حجمه فاصبح بحجم الشمس، بعد أن كان ضخماً كالطود، فامكنه بذلك أن يتخلص من قيوده، ثم بلمح البصر عاد ذلك القرد العملاق من جديد. فدهش الراكشا من هذه الأعجوبة، وهربوا خوفاً منه. فراح هانومن بعدئذ، يلتقط كل سلاح يصادفه، من حجارة ورماح وهراوات وقضبان حديدية، ليرمي بها خصومه. وعاد الذعر يذب بين الراكشا. وأخذت إحدى الراكشات تصرخ: "وا حسرتاه! لقد مات زوجي". وصاحت أخرى: "آه يا أخي آه يا أخي، قد مات" وثالثة: "وا ولداه، هذا ابني كبير الحراس مات أيضاً"

وراح رهط من الراكشا يندبون أهلهم وأقرباءهم، ثم أطلقوا أقدامهم للريح طالبين النجاة من الموت المحتم. وكانت تلك الصيحات ترد إلى أذن هانومن، ومشاهد الذعر تعرض أمامه فيضحك وينادي: "أين الهرب، تريثوا فالموت قادم ليحصدكم أجمعين، وأنا ذراعه الطويلة الضاربة" وهم بهم وتناولهم بذيله المشتعل، فإذا بالنار تشب فيهم. ثم اقتلع شجرة وألقاها

على البقية فقتلت الكثير منهم .

توقف هانومن برهة ونظر حواله فرأى بيوت لانكا الجميلة، وألح عليه الخطر أن يشعل النار فيها ويجعلها خراباً . فقفز إلى سطح أحد المنازل وأضرم فيه النار، وسرعان ما امتدت السنة اللهب إلى البيت المجاور، ثم الذي يليه، حتى أتت على الحي كله . ثم جاء إله الريح ليساعد ابنه . وكان ذلك ما يطلبه هانومن . فراح يقفز من بيت إلى آخر والريح تعصف في المدينة فتنتشر الحرائق في لانكا، فلا تبقي ولا تذر، حتى طالت النار الراكشا أنفسهم فاخذوا يركضون في كل اتجاه طلباً للنجاة، ومات الآلاف منهم وهم يعانون أطفالهم، بينما هرب بعضهم لا يلوون على شيء مخلفين أهلهم وراءهم . أما نساء الراكشا فلبجان إلى بحيرات لانكا، وأخفين أنفسهن تحت سطح الماء، فلا يظهر منهن سوى رؤوسهن . فبدت البحيرات ممتلئة بوجوه تشبه زهرة اللوتس . ولما رأى هانومن ذلك المنظر ضربه بذيله الملتهب، فاحترق شعرهن ووجوههن فانتابهن الدعر وغطسن في البحيرات إلا أنهن عدن فظهرن إلى السطح بعد برهة وهن يكدن يختنقن . فعادوا ضربه بذيله ففرقت الكثيرات وهن يحاولن الفرار، وماتت الكثيرات حرقاً . وهكذا أتت النار على الكثير من عمائر لانكا الجميلة، وارتفعت السنة اللهب في السماء، وامتدت في لحظات إلى المدينة بأكملها، وقطعت في غضون ذلك على الآلاف من الفيلة والجياد والطيور الأليفة، وفقد طاووس رافانا ذيله الرائع البديع الجمال، وما عاد يستطيع أن يزهبه بعد ذلك اليوم . ولقد أتت النار على قصور الملك، وبيوت العامة كذلك، ولم يبق سوى قصر كومبكارنا وفيهيشانا، إذ لما قصر فيهيشانا بنعمة براهما، أما قصر كومبكارنا فقد حتمت شجرة كبيرة، وكان العملاق كومبكارنا أخو رافانا نائماً في ذلك الوقت وقد لما لأنه كان مقدراً له أن يموت في المعركة .

كان الصراخ والمويل يسمعان في كل مكان، وقد انتهت لانكا الجميلة . وفي تلك اللحظة تنبه هانومن لأمر سيئا وخشى أن تكون الأحداث قد داهمت سيئا . فراح يقرع نفسه لإهماله: "ما الذي دهاني لألحق بنفسى العار؟ لقد جنيت على حبيبة راما ولاجلها

عبرت المحيط، وها هي الآن ضحية النار التي أشعلتها. فما الذي حملني على إحراق لانكا؟ وها انذا خادم راما أقتل زوجه! كيف لابن أن يقتل أمه؟ إن العار سيلزمني إلى الأبد. فلتأكلني وحوش البحر، أو لتلتهمني النار فتحولني إلى رماد جزء ما أقدمت عليه يداي. فلن أعود إلى الوطن- يجلبني العار أمام الأهل. " فواساه المخلدون في السماء وأخذوا يهدثون من روعه ويطمعنونه بأن سيئا في أمان وسلام، فالنار لم تمسها بأذى. فابتهج هانومن وراح يقفز من بيت لآخر ويتابع إشعال الحرائق. ولما رأت سيئا النار مشتعلة في أرجاء البلد، خامرها الظن بأنها التهمت هانومن أيضاً، فاشتد بها الحزن، وشعرت بضيق شديد، لولا أن ساروما أخبرتها بما بلغها عن أسره، وإحراق ذيله الذي كان سبباً للحريق، إلا أنه نجا من النار. وفي غضون ذلك، ظهر هانومن وذيله ما زال مشتعلاً بالرغم من أنه حاول إطفاء النار المتقدة فيه، فلم يزداه ذلك إلا اشتعلاً حتى بلغ لهيبها عنان السماء. وقدم لسيئا التحية وهو يقول: " يا أماء، أتدريين سر ما حصل؟ ها هي ذي النار تشتعل بذيلي ولا أستطيع إخمادها، فهل تعلمين بوسيلة تساعدني في إطفائها؟" فإشارت عليه أن يدخل ذيله المشتعل في فمه، فقام بذلك وتالم كثيراً واحترق وجهه إلا أن النيران انطفأت.

ذهب هانومن إلى البحر، وقد استولى عليه الأسى، ومال يريد أن يرى صورة وجهه على سطح الماء. ثم قفل عائداً إلى سيئا والحزن بادٍ عليه: "قد آتيت من أجلك يا أماء، وها قد أحرقت وجهي، فإن عدت إلى الوطن، أصبحت عرضة للسخرية من الأهل والأقارب." فواسته سيئا بقولها: "محال يا هانومن أن يختلف أحد عن ابناء جلدته، لذا فمن الآن وصاعداً ستكون وجوههم مثل وجهك المحترق." فقال هانومن: "الوداع إذن، يا أماء." عندها طلبت منه أن يستريح قليلاً بضعة أيام بين أغصان أشجار الأشوكا، ريثما تشفى حرقه، ويستعيد قواه. فاعتذر هانومن قائلاً: "لسوف أمضي الآن وأعود بصحبة شري راما ولكشمانا والملك سوغريفا، ومعهم جيوش القردة، ولسوف يجتازون البحر قفزاً، أما أنا فسأحمل راما ولكشمانا فوق ظهري، فإن تأخرت عن موعدتي ضاع كل شيء." فطلبت منه أن يخبرها عن عدد القردة الذين يمالئونه شجاعة. فضحك وطمأنها بقوله: "هناك

العديد ممن هم أكثر بمسألة مني، يا أماء، فأنا أصغرهم، ولطافتي حدود لا تسمح لي إلا بأعمال متواضعة. ولذلك تجديهم يرسلونني في كل اتجاه. ورغم أنني لا اعتبر من الأبطال فقد قتلت الآلاف من الراكشا. وسوف ترين عشرين مليوناً من القادة المتمرسين، كما أنك تعلمين بأمر رماح راما ونفاذاها وإني لأصدقك القول بأن نهاية أحزانك قريبة، وقريب هو اليوم الذي يقضي فيه السيد راما على رافانا، وسوف تثبت لك الأيام صدق قلبي، فسيأتي سوغريفا ولكشمانا في ساعة ميمونة، وسيدوخ السيد راما لانكا كلها. فلا تخشي شيئاً يا ابنة جنكاكا." ثم انحنى وحياها مودعاً.

انطلق هانومن عائداً في رحلة العودة، مزيناً رأسه بجوهر سينا. وكانت الأرض تهتز تحته، وأمواج البحر تتلاطم وتندفع إلى الاعالي. ثم وقف على أحد الجبال وألقى نظرة إلى البحر. وانطلق بعد ذلك قافراً مرسلأ صرخة مدوية، تحمل كل مشاعره بالسعادة والزهو بالنصر، تردد صداها حتى الشاطئ الشمالي. فاستدعى جامبافان رفاقه وقال لهم: "لقد أنهى هانومن مهمته وهذه صرخات النصر تدبقتنا بالنجاح الذي أصابه. ولا ريب عندي في أنه عشر على زوج راما. وسوف نعلم حقيقة الأمر بعد قليل، فصاحبنا يسابق الريح." وما هي إلا لحظة حتى عبر هانومن البحر ولمح الجبال فاقترب منها وحياها ثم هبط على أعلى القمم: ووجد القردة يهللون ويرحبون به.

توجه هانومن بالنحبة، بادئ ذي بدء، إلى الأمير أنغادا، ثم التفت إلى جامبافان والقادة الآخرين، وقد استبد به الفرح للقاء رفاقه فهرع إليهم يضمهم ويعانقهم، وكانوا سعداء بعودته فقدموا له الشمار والأزهار. ثم عقد أنغادا مجلسه، وفق ما جرت عليه العادة في مثل هذه المناسبات ليستمعوا لرواية هانومن عن مهمته، فوقف جامبافان وطرح عدداً من الأسئلة: "كيف وجدت الأحوال عند رافانا يا هانومن؟ كيف كانت مدينة لانكا الذهبية؟ وكيف عثرت على زوج راما الجميلة؟ كيف كان رافانا يعاملها؟ ما حالها؟ وكيف تبدؤ؟ كيف استطعت أن تنجو من قبضة الراكشا؟ لقد كنا قلقين عليك، ناشدناك أن تخبرنا بكل ما جرى. ولعلنا نعود الآن، إن كان هناك من أمل في بلوغ غايتنا."

فاجاب هانومن موجهاً حديثه إلى أنغادا: "كانت المسافة بيننا وبين لانكا مئة يوجنا، وقد صادفتني مشاق كثيرة أثناء العبور. وحين دخلت لانكا أخذت اتقصى أحوالها وأدرس مداخلها ومخارجها وأحياءها حتى انتصف الليل، وفي الثلث الأخير من الليل التقيت ابنة جنكا في بستان الأشوكا. وهناك جابهتني مصاعب جمّة لكنني تغلبت عليها في النهاية. ولكن دعونا نذهب إلى راما، وعندئذ أخبركم بما جرى بالتفصيل."

ابتهج أنغادا لتلك الأخبار الطيبة، وبدأ شديد التلهف لشن حملة لإنقاذ سيتا، فخطبهم قائلاً: "سنتأخر كثيراً إذا انتظرنا حتى نخبر السيد راما. فدعونا ننقذ سيتا أولاً، ثم نذهب إليه. فما قد قفز هانومن وعبر المحيط وحده، فلتتشجعوا أيها القردة، والنصر بمتناولكم!"

فرد جامبافان قائلاً: "إنني لا أوافقك الرأي، مهما زينت لنا الأمر. لقد أقسم الملك على أن ينقذ سيتا، فكيف لنا أن نتولى المهمة نيابة عنه؟ والرأي عندي أن لراما وحده أن يقول ما يجب القيام به. فقد تلقى اللوم والتوبيخ إن وافقناك في ما تذهب إليه. وليس بمقدور القردة أن تقفز عشر يوجنات فما بالك بمئة!"

استشاط أنغادا غضباً وصرخ قائلاً: "أيها العجوز، لقد ابيض شعرك لكن دونما فائدة. وطعننت في السن وترى الآخرين مثلك، وتعرض لنا المشورة كشيخ عجوز فارقه حسن التقدير. تقول إن القردة لا قبل لهم بعبور البحر، إذن حسبك أن تمسك بذيلي لأحملك فوق البحر."

عندها قال هانومن: "رويدك أيها الأمير. فإننا نعلم جميعاً قدرك وبأسك، وإنك فريد بين الأبطال. ثم إننا نعلم جميعاً مكانة جامبافان عندك، فهو الوزير المشير، فلا تستخفن بما يقول!"

ضحك أنغادا، عندئذ، ودوت قهقهته عالياً في أرجاء القاعة، وخطب هانومن بابتهاج: "الحق ما قلت! فلنعد إذن وجيشنا إلى الوطن، وهناك نتدبر الأمور."

وهكذا تهيأ الجيش للعودة، وبدأ وكائنا يغطي بأعداده الغفيرة الأرض والسماء. ولما

اقترب الجنود من الوطن، صادفوا في الطريق غابات العسل العظيمة التي كانت ملكاً لغالبي. وكان يقوم بحراستها آلاف القردة، فجذبت رائحة العسل الجنود ورغبوا في تناوله. فاستشاروا جامبافان الذي قال لهم: "سلوا أنغادا الإذن، وحري به أن ياذن لكم، فقد اثلجتم صدره بأنباء سينا." فذهب إليه هانومن وقال له: "أي ملك القردة، سألتك أن تمن علينا وتلبي لنا رغبة، فتقدم لنا بعضاً من عطاياك."

رد أنغادا: "أيها البطل المقدم، لقد جئتنا بما يسرنا، وحق لك أن تطلب ما تشاء، وعلينا أن نلبي لك ما ترغب به." فطلب هانومن السماح للقردة بتناول العسل. واجابه أنغادا إلى ما طلب، وقال له: "لك ما تشتهي وترغب من العسل، ولا أحسب أن سوغريفا يمانع في تناولكم العسل."

سر الجميع لهذه المنحة، وتناولوا ما طاب لهم، ففرغت جرار العسل، وأصبح القردون ثملين، فاندفعوا إلى تكسير الأغصان، وشرعوا يتصارعون ويرقصون ويغنون، ويقفزون من مكان لآخر، ثم يعاودون المشاجرات والمصارعات من جديد، حتى غدت الغابة الجميلة خراباً.

اندفع الحراس الغاضبون نحوهم يريدون ردعهم، لكن جيش أنغادا ردوهم على أعقابهم، وأخذ بعض الجنود في مطاردتهم وإهانتهم، حتى إنهم رفعوا من وقع بين أيديهم من شعورهم وطوحوا بهم في الهواء. بل إن بعض الجنود هرعوا إلى أنغادا واشتكوا من الحراس قائلين: "كنا نتناول العسل، كما أذنت لنا، فإذا بهؤلاء القردة يهمون بنا يريدون قتلنا. فما قول امهرنا؟" فثار أنغادا لهذه الإهانة وصاح: "تاهبوا للقتال، استعدوا للزوال! علينا بهم. فمن له قبل بجيش أنغادا؟" فلما رأى الحراس الجنود، فروا من أمامهم مخلفين رئيسهم داديموخا وراءهم ليواجه مصيره. فقال له أنغادا: "أصغ إلي يا داديموخا، لن تجدني نادماً إن قتلتك اليوم. فقد قدمت غابة العسل، وهي إرثي من والدي، هدية لمن جاءني بأنباء سينا، وذلك أقل ما يمكن أن يكافأ به. ولقد كنت أتكلف العناء وأكابد في سبيل تنفيذ المهمة التي كلفني بها راما، بينما كنت أنت بين اهلك وقومك آتناً مطمئناً تستمتع بغابات

العسل . وها هم أبناء قومي يتقاسمون إرث والدي . فما شأنك وهذا ؟ إني حقاً لقادر على قتلك وما كنت لأتردد لولا مكانتك وشيخوختك ."

ثار غضب داديموخا لما سمع ، واهتز كيانه كما لو أن زلزالاً أصابه ، وأخذت شفتاه ترتجفان ، فوق ما كان يعاني من الآلام والفروخ والجراح التي أصابته على أيدي جنود أنغادا . فهرع إلى سوغريفا يطلب الأمان عنده ، وانكب على قدميه وروى له ما حصل وما نزل به من إهانات ، فقال : " أعلم أيها الملك أن أنغادا وهانومن قد خربا غابة العسل ، التي كان فالي يتولى رعايتها بنفسه ، إلا أنها الآن ، وبما للأسف ، قد أصبحت خراباً . " فغضب سوغريفا ، لكنه تمالك نفسه ، وأطرق برأسه صامتاً . فسأله لكشمانا : " ما الأمر ، أيها الملك ؟ ولم كان داديموخا يركع عند قدميك ، وهو بهذه السن والمكانة ؟ وكان الأجدر بك أن تعمل على تهدئة روعه . " أجاب سوغريفا : " كان يحدثني بأمر يتعلق بالحملة إلى الجنوب . فقد عاد من أرسلناهم إلى هناك وأتلفوا غابات العسل الجميلة . وضربوا داديموخا حارس الغابة وطرده منها ، فجاء يحدثني في الأمر . "

فهتف لكشمانا : " هذا امر عجيب ، فمن هذا القادم من الجنوب ؟ من الذي سيروي لنا ما جرى في الجنوب ؟ "

وقال راماً متسائلاً : " هل عاد من أرسلناهم إلى ذلك القطع ؟ هيا اطلبهم في الحال ليخبرونا بأحوال تلك البلاد وما صادفوه هناك . "

قال سوغريفا : " اهدأ يا صديقي ! فقد أرسلنا كبار القادة إلى الجنوب ، ومنهم الأمير أنغادا ذاته والوزير جامبافان وهانومن الشجاع ، وهو نشيط ويقظ في عمله وحكيم وصالح ، ولا ريب أنه عثر على ابنة جناكا . "

فقال راماً : " يا صديقي ، إن الكلمات لتعجز عن أن تعبر عما في قلبي من السعادة ، بعدما سمعت من حديثك ! فهيا استدع أنغادا وهانومن لتعلم منهما أبناء سيتا فيهدأ بالي . " فالتفت سوغريفا عندئذ إلى داديموخا قائلاً : " هيا يا داديموخا ، لا عليك مما قاله

أنغادا. وامض بسرعة حاملاً رسالتي، وعد وبصحبتك أنغادا وهانومن فالسيد راماً بانتظارهما."

سر داديموخا لحديث الملك. وبقفزة واحدة كان أمام أنغادا. وقال له: "يا سيد القردة، قد جئتكم بأوامر الملك. فهيا دونك أملاك والدك، فتمتع بها كما يحلو لك، وما أنا سوى خادم، ولم يكن يجدر بي أن أسلك ذلك السلوك الفظ. وحسبك أن تعلم الآن أن راماً وسوغريفا ينتظران قدومك إليهما، فلتسرع."

وهكذا ترك أنغادا ذو الصدر الرحب غابة العسل في عهدة داديموخا مرة أخرى، وبدأ مسيره سعياً للقاء الملك وسوغريفا والسيد راماً، تحيط به أعداد هائلة من القردة، يتقدمهم هانومن وقد بدا بجسمه الضخم كالطود.

كان راماً، في غضون ذلك، يتأرجح بين الأمل والخوف، والأفكار تتجاذبه، ولا ينقطع يتساءل أي أنباء يحملها إليه هؤلاء القوم. ومن بعيد رأى السيد راماً هانومن فهتف مخاطباً إياه: "اصدقني القول يا هانومن، هل رأيت سيتاً؟ فتقدم منه هانومن وانكس على قدميه ثم حياه وأجابه: "نعم لقد رأيته في بستان الأشوكا في لانكا، وسأخبرك بكل ما جرى وعلمت يا مولاي..."

وبعد أن أخبره بكل شيء قدم له اللؤلؤة التي أرسلتها إليه سيتاً. فطلب منه راماً أن يخبره بكل ما قالته سيتاً عندما أعطته هذه الجوهرة.

قال هانومن: "يا مولاي، لقد بكّت ابنة جناكاً وطلبت مني أن أستريح، عندها تحدثت إلى اللؤلؤة وقالت لها أنت وأنا شقيقتان. فقد عمل والدي على رعايتنا نحن الاثنين. وعندما تزوجت من السيد راماً، تمت صياغتك لتصبحي خاتماً وقدمت إلى السيد راماً هدية. وقد كانت رغبة والدي أن يبقى معاً. ولما كنت أكبر مني سناً، فقد وضعتك في مكانك المناسب فوق رأسي. ولسوف يسر راماً لرؤيتك، ولذلك سأرسلك إليه اليوم. وهل يليق بابنة جناكاً وزوج راماً أن تعاني الأمرين في بلاد الراكشا؟ فهيا امضي إلى راماً وأخبريه

بما أعاني في لانكا. أنت جوهرة جيء بك من البحار العميقة وراما جوهرة آل راغو. وحق أن نسعدا ببعضكما. أما أنا، فلحظي العائر، لا أدري كم سيطول بقائي في لانكا؟"

انفجر راما باكياً، ثم قال: "أحسنت يا هانومن، أحسنت. فليس في العوالم الثلاثة من يضاهيك شجاعة وبسالة. وإذن فتكرّمك حق علي، فسلمي ما تشاء، لولا أنني لا أجد ما أقدمه لك سوى نفسي، فهي لك. ولتتقدم مني لاضمك!"

بدأ راما رحلته نحو لانكا في ساعة مباركة من الليل، والنجوم ساطعة تعدد بالخير، وكان من المقدر أن تكون نتائج المغامرة حسنة كذلك، وما فتئ راما بعدد طوال الطريق بشائر الخير، وبذلك تكون نهاية رافانا والراكشا قد بدأت.

كانت جحافل السميان منتشرة عملاً الأصقاع، وبدت وكأنها تغطي السماء والأرض، والجنود يتبادلون أطراف الحديث في أثناء سيرهم وفي مقدمتهم راما ولكشمانا حتى بلغوا شاطئ البحر. وهناك أقاموا معسكرهم فوق الرمال وهبوا الأكواخ من الأخشاب والأغصان وأوراق الشجر. وما كادوا يستقروا حتى حمل الجواسيس والأرصاد نبأ وصولهم إلى رافانا.

السفر السادس

الحرب

نظر ملك الراكشا إلى لانكا، ورأى العسف الرهيب الذي أنزله بها هانومن، كان المشهد مهولاً، ووجد أن يعرض الأمر على رعاياه. وخاطب الملك المهيض الجناح قومه، وهو مطرق الرأس، قائلاً: "إن لانكا التي ظلت إلى اليوم منيعة على الأعداء أصبحت خراباً على يد قرد جاء لرؤية سيتا؛ وقد خرب هذا القرد هانومن القصور وعمل قتلاً بكبار الراكشا وجعل عالي المدينة سافلها. تلك هي ماثرة هانومن، وذلك هو إنجازه العظيم! فماذا تنصحونني؟ وأي طريق ترونها مناسبة لاسلكها؟ فقولوا رأيكم، وليكن أفضلنا هادياً لنا في العمل! ولقد قالت الحكماء إن المشورة الحسنة أساس النصر. ولذلك أردت مشورتكم، أيها البواسل، لأرى رأيكم في أمر راما، وما ينبغي أن نعمل لتندبر هذا الشر.

إن الرجال معادن، منهم الثمين النادر ومنهم التافه ومنهم من هو بين بين: فالأول من ينشد المشورة من أصحاب الخبرة المتمرسين وأصدقائه الذين يشاركونه الهم والأقارب والمتقدمين عليه ثم يحضي مستعيناً بالآلهة في أمره يبذل فيه جهده وطاقته.

والثاني من لا يقدر الأمور وعواقبها، فلا يرى الحسن والفت في الأمر ويعرض عن الاستعانة بالآلهة ويحضي في أمره بلا تبصر متبعاً هواه، مهملاً ما يقضي به الواجب.

والثالث من سأل المشورة والرأي ونهض بواجبه دون أن يطلب العون ثم تحقق له مسعاه. ذلكم هو العادي المألوف بين الناس.

وكما أن الرجال على نحو ما ذكرت، كذلك فإن الرأي على أنواع، فمن ذلك الرأي الحسن والمضلل والوسط؛ فالرأي الحسن هو ما انضجته الدرس والتبصر واستند إلى السلطة الروحية والعقل. والوسط هو الذي يتحقق الإجماع عليه بعد مداورات طويلة. أما المضلل فيكون إذا دأب كل طرف في النقاش على التمسك برأيه، مناهضاً الآخرين، فلا يبلغ نتيجة. وصفوة القول إن ما يقوم على التداول والحكمة لا بد أن يفضي إلى النجاح.

ولكنكم، وكلكم اهل حكمة ورجاحة عقل، ان تشيروا بما ينبغي علينا فعله، ولسوف آخذ بما ترون. واعلموا الآن ان راما يتقدم نحو لانكا على رأس جيش عرمرم من القردة ذوي البأس، وغرضه ان يقضي علينا. ولا ريب عندي ان سليل آل راغو سيغير البحر بفضل ما له من قوى خارقة، ولسوف يكون في صحبته أخوه الأصغر، وحليفه القرد. واعلموا ان مياه البحر لن تكون عائقاً أمام عزمه وتصميمه، إذ بمقدوره ان يجففها، أو لعله يتوسل بطرق أخرى لعبور البحر. فهل لديكم خطة للتصدي لهجوم راما عليكم بهؤلاء القردة، وحماية المدينة والجيش؟

ما إن سمع هؤلاء الراكشا الجبابرة ما قاله سيدهم ومولاهم رافانا، حتى تسابقوا يزينون له احتقار العدو والخط من شأنه، وقدموا له مشورة تنطوي على التسرع والحماقة، مهوئين عليه الانتصار على راما وجيشه. وأخذ كل منهم يستعرض انتصارات رافانا في الماضي على كل من اعترض سبيله، من الآلهة والجبابرة العتاة. وإذن، أي شأن لخلق كهذا من مخلوقات العالم ليكون سبباً للقلق، ثم أي شأن لأولئك القردة ليعدوا في الحسبان. وبينوا له ان الدمار الذي لحقه هانومن بالمدينة إنما حصل لأنهم خدعوا به بتأثير الخمرة والاطمئنان إلى قوتهم. واكدوا لمولاهم أنهم لن يدعوا هذا القرد يطأ غاباتهم مرة أخرى، وقطع كبير قادتهم على نفسه وعداً بأن يتولى القضاء على القردة. وحسب رافانا ان يأمر فيطاع! وقال آخر إنه لن يقبل بأقل من الانتقام للمخرب الذي حاق بالمدينة والمهانة التي لحقت بقومه.

كذلك نهض أحد جبابرة المردة، وأخذ يهز رمحه الرهيب الذي ما زالت بقايا من اللحم والدم عالقة به، وقال إنه ماض للقضاء على راما ولكشمانا وسوغريفا، فهم الخطر الأعظم؛ ومن ثم سوف يُتبع بهم هانومن ومعه جيش القردة، بذلك الرمح، ولو التجؤوا إلى السماء أو الجحيم. ثم اقترح على رافانا خطة أخرى بأن يتخذ بعض الراكشا هيئة البشر، ويتطوعوا في جيش رافانا، يزعم أنهم حلفاء أخيه بهاراتا، فيتسربون إلى صفوفه حتى تحين الساعة فينقضون عليه ومن معه. ثم يتولى مطاردة القردة ونصب الكمائن لهم، والقضاء عليهم في نهاية المطاف.

وهكذا تتابع الخطباء، كل يعرض خطة، وكل خطة تزين الحرب والوصول إلى نهايتها المظفرة بسهولة ويسر. وانتهى الأمر بأن نهض أمراء الحرب الجبابرة، وانتضى كل سلاحه، بين سيوف بثارة ورماح قاهرة وسهام تلمع كالبرق في الليلة الظلماء.

فهب عندئذ فيبيششانا، الأخ الأصغر لرافانا، وأخذ يهدئ من ثورة أعصاب القادة المحتفزين للقتال. والتفت بعدئذ إلى أخيه، مخاطباً: "لقد قالت الحكماء، أي أخي، أنه حين يعجز المرء عن بلوغ هدفه بالوسائل الثلاث، وهي استرضاء الخصم والتفاهم معه صلحاً، أو تبادل الهدايا، أو إشاعة الفرقة في صفوفه. يكون الأمر بيد أهل الحرب، وهم يقررون كيف يمكن استخدام القوة، فيا أيها الأصدقاء، إن القتال الذي وضع العارفون قوانينه الثابتة بالتجربة يفلح مع من لا يراعون الحصافة عند تعرضهم للهجوم أو الجاحدين بالنعمة، فيستعدون الآلهة عليهم. أما راما فحذر وبعد للنصر، وهو يتمتع بتأييد الآلهة لفضائله، ثم إنه ثابت لا يأخذه الهوى، منيع على الهزيمة؛ ومع ذلك فأنتم تحدثون عن دحره.

ومن منكم خطر له بهال، أو حتى في الحيال، الطريق الذي سلكه هانومن، حين عبر البحر العظيم؟ وإذن، يا طراق الليل، حذار من أن تقللوا من شأن راما! فهل تساءلتم أي ذنب آتاه راما الهمام بحق ملك الراكشا، ليذهب إلى الغابة حيث يعيش ويحرمه من زوجه؟

وإذا كان كارا قد قتل فذلك لأنه تجاوز حدوده، ودخل أرضاً ليست له. وبعد، أليس من العدل أن يهب المرء للدفاع عن نفسه؟ وإننا اليوم إذ نواجه الخطر نعلم أن السبب هو اختطاف ابنة جناكا. والرأي عندي أن نعيدها إلى زوجها بسلام، ونتفادى حرباً لا تبقى ولا تذر. وما الجدوى من استمرار هذا النزاع؟ والحق أنه لا جدوى من الاشتباك وذلك الأمير الفاضل القوي الذي ما كان ليبدأ الحرب لولا أن هناك سبباً دفعه إليها. ولذا ناشدتك، يا مولاي، أن تعيد إليه الميثيلية، لئلا نجده يحاصر المدينة ويدكها بسهامه، والاجدر أن نتدارك الأمر قبل تفاقم الوضع، وقبل أن نرى جيش القردة يجتاح البلد ويجعلها أثراً بعد عين، وتضيق الجهود التي بُذلت في إعمارها لتكون قبلة العيون ومستودع الثروات. إن لانكا إلى زوال ومعها الراكشا الأبطال، إلا إذا تداركت الأمر، وأعدت زوج راما معززة مكربة.

وها إني أناشدك بالدم الذي يوحدا بأن تأخذ بنصيحتي، ومصلحتك من وراء القصد .
أعد الميثيلية إلى راما وإلا رأينا يطلق أسلحته ويعمل بنا تدميراً، وهي أسلحة مستحدثة لا
خبرة لنا بها ولا نقوى على ردها . فاعد الميثيلية إلى ابن دشاراتا دون تلكؤ، وأطرح عنك
الكراهية، وهي عدو الإيمان والفضيلة واتخذ الحق طريقاً لك فيزداد لمجملك علواً ومجدك
سمواً . وخفف من غلوائك فنهنا بعيشنا مع أولادنا وبين أهلنا . ناشدتك، مرة أخرى، أن
تعيد الميثيلية إلى ابن دشاراتا" وبعد أن قال فيبيشانا هذا، صرف رافانا جميع أفراد الحاشية
من المجلس، ودخل جناحه .

وفي الصباح كان فيبيشانا بهم بدخول القصر متهيئاً لجولة جديدة، في ذلك المكان الذي
يسكنه ملك الراكشا في قمة أحد الجبال، وكانت تلك منطقة شاسعة يلتجئ إليها العظام،
حسنة التنظيم، يسكنها أهل العلم والثقافة، ويقوم على حراستها فرقة من الراكشا
المخلصين، وكانت الأبواق من أصداف البحر تنطلق عند دخول قاصدها، فيرى الفتيات
الحسان يتجولن في الدروب، وإذا بلغ أبوابها وجدها كلها من الذهب الخالص، والبلد كله
مزين أحسن زينة كأنما هو موئل المخلوقات السماوية، أو قصر من قصور ملوك العواصف، أو
كنز من الأحجار الكريمة فيخال المرء نفسه في مراتع عشيرة أفاعي الناعا .

ودخل ذلك المارد العملاق قصر أخيه، واخترقه كما تخترق الشمس سحابة، وتناهى إلى
أسماعه هتافات بالمجد والتصر لرافانا، من أفواه العلماء المتضلعين في كتب الحكمة المقدسة،
ورأى عندئذ الكهنة المتبحرين في الترانيم السحرية "المائترا"، والعارفين بأسرار الحكمة
يحملون أواني العصير والسمن المصفى والزهور والأرز المطحون، ويؤدون الطقوس . ثم دخل
فيبيشانا مجلس أخيه الملك، فوجده جالساً على عرشه الذهبي، فحياه وقال في حضرته ما
يُقال للملوك، ثم اتخذ مكانه كما أشار إليه رافانا بعين حانية . ونهض بعد حين وخاطب ذا
الرؤوس العشرة بحضور وزرائه خطباً رمى به إلى تهدئة خاطره، وبين بذلك معرفته باختيار
المكان والزمان المناسبين للحدث، فقال: "قد رأينا، أي قاهر الأعداء، نذر الشر أمامنا منذ
أن جاءتنا تلك الميثيلية! ووجدنا النار المقدسة ترسل اللهب مضطرباً والدخان يغطي بريقها؛

وبلغت أنوفنا منها روائح كريهة، حتى بعد أن تصب عليها السوائل، ثم إن السنة الذهب لا ترتفع مهما صاحبها من الترانيم والأدعية. ووجدنا المطابخ وأماكن العبادة حيث نُقرأ كتب الحكمة المقدسة تعج بالآفاعي والسحالي، والقرايين يعيش فيها النمل؛ كذلك الفيلة والحياد عازفة عن العليق، ولا تنقطع عن الصراخ والصهيل، بينما الشعر الذي يكسو الحمير والبغال والبق يقف منتصباً، ولا تنفك عن البكاء، وهي تسلك مسلكاً غريباً لم ينفع فيه دواء الخبراء.

ولقد وجدنا الغربان تتجمع مع بعضها البعض وترسل نعيقها بلا انقطاع فوق أسطحه المعابد، وما زلنا نرى الكواसर تجوب سماء البلاد حزينة كأنها تذمر بشر، وبنات آوى تظهر عند الغروب وتصدر عويلها. كذلك رأينا الوحوش الضاربة تجتمع والغزلان عند أبواب المدينة، وتصدر الأصوات المندرة بالشؤم. وهذه كلها شارات شؤم ونذر تعني أن عليك أن تكفر عن خطيئتك بما يرضي الآلهة بأن تعيد سينا إلى سليل آل راغو.

ولا نغضبن، أيها الملك العظيم، إن بدر مني ما يثير حفيظتك، إن بالكلمة وإن بالفعل! وأعلم أن القاصي والداني من قومك وأهلك وحاشيتك يرى أنك أخطأت السبيل وأنتك السبب في هذه المصيبة! ووزراؤك لا يجروؤن على إبداء الرأي خوفاً منك، لكنني لا أرى محيصاً عن إخبارك بما رأيت بعيني وسمعت بأذني. فانظر وتدبر واعمل بما تراه مناسباً!

ذلكم ما قاله فيببشانا لأخيه ملك الراكشا بعبارات محكمة في محضر من وزرائه، ورد على ذلك الخطاب المترن والقائم على المنطق والحافل بالمعظة الحميدة من دروس الماضي والدواء الشافي لقضايا الحاضر والمستقبل، بقوله: "لست أرى ما يهز الخوف بأي حال! ولن يكون لراما أن يسترد الميثيلية قط. وكيف لاخ لكشمانا، ولو كان يحظى بتأييد الآلهة وإنندرا على رأسهم، أن يصمد أمامي في ساحة المعركة؟"

قال هذا ذو الرؤوس العشرة، قاهر جموع الآلهة، ثم أشار إلى أخيه فيببشانا المفوه الصريح، بالانصراف.

وبدا ذلك الملك الظالم مضطرب المنطق بسبب انقياده لاهوائه، وحيداً لإعراضه عن الصديق وخالجه شعور بالإحباط، وهو يعاني من نتائج فعلته. وقد أخذت شهوته تطفئ عليه، وازداد انشغاله بسيتا، حتى زين له الفكر أن الوقت بات مناسباً لشن الحرب، وأيده في ذلك وزراؤه، وإن لم يتوفر لهم السبب. وإذ بلغت الأمور عنده هذا المبلغ، ركب عربته الضخمة المدرعة بصفائح الذهب والمرصعة بالدر واللؤلؤ والتي تجرها الجياد المطهمة، وبدأ فيها مبدد جمع الآلهة سيد الراكشا العمالقة كالرعد، وهو يقودها إلى مكان الاجتماع.

وكان مقدمو العمالقة العفاريث قد استبقوا ملكهم بالحضور، واتخذوا أماكنهم في قاعة المجلس، وكل يتزيا بزي عجيب مزين بكل أنواع الأحجار الكريمة، ومسلح بسلاحه، حتى بدا الم حفل معرضاً لختلف أنواع الأسلحة، من سيوف ورماح واقواس.

ودخل رافانا المجلس ترافقه أصوات الأبواق، ومن الخارج يتعالى ضجيج العربات والفيلة وصهيل الجياد ووقع حوافرها على الأرض، وتحف به فرقة من الراكشا العمالقة، يحملون بأيديهم قناديل من الزجاج النقي الشفاف المزين بالذهب، بينما وقف الحاضرون إجلالاً واحتراماً للملك، وبهتفون بالمدح لقاهر الجبابرة، وهو يسير إلى عرشه بخطوات متفدة عبر القاعة التي شيدها المهندس الحارق فيشفاكارما فانت تحفة لا نظير لها.

افتتح رافانا المجلس، وقال مخاطباً أركان الحكم: "قد بلغنا أن العدو يتأهب لتوجيه ضربة عظيمة إلينا" ثم صمت حيناً، وأخذ يجيل النظر في مجلسه، والتفت أخيراً إلى القائد العام براهاستا، وخاطبه: "أيها القائد، العارف بفروع سياسة الحرب الأربعة، عليك نشر قواتك على النحو الذي يقتضيه الدفاع عن المدينة". وما إن انتهى حديث الملك حتى انسحب براهاستا من المجلس، ليوجه أعوانه إلى تنفيذ فحوى أمر الملك، على خير وجه، ثم عاد إلى مجلسه أمام مولاه، وقال له: "ليعلم سيدي ومولاي العظيم أن قواته في المدينة وحولها باتت منتشرة، واتخذت مواقعها حسبما شاء؛ كذلك بثثنا العيون والأرصاد لتستطلع مواقع العدو وترصد تحركاته، وتحكم الطوق حولها وتمنع تسرب أفرادها وعملائه إلى أراضينا.

ولقد سرى في نفس الملك شعور بالارتياح مما سمع من قائد جيشه، واطمان إلى سلامة الوضع، وهو الذي يريد لقومه السعادة والهناء، وقال مخاطباً الجمع: "إن على كل منا أن يأخذ بالصراحة فلا يخفي رأياً، حسناً كان أم سيئاً، حين يتعلق الأمر بالصالح العام. وليكن رأينا موحداً. وقد علمتم من أمري أنني أمضي في مهماتي بعد أن أعمل الفكر وأسأل التأييد بالترانيم المقدسة، ولم يكن الفشل من نصيبي في أي مهمة انتدبت نفسي لها. وحري بكم الآن أن تتبعوني في هذا الأمر، كما تتبع آلهة العواصف والقمر والنجوم والأفلاك ولد إندرا، في موكب منظم لا يتخلله شقاق أو خلاف، فنضمن بذلك لأنفسنا النصر

"الحق أنني كنت اعتزم استدعاءكم، لكنني أرجأت الأمر، بسبب نوم أخي كومبكارنا! أشد المحاربين بأساً، الذي استيقظ لتوه بعد أن نام ستة أشهر. أما الحبيبة زوج راما، ابنة جنكا، فقد اتيت بها من غابة دنداكا التي تغشاها المردة. إن هذه الأميرة المحتاج عازفة عن مشاركتي الفراش، وهذا ما يهزني الفؤاد؛ امرأة لا مثيل لجمالها في العوالم الثلاثة، ذات خصر نحيل، وأرداف مستديرة حسنة التكوين، ورزانة ووقار كأنها القمر في ليلة من ليالي الخريف. إنها أشبه بتمثال من الذهب أبدعه مايا. راحتا كفيها بلون الورد، وقدماهما دقيقان أحسن الخالق تكوينهما، وأظافرها بلون النحاس الأصفر، وصورتها تداعب خيالي فتغلب عليّ الشهوة. وهي ذات بهاء وألق مثل لهيب نار القربان، وتضارع الشمس الفأ. جميلة الهيا وأنفها الأفتى، آية في الكمال، وعينها عنوان الجمال. حين أراها أفقد صوابي وأغدو عبداً للحب. إن في هذا الهوى مقتلي، وأصل عذابي السرمدي، أنا الذي ضاع بين الغضب والرضا.

لقد جعلتني هذه الغاتنة ذات العينين الساحرتين، التي يحدوها الأمل بقدوم مولاهما راما، أمهلها عاماً تكون لي بعده. وإنني لا أنقطع عن تلبية ما تشاء إكراماً للحظها الفتان، ولكن إذا ما خرجت لأمر ما فإن الهوى يتجدد ويهزني.

وما يلح عليّ خاطري الآن هو السؤال كيف سيعبر أهل الغابات البحر الفسيح بما يحفل

من وحوش لا عد لها أو حصر، ثم كيف لولدي دشاراتا أن يقطعاً هذا الخندق العظيم من ماء البحر؟ إن نتيجة هذه المغامرة أمر يصعب التنبؤ به. فهيا، وليقل كل منكم رايه! وليس هناك ما يدعو للخشية من مجرد إنسان؛ ومع ذلك تبصروا في الامر، وليعلن كل منكم ما يراه مناسباً.

لقد خبرتكم في الماضي، يوم دارت الحرب بين الآلهة والراكشا التي تكللت بالنصر بفضل عونكم وثاميدكم، وأرى أنكم ما زلت اليوم مستعدين لتقديم المؤازرة. واعلموا أن هذين قد بلغا شواطئ البحر، وقد سبقتهم جحافل القردة إليها، وفي مقدمتهم سوغريفا. إنه ليس لنا أن نعيد سيتا، ولكنه شأننا أن نقضي على ولدي دشاراتا. وهذا، إذن، الموضوع الذي علينا أن نشبعه درساً وتحصيماً لنبلغ النهج السليم في إحباط هجوم الأعداء. وأصدقكم القول إنني لست أعرف من يستطيع أن يهزمنا وإن عبر البحر مع القردة؛ فالنصر بلا جدال لي."

ولقد أثارت كلمات هذا العاشق الولهان وتفائحه حنق أخيه كومبكارنا، الذي كان قد استيقظ من نومه الطويل، فاندفع يندد به في ثورة من الغضب، ويقرعه لهيامه بمن هي زوج سواه ثم اختطفها غفلة. وهذا، كما قال: "ليس من شيم الملوك العظام. فالملك ينهض بمسؤوليات، وعليه واجبات. وقد كان الأجدر بك أن ترجع بالمشورة إلينا في هذا الأمر. واعلم أن الرعونة والطيش والعمل بما يخالف القوانين الإلهية مجلبة للندم. فإن يسعى المرء لإنهاء أمر كان يجدر أن يبدأ به، أو أن يبدأ حيث كان يجب أن ينتهي، إنما يكون جاهلاً بالفرق بين الخطأ والصواب، والخير والشر. فإن عرف الخصم مثالب من لا يملك ضبط نفسه، عرف مكانم الضعف فيه. وذكره بأنه كان البادئ في هذا النزال دونما تبصر وشاء حسن حظه ألا يقتله راما، كما السم يقتل آكله! ولكنه تعهد له بأن يقوم بواجبه في الحملة التي عزم عليها رافانا، ولو كان مقابله إندرا أو إله الثروة أخوهما كوفيرا أو حتى إله الأنهار فارونا، لتكون سيتا له في النهاية.

وقام عندئذ أحد القادة العظام في جيش رافانا، بعد إطراقة وتفكير، وأدلى بدلو، فقال:

"إنه مجنون بلا ريب من دخل الغابة وجنى العسل ولم يتذوقه! وأنت يا مولاي السيد المطاع متع نفسك بتلك الاميرة، ولتتل وطرك رغماً عن عدوك! وبها ذا الكرم، إن استرضاء العدو وزرع الشقاق في صفوفه وسيلتك لإخضاع العدو؛ على أننا جندك وشيمتنا أن نخضع عدوك بقوة السلاح."

ولما انتهى هذا القائد، ويدعى ماهبرشفا، أثنى عليه رافانا. وأجابه بما يفسر تردده مع سينا، فحدثه عن واقعة له حين اعترض حورية وأراد اغتصابها فردته وهربت لاجفة إلى كبير الآلهة فانزل عليه لعنته، ثم قال: "إنني سوف أموت إن حاولت اغتصاب امرأة أخرى، وتتناثر جثتي! وهذه اللعنة هي السبب في أنني لم أقسر سينا، الاميرة على مشاركتي الفراش. إن غضبي لشديد أشبه بالبحر، وسرعتي كالريح العاصفة، لكن ابن دشارانا لا يدري حقيقتي، وجهله بي هو الذي حمّله على شن الحرب عليّ. فاي عاقل يوقظ أسداً راقداً في عرينه وهو الذي إن غضب نهض كإله الموت ذاته؟ إنه لم ير سهامي، بعد، تتطير في ساحة القتال؛ فهي أشبه بالآفاعي، ولسوف يرى قوسي يرسل سهامه كالبرق فتتاله من كل الجهات، والتهم راما بالسرعة التي تلتهم فيها النار الغابة. وإني لسوف أطلق جيشي فيجعل جيشه أثراً بعد عين، ذلكم هو باسي. وإني بمثل هذه القوة قهرت المدينة التي كان يدافع عنها كوفيرا."

أصغى الأمير فيببشانا إلى رافانا ووجد في حديثه من التيه والخيلاء ما لم تطيقه نفسه، وضاق بما سمع من العبارات الطنانة تنطلق مدوية من فم كومبكارنا. فالتفت إلى الملك وقال: "لم أتيت، أي ملكنا، بالافعى الرقطاء وأنت تحسبها سينا؟ إن في صدرها لئابان قاطعان، وما غنجها إلا سم زعاف، وضحكاتها ستارة تخفي وراءها الشر المستطير، وأصابها الخمسة رؤوس تلك الافعى. ناشدتك، أي أخي ومولاي، أن تعمد الميثيلية إلى ابن دشارانا، ولأنكا ما تزال سالمة من الأذى، لم نمتحن، بعد، بالقردة المسلحة بالانياب والخالب!"

والحق أقول ليس هناك ند لراما، لا كومبكارنا ولا ولدك إندراجيت، ولا نيكمبا ولا

كميها، بمقاديرين على الصمود أمامه في ساحة المعركة. بل ولن تستطيع حتى أنت أن تنجو من قبضته حين تطبق عليك، ولو آزرتك الشمس وحالفتك ربة العواصف^١

وكان فيميشانا ينشد في خطابه أن يجنب أخاه رافانا وبلده لأنكا ويلات الحرب ومرارة الهزيمة. وسعى عندئذ إلى دحض افتراءات المفترين، وقد أرادوا تاليب رافانا عليه، وتهوين قتال راما. فحذره من الإصغاء للمنافقين الذين يزينون له الحرب فذكّر الملك والمجلس بخبرة راما في القتال، وحذره من التورط في أوهام النصر والاعتماد على غرور القوة. ثم التفت إلى أعضاء المجلس، مخاطباً: "أما أنتم، يا أصدقاء هذا الملك الذي غلب عليه هواه، وهو عنيف بطبيعته، أرعن لا يتبصر بالأمور ولا يتبين عاقبتها، فتتملقونه كما لو كنتم أعداء له، وإن أدى ذلك إلى فناء الراكشا والحري بكم حقاً أن تعملوا على إنقاذ هذا الملك وانتشاله من الأفعى ذات الألف رأس، الخفيفة المريعة.

والحق أنني لا أدري إن كان علينا أن نخشى الآلهة أم المردة، إن كنا سنواجه في ساحة القتال مخلوقات السماء أم الأفاعي الرقطاء، أم الكواسر الرهيبة؛ ولكن لتعلموا أن الجبابرة العظام ترتعد فرائصها، ومآلها الهزيمة، أمام ابن عشيرة الأيكشفاكو، سليل آل راغو.

وها أنني أكرر على مسامعكم الكلمات التي قصدت بها صالح البلد وأهلها والبيت المالك والبلاط! أعود وأكرر القول مخلصاً أن أعيدوا الميشيلية إلى ذاك الأمير! وإنه لمشير بالحق من قدر قوة خصومه وعرف قدراته وأدرك الوضع ووضع الربح والخسارة في الميزان، ثم قال قوله صريحاً وواضحاً وكما يملي عليه العقل^٢

ولكن هذا الحديث المتزن الذي يفيض بالحكمة لم يرق لإندراجيت، بل أثار فيه الغميق، فرد عليه منتقداً: "أي معنى لهذه الكلمات التي نطق بها عمنا الأصغر، وهي حافلة بالذعر؟ الحق أن هذه العبارات التي وردت في خطابه لا تصدر إلا عنه، ومن سواه تراوده مثل هذه الخواطر والأفكار؟ لقد انفرد أخو والدنا الأصغر، دون سواه، بخطاب خلا من كل أثر للشهامة والشجاعة، من النصيح بالجلد والصمود والثبات، من الدعوة إلى الإقدام وتأكيد

القوة .

لنسل أنفسنا من هذان الأميران؟ ولدا ملك من البشر، وأي منا كفؤ ليطيح بهما معاً، دون معونة من أحد، بل إن أقل الراكشا شأنًا كفيل باستعصال شافتهما واقتلاعهما عن سطح الأرض! فأخبرنا أيها الجبان من أين تستمد هذا الفزع الذي أملى عليك حديثك الذي سمعنا . أقلم يبلغك أتني هزمت حامي العوالم الثلاثة، وسيد كائنات السماء ذاته؟ وما زلت به حتى نال الرعب آلهته فتفرق شملها وتبعثرت في كل اتجاه؟ ثم أما علمت اني أنزلت فيل إندرا وهو يطير في السماء، فإذا به مسلوب القوة على الأرض؛ وإذا بنابيه بين يدي؟ الست أنا الذي بدد بشجاعته وجراته الجيوش التي نزلت علينا من السماء؟ أنا ذو البأس والشجاعة، أنا الذي تخضع لقوته الكائنات! ألا أستطيع، إذن، قهر هذين الأميرين، على ما هما عليه من تفاعاة الشأن؟"

وقام فيبيشاننا عددئذ ليرد على حديث ذلك الفتى المقدام، وقال: "قد زينت لنا أن نصغي لحديثك فإذا بنا نسبح خواطر خلت من كل فائدة! فانت يا ابن أخي ما زلت فتى وعقلك لم يكتمل بعد؛ ثم إنك، لتزهد في ورطتنا، غير قادر على التمييز بين الهام والعارض من الأمور .

إنك في حقيقتك يا إندراجيت، عدو لرافانا بقناع ابن، وأنت في الواقع تناصره وتأخذ بيده حين يتحدث عن القضاء على سليل آل راغو . والحق أنك بهذا أجدر بالموت، ومعك من خطر بهاله إحضارك إلى هذا المجلس وترك الحبل على غاربهِ لفتى غريمي تيهياً وصلفاً في مجلس هو للحكماء أهل المشورة والنصيحة! أي إندراجيت، إنك لفتى أرعن متهور خامل الفكر . لقد أقسدت عقلك التفاهة والخفة، فأسممتنا حديث الأطفال . أما تساءلت في خلدك من يقوى على الصمود أمام الصدمة التي تسببها تلك السهام اللامعة التي يطلقها سليل آل راغو في ساحة القتال فتذكرك بعضاً براهما حين تهوي، فتقع كالقدر أو سيف ملك الموت؟ وأقولها صراحة من جديد أعيدوا، أي مليكتنا، سيتا إلى راما محملة بالتحف والآلئ، والمجوهرات والمنسوجات الثمينة . وهذا ثمن مقبول لقاء راحة الفكر والخطأ"

قال فيبيشانا كلماته هذه، القائمة على العقل والمنطق، ثم وجد رافانا يرد عليه بعبارات فظة قاسية: "أن يظهر المرء العداوة الصريحة، أو أن يعيش مع أفعوان، لأفضل من معاشرة من يظهر الصداقة وهو في حقيقته حليف للعدو. لقد خبرت الأهل حين يشمتون بما يصيب بعضهم من المحن. وهذا أمر معروف، أيها العملاق. فما انقطع الأهل يكيدون لمن كانت له سلطة وطاقة وعلم وتمتع بإخلاص الأصدقاء، وإذا وجدوا لديه الشجاعة والبأس ازدادوا كيداً. وقد علمنا كذلك أن الأهل يسرون حين يجدون أحدهم في ضيق، ورايناهم ابداً متهمين لرفع أقواسهم وضرب بعضهم البعض، وفي قلوبهم غل وحقد، والمكر دائماً من شيمهم. وشأن الأهل عظيم وخطير معاً.

والدعاء الذي تتلوه الفيلة في غابة بادما، حين ترى رجالاً وبأيديهم الفخاخ معروف، وها إنني أكرره على مسامعكم: "لستنا نخشى الأسلحة الماضية ولا الشراك التي تنصب تفزعنا، إنما نخشى الفيلة أمثالنا حين تطفئ عليها القسوة والأنانية"

إننا لا نعرف شراً كالذي يصدر عن الأقربين. فمن البقر نحصل على الحليب، ومن الأهل ننال المكائد، ومن النساء نزواتهن، ومن البراهمة الزهد. ولا ريب عندي أن حظي منك البغضاء جزاء ما ألقاه من قومي من التعظيم وما نلته من الامجاد. فامض يا من كنت وصمة عار في جبين قومك. وغادر هذا البلد"

وقف فيبيشانا يرتعد غضباً لما سمع من رافانا من إهانات وتعريض به، ووقف معه أربعة من الراكشا، وقال وهو يهز رمحه، إنه لا يملك أن يحتمل عباراته الفظة، بعدما أعرض عن سماع النصيحة كما تمليها الحكمة. وبعد أن فكر فيبيشانا ملياً، خاطب رافانا مرة أخرى، وقال له: "أيها الملك العظيم، إنني لست حزيناً لما بدر منك، فكل من أصاب ثراء وحظي بالسلطة، نال منه الجنون، وكان نهجه هكذا. لذلك فساودعك مغادراً. إلا أنني آسف لامر واحد، ألا وهو مصير الراكشا، فلسوف يقضى عليهم وينتهي أمرهم، لا لذنوب اقترفوه بل لإثم أنت وحدك المسؤول عنه. ولتتذكر، يا ملك لأنك، أن أخاك الأصغر يفادرك والحزن والأسى يعتصران قلبه. ولكم يحزنني أن أغادر بلدي، لكن العاقل هو من يهجر البيت حين

تشب فيه النيران. لقد صبرت على ما أكره وجالدت فوق طاقتي، لأنك أخي الأكبر ومثابة والدي، وما إنني مغادرك الآن."

وبعد أن حيا فيبيشانا أخاه رافانا مودعاً، غادر القصر وفي إثره أربعة وزراء، فذهب فيبيشانا أولاً لوداع والدته ونيل مباركتها له. ثم قصد جناح زوجته ساروما وتحدث إليها بلطف، قائلاً: "إني ذاهب، يا عزيزتي، إلى شري راما ومعني أربعة وزراء. فابقي مع ابنة جناكا وأقيمي على خدمتها." فطمأنته زوجته المطيعة وودعته. وعندئذ، جمع فيبيشانا أسلحته، وقفز إلى السماء وبرفقتة أتباعه الأربعة. وسرعان ما أصبحوا فوق شاطئ البحر. فشاهدتهم القردة وهم يحومون فوقهم، وبدأ فيبيشانا للنظر من الأرض عملاقاً رهيباً فهرعوا لطلب الحجارة والصخور وأخذوا يصرخون منادين بقتله وهم يحسبونه رافانا وقد جاءهم متخفياً. فناداهم من السماء: "إني فيبيشانا، وقد جئت طالباً للجوء إلى شري راما لأكون في خدمته."

حمل الرسل الأنباء إلى راما والآخرين، فعمدوا اجتماعاً لمناقشة الأمر. وقال سوغريفا مؤيداً من جامبافان: "إني لا أحبذ استقباله، ولا أرى في ذلك صواباً. إذ سيعمل على تضليلنا والكيد لنا وتعريضنا للخطر." عندئذ قال هاتومن: "لقد سبق لفبيبيشانا أن أنقذ حياتي. وإذا أقام راما صداقة مع فيبيشانا تيسر له قتل رافانا."

قال راما: "أيها الملك سوغريفا، لا تذهبن بك الظنون هذه المذاهب، فتضل دربك. والحق أنني أجهل أخطائي يا صديقي. ولكنني منك تعلمت عظمة الصداقة. ولا ريب أننا سوف نضل طريقنا إلى العالم الآخر، إن أعرضنا عن تقديم الملجأ لمن يطلبه، ولتصغ إلى هذه الحكاية: في قديم الزمان كان ثمة ملك ورع يدعى سيببي، وقد لجأت إليه حمامة تطلب الأمان، بعد أن تمكنت من مراوغة صقر كان يطاردها وأفلتت منه. فحماها الملك ووفر لها الرعاية. فجاء الصقر وقال للملك: "لماذا تمنع عني طعمي، أيها الملك؟ إن هذا الأمر لا يليق بملك أن يأتي به." فاجابه الملك: "إن هذه الحمامة قد جاءت إلي تطلب الأمان، فقدمتها لها. وسأعرض لك ما خسرت بنوع آخر من اللحم." فقال الصقر: "إذا شئت أن تحافظ على

حياتها، فقدم لي لحملك لاقتات به. فإنك تأكل ماكل الملوك، ولا بد أن لحملك شهي طيب المذاق، فإن تناولته تجددت قواي." ولما سمع الملك ذلك أحضر سكيناً حادة قطع بها قطعة من لحمه وقدمها للصقر، بينما سال دمه وتلطيخ العرش بآثاره. وأخذ الصقر يلتهم لحم الملك قطعة قطعة حتى أتى عليه، ومات الملك وصعد إلى السماء نتيجة لفضائله. إن المرة يسقط إذا ما منع الملجأ عمن يطلبه. فلماذا نحرم فيبيشاننا من هذا الحق؟ حتى رافانا ذاته ما كان ليرد خائباً."

أصدر راماً أوامره باستقبال فيبيشاننا، فصعدت القردة بالامر. وكان الملك سوغريفا أول المستقبِلين، وعانقه عندما التقاه، ومضى معه إلى راماً. فانكب فيبيشاننا على قدمي راماً. وقال: "إنني فيبيشاننا شقيق رافانا. وقد جئت لك لاجئاً إلى حماك." فاجابه راماً: "اصغ، أي فيبيشاننا، واصدقني القول أهي خدعة من رافانا، أن أرسلك إلي؟"

فصاح فيبيشاننا قائلاً: "إنني صادق في طلب اللجوء، ولا غرض لي سوى أن أكون في خدمتك." فصدقه راماً وتقبل عرضه هذا. وطلب من قادة القردة أن يجلبوا الماء من البحر، ومسحه به جاعلاً منه ملكاً على لانكا. وطلب سوغريفا من راماً أن يستشير فيبيشاننا في مسألة عبور البحر العظيم. ولما سأل راماً أجاب قائلاً: "إن البحر من عمل أبناء الملك ساغرا، فهم الذين حفروه. وأجدادك يعرفون ساغرا ملك البحار، وسيأتي إليك إن صمت!"

وهكذا وضع راماً فراشه على شاطئ البحر، وصام ثلاثة أيام بلياليها. إلا أن ساغرا لم يظهر. فغضب راماً وقال للكشمانا: "لسوف القن ساغرا درساً. لماذا تنتظر؟ هيا آتني بقوسي، فساقضي على ساغرا، ولنر من الذي سينقذه. لقد صمت واصلت مدة ثلاثة أيام. لذا سأجفف الماء بسلاح شبكة النار، ثم أقضي على ساغرا!"

سدد راماً سهامه الفتاكة إلى البحر، فبدأت المياه تجف، حتى ماتت الأسماك ووحوش البحر. وثقبت السهام المشتعلة قاع البحر، وسقطت على ساغرا، فاستبد به الخوف. وبعد أن أحرقت السهام مظلة الملك الثلجية، عادت إلى جعبة راماً. فأسرع ساغرا إلى راماً،

وانكسب على قدميه، وقال: "علام الغضب، يا مولاي؟ إن هذا البحر من صنع أسلافك. فلماذا تريد القضاء علي؟ فهذا لا يليق بك."

فاجابه راما: "أصغ، أي ملك البحر، لقد صمت ثلاثة أيام بلياليها على شاطئك، حتى أنهكني الصيام. ولتعلم أن رافانا الشرير قد اختطف زوجي سيتا. ومرادي أن أذهب إلى لانكا لأستردها. وهذا لا يكون إلا إذا تمكن القردة من عبور البحر. وقد سعيت إلى لقاءك، لكنك أبيت، بالرغم من أنني صمت نذراً لك. ولم أجد عندئذ بداً من أن أصوب سهامي لتسقط في مياهك وتجففها حتى تتمكن القردة من العبور بسلام إلى لانكا."

عندئذ حياه ساغرا بخشوع، واجابه قائلاً: "إن مياهي عميقة جداً، حتى لتصل إلى أعماق الأرض. ولست اعلم كيف بوسعي أن أشق طريقاً لك، إلا أنني أستطيع أن أقول لك من بوسعه القيام بذلك. بين القردة ثمة قرد يدعى نالا ابن المهندس السماوي فبشفاكارما. وقد رياه الناسك جاهنو منذ أن كان رضيعاً. وهو يتمتع بموهبة غريبة. ذلك أن الصخور تطفو فوق الماء بلمسة من يديه. فاعهد لنالا ببناء جسر يصل إلى لانكا." ثم عاد ساغرا على الفور إلى مقر إقامته.

استدعى راما نالا، وسأله: "لماذا لم تخبرني بأنك تستطيع بناء الجسور؟" فانحنى نالا، واجابه: "يا مولاي، لست سوى قرد وضيع، وأخشى أقربائي. فالعديد من أبناء قومنا أبطال صناديد، فكيف أصرح لهم بأنني في حقيقتي بناء؟ ولقد تأنى لي ذلك بفضل براهما، واكتسبت قدرات هائلة ومواهب عظيمة. واعاهدك أن أبني لك جسراً بطول مئة يوجنا فوق البحر، خلال شهر واحد فقط، حسبك أن تطلب من القردة أن يجلبوا كميات كبيرة من الصخور وجذوع الأشجار."

سر الملك سوغريفا لسماع ما قاله نالا، بينما أخذت القردة تصيح وتهتف داعية لراما بالنصر. حيا نالا شري راما وباشر عمله على الفور. وبجانب الشاطئ كانت هناك غابة، فقام القردة بقطع أشجارها ووضعها فوق الماء ثم عمدوا إلى رصفها بالصخور والحجارة لتكون

طريقاً ممهدة يسهل الانتقال عليها. وبعد أن جلب القردة الأشجار والحجارة، أنهى نالا مسافة يوجنا واحدة من الجسر في يوم واحد.

كان نالا يجلس فوق طوف في أثناء عملية البناء، ليسرع في إنجاز الجسر، بينما كانت القردة تتولى نقل مواد البناء، وابن الريح يحطم قمم الجبال، ويحملها على كتفه إلى نالا. وهكذا استمر العمل، والقردة في ابتهاج وسرور، وهم يهتفون بالمجد والنصر لراما.

في أحد الأيام وبينما كان نالا منهكاً في عمله، حمل هانومن العظيم صخرة ضخمة على رأسه، فتلقاها نالا بيده اليسرى، لانشغاله في العمل بيده اليمنى. فكان أن غضب هانومن، واعتقد بنالا الغرور، وأراد أن يلقنه درساً. فأسرع إلى جبل غانداماردان وصار يركله بقوة حتى انهار الجبل وتفتت حجراته. ثم ربط بعض الصخور بشعر جسمه، وحمل بيديه قمتين، ووضع الثالثة على رأسه، وربط الرابعة بذيله، ثم طار في الفضاء عائداً إلى موقع العمل.

كان نالا حينئذ منهكاً في عمله، وإذ بالظلام يحل فجأة، ولم يعد يتبين ما حوله، فرفع رأسه إلى الأعلى، ورأى هانومن مخيماً عليه بظله، وعليه أمارات الغضب. فأصيب نالا بالذعر وفر إلى راما وانكب على قدميه، وروى له ما حدث، راجياً منه العون. فاشتق راما على نالا، وذهب ووقف بالطريق يمتنرض هانومن. ولما كان هانومن عاجزاً عن تجاوز راما، خوفاً من اعتبار ذلك استهانة به، فلم يجد بداً من النزول إلى الأرض. فسأله راما عن سبب غضبه من نالا. فقال: "يا مولاي، لقد بذلت قصارى جهدي لأنقل أكبر كمية من الحجارة والصخور، ففاجاني نالا بغروره وخيالاته، وشعرت بالإهانة عندما تلقى الحجارة التي جلبتها بيده اليسرى. وقد حملت الآن قمم الجبال هذه لاسحقه بها جزء ما بدر منه من ثيه وغرورا".

فقال راما: "ترفع عن هذه الصفات، أي هانومن، فقد جرت العادة أن يستعمل المرء يده اليسرى عندما يعمل. فلا تغضب ولا تبتغص! أي هانومن يا بني، ولتنفذ المهمة التي

عهدت بها إليك، بكل عزم ونشاط. ولتعد لصداقتك بنالا الشجاع." ثم أخذ راماً بيد نالا ووضعها في يد هانومن، وتعانقا وعاد نالا يستأنف عمله من جديد.

استمر العمل في بناء الجسر، مرحلة بعد مرحلة. وكان الراكشا يرصدون الأمور من المراسد في لانكا، وانتشرت الأخبار حتى عمت البلاد المجاورة. وجاء جيش من السناجب، كانوا قد غطسوا في البحر، ثم تدرجوا فوق رمال الشاطئ، وبعد أن غطتهم الرمال، قفزوا فوق الجسر وهزوا أنفسهم بشدة فوقه، فامتلات شقوق الجسر بحبات الرمل المتساقط.

وما إن رأى هانومن ذلك، حتى طرد السناجب غاضباً. فلعجوا إلى راماً يشكون ظلم هانومن، فدعاه إليه وقال له: "لماذا تعرضت للسناجب واهنتهم؟ إن بناء الجسر عمل يمكن أن تسهم فيه جهود الجميع، كل حسب طاقته وأسلوبه." ولقد أخلج هذا الحديث ابن الريح. والتفت راماً إلى السناجب وأخذ يربت عليها بلطف، ومنذ ذلك اليوم أصبحت السناجب تحمل علامة أصابع راماً على ظهرها.

ذهب الجميع إلى الجسر، وطلب هانومن إلى القردة أن يحسنوا معاملة السناجب، وأن يولوها انتباههم عند عبور الجسر. واستمر هانومن في نقل الحجارة، وما هي إلا عشرون يوماً حتى كان الفراغ من رصف سبعين يوجنا من الجسر، عندئذ مضى هانومن إلى لانكا وحطم قسماً من أسوارها ونقل حجارتها، فتمكنوا بذلك من بناء عشرين يوجنا أخرى. وهكذا أصبح الجسر بطول تسعين يوجنا فوق أمواج البحر المتلاطمة. وبدأ القردة يدخلون أزواجاً إلى لانكا ويخرجون منها، وهم ينظرون إلى الراكشا بازدياد، هازئين بهم ساخرين منهم.

انتاب نالا شعور غامر بالسعادة. فقد أنهى بناء الجسر قبل انقضاء مهلة الشهر، وامتد الجسر من الشمال إلى الجنوب. وراحت القردة تهتف وقد غمرتها السعادة: "النصر لراماً! النصر لراماً!" وذهب نالا إلى راماً وحياه ولمس قدميه مبهجاً، ثم قال: "لقد اكتمل الجسر، يا مولاي، وهو محكم البناء، وإذا شئت رأيي، فإني أرشح هانومن ليكون القيم عليه."

سر راماً للخبر والرأي معاً، ووضع يده على كتف نالا، وقال له: "ليس لدي ما أكافئك به

الآن، وكل مكانة تقصر عن إيفائك حقلك، غير أنني لن أقصر في تلبية كل ما تطلب عند عودتنا إلى أيوديا."

فاجابه نالا: "إنني لا أطلب سوى مباركتك، فهي لا تقدر بثمن." فكان له ما أراد ومنحه راما بركاته.

ذهب جيش القردة لتفقد الجسر، وعلى رأسهم الملك سوغريفا، وتلاه فيبيشانا والأمير أنغادا. فاعجبوا به كثيراً. وقد بدا وكان البحر تقلد عقداً من الزهور. فارتفعت أصوات الجنود بالهتاف: "يحيا ابن فيشفاكارما، صاحب هذه التحفة الهندسية." وكانت الكائنات السماوية والعفاريت والأفاعي تنظر إلى الجسر بإعجاب، بينما أمطره المخلدون بالورود.

بدأ راما المسير وبصحبه لكشمانا، ومن ورائهما الملك سوغريفا وفيبيشانا. وإلى يمينهما جامبافان، وهانومان في المقدمة، وقد تبعهم الأمير أنغادا على رأس جيش عرمرم من السميان، وكانت الأرض تهتز تحت وقع أقدامهم، وكأنما أصابها الزلزال، وهم يهتفون: "النصر لراما! النصر لراما!"

ولقد أدرك الراكشا عند سماع تلك الصيحات أنهم قاب قوسين أو أدنى من الكارثة، فهرعوا إلى رافانا ينبشونه بالحجر: "السيد راما قد عبر." وتلفت رافانا حوله فوقع عيناه على "عين الغضب" وكان مارداً رهيباً تهلع منه القلوب، وأشار إليه بأن يدنو، وأمره بإلقاء القردة حرقاً، حتى يصبحوا رماداً.

كشر "عين الغضب" عن أنباه، حين تلقى أمر الملك، واندفع إلى الجسر بعربة سقفاها من الجلد. فصاح فيبيشانا: "أي مولاي، إن عين الغضب قد أتت للقتال، وحذار من عينيه فلهما القدرة على إحراق كل ما تقع عليهما، فيصبح رماداً!"

ورد راما: "ما العمل إذن يا صديقي؟ إن القردة في خطر، فكيف نستطيع إنقاذهم؟" فاجابه فيبيشانا: "ضع مرايا على قوسك، وأطلق تلك المرايا عليه، فإن نظر إلى وجهه مات!" أخرج راما عندئذ سلاحاً خاصاً، مكنه من إيجاد ملايين المرايا الصغيرة وشرع يوجهها إلى

خصمه الرهيب. وإذ بها تتراصف وتضطف فتشكل ستاراً أمام العربة القادمة، وما إن أصبح في مواجهتها حتى وقعت عيناه اللتان تقدحان شرراً على صورته فتحول إلى رماد. عندئذ، أطلق رفاقه أرجلهم للريح حين رأوا ما أصابه، بينما أخذ القردة يطلقون صيحات النصر، بعدما تحقق لهم الفوز في أول معركة، وكان هتافهم بتمجيد راما يعلو دوماً، طوال ذلك الوقت.

نزل راما أخيراً في لانكا، وطوقت طلائع القردة مدينة الراكشا، قبل ساعتين من طلوع الفجر. وكانت تتردد في تلك الساعة المبكرة هتافات ذلك الجيش العرمرم من الجنود السميان تدعو بالنصر لراما. وفيما كانت وحدات جيش القردة تعبر الجسر وتصل إلى الجزيرة، كان رافانا يفقد اعتداده بنفسه، يوماً بعد يوم، وهو يرى مدينته محاصرة. فاستدعى اثنين من أعوانه يتميززان بالذكاء والمكر الشديدين، وقد اعتراه الاضطراب، وخاطبهم قائلاً: "أي سوخا، أي سارانا، فلتعضيا وتعاينا وضع جيش راما، وتبينا مبلغ قوته، لقد أقيم جسر من الصخور فوق المحيط. فلتعرفا من قام بهذا العمل الفذ؟ ولتقفا بدقة على ما يديره فيبيشانا، وكل قائد من قواد الجيش؟ ومن هو الأبرز بينهم؟ ولتستقصيا مدى نفوذ ومهارة مستشاري راما. وأي بطل صنديد سوف يبقى إلى جانب راما؟"

ألقيا التحية على ملكهما وانصرفا لتنفيذ ما أمرهما به. فبدلاً هيئتهما واتخذاً صورة قردين صغيرين. وتسللا إلى معسكر راما خفية، وأخذا يطوفان في المكان ويلاحظان كل شيء. وشاهدا أعداداً لا حصر لها من قبائل السميان، وأخيراً القرد العظيم هانومن. كان معظم الجنود قد وصلوا إلى لانكا، فيما كان عدد كبير منهم مستمراً في العبور. لقد كان من العسير تعدادهم. ولما كان الجاسوسان يجوبان المكان متمهلين، فقد اكتشف فيبيشانا حقيقتيهما. إذ لا يمكن لأحد أن يكتشف سر الراكشا سوى الراكشا أنفسهم. وليبرهن فيبيشانا على إخلاصه وولائه، ترك مركبته الحربية وألقى القبض عليهما. ولما وجد أنهما مجرد خادمين تافهين، سلمهما إلى القردة الذين أوسعوهما ضرباً ولكماً وتنكيلاً. ومن بعيد شاهد سوغريفا الجاسوسين يطلقان ساقيهما للريح هاربين. وسرعان ما لحق بهما حاملاً

شجرة سال اقتلعها من الأرض، واندفع بقوة نحوهما ورماها باتجاههما، لكن الأسهم التي أطلقها حطمت الشجرة. استمرا يقاتلان طويلاً، لكنهما هزما في النهاية، وقيدت أيديهما وأرجلهم وحُملا إلى راما.

تقدم سوخا وسارنا بالتحية كما يجب عليهما في حضرة ملك. وقد فقد كل أمل بالبقاء على قيد الحياة. وخاطبا راما قائلين: "لقد أرسلنا رافانا لنعاين جيشكم، وكانت ورطة فلم نحلم بأن هذا ما سيحل بنا. لقد جئنا خفية، وافتضح أمرنا الآن، فلتفعل بنا، يا مولانا، ما تراه مناسباً."

ضحك راما وطمانهما إلى أنهما سوف يكونان بخير. وكان فيببشانا يريد ذبيحهما، لكن راما قال له مهدئاً: "هدئ نفسك، إن قتل المبعوثين ليس من شيم الملوك. وأي فائدة ستجنيها من قتل هذين الخادمين؟" ثم التفت إليهما قائلاً: "احملا هذه الرسالة إلى رافانا. لقد عبرت المحيط لأحرر زوجي سيتا. فلتسالا مليككما ما قوله في هذا الأمر؟ لقد بلغ مسامعه ما حصل لكارا ودوشانا، وغداً، سوف يلقي المصير ذاته. لقد سرق سيتا مني، ولهذا أقمت الجسر فوق البحر ليكون في متناول يدي. وعندما ينبلع نور الصباح، سوف أبيده وقومه. ولن يفلت رافانا من لعنة سيتا ولا من غضبي. وعهداً علي أن أجعل من لانكا الفتاة هذه التي قام بهنائها معماريون سماويون أثراً بعد عين. وأخبراً ملك لانكا، أن وصمة العار لمحاولته قتل سفيري إليه ستظل تلازمه. إن المحيط لم يصمد أمام قوة هانومن الشجاع، ولنسوف يقضي على الجميع. وليعلم أن أتباعي القردة الجبابرة يستطيعون تبديد الغيوم، بل إمساك الشمس أيضاً. لير رافانا الجسر الذي أقيم، وجيوش القردة الذين يطوقون مدينته. لقد أرسلتما لمعينة الجيش، فلماذا يجب أن تعودوا خلصة؟ أخبرا رافانا بكل ما شاهدتماه وسمعتما، وبأنني سوف أفصل رؤوسه العشرة عن جسده، وأعطي الملكة والملكة ماندوداري إلى فيببشانا."

غادر الجاسوسان المعسكر محملين بالهدايا الثمينة. وأسرعاً بنقل ما لديهما من معلومات وأخبار. فاقتربا من رافانا، وهما يلهثان، وقال سوخا: "لقد صدعنا بامرك، يا مولانا،

وتسللنا إلى صفوف جيش القردة، لكن فيبيشاننا كشف أمرنا وقبض علينا. وكان يريد ذبحنا لكن صاحب الفضائل، شري راما، أنقذنا. لقد شاهدنا قوس راما الجبار وكنانته الملأى بالسهم. أي مليكنا، إنه عظيم وشجاع وذو بأس، وليس لك إلى قهره سبيل ولو حصلت على معونة الآلهة. والجسر يمتد ما بين الشمال والجنوب بطول مئة يوجنا، وهو مبني من الخشب والصخور والحجارة. وقوات راما تعبر فوقه بأعداد لا نهاية لها لتدخل المعركة. إنهم مخيفون ومثل التلال ضخامة. منهم الأصفر والأسود، وبعضهم بلون الدم الأحمر القاني، وبعضهم شقر مفترسون يناطحون السحاب طوياً. يسبرون في قطعان، وصفوف متراسة، الكتف بلاصق الكتف، وكتائبهم متصلة في أفواج على امتداد البصر. وقد يكون لنا أن نعد قطرات المطر، لكننا لا نستطيع أن نحصي عدد هؤلاء القردة، الذين ياتَمرون بإمرة شري راما."

ولما فرغ سوخا، قال سارانا لرافانا: "إذا كنت لا تصدقنا، فتحقق من أقوالنا بنفسك، يا مليكنا، حسبك أن تلقي نظرة من أعلى السور فترى بنفسك مبلغ حشدهم!"

كانت أسوار مدينة لانكا مشيدة من الذهب، وذات علو شاهق، وهناك وقف رافانا ومعه موفداه. وبدت الأرض والمياه مغطاة بقردة من أنواع شتى. لاحظهم رافانا بقلب واجف، ودار في خلدّه أن عليه أن يخوض حرباً طويلة قد تدوم ألف عام، ومع ذلك، فربما لن يتمكن من التغلب على أعدائه.

رفع سارانا يده اليمنى وأشار قائلاً: "انظر أيها الملك، إن صاحب اللون الأزرق هو القائد نيلا، الذي يسير وراءه سبعون مليون جندي. وهناك غوهاخيا ومعه عشرون مليوناً. أما ذو اللون الذهبي فهو سمباتي الذي يفر من وجهه الخصوم، ولديه خمسين مليوناً من العتاة الضواري، قدموا من تلال هينغولا. وأولئك القردة ذوو الألوان الفاتحة جاؤوا من جبل مالابا وهرفتهم سبعون مليوناً من ذوي الشعر الطويل. ولقد جاء مئة مليون من بلاد سورابها، وأعداد أخرى لا حصر لها من مناطق بعيدة، وجميعهم ذوو بأس وعزم وإقدام.

أترى هذين القردين العظيمين والخصيفين يعيونهما الرمادية، إنهما إخوة زوج الملك سوغريفا، وولدا سوشينا ويأتمر بأمرهما ثمانون مليون جندي. ولدى الوزير جامافان جند الغوريلات البشعة هذه، ولدى هانومن القرد العظيم ثمانون مليون جندي أيضاً.

هاك، انظر، غوي وغوباخيا، إنهما يرمزان إلى الموت، وكل من الشقيقتين على رأس خمسين مليون جندي. وذاك سوشينا، ملك الأطباء، إنه حمو الملك ولديه ثلاثة ملايين بطل ونيث. وهذا هو سوغريفا ملك القردة، المشهود له بالشجاعة في العوالم الثلاثة. إنك تعرف بسالة فالي. وسوغريفا هو شقيقه. وذاك هو ابن فيشفاكارما، نالا الشجاع، الذي بنى الجسر ليدمر لانكا. وهناك، بعد، الأمير أنغادا بن فالي، ولديه عشرون مليوناً. إن أعداد جند راما من الضخامة بحيث لا يمكن إحصاؤها على الإطلاق.

ما أن رأى فيهبشانا رافانا فوق السور، حتى قال لراما: "فلتسرع! أطلق سهمك بسرعة، فرافانا هناك تحت أنظارك." وهم راما يتناول قوسه، وكاد أن يرميه بسهم، لولا أن رافانا توارى عن الأنظار بسرعة. فقال سوخا: "إذا أردت أن تبقى حياً، أيها الملك، فلترجع سيتا فوراً إلى راما. وإلا فإن موتك محقق. فلا أحد يستطيع أن يفلت من سهامه."

انتاب رافانا غضب شديد مما سمع، وصاح بمحدثه: "ألا تخشى الموت، إذ تكيل المديح لأعدائي المرة تلو المرة! إن أهل السماء وسكان الفضاء وأولئك الذين يقيمون في باطن الأرض ليخشون بأسني وبطشي. إن العالم كله يرهب جانبي ويقوم على خدمتي. أيها الغيبان، أترهاني أحفل بمجرد بشر وقردة؟ إن ملايين السميان الذين شاهدتمهم سوف يصيحون طعماً لقومنا الراكشا. لا راما ولا لكشمانا بقادر على أن يقف ندألي، بل إني لقادر على ذبحهما معاً بإشارة مني! فمن يستطيع احتمال غضب الملوك؟ إنكما عبدان في خدمتي، ومع ذلك، أراكما تتحدثان عني باستخفاف وتطنبان في مديح أعدائي الذين جازوا لقتالي. اغربا عن وجهي أيها الوغدان، ولا تنطقا بشيء بعد الآن. ولسوف أبقي على حياتكما لما قدمتماه لي من خدمات فيما مضى!" وإذ زار رافانا وعيونه تقدرح الشرر، فر سوخا وسارانا من أمامه خوفاً وجزعاً.

ضم مهادورا الشجاع راحتيه تحية لرافانا، وقال له: "إن هذين الغبيين تنقصهما المعرفة حتى إنهما يجهلان قواعد الحديث ومخاطبة الملوك. فما الذي حمل مولاي على إرسال مثل هذين الجاهلين في هذه المهمة؟"

أرسل رافانا في طلب شاردولا. وقد عرف الراكشا الخفيف هذا بالضراوة والدهاء. فحمل بين يديه ومعه أتباعه الخمسة. وقد أغدق عليه الملك ذو الرؤوس العشرة عطاياء، وأمره: "لتتقص، يا شاردولا، أين بيت جند راما، ومتى يستطيعون؟ إن الملك يعلم أخبار أعدائه وما يدبرونه من خطط بوساطة عيونهم! ولتقف على أخبار راما ولكشمانا وما يخططان له. ولتعد بسرعة."

حيا شاردولا وأتباعه مليكهم وانصرفوا لتنفيذ المهمة التي أوكلت إليهم. وشاء سوء طالعهم أن يكتشفهم فيبيشانا بمجرد تغفلهم في صفوف القردة، فقبض عليهم، ونادى الحرس: "أيها القردة، أين أنتم، انظروا، ها هنا جواسيس رافانا!"

أسرع القردة المهيضون وأمسكوا بهم من شعورهم، وأوسعهم ضرباً وركلاً ونكلوا بهم تنكياً عظيماً. ولما وجدوا أنهم مجرد خدم، عند رافانا، أحجموا عن قتلهم، لكنهم لتأكيد بأسهم عمدوا إلى جر هؤلاء الراكشا إلى راما.

وقف الجواسيس أمام راما، وهم يتنفسون بصعوبة، وخاطبوا راما قائلين: "لقد أرسلنا رافانا لنستطلع أحوال جيشكم، ونخبره عن حجمه، وتعداد قواته، ومواقعها، وانتشارها، وتسليحها." فقال فيبيشانا: "مولاي، لتامر بذبح هؤلاء الجواسيس." ورد راما: "ليس من شيمي قتل الموفدين. ولكن احملا هذه الرسالة إلى رافانا: "علام العناء، والاستمرار في إرسال الجواسيس؟ إن شئت أن تعرف مبلغ قوتي، فلسوف تعلم علم اليقين حين أقابلك في ساحة القتال. وسترى، عندئذ، الجيش الذي لا يقهر. أين المغير رافانا؟ سوف أمزقك إرباً إرباً، وسأحتفظ بمظلة الملك ليستظل بها فيبيشانا". إن مرادي أن أذبح رافانا وأنصب فيبيشانا ملكاً بدلاً منه." وانصرف الجواسيس، محملين بالهدايا الملكية.

ما إن وصلوا لانكا، حتى ذهبوا لمقابلة رافانا، وهم ما زالوا يعانون من آثار الضرب والتنكيل الذي نزل بهم، ولا يقوون على الوقوف منتصبين لينقلوا أخبارهم. وأخذوا يروون ما جرى لهم بأنفاس متقطعة: "توجهنا كما امرتنا لنستطلع قوة العدو، لكن فيبيشانا اكتشف أمرنا بعيد وصولنا، فتلقينا الضرب والأذى من القردة حتى أئخنونا بالجراح. ثم اقتادونا، في نهاية الأمر، إلى راما، ولولا عفوهم، لبلغك عنا خبر آخر. لقد شاهدنا الجيوش بأم أعيننا، وكانت كما ذكر سوخا وسارانا. أما راما فما عسانا أن نقول عنه؟ إنه رائع جداً، فيخال المرء أنه من غير طينة البشر. رجل ذو مهابة، ويتمتع بجسد حسن التكوين، وهو قوي البدن وشديد العزيمة، رغم أنه لا يقتات إلا الفاكهة وجذور النباتات. إنه وسميم وشجاع، ولا مثيل له في العوالم الثلاثة. رجل صادق ذو خلق قويم، ويشير الرعب في قلوب أعدائه أينما حل. لكنه رؤوف لا يتعرض للمستضعفين، بل يذل المختالين. ومقدوره أن يقتل ألفاً من الراكشا بضربة واحدة."

قال شاردولا: "أيها الملك، لقد ذبح راما كارا ودوشانا وتريشيرا. وألحق بهم أربعة عشر ألفاً من الراكشا الواحد تلو الآخر، فكيف لك أن تواجهه في المعركة؟ إن ما يخيفنا أن نخبرك بكل ما شاهدناه وسمعناه. والرأي عندنا، يا مولانا، أن تفكر ملياً قبل أن تقدم على أي عمل. لقد تحدث سوخا وسارانا بما فيه صالح مولانا. وعهدنا بك، يا سيد لانكا، صاحب حكمة وخبرة وعقل راجح، فلتفعل ما تراه مناسباً."

ضحك رافانا لقول شاردولا وأجزل له الهدايا والعطايا، من حلي ثمينة، وسلاسل وآساور لأعلى الذراع، وخواتم مرصعة بالجوهرات، وأصداف البحر الخمس التي تصدر أنغاماً ملكية.

انتاب ذو الرؤوس العشرة قلق شديد، ووجف قلبه لما سمعه من جواسيسه. فاستدعى وزراءه ومستشاريه وعقد معهم اجتماعاً للتداول في مجريات الأمور، ثم صرفهم جميعاً واستدعى بعد ذلك فيدياجيفا الساحر القوي المعروف في كافة أرجاء لانكا. وقال له: "أي فيدياجيفا، إننا عرفناك ساحراً بارعاً، لا يهزه أحد في لانكا كلها. وكنت قد أحضرت ابنة الملك جنكا أملاً بأن أحظى بالسعادة معها، لولا أنها تعرض عني ولا تحبني. إن ما يدخل

البهجة إلى سبتا هو محيي زوجها وعودتها إليه . وإن أمنياتي قد تتحقق، إن أعطتني واستخدمت محرك فتصنع لي قوساً كقوس راماً ورأساً كراسه . فلعلمها تقنط حين تراهما وتستسلم لي ."

وبامر من الملك أخذ فيدياجيفا يتمتم بعباراته السحرية؛ وبها للعجب، ظهر أمامه رأس راماً المقطوع بكل تفاصيل ملامحه وتقاسيم وجهه، لا يختلف عن الأصل في شيء . كان تكوين أذنيه نفسه، والحلقات المرصعة باللؤلؤ الملكي . . وشفتاه المختلفتان الجميلتان، وأنفه الشامخ، وجبينه العريض، وجدائل شعره الطويل المقصوص بقطعة قماش أبيض كالثلج . كان الناظر يحسب أن ذاك رأس أمير آبوديا ووجهه، دون أن يراوده الشك في ذلك . ثم ظهر بجانبه قوس عظيم وكأنه نزل من السماء . فسارع فيدياجيفا إلى إحضارهما إلى رافانا . وأخذ ذو الرؤوس العشرة يقهقه وهو يرى رأس راماً مائلاً أمامه . وبدا عليه السرور، وأخذ يندق على الساحر الهدايا والمعايا مكافأة له على عمله .

طلب رافانا من فيدياجيفا الانتظار، ثم دخل بستان الأشوكا . وهناك أطلق لسانه بالأكاذيب، وزينها لتبدو وكأنها حقائق ليخدع سبتا . وقال لها: "إنك لا تنصتين إلي، وقد عيل صبري من صدك وإعراضك . ولكم انتظرتك . وبودي لو أشطرك إلى نصفين، لكن غضبي يتلاشى أمام جمالك . أتحسبن أن راماً فريد لا نظير له ؟ فلتصغ جيداً لما سأقوله . لقد علمت من عيوني وأرصادي أن القردة أنهكهم حمل الأخشاب والحجارة، واستغرقوا جميعاً في النوم . فذهبت ليلاً وتسلمت دون أن يراني أحد، وعمدت إلى قتل وذبح معظم القردة . فخرج إلي راماً يعترض طريقي، فضربت بسيفي المقوس البتار وفصلت رأسه عن جذعه، فخر صريعاً على الأرض . وعاد لكشمانا راجعاً من حيث أتى، والأسى يعتصر قلبه، وبصحبته من بقي حياً من القردة . أما ملك القردة سوغريفا فقد أصيب بجراح بالغة . وهناك اثنان من القردة أحدهما يدعى دافيندرا والآخر ماهيندرا، جعلتهما مقعدين بعدما قطعت أرجلهما . كذلك قطعت يدي رئيسهم هانومن ورجليه أيضاً، ولم يعد يقوى على الحراك . هذا هو نهجي في عقاب القردة . ولتنظري الآن إلى رأس راماً المقطوع" وصاح عندئذ ينادي:

"فيدياجيفا، أين أنت؟ هلم إلي برأس راما لتراه سيتا"

ما إن وقعت عينا سيتا على وجه راما، حتى أجهشت بالبكاء بصوت عالٍ وهي تتفجع وتندب على نحو يثير الشفقة، وبكته مر البكاء، وهي تقول: "وا حسرتاه! كانت لحظة مشؤومة، أي سيدي ومولاي، حين بزغت شمس هذا النهار، وفقدت حياتك على أرض غريبة، كيف تركك لكشمانا لينجو بنفسه؟ آه! كيف لك أن تأتي بمثل هذا الفعل، يا لكشمانا؟ لا ريب أن امنا كاوساليا ستقضي حزنًا حين يبلغها النبأ. إن الشوم لا ينفك يلاحقني، والحزن يلازمي منذ أن جئت إلى هذه الحياة دون أب أو أم. ومعك، أي حبيبي راما، جئت إلى الغابة. وبعدما فقدت مملكتك آثرت أن تعيش في الغابات، أما أنا زوجك، فقد اختطفني رافانا، وما قد فقدت حياتك، الآن، وبت أنا أرملة. فلتذهب آمال رافانا هباء. ولسوف أقتل نفسي والحق بمولاي. فهيا أحضر سيفك، ولتضرب به عنقي أيضاً."

أدار رافانا ظهره لبيتسم، بينما كانت سيتا تبكي، مستفرقة في نوبة من الحزن والأسى. وفجأة، ارتفع ضجيج أصوات عديدة اهتزت لها لأنكا، بهتاف: "النصر لراما"، فأسرع سيد لأنكا بالهرب حاملاً معه رأس راما. وجلس على كرسي العرش، ثم استدعى حاشيته ورجال الحكم إلى اجتماع عاجل للتداول في ما استجد من تطورات.

جاءت ساروما إلى سيتا التي عذبها الحزن وأضناها، في بستان الأشوكا. فقالت لها سيتا وهي تنسج: "آه! يا ساروما، إن كنت قد صبرت على هذه الحياة فبسيبك. فلتذهبي، يا اختاه، لتقصي ما يحيكه رافانا من مكائد، وتزوديني بالأخبار الصادقة."

ما إن سمعت ساروما كلام سيتا، حتى تحولت إلى طائر وطارت إلى قصر رافانا. وفي قاعة العرش، وجده جالساً وحوله الوزراء والحاشية. وسمعته يقول: "أشيروا عليّ كيف يمكن أن نقضي على جيوش راما؟" فكانت نصيحة وزرائه أن يصمد، وألا يتخلى عن سيتا في تلك المرحلة، وأشاروا عليه بالثبات والقتال حتى النصر المؤزر على راما.

في هذه اللحظة دخلت على المؤتمرين أم رافانا العجوز الواهنة. كان فؤادها ينفطر على

ولدها، والحال الذي آلت إليه البلاد. وأخذت تخاطب الجمع والالام يعترض قلبها: "إن سينا ليست كائناتاً سماوياً، بل هي مجرد إنسان فان. ولقد كانت لك وقائع مشهودة مع ما لا يحصى من الغيد الحسنان. فما الذي يجعلك تتوق إلى واحدة من البشر، وأنت من الراكشا؟ والحق، يا ولدي، أني أرى نذر الشر والدمار، وسوف ترى راماً يحصد الأرواح حين يجد الجد. لقد أردت سهامه أربعة عشر ألف من الراكشا، كما صرع كلاً من تريشيرا ودوشانا. أخبرني، أي ولدي، كيف سولت لك نفسك أن تخطف زوجه؟ ناشدتك، يا بني، أن تعيد سينا إلى راماً وتعمل على كسب مودته، وإلا فلست أرى أملاً في دوام ملكك."

حملق رافانا بنيكوشا بعيونه العشريين الحمراء من شدة الغضب. وصرخ بأعلى صوته: "لولا أنك والدتي، لكنت قتلتك. فهيا اغربي عن وجهي! فما عدت أطيق النظر إليك!" فابتعدت السيدة العجوز المهانة وهي تجر أذيال الحبيبة، وتكاد تتهاوى فلا يسندنها سوى عكازها.

حذر مالايفان - وهو من رجال الحاشية المهنكين - رافانا من نذر الشؤم وقال: "لتحرص، يا مولاي، على أن تزن قوتك جيداً، وأن تتناسب أفعالك مع قوتك. أي ملك من ملوك سلالات الشمس والقمر، أفلح في إقامة جسر فوق أمواج البحر المتلاطمة؟ لقد نجح راماً في عبور المحيط، رغم أنه من البشر. بعد أن ناصبته العداء ودفعت به إلى معادلتك دفعاً. وكان الأجدر بك أن تكسبه صديقاً. لقد بلغتك أخبار شجاعته وبأسه. إنه صديق الناس الأخيار، والموت الزؤام لجميع الأشرار." وكان رافانا يرمق محدثه بعيونه التي تقدر الشر والغضب باد عليه، فلم يملك محدثه إلا أن يخلد للنصمت.

استدعى ملك لايبكا قوات الراكشا وأمرهم بحراسة لانكا، ثم وزع على القادة المهام ليتولى كل منهم قطاعاً محدداً للدفاع عنه. فكلّف ماهودرا بحماية القطاع الجنوبي ومعه مئة ألف من الراكشا. أما إندراجيت فوجهه رافانا إلى الغرب ومعه مئة مليون من الراكشا الجبابرة. وأما الجهة الشرقية فقد أنيطت مهمة الدفاع عنها بالقائد براهاسترا وتحت إمرته

ثلاثمئة ألف جندي، وبقي رافانا نفسه في الشمال وبإمرته ضعف عدد الراكشا الذين اتخذوا مواقعهم في المناطق الثلاث الأخرى. وبقي أهالي لانكا في بقعة وخوف لا ينقطعان.

أما ساروما فقد عاينت المشهد واستقصت الأخبار، وقفلت عائدة أدراجها بسرعة، لتخبر سينا بكل ما رأت وسمعت. وقالت لها: "لقد كذب عليك رافانا. فهو لم يقتل أحداً ولا خاض معركة. وراما سليم معافى. وقد طلبت نيكوشا من رافانا أن يعيدك إلى راما، وناشدته أن يرأف بك، لكن الشرير لم يعر كلام أمه آذاناً صاغية، بل عمد إلى إقصائها وطردها من مجلسه. وكان هذا مصير مالايغان أيضاً. وإذا ما سألتني الرأي قلت إن رافانا قد حزم أمره، ولن يأخذ بنصيحة ناصح. ولسوف تبقي، أي سينا، حبيسة، ولن ينقذك من برائته سوى الحرب. لقد عانيت طويلاً لكن لم يبق سوى القليل. ولسوف تبلغين السعادة برأى وجه راما. فلا تبكي، وانبذي الخواوف، فما هي إلا بضعة أيام ويكون اجتماعك بحبيبك".

كفكت سينا دموعها عند سماعها كلمات ساروما. واستغرقت في التفكير براما، وتنهدت عميقاً، وهي تهمس: "شري راما"

تقع لانكا عند سفح جبل سوفيلا العظيم الذي يقبها هجمات الأعداء. لكن راما شاء أن يلبد من هذا الموقع، فصعد الجبل وبصحبه لكشمانا وسوغريفا وفيبيشانا، وقادة آخرون مع جنودهم. وهناك عقد وأركانه مجلس حرب.

كانت مدينة لانكا جائمة بكل عظمتها أمامهم، ووقفوا عندئذ ينظرون إلى القصور الجميلة المبنية من الذهب والفضة، وتعلوها قباب من الذهب، وتخفق فوقها الأعلام والبيارق. وتبينوا من موقعهم الراية المثلثة التي ترفرف فوق القصر الملكي. ولقد دهش راما لهذا المشهد الأخاذ الذي يوحي بالقوة والثراء، وأخذ يحدث نفسه: "لم أشاهد في حياتي قصراً بهذه الروعة، ولماذا قدر أن يكون رافانا ملك هذه البلاد، مع أن فيبيشانا أجدر منه

بالملك. " ثم التفت إلى فيببشانا وقال له: "إذا كنت سليل آل راغو بحق فلسوف أجعلك سيد لانكا بالتأكيد".

بعدما أمضى راما قسطاً من الليل هناك، نزل ومعه مرافقوه من الجبل. كان الفجر لما يبرز بعد، حين أطبقت قوات راما على لانكا وأحكمت الطوق حولها. وبإذن من راما وضع سوغريفا عند كل باب من أبواب المدينة الأربعة قوة من الجنود تحت إمرة أحد القادة الكبار. وبذلك أصبحت لانكا معزولة ويتعذر وصول النجذات إليها، أو الهرب منها.

صاح سوغريفا منادياً نيلا، فإذا بأفواج من القردة تهب إليه مليئة النداء. فأمر نيلا أن يربط مع جماعة من أفضل القردة عند الباب الشرقي. ووجه مثل هذا الأمر إلى الأمير انغادا، ليعسكر مع من يشاء من القردة عند الباب الجنوبي. فهرعت القوات التي انتقاها الأمير بكل عناية، إلى موقعها المحدد، وبهد كل قرد مقاتل صخور ضخمة وأشجار مقتلعة من جذورها. واندفعت تلك القوات تثير عاصفة من الغبار، وهي تسرع لاحتلال مواقعها. وسط هدير من وقع الأقدام المنتظمة وصيحات الحماس العالية التي تشي بالقوة والبأس.

وخطب سوغريفا هانومن قائلاً: "أصغ، أي هانومن الشجاع، إن لك لمقاماً عظيماً عندي. منذ أن كنت طفلاً قفزت لتمسك بالشمس، وها قد قفزت فوق البحر. وكنت في ساحات القتال المقاتل الصندي الذي لا نظير له. لذلك أعهد إليك بحراسة راما ولكشمانا عند الباب الغربي. فابق هناك لحمايتهما". فآخذ هانومن يقطع المكان جيئة وذهاباً، وأتباعه في إثره، وكانوا جميعاً على جانب عظيم من القوة والضاوة، وعلى أهبة الاستعداد لدخول المعركة. وتقدموا لحراسة الباب الغربي، وهم يصعدون ضجيجاً وجلبة، وأصواتهم تتعالى تطلب الطعان والقتال.

بدا على سوغريفا الضيق وهو يتفقد قوات نيلا في الباب الشرقي فاستدعى كومودا المشهودثة بالشجاعة، وطلب منه تعزيز قوات نيلا بقواته التي يبلغ تعدادها مئة ألف، وأن ينضم إلى نيلا عند الباب الشرقي.

كان سوغريفا قد عهد إلى أنغادا بالانتشار في القطاع الجنوبي، لكنه لم يكن مرتاحاً للوضع هناك، فاستدعى ولدا سوشينا وأمرهما بنقل قواتهما، وهي ثمانون مليوناً، إلى الباب الجنوبي لدعم قوات أنغادا. وحملهما المسؤولية إذا ما فر الجنود. وكان أمراً لا يمكن مناقشته، وهل هناك من يستطيع أن يقاوم أمراً أصدره سوغريفا؟ وهكذا مضى القائدان ماهيندرا ودافيندرا ليلتحقا وقواتهما بأنغادا.

ومع أن هانومن كان عند الباب الغربي، فقد سارع سوغريفا إلى إحضار سوشينا وقال له: "أيها الصديق سوشينا، إن لديك ثلاثة ملايين من القرود الصناديد، فسر بهم إلى الباب الغربي لدعم ابن إله الريح. وإذا ما حدث طارئ، ووقع ما لم يكن في الحسبان، وأنت هناك فليسوف أعتبرك مذنباً وأنزل بك العقاب الصارم دون تردد" وهكذا سار سوشينا والتحق بهانومن، لحماية الباب الغربي.

واتخذ سوغريفا قراراً بأن يتولى بنفسه حماية الباب الشمالي. وكان الجيش قد بنى أكواخاً على شواطئ المحيط. وخشي سوغريفا أن يعتمد الجند إلى الفرار حين يشتد القتال، فاتخذ احتياطاته ليقطع عليهم طريق الهرب. فنشر بضعة ملايين من القادة وأمراء الجند ورجال الحاشية والنبلاء والحلفاء في طول المنطقة الشمالية وعرضها ووضع حراساً معروفين باليقظة عند كل بوابة. وواظب على تفقد الأبواب الأربعة. وكلما تبين لعينه الشاقبة موطن ضعف، سارع إلى مضاعفة عدد الجند المقاتلين المدربين المجهزين الذين لا يعرف الخوف سبيلاً إلى قلوبهم وبث الشجاعة في نفوسهم. وقد أنيط بهانومن مهمة توفير الدواء لمعالجة المرضى فوق مهامه التي كلف بها. أما الوزير جامبايفان فكان عليه أن يقدم المشورة الصائبة، وكان فيببشانا خفيهم اليقظ على الدوام.

بعيداً عن العميون عقد أهل السماء اجتماعاً حضره براهما ممتطياً بجعة بيضاء كالثلج. وإنندرا ملك السماء على ظهر فيله المسمى إيرافاتا، وإله الماء جلى دلفينه، وشيفا ممتطي ثوره، وامتطت ربة الحكمة والمعرفة بارفاتي أسدها. وتوافد الآلهة والأرباب الواحد تلو الآخر ومعهم الموسيقيون السماويون والراقصون لمشاهدة المسرحية التي ستمثل على الأرض.

فالتفتت بارفاتي إلى زوجها شيفا موبخة: "لا أستطيع أن أفهم كيف يمكنك ألا تاتي بحركة حيال الورطة التي انعمى إليها نصيرك رافانا. كيف تتوقع أن يقدسك أحد بعد الآن؟"

غضب شيفا لكلامها. ورد عليها بصوت كالرعد: "إنك مثل جميع النساء! لم لا تذهبن لحماية مدينة لانكا الجميلة؟ لقد انقطع رافانا إلى ممارسة رياضة النفس عشرة آلاف سنة، لكنه عجز عن نيل نعمة الخلود، وهو صائر الآن إلى الموت، بسبب ما ارتكبه من آثام. إن فيشنو الحافظ ذاته ولد في دار دشاراتا.. وسمي راما. وأقام جسراً فوق البحر الذي لا يمكن إقامة جسر فوقه. وهو الآن على باب رافانا. كيف يمكن إنقاذ رافانا؟ فلا تسمعيني تقريراً لا مبرر له، أي بارفاتي، إنه يتجاوز طاقتي أن أنقذ رافانا. فليس ثمة مهرب من القدر. وما هو مكتوب لا راد له!"

وإذ بلغ الشجار بين شيفا وبارفاتي هذا الحد، استدارت الآلهة لتضحك مبتهجة، فقد تأكد لها أن رافانا ملاق حنقه قريباً.

مضت أيام خمسة، دون أن تبدر عن جيوش الراكشا أي محاولة للقيام بهجوم، ولم تتقدم جيوش القردة للقاء أعدائها، فظل الوضع على حاله من الثبات. وسأل راما فيببشانا: "لماذا لم يتقدم رافانا للقتال؟". فكان رده: "مولاي، لا بد أن الجلبة التي اثارها قواتنا قد صعقته، فأثر الانتظار، والتشبث بمواقعه، وكسب الوقت للتفكير في الخطوة التالية. ومع ذلك، فقد يكون من المفيد إرسال من يستطلع لنا الموقف."

استدعي هانومن وطلب إليه أن يستطلع ما يقوم به رافانا وقواته من تحركات أو استعدادات للهجوم. لكن جامبافان انتصب قائلاً: "لقد سبق لهانومن الشجاع أن كان في لانكا، وإذا ما ذهب إليها ثانية، فإن ذلك سوف يغضب ذا الرؤوس العشرة، ولسوف يظن بأن مجيء هانومن المرة تلو المرة مرده إلى أنه ليس ثمة بطل آخر في جيش راما. وإن أنفادا في الجنوب، فليكلف بهذه المهمة، وهو أضعف من هانومن، وإمكاناته المحدودة بجزء

أكبر."

تنفيذاً لأوامر راما، ذهب سوشينا على الفور ونقل رسالته إلى أنغادا، وقال له: "أيها الأمير أنغادا، إنها مشيعة شري راما أن تأتي إليه الآن." فسأله أنغادا: "قل لي أذهب وحيداً، أم برفقة قواتي؟" فأجابه سوشينا: "ليس ثمة ضرورة للجند، حسبك أن تذهب بمفردك لمقابلة شري راما." فتوجه أنغادا إلى راما، ودخل عليه حيث يجلس وسط حشد من القردة البواسل، ووقف أمامه منتصباً صامتاً، ضاماً راحتيه إلى بعضهما، إجلالاً لمولاه. خاطبه راما قائلاً: "أي أنغادا الشجاع، نريدك أن تكون موفداً إلى رافانا فتنتقل إليه رأينا الصريح فيه!"

أجاب أنغادا: "إنني ابن فالي، يا مولاي، فكيف تمحضني ثقتك؟" فقال راما: "لسوف أصدقك القول، يا أنغادا، لقد كنت مجبراً علي قتل فالي، أما أنت فإني أثق بك كل الثقة. ولم يفارقتني هذا اليقين منذ ذلك الحين!" فأجاب أنغادا: "مولاي، إنها لمهمة يسيرة، ولسوف تمجديني أنشب أظافري في رؤوس رافانا العشرة! لقد خبرت شجاعة فالي وبسالته، والآن سوف تخبر مبلغ شجاعتي وباسي بنفسك. وسأخترق صفوف الراكشا، لأصل إلى رافانا وأعلمه رأينا في شخصه."

قال سوغريفا: "يا قوة عيني، إن شأنك لعظيم، وشجاعتك تجمعلك صنو أبيك. لقد قمت على تشيعةك لفترة طويلة من الزمن. فأظهر الآن للسيد راما مبلغ قوتك. اذهب وجادل رافانا. واجعله يلمس الرحمة عند قدمي راما الرؤوف الذي سوف ينقذه من موت محقق. وإلا فإن شري راما ولكشمانا سوف يمزقانه وأهله شر ممزق."

كان أنغادا على وشك أن يبدأ رحلته، عندما وقف فيهبشاننا وقال: "أخبر أخي، سيد لانكا، ألا ينسى ما ارتكبه من آثام. ولقد صارحته بما كان يجول في خاطري أمام مشهد من حاشيته، وكنت أقصد مصلحته. فكافاني بالطرد والإهانة. كم هو أحمق فيهبشاننا! لا يدري أن رافانا ملك جبار له وزراء أكفيا أهل للثقة وأكثر دراية منه، ويقدمون له أحسن

المشورة... أخبره هذا نياية عني، يا ابن فالي."

انحنى أنغادا لراما مودعاً، ثم ودع عمه سوغريفا وزعماء القردة الآخرين. فردد القردة جميعاً صيحات النصر. وراى وهو يفادر راما ولكشمانا ينظران إليه بعيون تطفح بالسعادة. وانطلق أنغادا، متكئاً على الريح، وعبر الفضاء وكأنه شهاب ناري، وسرعان ما وصل إلى قصر رافانا.

جلس الملك ذو الرؤوس العشرة على كرسي العرش بكل أبهة وعظمة، يحيط به افراد الحاشية وأصدقاؤه، وكانوا جميعاً عمالقة جبابرة وعلى جانب كبير من القوة والبأس. فهناك ماهودارا المنيع على كل سلاح، والذي لا يعرف الخوف "ممتطياً فيله، وذو العينين الرماديتين" ممتطياً جواده، وابن تريشورا في مركبته الحربية ذات العجلتين والمرصعة بالماس واللؤلؤ. ودخل الماكران وكانهما رسولا الموت وبرفقتهما مقاتلان من ذوي البأس والقوة. وكان ولدا كومبكارنا الجباران بين الحضور أيضاً. وهناك بعد "ذو السن القاطع"، وإنديراجيت الذي كانت العوالم الثلاثة ترتعد أمامه، وقد انحنى أمام والده الملك الجبار. وكان أولاد دوشانا وكارا وآخرون من أفراد الحاشية والجند البواسل حاضرين كذلك. وكان كومبكارنا الغائب الوحيد عن هذا الجمع إذ كان مستغرقاً في النوم في بيته. وجميعهم غافلون لا يدرون بالكارثة التي حلت بلانكا.

افتتح رافانا المجلس بكلمة أراد بها إثارة حماس أعيانه، وطمأنة الحائفين، فقال: "قد جاء الرجال والقردة لقتلي، راما الطفل الساذج وجماعة القردة، وكلهم جهلة لا يدركون شائي، ولا يحملهم على شن الحرب عليّ إلا الغفلة والغرور. وها إني أعلن أن من يقتل راما ولكشمانا سينال مني أعظم الهدايا والصلوات. فلنر بأسكم وشجاعتكم."

وقف حضور المجلس جميعاً وهم يرددون معاً بصوت مدوّ: "لنذقهم شيئاً من بأسنا." وصاح المتحدث باسمهم قائلاً: "لم نخشى رجالاً وقردة؟ لطلالما كنا نتوق إلى تذوق لحم القردة! وها هو ذا طعامنا حضر إلينا، وإذا ما استيقظ كومبكارنا، فإنه وحده كفيل بالتهام

الملايين منهم. وإندراجيت البطل سيقتل الآلاف. ولسوف نقيدهم بالحبال ونحطم أعناقهم ونشرب دماءهم، وبعدئذ نتناول لحومهم. أما هذين الرجلين فلا ريب أن لحمهما لذيد المذاق، ولسوف نزرده حتى تمتلئ بطوننا" وهكذا أخذ الراكشا يتباهون ويتفاخرون، وهم يلوحون بأسلحتهم.

قال رئيسهم لرافانا: "لتمكث هنا، يا مولاي، مع سیتا، ولن يستطيع أحد أن ينتزعها منك طالما نحن موجودون. وبعد، من ذا الذي يخشى القردة؟ إنهم وحوش مرتعهم الغابة، ولسوف نقضي عليهم جميعاً في لحظة واحدة. لكن إذا ما ظهر كبيرهم "مشعل الحرائق" الوغد هذا، فلسوف نكون من الخاسرين. لقد جاء ليلاً وأحرق لانكا، وإننا نخشى عودته، فهو الذي اكتشف مكان سیتا في بستان الأشوكا، ووثق رباط الصداقة بين سوغريفا وراما، واستدرج فيببشانا بمعسول الكلام. فاحذره، أيها الملك العظيم، إنه الذي يقدم النصيح والمشورة التي تنطوي على الشر. وطالما بقي حياً، فلن تستطيع امتلاك زوج راما."

قال رافانا: "أوافقك الرأي فيما تقول، فمنذ لحظة ولادتي لم توجه لي إهانة مؤلمة كهذه. من قبل. أمسكوا بـ "مشعل الحرائق" واقتلوه أولاً، ولتتركوا راما ولكشمانا الآن."

ما إن وضعوا الخطط على هذا النحو، حتى ظهر أنغادا الشجاع بين ظهرانيهم، وبدأ مرعباً جداً بجسده الضخم، وعينييه اللتين تتوهجان مثل النجوم، ورأسه الذي كاد أن يناطح السحاب. كان حرس الراكشا قد فروا مفلماً تفر الجرذان من الأفعى. وفتح أنغادا الأبواب ركلاً برجليه، وبوئية واحدة أصبح في الداخل. واتخذ من ذيله الذي لفه مقعداً، وجلس فوقه، وأخذ يستطلع المكان حوله، وانتابه الضيق حينما رأى الملك رافانا جالساً على عرشه العالي.

قال الراكشا لأنفسهم: "يا للعظمة! من هذا؟" وأخذ العمالقة يحدقون في أنغادا مشدوهين، صامتين لا يصدر عنهم أي صوت.

كان رافانا من أساطين السحر العظام، داهية، مكرراً، واستطاع بما أوتي من الحيلة أن يجعل

أنغادا يراه في معبات الصور. وفي جميع الجهات كانت هناك الوجوه العشرة والأيدي العشرون نفسها، والعيون العشرون التي تقدح شرراً. وصار كل من كان حاضراً في القاعة صورة عن رافانا، سوى إندراجيت، الذي ما حال دون أن يأخذ صورة أبيه إلا حياءً. وكان قد خرج لتوه من معبد إلهة الغابة وعلى حاجبيه علامة الرماد التي حملها من مذهب تقديم القرابين لتلك الإلهة، وقد عرف عنه أنه عبدها الخاشع. وعرفه أنغادا حالما وقع نظره عليه. فخطبه ساخراً: "أخبرني، يا إندراجيت، هل كل هؤلاء الذين أراهم هم آباؤك؟ قل لي أيهم كان مربوطاً بذيل والدي... الذي ظهر في شكل زاهد صالح وخطف زوج راما؟ إنني أبحث عن والدك هذا..."

وعلى هذا النحو تابع أنغادا سرد الوقائع المؤلمة والحجيات التي لحقت برافانا في الأيام الماضية، حتى ضاق ملك الراكشا بالحدث، ولم يعد يوسع احتمال المزيد. فآزال عنه السحر وأحنى رأسه خجلاً ثم صاح غاضباً، وهو يحملق بأنغادا: "من أنت؟ ومن الذي أرسلك إلينا لتلقي حتفك؟ وما الذي جاء بوحش من وحوش الغابة إلى عقر دار الراكشا؟ أخبرني ما اسمك أيها الوغد، ومن أي بلد أنت؟ أخبرني ولا تخف، فلن أحمداً إلى ذبحك إن أخبرتني بالحقيقة."

رد عليه أنغادا مستهزئاً: "آه! لقد أخفتني، وها هي فرائصي ترتعد أمامك فزعاً!" ثم انفجر صارخاً: "الموت لك أيها الآثم! من أنت حتى أخشاك؟ ألا تعلم من أكون؟ هل تذكر ذهابك إلى كيشكيندا لقتال فالي الشجاع؟ تحمس ظهرك فما زال يحمل أثر ذيله. اعلم إذن، أنني أنغادا ولد فالي وخدام راما. إنك تجهل راما، وتخطف سيتا. ولسوف نرى الآن إن كنت تستطيع الحفاظ على مملكتك. ولكن حسبك أن تعلم أن راما قد طوق لانتكا، فلم البقاء فيها؟ لم لا تخرج؟ إن صاحبك هذا ليس إله الشمس ولا إله الماء، بل راما ذاته الذي سميت إلى منازعته، فحق أن يزول قومك عن ظهر الأرض!"

. زار رافانا وصاح غاضباً: "ماذا نقول؟ هل يجب علي أن أفر هارباً مذعوراً، لمجرد أن راما قد بلغ لانتكا؟ أهذا ما يجول بذهن صديق غوها ذو الأصل الوضيع؟ أتراه يفكر بإنقاذ سيتا،

وعدته في مغامرته قردة الغابة؟ حسبنا أن نعلم كيف طرد من مملكته لنعرف مقدار كفاءته. لماذا ياخذ امرأة معه إلى الغابات؟ ولم لا يذبح أخاه ويستعيد مملكته ويبقى في أرضه؟ أما أنت فما شأني بك؟ لقد سمعت مني ما بلفك، فامض واتقله عني؛ قل لراما، أيها القرد، إنه يستطيع أن يستعيد سبتا إن تغلب على رافانا، قل له أن يدمر الجسر بيديه وأن يعيد الصخور إلى حيث كانت... وأن يعيد زرع الأشجار التي اقتلعها. وعلى فيبيشانا، بعد، أن يتوسل لنيل الرحمة عند قدمي، كذلك لا بد من إنزال عقوبة مناسبة ممن أحرق لانكا. ولا محيص لراما من أن يرمي قوسه وسهامه، ويمرغ أنفه بالتراب تحت قدمي. عندئذ وحسب له أن يأمل بالرحمة مني!"

وعلق أنغادا ساخراً: "حقاً، يا رافانا، هذا ما نتمناه جميعاً، فعندئذ يمكننا العودة إلى بلادنا ونستريح من هذا العناء وعلي الآن أن أعود وأخبر راما بما بلغني من كلامك. أما "مشعل الحرائق" فاعلم أن عمي قد أقصاه عن موقعه "ضحك رافانا: "وأي خطأ ارتكب؟" أوضح أنغادا: "لما كان هانوم في طريقه إلى لانكا، كان عمي قد قال له: "اذهب إلى لانكا، يا ابن الريح، وافعل ما أمرك به! مزق رأس كوميكارنا بأظفرك، واقتلع لانكا واقدف بها إلى البحر! واحضر سبتا ومعها بستان الأشوكا على رأسك. وعد إلينا وأنت تجر رافانا من شعره بيدك اليسرى؛ فلم يفلح في تنفيذ أي من هذه المهام الأربع. وكان الملك سوغريفا قد هم بشطره إلى نصفين، لولا أن حلنا دونه وهانوم، ولم يسمح راما، صديق من لا صديق لهم، لسوغريفا أن يذبح القرد. وأصبح هانوم صنواً للعار، فحلق رأسه وفر خجلاً. ونحن نبحث عنه الآن، علنا نعثر عليه!"

وإذ سمع الراكشا كلام أنغادا نظروا إلى بعضهم فزعين وأخذوا يتمعنون في كلامه ويفكرون: "قد يفعل هذا ما عجز عنه هانوم". وتابع أنغادا: "لكنني أعلم الآن يا رافانا، بصرف النظر عن هذا كله، أن موتك بيد راما بات مؤكداً. فإذا ما أردت أمراً ما قبل موتك، فلتقم بتنفيذه على الفور. ولتضع عليك كل مجوهراتك الملكية، ولتفتح خزائن المال، ولتوزع ثروتك على الفقراء. أما فيلتك وخيولك وعرباتك الحربية، وثيرانك وأبقارك، فلن

تكون ذات نفع لك بعدما تغمض عيونك إلى الأبد . إنك لم تعر كلام فيبيشاننا آذاناً صاغية، فلا تعجب إذا أصبحت سهام راما فراش الموت المريح لك . وبالرغم مما اجتمع لك من العلوم والمعارف ، أراك غيباً أحمق، تغلق آذانك دون حديث الناصحين . وفاتك أن تعلم أن الإله نفسه قد اتخذ صورة إنسان ليخسف بالأشرار . لقد أسكرتك الثروة وأعمت القوة والسلطة بصيرتك ، أيها الآثم، فحق عليك ما سوف ينزل بك من دمار . إن قوة راما لعظيمة ، والنصر حليفه على الدوام . وإذا أردت أن تكتب لك الحياة ، فلتأت إلى راما طائعاً ذليلاً ، وحاملاً إليه سيئاً على محمل . عندئذ سوف نتوسل إليه جميعاً راكمين عند قدميه طالبين لك الصلح والمغفرة .”

صاح رافانا بغضب : ” فليمتلي فمك بالرماد أيها القرد . ولمّ التماس المغفرة لي؟ فلست بالذي يطلب الرحمة ، ولتعلم قومك أنني ذو بأس شديد، ولن يجد مني راما إلا القتال حتى النهاية! ”

قال انغادا : ” الجدل معك عقيم . ولا ريب أنك سائر إلى حتفك . إنني إنما أقول هذا ، أيها الغبي ، لخبرك وصالحك . وإذا ما بقيت حياً ، فسوف تزهد في شهرة أبي ، ذلك أن الناس سوف يشيرون إليك قائلين : هو ذا الوغد الذي كان مقيداً ، بهزيل فالي .”

اختنق رافانا لشدة غضبه وحنقه . وقدحت عيونه شرراً ، وقال : ” إن قتل الرسل ليس من شيم الملوك . ولذلك وجدتنني أحتمل منك غرورك وتبجححاتك الفارغة . لقد قهرت الكائنات السماوية من قبل ، والعفاريت ، والملوك الجبابرة من البشر ، فماذا بوسع راما الإنسان أن يفعل أمام بأسني وجبروتي؟ ” فاجاب انغادا : ” فلتمت إذن ، أيها المعتوه ! إن أسلحة راما التي نزلت عليه من السماء ، تشير الهلع في النفوس ، وهي متعددة الأشكال والألوان . وفالي الذي تغلب عليك في القتال ، قتل على يد راما ، فكيف تسول لك نفسك شن الحرب عليه؟ علام تحملي بي؟ إن مدينتك لانكا ليست عندي بأكبر من بيضة عنكبوت . ومع أنني قريب منك ، إلا أنني لا أخشاك . انظر إلي . ” وهنا وقف متخذاً ارتفاعاً أعلى . ” انظر إلى قبضتي ، إنها كالصاعقة وقادرة على أن تسحقك حتى الموت . لكن هذا أمر يجب أن يترك

لراما القيام به .

أجال رافانا النظر في كل الجهات من حوله، وقد أخرسه الغضب . فاندفع أربعة من الركشا نحو أنغادا يريدون ضربه، ولكن كيف لهم ذلك وهو ذو البأس والحيلة؟ إذ فتح ذراعيه وأمسك بهم وشدهم إليه وقفز بهم فوق الأسوار، ثم قذف بهم إلى الأرض فتحطمت جماجمهم وعظامهم . ودار في خلد أنغادا: "عندما عاد هانومن من لانكا قدم لراما اللؤلؤة من سيتا . وقد وجدنا مولانا، منذ ذلك الحين، سعيداً بهانومن أشد السعادة . ولا ريب بأنه سوف يُسر إذا ما حملت إليه تاج رافانا المرصع بالجواهر الثمينة . " ولما رافت الفكرة له وثب على رافانا، فوقعا عن العرش معاً، وأخذا يتصارعان، حتى زلزلت الأرض من وقع جسميهما . وفي لحظة أمسك أنغادا برافانا وقذف به بعيداً، وحمل تاج ملك الركشا بيده .

بوغت حاشية رافانا بما حدث، وانتابتهم حالة من الهلع، وأخذت فرائصهم ترتعد بتأثير ذلك المشهد العجيب، وزادهم دهشة أن وجدوا ابن فالي يختفي من أمامهم في لحظة . وبقفزة واحدة أصبح أنغادا بين يدي راما . فاستقبله جيش القردة مهلين ورموه بالورود . انحنى أنغادا وهو يقدم لراما التاج الثمين . وسر راما بعودة أنغادا، وازداد سروراً بالهدية التي حملها إليه، فضمه إلى صدره معانقاً، وقال له: "أخبرني، أي أنغادا، الباسل كيف أقيت نحيبك على الملك العظيم؟"

ابتهج أنغادا لرؤية راما مسروراً، وسوغريفا سعيداً، ولكشمنا يغمره الفرح الشديد . وأجاب راما وهو يحني رأسه تهجيلاً له: "عملاً بأوامركم، يا مولاي، مضيت سريعا إلى لانكا، ودخلت ذلك المكان الحصين . ورأيت الدور فيه مبنية من الذهب ومرصعة بالمرجان . وقد بدت لي جميلة بحجارتها البيضاء والخمراء والزرقاء . ودخلت قصر الملك، وشاهدته يعج بالجنود المسلحين بسيف مقوسة وصولجانات حديدية ذات تصميم مذهل، كما رأيت أنواعاً من الجياد لجامها من الذهب وسروجها كذلك، وفيلة ضخمة تنتصب كالتلال . ووجدت الأوز ينساب فوق صفحات مياه البحيرات الرائقة الشفافة كالبثور التي توشحها

أزهار اللوتس الحمراء والبيضاء . وكان النحل يطير متنقلاً من زهرة لأخرى، وبشفت الأذان بطينه . وكانت الراكشات الجميلات تستحم في ذلك المكان، وهن مزينات بالخلي والمجوهرات، والسلاسل الثمينة، وكلها تحف من أبدع آيات الفن . وفي الحدائق الحافلة بالورود كانت الطواويس تتجول مختالة بجمالها . والعذارى الحسان ينشدن أجمل الأغاني، وجوقات العازفين يرسلون بقياراتهم ومزاميرهم أعذب الأنغام، والطيور والعصافير تشدو وتزفوق فتزيد في طرب السامع .

ذهبت إلى الملك رافانا وسط الهتافات والتصفيق، وانزلت به أشد الإهانات . وكلما تفوه بكلمة قلت له الصاع صاعين، حتى تظني سيد لانكا من شدة الغضب، وبامر منه اتى أربعة من طراق الليل لياسروني فما كان مني إلا أن أردبتهم قتلى . أما وقد نال رافانا من المهانة والإذلال ما نال، فقد أسرعت بالعودة طائراً إليكم ."

ولقد سر راما إنما سرور لسماع تلك الأنباء من أنغادا، فأكرمه وأجزل له العطاء، فيما كانت القردة تردد صيحات النصر . وقال له راما: "آه! أيها الأمير، كم أنا خجل لأنني قتلت أباك . ولكن دع عنك الحزن والأسى . ولسوف تنال من مراتب الشرف الكثير الكثير . فاذهب الآن وقم على حراسة الباب الجنوبي فقد بهاجمنا ذو الرؤوس العشرة ثاراً لما لحق به على يديك . " وللتو وقف أنغادا مستأذناً بالانصراف .

نهض رافانا عن الأرض، ونفض عنه الغبار، وهو محيط مكتئب واهن العزيمة . ثم حملق في ضباطه وأمرأ جنده، وقال مندداً: "قرد يخطف تاجي أمامكم، وأنتم وقوف لا تبدون حراكاً . فأي فائدة ترجى منكم؟" فاجاب أحد زعماء الراكشا بضعة: "يا سيد لانكا، حتى أنت عانيت القهر على يد ابن فالي . وإذا كان هذا شأنك، فما حيلتنا نحن إذن؟"

خفض الملك رؤوسه العشرة تحت وطأة إحساسه بالذل، ثم استدعى جميع قادة جنده وأمرهم أن يعدوا العدة لحوض الحرب . وقال: "لطالما كانت العوالم الثلاثة ترتعد أمامي، وكان النصر ابداً حليفي، وما هو ذا الآن قرد وضيع يسخر مني! أي إندراجيت، يا بني إنك

كبيرهم جميعاً، فامض وجئني نبأ قتل راما ولكشمانا، فلن يهدأ لي بال حتى تثار لشرفي.
خذ ما تشاء من فيلة وحياد وجند وتوجه إلى المعركة عند أبواب لانكا الاربعة. والتزم
الحرص والدهاء في قتالك. ولتقتل أنغادا أولاً. ثم أتبع به الآخرين."

هرع إندراجيت الباسل، قرّة عين أبيه، لارتداء لباس الحرب، فأمطره رافانا بالمكرمات
والهدايا الملكية، وقام قادته وضباطه بالاستعداد لدخول الحرب. وجاءت عربة القائد التي
مستقلها إندراجيت، تجرها ثمانية جياد مطهّمة تندفع في حركتها كالنار المتقدّة، وتنبئ
عن مولدها وترعرعها في الجبال، فلا يحذر من إقدامها إلا الشكائم المرصعة بالماس في
أشداقها. كانت عربة رائعة مصنوعة من الذهب ومقدورها الاختفاء ساعة يشاء صاحبها.
ولقد خصص لهذا القائد الهمام ثمانية ملايين من رماة السهام. وعشرة آلاف فيل وعشرين
الف جواد. واجتمع له خمسة وعشرون ألف جندي من الراكشا مسلحون بالرماح
والسيوف للسير في ركابه. وجاء قادتهم بعرباتهم مدججين بمختلف أنواع الأسلحة. دار
إندراجيت حول والده الملك ثلاث مرات وحياه بحبة وتبجيل، قبل أن يستقل عربته
ويعضي إلى ما انتدبه له.

انتشرت قوات الراكشا على مساحة ترو على ألفي يوجنا. والأرض تهتز تحت أقدام الجند
العمالقة، وهم يسرون على إيقاع الطبول والأبواق والمزامير والصناعات والقرون الضخمة،
التي تعرفها ثلاث فرق من الجيش، وتصدر أصواتاً تدخل الرعب حتى في قلوب أهل
السماء. واكفهرت السماء من الغبار الذي كان يثيره هذا الحشد العظيم في أثناء زحفه.

توجهت جيوش الراكشا إلى الباب الشرقي أولاً، وأرسلت وإبلاً هائلاً من السهام على
العدو الرابض في مواقعه. ورد عليهم القردة بالمقابل بقذفهم بكتل الصخور والجلاميد
الثقيلة والأشجار. ولما التحمت قوات الطرفين، اندفع آلاف الراكشا يهجمون على جحافل
القردة، ويوجهون لهم الضربات الصاعقة بقبضاتهم القوية. وكانوا جسورين لا يعرف
الخوف إلى قلوبهم سبيلاً، وشرسين كالنمور. ودار يومئذ القتال، على أشد ما يكون،
وسرعان ما سالت دماء الطرفين كالأنهار. وسقطت أعداد كبيرة من الفيلة والحياد والراكشا

في المعركة فابتهجت القردة لذلك إما ابتهاج .

بحث إندراجيت عن أنغادا، ولما أخفق في العثور عليه، نادى أتباعه وتقدم بهم نحو الباب الجنوبي . وهناك التقى أنغادا وأخذ يقهقه في وجهه وصاح به : " لقد اهنت والذي، ثم لذت بالفرار كما يفر الجبان الرعديد، فلنر من سينقذك الآن! تباً لك أيها القرد الصفيق، فيها أنت ذا تابع تخدم من قتل والدك الملك فالي . وإن موتك محقق اليوم على يدي . ولسوف أحطم عنقك وأنهش لحمتك . فلا تأمل بالعودة إلى ديارك . أنا إندراجيت، الكفيل بسحقك اليوم ."

أجاب أنغادا : " هذا ضجيج ليس من ورائه إلا اللغو . ولكنك ستنال مني الركل حتى تفارق الحياة . لقد اختطف والدك سيتا متخفياً في زي رجل صالح نذر نفسه لخدمة الآلهة . وهذا لو تدري إثم عظيم، وبسببه لقي والذي مصرعه . ولد سارق لأب سارق ! واليوم سيكون ذبحك على يدي، فتهياً " وما إن سمع إندراجيت هذا حتى أرسل من قوسه وابلاً من السهام المشتعلة فسقط الآلاف من القردة، وفر الآخرون من ساحة المعركة، تاركين أنغادا وحده . ورد أنغادا برمي صخرة كبيرة باتجاه إندراجيت، وبركلة واحدة من قدمه حطم عريته وقتل سائسها . وما كان من إندراجيت وقد أصابه الهلع إلا أن ارتفع وحلق في الجو مولياً الأدبار . وكان براهما قد وهب القدرة على أخذ قسط من الراحة في الفضاء، فأفاد من تلك الهبة، وأخذ يراقب المعركة من هناك .

دارت المعركة بين الراكشا والقردة واستمر القتال ضارياً بلا هوادة، دون أن يتحقق لأي من الطرفين نصر حاسم، وظلت القوى، في غضون ذلك، متعادلة دون غلبة أحدهما على الآخر . وتقدم عندئذ الراكشا " الجبار " وأطلق سهامه على سمباتي، فبهت القرد الشجاع من ذلك الهجوم، والتقط شجرة ضخمة اقتلعها من جذورها ولوح بها ثلاث مرات، ثم قذف بها ذلك الراكشا " الجبار " وهو يطلق صيحة قوية، فسحقه حتى الموت . ثم مد ذلك القرد الحانق ذيله والتقط أربعة من الراكشا، فما عادوا يستطيعون الحراك، ووجه إليهم ضربة هائلة بذيله الضخم، ثم رفعهم عالياً وقذف بهم إلى الأرض بعنف، فتحطمت جماجمهم

وعظامهم. وجاء تابان وهو زعيم من زعماء الراكشا على ظهر فيل وصوب رمحه باتجاهه نيلا. فوثب القرد العظيم على كتفي الفيل ووجه ضربة قوية إلى هذا الراكشا، وتناثرت ضرباته قوية، سريعة، حتى اقتلعت عينا تابان فهوى على الأرض. وكان من بين أبطال الراكشا المقاتل المعروف باسم "الصاعقة" وجاء مستقلاً عربته الحربية، وقاتل القردة قتالاً شديداً، حتى خرج إليه هانومن فجأة، ووثب فوق عربته بهجرة وإقدام، وتمكن منه بأن أمسك به من شعره، وثبته وانهاه عليه ضرباً حتى تحطم رأس "الصاعقة".

ثم جاء راكشا آخر مرتدياً لباساً مزيناً بالذهب، وكان قد شرب سبعمائة وعشرين إبريقاً من النبيذ. وصاح بأعلى صوته متحدياً، وقتل أعداداً لا عد لها ولا حصر من القردة بفأس مشحوذ ورماح ماضية، كذلك قبض على العديد منهم والتهمهم. فاستشاط القائد نيلا غضباً، واندفع ثائراً ونزع بقوة إحدى عجلات عربة "الصاعقة" المهجورة وقذف بها عدوه، فتدحرج رأسه على الأرض المملوطة بالدماء.

كذلك أبلى سوشينا المعجوز وأبناؤه في المعركة أحسن بلاء. ولقد ثارت حميته فنفسي في غمرة القتال عمره وعادت إليه همة الشباب من جديد. وكان إذا أمسك بأحد الراكشا ضمه إليه بقوة تكفي لترحق روحه.

أما لكشمانا الشجاع ولد سوميترا، فكان مشهداً جميلاً أن يرى وهو يقاتل في آتم الفه، مشرقاً كالشمس، ويحارب برشاقة من الفجر وحتى الغسق مشهراً قوسه العظيم وسهامه التي لا تخطئ. مباركة كانت بسالته ومبارك كان قوسه! ومع حلول الغروب كانت حصيلته سقوط عدة آلاف من الراكشا صرعى سهامه. وكانت النجوم المخلدة تراقب المعركة مذهولة في عليائها. وجرى نهر من الدماء عند قدمي لكشمانا طافت فوق سطحه رغوة قرمزية اللون. وفر موسيقو الراكشا وقد استبد بهم الدعر، أمام هذا المشهد الدامي، في كل اتجاه.

شاهد إندراجيت من مخبئه أشجع أمراء جنده وأعداداً لا حصر لها من الجند يسقطون صرعى. واخذ يفكر: "ويلي كيف لي أن أواجه أبي بعد هذا؟ لقد أرسلني وهو يعلق علي

الآمال . فماذا تراني أخبره عن الجند الذين قتلوا. وأراني في وضع سيء في هذه المعركة، ولست أرى الحظ موافقاً لي إن خضت معركة مكشوفة. ولعلي أعرض عن هذه الخسارة بما خصني به الإله شيفاً من مكرمة فاقاقتل أعدائي، دون أن أكشف عن نفسي. " فعمد عندئذ إلى الاختباء خلف الغيوم، وأخذ يحارب من هناك، مستتراً، متخفياً، متوسلاً بملكة السحر. ويقاثل البشر والقردة على الأرض.

صاح منادياً راما ولكشمانا: "لا تأملا بالعودة حين إلى بلادكما، فلسوف أبعث بكما اليوم إلى مملكة الموت. " وشد وتر قوسه الذهبي، وإذا به يصدر صوتاً رهيباً مدوياً اهتزت له أبراج المعابد. ورمى قوسه ثم تلقفه ثلاث مرات قبل أن يسدد سهمه ويرسله نحو هدفه، وصاح منادياً من جديد: "راما لكشمانا ها هو ذا سهمي الخفي، رفيق الموت، فلتدره، إن استطعتما، عن هدفه!" وسقط السهم الملتهب كالصاعقة على راما ولكشمانا.

كان إندراجيت ساحراً بارعاً، يتقن العديد من الخدع، وأخذ يخرج ما في جعبته من الأسلحة الخفية، وشرع يطلقها في مختلف الاتجاهات فائضن الآخرين بالجراح والأرض بدمائهما الحمراء القانية. وتواترت الأنباء عما يدور في أرض المعركة، وبلغت سوغريفا الرابض عند الباب الشمالي، حيث كان الهدوء سائداً. فأسرع إلى نجدة صديقيه ومعه القواد وملايين الجنود، تاركاً خفارة الباب لمجموعة من الحراس الأشداء. وسرعان ما وصل وجنده إلى الباب الشرقي، وأعلم القائد نيلا بمجريات الأمور. فجمع نيلا وكومودا أكفا جندهم وأشدهم ذكاء وانضموا إلى سوغريفا ومضوا جميعاً في طريقهم حتى بلغوا الباب الجنوبي بسرعة البرق. وهناك وجدوا أنغادا يحرس المكان مع ثمانين ألفاً من مقاتليه البواسل. وسرعان ما تناقل المقاتلون الأنباء حتى باتوا جميعاً على معرفة بالخطر المحدق بقوادتهم المحبوبين. علم الجميع بالأمر ما عدا فيبيشانا، إذ لم تصله الأنباء لتواجده في موقعه على الجهة الأخرى. وهكذا التقت الجيوش المتمركزة عند الأبواب الأربعة.

واصل إندراجيت رمي راما ولكشمانا بسهامه، تحت ستار من الغيوم. وأخذت القردة

تطوف بالمكان تفتش عن إندراجيت دون أن تقع له على أثر. وقال راما ولكشمانا: "إننا عاجزان عن صده، ولا ريب أنه يخادعنا، خلف الغيوم، ولذلك لا نستطيع تعيين المكان الذي يقاثلنا منه!" وأصابهما عندئذ اليأس وأيقنا بدنو الموت، بعدما نالت منهما سهامه وغطت جسديهما الجراح التي ينزف الدم منها بلا انقطاع.

قال إندراجيت محدثاً نفسه، مستغرباً ثبات الأخوين، وغاضباً لفشله: "لقد رميتهما بهما سهام كثيرة، لكنهما مع ذلك صامدان لا ينال منهما الموت." ثم أشهر سلاحاً رهيباً هو سهم "الأقوى الملتفة". وكان سهماً ماضياً ارتعدت له فرائص النجوم المخلدة حين رآته من عليائها. سد سهمه هذا ثم أرسله إلى هدفه، وما إن انطلق السهم حتى كان له دوي الرعد، ثم توزع في شظايا، فكانت ملايين الأفاعي، برؤوس متطاولة والسنة ترسل لهباً. وانطلقت الأفاعي فجأة واندفعت تلتف حول راما ولكشمانا وتقيد يديهما وقدميهما وعنقيهما. ترنح الشقيقتان وسقطا على أرض المعركة مغمى عليهما. وتعالى عويل القردة ونواحها حتى ترددت أصداؤه في طول البلاد وعرضها.

صاح إندراجيت بأعلى صوته محتفياً بالنصر الذي تحقق له، وقفل عائداً إلى لانكا، حيث قرعت الطبول ورشت الشوارع بماء خشب الصندل، وفرشت بالحريز ونثرت فوقها الورود العطرة.

وقف إندراجيت أمام الملك رافانا ضاماً راحتيه تبجيلاً وتعظيماً، وانحنى له ثلاث مرات تعبيراً عن إجلاله وولائه. فسأله رافانا: "ما هي أخبار الحرب؟" عندئذ روى الأمير له ما ناله من الرجال والقردة، وما دفعه إلى اللجوء إلى السماء، وقتاله مع راما ولكشمانا، واستخدامه سلاح الأقوى الملتفة الرهيب، الذي أوقعهما أرضاً. ولن يستطيع أحد في العوالم الثلاثة أن يفك عقد الأفاعي التي أوثقت الشقيقتين. وطمان إندراجيت والده قائلاً: "لا راما ولا لكشمانا بقادر على أن يشكل خطراً عليك بعد اليوم. يا أبت، فلتهدأ بسميتا."

عانق رافانا ولده المظفر وقبله، وقدم له فيلة ضخمة وجياداً سريعة ومالاً وفيراً من خزائنه.

وسلاسل للعنق وأساور لأعلى الذراع مرصعة بأنواع شتى من المجوهرات الثمينة. كما أهدها تعبيراً عن امتنانها "المجوهرة الزرقاء" الجميلة التي لا نظير لها. فأنحنى إندراجيت خاشعاً أمام والده الملك، شاكرأله نعمه.

ما إن انصرف إندراجيت، حتى استدعى رافانا تريجاتا، وقال لها: "أذهبي إلى سبتا، وحطمي كبرياءها، خذبيها على متن عربتي الطائرة لترى بأم عينها راما ولكشمانا بمددين على أرض المعركة وقد أولقتهما الأفاعي. عندئذ، سوف تفقد الأمل وتخضع لي خشية وخوفاً". فذهبت إلى سبتا وأخبرتها بأن راما ولكشمانا قد سقطا بسهام إندراجيت وأضافت: "تعالني معي، إذا شئت، لتريهما".

أسرعتا إلى العربة التي طارت بهما إلى ساحة المعركة. وكان بوسعهما أن ترها جسدي راما ولكشمانا على الأرض، وقد كبلتهما الأفاعي. فأجهشت سبتا الجميلة بالبكاء بصوت عالٍ امتزج فيه الرعب والحزن على زوجها الحبيب. وأخذت تعدد فضائله وتتفجع على خسارتها، قائلة: "وأحسرتاه كم أنا قليلة الحظ! لن أتمكن بعد اليوم من أن أنظر إلى وجهك الحبيب ثانية. إن إندراجيت لم يقاتل قتالاً مشروعاً. لقد فقدت حياتك من أجلي". وأمسكت بيدي تريجاتا، وتوسلت إليها أن توقف العربة، وناشدتها قائلة: "أرجوك ساعديني كي أذهب إلى زوجي". ثم جاء صوت من السماء: "إن راما لا يمكن أن يدمر ابداً. ولسوف ينقذك وتعودان إلى آبوديا".

وواستها تريجاتا بقولها: "لا تبك، أي سبتا، ما زال السيد راما ولكشمانا ينعمان بالحياة. ولقد طالأت أحزانك، لكنها سوف تنتهي عما قريب". ثم عادت بسبتا إلى بستان الأشوكا. ومن جديد جلست سبتا تحت أشجار الأشوكا وهي محنية الرأس حزناً، وحولها الراكشات الرهيبات اللواتي كن يحرسنها وبأيديهن قضبان من ذهب. وهن يقظات أبداً كيلا يؤخذن على حين غفلة.

التف القرودة حول راما ولكشمانا الطريحين على الأرض، وأخذوا ينوحون ويبكون، وقد

حسبوا انهما ميتين. واخذ القائد نيلا يتلوى على الأرض حزناً وأسى. فيما كانت القردة الضخمة ذات الشعر الكثيف تبكي مر البكاء من شدة الألم لهذا المصائب، بل هذه الفاجعة. واخذ سوغريفا ينوح، ولا ينقطع يردد: "أي صاحبي! أي صديقي! كيف أعود إلى كيشكيندا، وقد رحل سيد آل راغو؟ أهون علي أن أحرق المدينة وعرشي الذهبي، والقي بنفسي في البحر، وتطويني اعماقه، على أن أواجه هذا الموقف؟" ثم التفت نحو أتباعه وصاح بهم: "هيا لننقل الأخوين إلى كيشكيندا، ونرى إن كان بمقدورنا إنقاذهما. فلنفرغ أولاً من معالجتهم حتى تعود إليهما الحياة. ثم نلتفت بعدئذ إلى حربنا مع رافانا، وهي حرب قاسية ضرورية. فإذا ما تم لنا قتله وأسرته رجعنا إلى ديارنا معززين بالنصر!"

ومن بعيد تناهت إلى مسامع فيبيشاننا أصوات نواح ونحيب، واخذ يفكر: "نمة بطل في خطر. يبدو أن سوغريفا وأنغادا يجهشان بالبكاء أيضاً. لا بد أن أمراً خطيراً قد وقع، وإلا لما كانت القردة كلها تبكي. وإذا ذهب به التفكير هذا المذهب، وتوجس شراً، أسرع ليحسم الشك باليقين. ولكن ما إن اقترب من المكان حتى وجد القردة تغر هاربة. فقد كان شبيهاً بابن أخيه فحسبوه إندراجيت.

صاح سوغريفا: "أنغادا، لماذا تهرب القردة وأنت في مقدمة الصف؟" فرد أنغادا: "يا سيد القردة، حين رأى الزعماء فيبيشاننا داخلهم شعور بالخوف فولوا الأديار هاربين ولحقهم البقية." عندئذ صاح سوغريفا بأتباعه: "علام تطيرون؟ لتنزل الصاعقة على رؤوسكم! إن إندراجيت قد أجهز هجومه علينا، وعاد إلى لانكا، فلم الهرب من فيبيشاننا؟ إنكم تشوقون للعودة إلى أسركم ودياركم، ولكن ذلك لن يجديكم نفعاً! فلسوف تدفنون جميعاً أحياء في قبر واحد في مملكة سوغريفا. إذا كنتم تريدون العودة إلى بلادكم، فلتعودوا إلى مواقعكم." وعاد هؤلاء الذين كانوا يفرون وهم يصرون على أسنانهم كمدأً وغيظاً.

جاء فيبيشاننا إلى راما ورثاه: "باطل هو الملك، زائل هو المجد، إن لم أرك يا مولاي! كيف لي أن استمر في العيش؟ ومن أجلك واجهت الموت. وكيف لي أن أظهر الآن بوجهي؟ أن

أرمني بنفسي في البحر لاهون عليّ من أن أقف هذا الموقف^١ ثم أجهش بالبكاء. وإذا سمع راماً هذا قال بأناة وبطء شديد، متحاملاً على نفسه: "لقد ضحيت بكل شيء في سبيلي، أي فيببشانا، يا صديقي لن أستطيع أن أرد لك دينك. أي صديقي سوغريفنا، عد بجهيوسك، فانت في حل من وعدك لي. إنني كما ترى أسير الأفاعي، ومآلي إلى الموت. ومن تراه يموت من أجل الموتى؟ إن القدر يعاكسني فماذا بمقدورك أن تفعل أمامه؟ إنك ملك حديث العهد، فعد لتدير شؤون مملكتك. أعد قادتك وجندك، وتوخ الحذر. مالي أراك مقيماً معي، هيا ارحل! ما كان مقدراً قد تحقق. لقد لحق بي العار لقتلي والد أنفادا! فلتبتهج ابها الأمير أنفادا، ولتذهب يا هانومن إلى أيوديا ولتنقل لهم الأخبار. ولتخبر بهاراتا بكل التفاصيل. وسله أن يهتم بصالح شعبنا، والا يحيد ابداً عن جادة الحق. وبلغ تحياني إلى الأم كاوساليا. وأخبر الأم كايكيه أنني كنت أأمل بزيارتها ثانية لأقدم لها واجب الاحترام، لولا أن الأقدار شاءت غير هذا. ولتنقل تحياني كذلك للأم سوميترا... لكشمانا أخي الحبيب الذي تخلصني عن راحة العيش في القصور ليرافقني إلى الغابة، تقيده الأفاعي معي الآن." وتنهده راماً وتابع كلامه: "وما تزال ابنة جناكا حبيسة في بستان الأشوكا، بينما نحن مقيدان وغير قادرين على الحركة."

قال راماً هذا ولم يزد. وتحلق القردة ورؤساؤهم حول الشقيقتين وأخذوا ينوحون بصوت عالٍ. وانتاب النجوم المخلدون ضيق وقلق شديد. ونادى ملك السماء إله الريح وقال له: "أذهب إلى راماً وقل له أن يركز تفكيره على النسر غارودا، فهو وسيلته إلى الحرية ومخلصه." فمضى إله الريح إلى راماً وهمس في أذنه: "تذكر غارودا" فركز راماً كل طاقته العقلية على التفكير بغارودا.

وفي جزيرة كوشا النائية، كان غارودا العظيم قد تناول ثعباناً ضخماً. وراح يستدفئ على شاطئ البحر، وإذا به يشعر بمن يناديه. فلغظ الثعبان، وفرد جناحيه وحلق عالياً في الجو. ولما صفق بجناحيه ثارت عاصفة عاتية تداعت تحت وطأتها الأشجار وتحطمت، وولت الأفاعي الضخمة والزواحف الأدهار هاربة مذعورة إلى جحورها. فقد كان النسر غارودا مصدر رعب

لجميع تلك المخلوقات. بسبب دأبه على اصطياد الافاعي واختطافها والتهامها حالما يقع بصره عليها. وما إن لمحته أفاعي إندراجيت حتى حلت لفافاتها وانزلت مبتعدة عن ضحيتها، وسارعت إلى الهرب بعيداً عن مخالاب النسر.

لمس الغارودا الشقيقتين بجناحيه لمساً رقيقاً، فإذا بهما يتعافيان، وسرعان ما زالت آثار الجراح، وكأنما كانت اللمسة بلسماً، وعادت القوة والحياة إليهما، فنهضا وجلسا كعهدهما من قبل. وخاطب راما الطائر قائلاً: "أيها الطائر العظيم، من أنت؟ ومن أين أتيت؟ فلقد أنقذتنا من العذاب والموت."

فأجاب: "إنني النسر غارودا. وقد بلغني أنكما في أسر أفاعي إندراجيت، فهرعت لافك عنكما الأسر. إن قلبي يحمل لكما أعظم الحب. وإنني واثق بأن النصر سيكون حليفكما في المعركة. فودعاً الآن إلى أن نلتقي من جديد." قال الطائر العظيم هذا وانطلق محلّقاً في السماء.

ابتهجت القردة، وأخذت تطلق صيحات الفرح، وهي ترى راما ولكشمانا قد تخلصا من إسارهما واستعدا عافيتهما من جديد. وترددت أصدااء تلك الصيحات في كافة أرجاء لانكا، حتى بلغت القاصي والداني.

قال رافانا وهو يسمع تلك الصيحات والهتافات: "لقد مات راما، فعلام تبتهج القردة، وكأنما هي في عيد؟" وفي تلك اللحظة، جاءه حراس من الراكشا وأخبروه بالنبا، وأن عمل إندراجيت بطل كله، وزال سحره، فقد فككت الافاعي سلاسلها عن راما ولكشمانا. وهما الآن حريين معافيين، كما كانا في سابق عهدهما!

صاح رافانا وقد أخذه النبا على حين غرة: "ماذا؟ إن هذه لكارثة حقاً!" واستدعى دمراكيا وأرسله ليتحقق من النبا. فركب عربته واندفع بها كالعاصفة يسابق الريح. وكانت تجرهما حيوانات رهيبة أشبه بالقردة، إنما بوجوه الأسود والتمور. ويقال في دمراكيا أنه يجمع بين الشجاعة والحكمة، وعلى ما عرف عنه من قوة الملاحظة، وجد في دربه نذر شوم

عديدة... رأى النسور تحط على العلم الذي يرفرف فوق عربته. ولكنه تجاهل تلك العلامات، ومضى بعربته بسرعة، يتبعه الملايين من الراكشا المدججون بالسلاح والدروع، وهم يصيحون وتتصاعد من أفواههم نيران الغضب، فكان منظرهم يثير الخوف في من يراهم. وكانت حراسة الباب الغربي منطاة بهانومن. صر الراكشا على أسنانهم وهجموا على الباب وهم يصرخون: "اقتلوا! اقتلوا! اقتلوا!"

انبى لهم في البداية القردة الفتيان. فتصدى لهم الراكشا بالاقواس والسهام والرماح والهرات والاسلحة الأخرى، بينما كان القردة يقاتلون بالأشجار والصخور ويهتفون بالنصر لراما، وهم يقتلعون الأشجار ويلقونها على أعدائهم. وكان هتافهم هذا لا ينقطع يتردد على ألسنتهم، لا يشغلهم عن تردده انهماكهم بقذف الصخور الثقيلة يحطمون بها جماجم الراكشا. وكان بعضهم يقاتل بكلتا يديه، فيما كان بعضهم الآخر يوجه الركلات واللكمات، ويعمل أسنانه وأظافره في تمزيق أنوف الراكشا وأذانهم. وما كان من دمراكيا عندئذ، إلا أن التفت إلى القردة يطاردهم، ويلوح غاضباً بصولجانه الرهيب مهدداً. وفي لحظة جرد سيفه المقوس، فانزل بهم مقتلة عظيمة، بينما لاذ من لجأ منهم بالفرار.

تقدم هانومن للتصدي للعدو، وشرع يستفزه بالسياب والشتائم، وصاح بدمراكيا: "أيها السافل، ما اسمك؟ هيا تعال ونازلي!" ورد عليه دمراكيا: "إن كنت مشرب دمك، فما حاجتي لدماء أخرى!" وقذفه هانومن بصخرة من جبل عال، فاصاب العربة وحطمها. لكن دمراكيا تفادى الضربة بالقفز من العربة، فنجى من موت محقق، إنما لحين. ولقد ظل يقاتل خصمه بضراوة بهراوته الحديدية الرهيبة. لكنه لم يكن نداءً لهانومن إذ سرعان ما طرحه هانومن أرضاً وكسر جمجمته، وما زال ينزل به ضرباً وتحطيماً حتى مرق جسده الهائل إرباً إرباً. وهكذا تم القضاء على دمراكيا الجبار، بين هتاف القردة بالنصر لراما. وأسرع الرسل يحملون إلى رافانا أنباء هذه الهزيمة الجديدة.

كان بين أبطال الراكشا من عرف باسم "الجلمود" لثباته في وجه الأهوال. وهذا ما حمل رافانا على أن يرسل في طلبه. فلما مثل أمامه، قال له يعده بالجد العظيم: "إن بمقدورك

الفوز بالعوالم الثلاثة في يوم واحد، إن ربطت حبلاً حول عنق رامنا ولكشمنا وجريتهما واحضرتهما إلينا، أيها المقاتل العظيم. فهل ثمة من يستطيع منازلتك؟" واسترسل رافانا يغريه ويستميله بمعسول الكلام حتى استجاب له، فأرسله إلى ساحة القتال في عربة عز نظيرها جمالاً وفخامة، تجرها الجياد المطهمة، ومن ورائه جيش جرار من الراكشا المدججين بالسلاح.

ولما نهيا الراكشا المقدم لمغادرة لانكا، لاحظ ارتجاف يديه وقدميه، وهذا ما لا عهد له به في الماضي. ورأى في ذلك نذير شؤم، لكنه مضى وتابع طريقه بكل زهو وخملاء. وفجأة انقض نسر على العلم الذي كان يرفرف فوق عربته. فذعرت خيوله وتعثرت وكبت، فالتفت إليها وشرع يعالجها حتى وقفت ثانية، ومضى من ثم فشن هجوماً شديداً على حشود القردة عند الباب الغربي. ودارت معركة ضارية بين الطرفين، وثار الغبار ولف ساحة المعركة حتى حجب الشمس وساد الظلام، فلم يعد بإمكان أحد أن يتبين الصديق من العدو، وراحت الراكشا تقاتل الراكشا، والقردة يقاتلون بعضهم بعضاً بلا تمييز. وسالت الدماء كالنهر الجاري وصبغت الأرض بلون أحمر قان.

ولقد أبلى قادة القردة وأمراء جندهم وأتباعهم بلاء حسناً، لكنهم أجبروا في النهاية على الفرار من أرض المعركة. وتعالى قهقهات "الجلمود" وهو يلوح بقوسه ويتابع مشهد فرار قائد القردة ليلاً، ويرى نالاً الذي أظهر براعة نادرة في بناء الجسر وقد أصيبت عيناه. لكن سرعان ما ظهر هاتون أمامه، وصاح به مندداً: "أين المفر، أيها الوغد؟ ألم تحسب أنك حققت نصراً حين هزمت أتباعي؟ إن دون ذلك لأهوال. وستلقى الردى على يدي!" ودار القتال بينهما واشتد، ولكن ذلك لم يدم طويلاً، إذ سقط هاتون مغشياً عليه وقد اخترقت جسده سهام العدو، ثم عاد ونهض من جديد، ورمى خصمه بشجرة سال ضخمة اقتلعها من جذورها بذراعيه الجبارتين. لكنه لم يوفق في هذه الرمية، فقد أصابت سهام خصمه الشجرة وحطمتها وجعلتها شذراً مذبراً. ففكر بأن يأتي بأسلوب جديد مبتكر لا يملك له العدو رداً. فقفز فجأة وحط فوق عربة عدوه. وأمسك القرد العظيم بشعر خصمه وشده

حتى اقتلعه من مكانه ورماه أرضاً فتحطمت عظامه وسحقت جمجمته بتأثير الصدمة .
فهتفت القردة : "النصر لراما!" وعاد رسل رافانا إليه وأخبروه بنبا مقتل "الجلمود" .

انتاب رافانا شعور قوي بالقلق لم يستطع أن يدفعه عن خاطره . وأخذ يقدم زناد الفكر، وتحقق أنه يواجه وضعاً دقيقاً حرجاً، وهده الفكر أن يخرج للعدو بنفسه، إنما بعد أن يختبر فعل "الراعد" . وللتواستدعي رافانا هذا الراكشا الجبار، ولما مثل بين يديه، أخذ يحدثه بود ولباقة ليستميله إليه : "إن لك، أيها "الراعد"، باعاً طويلاً في فنون القتال والحرب، وليس هناك في هذا العالم من يعادلك علماً ومعرفة . ولو وقفت والقوس في يدك، ما وجدت من يجزئ، حتى إندرا ذاته، على مواجهتك . وإن تمكنت ذات يوم من هزيمة ملوك السماء فبمساعدة تلك . ولقد أرحتك ردحاً من الزمن، وكنت أدخرك لهذا اليوم . فامض مع جنودي واقض على راما ولكشمانا، وهما كما تعلم، عدوان لنا، فعليك بهما!"

حيا "الراعد" رافانا، وأجاب : "إني ذاهب، أيها الملك العظيم، إلى ساحة الحرب كما أمرت . ولسوف آتيك بخبر هذين الرجلين، وسوغريفا، وابن الريح، وجميع قادة القردة كذلك . وليدم عزك، ولتتنا مع سينا في قصرك العامر . " وانصرف ليجهز نفسه للحرب، وتحري أن يرتدي اللباس المناسب، ولف مجموعة من التعاويذ حول ذراعيه لترد عنه الشرور وتقيه من الأعداء . ثم ارتدى درعاً، ووضع على رأسه خوذة من الذهب، وحمل جمعة مليئة بالسهم الفتاكة . وحالما جمع أسلحته، ركب عربته التي تقودها الجياد المطهمة وتبعه مليوناً من رماة السهم وملتوتين من جنود الراكشا مدججين بأنواع مختلفة من السلاح، على ظهور الخيل والعربات . ورافقتهم فيلة شرسة حسبها أن ترى إيماءة حتى تندفع لتسحق بأقدامها من تصادفه في طريقها .

توجه "الراعد" إلى المعركة ترافقه أصوات الأبواق والصنجات . ولقد واجهته في طريقه نذر شؤم عديدة، إذ مخر شهاب كبس السماء، وأخرجت بنات آوى لهيباً من جوفها وأصدرت عويلاً رهيباً، بينما انهمرت الدموع من أعين الجياد . ومع أن هذه كانت نذراً مؤكدة ولم يفت "الراعد" ملاحظتها . إلا أنه بجسارته وجراته لم يقم لها عظيم اعتبار، بل

التفت إلى جنده وخاطبهم متفاخراً مزهواً: "لا تعبروا، أيها البواسل، مثل هذه الإشارات اهتمامكم. فقد قيل إن من نذر الشر ما يعقبه خير. فلتروا بأعينكم ما يمكن لنذر الشر هذه أن تقوم به! إنني بذراعي القويتين هاتين لقادر على تدمير جميع الشرور. ولسوف ترون مقدار باسي حين أقضي على جميع أعداء الملك، وتخترق سهامي أجسام القردة، وترون سوغريفا ومعه جميع أتباعه يقتلون بيدي، أما راما ولكشمانا فسيكون لهما طعاماً لي. ولقد وصفت بالراعد، ولكل امرئ من اسمه نصيب، وإن لاسناني القاطعة الماضية صوت كالرعد، ولسوف أقطع لحمهم باسناني واسحق عظامهم بأضراسي. فانزعوا عنكم الشعور بالخوف، واتبعوني! ولنتقدم إلى ساحة المعركة ونقضي على أعدائنا سريعاً، فالخير في استعجال الخير. ومتى ألجونا مهمتنا عدنا إلى ديارنا." وكان الراعد يخطب في جنده وكأنما هو الرعد يدوي في ليلة شتاء مظلمة، ثم سار بالجنود بعد هذا وسرعان ما وصلوا إلى الباب الشمالي.

كان سوغريفا قد قبع ينتظر قدوم الأعداء، وأعد لهم عدته من الأشجار التي اقتلعها من جذورها، وكمية هائلة من الصخور والجلاميد. وفجأة انهمرت عليهم سهام جند الراكشا، كما ينهمر المطر... ورد عليهم جيش القردة، ودارت بين هؤلاء وأولئك معركة طويلة ضارية، أبلى فيها سوغريفا بلاء حسناً، وكان يقذف بالأشجار الضخمة فتشطح فوق رؤوس أعدائه، فقتل وجرح أعداداً كبيرة منهم، وحطم عربة الراعد بلمح البصر. ولقد دافع الراعد عن مواقعه دفاع الأبطال، وقاتل بصولجائه وهراواته، لكن ملك القردة كان أسرع منه، واستطاع أن يباغت الراعد بضربة من صخرة هائلة، أطاحت به فسقط مترنحاً. وتدفق الدم من فمه بغزارة، وعاجله سوغريفا بصخرة أخرى أردته قتيلاً. فولى أتباعه هاربين مذعورين. وذهب سوغريفا يرف البشري لراما، فأنى راما عليه وأشاد ببأسه وعزمته وضمه إلى صدره معانقاً صديقه المغوار.

كان للحدث أشد الوقع على رافانا. فاضطربت نفسه اضطراباً شديداً. فلقد سقط أشجع الشجعان. وبات عليه عندئذ أن يتدبر الخطوة التالية. فتذكر عمه براهامستا، وأرسل في

طلبه، ولما حضر شرع يخاطبه بمعسول الكلام: "أي عماء، إن لك أعلى مكانة وأسمى مقام في لانكا كلها. وأنت عمنا وكبيرنا. ولديك ثلاثة ملايين جندي ياتمرون بأمرك. أنت وأنا ونيكومبا وكومبكارنا وإندراجيت أكثر قومننا خبرة ودراية بفنون الحرب والقتال. لقد خضت الكثير من المعارك، ولديك خبرة طويلة، وإنك الأقدر بيننا على تفادي الأسوأ. فناشدتك أن تمضي وتأتي إلينا براما ولكشمانا مكبلين بالقيود والأصفاد، وأنت تجهزهما بالحبل الملتف حول عنقيهما."

ضحك براهاسا وهو يقول: "لسوف أقضي على راما ولكشمانا هذا اليوم. فلم أرسلت الآخرين وأنا هنا؟ لقد سبق وأخبرتكم أنه يجب ألا نتخلى عن سيتا. وأنا سوف نقاتل ولن نستسلم أو نرضخ أبداً. وسأخلص الأرض من القردة، وأقضي على راما قضاء مبرماً." أجاب رافانا: "عماء، إن شجاعتك مشهودة. فلتتقلد حلينا ومجوهراتنا الملكية. وستكون كلها لك إن عدت من المعركة ظافراً."

توجه براهاسا ومعه جنده إلى ساحة المعركة يقودهم أربعة من أبطال الراكشا المشهود لهم بالبأس والشجاعة. وطمان براهاسا جنده بأن موت راما ولكشمانا محقق. وحومت النسور أسراباً حتى حجبت السماء. واثارت عواصف من الغبار تحت وقع أقدام جيوش براهاسا الجمراة، فحلت العتمة والظلام. وراح الجند يهتفون: "اقتل! اقتل! اقتل!" وهم يتقدمون باتجاه الباب الشرقي. واندفع الراكشا الأربعة رافعين أقواسهم يطلبون القتال. وكان منظرهم رهيباً مما أثار الذعر في القردة فولوا هاربين لدى اقترابهم. ارتفع الصخب والضجيج الذي أثاره هذا الجيش الجرار حتى بلغ الأبواب الثلاثة الأخرى. فخرج ماهيندرا ودافيندرا، ومعهما أنغادا وهانومن ليقدما العون لنيلا عند الباب الشرقي. وتمكنوا من زعماء الراكشا وجردوهم من أقواسهم وسهامهم وكسروها على ركبهم. وشد أنغادا حزامه وزار كالاسد، ثم سدد ركلة إلى أحد قواد الراكشا فأرداه قتيلاً في التو واللحظة. وتمكن هانومن من قائد آخر وضمه إلى صدره لمنعه عن الحركة واسره. وقال هانومن لاسيره بصوت عذب: "لنكن صديقي أيها الراكشا، ولننتقاتل مرة أخرى لنعرف أي منا الأقوى." فقال الراكشا المذعور

متلعضماً: "لست ادري كيف اقاتل صديقاً." وزار هانومن: "لا تأمل بان ابقى على حياتك، واي صداقة يمكن ان تربطني بأحد الراكشا؟ ولسوف اقضي عليك الآن دونما إبطاء" ثم بادر الراكشا بضربة من قبضته الضخمة فتحطمت جمجمته وانسحقت.

ولما شاهد الثالث رفيقيه يسقطان، اندفع إلى الامام كالعاصفة، فتصدى له ولدا سوشينا، ماهيندرا ودافيندرا، غاضبين، وقذفا عريته بأشجار السال العملاقة فتحطمت، ولقي راكبها حتفه. فخرج إليهما عندئذ رابع الراكشا العظام ومعه جيش من الرماة وأمطرهما بأسهم قاطعة. ولكن الآخرين تحاملا على جراحهما، ودفعوا بكومة هائلة من الصخور والأشجار، وأخذوا يرميان بها العدو. واستمر القتال طويلاً وضارباً، لكن مصير القائد الرابع لم يكن ليختلف عن مصير رفاقه الثلاثة الآخرين.

ما إن شاهد براهاستا سقوط القواد الذين وقع اختياره عليهم، حتى خرج للقتال بنفسه. وكان منظره رهيباً لدرجة ان العديد من القردة ولوا الأدبار هاربين لدى اقترابه، لكنه في النهاية مني بالهزيمة على يد نيلا حين دحرج عليه قمة جبل فارداه قتيلاً على الفور.

انتاب رافانا ضيق شديد حين بلغه نبأ مصرع براهاستا. ولم يتمالك نفسه فصاح: "الموت للبشر والقردة! لقد سقط القادة الذين كانوا درة مملكتي. فمن لي بعدهم، وقد ماتوا؟ إن هذا الامر عظيم، وسوف أباشر القتال بنفسي، فليلاحق بي كل من يستطيع حمل قوس من الراكشا، كبيرهم وصغيرهم." وقام عندئذ بحشد ستة وثلاثين مليوناً من الراكشا، ونهيا للمعركة. وقدم إليه جميع اقاربه وأصدقائه، وقد زينوا انفسهم بالخلعي والمجوهرات، وارتدوا الأثواب البهية، ومسحوا اجسامهم بالزيوت المعطرة.

حمل رافانا أقواسه العشرة المرسعة بأندر الاحجار الكريمة. وكانت اقراطه تلمع كالشمس. كذلك زين سائسه عربته الذهبية بالمجوهرات وكانت عجلاتها مرسعة بالماس. وفي مقدمة العربة رفرف علم من الحرير مثبت على حامل مرصع بالمجوهرات. واستقل رافانا عربته وهو مجهز بمختلف أنواع الأسلحة من سيوف ورماح وراوات وصولجانات.. وحاملاً

شاهده إله الريح وقد نظم جنده في كتائب وأفواج استعداداً للمعركة، أثار من هلعه نسيماً لطيفاً، وحجبت الشمس أشعتها، فوجلت الآلهة في السماء واضطربت. ولقد سار خلف رافانا كل من وجد في نفسه القدرة على حمل القوس، وأخذ الجنود يرددون صيحات الحماس الحربية، على أنغام أوتار أقواسهم. وانتصب رافانا واقفاً في عربته يتفقد قواته.

سال راما: "من هو ذلك المتألق الذي نراه واقفاً متباهياً في عربته؟"

فاجابه فيبيشانان: "إنه صاحب الرؤوس العشرة، قد وصل ساحة القتال، إنه شقيقى رافانا الذي غزا العوالم الثلاثة. لقد كانت الآلهة راضية عن أخينا الأكبر كوفيرا فأهدته عربة من صنع براهيم، وهي عربة عجيبة تستطيع أن تبديل شكلها، فغنىمها رافانا منه في منازعة كانت بينهما. وها هو ذا أتى بها إلى المعركة. إنها تلمع ببريق مليون حجر كريم. انظر إليها، أي راما، تتلألأ بالأحجار الكريمة. وها هو ذا رافانا وعلى رؤوسه عشرة أحجار كريمة تبهر الناظر بتلألؤها."

ضحك راما، وقال: "قد تبينت الآن صاحب الرؤوس العشرة، ويبدو أنه الأنسب ليكون سيد لانكا. لكن لماذا يمتلئ عقله بالأفكار الشريرة؟ وما الذي يحمله على اختطاف زوج سواه؟ لقد أصبح سيد لانكا بهرمة. براهيم، لكنه لا يفهم تصاريح الآلهة، وها أنا ذا هنا الأداة لموته، ولسوف يلقى حتفه وأسرته على يدي."

وسأل لكشمانان: "هل هذا هو الملك رافانا؟ ومن هم هؤلاء الذين يصحبته؟" فإشار فيبيشانان: "ذاك هو إندراجيت، إلى يمين الملك، ذو البشرة السمراء كالنحاس، إنه الذي قيد كما بسلاح الأفعى الملتفة."

غضب الملك سوغريفا لدى رؤيته رافانا، ومضى وجاء بصخرة هائلة، وأخذ يطرح بها فوق رأسه، ثم أرسلها مع صيحة مدوية، نحو ملك الراكشا. فرد عليه رافانا غاضباً بعشرة سهام. فأصبحت الصخرة فتاتاً، ثم أطلق سهاماً أخرى متلاحقة، وكلها تستهدف صدر سوغريفا. فتمايل القرد العملاق، وابتعد عن مرمى العدو.

رفع راما الغاضب التأثير قوسه وكاد أن يسدد سهمه، لولا أن اعترضه لكشمانا، متوسلاً إليه: "أبق هنا، يا سيدي، ولسوف تجدني أقضي على ذي الرؤوس العشرة هذا في طرفة عين". فرد عليه راما: "حذار منه! فراقنا محارب مجرب، وقد غزا العوالم الثلاثة. إن في منازلته لجرأة عظيمة". لكن لكشمانا أعرض عن النصيحة. فتدخل هانومن، قائلاً: "قف جانباً، أي لكشمانا، واستمتع بما سوف ترى! فإن استطاع النجاة مني، توليت أنت امره!" قال هانومن هذا، ثم أصبح فوق عربة رافانا بقفزة واحدة، وانتزع من السائس سوطه.

صاح هانومن يستفز رافانا: "أيها الوغد، لقد تمكنت من الانتصار على العفاريت والصالحين بفضل بركة براهما، لكن هاك قرداً ستكون نهاية أمرك على يديه. انظر إلى رأسي يناطح قمة جبل سوميرو، وقدمي اللتين تشبهان جبل كيلاسا العظيم! وهذان هما ساعداي القويان، وأصابعي كالآفاهي، وأظافري البراقة الخفيفة، ولسوف أرسلك إلى حتفك بضربة واحدة." ورد عليه رافانا بضحكة عالية، قائلاً: "هكذا إذن! إنك الآن بين يدي، فأين المفر؟"

ضحك هانومن في ذات نفسه، وقال له: "أنسيت ما نالك مني في الجولة الماضية؟ لقد آلتني مقتل الأمير أكشايما، وهذا الألم نفذ إلى قلبك أنت أيضاً. اليس كذلك؟" وأعقب كلامه بتوجيه صغرة قوية إلى رافانا فلم يتمالك نفسه فترنح وهوى. لكنه سرعان ما استعاد وعيه، فنهض وهو يصيح: "يبدو أنك، أيها القرد، على قدر من القوة، حتى ترنحت بتأثير ضربتك."

ورد هانومن بلهجة الأسف: "وما قيمة شجاعتي، وأنت ما تزال حياً بعدما ضربتك؟ أيها المنحط، لقد ضربتك، أمام الجميع، وأنت في عربتك، أما في هذا ما يكفي من الإهانة؟"

وفي ثورة من الغضب، وجه الملك رافانا لكمة قوية إلى صدر هانومن، فسقط القرد العظيم عن العربة وراح يتلوى من شدة الألم. والتفت رافانا الآن إلى القائد نبلا. لكن سرعان ما نهض هانومن وعاد منتصباً ليعاود القتال من جديد، وصاح قائلاً: "حذار يا

رافانا! أهذا هو مبلغ بمالك؟ كنت تنازلني فإذا بك الآن تهاجم سواي؟ لكن رافانا لم يعر كلامه اهتماماً، والتفت بمطر نيلاً بوابل من سهامه الحادة، فاثخنه بالجراح، وأصبح القائد الهمام غارقاً بهيحر من دمائه. عندئذ، لم يجد نيلاً مخرجاً إلا أن يلجأ إلى الدهاء ومخادعة عدوه. كان قوي البنية ضخماً، لكنه بفضل قواه السحرية تحول إلى نمس صغير، ووثب إلى عربة رافانا. فاستقبله يسهم مباغت، فوثب نيلاً وحاد عنه وأمسك بعلم العربة. وما إن رفع رافانا بصره، حتى قفز نيلاً وحط على رأسه. فرفع رافانا يديه ليمسك بعدوه، لكن النمس الصغير راوغه من جديد وأصبح فوق تاجه. وكان على رؤوس رافانا العشرة الضخمة تيجان عشرة تتلألاً بهريق أخاذ، فأخذ نيلاً يرقص فوقها متنقلاً من تاج إلى آخر كالطائر، مستفزاً الملك رافانا، مستثيراً غضبه، وهو لا ينقطع عن محاولة الإمساك به. بل كاد أن يمسك به في لحظة، لولا أن نيلاً أفلت منه بقدراته السحرية. وبلغ الغضب برافانا في النهاية، مبلغه فأخذ يوجه ضرباته إلى تيجانه، وزاد من ضيق سيد لانكا، وقد طغى عليه الهياج، أنه بات يقاتل عدواً لا يراه، وهو الذي لم يستطع أن يتال منه حين كان بادياً له. فازداد نيلاً جراً عليه، وحط على العربة، ثم عاد ليقفز فوق رؤوس رافانا من جديد، ويتابع مضايقته، وفي لحظة غفلة التقط رافانا ظل نيلاً فرماه بسهم، وبطل عندئذ السحر وهوى نيلاً على الأرض. وشاء حسن حظه أن ينجو بحياته.

تقدم لكشمانا الآن يطلب المنازلة. وهو يصيح: "لنر مبلغ شجاعتك الآن، يا رافانا، فهيا تقدم ونازلني." فرد رافانا مقهقهاً، ساخراً: "هيا طر إلى ديارك وانج بحياتك أيها المتنسك، فلا قبل لك بهذه المعمة."

كان كلاهما قوياً وشجاعاً، وأبلى أحسن البلاء في مقاتلة خصمه. وأطلق رافانا مئتي سهم، ثم رآها تسقط وتتكسر على يد لكشمانا، فاضطرب لهذا المشهد. وعاد من جديد يطلق السهام متوالية، فبلغت هذه المرة الثلاثمئة، وجميعها تستهدف صدر لكشمانا، فاثخنه بالجراح، وأخذ بصره يضعف، وقبضته ترتخي، وتحامل لكشمانا على نفسه وجهد أشد الجهد حتى أمكن له أن يصوب سهماً بعد عناء ويطلقه، وإذ بقوس رافانا يسقط من

بين يديه ويتحطم. وأخذت القردة تضحك. وبسرعة البرق التقط رافانا قوساً آخر وأمطر لكشمانا بوابل من سهامه. نقر لكشمانا وتر قوسه غاضباً وشطر جميع خيول عربية رافانا إلى نصفين، ثم حطم رأس سائسها. وفي السماء كان المخلدون يضحكون.

وما هي إلا لحظة حتى وصلت عربية أخرى، فوثب إليها رافانا وتابع القتال. ودارت بينهما معركة ضارية وقاسية. وكل منهما يقاتل بكل ما أوتي من بأس ومهارة ودهاء. وأثارت القذائف النارية التي ما انقطع المتحاربان يتراشقان بها السماء. فكان مشهداً يثير الرعب في النفوس، وكان لأصواتها دوي شديد تهلع له القلوب. وراح الطرفان يتبادلان قذف أسلحتهما فتلمع وتبرق ثم تأتي على كل ما تقع عليه. وبدا النهار معتماً أمام لعان القذائف المتطايرة. وبرقت سهام لكشمانا كالنجوم حين طارت لتدمر أسلحة رافانا. واصابت إحدى القذائف صدر رافانا فتذكر رمحه السحري فامسك به وأخذ يتمتم ببعض كلمات سحرية، وقذفه نحو لكشمانا، وهو يصرخ صرخة مدوية تهلع لها القلوب. وسرى الرعب، عندئذ، في الأرض والسماء والعالم السفلي. وأطلق لكشمانا سهامه على الرمح لكنها تكسرت حين لامسته. وبسرعة العاصفة صدم الرمح لكشمانا الشجاع وطرحه أرضاً فاقداً الوعي. ثم ارتد عائداً إلى يد رافانا. وبكلتا يديه أمسك رافانا بلكشمانا الفاعد الوعي وحاول أن يسحبه إلى داخل عربته ليحملة معه إلى لانكا. لكن جسد لكشمانا أصبح ثقيلاً جداً، فعجز ذو الرؤوس العشرة عن حمله. وتساءل رافانا في خلده: "كيف يمكن للناسك الماكر أن يكون ثقيلاً إلى هذا الحد؟ لقد رفعت ماندارا في جبال الهيمالايا، فهل يكون هذا الإنسان العاقل أثقل من جبل؟ ها أنا ذا القادر على حمل جبل كيلاشا بيدي اليسرى وحدها، أعجز الآن بقوتي وجبروتي عن تحريك لكشمانا. إن هذا لإهانة حقاً يندى لها الجبين عاراً!"

وقف هانومن متخفياً، يتحين الفرص لمباغطة رافانا، ولما لاح له الفرصة اندفع موجهاً إلى رافانا ضربة مدوية أدارت رأسه فهوى في عربته، ثم وثب فجأة وولى هارباً. ففرح هانومن لكشمانا بيديه. ذلك أن لكشمانا الذي كان ثقيلاً جداً لا يمكن تحريكه بيد العدو، أصبح

خفيفاً كالقطن حين لامسته الأيدي المحية، ومضى به إلى راما. وبصلاة صامطة أعاد راما لكشمانا إلى الحياة ثانية.

عاد رافانا في عربته إلى ساحة المعركة ونهيا راما لمواجهة، وقد حمل القوس بيده، استعداداً لدخول المعركة، فاعترضه هانومن وأخذ يناشده: "كيف تقا تل وأنت راجل؟ بينما رافانا يقا تل راكباً عربته، ويستمر في القتال دون كلل أو ملل. فامتط ظهري، يا سيد آل راغو، ولسوف أملكك من رافانا حتى تقضي عليه" وكان أن علا راما ظهر هانومن الذي اندفع نحو رافانا لا يملوي على شيء.

صاح راما برفانا: "سوف أنتقم الآن لما كان منك وما سببته لي من معاناة. وسأقطع رؤوسك المشرفة المزينة بالخلي كلها، ولن يستطيع أحد أن ينقذك من بين يدي!" فصمت رافانا ولم ينس بنيت شفة، فقد أثار حفيظته أن يجد هانومن قريباً منه. وتذكر مقتل الأمير اكشاه، وإحراق مدينة لانكا الجميلة على يد هذا القرد. وأثارت هذه الذكريات في نفسه مشاعر المرارة والتصميم على ألا يدعه يفلت من بين يديه، حتى يقضي عليه. واعتقد أنه سيتمكن منه وهو يحمل راما على ظهره. ومد رافانا يده وسحب من جعبته السهام وبدأ يطلقها على هانومن. فتأجج الغضب في قلبه وبدأ جسمه يتضخم فاصبح عرضه عشرة يوجنات، وطوله ثلاثين يوجنا. أما ذيله فأخذ يزداد طولاً حتى بلغ خمسين يوجنا. ورفع ذيله حتى كاد أن يلامس السماء. وشعر رافانا بالرهبة لرؤيته الذيل، وخشي أن يلتف حوله، وقد تذكر كيف كان مقيداً بأحكام بذيل الملك فالي.

أطلق رافانا سهامه ذات الرؤوس المشتعلة، لكن راما ردها جميعها. ثم قذف راما أحد أسلحته السماوية نحو صدر رافانا فأغمي عليه. لكنه سرعان ما استعاد وعيه. فصاح راما: "إن سهمي قد أفقدت الوعي. وليس من شيمي قتل العاجز المريض. ولذلك سوف أبقي عليك اليوم. فانا سيد آل راغو، وليس من شيمي أن أقتل العدو في اليوم الأول للحرب. ثم إن المعركة تصبح مبتهية إذا ما قضيت عليك الآن. وإن لك الكثير من الأصدقاء والأقرباء، وعدداً لا يحصى من الأبناء والأحفاد، وهؤلاء سينجون من الموت. وهذا ما لا أسمح به. إذ

يجب ان ينفذوا جميعاً. وسوف تكون انت آخر من أقتله. وأنصب فيبيشانا على عرشك." قال راما هذا على مسمع من الجميع. ورفع عالياً سلاحاً على شكل قرص، فبدأ ساطعاً يخطف الأبصار، وهو يطير إلى هدفه، مضيقاً ساحة المعركة، وبصوته الهادر تهاوت التيجان العشرة التي تجلجل رؤوس رافانا العشرة الرهيبة وأصبحت حطاماً على الأرض. وأمر ملك الراكشا سائس عربته بالعودة إلى لانكا بأقصى سرعة. وأخذت القردة تصيح عندئذ: "أمسكوه! أمسكوا به!" وهو يولي الأدبار فراراً من ساحة القتال.

لما وصل رافانا إلى لانكا، جلس على عرشه، مطرقاً برأسه، محدثاً نفسه بما جرى، مستذكراً هروبه المشين من ساحة المعركة: "لقد أدركت الآن الشرك الذي حاكته لي الآلهة... وما كان ناندي قد قاله منذ زمن بعيد على وشك ان يتحقق. وعلى جبل كيلاسا، كان ناندي يحرس بوابات شيفا ودورغا. فتوسلت إليه يومذاك ان يأذن لي بالدخول، لكنه رفض. فسخرت من وجهه القبيح فرد علي غاضباً وأنزل بي لعنته: "إنني خادم شيفا أيها الراكشا الشرير فكيف لك أن تسخر مني؟ هل يبدو وجهي كالقرد؟ وما المضحك فيه؟ اعلم، إذن، أن هذا الوجه سيحمل إليك الدمار ولشعبك الخراب..." ولقد عكفت على رياضة النفس، وكفرت عما ارتكبته من خطايا واقمت صلوات عديدة لارضي براهما وأنال نعمة الخلود، لكنه أمسك عني هذه النعمة. وكان الوعد الوحيد الذي قطعته لي "إنك ستكون نداً للكائنات السماوية، ولن تخشاهم، بل سيكون بمقدورك أن تقهرهم جميعاً..." ولم أكن أرهب البشر والقردة، فهم عندي طعام للالتهام، فكيف لي أن أعلم بأنه ما من سبيل إلى قهرهم؟ كذلك قال لي براهما: "إذا ما قطعت رؤوسك، فلن تموت. ذلك أن رؤوساً أخرى سوف تحمل محلها. إنك في مأمن من الكائنات السماوية والعفاريت، أما بني البشر والقردة فسوف يقضون عليك وعلى جميع أهلك." إن نبوءة براهما لا بد أن تتحقق! لقد لحق بي العار وتم إذلاكي. وها إنذا أحترق من سهام أطلقها مجرد إنسان! وإذا ما حاقت بي الهزيمة، أنا الملك، فما الرجاء لغيري؟"

أخذ رافانا يقلب الأمور على مختلف وجوهها ويحاول تدبر الخطوة التالية التي يجب

القيام بها... ثم تذكر في تلك اللحظة شقيقه الأصغر كومبكارنا العملاق، الذي دأب على النوم شهوراً ستة ثم يستيقظ يوماً واحداً في السنة. وما قد مضت خمسة أشهر، ولم يبق سوى شهر واحد ليستيقظ. لكن إذا ما ضاعت لانكا الآن، فما الذي بإمكان كومبكارنا أن يفعله فيما بعد؟ وقرر رافانا إيقاظ أخيه من سباته لينقذ مملكته مهما تكلف بعدئذ!

صاح رافانا برجال حاشيته وجنده قائلاً: "أذهبوا، وايقظوا كومبكارنا ولا تالوا جهداً في إيقاظه. لكن التمسوا الحذر، وإلا قام وأزحق أرواحكم!" فهرع أعوانه إلى تنفيذ الأمر! فمضوا إلى دار كومبكارنا بسرعة ومعهم قطعان من العجول والأبائل والأغنام والماعز ودنان خمر لا عد لها ولا حصر وسلاًماً من الأزهار العطرية.

وفي قصر ذهبي منيف، قبابه من الذهب، وترفرف فوقها أعلام من الحرير، كان كومبكارنا يرقد، على سرير مرصع بالجواهر. ولقد بلغ طول غرفته ثلاثين يوجنا وعرضها عشر يوجنات. ولها أربعة أبواب ضخمة ونوافذ كثيرة. كان كومبكارنا مستغرقاً في نومه، وتتصاعد أنفاسه كالريح الهوجاء. وما إن بلغ الراكشا الباب، حتى وجدوا أنفسهم يندفعون بعنف إلى داخل الغرفة وخارجها حسب تردد أنفاسه. حتى أن بعضهم أصبح داخل أنفه في أثناء شهيق العملاق النائم.

تداول الراكشا في الأمر، ثم تدبروا بكثير من الحذر والمكر أن يتسللوا إلى الداخل من زاوية مناسبة. وتمطى كومبكارنا وتثاءب فكان فمه مثل كهف مرعب. ثم عاد رسل رافانا يتساعلون كيف السبيل إلى إيقاظه؟ فقام المئات من الراكشا بقرع المئات من الطبول بجانبه. وصبوا أباريق من ماء خشب الصندل على صدره، ولكن عبثاً؛ فما كان من شأن البرودة إلا أن تزيد استغراقاً في النوم. كذلك لم يجد النفخ في آلاف المهارات قرب أذنيه، فظل يواصل شخيره الذي كان يزداد ارتفاعاً. وكانت أصوات الصقير المدوي المنبعث من المهارات، والجلبة التي يحدثها شخيره تتداخل ببعضها البعض، فحدث ضجيجاً قوياً أوقع الرعب في نفوس سكان لانكا. ثم لجأ القوم إلى حملة جديدة بأن أقحموا في أنفه قطعاناً من الماشية، فما أجدى ذلك، ولم تقو البهائم على البقاء هناك دقيقة واحدة، إذ سرعان ما

فذف بهم هواء الزفير في كل اتجاه. وإذا أخفقت جميع محاولاتهم لإيقاظ النائم، سارعوا لإبلاغ رافانا بفشلهم. لكنه أعادهم على الفور ليستأنفوا العمل على إيقاظه، وأوصاهم بضربه إلى أن يستيقظ. وكان أن أحاطوا به من كل طرف، وشرعوا يضربون شقيق ملكهم، وأخذوا يرمون على صدره الأشجار والصخور. واستخدم العديد منهم الهراوات والرماح وأسنانهم وأظافرهم. لكن كومبكارنا ظل على حاله لا يؤثر فيه شيء، واستمر في نومه، متقلباً على فراشه.

قال اعوان رافانا، وقد نال منهم اليأس: "عشباً نحاول إيقاظه. فلنجلب دنان الخمر واللحوم المطهية عليه يصبح حين تبليغ روائح الطعام والشراب أنه!" وكان هذا ما حصل، وبما للعجب! فلقد فتح النائم عينيه وتثأب بصوت عال يوقع الرهبة بالشمس والقمر، وأخذ العملاق يقلب النظر في كل ما حوله، ثم جلس منتصباً في فراشه، وصرخ غاضباً: "لم هذا الإيقاظ المبكر؟"

أسرع الراكشا إلى رافانا وقالوا له وهم يلهثون: "إليك البشرى، أي ملك لانكا، فقد استيقظ كومبكارنا!" فقال لهم: "أخبروه أنني أود أن أراه، فليحضر إليّ." وحمل الرسل رغبة الملك، فهب كومبكارنا من فراشه وغسل عينيه من أثر النوم. ووضعت أمامه أكوام من الطعام لفظوره وشرب دناناً من النبيذ وتناول كميات كبيرة من اللحوم، وقال: "إنني أعلم، لماذا أبقيتموني. لا بد أنه ذلك الوغد إندرا قد هاجمنا من جديد. ألا يخجل من نفسه، لقد مني بالهزيمة مرات عديدة، ومع ذلك يتجراً ويعود إلينا؟ سوف يلقي حتفه بيدي هاتين، وسابتلعه بلقمة واحدة!" قال أحد الراكشا وهو يضم راحتيه بالتحية: "ناشدتك إن تترفق بإندرا، يا سيدي، فالبشر والقردة هم الذين سببوا الكارثة. فقد استطاع راما بمعونة ملك القردة سوغريفا، أن يجمع قبائل القردة في جيوش جرارة. وبني جسراً فوق البحر، فعبروه ووصلت جحافلهم إلى لانكا وهم يطوقونها الآن فهل تحتمل لانكا هذا الإذلال، وأنت منا وبيننا؟ وحسبك أن تعلم أن البشر والقردة ينشرون الدمار والحرب الآن. وملك لانكا ورعاياه يتطلعون إليك لتثار لهم. ولهذا يرغب الملك في رؤيتك."

قال كومبكارنا: "دعوني اكسب المعركة أولاً، ثم أقابل اخي ذا الرؤوس العشرة." ومضى يستعد للمسير إلى ساحة القتال. فقال له أحد المستشارين: "كيف تتوجه إلى ساحة المعركة دون أن يأذن لك الملك؟ وكيف لنا أن نقاتل دون امر منه؟" فأجاب كومبكارنا: "إنني ما زلت جائعاً، فدعوني اكمل طعامي قبل أن أذهب." فسارع الراكشا إلى إعداد المائدة الملكية العامرة. وتوالت عندئذ الأطباق التي تحتوي على مختلف أنواع الطعام بكميات كبيرة، وأسرع المارد بالتهاهما كلها.

ما إن اتم العملاق تناول طعامه حتى قام وتوجه إلى المعركة، وقد فاق جسده الضخم أسوار المدينة ارتفاعاً، وأوشكت القردة، حينما رآته، أن تستدير على أعقابها وتهرب مذعورة، لولا أن تدخل فيبيشاننا وأخذ يطمئننها ويهدئ من روعها.

سال رامافيبيشانا: "أين كان هذا البطل العظيم طوال هذه المدة؟ لا ريب بأنه بطل صنديد، ومقاتل لا يقهر، ولا أمل لنا بالحياة بعد أن تدور المعركة. ومن الحماسة اني اتيت بالقردة إلى هنا!" فرد فيبيشاننا: "إنه شقيقي الأصغر كومبكارنا. إن الملك رافانا يقاتل متوسلاً بنعمة براهما، أما كومبكارنا فيقاتل مستخدماً هراوته، معتمداً على بسالته وحسب. إنه يستطيع أن يغزو العوالم الثلاثة في دقيقة واحدة. لقد التهم النسوة اللواتي كن يسهرن على صحة أمه لحظة ولادتها له. وافترس العديد من الحوريات، وأتى على الحكماء والصالحين. وحين استثار غضب إندرا رماه بصاعقته فابتلعها، ثم اقتلع نابي الفيل الأبيض الذي كان يمتطيه إندرا. ووقع إندرا على الأرض مغشياً عليه، وما نجا من الموت إلا لأنه من المخلدين!

لقد كفرنا نحن الأخوة الثلاثة عن ذنوبنا واقمنا الصلوات سنوات عديدة، حتى انعم علينا براهما العظيم بنعمه. فقال لرافانا إنه سوف يقهر العوالم الثلاثة، ثم تكون نهايته على يد البشر والقردة. ثم باركني ومنع عني الموت. ولما أوشك على أن يبارك كومبكارنا، استبد الضيق بالآلهة فعمدوا اجتماعاً سريعاً، وأرسلوا إلهة الخطابة سارسفاتي فتسللت إلى كومبكارنا وتلبسته. ولما سأل براهما: "أي كومبكارنا، ما هي النعمة التي ترغب في

الحصول عليها؟" اجاب: "لا أريد سوى نعمة النوم" فقال براهيم: "لك ما تريد، وليكن النوم العميق نصيبك ليلاً ونهاراً" فبكى رافانا عند قدمي براهيم وتوسل إليه أن يتراجع عن هذه المنة. فقال براهيم: "لسوف يستيقظ كومبكارنا يوماً واحداً بعد ستة أشهر من النوم. وستكون له قوة خارقة، وشهية مذهلة. ولكن حينما يوقظ في غير أوانه سوف يلقى حتفه." ولما غادر براهيم، رقد كومبكارنا، فحملته ورافانا على كتفينا وجئنا به إلى الدار. ولتعلم، أي مولاي، أنه استيقظ اليوم في غير موعده. ولسوف يلقى حتفه على يدك." ولما سمع راما ولكشمانا ذلك اطمأنت نفسيهما وشعرا بالراحة. فيما كان كومبكارنا يمضي في طريقه إلى رافانا.

هب رافانا عن عرشه وقد غمرته السعادة لرؤيته كومبكارنا، وتعانق الأخوان عناقاً حاراً. ولبس كومبكارنا قدم أخيه الملك إجلالاً وإكراماً، ثم جلس على العرش المرصع بالجوهر بجانب شقيقه الملك. فسأله كومبكارنا: "من هذا الذي تخشاه؟ حسبك أن تأمرني فأرسله إلى عالم الموتى. فهذه من روعك، أي أخي، ولتطمعن نفسك وأنا إلى جانبك. فكم من مرة قهرت فيها ملك الموت، وإندرا ملك السماء؟ سوف أجفف لك البحر حتى يصبح أرضاً يباباً، وأبتلع النار وأمزق الأرض برمحي. ولسوف أسحق الشمس والقمر بين أسناني وأجثت العالم وأرمي به في مياه البحار والأنهار، وأحفظ المظلة الملكية فوق رأسك لتحكم العوالم الثلاثة. ما هذه الحرب التي تخوضها مع قردة وبشر؟"

فاجابه رافانا: "إن البشر والقردة يحاصروننا الآن ويشنون علينا حرباً شرسة لا هوادة فيها، ولقد قتلوا مجموعة من قادة الراكشا العظام. ولتعلم أن الخطر محقق بنا، وهذا ما حملنا على إبقائك."

فقال كومبكارنا: "أي أخي، يا ذا الرؤوس العشرة، قد رويت لي حكاية عجيبة خارقة، ومن العجب أن يكون راما ولكشمانا رجلين عاديين. وإلا كيف استطاع راما أن يقيم جسراً على البحر العظيم، وأن يوحد بين القردة المتوحشة بهراط الحب؟ لا بد أنه الإله فيشتون مجسداً في شكل إنساناً"

قال رافانا متعجباً: "لماذا، إذن، يطوف مشرداً في الغابة بلباس ناسك؟ لا، الحق أنه إنسان مأكراً، مولع بتدبير المكائد. لقد ذهب بعقل فيبيشاننا المشهود له بالحكمة والعدل، فعارضني وذهب لينضم إلى عصبة رامانا المخادع هذا. إنني قهرت العوالم الثلاثة بقوة ذراعي. وإذا ما أعدت له سيئا الآن، فلسوف أغدو سخرية الآلهة. فليضحك الآخرون ما شاؤوا، لكنني لا أحتمل أن يهزأ بي إندرا، فيقول، إن ملك لانكا جدير بالازدراء لا، هذا ما لن يكون. إن اعتمادنا عليك لتنفذ لانكا من البشر والقردة. فكن جديراً بهذه المهمة!"

رد كومبكارنا هائلاً، مستخفاً: "أي مجلس حرب هذا الذي عقدته؟ لماذا لم يتم تسيير جيوشنا لتهاجمهم، وهم ما زالوا في عرض البحر، ولم يطلّوا أرضنا بعد؟ فما كان لهم عندئذ أن يقيموا هذا الجسر ويمعبوا البحر. إنك قابع في قصرك وتمسب نفسك ذا قوة وجبروت. فيها هي ذي لانكا، مملكتنا الزاهية مطوقة بالقردة المتوحشة! إن سوغريفا لا يقل شجاعة عن فالي. لقد ربح المعركة على الأقل ونال المملكة والمملكة تاراً. والحق، أنه وفردته يفوقونك ذكاء وحصافة، وأين أنت منهما؟"

وما إن أنهى كومبكارنا كلامه حتى احتقنت وجوه رافانا العشرة غضباً وأخذ يحدق بعيونه العشرين التي تقدح شرراً، وهاج وماج وهو يتوعد: "إنك نائم على الدوام، بينما أنا أغزو الأرض والعالم السفلي والسماء. ولكن لا راد لمشيفة القدر. إنك تتحدث وكأنك أخي الأكبر لا الأصغر، وتحاول علناً أمام الجميع أن تعلمني أصول الحكم! لقد شططت في القول. ولسوف يكون لي معك حساب عسير. ولكن الواجب يفرض علينا القضاء على العدو أولاً. ثم نلتفت إلى الأمور الأخرى."

أجاب كومبكارنا: "لا نقل المزيد يا أخي، فالخطر الذي يهددنا هو ما دفعني إلى هذا الحديث الذي سمعت، وما كنت أقصد إلا صالحك. فلا تخش شيئاً، وإنني كفيل بأعدائنا وحماية بلدنا. ولسوف أقدم لك رأس رامانا هدية. احتفظ بسيئنا وهائلاً بها! إنما دعني أولاً أحرر لانكا من البشر والقردة، وأقضي على سوغريفا وهانومن، ثم أتولى أخانا فيبيشاننا، وقد بات الآن عدواً لنا!"

نزل رافانا عن عرشه ليجهز شقيقه للمعركة. واسرع الراكشا المبتهجون ليقدموا له يد العون. ووضع رافانا على رأس كومبكارنا خوذة مرصعة باللؤلؤ، وخواتم مرصعة بالجواهر بدت لضخامتها أشبه بدولاب الخزاف. وعلى عنقه قلادة من الذهب، وأقراط مرصعة بالمجوهرات في أذنيه. ولما انتهت الاستعدادات وتمت المراسم المعتادة. انحنى كومبكارنا للملك وخرج إلى ساحة القتال، ومضى في طريقه والأرض تهتز تحت قدميه، وعلت أمواج البحر وتلاطمت، وارتعدت الآلهة في السماء. ومن بعيد، لحت القردة عملاقاً ضخماً يتقدم فارتعدت فرائسها خوفاً. وزمجر كومبكارنا في وجه القردة. فرمت القردة الصغيرة منها والكبيرة، أسلحتها من أشجار وصخور وفرت مبتعدة عن ساحة القتال في حالة من الذعر والهلع. شأنهم في ذلك شأن شتافالي وأتباعه من قردة هينغوليا، وقردة جبل مالايا، وذوي الشعور الطويلة، والشقيقتين غويا وغوباخيا وأتباعهما، وجامبافان وجماعته من الدببة، فقد ولوا الادبار جميعاً خوفاً من هذا المارد الجبار الذي لم يسبق لهم أن شاهدوا بمثل ضخامته.

نظر أنغادا إلى الجيوش المتقهقرة بعيون تقدح شرراً لشدة غضبه، وصاح: "لماذا تهربون؟ اصمدوا وابقوا في مواقعكم، وإني كفيل بهذا الراكشا، إنها ضربة واحدة ولن تقوم له بعدها قائمة. لا حيلة لنا مع الحياة والموت. لكن الموت في ساحة القتال يجلب المجد والشرف لصاحبه. إن الحروب التي خضتموها في الماضي وانتصرتم فيها لا تساوي شيئاً، فامتحانكم هو اليوم، فإن تكلل مسعاكم بالنصر ذاع صيتكم، وأصبحت العوالم الثلاثة تخشى بأبصاركم. إنكم مباركون من السماء ولديكم قوة الآلهة، فلم تهربون هكذا؟ وتجعلون من أنفسكم أضحوكة للعالم."

كان لتلك الكلمات أشد الوقع بين القردة، وسرعان ما عادت للتجمع والاحتشاد من جديد. وهكذا عادت جيوش ابن فالي إلى ساحة المعركة. وأخذت القردة تثب وتهوي على كومبكارنا بالأشجار والصخور. فجمد المارد الغاضب إلى طعن عدد كبير منهم برمحه. فسقط الكثير من القردة الأشاوس صرعى. فقد راح كومبكارنا يحصد القردة حصداً، والأشجار والصخور تتساقط عن جسده الضخم كالريش. كان كومبكارنا رهيباً في غضبه،

وبكلنا يديه قبض على القردة وابتلعها .

تراجع جيش القردة وقد أصيب بالذعر، ولم يكن هناك من يستطيع منازلة كومبكارنا . وانتزع القائد نيلا، وهو في حالة من الغضب والحق، شجرة سال ضخمة من جذورها، وقذف بها لكنها تكسرت حالما وقعت عليه . إلا أن ذلك لم ينل من عزيمة نيلا، فاستجمع شجاعته وتابع القتال ومعه أربعة آخرون . وبذلوا قصارى جهدهم لكن جهودهم كلها ذهبت سدى، حتى عندما ألقوا على صدره قضباناً معدنية ثقيلة، وبدأ أن المارد منيع على الأذى . حملق كومبكارنا بهم غاضباً والرمح بيده، وصاح: "انتظروا" ثم مد ذراعيه حول أعدائه وطوقهم بها وضهمهم إليه بقوة فتدفق الدم من أفواههم، وتهاووا على الأرض فاقدن الوعي، فركلهم بقدميه بعيداً عن طريقه .

وما إن رأت بقية القردة قادتها وهم يصرعون هكذا، حتى أخذت تصيح: "علينا به! لنقتله، لنسترح من شره!" وأخذوا يطوقونه من كل جانب، ووثب بعضهم على كتفيه، وبعضهم الآخر على رأسه، وراحوا يوسعونه ضرباً بقبضاتهم . لكن من بمقدوره أن ينال منه؟ إذ التفت إليهم وعاد يطوقهم من جديد، ودفع بهم إلى فمه، وصار يلوكهم، ودماؤهم تسيل من شفتيه . لقد أمسك بالآلاف من القردة الذين صاروا الآن داخل فمه الكبير كالغارة، والذي امتلا بهم وفاض حتى صارت القردة تخرج زاحفة إلى الخارج من أنفه وأذنيه عبر سرايها الواسعة .

وثب كومبكارنا على أنفاذا وأوقعه أرضاً بضربة من صولجانه، وكان هذا أيضاً مصير ما لا يحصى من القردة، ومن بينهم شتافالي الذي سقط على الأرض وهو يتلوى من الألم، بينما قفز هانومن كالسهم في الجو، وأخذ يرمي كومبكارنا بالصخور والأشجار من الأعلى . فكانت تقع على الأرض محدثة دويماً هائلاً، واستطاع أن بهشم صولجان كومبكارنا، الذي لما فقد سلاحه وثب عالياً وأمسك بهانومن ووجه ضربة قوية إلى صدره، فوقع على الأرض وراح يتلوى من شدة الألم . وما أن رأت القردة هذا المشهد حتى انخلع قلبها وولت الأدبار هاربة .

كان كومبكارنا يلتهم القردة ويطحن عظامها، فلا يفلت منه قرد كبير أو صغير. عندما ظهر سوغريفا أمامه حاملاً بيديه شجرة ضخمة، وصرخ به: "هياً تعال ونازلني، ولسوف أرمىك وأخسف بك الأرض ولن تجد من ينقذك." فرد عليه كومبكارنا: "إنني حفيد براهما، أيها التافه. ولكن لنر مبلغ قوتك وبأسك!"

قذف سوغريفا الشجرة إلى صدر كومبكارنا. ولكنها تكسرت بمجرد ملامستها للمارد. فقال كومبكارنا ساخراً، مستهزئاً: "يا للعارا يا للعارا أخبرني كيف ستحكم كيشكيندا؟ إنني اعتبر الملك فالي بطلاً. لكن كيف تأمل أنت أن تحافظ على مملكته؟"

حمل الفنان من الراكشا صولجاناً ضخماً بدلاً من الذي تهشم. فرفعه كومبكارنا بيد واحدة كالريشة. لكن ذلك المشهد لم يثبط من همة سوغريفا. فوثب وانتزعه منه، ثم قذف به بعنف إلى الأرض، فاهتزت وزلزلت من شدة وقعه وهول دويه. وأمسك سوغريفا بكومبكارنا وهم به يريد قتله، وما زالا يتصارعان حتى فقد سوغريفا وعيه فقبض عليه كومبكارنا وحمله فوق كتفه وقفل عائداً إلى لانكا، يريد تقديم أسيره هدية إلى رافانا.

ضجت المدينة بالفرح، واصطف أهلها على الجنائين يهللون لكومبكارنا وهو يمر في شوارعها. وخرجت النساء يومئذ يتزاحمن لرؤية بطلهن وأسيره، وهن يضحكن لشهد سوغريفا وحالته المزرية. أما القردة فكانوا في حداد، وأخذوا يبيكون وينتحيون، وأيديهم على رؤوسهم تعبيراً عن حزنهم لفداحة الخسارة. وقال قائدهم هانومن: "اليوم سيكون مقتل كومبكارنا على يدي، وأنا كفيل بإنقاذ الملك!" ومضى لا يلوي على شيء لينجز المهمة التي انتدب نفسه لها.

شرع جامباغان يناديه: "عد! عد! لسوف يظل الملك يتذكر، ما دام حياً، أن إنقاذه كان على يد خادم لديه. ولسوف يلازمه هذا العصيت إلى الأبد. أما علمت أن العمل السيء يعمر أكثر من العمل الجيد. فلماذا تخرج للقتال؟ إن لسوغريفا حكمة الملوك، وهو ذو قوة وبأس، ولا ريب أنه لن يعدم وسيلة للإفلات من كومبكارنا!" أصغى هانومن إلى كلمات

جامبافان بانتباه وبعد أن تدبر معانيها بفكره، توقف وعاد إلى موقعه أمام باب المدينة. استعاد سوغريفا وعيه، وكان ما يزال محمولاً بين ذراعي كومبكارنا. ووجد نفسه محاطاً بالراكشا، وما من أحد من القردة حوله. كانوا في غرفة فخمة الرياش تصدح فيها الألحان العذبة التي يرقص على أنغامها الراقصون والراقصات. راح سوغريفا الملك ذو الجبروت يفكر ويقلب الأمور على كافة أوجهها... لإيجاد وسيلة تكفل له النجاة. وفجأة مد يده إلى أذني كومبكارنا وشدهما بعنف حتى اقتلعهما، وجدع أنفه بأسنانه، وبأظافر قدميه مرق لحم أسره. فندفقت الدماء من جسد كومبكارنا نهراً متصلاً، ورعى أسره بعيداً وهو يزق ويتلوى من الألم. وقبض ملك القردة الشجاع على أذني المارد بيديه بإحكام، وحمل الأنف في فمه، وولب بعيداً ليعود إلى قومه. وأسرع حين وصل إلى راما وقدم له أذني كومبكارنا وأنفه.

انتاب كومبكارنا شعور قوي بالحجل، وأصبحت الحياة لا تطاق بدون أنفه وأذنيه. وأخذ يحدث نفسه متحسراً: "إن قوتي وبسالي لم تجد نفعاً، إذ جدع القرد سوغريفا أنفي." وزاد من ضيقه وبرمه أنه عندما عاد إلى ساحة القتال راحت القردة تضحك لرؤيته مجدوع الأنف مقطوع الأذنين. فما كان منه إلا أن أمسك ببعضهم وألقى بهم في غياهب فمه لكن اتساع مجاري أنفه وأذنيه باتت تتيح للقردة الهرب، فأخذت تقفز بعيداً إلى بر الأمان.

كان منظر كومبكارنا في السابق مخيفاً يثير الرهبة في نفوس الناظرين إليه. أما الآن وقد فقد أذنيه وأنفه فإنه ازداد قبحاً وإثارة لدعر القردة حين يحملق فيها متجهماً أو غاضباً. وصار كبار القادة يولون الأدبار عند ظهوره، وهرب آخرون وهم يصرخون: "جاء الأجدع! جاء الأجدع!" حتى بلغوا لكشمانا.

تقدم لكشمانا والقوس بيده. فضحك كومبكارنا حين رآه، وقال ساخراً: "ومن يريد نزالك أنت؟ هيا! ناد أخاك راما" فصاح راما: "ها أنذا، أيها الوغد. لقد تذكرت الموت أخيراً! استخدم كل ما لديك من قوة، واقذف بكل ما لديك من أسلحة. وبعد أن أذهبك سوف أقطع رؤوس رافانا العشرة واحتفظ بالمظلة الملكية للبيبيشانا."

زار كومبكارنا ضاحكاً وهو يقول: "انحسب أنك عائد إلى بلدك؟" وفتح فمه الرهيب يحاول ابتلاع خصمه وعينه تقدحان شرراً، ولما لم يتمكن من ذلك شد حزامه وخاطب راماً: "إنني لست طري العود مثل كارا أو دوشانا أو كابندها. إن لي قوة الصاعقة. أنا كومبكارنا، الصنديد بطل الأبطال. ابق في كنتك الآن هذه السهام التي قاتلت بها أولئك الأبطال. وهات ما لديك من سهام أكثر مضاء ودعني امتحن بأسك."

أجاب راماً: "دعك من الغرور يا كومبكارنا! فمن ذا الذي يستطيع الصمود أمام سهامي؟ ولسوف تراها تشيع الدمار والفناء حيثما تقع. ولكنني لن أحتاج إلا لسهم واحد لأرسل بك إلى عالم الأموات"

ضحك كومبكارنا قائلاً: "أرى أنك ترغب بالعيش في أرض الموتى. انظر إلى جسمي الذي يضاهي الجبل ضخامة. ولتعلم أن لا الآلهة ذاتها، ولا الجن دارفا، تقوى على الإمساك بي. إنما أخبرني كم عدد الأسلحة التي تتقن استخدامها؟" فاطلق راماً السهم الذي كان قد أطلقه على الملك فالي من قبل، فطار بسرعة البرق وانغرز كالشوكة في جسد كومبكارنا. فسخر منه المارد وهو يلوح بصولجانه الضخم: "يا للعار! لقد وفاك أخي حقك عندما اختطف زوجك!"

طارت السهام من قوس راماً متلاحقة. وألقى كومبكارنا أسلحته واندفع ليهاجم راماً، وأخذ يقاتل أعزل كالفيل الهائج، وما استطاع كبار قادة القردة تطويقه، بل لم يقروا على الصمود أمام ركلاته القوية الساحقة. ثم التقط صولجانه الضخم من جديد، وراح يطاردهم وهم يولون الأدبار هلعاً. فناداهم لكشمانا: "أصغوا إلي! إن صاحبنا قد جن بسبب رائحة الدم. فعليكم بكتفيه، اصعدوا فوقهما واخسفا به الأرض بشقلكم. فمتى وقع سهل عليكم قتله!"

كان لكلمات لكشمانا فعل السحر في القردة، فاستعدوا شجاعتهم. وأخذ الكثير من عمالقتهم وصغارهم، من كل نوع ولون، يشبون على كتفي المارد ويتأرجحون جيئةً وذهاباً

مثل الخفافيش تهب من شجرة تمر الهند، ويشدون شعره بقوة، وينشبون أظافرهم في لحمه ويفرزون أنيابهم في وجهه. وأخذ المارد يقاوم مهاجميه، فيمسك بهم ويرميهم بعيداً. وعلى هذا النحو طرح عنه غويا وغوياخيا وغانداماردان ورمى بهم إلى الأرض بقوة فتدق الدم من أفواههم، وأغمي عليهم. وانتاب انغادا وهانومن، عندئذ، خوف شديد ووجدوا أن الاقتراب من هذا المارد مجازفة لا يقدر عليها إلا من زهد بالحياة.

ثبت راما سهماً خاصاً في قوسه يدعى سلاح براهيم، أهدته إياه الكائنات السماوية البراقة. ثم سدده فانطلق بسرعة مثيراً ضجة هائلة، وأطاح بيد كومبكارنا اليمنى. وكانت أشبه بتلة صغيرة، وقتلت العديد من القردة حينما سقطت على الأرض فوقهم. وانتزع كومبكارنا بيده اليسرى شجرة سال ضخمة واندفع بها بقوة نحو راما. وانطلق، عندئذ، سهم آخر محدثاً أزيزاً يصم الآذان فقطع تلك اليد اليسرى أيضاً. ففتح المارد فمه الرهيب واندفع نحو راما يريد أن يلتهمه. فآخذ راما يعمل بأسلحته السماوية تقطيعاً وبتراً في رجلي المارد. ومع ذلك صمد العملاق، بل التقط صولجانه عن الأرض بفمه وراح يضرب به القردة يمنة ويسرى. فحطم راما الصولجان بتسع من سهامه، ثم ثبت سهماً جديداً في قوسه، وأطلقه، فكان له صوت كالرعد ولعان كالبرق، وطار حتى حقق مهمته القاتلة وأطاح برأس كومبكارنا. فالتقط هانومن الرأس الملطخ بالدم من الأرض ورمى به في البحر. فسقط كالجبل، محدثاً رذاذاً هائلاً، وأوقع الخوف والرعدة في جميع المخلوقات التي تعيش في البحر.

ابتهجت الآلهة في السماء وعم الفرح بينها، وكان أشدهم امتناناً ملكهم إندرا. وقالت القردة: "لقد أنقذنا راما، ومهمتنا الآن قتل بقية أعدائنا." وولى جيش الراكشا الاديوار منسحبين من ساحة المعركة.

كان رافانا جالساً على عرشه مستغرقاً في أفكاره: "لقد ذهب أخي كومبكارنا إلى المعركة. ولسوف يكون النصر حليفه، ويعود إلينا سريعاً. إذن، يجب ألا أكون قلقاً. وحينما يصل الرسول حاملاً أنباء النصر، سيلقى مني ما يثلج قلبه، من صلوات وعطايا

وهدايا وإنعامات، ولسوف أزين المدينة إظهاراً لفرحنا وسعادتنا، وأذهب بنفسني لأرحب به. وقبل أن ينحني لي، سوف أحضه إلى صدري وأعانقه. وسينزع ثوب المعركة، ويرتدي أفخر الثياب، ويجلس على العرش معاً، متباًسطين مع الأصدقاء والأتباع، وسأقيم للمآدب والولائم الفاخرة تكريماً له واحتفاءً به... وهكذا كان رافانا يفكر على هذا النحو وهو منغم بالأمل.

ومع مرور الوقت، دون أن يبلغ رافانا أي نبأ عن أخيه، بدأ يتوجس شراً، ويحدث نفسه: "لقد مضى على رحيل أخي فترة طويلة، فلم لم يأت رسول منه حتى الآن؟ ولم لم تبلغني أنباء عن الحرب ومسارها؟ إنني لا أدري ما إذا كنا قد هزمنا العدو أم إن الحرب ما زالت تدور؟ وإذا كنا الظافرين فيها، فلماذا يضطرب قلبي، إذن؟ وعندئذ طرق سمعه ضجعة آتية من السماء، فنظر إلى الأعلى، وتساءل في خلده: "هذه الآلهة تهلل بصيحات النصر، ولم نعهدها تصبح وتهتف؟ فأني جديد بما ترى جد لي الأمر؟ إن الشكوك تعصف بعقلي، فمن يأتيني بحقيقة ما يجري في ساحة المعركة؟"

كان رافانا غارقاً في لجة التفكير وظل يخمن ويحدث، حتى ظهر الرسول. فبادره بالسؤال: "أرو لي ما لديك من أنباء سارة عن الحرب؟" فصمت الرسول ولم يجد جواباً، وقد تملكه الخوف، ولما كرر رافانا السؤال راح الرسول يبكي بصوت عالٍ وهو يصيح: "أي ملكنا العظيم، ما هي الأنباء السارة التي يمكن أن أحملها من ساحة القتال؟ لقد سقط أخوك الأصغر قتيلًا... بعدما صرع العديد من القردة والدببة، لكنه خر صريعاً في النهاية بسهم من رامنا، وصعد إلى السماء."

كان للخبر وقع الصاعقة على الملك ذي الرؤوس العشرة، فإطار صوابه، وجعله يقع مفشياً عليه. فتداعى رجال الحاشية لإنعاشه. ثم أعانوه على الجلوس على عرشه من جديد. وارتدت المدينة كلها أثواب الحداد على مصرع كومبكارنا، وأخذ رافانا يندب أخاه بصوت عالٍ وينوح ويبكي، ولا ينقطع عن لوم نفسه على المصيبة التي لحقت بأخيه: "وأحسراته! لماذا أبقت أخي من نومه في غير أوانه؟ سوف تصبح حجرتي فارغة الآن إلى الأبد! لن

يكون هناك بطل آخر يعادله في لانكا الذهبية ! كان كومبكارنا أخي وعدتي وعماد قوتي . ولن نخشى الآلهة أمراً بعد هذا اليوم ، وسوف تنام قريرة العين . أين أنت يا أخي ؟ فلتعد إلينا لننتقل سوية إلى المعركة مرة أخرى . وا حستراه ! وا حستراه ! ما الذي فعلته ، آه أيها القدر القاسي ؟ لقد سلبتني أخي العزيز على قلبي ! ماذا عساي أن أفعل ؟ إلى أين أذهب ؟ تباً لحياتي هذه لماذا لا تغادر جسدي ؟ آه ! يا أخي ، ها أنت ذا تفقد حياتك على يد مجرد إنسان فان ، بعد أن غزت ممالك الآلهة والشياطين وجميع الكائنات السماوية . " واجهش رافانا بالبكاء ، ثم تابع قائلاً : " لقد قصرت الصواعق عنك فكيف يمكن لسهام راما أن ينفذ إلى قلبك ؟ كيف لي أن أتصدى بعد الآن لإنندرا وسواه من الآلهة والعفاريت ؟ بدونك يا أخي ، لن يخشائي أحد . حتى القردة أصبحت تملؤني فرعاً ورهبة . وما إن رحلت حتى غمرت البهجة الآلهة في السماء . ولعلهم يسخرون مني الآن ويصفقون لي . لقد تحدث ماربخا وكان ينشد صالحي ، وكذلك أنت وفيبيشاننا أخي الحكيم الصادق النزيه الذي أسأت معاملته وأقصيته . إنني أعاقب الآن على تلك الخطيئة التي ارتكبتها بان أمان على أيدي البشر والقردة . أما وقد رحلت ، فما نفع ثروتني وقوتي وسيتا . . . وما الذي سأجنيه إن ظفرت في الحرب بعد هذا ؟ فليخترقني سهم من سهام راما ، فما عدت أستطيع الحياة بعد الآن !"

اشتد حزن أبناء رافانا لرؤية أبيهم يذرف الدمع وقد أضناه الامل والندم . فتقدم تريشيرا وقال : " أيها الملك العظيم ، إن الاستسلام للحزن ليس من شيم الشجعان ، حتى ولو كان على بطل الأبطال أخوكم الأصغر كومبكارنا الذي لا نظير له . لقد أمضيت عهداً في التكفير عن خطاياك والعبادة والتضرع إلى براهما لتنال منه نعمة الخلود فابى ، لكنه منحك مختلف أنواع الأسلحة الماضية . فيما منح فيبيشاننا نعمة الخلود لفضائله ، وأصبح بفضل براهما ينعم بالمعرفة والعلم ويحيط بكل المعارف والمذاهب . ولقد تحدث إليك بحكمة لما فيه مصلحتك وما عرف عنه من استقامة وعدل .

لا تدع اليأس يدخل إلى قلبك . لقد غزت العوالم الثلاثة بشجاعتك ، تغلبت على

أخيك الأكبر إله الثروة كوفيرا. وانتزعت منه عربته الطائرة ومدينة لانكا. وزف العفريت الكبير مايا، ملك العالم السفلي ابنته إليك تأكيداً لولائه لك. أما فاسوكي ملك الأفاعي الذي ترتعد منه العوالم الثلاثة، فإنه يعتد طائراً حالمًا تقترب منه. كما ألحقت الحزى والعار بالآلهة إندرا وإياما وفارونا. إن من الميسر غزو من هم مجرد بشر. ولسوف أقتل راما ولكشمنا ابتغاء مرضاتك، علك تجد في ذلك السلوان."

سرافانا بكلمات ولده وشجاعته، وبدا الغضب واضحاً على ثلاثة من أخوته كانوا يتوقون إلى الانضمام إلى حملة أخيه، وكان مشهوداً لهؤلاء الأربعة باللباس والبراعة. ولقد أجزل لهم الملك العطاء، وخرجوا بلباس الحرب من سراويل قصيرة ودروع ذهبية وخوذ مرصعة بالجواهر. ودهنت أجسامهم بالعطور ومعجون خشب الصندل. وعقدت لهم أكاليل الزهر، وزينت أعناقهم بقلادات مرصعة بالأحجار الكريمة النادرة، وأذنانهم بأقراط من المهورات البراقة، وسواعدهم ومعاصمهم بأساور عريضة من الذهب. وإذن، فقد كان أبناء رافانا الأربعة يرتدون ما يعادل ثروات أربع ممالك مجتمعة. وبدوا في غاية الوسامة. وانضم إليهم، بعد، اثنان من أبناء رافانا الكثيرين. وكان هؤلاء الفتيان الستة من خيرة المحاربين الأشداء. وراحوا يدورون ثلاث مرات حول أبيهم الملك، ثم غادروه بعد أن حيوه مودعين.

سار الفتية إلى وجهتهم، وفي مقدمتهم ماهودرا، ممطياً فيلاً بلون اللازورد، أزرق صافٍ كالسما. من فصيلة الفيل السماوي إيراافانا الذي يعتليه إندرا. وامتنى اثنان من الأخوة جوادين سريعين يسابقان الريح، واستقل آخر عربته المتلألئة المرصعة بالؤلؤ والماس والأحجار الكريمة الأخرى. وانتصب فيها يلوح برمحه مختلاً مزهواً.

ما إن بلغ مسامع الأنهات أن أبناءه في سبيلهم للانطلاق إلى ساحة القتال، حتى أجهش بالبكاء، وأخذن يصرخن قائلات: "لا تحطموا قلوبنا، أما علمتم أن الحرب تنشر الموت على الجميع، بل لقد سقط فيها صريعاً بطل مثل كومبكارنا. فدعوا عنكم السلاح... إن الحياة لعزيزة غالية. أصفوا إلى كلمات أمهاتكم... اسعدوا في مدينتكم مع عرائسكم، ولما يمض على زواجكم إلا القليل. أعيذوا ابنة جناكا الجميلة إلى السيد راما.

وليحملها أربعة منكم إليه في الحفة الملكية. وإذا ما غضب الملك لذلك، فاجلؤوا إلى جبل كيلاسا، حيث عمكم كوفيرا."

ثارت نائرة الأبناء من حديث أمهاتهم، وخاطبوهن بقسوة قائلين: "لو أن سواكن قال هذا لكان لنا معه شأن آخر، وأي شأن! لكن ما حيلتنا وأنتن أمهاتنا! إننا سادة الأرض، وسليلو قوم أشداء. فلماذا نخشى البشر ونرضى الذل والهوان وخدمة من كان والدنا قد قهرهم وطردهم؟ إن والدنا ذا البأس والمجبروت حاكم العوالم الثلاثة، ثم يقال لنا أن نخشيه ولا نتورط في قتال عجباً! ولتعلمن، أي أمهاتنا، أن مشوانا فردوس السماء إن قتلنا في المعركة، فعدن إلى منازلكن ولا تحزنن لأمر. وحسبنا نحن أن نقضي على راما ولكشمانا، ونلتهم القردة فنكسب الحرب."

بعد أن فاه أولاد رافانا بهذه العبارات التي تنضح تيهاً، مضوا في طريقهم مع جيوش الراكشا، ولم يعد يتبينهم أحد وسط تلك الحشود وزوابع الغبار. وأخذوا يصيحون: "أقتلوهم! أقتلوهم!" وهم يهاجمون جيوش القردة وغدت الأرض بلون قرمزي من الدماء التي سالت.

انضم هانوم وقادة آخرون إلى القردة وأخذوا يقاتلون بالأشجار والصخور مقابل هراوات وسهام أعدائهم. كانت المعركة طويلة، وأهلى فيها الراكشا بلاء حسناً. لكن خمسة من أبناء رافانا راحوا يتساقطون الواحد تلو الآخر، فقرع القردة المبتهجون أجراس النصر.

لما شاهد أتيكاي سقوط أخوته الخمسة، ثار غاضباً واندفع إلى قلب المعركة. وكان لابن رافانا هذا بحجمه الهائل هيمة تأثير الرهبة في نفوس الناظرين. وقد ركب عربة مرصعة بالماس والياقوت والزمرّد تجرها الجياد المطهّمة. وخوذته تخطف الأبصار. وكان غضباً لا يثنى ينقر وتر قوسه فيخمي على القردة حين تسمع صوته الرهيب. ولقد ارتعدت فرائس الدببة والقروود حين راح يخاطبهم من عربته بصوت كقصص الرعد: "طيروا أيها القردة الأغبياء، وابتعدوا عن ساحة القتال. إنني أدعى أتيكاي وشهرتي. طبقت العوالم الثلاثة، وإنني هنا

للقِتال. ولن ادع بشراً أو قردة على سطح البسيطة! فهيا اخبروني واصدقوني القول عما يحملكم على الموت؟ إني لا أبغي سوى مصلحتكم. فهيا انجوا بانفسكم. ثم أخذ يزار كالأسد مرة بعد مرة، وفر بعضهم إلى الجسر، بينما لجأ غيرهم إلى الغابة، وركض معظمهم نحو راما يلودون به وهم يصيحون مذعورين: "عاد كومبكارنا! عاد كومبكارنا!"

شده راما حين وقعت عيناه على هذا المقاتل الذي يثير منظره الرعب. وهو يقف بخيلاء في عربته المليئة بالأسلحة. وفوقها الأعلام التي رسمت عليها رؤوس بشرية ويتدلى من طرفي المارد سيفان بتاران مقوسان، ويمسك بيده اليسرى قوساً جباراً. فقال راما لفيبشانا: "أخبرني أيها الصديق من هذا؟"

أجاب فوببشانا: "إنه ابن رافانا، يا مولاي، ويدعى أتيكاي، وهو صنو أبيه قوة وبأساً، وذكي حكيم، ومتبحر في جميع المعارف والمعتقدات وعلوم الأولين، ومقاتل لا مثيل له في جيش رافانا، فيقاتل على ظهر الفيلة والجياد، كما يستطيع القتال بالحرية أو راجلاً. إنه بارع في استعمال الهراوة والصولجان والسيوف المقوس ولا يباري في استخدام القوس. وهو عماد قوة لانكا وستبقى آمنة لا تعرف الخوف ما دام أتيكاي حياً. ولتعلم أنه تمكن برياضة النفس والصوم لسنوات طويلة أن يقهر الآلهة والعفاريت والكائنات السماوية، وأن يحوز على رضى براهما فقدم له تلك العربة الجميلة والكثير من صنوف الأسلحة ودرعاً منيعاً، وجعله منيعاً على الموت بيد جفريت أو إله أو أمة كائنات سماوية. واعلم بعد أنه أكبر المحاربين في لانكا، والأقوى بين الأمراء جميعاً. فأعد العدة له وإلا قضى على القردة والدببة بحزمة من سهامه. فاقض عليه فوراً، يا مولاي!"

وما إن أنهى فوببشانا حديثه، حتى ظهر أمامهما أتيكاي بكل جبروته، وخاطب فيببشانا قائلاً: "إنك تخدم الإله ليل نهار، وتدخل البهجة إلى فؤاده. يا عماء! فمن له مثل حظك؟ إن جل ما أطمح إليه أن يرمقني بنظرة عطف!" ثم مضى بعربته قرب راما وقال له: "يا صديق العالم، لماذا لا تقرني إليك؟ أتضرع إليك أن تمنحني مكاناً عند قدميك."

ظل راما على صمته وقد غلبت عليه الدهشة، ثم قال: "إنك وعمك فيبيشاننا أكثر من في لانكا استقامة، ولسوف أعهد بالمملكة إليكما بعد أن أقضي على رافانا." فاجاب أتيكاي: "لا حاجة لي بالمملكة، ولسوف اترك جسدي في ساحة المعركة، إنما أخبرني من سأنزل؟ إنني لن اصارع القردة فهم وحوش، لا دراية لهم بغنون الحرب. وليس لديهم من الأسلحة سوى الأشجار والصخور. ولو شئت لذبحتهم جميعاً. وسوغريفا لا يزيد عندي عن طائر اللقلق، أما لكشمانا فشاب غر لا مهارة لديه ولا علم" ثم ضم راحتيه، وقال بلهجة الرجاء: "أي سيدي راما، لكم أتمنى أن أنازلك، فحقق لي هذه الأمنية."

تقدم لكشمانا، وقد شد وتر قوسه وهم بإطلاق سهمه. فسأله أتيكاي: "كم معركة خضت؟ وما هو عمرك؟ أمن اللائق أن تتقدم لمنازلة من تخشاه الآلهة ذاتها؟" فنقر لكشمانا وتر قوسه غاضباً. فاستغرب أتيكاي هذه الحركة وقال له: "أي سيدي لكشمانا، إنك ما زلت شاباً في مقتبل العمر، فماذا تعرف عن الحرب؟"

صاح لكشمانا: "إنك تتحدث دون روية أو فهم. فمن رأى أو سمع بأن النصر في المعارك للشيوخ والمعجزة وحدهم؟ اهرب إن استطعت! وإذا لم تتمكن من قتلك اليوم حق أن يقال إنني أرعن مغروراً" فاجابه أتيكاي: "إذن فليكن لك ما تريد. ولنتصارع كل حسب قدرته ومهارته. وليكن الحكمان شري راما والعم فيبيشاننا." فوافق لكشمانا على هذا.

دارت المعركة بينهما شديدة ضارية. رمى أتيكاي سهماً ملتهباً، فصدده لكشمانا بسلاح كان هدية من إله الماء. فأتبعه أتيكاي بمقتي سهم اعترضها لكشمانا كلها وحطمتها. وبصوت كالرعد اخترق سهم الغيل الهواء، فرد عليه لكشمانا بسهم الأسد. فرمى أتيكاي سهم الجبل فاطلق لكشمانا سهم الرياح الذي قذف سهم الجبل إلى السماء. وهكذا كانت الأسلحة الخفيفة التي توقع الرهبة في النفوس، تتطايّر بين الجهتين حتى أظلمت السماء. وتصادمت أسلحة خفيفة سرية لا تدركها العين فاثارت ضجيجاً وصخباً. ورفع لكشمانا ذراعيه وقذف بسلاح جبار حصد الجياد التي تقود عربة أتيكاي، وفصل سلاح آخر رأس سائس العربة عن عنقه. فآخذ أتيكاي يقاتل راجلاً. لكن سرعان ما جاءت عربة جديدة

على الفور، فوثب إليها وواصل إطلاق سهامه. إلا أن لكشمانا صدها كلها بمسر وسهولة. فاخذت الآلهة تصفق وتهتف مبتهجة: "أحسن! أحسن!"

قذف لكشمانا بسلاح بشار حاسم لا راد له، لكنه، مع ذلك، ارتد عن أتيكاي، دون أن يصيبه بأذى. فهمس إله الريح في أذن لكشمانا: "إن ابن رافانا هذا محصن بدرع منيع، فلا يسهل قتله. فعليك بالسلاح الذي أهداك إياه براهما. فهو الذي سيقضي عليه قضاء مبرماً!" فاخذ لكشمانا بالنصيحة، ورفع سلاحه العجيب وتحتم بعبارات سحرية، ثم أطلقه فاطار رأس أتيكاي عن كتفيه، وتدحرج على أرض المعركة وهو يهمس: "راما! راما!" فاغرورقت عيناه فيبيشاناً بالدموع وقال: "مرحباً، يا ابن قبيلة الراكشا! إن رأسك للمقطوع يردد اسم راما. والحق أن العالم لم يعرف إخلاصاً كهذا من قبل!"

انفرط عقد جيوش الراكشا وتشقت صفوفهم، وزارت القردة هاتفة: "النصر لراما! النصر لراما!" وحملت الرسل أنباء مصرع أتيكاي إلى ملك لانكا، وقال الرسول حزيناً: "أيها الملك العظيم، لقد لقي خمسة من أبنائك الستة مصرعهم على يد القردة. أما ولدك أتيكاي فقتل بيد لكشمانا." فوقعت تلك الأنباء على رافانا وقوع الصاعقة، واستولى عليه الدهول فصمت حيناً ثم سال من أخيره: "ماذا قلت؟" وعاد الرسول يكرر الخبر على مسامعه، فاغمي عليه، وبعد حين أخذ يئن ويتنهد، وانهمرت الدموع غزيرة من عيونه العشرين. وصرخ بأعلى صوته: "وا حسرتاه! وا حسرتاه! أين أنتم يا أبنائي؟ إن النفس لا تقوى على احتمال هذا المصاب الجديد. لقد أخذ نظري يضعف، أما جسدي فيتلفى احتراقاً، وقلبي انتزع من مكانه... آه! يا أعزائي، ترى هل سيقدر لي أن أضمكم إلى صدري ثانية؟ من الذي سينهض للدفاع عني؟ من الذي سينتقم لي من أعدائي؟ من سيحمي أصدقائي والشيوخ؟ آه! يا أبنائي منذ رحيلكم ما عدت أرى للحياة جدوى! والأجدر بي أن أغرق نفسي في البحر! وأسفي الوحيد أن يبقى راما دون أن يهزم..."

استمر رافانا يتفجع، على هذا النحو، في نوبة من الحزن الشديد انتابته. واجهش أفراد الحاشية بالبكاء معه. كانت فاجعة دونها كل الفواجع. ولا يجدي فيها العزاء. وأخيراً

كفكف إندراجيت دموعه، ودنا من والده وقال مزهواً: "لماذا ترسل الآخرين إلى المعركة وأنا موجود؟ فلتأمر وأنا طوع بنانك، وسوف أقضي على رامبا ولكشمانا. امتحني بركانك فأقضي على جميع القردة وأنغادا وسوغريفا وهانومان. وسوف يكون من السهل قتل كل من نالا ونيلا وإغراق جامبافان في مياه المحيط. وبصورتنا هذا سوف أهشم رأس ذلك المعجوز سوشينا، وأرسل جميع القردة ذوي الشعر الطويل إلى حتفهم. وسأذبح عدو لانكا عمي فيبيشانا، وجميع أولئك الأوغاد الذين تجرؤوا على اقتحام لانكا، ولن أسمح لأي منهم بالعودة إلى بلاده سالمًا."

ابتهج رافانا حين سمع ما قاله إندراجيت، وقام إليه يعانقه وهو يقول: "أي ولدي سوف تكون لانكا من نصيبك. فائقذنا من الكارثة بقتلك البشر والقردة. ولتدمر أعداؤنا، يا ولدي" فتهيا الأمير للحرب وتزين بالهدايا النفيسة التي قدمها له والده الملك من أساور وخواتم وأقراط وقلادات ذهبية مرصعة بالجواهر النادرة.

صاح إندراجيت بسائس عربته: "تهيا للحرب" وسرعان ما كانت العربة جاهزة بانتظاره. واحتشدت الجيوش المرافقة لإندراجيت وهي على أهبة الاستعداد للانطلاق، ترافقها ثلاث فرق موسيقية بآلاتها المتنوعة من ناي وطبل وبوق ومزمار وأجراس تحدث ضجيجاً وصخباً حتى العوالم الثلاثة لم تستطع احتمالها. وقبل أن ينطلق إندراجيت على رأس الجيوش خطرت بباله أمه ماندوداري فنزل عن عربته، ودخل ليلقي عليها تحية الوداع، وجميشه الجرار بانتظاره عند باب القصر.

كان كل شيء في القصر مصنوعاً من الذهب وفي غاية الروعة والجمال، وبينير كافة أرجائه ثلاثمئة ألف قنديل يشتعل فيها زيت معطر. دخل إندراجيت إلى جناح والدته الملكة ماندوداري فوجدها تصلي عند مذبح شيفا وبارفاتي تدعو لقومها بالنصر في الحرب، وحولها عشرة آلاف من الأميرات والنبيلات وزوجات الأعيان. وكان إندراجيت يبدو رائعاً بلباس الحرب، فانبهرت النساء به وتحلقن حوله. وانحنى أمام والدته، فنهضت وهرعت إليه فرحة وأمسكت بيديه وراحت تغمر رأسه بالقبلات. وقالت له: "إنني محظوظة حقاً، إذ

أنعمت الآلهة علي بولد مثلك، وبسببك احتل مكانة الملكة الأولى . غير أنني سأصارك بان والدك ارتكب إنثماً عظيماً حين اختطف امرأة رجل آخر، وإني لحزينة لذلك . فأرجو أن تعيد سيتا إلى راما وتنشر السلام والوئام، وإلا ضاعت لانكا .

لقد جاء الملك بسميتا زوج راما عنوة! وفي المجلس وأمام الجميع طرد عمك فيببشانا الصريح النزيه . فلماذا يرسل الآخرين الآن ليخوضوا حرباً هو وحده المسؤول عنها . لن ادعك تذهب ، يا بني ، لقتال هؤلاء البشر والقردة . إن شري راما ليس رجلاً فانياً ، بل إنه من اهل القداسة . وأولئك الذين يمحسون لقتاله لا يعودون أبداً . فليعد الملك سيتا إلى زوجها ، وليصغ إلى مشورتنا . ولتذهب لتعلن أنه لن تكون ثمة حرب اخرى منذ اليوم ."

حاول إندراجيت أن يهدي من روع أمه ويطمئنها ، فقال لها : "إن والدي ملك جبار لا يقهر ، وإن كنت تنعمين بجميع أسباب الترف فيفضله ، فكيف تتحدثين عنه بسوء وتالين منه أمام كل هؤلاء النساء ؟ إنها لخطيئة عظيمة أن تشوه امرأة سمعة زوجها ، ويجب ألا تلومي والدي لما قام به . وراما هذا من بني البشر وبه غرور وتيه ، وهو ظالم فقد قتل كارا ودوشانا ، وأخوه جدع أنف عمتي شريناخا وقطع أذنيها . وبات منذ ذلك الحين عدواً لنا ، فهل نكافئه على ما فعل ؟ الحق أن والدي أحسن صنعاً باختطافه زوج راما ."

وما إن فرغ إندراجيت من كلامه ، حتى أحاطت به عشرون ألف أرملة وقد شبكن أيديهن ورحن ينتحنن : "آه ! أيها الأمير ، إننا نبكي أزواجنا . فقلوبنا تمحطمت حزناً . فلتعض إلى الحرب وليكن النصر لك . لقد سقط كبار المهاربين من قبل . وإن سقطت لانكا فبسبب شريناخا . لماذا حاولت أن تأسر راما ؟ إن معاناتنا كلها بسببها " فتأثر إندراجيت بما سمع ، وطفى عليه إحساس بالإشفاق عليهن ، فلم يملك إلا أن يواسيهن بالقول : " لا تبكين ، أيتها النسوة ، لقد رحل أزواجكن إلى السماء . ولسوف أنتقم لكن بقتل راما ولكشمانا ، عسى أن يخفف ذلك من آلامكن وأحزانكن !"

وعادت والدته ماندوداري تتوسل إليه قائلة : " لتبق في قصرك ، يا بني ، ولتهدأ بالعيش مع

عرائسك الحوريات." فاجابها إندراجيت ضاحكاً: "لقد امرني والدي ان اذهب إلى الحرب فكيف أبقى في القصر؟ إن جندي ينتظرونني، وعار علي أن أتخلف عنهم. وقبل أن انطلق إلى ميدان الحرب يجب علي أن أقوم بطقس صعب لانال بركة الراعي الصالح الذي يقوم على رعايتي. يجب ألا ألس امرأة الآن، ولذلك لا أستطيع لقاء زوجاتي. فوداعاً يا أماء، يجب أن أسرع لتأدية الطقس." وانحنى إندراجيت أمام قدمي امه وغادر.

في أعماق الغابة، جلس إندراجيت للصلاة أمام مذبح تشتعل فيه النار وتراكض آلاف الراكشا جيئة وذهاباً لتوفير متطلبات الطقس، من حرير، وازهار حمراء، ومعجون خشب الصندل، وأباريق مليئة بالزبدة السائلة والكثير من الأرز، لتبقى السنة اللهب متصاعدة من المذبح، وقطعان من الماعز السوداء لتقدمها قربان. واحاط بالمذبح الكهنة. وتعالى السنة اللهب بلون الذهب، وازدادت اضطراباً بما ألقي فوقها من الأرز والحليب وخشارة اللبن والزبدة والمسل. ثم ظهر إله النار أغني مثالقاً، جميلاً. فتضرع إليه إندراجيت، وقد ضم راحتيه لإجلالاً، أن يكون النصر حليفه هذا اليوم. فاجابه: "ليكن لك ذلك ا" وانحنى إندراجيت، ثم عاد أدراجه إلى جنده والفرحة تغمر قلبه.

قاد إندراجيت جنوده متجهاً إلى الباب الشرقي. وكان نيلا يتولى الحراسة عند هذا الباب ومعه قواته. وما إن اقترب إندراجيت ومعه أتباعه الخيفون، حتى انفرط عقد جيش القردة وولوا الأدبار في جميع الاتجاهات. وضحك إندراجيت عندئذ مقهقهاً وهو يشاهد هذا المنظر من عرسته. فوثب نيلا فجأة، وقد استبد به الغضب، وصار إلى جانبه. وزعق قائلاً: "أيها الوغد، لا تأملن أن تعود إلى أهلك حياً. لقد نال سوغرهما مملكته بفضل السيد راما، ولسوف يقتل رافانا لتكون لانكا لغيببشانا. وإذا كنت تحب الحياة، فهي أسرع وأصدقائك بالخروج من لانكا، وإلا حاق بكم الخراب مع من يبقى فيها"

صرخ إندراجيت: "أيها المتشرد، كنت تهنا بالعيش في الغابة، فما الذي أتى بك إلينا لتفقد حياتك؟ إنك غرولا معرفة لك بالسلاح. حسبك مني سهم واحد ليوردك موارد التهلكة. لقد زين الخيال لمولاك راما انه انتصر في الحرب بقتله بضعة آلاف من الراكشا.

وكان سيلقى حتفه على يدي حين قيدته بالأفعى الملتفة، لولا أن المجده النسر الغارودا فك أسره!

واصل نبلا، وقد امتقع وجهه حنقاً وغضباً، توبيخه والسخرية منه، متحدباً خصمه أن يأتي بما تطالبه يده. فأمطره إندراجيت الغاضب بوابل من الشتائم، ثم ارتفع فجأة كالنجم واختفى بين الغيوم عن أنظار أعدائه، ومن موقعه الخفي شن حربه الرهيبة. فراح يطلق سهامه هنا وهناك حتى طالت كل مكان، ويقذف أسلحته السرية على جيش القردة العزل. وانهمرت من الغيوم سهام خفيفة رؤوسها من النار ورماح ومسامير ضخمة وسيوف ومكاكين، لتجرح وتقتل حيثما وقعت. فكانت القردة تتهاوى تحت وطأة ضرباتها وتسقط على الأرض تتلوى من الألم، إن أفلتت من الموت. وحاول بعضهم الاختباء في رمال الشاطئ، بينما ولي بعضهم الآخر الأدبار مبتعدين، وهم يصبون لعناتهم على ملكهم لما حل بهم من مصائب. وراحوا ينتحيون قائلين: "كنا سعداء أيام الملك فالي. كان يعاملنا مثلما يعامل الأب أبنائه. لكن سوغريفا هذا، ما إن حصل على المملكة حتى جرنّا إلى لانكا. لماذا يجب علينا أن نتبع راما وسوغريفا؟ ولا عداوة بيننا وبين إندراجيت؟" ضحك إندراجيت بصوت عالٍ وواصل إمطارهم بسهامه ذات الرؤوس الملتهبة. وسقط الآلاف من القردة قتلى عند الباب الشرقي وجرى الدم أنهاراً.

زار إندراجيت الظافر كالأسد ومضى إلى الباب الجنوبي. وصاح: "من هو القرد الشجاع الذي يحمي الباب الجنوبي؟ فليقدم للنزال!"

خرج أنغادا وماهيندرا ودافيندرا وبقية المحاربين يتحدثون إندراجيت: "إننا لن ندوق الطعام أو النوم إلى أن يمزل الخراب برافانا وأسرته كلها. ولسوف نقتلك أولاً ثم والدك، ونهدم لانكا على رؤوس سكانها. ونتزعزع المظلة الملكية لنقدمها لفيبيشانا!" فقلدهم إندراجيت بوابل من السباب والشتائم، وصرخ فيهم: "إذا بقيتم أحياء اليوم، فلتنصبوا فيبيشانا ملكاً." وما إن قال هذا حتى اختبأ من جديد بين الغيوم وبدأ حربه القذرة. كانت سهامه السحرية رهيبة فتاة لا تخطئ هدفها، وتنهمر من السماء كالطر فسقط ثمانون ألفاً

من القردة ومعهم قاداتهم مخرجين بالدماء عند الباب الجنوبي .

وكالأسد الهصور مضى إندراجيت إلى الباب الشمالي، وصاح: "من الحارس هنا؟ هيا تقدم أيها الوغدا" وكانت القردة ذات العيون الرمادية هي التي تقوم على الحراسة عنده. فاجابت: "إليك قردة لا حصر لها، لا تعرف النوم أبداً. يقظة تشوق إليك، بل إن الملك سوغريفا ذاته بانتظارك. وستبقى دون طعام أو نوم حتى نقتل كل راكشا في لانكا. ولسوف نبدأ بك أولاً، ثم والدك، وعندئذ نحتفظ بالمظلة الملكية لفيبيشانا." فرد عليهم بسيل من الشتائم المكددة، وعيناه تقدحان شرراً لشدة غضبه. وصاح بهم: "إذا عشتُم اليوم، فلنكم أن تنصبوا فيبيشانا ملكاً." ثم اختفى بين الغيوم، كما فعل أمام البابين الشرقي والجنوبي، وشرع يشن عليهم حربه الظلمة. وكان جيش القردة على الأرض عاجزاً أمام الأسلحة الرهيبة التي أخذت تنهمر عليهم من السماء. وسرعان ما سقط على الأرض سوغريفا وقادته الشجعان وأعداد لا حصر لها من القردة مخرجين بدمائهم.

مضى إندراجيت وهو يتخفى بالغيوم إلى الباب الغربي وصرخ بصوت كزثير الأسد: "من الذي يحرس الباب الغربي؟ هيا تقدم لتتنازلني" فاجابه هانومن: "ثمة أعداد لا حصر لها من القادة وأمراء الجنود الشجعان الأقوياء يحرسون هذا الباب، سوشينا عم الملك ووالد زوجه ومعه الملايين من القردة ذوي البأس، وشري راما ولكشمانا وأنا هانومن. إننا لا نأكل ولا ننام بل نبقى يقظين ليل نهار إلى أن نقتل ملك لانكا. ولسوف نقتلك أولاً يا إندراجيت، ووالدك ثانياً، ونحتفظ بالمظلة الملكية لفيبيشانا."

انقذ إندراجيت غضباً وراح يطر هانومن بالشتائم والسباب، ثم صاح براما: "أنا إندراجيت، متى عرفت اسمي علمت شائي. أنا من يشهد له العالم بالبأس. فاعلم، أي راما، أنكم لن تغلبوا مني، ولسوف ينالكم مني عصف عظيم." قال إندراجيت هذا واختفى بين الغيوم، وأخذ يرمي راما ومن معه بسهامه النارية النافذة التي تخترق كل ما تقع عليه. وحاول الأخوان راما ولكشمانا، أن يردا على عدوهما، بالرغم مما أصابهما من جراح. لكن القذائف والسهام كانت تنهال عليهما بلا انقطاع من كل حذب وصوب. فلا تدع

لهما مجالاً للرد المناسب . وهكذا أصبحا هدفاً لتلك الأسلحة السحرية التي أصابتهما بجراح بليغة، فوقعا مغشياً عليهما، وإلى جانبيهما كان يرقد جيش القردة الاموات منهم والذين يحتضرون .

عاد إندراجيت المتغطرس إلى لانكا، بعدما تحققت له الغلبة على أعدائه . فزينت الشوارع بحبال من الزهور، ورشت بماء خشب الصندل، ورفرت الأعلام الحمرية خفاقة فوق كل بيت من بيوت لانكا، وطاف الموسيقيون في الشوارع يحزفون الألحان البهيجة . ولما وصل إندراجيت إلى القصر، اتحنى البطل المظفر أمام والده الملك وزف له البشرى بالنصر، قائلاً: "إن الذين شنوا الحرب علينا قد قضموا نحبهم . فراما وجيوشه كلها، ولكشمانا وهانومن المقدام، وأعداد لا حصر لها من القردة، وسوغريفا وأنغادا والقائد نيلا والدب جامابان، جميعهم سقطوا وجشثهم ممددة بجانب البحر . وتمت استعادة الأبواب الأربعة التي طال بقاؤها في أيدي القردة . لم يعد أي من أعدائنا حياً، الآن . ولن يخيف القرد سوغريفا قومنا بعد الآن، كذلك صار أولئك الذين أحرقوا بيوتنا إلى الموت ."

قبل رافانا ولده وباركه وأغدق عليه إنعاماته الملكية . فمنحه خوذة مرصعة بالجواهر واساور مرصعة بالجواهر النادرة لتزين أعلى ذراعيه ورسغيه، وغير ذلك من الهدايا الثمينة . ولقد أفرغ خزانته من الثروات التي تحتويها وأعطاهها كلها لولده إندراجيت باستثناء عرشه .

دخل إندراجيت القصر، مكللاً بالحمد، فاستقبل فيه بالتهليل والتهتاف . وكانت نساء البيت المالك السعيدات، بمنشغلات بحفل الاستقبال العظيم الذي أقيم لتكريم البطل المغوار .

سقط راما ولكشمانا صريعين ومعهم جميع أتباعهم . ولم يبق حياً سوى فيببشانا وهانومن اللذان انعم عليهما بإهما بالخلود . وراحا يتنقلان والمشعل بأيديهما، من جثة إلى أخرى، ويقلبان أجساد الجرحى والقتلى بحثاً عن جامابان . وصادفا الملك سوغريفا ممدداً جثة هامدة ومعه جنوده المقة ألف، والقائد نيلا ما زال يحمل شجرة يديه الجبارتين، وأنغادا

ممدداً عند الباب الجنوبي وقد غطت السهام جسده. وحينما شاهدا جثتي راما ولكشمانا عند الباب الغربي غلب عليهما البكاء، وحاولا إعادتهما إلى الحياة، لكن دون جدوى. وكان إلى جانبهما الوزير جامبافان، وقد أثخنه الجراح ولا يقوى على فتح عينيه، وصدره يؤله ويكاد لا يتنفس إلا بصعوبة. فقال له فيبيشانا: "نرجوك أن تنهض وتشير علينا، فأنت ذو القوة والحكمة، ومن سواك نسال النصيح في الشدائد؟" قال جامبافان: "إن جسدي قد احترق ألف سهم، وكل بصري، ولا أقوى على التنفس. لا بد أنك فيبيشانا الصالح النزيه. فحاول أن تعثر على ابن الريح. لتعملا معاً على إحياء قومنا" فاجابه فيبيشانا: "قد كنت على ذكاء عظيم، يا جامبافان، لكن لا بد أن سهام إندراجيت قد عطلت قدراتك. إن شري راما ولكشمانا وسوغريفا ملك القردة قد لقوا مصرعهم. فما نصيحتك لنا، حسبنا منك النصيحة في وقت الشدة؟"

رد جامبافان: "لقد فقدت دهائي، احضر لي هانومن، فلا حاجة لنا بسواه! ابحث عنه وجده، فهو منقذنا!" فقال فيبيشانا: "افتح عينيك، إن هانومن أمامك هنا." لس هانومن قدم جامبافان احتراماً. فقال له بهدوء ومهل: "لقد سقط شري راما ولكشمانا والقردة، لكنهم سوف يعودون للحياة إذا أحضرت لهم الدواء. فلتركب الريح، لتجعل نفسك غير مرئي، ولتطير إلى جبال الهيمالايا العالية، ثم إلى جبل الأعشاب الشافية. وهناك سوف تصادف أربعة نباتات تحمل أربعة أنواع من الأدوية. ولن تغيب عنك فهي تضيء في الظلام. اجلب هذه النباتات ذات الخصائص العجيبة التي تمكن من شفاء الجراح، وجبر العظام، وإعادة الموتى إلى الحياة. لكن تذكر أن عليك أن تأتي بها قبل طلوع الفجر.

ودع هانومن جامبافان واستعد لرحلته. رفع ذيله عالياً، ومد أذنيه، وارتفع في الفضاء، متوسداً الريح، وانطلق بسرعة البرق محدثاً ضجة كبيرة. وبدت الأرض من ذلك الارتفاع صغيرة، طار فوق الأنهار والبحيرات والغابات، وقطع البوادي والقفار، واجتاز جبال الهيمالايا وخلف وراءه جبل كيلاسا المكلل بالثلوج، ووصل إلى جبل الأعشاب. ولكن أين هي النباتات الشافية؟ وراح يبحث في الجبل كله دون جدوى. قال في نفسه ممتعضاً:

"أربعة أنواع! إنني لم أقع على واحد منها! لقد ضاع الجهد، وكان سفرأً بلا طائل، حين أخذت بنصيحة الدب. فلا ريب أن العقل بدأ يهجا في العجوز جامبافان، بعد أن أصابته تلك السهام!" لكن هانومن الذكي الحكيم، عاد يقدح زناد فكره، ورأى أن جامبافان على ما عرف عنه من مقدرة في الوزارة وذكاء وتقدير للأمور، لا يمكن أن يكون مضللاً، وإذا كان قد أشار إلى هذا الجبل فلا بد أن الدواء فيه، ولا بد أن الجبل الماكر هو الذي يخفيه. لقد أحسن إندرا صنعاً حين قص جناحيه. ثم خاطب الجبل، قائلاً: "أتحسبني مجرد وحش من وحوش الغابة، أيها الجبل، فتهزأ مني في ملمي؟ إذن فانتظر لاقتلحك من جذورك، وأرمي بك في البحر، عقاباً لسخريتك. إنني رسول سوغريفا وخادم راماء، وتتجراً على السخريه مني!" وصر باسنائه، وحملى غاضباً، واستأنف يقول: "إن أنت إلا صخرة صغيرة، أيها الوغد، فمن وصفك بالجبل؟" وراح يهزه بكل ما أوتي من قوة وعزيمة. فاخلد يتأرجح ويترنح وأخذت الحيوانات المذعورة تجري فتتشعر وتصطدم ببعضها البعض، وتهافت الأشجار، وانقطع الحكماء عن متابعة تأملاتهم في الغابة، والأشباح والأرواح الشريرة التي كانت تختبئ هناك ولت هاربة على عجل. وراحت المخلوقات في تلك الأنحاء تردد: "هذه هي نهاية العالم!"

سرى القلق إلى جبل الأعشاب فسارع إلى هانومن متخذاً هيئة حكيم عجوز وأخذ يخاطبه بمعسول الكلام: "من تكون يا أشجع الشجعان، ولماذا تهز هذا الجبل؟" فقال هانومن: "إننا ابن الريح، ورسول سوغريفا وخادم شري راماء، وإنني في حملة راماء على رافانا الماكر ذي الرؤوس العشرة الذي اختطف زوجه سيمتا عنوة. وقد أقام راماء جسراً على المحيط ليصل إلى لانكا ويخوض مع القردة بقيادة سوغريفا حرباً ضد رافانا والراكشا. وما زالت الحرب دائرة حتى سقط راماء وأخوه وجميع القردة بسهام إندراجيت القتالة. فجمعت إلى الجبل بتوجيه من جامبافان لأحصل على الدواء. لكن الجبل المحتال يعاندني، ولنسوف أبذل قصارى جهدي لأعود بالدواء، ولو اضطرت لاختلاع الجبل وحمله فوق المحيط إلى لانكا." فقال الحكيم: "أهدأ، يا ابن الريح، وسوف أدلك على مكان هذه الأعشاب الشافية." وقاده

إلى حيث تنمو تلك النباتات، فجمع منها هانومن الأنواع الأربعة التي أمر بإحضارها، ثم رفع ذيله ومد أذنيه وقفز في الفضاء.

كان الظلام ما يزال مخيماً حين حط هانومن في لانكا، ومعه الأعشاب الشافية. وراح يتجول عند أبواب المدينة الأربعة، ويعالج من سقطوا جرحى أو قتلى. فكان يعمد إلى سحق نبات "جبر العظام" ويضعه تحت أنوف الذين تكسرت عظامهم فتعود كما كانت سليمة معافاة. وكذلك كان فعل النبات "الشافي" بالنسبة للمجرحى. وأعاد النبات "الحمي" للموتى الحياة. أما "المقوي" فمنع الصحة والقوة لمن وهنت قواهم وأصابهم الضعف في المعركة. وفتح راماً ولكشمانا عيونهما واستويا في جلستهما، وكانا استيقظا من نوم عميق. وقام سوغريفا وأنغادا ونالا ونيلاً وبقية جيش القردة من مرقدتهم أصحاء أقوياء. وذهبوا إلى هانومن يقدمون له التحية والشكر لفضله في إعادتهم إلى الحياة.

قال له راماً: "أي هانومن، إنك لجدير بالمكافأة والتقدير. فكيف عسانا نكافئك؟ فمهما بذلنا نكون مقصرين، وسيمتلي جميلك يطوق أعناقنا مدى الدهر." ثم ضم هانومن إلى صدره معانقاً. وتابع قائلاً: "إن إخلاصك لعظيم، يا هانومن، وذكرك سيظل ملازماً لاسمي، وسيتني الجميع على هانومن الذي أعادهم إلى الحياة. لقد ضاع نصر إندراجيت وذهب سدى."

صاح القردة بصوت كهدير البحر: "النصر لراماً! وخالج رافانا في لانكا إحساس بكارثة وشيكة الوقوع. فقال: "من الذي يستطيع أن يرد القدر وتصاريه. إن الكارثة محققة ولا ريب، ولنسوف ينزل البشر والقردة الدمار بلانكا. لقد هلك شري راماً ولكشمانا والجيوش التي معهم، لكن قبل أن يتقضي الليل عادوا إلى الحياة جميعاً. بينما لا يستطيع أن أعيد أياً من جنودي إلى الحياة. أي نوع من الأعداء هؤلاء، فما بلغنا أن من يموت يعود إلى الحياة ثانية؟ ولا عرفنا في لانكا محاربين مثل راماً ولكشمانا. إن مدينتنا الذهبية خالية من الأبطال. وإذن فمن العبث أن نشن حرباً بعد هذا. سوف نغلق أبوابنا ولن ندع أحداً يدخل مدينتنا. إن الحياة كنز ثمين. هيا أيها الحراس! أغلقوا أبواب المدينة!"

سارع الراكشا إلى إغلاق الابواب الذهبية الأربعة لمدينتهم، وأحكموا إحصادها. ومرت خمسة أيام، وبقيت الابواب، كما شاء الحاكم، مغلقة. وضحك سوغريفا وهو ينادي قومه: "لقد حبس رافانا نفسه في الداخل. هل يعتقد هذا الوغد أنه انتصر في الحرب؟" ثم انتقل إلى الباب الغربي. فوجد راما ومعه لكشمانا على الشاطئ يحيط بهما القردة. ووقف أمامهما هانومن وجامبافان وفيبيشانا ضامين راحتهم ومتاهين لتنفيذ ما يصدر إليهم من أوامر. فانضم سوغريفا وهو ينحني لإجلالاً أمام راما ولكشمانا.

سأل راما: "ما المكيدة التي يديرها ملك لانكا؟ لقد أقفل الابواب الأربعة طوال هذه الأيام الخمسة، وأوقف الحرب. فما الذي حمّله على هذا، يا صديقي سوغريفا؟" فاجاب سوغريفا: "مولاي، بلغنا أن رافانا لم يعمد إلى إغلاق الابواب إلا لأنه قلق. ويخامره الإحساس بوقوع كارثة وشيكة." قال راما مخاطباً جامبافان: "لتشر علينا، أيها العزيز، فيما يجب أن نقوم به." فرد جامبافان: "أي مولاي، الرأي عندي أن ترسل القردة فيشعلون النار في كل بيت من بيوت لانكا."

نهض سوغريفا، عندئذ، وأرسل في طلب كبار القادة للمشول أمامه، ثم كلّفهم بالمهام التي عليهم القيام بها في لانكا. ولما بلغوا الأسوار وثبوا إلى داخل المدينة، وأثاروا فوضى شديدة فيها. وأخذوا يحاكون نساء الراكشا، كما تملي عليهم طبيعة التخائب والعبث فيهم، فيقلدون حركاتهن، ويكشرون عن أنيابهم لتخويفهن، بل يمدون أيديهم للعبث بملابسهن. فولّين الأدبار مذعورات، وخلفن ثيابهن وراءهن، بينما كان القردة يهتفون. وراح جماعات منهم يركلون ويصففون أهالي لانكا، ويدخلون غرف المؤونة ويريقون السمن، ويكسرون جرار الزيت الزكي الرائحة، ويكسسون أكواماً من القماش، ويفرون بعيداً. وبحلول المساء كانوا قد أشعلوا آلاف المشاعل، وراحوا يقفزون على أسطح المنازل ويضرمون النار فيها. وفر الراكشا مذعورين من بيوتهم وقد اختلط الحابل بالنابل، وقفزوا إلى البحيرات ولم يعد يظهر سوى رؤوسهم خارج الماء. فلاحقهم هانومن الذي كان يراقب الأحداث ويده مشعل متوهج وأحرق وجوههم. وهلك الكثير من الراكشا صغيرهم

وكبيرهم بالنار، كما أصيب العديد منهم بحروق شديدة. واتهمت النار أعداداً لا حصر لها من المنازل، والدور الجميلة، وأقفاص الطيور المدللة، والببغاوات والطواويس وطيور الكركي، وآلاف الجياد والفيلة وقطعان من الحيوانات الأخرى. فكانت ألسنة اللهب تلتهم كل ما يصادفها. قال أنغادا: "هيا، يا ابن الريح، لنبح نحن الأربعة عند الأبواب الأربعة وبأيدينا المشاعل، لنحرق أولئك الراكشا الذين يريدون الهرب من المدينة." فوافقه هانومن الرأي، وقام الأربعة بتنفيذ ما اقترحه أنغادا.

صرخ رافانا: "لا أستطيع أن احتمل هذه الإهانة. وما من جدوى من حبس أنفسنا في بيوتنا التي احترقت. ولا سبيل لنا إلا القتال لننقذ أنفسنا." ثم أرسل في طلب كومبا ونيكومبا ولدي كومبكارنا. فجاءا وانحنيا له احتراماً وإجلالاً. قال رافانا: "انظرا إلى الحال الذي صارت إليه لأنكا. إن بسالتكما أيها الشقيقان لا تضاهي، فانتما من قهر العوالم الثلاثة. ولقد حالفني النصر من قبل بقوة ساعدي والدكما. وإنني لأشعر بالحزن عليه حزناً لا يفارقني وأسكب عليه دمعاً لا يجف. لقد أصبحت لأنكا خالية موحشة بعد أن فقدت كومبكارنا، ولا مهرب من هؤلاء البشر والقردة. وحين كنا نقاتل إنندرا أنقذنا والدكما، وها نحن نعتمد عليكم الآن، لتنقذنا من البشر والقردة. هيا عليكم باعداء والدكما. وردا ما له عليكم من دين. وعندئذ يحق لكما أن توصفا بأنكما بارين عظيمين."

مضى ولدا كومبكارنا إلى الحرب، كما أمر الملك، مستقلين عربتهما وفي إثرهما جنودهما تحملهم الفيلة والجياد. وأسرعوا إلى الباب الغربي وهما يصيحان: "اقتلوهما! اقتلوهما!" ولقد أبلى هذان المحاربان في تلك المعركة أحسن بلاء، وأبديا كل ضروب الشجاعة والبأس. لكنهما سرعان ما أدركا أن قهر أعدائهم ليس بالمهمة اليسيرة، حينما شاهدا قاداتهم يسقطون الواحد تلو الآخر، تحت وابل من الأشجار والصخور تنهال عليهم. ووجد الراكشا أن الأسلحة عاجزة عن دفع أذى الأعداد التي لا حصر لها من القردة الذين كانوا يتوالئون فوق عرباتهم وقبل أن ينتهبوا، ينشب القردة أظافهم في وجوههم. وكان القردة يدعونهم للنزال فرادى، بطلاً لبطل، ويقاثلونهم مثل الفيلة الهائجة. وكان الراكشا

إذا تلقوا ضربة وقعوا على الأرض، ثم تلقى عليهم الصخور الضخمة لتسحقهم حتى الموت.

فر جند الراكشا وقد تملكهم الهلع إلى ولدي كومبكارنا. بينما كانت صيحات القردة وهتافاتهم بالنصر لراما تملأ الفضاء. ولقد غلب على كومبا المقدام الغضب لطغيان القردة على الراكشا، فاندفع إلى الامام مدججاً بالسلاح وبعزيمة لا تلين، يرافقه جند أقوياء، فأخذ القردة يفرون من أمامه حالماً تقع انظارهم على هيئته المريعة. وهب أنغادا وماهيندرا ودافيندرا للقاتلة العدو، وأظهر كل منهم شجاعته في المواجهة، لولا أن أشجارهم وصخورهم تحطمت بسهامه النارية. لكنهم وصلوا القتال بالرغم مما أصابهم من الجراح إلى أن منيوا بالهزيمة. فأسلحة كومبا كانت دقيقة لا تخطئ هدفها. وتمدد القردة الثلاثة الأبطال على الأرض مغمى عليهم. وانهمرت الصخور والأشجار على كومبا لكن أسلحته كانت تحولها إلى فتات.

انتابت سوغريفا نوبة من الغضب الشديد، فوثب على عدوه ودارت بينهما معركة رهيبة. وكانا يقاتلان كالأسود... ثم وثب سوغريفا على عربة كومبا، وبيده انتزع أنياب الفيل الذي كان يجرها، وأخذ يهاجم بها كومبا، فأصيب في أثناء المعركة بالجراح ووهنت قواه، فأسرع سوغريفا ورمى به أرضاً محطماً جمجمته. وحين شاهد نيكومبا أخاه يسقط صريعاً مضرجاً بالدماء، رفع صولجانه الجبار وسدده نحو سوغريفا، وهو يزار غضباً، فأسرع سوغريفا مولياً الأدبار خوفاً من ثورة غضب غريمه. فوثب هانومن إلى الامام غاضباً وتحدى نيكومبا، قائلاً: "كيف تجرؤ على قتال مليكنا وخادمه حاضر؟ إن كنت شجاعاً فنازلني، ولنر من الذي سيسقط صريعاً مثاً؟"

صاح نيكومبا: "يا مشعل الحرائق" غدرأ إذا ما وصلت إليك، فإنني لا أرغب في قتل أحد سواك. وهكذا أخذ يتبادلان السباب والشتائم ويستفز أحدهما الآخر. ثم اشتبكا في العراك فاندفع نيكومبا وبيده صولجانه فهوى به على رأس هانومن، لكن صلابة راسه حطمت الصولجان. فضحك هانومن وقال: "لقد انتهى أمر صولجائك." ففاجبه نيكومبا:

"لن الآن إن كنت تحتمل قبضتي". ووجه إلى قلب هانومن ضربة قوية من قبضته، فأغمي عليه من قوتها، فحمله نيكومبا من الأرض، وقفل عائداً إلى لانكا ليقدمه إلى رافانا. وخرجت نساء الراكشا إلى الطرقات حتى غصت بهن لرؤية هذا المشهد، ودوت في المدينة الهتافات بحياة نيكومبا، وقال الجميع: "أحسنتم صنعاُ لقد قبض والدك من قبلك على سوغريفا، وها أنت ذا تأسر مشعل الخرائق". حقاً إن الولد سراييه! وها قد وقع هذا الأثم في شر أعماله، لقد عبر البحر العظيم ليحرق مدينتنا، فوقع أسيراً بيدك!"

لكن ذلك لم يدم طويلاً، إذ سرعان ما استعاد هانومن وعيه، وهو بين ذراعي نيكومبا. فآخذ يفكر ملياً في ما يجب عليه عمله، وفي لحظة أنشب أظافره وأسنانه في لحم سجانته وانتزع أذنيه. فراح نيكومبا يصرخ مولولاً: "إليك عني! إليك عني!" ثم أمسك بأسيره يريد أن يطوح به، لكن هانومن لم يتركه، وآخذ يلف شعره الطويل على يده، ويشده بقوة ويهز رأسه هزاً عنيفاً حتى اقتلع رأسه من بين كتفيه. ثم وثب وهو يزار كالأسد واندفع بسرعة الريح مغادراً لانكا وطار حتى وصل أمام راما، فالتحنى له ورمى بين يديه برأس نيكومبا.

حمل الرسل إلى رافانا نبأ مقتل ولدي كومبكارنا، فآخذ يذرف الدمع من عيونه العشرين لتلك الخسارة الاليمة. ثم أرسل في طلب قائد الراكشا العظيم موكاراكيا، ابن أخيه الراحل كارا. فجاء مليباً دعوة الملك. فريت رافانا على رأسه بحنان، وقال: "إنك، يا ابن أخي، لقائد عظيم. فهيا! عليك بالدفاع عن لانكا، وإنقاذها من البشر والقرودة. ولترد دين أبيك، وتنال المجد إن والدتك تمضي الليل والنهار تسكب الدمع حزناً وأسى، مما تكبده من راما. وقد حملني هذا على اختطاف زوجه سيتا. فدونك راما ولكشمانا، اقتلتهما، لتعيد السعادة إلى أمك!" فاجابه: "لتقر عيناً، أيها الملك، لسوف تراني أنزل الدمار بأعدائك، ويكون لك النصر عليهم". فقال رافانا، وقد اطمأن باله: "لقد عرفناك شجاعاً، أي موكاراكيا، وها أنت ذا تؤكد لي شجاعتك. ولكم أثلج قلبي أن أسمع كلماتك هذه." ثم البس ابن أخيه لباس الحرب، وصدحت الأبواق، وعزف الموسيقيون الألحان الحماسية إعلاناً للاستعداد للحملة الجديدة.

قال موكاراكيا متيحجاً: "عهداً أيها الملك أنه في هذه المعركة التي سأخوضها مع البشر والقردة لن يغلت مني أحد من هؤلاء. ولسوف أؤدي الطقوس استرضاء لروح والذي الصريح بدم راما ولكشماتا وسوغريفا وفيبيشانا." فأسعد هذا الكلام الراكشا كثيراً. وعلت الأصوات بالثناء على موكاراكيا وشجاعته وبأسه وحكمته وأنه لا مثيل له في لانكا كلها.

راح موكاراكيا يعمل الفكر في ما ينتظره، ويتأمل: "إن هذه المعركة التي سأخوضها مع البشر والقردة خطيرة. وسقط في مثلها كومبكارنا وأتيكاي. فالقتال مع راما يعني الموت. ولكن لا مخرج من هذا البلاء. وما بلغنا عن راما أنه رجل طيب السرية ورع. وهذه خصال حسنة. وهكذا تفتق عقل هذا الماكر عن خطة خبيثة يقابل بها راما. وقد علم أن راما يقدر الأبقار وينهى عن قتلها. فأمر بإحضار آلاف منها، وتخلي عن فيلته وجياده واحاط نفسه عوضاً عنها بالأبقار والثيران. وجلجل عربته بجلودها، واتخذها درعاً له. وأمر جنده أن يحذوا حذوه. وحمل بيده قوسه الجبار وسار على وقع الطبول وأنغام المزامير والقرب، وقاد جيوشه إلى المعركة، فآخذ جند الراكشا ينقرون على أوتار أقواسهم ففعالت منها ضجة تصم الآذان، وراحوا يهتفون: "أقتلوهم! أقتلوهم!" وهم يزحفون نحو الباب الغربي. وتردد في كل مكان أن موكاراكيا قد جاء محارباً، وانتفض القردة ووثبوا عالياً وهم يهتفون: "النصر لراما!"

اندفع ابن كارا بعربته، وهو يرغي ويزيد غضباً، مبادراً بالهجوم، فخرج إليه هانومن الذي أفضعه أن يرى قطعان البقر تسد الطريق، والعربة الحربية التي تحمل عدوه تجرها الثيران أيضاً. وأن عليه أن يقتل هذه الحيوانات البريئة قبل أن تصل يده إلى خصمه. وذلك إثم عظيم، ليست البقرة هي التي تغذي الإنسان بحليبها وتمده بالحياة في طفولته، بل لسنوات طويلة بعد ذلك؟ ووجد هانومن نفسه في حيرة لا يدري كيف يتدبر الأمر.

أمطر موكاراكيا جيش القردة بوابل من السهام وأردى الآلاف منهم قتلى. وجند الراكشا خلفه يهتفون: "أقتلوهم! أقتلوهم!" وأخذ نالا ونيلا وسوشينا وهانومن وسوغريفا وسواهم من القادة يرمون الأشجار والصخور من أيديهم ويولون الأدهار هاربين. ولما رأى موكاراكيا

القردة تفر من ساحة المعركة، قاد عربته أمام راما وصاح: "تقدم وقاتل! لقد قتلت والذي في غابات دنداكما ولسوف تنال الآن الجزاء الذي تستحقه. وما هو ذا، أخيراً، خصم والذي أمامي، ولارسلنك إليه الآن، وأفصلن رأسك عن جسدك بهسامي القاطعة، وأجعلن لحمك طعاماً لبنات آوى والكلاب." ثم رفع قوسه وراح يمحط راما بهسامه.

كان راما يخشى في بداية الأمر أن يدافع عن نفسه، فالأبقار كانت في كل مكان، وأينما اتجهت أنظاره كان يجدها، وأفزره عندئذ أن يقتلها، إن استخدم سلاحه...

ثم لمح في ذهنه ما ذكره بهدية إله الريح. فقفز بذلك السلاح الرهيب باتجاه عدوه، فهبت رياح عاتية عاصفة... كانت قوة إله الريح وسلطانه تكمن في هذا السلاح العجيب. كانت العاصفة قوية حتى أنها جرفت أمامها قطعان البقر وحملتها بعيداً، وجردت عربة موكاراكيا من تلك الجلود التي تجللها. وتعالّت هتافات القردة: "النصر لراما!" وعاد الحماس يذب فيهم من جديد. فاستأنفوا القتال، وأقام مجموعة منهم طوقاً حول موكاراكيا، وأخذوا يرمونه بالأشجار والصخور. لكن هذا الراكشا المخادع لم يعدم حيلة معهم، فصبوب عليهم أسلحته التي بعثرتهم. ثم اندلعت معركة ضارية بينه وبين راما. ولم يجد راما مناصاً من أن يطرح جانباً أسلحته العادية، ويرمي في الميدان بالأسلحة السحرية. وفي النهاية، وبعد معركة دامت ساعات عديدة، سقط سلاح ناري من راما على خصمه ففضى عليه.

حمل الرسل وقد أثقلتهم الأحزان نبأ نهاية موكاراكيا إلى ملك لانكا. وما إن تلقى رافانا أنباء هذه الهزيمة الجديدة حتى أجهد بالبكاء مكلوماً حزيناً فحاول أفراد الحاشية مواساته، لكن المحاولة لم تجد، وظل الملك مقيماً على الحزن يتأكله الأسى. وعاد يتساءل في خلده عن بوسعه الآن أن يرسله إلى الميدان لقتال هؤلاء البشر والقردة. فقد رحل خيرة أبناء لانكا وأشجعهم. فمن هناك ليذهب لقتل راما ولكشمانا وذلك القرء سوغريف؟ وأشار عليه وزرائه أن يرسل تاروني سن. وجاء هذا حين بلغه أمر الملك، ووقف أمامه وانحنى محيياً صاحب العرش. وانتابه شعور بالفخر والزهو حين ضمه الملك إلى صدره واستقبله بالزهور والحلوى. وازداد زهواً حين سمع الملك يلجأ إليه، قائلاً: "إن لانكا أمانة أعهد بها

إليك، أي تاروني، ولست أكتسحك بأنني لم أكن أتوقع مثل هذه الكارثة. ولقد قدم لي والدك الصالح فيبيشانا الكثير من المشورة الحسنة، ونصحني بالهدنة، لكنني عرضت عن النصيحة بسبب من الكبرياء وجنونه، ففقدت رشدي وأقصيت أخي النزبه عن البلاط. فتركني لينضم إلى راما الذي يحب، واما يعني الموت لنا. إنه هو الذي أتى بالدمار إلى لانكا بما قدمه من نصائح إلى أعدائنا. صحيح أنك ابنه، لكنك لست على شاكلته. لقد عرفتكم منذ زمن طويل. وولأؤك لي مؤكد لا ريب فيه. فإن أنقذت قومنا كان لك كل ما في مملكتنا من ثروات. ولا يكون ذلك إلا بالقضاء على أعدائنا وخصومنا."

ضم تاروني راحتيه وقال: "إنك ملك الراكشا، وتعلم أن كتب الحكمة توصي بتبجيل الوالدين. وإنني لست بالذي يقول في أبيه قولاً سيئاً." فرد رافانا: "إنك ابن بار حقاً، إنما أسألك أن تنقذنا من هؤلاء البشر والقردة. وإنني أعلم أن النصر لا بد حليفك. فهل هناك من يضارعك بأساً وشجاعة وتديراً في العوالم الثلاثة كلها؟ وأنت سيد فنون الحرب وصاحب العقل الراجح. فلتقيد عدوينا راما ولكشمانا بالأغلال ولتات بهما." فرد تاروني: "لسوف أبذل قصارى جهدي لأحقق أمر الملك." فقبله الملك وضمه إلى صدره، وقد غمرته السعادة، وطارق عنقه بقلادة مرصعة بالجواهر النادرة التي تخلب الأبواب، وأهداه الأساور الذهبية، ودرعاً وخوذة، وجهاز له عربة حربية تخفق الأعلام فوقها، وتكدست فيها كافة أنواع الأسلحة.

صاح تاروني برجاله، قائلاً: "ارتدوا لباس الحرب. وجهزوا أنفسكم." ثم أسرع إلى والدته ساروما وقال لها: "أي أمي! لقد جئتكم مودعاً." ولبس قدميها وهو ينحني أمامها، وتابع كلامه: "إنني ذاهب إلى الحرب كما أمر الملك. ولسوف تتطهر نفسي بمشاهدة شري راما ورؤية والدي ثانية فاسمحي لي يا أماء بالذهاب إلى المعركة."

جفلت ساروما مما سمعت من ولدها، وأخذت تذرِف الدموع وهي تقول: "ماذا تقول يا بني؟ إن قلبي ليسمخف. حذار من قتال أولئك البشر والقردة. فلنرحل، إذن، عن لانكا ونقصد مكاناً آخر. وليبق رافانا هنا في مملكته. إن الكل يعلم أن والدك الصالح اضطر إلى

مغادرة هذا المكان الشرير، وانحاز إلى راما . فلتذهب إلى راما يا ولدي فهو مقدس . لقد ولد الإله فيشنو في بيت دشاراتا لينزل الخراب بالراكشا . وكان والدك يعلم هذا، وهو ما حملته على اللجوء إليه . وإنك فاضل وعلى خلق، فما يحملك على الذهاب إلى الحرب؟

اجاب تاروني: "لقد بلغني أن فيشنو، الحافظ، تجسد على الأرض على هيئة راما . لكنني عزمت، مع ذلك، على الذهاب إلى الحرب . وإذا ما لقيت حتفي على يدي راما، فإنني سوف أذهب إلى الفردوس . وقد جاء في كتب الحكمة، أن الروح خالدة ولا يستطيع أحد أن يمسخها . فلم أخشى الموت؟ وقد علمني والدي الحكيم أن مآل الجسد إلى الفناء . وما هو إلا أداة نحس بها جميع الأشياء العارضة الزائلة . وإذا ما أبقي راما على حياتي، فسوف تجدهنني انحنى عند قدميك من جديد . أما إذا شاء لي القدر الموت فلا سبيل لأحد أن ينقذني، حين تنقضي حياتي على الأرض."

كانت ساروما ذات ذكاء وفطنة وشجاعة، فأثرت أن تحبس دموعها . فودعها تاروني، وغادر وبرفته حشد غفير من الاتباع المدججين بالسلاح، بعضهم يمتطي الجياد أو الفيلة، وبعضهم الآخر يركب العربات ويحمل الرماح، وساروا على إيقاع الموسيقى العسكرية التي تبت فيهم الحماس . وكان تاروني يتقدم الجميع غير هياب، وقد برز على أطراف عربته اسم راما، وعلى أعلامه وراياته كذلك . وزحف البطل، حاملاً القوس بيده، إلى الباب الغربي ومعه جنده الذين راحوا يرددون: "اقتلوهم! اقتلوهم!" واندفع القردة إلى الامام ومعهم الأشجار والصخور، فقابلهم جيش تاروني بالأقواس والسهام . كانت المعركة ضارية واشتد فيها القتال واستمر حتى ضاق بها القردة، فأخذوا بالفرار من المعركة .

التفت راما إلى فينشانا، وقال له: "أخبرني، يا صديقي، من هذا القادم إلى الحرب؟" فاجابه: "آه! يا مولاي، إنه واحد ترني على مائدة رافانا، وأحد أقربائه، وابن أخيه . وهو صالح وذو بأس وشجاعة" . وكان تاروني يتساءل وهو يقود عربته: "أمن أنت أيها الملك راما؟ وكم سيطول الوقت حتى أرى والدي؟ وهل راما بعيد عنا؟"

اندفع نيلا الجسور إلى الامام بقوة واعترض طريقه، وباده بصوت كزثير الأسد: "إلى أين أنت ذاهب الآن؟ انمحبب أنك ستذهب بعيداً؟ الحق أنك أخطأت الطريق، وحق عليك العقاب! ولسوف أطيح برأسك بضربة واحدة."

فرد عليه تاروني: "ابتعد عن طريقي، ودعني أذهب لأرى راما ولكشمانا." فصاح به نيلا متوعداً: "سوف أسحقك بهذه الصخرة، فكيف ستري راما ولكشمانا؟" وأخذ القردة يضحكون وهم يهرون اسم راما مكتوباً على كافة جوانب عربة تاروني وأعلامه وراياته. وقالوا ساخرين: "إن هؤلاء الراكشا الأشرار، أصحاب خبث ومكر. وقد أصبحوا فجأة من المؤمنين المخلصين، ويسعون مع ذلك للحرب. كان موكاراكيا الماكر يحسب بأنه سيحقق النصر بتسيير البقر والثيران في المقدمة واستخدام جلودها درعاً له. ولكن كم شعر بالغياء حينما جرفت كلها بسلاح الريح. انظروا إلى الرؤوس المقطوعة لأولئك الراكشا الممددين هناك. إنكم أكثر منا مكرًا، أيها الأشرار، لكنكم لن تستطيعوا خداعنا بالتظاهر بالإيمان الكاذب والورع الزائف!"

اقتلع نيلا شجرة وحاول أن يهوي بها على رأس تاروني، لكنه قابل الهجوم بالضحك وامسك بذراعه وردّه عنه. فأطلق نيلا صرخة غضب مدوية، وعمد إلى انتزاع صخرة هائلة وقذف بها خصمه، لكنها تحطمت على رمح تاروني. ثم أطلق تاروني سهامه وأصاب نيلا فآخذ الدم يتدفق من فم البطل الجسور ووقع مششياً عليه. ولما رأى هانومن ذلك، اندفع غاضباً ووثب على العربة وانتزع سوط سائسها. فوجه إليه تاروني الغاضب ضربة فسقط يتلوى من شدة الألم. فراح هانومن يصرخ: "اقتلوه! اقتلوه!" وهو يستعيد وعيه وينهض من جديد. وعاد القتال يدور داخل العربة، فامسك تاروني بذراع هانومن وطرحه أرضاً. فلما شاهد القردة ذلك المشهد لم يجزئ أي منهم على التقدم. ونهض هانومن من جديد، وهاجم خصمه بشجرة وصخرة لكن تاروني ردها بسهامه. فراح هانومن يوجه ضرباته خيط عشواء فقتلت جميع الجياد بضرباته، لكن السائس شد على العربة جياداً غيرها، وأسرع مبتعداً بالعربة. وتقدم الآن كل من أنغادا وماهيندرا ودافيندرا وسواهم لمواجهة. ولقد أبلى

تاروني بلاء حسناً، وسقط الآلاف تحت ضربات رمحه وصولجانه وسهامه الملتهبة. لكن جيش الراكشا اندحر على أيدي القردة وسقط الكثير من الفيلة والحياد والعربات وسائسوها قتلى. وتراكمت الجثث فوق بعضها البعض وكانها تلال وهي غارقة في برك من الدماء. وقتل من الراكشا أعداد لا حصر لها. وقد اجتمع عند الباب الغربي جميع القردة الذين كانوا يحرسون الأبواب الأخرى. وكانت معركة ضارية وطويلة. وفي النهاية سقط الملك سوغريفا وهنت عزيمة مرافقيه، ورفعوا أذيالهم وولوا الأدبار طلباً للنجاة بأنفسهم، ولم يتخلف عنهم سوى سوشينا وهانومن وأنغادا، الذين أثروا البقاء للعناية بملكهم الصريح.

اندفع ابن فيببشانا بعهرته، لا يمنعه عائق، حتى اعترضه راما ويده قوسه ومعه لكشمانا، وجامباغان إلى يمينهما، وفيببشانا إلى يسارهما. حيا تاروني والده، ثم ضم راحتيه ورفعهما إلى جبهته وانحنى أمام راما ولكشمانا. قال فيببشانا: "انظر شري راما، إن هذا الراكشا يحيلك". فرد راما: "إن هذا الراكشا يحارب مع أعدائنا فلم يحيننا؟" فأجاب فيببشانا: "لأنه وفي مخلص لك، يا مولاي، ومحبتك تغمر قلبه. فإذا خرج لقتالك فلان الملك أمره بذلك." فقال راما: "بما أنك تعرف عنه الإخلاص، فإنني أباركه، ولتتحقق رغبته."

قال لكشمانا مستغرباً: "ماذا تقول، يا راما! إن الراكشا يهدون النصر لرافانا." فاجابه راما: "إنك لا تعلم يا لكشمانا أن أهل الصلاح لا يقصدون مكسباً دنيوياً أو رغبة أنانية." وما إن قال راما هذا، حتى تقدم تاروني، ونقر وتر قوسه وزار كالأسد الهصور. وقال متحدياً: "رويدك اتحسب أنك عائد إلى موطنك سالماً؟ إن دون ذلك لا هوالاً" فارتجفت شفتا لكشمانا غضباً، وأطلق سهامه الرهيبة نحو تاروني، لكنها تكسرت عنده. واستمر لكشمانا يقذف خصمه بهسامه. استدعى تاروني راما في قلبه، وصمد حتى دمر أسلحة الخصم كلها وبقي هو سالماً. حتى "سهم الشعبان" سلاح لكشمانا الذي تخرج منه آلاف الشعبان، أصبح عاجزاً أمام سلاح تاروني "سهم الغارودا". ثم أخرج "سهم الضباب" فاثار ضباباً كثيفاً ضاع فيه الراكشا وأخذوا يذبحون بعضهم بعضاً. لكن "السهمة المضية" الذي أطلقه تاروني بحد الظلام، ثم أطلق لكشمانا، غاضباً، سهماً سحرياً استدعى آلاف الجنود

غير المريئين، فانزلوا بالراكشا مقتلة عظيمة وذبحوهم حتى آخرهم، دون أن يقوى تاروني على إنقاذهم. فهاجم لكشمانا وهو يزار غاضباً ووجه إليه ضربة بصولجانه، فسقط لكشمانا عندئذ على أرض المعركة. صاح تاروني المنتصر: "أين أنت يا راما، أيها الناسك الزائف؟ إن حياتك لن تطول. سوف أرسلك قريباً إلى عتبات الموت."

وقف راما ومعه قوسه الجبار أمام تاروني. فنظر الراكشا الشجاع وأطال النظر... وأخيراً طرح عنه أسلحته وارتمى عند قدمي راما، وقال وهو يضم يديه: "أي مولاي، أنقذني مما أنا فيه يا منقذ العالم وملاذه، يا صديق من ليس له صديق، أيها الملك الرؤوف أشفق علي.. لقد ولدت في جسد الراكشا الحقير هذا لأذبح على يدك. فإن قطعت رأسي بسيفك، نلت الرحمة وكان مثوأي الفردوس بلا ريب." وراح راما يذرف الدمع لدى سماعه كلمات تاروني. وقال: "أي صديقي فيبيشاننا، لقد علمت الآن أن لدي في لانكا من يحبني حباً جماً. كيف بإمكانني أن أرميه بأسلحتي؟" ثم ألقى قوسه وسهامه، وتابع قائلاً: "كيف لي أن أعيش بعد أن أذبح محباً مخلصاً كهذا؟ لقد أقيم الجسر على البحر هباء. وجميع المعارك التي خضتها كانت بلا جدوى، ولن تنقذ سيتا. لا حاجة لي بسيتا وملكتي، كيف أغرس سهامي في صدر من هو مخلص لي؟ إنني أقدر المخلصين لي، وأكن لهم من المحبة ما أكنه لوالدي. إنهم حياتي. فكيف أجرح واحداً منهم؟"

جلس راما صامتاً، عازفاً عن الحرب. فقال تاروني محدثاً نفسه: "إن راما بقلبه الرحيم يعرض عن القتال، فكيف لي إذن أن أتخلص من جسم الراكشا هذا؟ وليس أمامي لإنقاذ نفسي إلا القتال." ثم رفع قوسه وصاح: "اصغ يا راما، ما قلت هذه الكلمات المعسولة إلا لاختبرك. كيف تظن أنني عازف عن القتال؟ بل إنني لقائلك الآن، وشجاعتي يعرفها القاصي والداني" وأخذ يهزأ منه ويعرض به: "لقد انتزع منك بهاراتا مملكتك وأقصاك عن بلدك. ولسوف أقضي عليك وعلى لكشمانا ثم أجلس سيتا بجوار رافانا على عرشه."

وبرز عندئذ لكشمانا، وقد تماثل إلى الشفاء، وهو يهتز غضباً وسارع إلى الهجوم عليه وهو يصرخ: "أيها المارد الشرير إنني قاتلك حالاً، فتهيا لموتك" ففكر تاروني والحزن يعتصر

قلبه: "إنني أرغب في أن أموت بيد راما". وأدرك فيبيشانا أفكار ولده، فخاطب راما مستعظماً: "مولاي، إن هذا المحارب مرهوب الجانب في لانكا. وجديران يكون مقتله على يديك. لقد جرح لكشمانا قبل قليل، فلم تأذن له بالقتال ثانية؟ والأحرى أن تعفيه من القتال الآن؟" عندئذ رفع راما قوسه وأطلق سهامه النارية. وردها تاروني بهسامه التي حطمتها. وعاد راما يطلق سهامه بصورة متلاحقة، وخصمه يردها عن نفسه، فينهال عليه راما بأسلحة حادة تشبه نصف القمر وما زال يرميه بها حتى سقط جواد تاروني وانهارت عرته. ونزل تاروني وأخذ يقاتل راجلاً، واكفهرت السماء من جراء تلك الأسلحة للتطايير، ونال التعب من راما، وشحب وجهه، ولم يعد يستطيع تحريك ذراعيه إلا بصعوبة. فلاحظ تاروني ذلك وابتهج، وفكر أن راما لا بد مستخدم الآن "سلاح براهيم" الحاسم. فقال محدثاً نفسه: "أيتها الملكة، أيها العرش، أيها الاحبة، لا رغبة لي الآن إلا أن ألقى حتفي على يديه وأقيم معه في الفايكونثا!"

أدرك فيبيشانا مقصد تاروني، فالتفت إلى راما، وقال له: "أتوسل إليك يا مولاي، إن هذا الراكشا لن يقتل إلا بسلاح براهيم. فارمه بهذا السلاح الذي تكرم براهيمنا بمنحك إياه". فسدد راما هذا السلاح الرهيب وأطلقه... فتألق وشع بنور ساطع، وهدر بصوت كقصف الرعد، وشق الفضاء ليصل إلى هدفه... ضم تاروني يديه إجلالاً لراما... "مرحباً بالمت الموت الآن، آه يا مولاي، بعد أن التقيت بك. فهل لي أن أقوم على خدمتك في العالم الآخر؟" هكذا كان يفكر تاروني المخلص حين اخترقه السلاح السماوي الفارق، وأخذ رأسه المقطوع يتمتم: "راما اراما ا" وهتفت القرودة: "النصر لراما!"

وأخذ فيبيشانا ينوح، وهوى على الأرض، والدموع تبلل وجهه وهو يقول: "وا حسرتاه! وا حسرتاه!" فأسرع إليه راما وسأله وهو يحمله بين ذراعيه: "لماذا تبكي يا صديقي فيبيشانا؟ ماذا حدث؟" فرد عليه: "مولاي، إن تاروني سن الصريع هو ولدي الحبيب". فصاح راما وقد أصابه الحزن وتأثيب الضمير: "لماذا لم تخبرني بذلك؟ لو كنت أعلم لما قاتلته!" وصار كلاهما يبكي على تاروني، وامتزجت دموع لكشمانا والقرودة بدموع راما

وفيبيشانا. وتفجع الشجاع هانومن وأنغادا وسوشينا وجامباغان كلهم على تاروني سن.

قال راما: "أي صديقي فيبيشانا، ما عهدت قلبك بهذه القسوة. فانت الذي نصحتني بـ"سلاح براهيم"، فكان مصرع ولدك به، فلم كانت، إذن، هذه النصيحة، وأنت تعلم أن من سيقتل هو ابنك؟ لماذا تبكي الآن؟ لماذا تذرف دموعاً لا طائل منها؟ دع عنك الحزن وهدي روعك!" فقال فيبيشانا: "ناشدتك يا مولاي، ألا تظن أنني أتفجع على ولدي. لقد تحرر بموته على يديك من هيئة الراكشا. وصار الآن في طريقه إلى الفردوس. ولو استطعت أن اطرح عني جسدي هذا، لاستطعت أنا أيضاً أن ألحق به. وإن كنت تراني الآن باكياً فلانه فرض علي أن أحتمل آلاماً لا نهاية لها في هذا العالم، ذلك سر بكائي ونحبيي!" فواساه راما بقوله: "لا تحزن، أي فيبيشانا، إن الموت والحياة عند الحكيم سيان. وما دمت مقيماً على هذه الأرض، فلسوف أمتحك ودي." عندئذ مسح فيبيشانا دموعه.

وحمل الرسل إلى رافانا نبأ مصرع تاروني: "آه يا ملك لانكا، إن تاروني سن قد سقط قتيلاً في ميدان المعركة اليوم!"

وقع رافانا عن عرشه مخشياً عليه، حين بلغه نبأ مصرع تاروني. ولما استعاد وعيه بمساعدة أفراد حاشيته وراح يتفجع عليه وينوح، قائلاً: "لله يا تاروني، إن نساء الراكشا يبكينك في كل بيت من بيوت لانكا. لتبك ساروما ولدها." ثم فكر بمن يستطيع أن يرسله إلى المعركة الآن.

كان رافانا في الماضي البعيد قد شغف بحورية من حوريات السماء، أسماها تشيتراانغادا. فأنزلها من السماء وتزوج بها. وأنجبت له هذه الحورية ولداً أسماه فيراباهو. ولقد باركه براهيم، فنشأ طيباً صالحاً وانقطع للعبادة والصوم. فأنعم عليه براهيم بأن أهده فيلاً مضاهي فيل إندرا ايرافاتا. وقال له: "إنك بمساعدة هذا الفيل سوف تغزو العوالم الثلاثة. وستعيش ما دام هذا الفيل حياً، فإذا مات ستموت أنت أيضاً. وسوف تنذر نفسك للإله فيشتو، فلتحرص على طاعته دوماً. اذهب إلى بيتك الآن، وعندما يدركك الاجل سوف تصعد إلى

الفايكونثا بنعمتي عليك^١

نشأ فيراباهو وترعرع في مملكة جده لاهه، وقام بزيارة أبيه ذات يوم، فلم يستطع والده أن يتعرف عليه لغيبابه عنه فترة طويلة. فقال فيراباهو: "هل نسيتني يا أبي؟ إنني ولدك فيراباهو، وأمي الحورية تشيترانغادا. ولتعلم يا أبت أن إبراهيم قد أنعم علي لانقطاعي إلى العبادة والصوم والتكفير عن الذنوب، بأن أهداني هذا القيل الذي يضارع إيرافاتا، وبه أستطيع أن أغزو العوالم الثلاثة في معركة لا تستغرق أكثر من يوم واحد."

ضم رافانا ولده إلى صدره معانقاً وتوسل إليه أن يبقى في لانكا. وقال له: "لتبق في لانكا، ولك من الامتيازات ما لإندراجيت سواء بسواء". فناشد فيراباهو والده أن يسمح له بالبقاء في مملكة جده، وأعداً إياه أن يأتي إليه عندما يحتاجه. ثم حيا والده وغادر إلى مملكة جده.

وصلت أنباء الحرب في لانكا إلى فيراباهو في السماء البعيدة. وكان ابن رافانا الصالح هذا يصل الليل بالنهار منقطعاً للتأمل في فيشنو. وأدرك عندئذ أن الوقت قد حان الآن ليملي ناظره بالإله في شكله البشري. فامتطى فيله، ورفع يديه محيياً إبراهيم، وغادر مملكة جده إلى لانكا. وفي طريقه شاهد جسراً من الأشجار والصخور فوق المحيط. وحين وصل إلى مملكة أبيه، وجد الفوضى نعم البلاد. وغابت الموسيقى التي كانت تصدح في بيوت لانكا وقصورها، وافتقد الاحتفالات التي كانت تسم حياة القوم فأصبحت نسياً منسياً فكانها من عهود مضت. ولم يعد يسمع سوى الضجيج المنبعث من حشود القرود، ونواح نساء الراكشا وتحببهن حزناً على الموتى والخراب الذي شاع. ووقعت عيناه على مشهد مروع. فقد كانت النسور والجوارح وبنا آوى تفترس جثث الموتى وتنهش لحم المحتضرين من كلا الجيشين. ورأى أن النار قد أتت على معظم القصور الجميلة في لانكا وأحالتها هياكل خالية، لا تذكر بما كان لها من مجد.

سرت في فيراباهو القشعريرة لرؤية هذا المشهد وهو ما زال على ظهر فيله محلقاً في

السماء. وتفحص الأبواب الثلاثة وأخيراً مر بالباب الغربي فرأى راماً ولكشماناً وإلى جانبهما عمه فيببشانا، وقد أحاط بهم العديد من الدبة الضخمة والقردة. فحياهم جميعاً. وما إن نظر إلى راماً حتى أيقن بأن الراكشا فانون لا محالة. وعندما وصل إلى القصر الملكي، ودخل قاعة العرش، لم يجد ملك لانكا جالساً كعمهده على عرشه، بل جالساً على الأرض ومن حوله أفراد الحاشية، والدموع تتدفق من عيون العشرين تفجعاً على مصرع تاروني سن. ولما رأى رافانا ولده فيراباهو نهض واقفاً وعانقه، ثم جلس وإياه على العرش المرصع بالمجوهرات الثمينة النادرة. وقال له: "أي فيراباهو، لقد شاهدت بأم عينك الخراب الذي نزل بلانكا. ومع أنني غزت السماء والأرض والعالم السفلي، أجدني الآن مهدداً بالخطر من البشر والقردة." فسأله فيراباهو: "قل لي يا أبت، لم تخوض هذه الحرب مع البشر والقردة." فأجابه رافانا: "أي ولدي، للملك دشاراتا صاحب آيوذا ولد يدعى راماً. ولقد استولى أخوه على مملكته ونفاه. ومضى راماً ومعه زوجه سيتا وأخ أصغر له يدعى لكشماناً وأقاموا متنسكين في غابة بنتشفاي. وكانت أختي شربناخا قد قصدت تلك الغابة لتقطف الأزهار، فصادفها لكشماناً هناك وجدها أنفها وقطع أذنيها. وعقاباً على ما اقترفته يدها، حملت زوج راماً الجميلة إلى لانكا، وهي الآن في مملكتي. فجاء راماً وقرده وحاصروا لانكا. ولقد سقط كومبكارنا وأبطال آخرون قتلى في الحرب التي تلت. ولم يبق سواك يستطيع أن يحارب هؤلاء الأعداء." فأجاب فيراباهو: "لا تخش شيئاً أيها الملك، فسوف أقضي على راماً ولكشماناً من أجلك. وإنك لتعلم علم اليقين أن إندرا وبقيّة الآلهة يرتعدون بمجرد النظر إلي. فلتأمر ولسوف أمضي فوراً إلى القتال!"

سبر رافانا من فيراباهو وأهداه ملابس فاخرة للحرب: وفي غضون ذلك، كان نبأ وصول فيراباهو قد بلغ والدته. فهرعت إليه لتستقبله باحضانها وأخذت تنوح قائلة: "لماذا الحرب، يا ولدي؟ لقد سقط الكثير من الأبطال وفقدت لانكا الذهبية هذه جميع أبطالها. وإذا ما ذهبت إلى الحرب، فسوف أموت." فأنحنى فيراباهو أمام أمه وقال مبتسماً: "من سيحافظ على المملكة إن لم اذهب إلى الحرب؟ الأحرى أن تمنحني مباركتك من صميم قلبك، أي

امي، فانت الفضل والنعمى. وإذا قدر لي أن أسقط في المعركة، فإن الفايكونشا ستكون من نصيبي." وهذا من روع أمه، ثم انطلق فوق فيله الأبيض بنقاء الثلج.

مضى إلى ساحة القتال، يرافقه جيش من الراكشا الذين تبدو عليهم أمارات البأس والوسامة. وكان يفكر باستمرار: "كيف لي أن ألقى راما؟" وبرز له أنفادا، وهم به وهو يطلق زئيراً كالأسد. ثم ظهر نالا ونيلا وماهيندرا ودافيندرا وسوشينا ومعهم آلاف الأتباع من القردة واصطدموا بجيش الراكشا وبدأت المعركة بين الطرفين. واستمر فيراباهو يحطم الصخور التي كانت تنهال عليه، وراح يرمي أنفادا بسهامه فسقط والدم يتدفق من فمه. وما إن شاهد هانومن ذلك حتى اندفع واقتلع شجرة ضخمة وهوى بها على رأس الفيل، لكن وبها للدهشة، تحطمت على رأسه ولم تمسه بأذى. ورد فيراباهو غاضباً بوابل من سهامه، فأصاب هانومن وأثخنه بالجراح. ثم تقدم لمواجهة نالا ونيلا وبقية القادة الواحد تلو الآخر، لكنه دحرهم جميعاً. ففر القردة إلى راما ولاذوا به وهم يصيحون: "أنقذنا، يا مولانا، إن الموت ذاته قد نزل علينا ليحاربنا. وفقدنا قادتنا الأشاوس جميعاً." فأسرع راما ولكشمنا يتبعهما القردة لملاقاة الراكشا.

سأل راما فيبيشان: "أخبرني، أيها الصديق، من هذا المحارب المدجج بالسلاح الذي يمتطي هذا الفيل الرهيب؟" فرد فيبيشان: "إنه فيراباهو بن رافانا. وقد اجتمع له الصلاح والتقوى والشدة في الحرب. وهذا الفيل هدية من براهما، وحياة فيراباهو متصلة بحياة فيله. وفيراباهو يضارع إندراجيت في الشجاعة والبأس، فإذا شئت له الموت يجب أن يلقى مصرعه مع فيله. وبعد ذلك يكون فناء رافانا." فقال راما: "فلتعلم، يا صديقي، أنني اعتمد على حسن مشورتك في كل أمر، ومن لي سواك من معين؟"

صاح فيراباهو: "أي راما! أي لكشمنا! أيكما سينازلني الآن؟" فاجاب راما: "إن النزال اليوم سيكون بيني وبينك، وسأصرعك، فتراجعوا إلى الوراء أيها الصناديد، والقتال سيكون بيني وبينه حسب القواعد." فتقدم فيراباهو على فيله وقوسه بيده، وعلى رأسه خوذة مرصعة بالجواهر، وحدث في راما وشعر بالسعادة فقد رأى الحبيب فيشنو متجلباً أمامه في

هيئة رجل.. بشعره الأسود، وجبينه العريض، وصدره العاير. وقف راماً ذو العينين البراقبتين والقامة الفارعة، ومعه قوسه بشكله الذي يخلب الأبواب. ولما أيقن فيراباهو أن هذا هو حبيبته... طرح قوسه جانباً ونزل عن فيله وارتمى على الأرض عند قدمي راماً، وضم كفيه لإجلالاً، وحياه المرة تلو المرة وهو يتمتم بترنيمة التمجيد الخاصة به... "إني أحبيك يا راماً الصادق الصالح. يا زينة الرجال، أيها الباسل الجبار. يا من ولدت لخلاص هذا العالم. يا موئل الحكمة والصلاح. إنني أحملك في قلبي، أيها الحكيم الفاضل، وإنني لسعيد بلقائك، أي مولاي، لقد جئت لتخلص الأرض من الراكشا. وأنا راكشا وضيم، وأنت وحدك القادر على منحي الخلاص من أحزاني وآثامي. فلتقض عليّ سلاح فيشنو الذي بيدك، وتخلصني من هذه الحياة الفانية." فالتقى راماً بسلاحه وقد طغت عليه المفاجأة، وقال: "إنني لا أستطيع أن أقتلك. فلتذهب سبتاً وملكتي. ولسوف أعود إلى الغابة من جديد، وأعهد بلاتكا إليك." فرد فيراباهو: "آه يا مولاي، أمة مملكة تساوي المملكة التي تعلم أنها تعادل الكون كله. وتريد لي أن أقنع بلاتكا الصغيرة. لا ما كنت لأقنع بهذه المملكة المتواضعة!" وفكر فيراباهو بأنه لن ينقذه سوى أن يلقى مصرعه بيد راماً، وعندئذ سوف يمضي إلى الفايكونفا التي يطمح إليها الحكماء. وقال محدثاً نفسه: "يجب أن أسلك مسلك الراكشا كي أنال أمنيته." ثم التقط قوسه الجبار ووثب محتطاً فيله. وصاح متحدثاً راماً: "أيها الناسك الزائف، انحسب نفسك قديسي الراعي، حينما توجهت إليك بالدعاء. إن هذا ما كان إلا دجاجة. ولسوف أثار لما أصاب والدي من أحزان!"

نفجر غضب راماً، وبدأ عندئذ كالموت الأسود. فضحك ابن رافانا وهو يسدد سهامه ويطلقها بأنجابه. واشتد القتال بينهما، ودوى السلاح الناري كقصف الرعد وأندلعت نيرانه أمام راماً، فدمره بسلاحه المائي. وغسلت الدماء راماً بعدما أصابته عشرة سهام قاطعة. وحاول فيراباهو أن يحطم قوس راماً الجبار، لكن سلاحه ارتد عنه عاجزاً. وبدوره حاول راماً أن يكسر قوس فيراباهو فلم يفلح. وصاح فيراباهو: "إنك لن تستطيع تحطيم هذا القوس يا ملك الراغو، إنه قوس سحري لا يكسر." فقذفه راماً بالقرص شبه الدائري فأصبح

حطاماً.

قال فيراباهو محدثاً نفسه: "اليوم سأتحرر من هذا الجسد بفضل سهام راما." وبقلب تخمره البهجة مكث ينتظر موته. وقذف فيراباهو بأسلحة مميتة على راما، فحطمها كلها بسلاح سماوي. وصاح راما: "إنك محارب عظيم، يا فيراباهو. وأخشى أن تقتل سهامك جنودي." فاجابه فيراباهو: "صبراً، فسوف أنال ثاري لكل ما أصابني منك."

صوب لكشمانا سهامه على فيراباهو، وقد أغضبته كلماته هذه. لكنه قابلها بسهم ملتهب رهيب وردها عنه دون أن تصيبه بأذى. فأسرع لكشمانا وعاجله بخمسة سهام أصابت صدر فيراباهو، وزلزلت كيانه. فاشتد غضبه وأطلق ثمانية سهام على لكشمانا فتدفق الدم من فمه وهو يترنح ثم يستقل على الأرض. ولقد نهض ثانية وقاتل بضراوة. وهجم فيراباهو على لكشمانا وهم يقتله بفأس، فوثب لكشمانا متفادياً الفأس، وأطلق راما الذي اعتراه القلق، ثلاثة سهام حطمت الفأس وجعلته شظايا. وصاح فيراباهو بصوت عالٍ: "قد كنتما شاهدين، يا جامبافان، وبأعني فيبيشانا، على ما حدث. وشهدتم، أيها الجنود، الواقعة وأنتم تعلمون أن قواعد الحرب تنص على ألا يتدخل في نزال بين اثنين طرف ثالث." والتفت إلى راما، وقال مستنكراً: "لماذا صددت فاسي، حين رميت به لكشمانا. وذلك خرق للقواعد والأصول."

أحس راما بالحجل، وعاد القتال يحدث بينهما، وكفهرت السماء من الأسلحة التي كانا يتقاذفانها. وانطلقت عشرة سهام من قوس راما، وأصابت صدر فيراباهو وأغرقتة بالدماء. فوقع فوق فيله، فوثب القليل حاملاً فيراباهو نحو السماء. وقال لكشمانا لراما: "أي راما، ناشدتك أن تقذف فيراباهو بسلاح براهما فتقضي عليه." وأجاب راما: "إنه بطل عظيم، صالح وفاضل شجاع، وإن يكن من الراكشا، ولا أستطيع أن أنال منه في معركة بما يخالف الحق." وحينما استعاد فيراباهو وعيه، نادى بصوت يشي بسعادته: "إنني أعلم مبلغ بأسك، أي راما، فأبرز لنتصار من جديد."

غضب سوغريفا لهذا التحدي، وقال لراما: "مولاي، قد بلغني، أن حياة فيراباهو مرتبطة بحياة فيله. وإذا ما قضي على الفيل مات فيراباهو معه. فلتقتل الفيل، ثم تلحق به صاحبه." وأسرع سوغريفا والتقط صخرة وقذف بها الفيل، بما أوتي من قوة. لكن الفيل أمسكها بخراطومه. فما كان من سوغريفا، وقد أحس بالخزي، إلا أن اقتلع شجرة سال ضخمة كانت أغصانها تحجب الشمس، وأمسك بها بكلتا يديه ثم هوى بها على رأس الفيل. لكن الشجرة تحطمت، ولف الفيل خراطومه حول سوغريفا وطوح به ورماه على الأرض بعنف. فأخذ يتلوى من الألم والدم يتدفق من فمه، ولما شاهدت القردة ذلك ولت الأدهار ومعها ملكها الجريح. والتفتت إليه تعنى به وتداوي جراحه حتى شفي.

نادى فيراباهو راما وقال: "لقد اجتمع اثنان منكم عليّ وهذا ليس من الإنصاف، إنه يستحق ما حل به. لقد كنا نتقاتل نحن الاثنين، فلماذا تدخل هذا القرد بيننا؟ إن ذلك الوحش القادم من الغابة، قد بالغ في جرأته فحمل عليه فيلي." أطلق راما سهامه على خصمه، فرد عليه بأسلحة فتاة أوقعت راما مغشياً عليه وسط الميدان، مما أقلق القردة. فتقدم فيبيشانا سريعاً والتقط قوس راما وسهامه، وأطلقها الواحد تلو الآخر على فيراباهو. فعجب لذلك وتساءل في خلده عمن يقوم بهذا، وراما عاجز عن القتال. ولاح له فيبيشانا فصاح مبتهجا: "أحسنتم صنعا يا عماء! يا خيرة الراكشا وأشجعهم، لقد تخلت عن كل شيء لتنتصر لقضية راما. فلك مني التحية. ولتباركني لأنال ما يتمناه قلبي." فاجاب فيبيشانا: "إنك لخطوط، يا ولدي، ولا يخامرني شك بطيب معدتك."

كان راما قد استعاد وعيه، حين انتهى حديث فيبيشانا وفيراباهو، وكانت جولة أخرى بينهما استخدم فيها فيراباهو أسلحة فتاة رهيبة، بدت سهام راما عاجزة أمامها. وعندئذ أشار إندرا لإله الريح أن ينصح راما باستخدام السلاح الذي أعطاه إياه الحكيم شاربنجا. وهكذا مضى إله الريح بصمت وهمس بنصيحته في أذن راما، فأخذ بها. وأحضر السلاح فوراً، وقذف خصمه به، بعد أن همس ببعض الكلمات السحرية. ولقد هدرت القذيفة كالعاصفة ولعت كالبرق وبلغ البصر أصابت فيل فيراباهو، فسقط على الأرض ميتاً.

فوثب عنه فيراباهو وراح يحارب راجلاً، لكن أسلحته الفتاكة أصبحت الآن عاجزة عن الفتك كما كانت من قبل.

توجه فيراباهو إلى راما وهو يضم يديه إجلالاً: "إنني أعلم يا راما أنك منقذنا، فلتصبرني، إذن، بسلاح فيشنو وتقضي على جسدي الفاني." فحزن راما لسماعه تلك الكلمات، ولكنه تذكر أن عليه قتل فيراباهو إن شاء أن يقتل رافانا، فموت هذا مرهون بذلك. وإذن فلا بد مما ليس منه بد، مهما كان ذلك مؤلماً. ورفع راما سلاح فيشنو، فأحدث صوتاً قوياً كالرعد وتصاعدت منه السنة اللهب مضيفة ساحة المعركة، وتدرج رأس فيراباهو وعليه خوذته على الأرض، وسمعت نمتة: "راما راما" التقط فيبيشانا الرأس ووضعه عند قدمي راما. ورأى راما ولكشمانا وهانومن وفيبيشانا دون سواهم روح فيراباهو التي تحررت من جسده تصعد إلى الفايكونشا في حالة من النور. وتعانق راما ولكشمانا فرحين بالنصر الذي تحقق وهتف القردة بأعلى صوت: "النصر لراما" صاح جيش القردة: "قد انقذتنا يا راما، أما بقية جند الراكشا فنحن كفيلون بهم." ضحك راما والتفت إلى فيبيشانا قائلاً: "هل هناك المزيد من أمثال هذا البطل؟" أجاب فيبيشانا: "أي مولاي، لم يعد هناك أبطال سوى رافانا وولده إندراجيت."

حمل الرسل انباء سقوط فيراباهو إلى رافانا. ولما لم يكن قادراً على احتمال المزيد من الأحزان، فقد سقط مغشياً عليه حينما وصله النبا. وعندما استعاد وعيه راح يتفجع وينوح باكياً: "لسوف يأتي البشر والقردة بنهايتنا، لقد أرسلت إلى المعركة أفضل ما لدي من المحاربين، فسقطوا جميعاً الواحد تلو الآخر، ولم يقدر لأي منهم العودة. كانت الآلهة تخشى أن تدخل لانكا، والآن أصبحنا أذلاء مهانين على يد أولئك البشر والقردة." وعلا صوت رافانا بالبكاء حتى ترددت أصداؤه في القصر.

كان رافانا يتالم لخسارته على هذا النحو، حينما ظهر إندراجيت. فترقرقت عيناه بالدموع، لرؤية والده الملك على هذه الحال. وقال له: "ابتاه، أخشى أنه لا مناص لنا من هذه الحرب. ولن يفيدنا أن نخشع ونتوارى، فلسوف تلحق بنا النار إلى بيوتنا. وسواء

كتبت لي الحياة أم قدر لي أن أموت. فلنستمر في الحرب، يجب عليك يا ولدي إندراجيت أن تذهب إلى الميدان وتقاتل من جديد. لقد أرسلت العديد من المحاربين العظام معلقاً عليهم الآمال العريضة، فكنت الوحيد الذي عاد ظافراً. واستطعت أن توقع راما ولكشمانا في الأسر بسلاحك الأفعى الملتفة. وكانت الأمور تجري على ما يرام لو لم يهرع الغارودا لإنقاذهم. وكان أن تغلبت بسهامك على راما ولكشمانا وجيش القردة، لكنهم بعثوا من جديد إذ حباهم الحظ بمساعدة هانومن. لن يستطيع أحد الإفلات منك هذه المرة. فاذهب وهاجمهم مرة أخرى ولا تبق على أحد منهم".

رد رافانا: "نعم، فلا مناصر لنا من أن نستمر في الحرب، يجب عليك يا ولدي إندراجيت أن تذهب إلى الميدان وتقاتل من جديد. لقد أرسلت العديد من المحاربين العظام معلقاً عليهم الآمال العريضة، فكنت الوحيد الذي عاد ظافراً. واستطعت أن توقع راما ولكشمانا في الأسر بسلاحك الأفعى الملتفة. وكانت الأمور تجري على ما يرام لو لم يهرع الغارودا لإنقاذهم. وكان أن تغلبت بسهامك على راما ولكشمانا وجيش القردة، لكنهم بعثوا من جديد إذ حباهم الحظ بمساعدة هانومن. لن يستطيع أحد الإفلات منك هذه المرة. فاذهب وهاجمهم مرة أخرى ولا تبق على أحد منهم".

لدى سماع إندراجيت عبارات أبيه، أخذ يمعن التفكير فيها، ومقلب الأمور، ثم ضم راحتيه إلى بعضهما وقال: "لقد صرعت راما ولكشمانا المرة تلو المرة. فمن سمع بعودة الموتى إلى الحياة من جديد؟ إن هذا لأمر عجيب. كيف لي أن أقضي على أعداء كهؤلاء؟" نسخه رافانا قائلاً: "عليك باهن الريح أولاً، فهو الذي أنقذهم من الموت المحتوم. فإن مات لم يجدوا من يهرع إلى نجدتهم. فإذا ما قتلته أولاً، لن يكون ثمة من يحضر لهم البلسم".

وكمعهده دوماً في إطاعة أبيه، حشد إندراجيت قواته وأعددهم للحرب. وكان ذلك جيشاً جراراً. وتذكر أمه ماندوداري، وهو يتهيأ للمسير. وأخذ يحدث نفسه: "إذا ما ذهبت الآن لتحييتها ووداعها، فلا ريب بانها ستحاول أن تثنييني عن المضي إلى الميدان، وأنا إنما ذاهب إلى المعركة بأمر من والدي. وإذن، فلنستمر في القتال بها حين أعود مظفراً، فأشرح لها الأمر وأبدي العذر، فترضى!" وهكذا كان أن حيا أمه في خاطره، ومضى من ثم في دربه.

انطلق الأمير إندراجيت إلى الغابة حيث أدى طقسه السحري، بينما ذهب أتباعه للبحث عن لوازم الطقوس من أزهار وأقمشة وسوائل وماشية... وهناك أمام المذبح أخذ إندراجيت يتلو الترانيم فيما كان يوقد النار المقدسة، ويغذيها بدقيق الأرز، ويصب السمن السائل

فوقها، ويقدم لها قرابينه من الماعز وينثر الزهور الحمراء القانية، وقد تحلق حوله الكهنة وهم يتمتمون بكلمات سحرية، وتساعدت السنة الذهب، ثم امتدت إلى الجنوب وبرز إله النار العملاق أمام إندراجيت، وأظهر غضبه معرضاً عن قبول قرابينه وسأله: "لماذا تصلي؟ وعلام هذا الدأب على عبادتي؟ وكم من النعم عليّ أن أنزلها عليك؟"

توسل إليه إندراجيت قائلاً: "إنما أسألك أن تيسر لي أن أقضي على رامبا وجيوشه، وأبعث بهم إلى أبواب الموت. هذه منة أسألك أن تتفضل عليّ بها، ولا شيء سواها"

فاجابه إله النار: "إن ما تطلبه مني مستحيل... كيف بإمكانك أن تقتل رامبا وهو الإله فيشنوا! فقد اتخذ هيئة البشر ليقضي على رافانا وأسرته كلها وأنت تسأل أمراً لا قدرة لي على القيام به. ولن تراني بعد الآن في طقوسك. إن كان هذا ما يشغلك." ثم اختفى من أمام إندراجيت.

استولى الفرع على إندراجيت. واستقل عربته ثم حلق عالياً في السماء وسرعان ما بلغ الباب الغربي حيث كان رامبا ولكشمانا. وامطر جيش القرودة الذي كان تحته هوبل من السهام. وصرخ الأخوان: "الحذرا إنه إندراجيت!" وقالت القردة: "أي ملك آل راغو، إننا هدف لسهام إندراجيت، ولا نستطيع تفاديها. دونك الراكشا، اقض عليهم جميعاً بسلاح براهما."

قال رامبا: "أي لكشمانا، أي ذنب اقترفوا لأقضي عليهم جميعاً؟ إن نساءهم بريئات من الإثم. فلم يُقتل الأبرياء؟"

وفوق الغيوم، كان ثمة بريق يخطف الأبصار هو خوذة إندراجيت. صاح لكشمانا: "ذاك هو إندراجيت يشن حربه من وراء الغيوم. فارمه بسلاحك." لكن رامبا هز برأسه معرضاً، وأجاب أخاه: "إن الآلهة في السماء تراقبنا، ولربما أصبت أحدها."

ولما سمع إندراجيت هذا، أدرك أن أمره افتضح، فانسحب هارباً. أخذ إندراجيت يعيد النظر ويراجع خططه. وتحقق له أن وضع خطة حربية مهما كانت فذة تقصر عن الغرض، ولا

بد أن تحبط . فتوسل عندئذ بالمكر والخداع .

وزين له الفكر أن يصنع صورة لسيثا وأن يقوم بذبح سيثا الوهمية هذه أمام راما ، ولا ريب بأنه سيموت حزناً وأسى ، حين يتيقن من موت زوجته ، ويلحق به لكشمانا أيضاً ، وبولي سوغريفا الأدهار ، حين يرى عجزه عن مواجهة الكارثة . وبذلك يكون له الفوز ، دون أن يخوض أية معركة . وهكذا صنع صورة مماثلة لسيثا ، وأخذ يتمتم ببعض العبارات السحرية ، وإذا بالحياة تدب فيها .

قال للصورة : "أصفي إلي ، أنت ابنة جناكا وراما زوجك ولكشمانا أخوه وحمر ك دشاراتا . واختطفك رافانا . وعليك حين أحملك إلى عرثي أن تنادي : "راما اراما اوان تبكي وتنتحي ."

اجلس إندراجيت سيثا الوهمية في عرثه ، وخرج بالعربة إلى راما وجمعه ، حتى بلغ الباب الغربي . وهناك وقف وشرع يضربها بسوطه مرة بعد مرة ، وأخذت سيثا الوهمية بالبكاء والنحيب ، فاثارت شفقة الناظر والسامع . وأمسك إندراجيت الآن بشعرها ورفع سيفه . وكان هانومن أول من رأى سيثا الوهمية ، فتقدم مسرعاً وعيناه تفيضان دمعاً ، وأمسك بشجرة وصخرة وهم بإندراجيت يرمي قتله . لكن الشجرة والصخرة ظلتا عالقين بيده .

صاح هانومن : "أيها الآثم ! إن مثواك الجحيم لقتلك امرأة . فلن قتل سيثا فإني قاتلك لا محالة " أجاب إندراجيت : "أيها القرد الشرير ، ما أدراك بالخير والشر ؟ فماذا يضيرني إن مات خصمي راما حزناً وكمداً حين أذبح زوجته ، إن هذا ليس عتدي بالإثم . حسبي أن يلحق به لكشمانا بعد هذا ، ثم يكون لي شأن مع سوغريفا وبقية أتباعه ، وسوف أعمل فيهم تمزيقاً وتمثيلاً ، ليكونوا بذلك عبرة لمن يعتبر "

اندفع القردة نحوه كالصاعقة يريدون قتله وانتزاع سيثا منه ، لكنها لم تكن مهمة سهلة . فقد كان إندراجيت أشبه بالموت ذاته حين وقف أمام مهاجميه . وراحت سيثا الوهمية ،

تتفجع على المصير الذي ينتظرها وتصيح: "وا حسرتاه! وا حسرتاه! أين أنت يا مولاي راما، وأنت، يا أخي لكشمانا؟ أتمنى أن أراكما ولو مرة واحدة قبل ذبحي! أين أنت يا أبت جناكا؟ وا حسرتي، إذا كانت نهاية حياتي في لانكا، وأن ألقى مصرعي على يد الراكشا! أنجذني! أي راما، اغثنني! إلي أي هانومن، يا ابن الريح!"

رفع إندراجيت سيفه مصطنعاً الغضب، ونزل به على سيتا الوهمية وشرها إلى نصفين. وراح القردة، وقد أصابهم الهلع، ينتحبون ويصرخون مشفقين على من توهما أنها سيتا وهم يهيمون بالهرب.

صاح هانومن: "أثبتوا واصمدوا أيها القردة البواسل! إن إندراجيت يرقص فرحاً بعد أن ذبح سيتا فيجب أن يمرغ رأسه في التراب. وإلا فلن يشفى لنا غليل!"

وثب القردة وعادوا أذراجهم إلى مواقعهم. وانطلق الجند وقد استعادوا قوتهم وعزمهم يهاجمون جيش الراكشا بالشجار والصخور. فسقط الكثير من زعماء الراكشا وأتباعهم على أرض المعركة، فيما أسرع إندراجيت عائداً إلى لانكا.

دعا هانومن أتباعه وقال لهم بحزن: "قد قتلت سيتا، فعلام القتال الآن؟ لنذهب إلى شرقي راما ونخبره بما جرى، ولنرى ما يقول."

قال راما: "لقد أبلى هانومن بلاءً حسناً. إننا نسمع صياحهم. فما هي أخبارهم؟ وما هو حالهم؟ امض، أي جامبافان، أنت وجندك وقدم المؤازرة لجيش هانومن!"

غادر جامبافان المكان على الفور، وفيما هو في طريقه صادف هانومن. قال هانومن: "لماذا يجب علينا أن نواصل القتال؟ وأي غاية يمكن أن يحقق القتال، بعدما صرعت سيتا؟ الرأي عندي أن نغير السيد راما بما حدث. ونسأله الرأي، بعدما غابت سيتا الآن!"

ذهب أمير الحرب إلى راما يتبعهما الجيشان. وجاء هانومن وهو يلذف دموعه، وأخبر راما بما حل بسيتا. فوقع راما مفشياً عليه، حين سمع ما قاله هانومن. وأخذ القردة برشون وجهه بالماء المعطر، ليسترد وعيه. وما زالوا يعالجونه حتى استعاد وعيه وجلس صامتاً لا يأتي

بحراك. واخذ لكشمانا بالنواح، وقال له مواسياً: "أي مولاي، إنك ذو فضيلة وعدل وبأس. ولقد حملتك رغبتك في الخبر على نبذ مُلكك والعيش حياة النساك في الغابة. فعلام تحزن هكذا من أجل زوجك، كما يحزن العامة حين يفقدون الزوج؟ ولو أنك احتفظت بعرضك، لما زينت للذي الرؤوس العشرة الشرير نفسه أن يطعم بسيتا. إنك الملوم في كل ما جرى لك. إن الوالدين والأصدقاء لا يعيشون طويلاً. والزوج والولد زائفون، وهم كما يقال، مسافرون معنا على درب الحياة. إن العالم الذي نعيش فيه وهم يا أخي. ونحن كالدمى المتحركة تقذف بنا الحياة وأحداًها إلى الأعلى والأسفل. والحكيم لا يلبس ثوب الحداد أبداً. ويتذكر العظماء أن عليهم اجتياز بحر المشاكل. إنك سيد هذا العالم، فماذا يعينك من أمر زوج؟ أو أب؟ أو أخ؟ إنك حياتنا وكل شيء آخر سراب. والحق أن عليك معرفة إن كانت سيتا قد قتلت حقاً؟ إن هذا الحزن على زوجك لا يليق بك."

صاح راما: "أي مواساة بإمكانك أن تقدمها لي يا لكشمانا؟ فلا يمكن للمرء أن ينسى زوجه. وإن الكلمات لتعجز عن وصف حزني عليها! ولا يستطيع الأصدقاء والأقرباء أن يواسوا المرء حين يفقد زوجه. ثمة نساء لا عد لهن ولا حصر في هذا العالم، ولكن حين تموت الزوج الفاضلة يستولي على الزوج شعور بأنه مات معها. والحكيم من نأى عن الحزن على زوجه. لقد نسيت خسارة مملكتي وأبي، لكنني لا أستطيع نسيان خسارة سيتا. إن الحياة لا تطلق بدونها. فكيف لا أعتبر نفسي مسؤولاً عن موتها؟"

ظهر الآن فيببشانا بعد غياب، وأفرغه ما رأى من علامات الحزن والأسى على محياه، وسال من حوله: "ما الخبر؟ وعلام أرى راما حاداً والقردة يفيضون دمعاً؟"

قال راما منتحباً: "أي صديقي، قد قتل ابن رافانا سيتا اليوم. وذهبت جهودنا كلها سدى. وعيثاً كان الجسر الذي أقمناه فوق البحر. وبعد كل هذه السنوات فقدت سيتا الأعز لدي. عندما جالت سيتا معي في الغابات، لم أكن أحتمل أن تلمس الأشواك قدمها الغالية؛ وكنت أنظر إلى وجهها الجميل آلاف المرات... حبيبتي سيتا ذات اللون الذهبي، وابنة الملك... لقد أخفقت في النهوض بواجب الزوج... ما الذي حملني على مطاردة

ذلك الغزال المسحور؟ لا ريب أن حبيبتني قد عانت الكثير على يدي إندراجيت. عد إلى آبوديا، يا عزيزي لكشمانا، وسوف أقتل نفسي طاملاً أنني فقدت سيتا^١

قال فيبيشاننا: "لا تبك يا راما، من الذي رأى سيتا تقتل؟" فأجاب راما: "إنه ابن الريح". فقال فيبيشاننا: "إن قدراته العقلية لا يعتد بها. فمن يجرؤ على ذبح السيدة سيتا؟ مولاي إنها ذات جمال خلّاب. ومن أجلها حلت بلانكا الكارثة، وبالرغم من هذه المعاناة لم يعد لها رافانا إليك، إن عيون رافانا كلها على سيتا، وهي محتجزة لديه تحت حراسة مشددة في بستان الأشوكا حيث يقوم عشرة آلاف حارس بحراستها. فكيف استطاع إندراجيت الحصول على إذن بالدخول عليها؟ إنه لم يذبح سوى صورة وهمية لها، وبها خدع هانومن. وإذا لم تصدقني فإمكان هانومن أن يذهب إلى بستان الأشوكا ويرى بأم عينه أن سيتا ما زالت هناك^٢."

أراحت كلمات فيبيشاننا سامعيه، ووثب هانومن إلى بستان الأشوكا وهناك وجد سيتا حية ترزق. فعاد فرحاً مبتهجاً ليخبر راما بما تحقق منه بنفسه وقال: "إن سيتا سالمة في بستان الأشوكا، وما رأيت إلّما كان صورة زين لنا السحر الاعتقاد أنها حقيقية، وهي التي قتلها أماما^٣."

عانق راما فيبيشاننا فيما صاح القردة: "النصر لراما!" ثم التفت راما نحو فيبيشاننا وسأله: "أي صديقي فيبيشاننا، كيف لنا أن نقضي على إندراجيت؟" فرد عليه فيبيشاننا: "إن دون ذلك، يا مولاي، لأهوال. وقد علمنا من أمر هذا الشرير أنه يدين بالأسرار، ويمارس الطقوس السحرية في المذبح في لانكا. وبلغنا كذلك أنه لا يخرج إلى الحرب، إلا إذا أتم طقوسه السحرية وقدم القبايرين ترفلاً للنار المقدسة. ومتى كان ذلك، خرج للقتال بكل بأس وجبروت، ولا يملك أحد في العوالم الثلاثة أن يقهره، ولا يمكن أن يقتل إلا بيد من يقطع عليه طقوسه^٤."

قال راما: "إنني لا أفهم، فأخبرني، يا صديقي، كيف السبيل إلى القضاء على

إندراجيت؟" فاجاب فيبيشاننا: "إذن، فاصغ لما أنا محدثك به: كان ذلك بحضورنا انا ورافانا وما من شاهد سوانا، حين أكرم براهيماً إندراجيت وأسبغ عليه نعمته، لدأبه على الصلاة ومجاهدة النفس. فقال له براهيماً يومذاك: "ما الذي ترغب فيه؟" فرد إندراجيت: "أريد أن أكون خالداً". فاجاب براهيماً: "إن هذا المطلب ينذر بالشؤم. فاطلب سوى ذلك". فاجاب إندراجيت: "إذن فليمنحني مولاي أن يحالفني الظفر في كل معركة وموقعة، بعد أن أنهى طقوس تقديم القرابين للنار المقدسة... وأن يكون لي أيضاً أن أقاتل أعدائي من خلف الغيوم دون أن يروني وبذلك أخضع العالم.."

واجابه براهيماً: "لك ذلك. وسوف تقاتل مختبئاً خلف الغيوم ولن يتمكن أحد منك إذا ما انطلقت في اليوم الذي تنتهي فيه هذا الطقس. لكنك سوف تموت في اليوم الذي يقطع فيه طقسك، وعلى يدي من يقوم بذلك... وهذا وعد ناجز ولا تبدل له."

أردف فيبيشاننا قائلاً لراما: "إنني أعلم كيف ندير لمصرع إندراجيت. دع لكشمانا ياتي معي، يا مولاي، إن هذا الراكشا الشرير قد عاد إلى لانكا ليكمل طقسه بعد أن ذبح سيتا الوهمية. ولسوف نصطلب معنا جيش القردة وأقطع على إندراجيت طقسه وأنزل الدمار به. فلتستعد وترسل لكشمانا معي." قال راما: "اسمع، أي صديقي، كيف باستطاعة لكشمانا أن يواجه خطراً كهذا؟ إن إندراجيت عفرت شرير، ولانكا حافلة بالخطار. وما لكشمانا إلا مجرد فتى غريسهل إنهاكه. ولقد هزل جسمه منذ أن دأب على تناول الفاكهة وجعلها غذاءه الوحيد، واحتمل بدنه الكثير، وأحسب أن قواه قد خارت فكيف له أن يباذل إندراجيت القوي المسلح بالسحر؟"

فقال فيبيشاننا: "مولاي علام القلق؟ إن لللكشمانا من القوة ما يعادل مئة من أمثال إندراجيت، ثم إن القردة سيكونون إلى جانبه يؤازرونه، وإنني لحبير بقوة لكشمانا، وعندي أنه قادر على أن يصرع إندراجيت في لحظة. فلما قذف رافانا لكشمانا برمحه وسقط على الأرض مفشياً عليه، لم يستطع رافانا رغم ما له من قوة عظيمة أن يرحزحه من مكانه... فلترسل لكشمانا الشجاع معي. لقد سقط جميع المحاربين في لانكا، ولم يبق سوى

إندراجيت. ولا يمكن أن يقتل رافانا قبله. وإن من الصعب لشخص واحد أن يقتل الاثنين. فيجب أن توزع المهمة بينكما أنت ولكشمانا، وبعد أن يتم القضاء على إندراجيت، يسهل التغلب على رافانا. وسوف تكون المهمة بسيطة كاجتياز بركة ماء بعد عبور البحر. فلتمدني بثمانية قرود بالإضافة إلى لكشمانا. ونحن كقبيلون بالجهاز المهمة."

تأهب نالا ونيلما وماهيندرا ودافيندرا وسمباتي وغوي وغانداماردان وهانومن للانطلاق في هذه الحملة وأوصى راما فيبيشاننا قائلاً: "قد أودعت لكشمانا في رعايتك، فاحرص عليه وتوله بعنايتك" ثم التفت إلى أخيه وقال: "هذا فيبيشاننا كبيرك في كل الأمور فاطعه في كل ما يشير عليك به." وبعد أن انحنوا جميعاً عند قدمي راما، لحق القرود بفيبيشاننا الذي سار في المقدمة وتبعه هانومن ولكشمانا.

ومضى هذا الجمع في مسيرهم خفافاً لا يملون على شيء، حتى بلغوا أبواب لانكا. وحطموا الباب ودخلوا لانكا. ووجدوا الحراس الراكشا في خفارتهم وهم متاهبون لكل طارئ، والأقواس في أيديهم. ففاجأهم هانومن بصخرة ضخمة. ولما وجدوا "مشعل الحرائق" أمامهم ثانية، ارتبكوا أشد الارتباك. فاندفع القرود وأحكموا الطوق حولهم. وأخذ لكشمانا يرميهم بسهامه، والقرود يرمونهم بصخورهم وأشجارهم. فراح الراكشا يولون الأدبار أمامهم.

قفز هانومن إلى حيث كان إندراجيت الذي غضب لرؤيته. ثم وثب فوق المذبح حيث كانت النار المقدسة تشتعل، فأخمدتها ثم شرع يبعثر الزهور والفاكهة والقرابين، ففقد المكان طهارته. واكفهر وجه إندراجيت غضباً، وأخذ يقذف هانومن بأسلحته، فما كان منه إلا أن قفز وأمسك بها كلها. وصاح هانومن: "أيها الوغد، لقد حاربت في الخفاء رداً طويلاً، وها نحن الآن وجهاً لوجه، فاستعد لرحلتك إلى مملكة الموت. لقد نجوت حتى الآن لأنني من البهائم ولا أحسن استعمال السلاح. فلتطرح أسلحتك جانباً ولنتصارع. وسوف نجد أنني أقضي عليك بضربة واحدة."

قال فيبيشانا: "مولاي لكشمانا! انظر، هاك إندراجيت على وشك أن يوجه ضربة إلى هانومن. وها هو ذا ينتصب عملاقاً، وكأنه سحابة سوداء، تحت شجرة تين البنغال تلك، ويوشك أن يضع قربانه الآن فوق النار أمام المذبح لينال بركة إله النار. عليك به، واضربه الآن بسلاح فيشنو." وقف لكشمانا وإندراجيت وجهاً لوجه. وقال لكشمانا: "أصغ إلي، يا إندراجيت، إنني قاتلك اليوم بلا ريب." لكن إندراجيت تجاهل لكشمانا، والتفت إلى فيبيشانا، قائلاً: "إننا ننتمي إلى قوم واحد، يا عماء، ويقال إنك من الصالحين. وأنت شقيق والدي، ولقد قمت على خدمتك مثلما أخدم والدي. والمرء يعيش مع أهله وأصدقائه، ولكنك تركت أهلك لتناصر البشر والقردة، ولم تدع أحداً منا على قيد الحياة ليستمر شعبنا. لقد أنزلت بنا الحراب والدمار، وأفنيت الكثير منا، ولم تأخذك فينا رحمة أو شفقة، وها أنت ذا تكشف للأعداء ضعفي ومقتلي. إنك لحسود يا عماء، ولا تحتمل أن يمتلك غيرك زوجاً جميلة. ناشدتك الآن، يا عماء، أن تأخذ القردة وترحل لأكمل طفسي."

قال فيبيشانا: "إنك مخطئ، إن أفعالي مشهودة، وإن كنت من الراكشا، إلا أنني لا أطمع في من هي زوج لسواي. إن لوالدك أربعة آلاف زوجة ومع ذلك يسلب زوج غيره، وهي امرأة فاضلة، ولا تمكنه من نفسها، ومع ذلك لا يدعها تذهب إلا أن آثم أبوك لا حدود لها، فقد تنازع مع الجميع في العوالم الثلاثة. فإلى متى ندعه يسترسل في خطاياها وآثامه؟ إن النصر حالفك طويلاً بمباركة إله النار، ولكنه لن يمنحك بركاته بعد الآن. وموتك قريب، وسيكون مصرعك على يد لكشمانا!" وصاح لكشمانا: "أيها الراكشا الشرير، ما جئت إلى لانكا إلا لأقتلك."

أخذ القردة الثمانية يهدرون، ويتحفزون، ثم يقفزون إلى عربة إندراجيت ويقلبونها ومبعا سائسها. فوثب إندراجيت إلى الأمام، وثبت لكشمانا سهامه في قوسه. وكان كلاهما مجلياً في قتاله وبراعتهما متساوية، فاستولى الرعب على إندراجيت فانسحل هارباً. ونادى أتباعه طالباً منهم الصمود، وقال لهم: "إنني أناشدكم أيها الراكشا البواسل، أن تثبتوا ريشما أعود بعربة أخرى. فلا تخشوا بأساً، واصمدوا، فإن هي إلا هنيئة وأعود إليكم

بعربة فيها النصر لنا" وانسل دون أن يراه أحد وجهاز عربة سحرية، شد عليها جياداً سريعة تسابق الريح، وارتدى درعاً وخوذة رائعة، وعاد إلى ساحة المعركة من جديد وبيده قوس عظيم.

قال لكشمانا: "إنه لساحر، فهو يبدو الآن في شكل مختلف عما عرفناه" فاجاب فيبيشانا: "اصمدوا ولا تقلقوا، أيها المقاتلون، فالنصر آت! وأنتم، بلا ريب، لقاتلون إندراجيت الشرير هذا. ولكن احذروا أن تدعوه يغلت منكم إلى الغيوم، فهذا موقعه المريح، ولنسوف يتمكن، عندئذ، منكم. إنه محارب مغوار لا تنقطع وسائله. فها هو ذا يتوسل بالسحر فيذهب إلى لانكا ويعود منها بهذه العربة السحرية. دعوه يقترب أكثر، فنحاصره ثم نقضي عليه. وإذا ما شاء أن يحلق طائراً إلى السماء، فسيجد هانومن له بالمرصاد خلف الغيوم. إن نيلا ابن إله النار عارف بالسحر، ويستطيع أن يجعل نفسه خفياً، ويمضي تحت الأرض ويحرس العالم السفلي."

وكان فيبيشانا يعرف طرق لانكا كلها، مداخلها ومخارجها، فمضى واحكم حصارها وقبع ينتظر. وحلق هانومن في السماء وهو يمسك صخرة بيده، فيما كان لكشمانا يقف حارساً على الأرض بانتظار عدوه وأسلحته جاهزة. ولما كان إندراجيت يجهل خطط فيبيشانا، ووجد نفسه مطوقاً بالقردة، وواجه لكشمانا وأمطره بوابل من سهامه، فقد صعد بعربته إلى السماء، ليكسر طوق الحصار حوله. ولما رأى السائس هانومن، انعطف بالعربة بسرعة إلى الجنوب. لكن هانومن وثب على العربة، وحطم سوارى الأعلام ومزق الرايات. وبضربة واحدة حطم العربة شر محطم. استعجل إندراجيت عندئذ بالفرار بعيداً في الفضاء، لكن هانومن أمسك برجله. وبعد صراع، وقعا معاً على الأرض، وجثم هانومن على صدر إندراجيت وضغط على حلقه. وصاح: "أسرعوا أيها القردة، لننأزر ونقتل إندراجيت معاً." فاندفع القردة نحوه، لكن إندراجيت الغاضب وثب إلى أعلى وأمطرهم بوابل من سهامه، ولما عجزوا عن احتمالها، فقد ولوا الأدهار هاربين. وأراد إندراجيت أن يفر إلى لانكا، لكن فيبيشانا أحكم إغلاق الأبواب.

صاح فيبيشانا: "إلى أين سوف تذهب الآن، عجل يا لكشمانا، واقض على هذا الشرير." تقدم لكشمانا وواجه إندراجيت، ونشبت بينهما معركة ضارية، وأصبح الجو المحيط بهما مثقلاً بالسهم التي تبادلها. ثم انتقلا إلى الأسلحة الأكثر رهبة. وكان للسيوف والرماح والهراوات والصولجانات والفؤوس والسهم الرهيبية مثل "سن الاسد" و "سن الرعد" ضجة عظيمة. وحولت الأسلحة السحرية النهار ليلاً، وراحا يتصارعان في الظلام. ولقد شعر لكشمانا بالإرهاق وأنهكته المعركة. فأذن براهما من إندرا أن يعينه على هذا الأمر، فقدم إندرا للكشمانا "سلاح براهما".

وصاح لكشمانا: "أيها السلاح، لقد صنعتك الإله العظيم براهما بنفسه. فإن كان فيشنو قد ولد على الأرض في شكل راما حقاً، فلسوف تنزل الدمار بإندراجيت وتجعل رأسه يتدحرج على الأرض. ولتنم الآلهة قريرة العين منذ الآن فصاعداً." ولما رفع سلاحه الرهيب استولى الهلع على إندراجيت، فقذف بسلاحه غاضباً مهتاجاً، لكنه ضل هدفه... إلا أن رأس إندراجيت سقط وتدحرج على أرض المعركة. وسارع القردة إلى مهاجمة الراكشا، الذين ما إن رأوا المشهد حتى دب فيهم الذعر وارتدوا على أعقابهم. فراح القردة بهتفون: "النصر لراما!" وأخذوا يتقاذفون بأقدامهم رأس إندراجيت بخوذته البراقة وقرطيه المرصعين بالجوهر والأحجار الكريمة والمتدليين من أذنيه. وقد فعلوا به وهم يرححون ويلعبون ما لم يكونوا ليجرؤوا عليه في حياته.

انتاب راما قلق شديد، بعدما ذهب لكشمانا في مهمته للمقاتل في لانكا. وكان أشد ما يخشاه أن يتمكن إندراجيت من القضاء عليه بسحره... أو إذا لم يحالف لكشمانا النجاح... وأخذ راما المثقل بالهموم والشجون يراقب الطريق، وما انقطع يترقب عودته في كل لحظة. وفجأة شاهد لكشمانا وهو عائد يجبر خطاه مستنداً إلى هانومن وفيبيشانا. ويحمل بيده اليسرى قوسه وباليمنى سهامه.

قال فيبيشانا: "أي مولاي، ها هو ذا لكشمانا يعود ظافراً بعدما دحر إندراجيت وأرداه قتيلاً" فشعر راما بسعادة غامرة، لعودة أخيه الحبيب، وقابله لكشمانا بالانحناء ولمس قدمه

إجلالاً، وأخذ يروي له ما جرى معه، والفرقة يدورون حوله ويرقصون ابتهاجاً وحبوراً. فعانقه راما وقبله وربت على رأسه، ثم قبل قوسه وسهامه، وهو يثنى عليه ويرقرظه بأنه لا مثيل له بين الأبطال. فرد عليه لكشمانا بأن من يحظى بمباركته قادر على قهر آلاف من أمثال إندراجيت. وفي السماء كانت الآلهة تبتهج وتحفل بخلاصها من إندراجيت.

أخذ راما بقلب الأمور مفكراً: "أما وقد مات إندراجيت فإن من اليسير الآن القضاء على رافانا. وبعد ذلك استعيد سيتا." ثم لاحظ أن لكشمانا كان مشغناً بالجراح وبحاجة إلى العلاج، فنادى: "إلينا بالطبيب سوشينا، ليدأوي جراح لكشمانا." وجاء سوشينا ومعه أدويته وراح ينزع السهام الواحد تلو الآخر من جسد لكشمانا. ويدهن جراحه بالمرهم المسكنة والشفافية. فتعافى رويداً رويداً، وسرعان ما عاد إلى سابق عهده من القوة والحيوية. وقال راما وهو يربت على رأس سوشينا: "أي سوشينا، إن الزمان لم يجد بطبيب مثلك قط. ولعلنا لجأنا إليك وكنت تعيدنا إلى الحياة سالمين المرة تلو المرة. ولذلك سوف يظل ذكرك خالداً تتداوله الغلوقات في العوالم الثلاثة" فانحنى أمام قدمي راما شاكراً له هذا القول.

سقط إندراجيت عند الفجر، وانتصف النهار، ومع ذلك لم يجرؤ أحد من الراكشا على إخبار رافانا بالحدث الفاجع. ثم عقدوا مجلساً استمر وقتاً طويلاً، وأخيراً أرسلوا إلى الملك رسولاً يخبره بالفاجعة، فظم راحتيه، وقال بحزن: "أي ملك الراكشا، قد فرغت لانكا أخيراً من أبطالها بعدما تغلب لكشمانا على إندراجيت."

سقط رافانا عن عرشه مغشياً عليه من هول النبأ، ووقع على الأرض لا يدري بما يدور حوله. وتحلق أفراد حاشيته وأصدقائه حوله يريدون إسعافه وإنعاشه وإعادةه إلى وعيه متكبدين في ذلك مشقة وإيماً مشقة. ولما استعاد وعيه أخذ ينوح ويتحب بصوت عالٍ، وهو يقول: "آه! يا ولدي، آه! يا إندراجيت، يا خيرة الراكشا، يا من ليس لك نظير في العوالم الثلاثة كلها، يا قاهر الأعداء، حتى إندرا ملك السماء ترتعد فرائصه خوفاً منك. وأحسرتاه! يا ولدي، أن تلقى مصرعك على أيدي بشر وقردة... تلك أعظم المصائب... إن فيببشانا الآثم هو الملووم، لا ريب، في ذلك كله. وإذا ما كتبت لي الحياة فسيكون أول ما

افعله قتل فيبيشاننا. وا حمرته ا إلى ابن رحلت يا ولدي؟

استلقى الملك على الأرض مقل القلب والفكر، يجعله الحزن، وأخذ يمزج رؤوسه العشرة في التراب، والدموع تفيض من عيون العشرين. ولما بلغت أنباء مصرع إندراجيت مسامع الملكة ماندوداري أجهشت بالبكاء وراحت تنتحب لفقدانها ولدها. واستلقت على الأرض وقد حلت شعرها، وأخذت تندب خسارتها، وتطلق آهات التحسر، وتذرف الدموع، ولا تنقطع تردد: "أواه! يا ولدي أواه! لقد حملك شيفاً إلى ذراعي، جزاء إخلاصي وتعبيدي. وامضيت رداً من الزمن في سعادة وهناء. أما الآن فالحزن العظيم هو قدري. وبما أنك غادرت الحياة، فإن حياتي غدت عبثاً وبلا جدوى. إن والدك حرم راما من زوجه الجميلة الفاضلة ولن يعقب هذا الإثم إلا الموت والكارثة."

اغضبت دموع ماندوداري رافانا. وصاح بها: "لسوف أقتل سميتا اليوم." وجرّد سيفه المقوس من غمده وهرع إلى سميتا ليقتضي عليها، فلاحقت به الملكة ماندوداري مذعورة والخوف على زوجها يغلب عليها، لعلّا تزيد آثامه، ذلك أن قتل امرأة كان إثماً عظيماً، ومآل مرتكبه الجحيم إلى الأبد. وأخذت تهدئ من غضبه وتسترضيه قائلة: "إنك عظيم وحكيم، يا ملك الراكشا، وأنت ابن فيسرافاس الورع، ومن كان هذا أباه لا يقتل امرأة. فهذه أشنع الجرائم. انظر إلى الدمار الذي حل بمدينة لانكا. فلا تسع إلى الكارثة بقتلك امرأة!" ثم أمسكت بيد رافانا وحملته على أن يتبعها إلى القصر.

كان ألم رافانا شديداً، وقد حل به حزن لا تنفع معه سلوى، ولا يجلوّه عزاء. هكذا كان حاله حين استلقى في فراشه، وهكذا كان حاله لما جلس على العرش. ولم يجد السلوى أو العزاء لدى زوجاته الأربعة عشر ألفاً، ولم يرفع نظره إليهن قط. وكان نحيب نساء الراكشا وعويلهن يتردد في جميع أنحاء لانكا، ويقطع نياط القلب ويهشم الآذان. وأخيراً نهض رافانا وارتدى لباس الحرب، ووضع فوق جسده الأسمر الداكن كفيمة في سماء متلبدة درعاً أبيض. وعلى رؤوسه العشرة وضع عشر خوذ وسط كل منها تتلألا جوهرة باهرة لا تقدر بشمن، ومن آذانه العشرين تدلى عشرون قرطاً ذهبياً. وكان مسلحاً بترسانة من الأسلحة

ومزيناً بالحلي والمجوهرات، وتفوح منه روائح العطور، فانبهرت الأنظار بمראה.

حين خرج حاملاً القوس بيده والغضب يزيده تالقاً وبهاء، حاولت الملكة ماندوداري أن تنبيه عن عزمه على الذهاب إلى المعركة، وتحمله على البقاء في لانكا. فقالت له: "إن الخراب قد نزل بشعبك، أيها الملك، لا لذنب اقترفه، وإنما بسبب ما ارتكبته أنت من آثام. فاعد سيتا إلى زوجها، وابق في بلدك آمناً مطمئناً" لكن كلمات الزوجة وقعت على آذان صماء، فلم يهرها الملك أي اهتمام، حتى أنه لم ينظر إليها. فالمرضى المحتضر لا يابيه بالدواء ويعرض عنه ولو كان فيه الشفاء. وما نفع الدواء حين يدنو الأجل.

ودعت الملكة ماندوداري زوجها رافانا وهي تفيض دمعاً. وكان قلبها ينبعها بمصيره المحتوم. وقلبت بعدئذ عائدة إلى القصر والحزن يستولي عليها، وتبعها وصيفاتها وحاشية القصر من النبيلات.

أحضر السائس العربية الذهبية فاستقلها رافانا مزهواً، وصاح: "ليتبني كل من يجد في نفسه القدرة على حمل السلاح كبيراً كان أم صغيراً لقد سقط إندراجيت أشجع الشجعان، ولم يعد هناك من أستطيع أن أرسل به إلى ساحة المعركة. وما أنذا أخرج إلى الحرب بنفسي، فليتبني من يشاء"

ارتدى المئات بل الآلاف من الراكشا لباسهم الحربي وساروا إلى رافانا يلبون النداء. ووقف رافانا وهو يحمل القوس بيده في عرشه، وأمر السائس أن يتوجه بالعربة إلى الباب الغربي، لملاقاة راما ولكشمانا هناك. فامتثل السائس للأمر وحفز الجياد لتنتقل بسرعة وتسبق الريح. وفر الفرقة من أمامه فزعين من اللقاء.

زج القائد غانداماردان بقواته ليوقف زحف الراكشا، لكنه أجبر على التراجع تحت وابل من السهام النارية. وجاء ليلا وكومودا، فنزل عليهما ثلاثون سهماً، فتوقف زحفهما. وتلقى جامباغان تسعة سهام، وكل من غوي وغوباخيا عشرة. واخترق هانومن الجسور، مثنا سهم ناري، وسقط أنغادا وقد اخترق جسده ثمانون سهماً، وتلقى موشينا خمسين.

وارتمى على أرض المعركة أعداد لا حصر لها من القردة.

قال رافانا لسائسه: "لا حاجة لنا بقتال البهائم؛ قدنا إلى حيث راما ولكشمانا." ولما حلقت العربة بسرعة البرق، ورنين أجراسها يتردد في كل مكان، فزع القردة وولوا الأديار هاربين كأسراب الطيور. وحطت العربة أمام راما... وقف رافانا ينظر، ولا ينقطع عن النظر إلى راما الذي ظهر مهيباً، شديد الوطأة، طويل القامة، عريض المنكبين، شامخاً بأنفه الجميل، وجبهته العريضة، وعينه اللتين تشعان نبلاً ونباهة. واستمر رافانا يحدق وينظر.. نظر إلى ذراعيه المفتولين، ويديه القويتين اللتين كانتا تحملان القوس العظيم البديع، والكنانة التي لا تنضب منها السهام السماوية.

أجل كان هذا هو راما الجسور والمقدس. قال رافانا يحدث نفسه: "إنني واثق الآن من أن الإله فيشنو قد ولد في شخص راما. وإذا كان مصرعي على يديه، فلن يضيرني الموت، لأن مثنوي عندئذ سيكون الفايكونثا! فعلام الحزن؟ ولم الأسف؟" وتقدم نحو راما، رافعاً قومه عالياً.

إن ما يكتبه القدر لا يمنع الحذر. وهكذا نشب القتال ضارباً بين راما ورافانا. وقذف رافانا بمئة سهم، لكن راما دمرها كلها بعشرين. ثم انتقى رافانا أكثر سهامه مضاء وراح بمطر راما بها، فوقع راماً مغشياً عليه. تقدم لكشمانا، عندئذ، وأخذ يطلق أسلحته السماوية، وكانت قوية مدمرة أصابت رأس سائس العربة، فتدحرج على الأرض وتحطمت العربة وتناثرت أجزاؤها وتبعثرت. وقتل فيبيشانا بصولجانه الجمياد الثمانية. وحملق ذو الرؤوس العشرة بفبيشانا غاضباً... وصاح رافعاً رمحاً رهيباً: "فيبيشانا، أيها الآثم، اخرج، وبلك! لسوف أصرعك اليوم، ولن يقوى كائن على إنقاذك مني." وانطلق الرمح يصدر صغيراً حاداً...

صاح فيبيشانا: "النجدة، يا مولاي لكشمانا، النجدة! أنقذني!" فاعترض لكشمانا الرمح بسلاحه ورده عن فيبيشانا. حملق رافانا بعيونه العشرين وقد طغى عليه الغضب

والسخط؛ ثم تناول رمحاً آخر وأطلقه، فانطلق يصحبه صوت كقصف الرعد نحو فيبيشانا. فاقف لكشمانا هذا الرمح أيضاً بسلحه السماوي.

قطب رافانا في وجه لكشمانا. ثم تذكر "الرمح الجبار" الذي كان قد أعطاه إياه العفريت مايا. وصاح وقد احمرت عينونه من الغضب: "لنر مبلغ قوتك أيها الرجل الشرير. لقد كنت مقداماً وانقذت فيبيشانا... فمن سينقذك الآن؟" وقذف رافانا رمحه الجبار، فانطلق في مهمته المميتة حاداً لامعاً وله صوت كفحيح الأفعى. وانتاب الآلهة والمخلدون في السماء القلق والكرب. كان "الرمح الجبار" هذا أخا الموت... ومن يصيبه يلقي مصرعه لا محالة... وشاهد راما وهو يستعيد وعيه الرمح الجبار وراح يصرخ وقد اغرورقت عيناه بالدموع: "أيها الرمح الجبار، ناشدتك ألا تؤذي لكشمانا، أتوسل إليك. أبق على حياة أخي. عد أيها الرمح إلى رافانا. إنك الموت ذاته حقاً. فدع لكشمانا. ولتسقط على صدري."

ورد الرمح: "علام تستعطفني؟ اعلم إذن أنني لا أستطيع أن أقتل أحداً سوى لكشمانا. إنني أقوم بتنفيذ أمر من أقيم على محبته وأخلص له، وأدأب على خدمته، وأسعى إلى ما فيه صالحه. ولقد أصاب الرمح لكشمانا بقوة عظيمة، واخترقه، ولم يبق ظاهراً منه سوى المقيض. وما أقلق بال راما، أن القردة ولوا الأدبار هاربين لما راوا لكشمانا يسقط. وكان يلح على خاطره السؤال كيف له أن ينقذ لكشمانا؟

عاد القردة حين شاهدوا زعماءهم يتقدمون. وأمسك سوغريفا بقبضة الرمح وحاول سحبه فلم ينزحزح قيد أنملة. كذلك جهد نالا ونيلال والزعماء الآخرون لانتزاعه فما افلحت جهودهم، وظل الرمح مغروساً في صدر لكشمانا. كذلك لم تجد محاولات هانومن. ولم يجرؤ أحد منهم على أن يشد بقوة مخافة أن تغادر الحياة جسد لكشمانا مع الرمح. عندئذ سلم راما قوسه إلى سوغريفا، وانتزع الرمح بقوة من صدر لكشمانا، وأخذ يحطمه ثم رمى بحطامه من حوله. واحاط القردة بلكشمانا. وأمطرهم رافانا، وقد امتلا غضباً، بوابل من سهامه.

صاح راما: "انحسب انك نلت النصر بسقوط لكشمانا. إذن، فلتعلم أنني قاتلك لا محالة، وإلا فما الهدف من بناء الجسر وعبور البحر؟ ولأي هدف عانيت الكثير؟ ومن أجل من يذوي قلبي حزناً؟ سوف أهزمك، يا سارق الزوجات. إن الألم مقيم في قلبي منذ أن سلبتني حبيبتي سيتا. وسأقتلك اليوم واسكن الي. " ثم التفت إلى القردة وقال لهم: "اذهبوا جميعاً! واصعدوا إلى قمة ذلك الجبل، وشاهدوا كيف أقتل رافانا. "

عاد القردة لحراسة لكشمانا وقد اطمأنت قلوبهم بكلمات راما. وكان الحزن الذي أصاب راما على لكشمانا قد زاده قوة فوق قوته، وهو يواجه رافانا وجيشه. وفي القتال الضاري الذي نشب عمل راما قتلاً وقتكاً بألاف الراكشا ومزقهم شرمزق. واختار أكثر أسلحته قوة ومضاء وقذف بها العدو، وأثخن رافانا بالجراح، فأمر سائس عربته بالابتعاد عن ساحة القتال. وهكذا ولى الملك ذو الرؤوس العشرة الأدبار خوفاً وهلعاً، والقردة في إثره تصيح: "الحقوا به! أمسكوه! "

إن كلمات راما حق ولا يمكن إلا أن تكون صادقة. ورافانا سيلقى حتفه اليوم. لكن راما ترك رافانا يبتعد عن ساحة المعركة، وأسرع إلى أخيه. وبكى وهو يحمل لكشمانا بين ذراعيه. وراح يفكر بقلب مثقل بالحزن: "لماذا قاتل لكشمانا رافانا؟ لم يكن هناك أخ مثله بين الأخوة. ولقد ضحيت به. " ثم خاطبه قائلاً: "أي لكشمانا، يا من ضحيت بحياتك من أجلي، كيف لي أن أواجه الأم سوميترا بعد الآن؟ إنك كل ما لديها من ثروة. لن يكون بمقدوري العودة إلى آيودها... إنني لا أريد المملكة، ولا أريد سيتا... ولسوف ألوم نفسي إلى الأبد. وا حسرتاه! يا أخي، لهذه الكارثة الرهيبة... "

التفت راما إلى سوشينا وقال له: "إن لكشمانا البطل قد وقع صريعاً برمح رافانا. وهو يتلوى من الألم، وإن لكشمانا عندي أعز من الحياة ذاتها. وأجندني خائر المزيمة، عازفاً عن القتال. وأراني اتساءل عن جدوى الحياة أو الأولاد، إذا كان أخي ذو البسالة والبأس، والذي يحمل جسمه العلامات المباركة، سيتحلل إلى العناصر الخمسة. إن قواي لتخور وقوسي ينزلق من يدي، وسهامي تميد عن مرماها، وعيناي تغشاهما الدموع، وأطرافي خاملة،

وإنني لن أستطيع مواجهة الأهل إن مات لكشمانا .

سعى سوشينا ليخفف عن راما ويهدئ من روعه، فأشار إلى علامات الحياة في جسد لكشمانا، من احمرار البشرة ونبضات القلب... واستمرار التنفس... ودفع الجسد... وإذن فهو ما زال حياً. والتفت بعدئذ إلى هانومن وطلب إليه أن يأتي بأعشاب معينة من قمة الجبل المنسوب إلى الحكيم ماهودايا ليعالج بها لكشمانا.

امتثل هانومن لطلب سوشينا، فذهب إلى قمة الجبل، فلم يتبين تلك الأعشاب التي طلبها الطبيب بين النباتات التي تحفل بها قمة الجبل، فشرع يهز رأس الجبل العالي حتى لانت القمة وأصبحت بين يديه فحملها بما فيها من أزهار ونباتات وعاد بها إلى حيث يرقد لكشمانا. ولما وضع هانومن قمة الجبل بما حوت من النباتات اعتذر لسوشينا عن هذا، بأنه ليس خبيراً ليتمكن من تحديد النباتات المطلوبة. فأحضر جميع النباتات ليختار منها ما يشاء. فأخذ سوشينا الخبير يفرز منها ما يحتاجه ثم سحقها ووضعها تحت أنف لكشمانا، فإذا بجسده تسري فيه القوة من جديد، وينهض سليماً معافى، بين هتاف القردة وتهليلها للمعجزة التي تمت على يد سوشينا الخبير.

ضم راما، مهدد الأعداء، لكشمانا إلى صدره قريباً من قلبه، وعيناه مغرورقتان بالدموع، وقال لابن سوميترا: "أي بطلنا، لقد شاء لنا حسن الطالع أن نراك تقوم من بين الموتى! والحق أنني منذ افتقدتك، أصبحت لا أجد للحياة طعماً، بل فقدت اهتمامي ببيتنا، ولم يعد للنصر أي مغزى، وأخذت اتسائل عن سبب يحملني على الحياة إن كنت قد عدت إلى العناصر الخمسة."

أجاب لكشمانا بصوت مرتعش مضطرب بالعاطفة: "الحق أنه ليس من شيمك، وانت الأمين على اليهود، أن تنطق بمثل هذه العبارات التي تشي بالوهن! إن الذين يخلصون القول لا ينكثون بالعهد، وأنعالهم هي التي تشهد على صدق عهودهم! ويجدر بك، أيها البطل الهمام، ألا تدع لليأس سبيلاً إلى قلبك ولو كان بسببي. أرجوك أن تبر بوعدك،

وتقتل رافانا اليوم. وأن تحرص على ألا تدع لعدوك حين يقترب من حماك أن يبقى على قيد الحياة، بل اقتله، وليكن مثله مثل الغيل العظيم حين يقع بين أنياب الأسد الغاضب. ولكن أتوق لأن أرى هذا الحقيير يزول عن ظهر الأرض قبل مغيب الشمس. وإذا كنت تسعى لقتل رافانا، وتود تحقيق واجبك، وتحرص على استعادة الاميرة، فافعل ما أنا مشير عليك به دون تأخير أو إبطاء."

لما سمع سليل آل راغو، ومبدد جحافل الأعداء، كلمات لكشمانا، التقط قوسه، وسار في مقدمة جيشه، وأطلق وابلاً من سهامه الجبارة فنزلت كالطر على رافانا وجيشه. فاسرع رافانا للقاء أعدائه. ممسكاً قوساً جباراً كان قد غزا به العوالم الثلاثة، ومستقلاً عربته الرائعة التي تجرها ثمانية جياد.

كان رافانا يقاتل راكباً في عربته، أما راما فقد كان يحارب راجلاً. وارتعدت الآلهة في عليائها من شدة القتال، ومن عزم رافانا ومثابرته وإصراره على القتال، ومالت لأن تقدم أقصى الدعم لراما. فطلبوا من إندرا، ملك السماء أن يرسل عربته الخاصة ليستخدمها راما وحملوها بأسلحة براهما الفتاكة. ولما ظهرت العربة في معسكر سليل ايكشفاكو، ذهل الأمير لروعتها وبهائها، وراح يتساءل من أين أتت؟ فأجابه سائس العربة: "مولاي، إنني أدعى ماتالي. وأنعم علي ملك السماء إندرا بأن جعلني سائس عربته. وقد عهد إلي براهما وشيخاً بإحضار العربة إليك لتفيد منها في قتالك مع رافانا ملك لانكا. وهذه العربة لا مثيل لها فتحلق في السماء وتسابق الريح وتتخطى العقبات كلها، وتقطع الجبال والبحار. ولسوف تساعدك، بعد، على الانتصار في معركتك معه."

راح راما يفكر بصوت عالٍ، إذ قال: "قد تكون هذه العربة وهماً من صنع الراكشا. وقد تكون مصيدة لي، فإني لا أدري كيف أراها." فحاول ماتالي إقناعه ليزيل شكوكه. إلا أن راما ظل متردداً، ونظر إلى هانومن ولكشمانا وسألهم: "ما قولكما في هذه العربة؟" فكان ردهما: "إننا نرى أنها عربة إندرا، وليست وهماً من صنع الراكشا." فأحكم راما رباط سيفه، وحمل جميعتي سهامه على ظهره، ورفع قوسه، وصعد إلى العربة.

كانت أصوات قرع الطبول تملأ أرض المعركة، وقد امتزجت بهدير العربات التي تسابق الريح، فيسمع لها ضجيج يصم الآذان. وكان رافانا قد تعرف على عربة إندرا، وأحس بقواه تخور وتنحط. وراح يتأوه ويتحسر، قائلاً: "وا أسفاه! أين أنت يا إندراجيت، وأين أنت يا أخي كومبكارنا؟ فبعد أن ظل الآلهة عوناً لي طوال ربح من الزمن، هاهم الآن ينقلبون علي ويعينون أعدائي، وتبلغ بهم الجراءة أن يرسلوا لهم العربة أمام ناظري."

أخذ رافانا يحدث في السماء بعيون غاضبة، ثم خاطب إندرا قائلاً: "إنك تساعد القوي، أليس كذلك؟ ولكن صبراً إن انتصرت وبقيت حياً، فسامع على قتلك!" وبعد أن لجم رافانا غضبه، سار بعربته إلى راما، ورماه بثلاثة آلاف سهم بشكل الأفعى. فلما رأى راما تلك السهام بلغ به الغضب مبلغاً عظيماً، وتذكر سهم الأفعى الملتفة... فأخذ يتمتم بكلمات سحرية، وألقى سهم الطائر فتحول السهم إلى نسر الغارودا وصعد إلى الفضاء ثم انقض وابتلع الأفعى.

استبد الغضب الشديد برافانا، حين وجد أن أسلحته لا تجدي نفعاً. فوجه سهامه الآن إلى جياد إندرا، فارغت وأزبدت من الألم. ثم رفع هراوته السحرية ورمى بها باتجاه راما، وهو يصيح: "والآن انج بنفسك إن استطعت!" وقد انفجرت الهراوة وأصبحت كتلة من النار، وهي تمضي في طيرانها نحو هدفها. ولما وجد سائس العربة أن أسلحة راما عاجزة عن التصدي لتلك التي يوجهها رافانا، قال لراما: "لقد أرسل إندرا إليك رمحاً خارقاً لا راد له. فعليك به، يا مولاي، ودمر هراوة رافانا."

قذف راما بالرمح الخارق، وبما له من مشهد! مضى الرمح في الفضاء واعترض هراوة رافانا السحرية. فغضب ملك لانكا لذلك أشد الغضب، فاختار للرد سهاماً خاصة أطلقها باتجاه راما فأصابته لكنه غالب جراحه والله، وأطلق سهامه بالمقابل فأصاب رافانا وألثخته بالجراح. لقد كانا خصمين متكافئين، فدارت الحرب سجالاً بينهما.

صاح راما بغضب: "قد قيل فيك أيها الملك، إنك عظيم! فكيف تختطف امرأة رجل

آخر دون أن يتناوبك الحجل؟ فلو أنك حاولت انتزاعها مني، وهي إلى جانبي، للقيت مصير كارا ودوشانا لكنك اختطفتهما في غيابي. وما نحن الآن نلتقي وجهاً لوجه! فتهيا للرحيل إلى دار الموت. لقد زينت رؤوسك العشرة بحلي جميلة، إلا أنها سوف تتدحرج حتى تستقر بجانب البحر." وأحس راما بعزمته تتجدد، فانتقى ما يناسب من السهام الجديدة، وصار يرمي بها عدوه.

كان رافانا يتفحص ما حوله، ويمجّل النظر في ما يحيط به. حينما انتهالت عليه سهام راما من كل جانب، فسقط في عربته مغشياً عليه. فلما رآه سائس العرب غائباً عن الوعي، أسرع بالانسحاب بالعربة، وغادر أرض المعركة. إلا أن رافانا سرعان ما استعاد وعيه بعد أن قطعاً مسافة مبتعدين عن أرض المعركة، فراح يوبخ السائس وقال له غاضباً: "من قال لك أن تغادر ساحة القتال؟ كنت أحارب عدوي، إلا أنك مضيت بالعربة بعيداً عندما رايتني أفقد قواي! أعتقد أنني جبان رعديد؟ أو تجرؤ على أن تكون المبادر وتنسحب من أرض المعركة، لا بد أنك تلقيت من العدو رشوة لتبعدني عن المعركة. فهي أراجع بي إلى الساحة قبل أن يرحل راما ويلحق بي العار، فأوصم بالجين للانهزام أمام الخطر!"

ضم السائس الخائف راحته وقال: "يا ملك الراكشا لا تغضب! لقد انتهكت عن ساحة القتال حين رايتك مغشياً عليك. وذلك واجب السائس عندما يرى المحارب داخل العربة في خطر. واتهامك لي ظلم، ولا يحق لك، أيها الملك، أن تلومني أو توبخني إن عملت بما يملئ علي الواجب. إذ كنت أحمي اسمك وسمعتك. فالتعب كان قد نال منك، والخيول متعبة وترشح عرقاً. فتقهقرت لاكسب الوقت فلتثق بي."

لما سمع رافانا حديث السائس هدأت نفسه، وأراد أن يطيب خاطره، فاغدى عليه الهدايا والمنح، وساله مترقفاً أن يعود إدراجه إلى ساحة المعركة. فشد السائس لجام الخيول، واستدار بالعربة مسرعاً باتجاه ميدان القتال.

كان الحكيم الصالح أغاستيا يشهد مع الآلهة المعركة بين راما ورافانا. ولما شاهد راما

منهكاً وقد وقف في أرض المعركة وهو مستغرق في التفكير، ورافانا في مواجهته، اقترب الحكيم من راما وقال له: "أي راما، أيها المقاتل المغوار، عليك أن تردد ترنيمة الشمس فهي وحدها بقدرسيستها القادرة على إخضاع أعدائك. ولسوف تجد النصر حليفك إن رددتها ثلاث مرات! لقد حانت الساعة التي ستنتصر فيها على رافانا." ثم قفل عائداً من حيث أتى.

أزالت هذه الكلمات الغمة عن صدر راما، وأحس بالسعادة تغمره والنشاط يسري في بدنه، فقام بترديد ترنيمة الشمس ثلاث مرات كما أوصاه الحكيم. ثم غسل فمه ثلاث مرات كذلك وبذلك أصبح طاهراً ثم حمل قوسه. وشعر بالابتهاج حين رأى رافانا، فبرز لقتاله مستجمعاً قواه وعازماً على قتله.

في غضون ذلك، ظهر لخصمه العديد من نذر الشؤم، فقد انقطع قوس رافانا فجأة، واهتزت الجبال، وقصفت الرعود، وانهمر الدمع من أعين الجياد، وراحت القيلة تسير بخطى واهنة. ولاحظ رافانا نذر الشؤم هذه فتباطأ للحظة، ثم قال في خلده: "إنما هذه مظاهر لا شأن لي بها، فما راما إلا إنسان لا أهمية له."

دار القتال بين الخصمين واشتدت ضراوته، حتى أذهل القوات على الجانبين، وأفزع المتحاربين. وعلا غبار المعركة وخيم على الساحة وحجب ضياء الشمس فغدت الدنيا ظلام. ولم يعد بمقدور ملك الراكشا أن يتبين شيئاً أمامه. إلا أن ذلك لم يثنه عن عزمه، بل زاده إصراراً على متابعة القتال. فراح يحطّر راما بوابل من السهام، ورد عليه راما سهماً بسهم. وطال أمد المعركة دون حسم. وأدرك رافانا، عندئذ، ضرورة تغيير خططه، فأمر سائس عربته أن يلحق بها في السماء. ومن هناك شرع في مهاجمة جيش القردة، فأنزل بهم مقتلة عظيمة. فأمر راما سائس عربة إندرا ماتالي أن يصعد بالعربة إلى السماء. وأن يلحق برافانا دونما إبطاء، لإنقاذ الجنود الذين يتعرضون لهجوم رافانا.

وهناك في الفضاء أخذ الخصمان بلاحقان بعضهما البعض، ويقطعان الفضاء بسرعة

فائقة، وسهام رافانا تتساقط على الأرض وكأنها المطر؛ وبدأ ملك الراكشا عازماً على إفناء العالم. لولا أن سهام راما كانت تعترض أسلحته وتحيلها إلى حطام، أو تجعلها تحيد عن هدفها. وقد انتاب الآلهة، التي كانت تتابعهما، الذعر والخوف، حينما أصابت سهام رافانا خيول راما، وجرحت ماتالي وأفقدته الوعي. فتوقف راما للحظة حزناً ولا يدري ماذا عليه أن يتخذ من خطوات بعد ذلك. لكن سرعان ما استعاد ماتالي وعيه، فابتهج راما لذلك وتابع هجومه. وفي تلك اللحظة شوهد الفارودا يحوم في المكان فاستبشرت الآلهة بنصر قريب.

بعد أن دار راما ورافانا حول العالم عدة دورات بهرتهما، عادا إلى لانكا ليتابعا القتال في سمائها. واخترت سهام راما درع رافانا وجعلته يجفل، بالرغم من أنه كان لا يؤخذ في قتال ومحصن من أي شعور بالألم؛ فكانت تلك علامة خير تبشر بنصر قريب لراما.

قام رافانا بتغيير خطته، فلم يعد يكتفي بإطلاق السهام بل لجأ إلى قواه الخارقة وتوسل بها في تطويق عدوه بالوهم. بعدما امتنع عليه الانتصار عليه بالسهام، التي أدرك أنها لن تجديه نفعاً مع هذا الإنسان، الذي صمد أمام محاولاته كلها، بالرغم من ازدراء رافانا له واعتقاده بسهولة القضاء عليه.

أرسل رافانا سلاحاً أهده إياه شيفا ويدعى "داندأ"، ويتميز بملاحقة العدو وسحقه. فلما اقترب من راما ذهلت الآلهة حين رآته يحيد عن هدفه بسهام راما. فغضب رافانا وثار، وحدث نفسه: "إن كل هذه الأسلحة غير مجدية. والأجدر أن آخذ هذه الحرب بالجد والاهتمام الذي تستحقه." فاطلق عندئذ أخطر سلاح لديه، وهو سلاح سماوي يمتلك قوة تجعله فتاكاً مدمراً. فساد الذعر في الساحة وحاول راما أن يتصدى له بسهامه، إلا أنها فشلت في تحقيق مهمتها. ولما أدرك عجز سهامه، انتابه الخوف حينما أصبح سلاح رافانا قاب قوسين أو أدنى، فراح يردد مقاطع معينة من الترانيم السحرية، فتهاوى سلاح ملك لانكا وسقط دون أن يؤذي راما، مما أدهش رافانا الذي كان واثقاً من قرب نهاية راما. فراح يتأمل ويحاول أن يعرف حقيقة خصمه. فبالرغم من أنه يندو من البشر إلا أنه ليس من

البشر. وقال في نفسه : "إنني لن أتوقف عن القتال حتى أنزل به الهزيمة، وأقتله أو أحمله أسيراً".

أرسل رافانا سلاحاً من الأفاعي التي تنفث اللهب ووجهه نحو راما، فانتشرت أعداد لا حصر لها من الأفاعي الضخمة ذات العيون الحمراء واتجهت للإطباق على ضحيتها. فجابها راما بسلاح من النصور التي التهمت تلك الأفاعي وقضت عليها قضاء مبرماً.

استبد الغضب برافانا حين رأى سلاحه الجديد يقصر عن غايته. ووصل إلى حافة الجنون لشدة غضبه فعاد يطر راما بوابل من السهام، ولكن عبثاً مهما حاول. فاستولى عليه شعور بالإحباط، وأخذت عزمته تخور لما أدرك أن كل ما عرفه من فنون القتال وما امتلكه من أسلحة لن يجديه نفعاً. أما راما فقد قويت عزمته وارتفعت معنوياته، فعاد يستأنف القتال. واصطدم العدوان اللدودان، فأرسل راما سهماً أفعاونياً فقطع أحد رؤوس رافانا فسقط على الأرض وتدحرج. لكن ظهر له رأس جديد يماثل السابق. فاطلق سهماً قطع رأساً آخر فخرج على الفور بدلاً منه؛ وهكذا ظل راما يقطع رؤوس رافانا ويخرج بدلاً منها حتى بلغت المئة. ولقد استوقف هذا الأمر راما الحميمير في شؤون القتال والأسلحة، فقال محدثاً نفسه: "بهذه الأسلحة قتلت ماريخا وكارا وفيرادا وفالي ملك القردة، وأخضعت ملك البحار. إلا أنها لا تجدي نفعاً مع رافانا".

مضت سبعة أيام بلياليها والقتال دائراً لا يتوقف، ولم ينل المتحاربان قسطاً من الراحة، وهما يتقارعان ليلاً نهاراً دون أن تقل حيويتهما ونشاطهما. فيما كانت الآلهة والجنود رافا والياكشا والراكشا والقردة يتابعون القتال بانتباه وقد غلب عليهم العجب والدهشة.

قال ساتالي لراما: "أي مولاي، إنك لا تدرك بعد مبلغ قوتك، وهي من الخوارق والعجائب. لقد حانت ساعة رافانا. فدونك سهم براهما "القاذف" وعاجله به!" فسحب راما هذا السهم من جعبته، وكان سهماً رهيباً لا مثيل له، يمضي إلى هدفه ولا يحيد عنه أبداً. وله جناحان يهتزان في الريح ورأس يخرج منه اللهب وكأنه الشمس، ويمثل جبل

ميرو حجماً، ويصدر فحيحاً كالأفعى . ومهمة هذا السلاح الذي يبعث الذعر في العالم، القضاء على الراكشا، وتبديد الخوف عن سلالة الإيكشفاكو، وقد ملا قلب راما سروراً وابتهاجاً . ولما وضع ذلك السهم في قوسه وشده إليه، ذعرت جميع الكائنات وهلعت القلوب وزلزلت الأرض، ثم أطلقه فكان مثل قرص إندرا واخترق صدر رافانا ومزقه مشر ممزق . فسقط قوس الملك وسهامه من يده، وهوى الملك ذاته على الأرض مفارقاً الحياة .

لما رأى جنود الراكشا ملكهم ملقى على الأرض، أصابهم الهلع وفروا في جميع الاتجاهات، بينما كان القردة يطلقون صيحات النصر، ويهجمون على الراكشا ويرمونهم بالأشجار والصخور . فتراجع الراكشا وانسحبوا عائدين إلى لانكا وهم يهيمون موت مولايم . في حين كان القردة يهتفون فرحين لانتصار راما وهزيمة رافانا، والسماء تردد صدى أصوات الطبول التي تفرعها الآلهة، والسماء تمطر الأرض أزهاراً حتى غطت الزهور عربة راما .

كان راما المبارك يقتله كبير الراكشا قد حقق لسوغريفا وأنغادا وفيبيشان آمالهم . وعم السلام، وغدا الجو صافياً وتوقفت الأرض عن الاهتزاز، وأصبح الهواء عالياً لطيفاً، وأخذت نجمة الصباح تشع بكل بهاء . فتقدم سوغريفا وفيبيشان وأنغادا ولكشمانا نحو ذلك البطل الذي لا مثيل له، وقدموا له فروض الطاعة والولاء معلنين له الخضوع .

عاد القردة إلى راما بعدما ولوا الأديار هاربين من جحيم المعركة، وتحلقوا حول جثة رافانا يدفعهم الفضول للتعرف إليه ومعينة هيئته . وأبعد هانومن العربة واحتجزها . بينما كان أنغادا ينتزع الهراوة، ونيلاب مجرد الميت من الأقراط المرسعة بالجواهر، ونالا يخلع الأساور عن زنوده وسواعده . وتهافت القردة يريدون انتزاع الجواهر من الخوذ وشدوا شعره وأخذوا يتصارعون فيما بينهم على أفضل المواقع التي تيسر لهم رؤيته بصورة أفضل .

قال راما: "أفسحوا لي الطريق، أيها القردة! دعوني ألقى نظرة على رافانا . " ومضى يرافقه لكشمانا وسوغريفا وفيبيشان إلى حيث كان رافانا . ولما رأى الجثة الضخمة لملك الراكشا

اغتنال ممددة على الأرض، ثارت فيه مشاعر الشفقة . وقال بصوت خفيض: "وا حسرتاه! وا حسرتاه!" عندئذ انهار فيببشانا وراح ينوح بصوت عالٍ ويضم رافانا ويكي بكاءً مريراً، وهو يقول: "وا حسرتاه، أي أخي! يا قاهر العوالم الثلاثة، إن قوتك وباسك جعلك شديد الزهو والخيلاء، فرفضت الاعتراف براما، وأتيت عملاً طائشاً حين سلبت زوجته سبتا. وبذلك حكمت على نفسك وأهلك بالهلاك. ولكم توسلت عند قدميك أن تعيدها له لكنك لم تصغ إلي وصممت على الموت ورفضت التخلي عنها. لقد مت بسبب ما اقترفته من الآثام وسبقني لي الصيـث السيء..."

احزن نواح فيببشانا راما، فقال له: "كفكف دموعك، ولا تبك، أي فيببشانا الصالح. لقد قهر رافانا العالم وتمتع بكل ما فيه، ومضى الآن إلى السماء."

وصلت أنباء مصرع رافانا إلى القصر وهرعت السيدات الجميلات إلى ساحة المعركة بأقدام حافية . وأحاطت أربعة عشر ألف امرأة برافانا إحاطة النجوم بالقمر وهن يبكين، ورمين بأنفسهن على الأرض ومرغن جباههن بالتراب. وأجهشت ماندوداري بالبكاء عند أقدام زوجها، وهي تقول: "كيف لي أن أحيأ بعد رحيلك؟ ما الذي حملك على الإتيان بسبتا، تلك الأفعى السوداء إلينا؟ إن مدينتنا لانكا الذهبية خاوية على عروشها الآن، بعد أن دمرها راما ولكشمانا. لقد أتت سبتا بكل هذا الدمار، وتسببت أختك شريناخا بموتك، فهي التي أشارت عليك باختطاف سبتا! فوا حسرتاه! أن يموت أشجع الشجعان، وقاهر العوالم الثلاثة، في حرب مع بشر وقردة... ولم يفدك ثراؤك العريض... كيف بمقدوري أن أعيش بدون زوجي وأولادي؟" وهكذا كانت الملكة الجميلة تتفجع وهي تمرغ نفسها في التراب .

قال فيببشانا مواسياً: "كفاك تفجعاً، أيتها الملكة ماندوداري! ولتدخلني القصر، وإنك تعلمين حق العلم أن هذا كله من تدبير القدر. ولكم توسلت إلي أن يعيد سبتا، فرد علي بالإهانة علناً، وعلى مرأى الجميع، في البلاط. وأنت تعلمين كل ما جرى!"

ما إن سمعت ماندوداري هذا، حتى أجهشت بالبكاء من جديد . وصاحت: "أريد أن

أرى الذي قتل الملك، راما القدسي لا الفاني" واندفعت الملكة تجري في ثوب ارتدته على عجل، وشعرها مشعث إلى حيث كان راما يجلس وحوله القردة، ورمت بنفسها عند قدميه.

رثى راما لحالها، فباركها دون أن يعلم من تكون. وتمتم قائلاً: "لتبقي زوجاً إلى الأبد". فصاحت وهي تضم راحتها: "ما هذا الذي تقوله يا مولاي؟ لماذا باركتني على هذا النحو؟ قد تتوقف الشمس عن الشروق، والقمر عن الطلوع، وتختفي الأرض والبحار، لكن كلماتك لا يمكن أن تخيب أبداً. إنني ساندوداري زوج رافانا وابنة العفريت مايا. وإن دراجت الذي كانت الآلهة تخشاه ولدي. فكيف لي أن اظل زوجاً إلى الأبد وزوجي قد مات عني؟ لماذا تقول هذا بعد أن قتلت زوجي؟"

انتاب راما كبير آل راغو شعور بالخجل وهو يصفي لكلمات ساندوداري الأرملة والام الشكلى. فقال لها: "أيتها الملكة ساندوداري، اذهبي إلى قصرك ولا تحزني! لقد تطهر زوجك من جميع آثامه ومضى إلى فردوس فيشنو. وأصدقك القول بأن نار محرقته لن تمسك، لذلك سوف تبقي زوجاً إلى الأبد." فوجدت ساندوداري في كلماته هذه العزاء، فانحنّت مستأذنة وعادت إلى القصر.

التفت راما إلى فيبيشانا، قائلاً: "إن قلبي لحزين على مقتل رافانا؛ وعهداً بآنني لن أحمل هذا القوس ثانية، بعد الآن. فلا تحزن، أي فيبيشانا، فرافانا مات لما اقترفه من آثام. وهذا ما جنته يده. فلا تبك، يا صديقي! ويجب عليك أن تشعل النار في محرقته، فما من أحد سواك جدير بأن يقيم له الطقوس الأخيرة." وهكذا، بناء على أوامر راما، جاء القوم بالحلي والمجوهرات والثياب المزركشة الفاخرة من خزائن الثياب، مع أحمال من خشب الصندل للمحرق، وحضر الآلاف من جند الراكشا لرفع جثمان رافانا، إلى المنصب فوق المحرقة فما استطاعوا تحريك جثمان العملاق. فجاء هاتون الجبار وحمل رافانا بين ذراعيه وأخذه ناحية البحر. وهناك غسل الجثمان ودلكه بمعجون خشب الصندل المعطر، والبسه رداء فاخراً. ثم وضع حول عنقه الخيط الدال على مرتبته الدينية السامية، وحمله بعناية وسجاه على المحرقة

فوق النار وهو يبكي وينوح... وسرعان ما ارتفعت السنة الذهب وتصاعدت أعمدة الدخان إلى السماء... وهكذا انعتقت روح رافانا من إسار الجسد، وارتفعت إلى فردوس فيشنو.

كان راما ولكشمانا جالسين، حينما جاء سائس عربة إندرا ليستأذن بالانصراف. فقال له راما: "بلغ ملك السماء تحياتي، وأخبره بأن عدوه رافانا قد قتل." فانحنى السائس محيياً وغادر. وجاء سوغريفا، فاستقبله راما مرحباً، وضمه إلى صدره معانقاً، وقال له: "أي سوغريفا، إنك نعم الصديق. وأنت مندي وعمادي، ومعك أستطيع إخضاع العالم! وبمساندتك أمكنني أن أعبر البحر العظيم، وأتغلب على رافانا. لكن ما زال عليّ الوفاء بديني لفيبيشانا!"

انشغل هانومن وانغادا وبقية القردة بمراسيم تنصيب الملك، تنفيذاً لتعليمات راما. وأعلن في طول البلاد وعرضها أن فيبيشانا سوف ينصب ملكاً، وابتهج سكان لانكا، وراحوا يفتنون فرحين. وفي غمرة الاستعداد لهذا الحدث العظيم، أخذ الراكشا والقردة بالعمل معاً في حمل الذهب، وأصناف المجوهرات والعمود والمياه المقدسة من مواضعها. وحفلت لانكا بالموسيقى والرقص، وكانت الآلاف من الطبول والمزامير والأجراس والصناعات... وعدة مئات من الآلات الوترية، تصدر موسيقى صاخبة لتزيد في بهجة القردة، وهم يرددون: "النصر لراما!" بينما كان راما يمسح جسم فيبيشانا بالزيت بنفسه، والملكة ماندوداري تصب فوق رأسه المياه المقدسة. ثم نصبت المظلة الملكية المصنوعة من الذهب لتظلل فيبيشانا حين تنصيبه ملكاً على لانكا. وقال راما لفيبيشانا: "تطلب نفسك وتكف عن القلق على ماندوداري! فلنصير ملكتك. فجرباً على العادة، تنتقل زوج الملك الراحل إلى الملك الجديد. ولذلك فإنني أقدم لك، الملكة ماندوداري!"

عقد راما اجتماعاً ضم الأصدقاء والحاشية، وأرسل هانومن لياتي بسيتا، فانطلق مسرعاً، وقد استقبله الراكشا بالتحية والإجلال. وتساءلوا في خلدهم متوجسين عما وراء هذه الزبارة المفاجئة، ومن سيكون الضحية هذه المرة؟ ولما وصل هانومن إلى بستان الأشوكا

انحنى إجلالاً وتبجيلاً أمام سبتا، ثم روى لها الأحداث وما جرى... وقال: "لقد أوفدني إليك راما بالبشرى، فقد عانيت الكثير على يد الراكشا الأشرار، وجماعك الفرج بعد الشدة... سقط رافانا الأثم وقضي على أهله، وأصبحت الآن حرة طليقة"

ابتهجت سبتا لسماعها كلمات هانومن، لكنها لم تنفوه بكلمة، فساوره شيء من القلق وسألها: "ما الخطب، يا أماء، أراك صامتة، فما الذي يشغل بالك فلا تبدين رداً، ولا تظهرين فرحاً لهذه الأخبار؟" فقالت: "ليس لدي من الثروة ما هو جدير بأن يقدم لك على هذه البشرى، ولو كان بوسعي أن أقدم لك مملكة لكنت مع ذلك مقصرة عن مكافأتك"

ورد هانومن: "لا حاجة لي بمملكة أو ثروة، أي أماء، حسبك أن تباركيني وإذا ما كنت حقاً تودين مكافأتي، يا مولاتي سبتا، فليس لي سوى أمنية واحدة... أن تأذني لي بقتل جميع الراكشات القبيحات اللواتي يقمن على حراسة بستان الأشوكا، وكن قد تجرأن على تعذيبك أمامي. وأسفرن في إنزال الإهانات التي لا تعد ولا تحصى بك. فامنحيني هذا الشرف، يا أماء، لاخلصك منهن إلى الأبد."

ولما سمعت الحارسات كلام هانومن، هرعن إلى سبتا وترامين على قدميهما يناشدنها الرأفة، والنجدة من هانومن الذي يريد قتلهن. فقالت سبتا: "علام تبغي قتل النساء، وتجلب لنفسك العار، أي هانومن، وأنت ذو الرأي الحكيم إن كل ما عانيت من حزن وأسى كان مقدراً لي. وإذا كن قد عسفن بي فما ذلك إلا بأمر من رافانا. أما وقد صرع وأهله فستجدهن يقمن على خدمتي وراحتي. ولسوف يروين لشري راما كل ما عانيت حين أمثل عند قدميه لأقدم له فروض الطاعة والولاء."

عاد هانومن وقص على راما ما جرى في سفارته، ووصف له سبتا التي خاضوا من أجلها تلك الحرب الطاحنة المدمرة، وقد أضحت هزيلة شاحبة ليس لها من شكلها القديم إلا الأثر... لما لاقته من عذاب على أيدي اللواتي كن يحرسنها، ومع ذلك فإن راما لم يكن ليبرح فكرها وقلبها.

فكر راما ملياً فيمن يحضر سيتا، فلم يجد من هو أصلح من فيبيشانا لهذه المهمة، فأرسل ملك لانكا الجديد لياتي بها. توجه فيبيشانا إلى حيث سيتا وانحنى أمامها وقال لها: "أتوسل إليك، يا أماء، أن ترافقيني فقد أرسلني شري راما لآخذك إليه." ثم وضع المحمل الذهبي المرصع بالجواهر أمامها. وتابع كلامه: "يا ابنة جناكاء، لتستحمي، ولترتدي هذا الثوب وتتقلدي هذه المجوهرات، وهذا المحمل بانتظارك لتستقليه، لتصلي إلى مجلس شري راما. لقد قتل رافانا، وهذه خاتمة أحزانك" فتنهدت سيتا، وقالت: "أين بإمكانني أن استحم وأرتدي هذه الثياب في بستان الأشوكا؟" فسارعت ساروما الجميلة زوج فيبيشانا إلى اقتيادها إلى دارها. وهناك قامت على خدمة سيتا وصيفات، دهنها بالزيوت العطرية، وعجن مسحوق الأرز ولكن جسدها به ليصبح ملمسه ناعماً، ثم سكين فوق رأسها ماء معطراً من جرار مرصعة بالجواهر، وجففن جسدها الجميل بالمناشف الحريرية. والبسنها ثياباً فاخرة وزينها بالحللي والمجوهرات النادرة، ووضفن شعرها بالأحجار الكريمة، ولفنن جدائله حول رأسها الجميل، وكحلن عينيها، وتوهجت نقطة حمراء وسط جبينها، وزين عنقها بقلادة رائعة من اللؤلؤ. فازدادت جمالاً فوق جمال.

استقلت سيتا المحمل والسعادة تغمرها للقاء حبيبها راما. وسارع الراكشا إلى رش الطرقات بماء خشب الصندل المعطر، وفرشوا الطريق التي سوف يسلكها موكب سيتا بالحرير الجميل، وزينوا جانبي الطريق بالأزهار العطرية النادرة. واحتشد القردة ليحفظوا برؤية سيتا، وراحوا يتدافعون ويتشاجرون لاحتلال أفضل موقع لرؤيتها. وهرعت نساء الراكشا اللواتي كن يهكين موتاهن لمشاهدة سيتا. وكم من عجوز تعثرت في طريقها ووقعت في سعيها لحضور هذا المهرجان. وكانت النساء يخرجن إلى الشوارع بعيون تفيض دمعاً من شدة التأثر بالحدث العظيم.

حيث ماندوداري سيتا بعينين دامعتين، وخاطبتها قائلة: "لقد فقدت مولاي بسببك. وعندما نزل الخراب بالمدينة من أجلك، أراك تمضين مرحة لتحية راما. وإني ألعنك وأدعو أن تنقلب سعادتك غماً وأسى. إن ملك آل راغو سوف ينظر إليك بعينين مسمومتين. وإن

كنت زوجة فاضلة ومخلصة لزوجي، حققت عليك لعنتي". ثم استدارت على أعقابها ومضت في دربها، بينما سارع فيبيشانا إلى حمل سيتا بعيداً.

مضت سيتا في طريقها للقاء راما، وكانت حيثما تمر تجرد نساء الراكشا وجهشن بالبكاء والدموع تجري على خدودهن ولا تنقطع. وصاحت بها النساء: "إنك ذاهبة والسعادة تملوك للقاء راما أما نحن فقد فقدنا أزواجنا... وأولادنا. ولسوف نفتقدن منذ الآن العطف في عيني راما... وهذه كلمات حق لا بد أن تتحقق." ثم قفلن عائداً إلى بيوتهن.

واصل موكب سيتا السير... ولما بلغ الحمل المجلل بالحرير قلعة لانكا، توقف الحملالون لعدم تمكنهم من الاستمرار في السير، ذلك أن القردة كانوا يحتشدون بأعداد كبيرة ويتقاتلون فيما بينهم ليروا سيتا في محملها. فما كان من فيبيشانا الذي يتولى قيادة المركب إلا أن تناول سوطاً وراح يضرب القردة. وسالت الدماء غزيرة، وهو يضرب عن يمينه ويسراه حتى أفسح الطريق أمام المحفل... ولم يبلغ مقصده حيث يجلس راما إلا بشق الأنفس.

كان راما جالساً وعلى يمينه سوغريفا وعن يساره لكشمانا، وبقربه جامبافان. ولما شاهد راما جموع القردة تجلبد بالسياط، غضب وقال لفيبيشانا: "إن زوج الملك أم رعاياها. والأبناء يرغبون في رؤية أمهم، فما الضرر في ذلك؟ إنني لا أفهم لماذا قمت بإسدال الستائر على الحمل وحجب سيتا عن الأنظار؟ ولماذا تعمد إلى ضرب القردة على هذا النحو؟ فلتزع هذه الستائر، ولترم سوطك، دونهم سيتا ليروها جميعاً دون أن يمنعه أحد. ولينظر الجميع إليها، تلك التي خضنا الحروب من أجل إنقاذها. فالفاضلة تصون فضيلتها بلا ريب في جميع الظروف."

وحده هانومن كان يعلم ما حمل راما على هذا القول. لقد كان راما ينوي أن يختبر سيتا... ارتعد فيبيشانا وجلاً أمام غضب راما، فرفع الستائر عن الحمل... وترجلت سيتا... ودهشوا جميعاً لرؤية قدها النحيل الجميل. وكانت شفتاها مثل حيتي رمان

يانتعتين... والكلمات تعجز عن وصف جمالها... تقدمت وانحنيت لراما وحيث فيبيشانا بمودة. وانحنى لكشمانا أمام قدميها.

نظر راما إلى سيتا بمزيج من السعادة والكآبة. كان يعلم جيداً مدى إخلاصها، وما تكن له من حب. لكنه بقلب مكتئب لم يكن بمقدوره إلا أن يلحظ ويدرك ما يراود أتباعه من خواطر وأفكار، فالشك كان قد تسرب إلى قلوبهم... وراحوا يتساءلون ترى هل كانت زوج سيدهم المحبوب التي من أجلها خاضوا حرباً ضروس، جديدة حقاً بما بذلوا من جهد وتعب وتضحيات؟ أترأها ظلت على إخلاصها لشري راما طوال مدة سجنها الطويل، أم أن رافانا أفلح في الفوز بمحببتها؟ وكان عليه أن يبرهن لأتباعه الذين عانوا الكثير من أجل سيتا، أنها ما زالت زوجته الصادقة الوفية... وكيف له أن يأتيهم بالبرهان؟ ولاح لحاظه أن ينكرها... واعتصر الألم قلبه... فتلك قسوة ما بعدها قسوة، وظلم ما بعده ظلم، هذا الذي وجد نفسه مكرهاً عليه... لكنه لم يجد طريقة أخرى...

قال لسيتا بلهجة صارمة: "طوال عشرة شهور كنت وحيدة في أرض الغربة، ولا أحد يدري ما كنت تفعلين بين الراكشا. وإني أتردد في إعادتك إلينا. فانا سليل الشمس وابن الملك دشاراتا، ولست بحاجة إلى امرأة مثلك. انظري، ذاك هو سوغريفا ملك القردة، ولك أن تذهبي إليه إذا شئت، أو إلى فيبيشانا سيد لانكا، أو بمقدورك العودة إلى الوطن لتقيمي مع بهاراتا وشاتروغنا. فلك أن تقيمي حيث ترغبين. لم البكاء وذرف الدموع أمامي؟ لو أنك بقيت في موطن الراكشا، للازمني الصيت السيء. لكن ذلك طوي بعد ما قضيت على رافانا ومن معه وحررتك منهم. وما أنا الآن أودعك."

كان لكلمات راما أشد الوقع على سيتا. كانت عبارات قاسية، رهيبة، فلم تتمالك نفسها، وأجهشت بالبكاء. وران الصمت علي جموع المحتشدين... ثم كفكت دموعها وقالت بهدوء: "إنني أنتمي إلى الملك جنكا. وكان الملك دشاراتا حمائي والد زوجي. إنك سيدي والخبير بي وبحالي. فكيف تسومني هذا العذاب؟ كنت ألهو في طفولتي مع الأطفال، لكن يدي لم تمس صبياً قط. وهنا فقط واجهت التحرش من رافانا الأثم. لماذا

تعتبرني امرأة منحطة؟ لماذا لم تشكرني حين أرسلت هانوم؟ لو أنك فعلت لتجرت السم الزعاف أو دخلت النار وأحرقت نفسي. لقد تجشمت قوات القردة الكثير من العناء والمخاطر في إقامة جسر فوق البحر وخوض المعارك، وكابدت أنت الكثير في هذه الحرب. وبعد هذا كله تشكرني! إنني أتحد من سلالة من الحكماء، وأتيت إلى سلالة الشمس. أيمكن هذا مصيري؟ لقد ذهبت حياتي سدى! إنني لست براقصة لتجعل مني هدية تقدمها إلى الآخرين. إنك أنزلت الإهانة بي على مرأى من الناس جميعاً ومسمعهم. أي لكشمانا، أرجو أن تقدم لي هذا المعروف. أضرم النار ولنسوف يتوقف كل ما لحق بسمعتي من تشويه.

نظر لكشمانا إلى راما مندهشاً، مضطرباً. فقال راما: "أضرم النار! فنحن بنى عن سيتا! لتحترق في النار وينمحي عارها." فاحضر القردة جذوع أشجار الصندل... وأضرم لكشمانا النار... فتوهجت... وتصاعدت السنة اللهب... دارت سيتا حول راما سبع مرات في مراسم وداعه وهي تنحني أمامه... ودارت حول النار ثلاث مرات... ثم ألقت حفنة من الذهب في النار، وابتهلت إليها بهدوء ضامة راحتها: "أيتها النار، قد خبرت آثام البشر وفضائلهم طويلاً... فإن كنت زوجاً مخلصاً وفاضلاً بجسدي وتفكيري وكلامي، فإن لهيبك لن يمسي!" ثم دخلت النار المضطربة، وسط صيحات الحشود ونحيبها.

سكنت أباريق السمن السائل فوق النار... وهدرت النار وارتفعت ألسنتها... وشاهد راما سيتا داخل النار... ثم لم يعد يراها. وانهمرت الدموع من عينيه. وبدا العالم خاوياً. وكان الحزن والأسى يمتصران فؤاده.

صاح بكرب: "أي أخي لكشمانا، ما العمل الآن؟ ماذا حل بسيتا؟ لا أريد أن أحكم في أيوديا. أخرجني من النار يا ابنة جناكا. إنني لا أستطيع الحياة بدونك. تعالي يا أعز الناس، تعالي لأرى وجهك الجميل ثانية. كنت أجوب الغابات طوال أربعة عشر سنة، لكنني لم أشعر بأي حزن لأنك كنت سلواي. وا حسرتاه! وا حسرتاه! إن كل ما في الأرض بدون سيتا لا طعم له ولا معنى!"

ولقد بكى المخلدون في السماء لحزن راما وصرخوا من شدة الألم: "كفكف دموعك! ولا تبك، فليسوف تستعيد حبيبتيك سيتا". وتهاوى راما فاقداً الوعي من شدة الحزن، وسارعت الآلهة لمواساته. فقال براهيم: "إن سيتا لا يمكن أن تموت بالنار. وليسوف تستعيدها! فلا تخش بأساً وعلام البكاء وهذا المسلك، وكاني بك رجلاً من العامة؟ إنك سيد العالم وسيتا هي رفيقتك لكشمي". فتنهد راما وقال: "لقد ولدت إنساناً ويجب أن أتصرف كذلك".

حاول إندرا ملك السماء أن يذكر راما بماضيه المجيد... "لما غادرت الفايكونشا، ولدت على الأرض لتقضي على رافانا. أي مولاي، من ذا الذي يستطيع أن يسبر أغوار عقلك، وأنت القوي القادر؟ فلم تتصرف مثل أي إنسان فان؟"

لكن راما لم يجد في تلك الأحاديث عزاء له، ولم تخفف من عذابه. واخذ يصرخ متألماً مقرأ نفسه، منادياً لا ينقطع نداؤه: "أي سيتا! آه يا حبيبتي سيتا" فاستدعى براهيم إلى النار أغني وقال له: "أسرع وأعد سيتا إلى راما". فدخل أغني النار وفقاً لمشيفة براهيم، ورفع سيتا من بين ألسنة اللهب وأخرجها من النار، دون أن تمسها. وبقي رداؤها الحريري كما كان، والأزهار الخمس التي تزين شعرها نضرة كمهدا من قبل. وأصابته الدهشة الجميع.. ووقفت سيتا ضامة راحتها أمام راما.

قال إله النار: "إنني الشاهد على الأعمال الصالحة والشريرة، ولا يخفى علي شيء. ولا يستطيع أحد أن يخدعني. وأرى أن سيتا لم تقترف أي إثم، وإنني واثق من براءتها... أي راما، إنني أخاف اليوم بأنني لمست امرأة فاضلة. فلا تثقل قلب سيتا بالأحزان، فإن أنزلت لعنتها بمملكتك، فليسوف تندثر لا محالة". ثم وضع يد سيتا في يد راما وقفل عائداً إلى موطنه.

قال براهيم: "أي راما، إنك بأفعالك قد انتقدت المخلدين في الأفلاك من الأفلو. فهبيا عد إلى رعاياك في آيوديا فهم بانتظارك. اذهب إلى وطنك وقم على حكم مملكتك. إن بهاراتا وشاتروغنا يتطلعان إلى عودتك بقلبين مفعمين بالشوق".

وكان إندرا سعيداً بالقضاء على أعدائه من الراكشا فبارك القردة وقال لهم: "هيا امضوا في سبيلكم ودعوا راما وسيتا يعيشان في سلام بعد طول العناء." ثم قال لراما: "استرح، أي راما، فنحن عائدون إلى السماء." ثم استدار إندرا وصحبه من الآلهة ومضوا إلى موطنهم.

انصرف فيبيشانا ليجهز جناحاً ذهبياً رائع التصميم والبناء، وكساه بالحرير، ووضع تحت مظلة من الحرير وخيوط الذهب والفضة سريراً مرصعاً بالجواهر ومفروشاً بالحرير. وتناثرت في أرجاء القاعة الأزهار لتشييع روائحها العطرية الراحة والطمانينة في النفس، وانثرت بالمصابيح الذهبية التي تشتعل فيها الزهوت العطرية فاضاءت المكان بأنوارها.

قاد فيبيشانا راما وسيتا إلى تلك القاعة، وأغلق عليهما الباب، ثم وقف يحرس المكان بنفسه من تطفل المتطفلين.

وجلس راما وسيتا معاً على السرير المرصع بالجواهر والاحجار الكريمة، وراحا يسترجعان ذكريات تاريخهما بما فيه من آلام وفواجع.

قال راما: "أي سيتا، يا أعز الناس، قد كنت أكاد أقارب الموت حزناً عليك، حين افترقنا. فانت الغالية، بل حياتي ذاتها. وبدونك أرى العوالم الثلاثة خاوية، وغمايك جعلني غارقاً في ظلام. وكان حتى لطنين النحل بل ولزقزقة العصافير وقع قاس، مؤلم كسهم الأفعى. ولكنني تشبثت بالحياة مقيماً على الأمل وحسب... الأمل بأن أستعيد سيتا بعد أن أعير البحر العظيم..." وأخذ الزوجان يحدثان بعضهما في ما كابدا طوال الشهور القاسية من الفراق... ثم تلاشت أحزانهما وقد غرقا في عناق المحبين.

مضى الليل وأشرقت الشمس. وجاء القردة عندئذ، الواحد تلو الآخر، حتى اجتمع منهم حشد كبير، يسعون إلى لقاء راما. فدخل عليه الملك فيبيشانا ملتصقاً بالحديث معه، وقال له: "أي شبل آل راغو، قد أمضيت عهداً في الترحال في طول الأرض وعرضها، وعرفت شظف العيش وأشدّه قسوة. فلتنفض عنك أثر هذا العناء، فقد جعلتك بالوصيفات يحملن

إليك المراهم العطرة ليدلكن بها جسمك قبل الاستحمام. وفي قصري ألف من الفيد الحسان، فاسمح لي بأن أدخلهن عليك، لتستريح بين أيديهن"

قال راما: "أي ملك الراكشا، إنني لست بحاجة لامرأة تخدمني، مهما بلغت من الحسن والجمال. ولو اجتمعت بنات المخلدين في الأفلاك كلهن في هذه القاعة لما وجدت منهن من تضارع سيتاي روعة. بل لست أود النظر إلى امرأة أخرى، ناهيك عن لمسها. إن كل المتع التي يعرفها الملوك متاحة لآخي بهاراتا، ولكنه حزين، لأنني أبدأ في خاطره. ولذلك تراني عازفاً عن حسن اللبس وأطياب الحياة، ولن أقربها حتى أضم بهاراتا إلى صدري. ولقد أمضيت أربعة عشر عاماً مطوفاً في الغابات، في الكد والتعب، وقطعت فيها الأنهار وعبرت البحار. وحسبي الآن منك أن ترشدني إلى الطريق لأصل بلدي بأسرع ما يمكن للمرء أن يصل!"

رد فيبيشانا قائلاً: "أي مولاي، حسبك ما عانيت. وحرى بك ألا تكلف نفسك أكثر مما فعلت. فهناك عربة كوفيرا الطائرة لتحملك إلى بلدك في يوم واحد. إنما أرغب منك امرأة الآن، هو أن تقضي بيننا في ربيع لانكا، بضعة أيام تنفض عنك عناء الشعب. ولسوف تجدني وكل جنودك نقوم على خدمتك. فمتع نفسك بمباهج لانكا، ثم تغادرن، متى شئت، إلى بلدك."

وأجاب راما: "قد سرني ما لقيت لديك من حسن الضيافة، وكنت أود أن يطول مقامي بينكم لولا أنني لا أملك أن أرجئ سفري. وحسبي منك أن تعتني بقردتي الأحباء الذين قاموا على خدمتي مخلصين في البذل والتضحية، لا يهابون الموت في اقتحام ساحات الوغى، وتوفر لهم الطيبوب وأسباب المتعة، فتعرض لهم ما فاتهم وهم يخوضون المعارك. فببذل هؤلاء القردة وتضحياتهم غدت أنت ملكاً على لانكا. فاحرص عليهم، أي فيبيشانا، ووفهم حقهم من الرعاية والاهتمام"

ولما سمع فيبيشانا قول راما أخذ به وأمر بتجهيز الحمامات بالماء المعطر للقردة، وهناك

كانت الجوارى الحسان يتولين العناية بهم ويقمن على تلبية كل حاجاتهم، وهم في سعادة وحبور. ولما فرغ القردة من الاستحمام جاءت خادמות القصر بالمناشف والشراشف الفاخرة وعقدوا الأزهار البديعة العطرة. ولم يدخروا وسعاً في إكرامهم بتقديم أطيب الطعام في لانكا، فكانت تقدم لهم أصنافه، وهي عديدة لا تحصى، في أطباق من الذهب، من زبدة الحليب الملفوفة في الماء المخلّى والخبز المحفف اللذيذ المعجون بالسكر، والنباتات المضمخة بالتوابل الحارة التي كان بعضهم لا يقوى على تذوقها وبعضهم يلفظها، وقد دمعت عيناه من مذاقها الحاد، لكن أكثرهم كان يقبل على ما يقدم له فلا يبقى منه شيئاً. ولقد شربوا يومئذ الماء من أوان من الذهب، وتذوقوا أوراق النباتات العطرة في أطباق مرصعة بالجواهر. ثم انتقلوا للاستراحة على أسرة مرصعة بالأحجار الكريمة، وكل منهم تقوم على خدمته اثنتان من الحسان، اللواتي كان رافقانا انتزعهن من بيوتهن في الأمصار البعيدة وأصبحن يعملن الآن في خدمة أسياد جدد. ولقد استراح القردة يومئذ وطاب لهم النوم حين حل الليل وتمنوا البقاء في تلك الديار، لو استطاعوا.. ولكن تلك الأمانى سرعان ما تلاشت حين اصطليح المشرق بحمرة الورد وعلت الشمس في سمائها.

وذهب القردة في جمع عظيم إلى راما وتحلقوا حوله، وخاطبه كبيرهم: "نناشد الآلهة أن نجعلنا في خدمة من كان مثلك. ولقد أمضينا ليلة هائلة، وتمتعنا بما أغدقه علينا الملك فيببشانا من الكرم. فتكرم علينا بشهرين آخرين نقضيهما في المتعة هنا، في لانكا، ثم نصطحب معنا الحسنات حين نعود إلى موطننا."

ضحك راما، والتفت إلى فيببشانا، قائلاً: "ما قولك في أن ندخل السرور إلى قلوب هؤلاء القردة ونزوجهم بتلك الحسان. فلتذكر أنه بفضلهم وطيب معدنهم غدوت أنت ملكاً على لانكا"

ولقد صعد فيببشانا المفضل بأمر راما، وكان زواج القردة والحوريات الحسان، وكانت هدايا الملك عديدة وثمينة من حلي ومجوهرات ولآلئ وثياب فاخرة. ولكن أشد ما فرح به القردة كان زواجهم بتلك الحسان.

واخيراً سأل القردة راما بالإذن بالعودة إلى موطنهم. وجيء بالعربة الطائرة، عربة فسيحة الأرجاء، ذات حجرات ومقصورات، تشدها صفوف من البجع، سريعة تقطع آلاف اليوجنات في غمضة عين. وجلس سينا في مكانها من العربة إلى جانب زوجها، وقد سترت وجهها بستارة من الحرير. ومن مكانه وقف راما مخاطباً الجند الذين تحلقوا حول العربة: "إن خضعت لانكا التي لا تقهر فلنما كان ذلك بفضل فيبيشانا وحكمته، وسوغريفا وبسالته، والقردة وإخلاصهم. وحق القادة في الميدان أن ينالوا الثناء لما أبدوا من قوة الشكيمة والدأب في القتال. أما نصيبي في تلك الحرب فقد نهض به هانومن. فعودوا إلى أهلكم ومواطنكم الآن، فقد أديتم الواجب!" ثم ودع الراكشا، حلفاء اليوم، وقال القردة بعيون دامعة: "ها أنت ذا تفارقنا، ولكن عزاءنا في عودتنا إلى أوطاننا. وأملنا، نحن الذين لم يشهدوا مثل مجدك وظفرك، أن نراك، أي راما، متوجاً على عرشك... ولسوف نسرع حين نرى اجتماع الأخوة الأربعة.

ورد راما: "من لم يشأ منكم العودة إلى وطنه فليصطحبني إلى آيوديا، ففي العربة فسحة تتسع لمن شاء الركوب!"

وتدافع الراكشا والقردة وعرائسهم معاً يريدون الركوب، وبات القردة الذين كان العهد بهم القفز بين الأشجار، ومن غصن إلى غصن، في غير تلك الحال، أزواجاً لعرائس بارعات الجمال! وتبعهم فيبيشانا بعدئذ في موكب ضم ثلاثة ملايين من الراكشا العمالقة. فكان عدد القردة والراكشا مجتمعين ستة وعشرين مليوناً. وهكذا غادر راما وحبيبته سينا لانكا يتبعهما هذا الحشد العظيم من الاتباع.

حلقت العربة الطائرة "بوشياكا" في السماء بسرعة الريح. وفي إحدى غرفها المزينة بالسائر الحرية جلس راما وسينا. وأخذ يحدثها عن الحرب مشيراً إلى المواقع التي دارت فيها المعارك. وقال لها: "أنظري، إن الأرض ما زالت مخضبة بدماء القردة والراكشا. وهنا سقط كومبكارنا وإندراجيت، وهناك سقطت أنا ولكشمانا مقيدين بسلاسل من الأفاعي التي التفت حولنا، حتى أتى الغارودا فحررنا من أغلالها. وهنا سقط لكشمانا بطعنة من

رمح رافانا، فأتاه هانوم بالدواء حسب تعليمات سوشينا. وهنا سقط رافانا عدو العوالم الثلاثة اللدود. وهنا بكى الملكة ماندوداري. انظري، أي سينا، إلى أمواج البحر كم هي مضطربة، هائجة! ومن أجلك يا سينا بنيت هذا الجسر الذي يرتفع فوق المحيط."

لما وصلت العربة الطائرة فوق مدينة كيشكيندا عاصمة القردة، قالت سينا: "أيها الأمير إنني أرغب في أن أدخل العاصمة آيوديا ومعى الملكة تارا زوج سوغريفا، بالإضافة إلى زوجات جميع قادة القردة." فأمر راما العربة بالتوقف والنزول في المدينة. وطلب من سوغريفا أن يدعو جميع المحاربين وزوجاتهم إلى الذهاب معهم إلى مدينة آيوديا الجميلة. فذهب سوغريفا على الفور، ومعه عدد من الوزراء إلى القصر الملكي في كيشكيندا، ودخل الجناح الخاص بالملكة تارا، وطلب إليها الإسراع في جمع نساء القردة المحاربين، فالجميع سيغادر إلى مدينة آيوديا لزيارة زوجات الملك دشاراتا.

وهكذا ارتدت نساء القردة أجمل ما لديهن، وتزين بأحلى الحللي للقاء الأميرة سينا وصعدن العربة الطائرة. ثم تابعن العربة طريقها، تشق عنان السماء. وجلس راما بجانب سينا على أرجوحة ذهبية وهما يمران بالمشاهد من تحتها فتطويها العربة بغمضة عين، فيما كان لكشمانا يقف بالباب حارساً لهما.

مر الزوجان في رحلتها هذه بالعديد من الأماكن المألوفة لديهما، والتي أثارت فيهما ذكريات مؤلمة عن معاناتهما السابقة... وفجأة هتف راما قائلاً: "انظري! انظري يا سينا، إلى ما وراء هذه الأشجار لا بد وأنها سرينغافا حيث يعيش صديقي غوها!.. وانظري، تلك هي ناندیغراما، وسط صفوف الأشجار هذه، حيث يحكم أخي بهاراتا الشجاع.

أثار ذكر ناندیغراما، مشاعر القردة فأخذوا ينظرون إلى الأسفل، ويهتفون فرحين: "أي مولانا، أو نصل إلى الوطن اليوم؟" فقال راما: "ستأخر قليلاً، فهنا صومعة الناسك بهرادفاجا، وزيارة هذا الناسك العظيم واجب لا أملك أن أرجئه!"

توقفت العربة أمام الصومعة. وترجل منها راما ثم دخل الصومعة، وانحنى أمام هذا التقي

الورع، وقال: "لقد أمضيت زمناً طويلاً في الغابة، ولم يبلغني أي نبا عن أحوال الأهل! فأخبرني عن حال بهاراتا وملكته، وأمي وزوجات والدي." فضمه الرجل الصالح إلى صدره وعانقه، وقال: "طب نفساً، فكل شيء على ما يرام. أما بهاراتا فهو يحكم المملكة بنهج يثير الإعجاب. فقد هجر حياة الرفاه والمتعة، وبخيا كالنساك، زاهداً معرضاً عن فاخر الثياب والعطور، متقشفاً مكتفياً بالقليل من الطعام والشراب. لكنه كسا عرشك المرصع بالجواهر بالحرير، ووضع عليه حذاءك. وهو مقيم على الحكم بالعدل أمام كرسي العرش ومعه فاسيشتا ونارادا. وبعد انقضاء يوم العمل، ينحني أمام العرش ويسأل الإذن بالانصراف، ثم يخلد إلى النوم. لقد حضرت إلى زيارتي، أي راما، وإني لسعيد برؤياك. فإنيك عانيت الكثير، وأجهدت نفسك بالعمل، وأن لك أن تنال قسطاً من الراحة. فلتكن ضيفي الليلة لاحظي بصحبتك!"

فاجابه راما: "طاعتك واجب، أيها الحكيم الصالح، وسوف أمضي الليلة بصحبتك، وأغادر في الغد. هناك الكثير من أشجار الفاكهة بجوار صومعتك، والقردة تفرم بالفاكهة ذات العصير والعسل. وبالرغم من أننا لسنا في موسم القطاف، فقد يكون ثمة ثمر على هذه الأشجار، وتصبح الأشجار الجافة غضة مثمرة، وتمتلئ خلايا النحل بالعسل. وعندما نعود إلى آيوديا أرجو أن يجد من معي من القردة الفاكهة بكميات وفيرة." فأنعم عليه الحكيم العظيم بتحقيق كل ما تمناه.

جلس الناسك العظيم أمام المذبح وراح يتأمل مستذكراً فيشفاكارما. فظهر أمامه، وشيد له المنازل وشق الطرقات وحفر البحيرات الكبيرة، وأضاف إليها سلاطم تؤدي إلى المياه الباردة، وقاعات للراقصين والراقصات. وأخذ الشباب الوسيمون والفتيات الجميلات يتوافدون قادمين من الفردوس. كانت قوى هذا الرجل الصالح عظيمة لدرجة أن الأنهار كلها، ومنها الغانج واليامونا أنت تتراكض تلبية لدعوة الحكيم.

وعاد الناسك للتأمل مرة أخرى... فنزل إليه المخلدون ليطهروا لضيوفه مختلف أصناف الطعام والحلوى، فأقبل الجند على الطعام والشراب حتى اتخموا. وفي أثناء ذلك كانت

الفتيات الجميلات غير المراثيات يقدمن الطعام والشراب ويعتنين بخدمة الضيوف. وبعد ان انتهى القردة من الطعام والشراب غسلوا أيديهم ووجوههم ثم ناموا في أسرة ذهبية، على أنغام العازفين وغناء المغنين السماويين، فباتوا تلك الليلة في أنها حال، ثم صبحوا في الفجر وهم في غاية الرضا، ويشكرون لراما عنايته بهم وحرصه على سعادتهم.

استدعى راما هانومن وقال له: "أذهب إلى نانديغراما وأخبر بهاراتا بكل ما جرى ولا تمسك في الحديث، وإذا انتهيت من مهمتك لديه، امض إلى مدينة سرينغافا واحمل تحيائي إلى صديقي غوها هناك." وللتو صعد هانومن إلى السماء، وبدأ رحلته قاصداً نانديغراما. وأخذ يفكر: "كيف سأبدو أمام غوها، ابن البراري والغابات؟ فإن رأيي على هيئتي الحقيقية، قدراً، فقد يجنح إلى العنف... وأذن لأقبله على هيئة البشر." وهكذا كان واتخذ هيئة البشر. وما إن هبط في سرينغافا حتى أصبح رجلاً، وتوجه نحو الأكواخ المسقوفة بالقش التي يسكنها صيادو الطيور. وكان غوها جالساً أمام بيته تحيط به الزهور والورود، وحول عنقه يتدلى عقد من الزهور البرية.

لما اقترب هانومن خاطب غوها قائلاً: "أي غوها! قد أرسلني شري راما لانتقل لك تحياته ورغبته بلقائك. فهيا بنا إليه، إن شئت." فسر غوها لسماع أخبار راما، وغمرته السعادة، وسأله بصوت مفعم بالحب والحنان: "كم يبعد عنا السيد راما ولكشمانا والسيدة سيتا؟" فقال هانومن: "لقد كان بالأمس في صومعة الحكيم بهرادفاجا، وستلقاه في طريق العودة، فأسرع لنقابله!"

انتشر الخبر ووصل إلى جميع أفراد قبيلة نيشادا، فراح أتباع غوها يدقون الطبول ويغنون ويرقصون احتفاء بالنبا، ولا ينقطعون يرددون: "إن السيد راما عائد إلى الوطن." وقد رفعوا شعرهم وربطوه فوق قمة رؤوسهم، وشدوا أحزمتهم، وحملوا رماحهم وتروسهم ورفعوها بابتهاج. وكان الجميع يشارك في الرقص ثم انضمت إليهم نساء القبيلة. وخاطبهم غوها قائلاً: "اعلموا، أيها الاتباع، نساء ورجالاً، أننا ذاهبون للقاء صديقي شري راما. فاملؤوا سلالكم بالفاكهة والسملك واللوتس."

وهكذا سار سبعة ملايين من أتباع غوها وهم يحملون تروسهم ورماحهم . وكانوا جميعاً طوال القامة أقوياء، وانتشروا من أول الطريق حتى نهايته وكلهم يحملون الهدايا إلى راما . وما إن وقعت عيننا راما على طلائعهم حتى أشار للقردة أن يمتنعوا جانباً لإفساح الطريق لهم . ورحب بغوها وسأله عن أحواله وأخبره . وقد تلثم غوها وهو يقول: "أي راما، لقد عدت بأمان." ولما كان راما يعلم طيبة قلب غوها، فإنه تقبل حبه وإخلاصه غاضباً الطرف عن كلامه الفظ، وضمه إلى صدره .

استعاد هانوم هيقته الأصلية وصعد إلى السماء . وقطع في طيرانه العديد من الأنهار والبحار، حتى تراءت له أخيراً مدينة نانديغراما خلف أشجار السال الضخمة . ولاحظ من ذلك الارتفاع، أسوار المدينة العالية . وكان الباب الرئيس للمدينة حسن البناء والصناعة، وعليه ثمانية آلاف من النبلاء والأعيان يقومون على حراسته، ومن وراله برزت قصور عامرة ذات أعمدة سامقة تناطح السحاب، ورأى كذلك أعداداً كثيرة من الفيلة والحياء . . . ونزل إلى الأرض ودخل القصر فشاهد عرشاً مرصعاً بالجوهر ومكسياً بالحرير وفوقه صندلان خشبيان . . . وعند قوائمه جلس بهاراتا في لباس التناك، وكان منصرفاً إلى تدبير أمور الدولة يساعده في ذلك فاسيشطا ونارادا . ولاحظ هانوم على وجه بهاراتا علائم الحزن والمعاناة، فابتهج لذلك ليقينه أن الأخبار التي يحملها ستقابل بكل ترحيب . فانحنى أمام بهاراتا وقال: "إنني هانوم خادم السيد راما، وأحمل إليكم الأخبار."

كاد بهاراتا يغمى عليه من شدة الفرح، ونهض مسرعاً وعينه تدمعان وضم موفد أخيه، وأخبره القرد العملاق بأنباء معركة لانكا التي خاضها راما وقتل فيها رافانا، وإنقاذ سيتا، وعودته أخيراً إلى الوطن على رأس جيوشه المظفرة . فأنعم بهاراتا على هانوم بثلاثة آلاف بقرة من أفضل السلالات، وألقي شجرة مثمرة وثمانية ملايين قطعة ذهبية، وقلائد من اللؤلؤ والمرجان وأحد عشر ألفاً من الجوارى الحسنان . فضحك هانوم وقال له: "إنني حيوان، فما نفع أولئك الفتيات؟ ولن أستطيع أن أحمل معي إلا ما فيه نفع لراما." فضمه بهاراتا إلى صدره مرة أخرى.

قال بهاراتا لهانومن: "لقد سمعت ما أدهشني، إنك لست حيواناً، بل أنت عندي في مصاف الآلهة فاخبرني، أيها البطل، كيف تمكنت القردة من مساعدة راماً؟ ومن هم قادة جيشه؟ وما الذي قاموا به؟ لاحسن إكرامهم حين يأتون إلينا." فروى له هانومن كل ما جرى بالتفصيل، وطلب منه أن يأتي وحاشيته وأصدقائه للتحية والترحيب براماً، وأن يسرع بالخروج ليكون في استقباله في طريق عودته.

التفت بهاراتا إلى شاتروغنا وقال له: "أي أخي، ها قد اقتربت نهاية الأحزان، والأيام السعيدة حلت أخيراً. وما هو ذا راماً عائد بعد غيابة سنوات طوال. فلتهتم بأن يتم غسل التماثيل الرخامية في الطريق بالمياه المعطرة. وأن تعزف الموسيقى في المعابد، ويحرق البخور، وتقدم الفاكهة والزهور عند المذابح، ولتضئ جميع المصابيح، ولتتحرق أغصان خشب الصندل في الهواء الطلق. ولتحرص على نظافة الطرق والدروب، ولتغرس شجرة أمام كل بيت. ولترتفع الاعلام وأطواق الزهور فوق البيوت، ولتقام المظلات الحريرية لتتمكن النساء من التجمع تحتها لرؤية راماً."

قام شاتروغنا بتنفيذ كل ما طلبه بهاراتا، وغدت نانديفراماً أشبه بالفردوس. وانطلق بهاراتا وقلبه منعم بالسعادة، ويحف به كبار قادة الجيش والوزراء، وحمل صندل راماً في موكب ملكي وفوقه المظلة الذهبية، وعلى الطرفين كان الخدم في أزيائهم الزاهية يلوحون بمراوح من شعر ذنب الباك الأبيض، وكان أهل آيوديا يحملون أعلام محبوبهم راماً، وقد خرجوا جميعاً لاستقباله منذ الصباح الباكر وملء قلوبهم السعادة والسرور بهذا الحدث.

أما نارادا وقاسيشطا فقد انضموا إلى موكب كهنة البيت المالك. وكانت الملكة كاوساليا تركب المحمل المغطى بالحرير وترافقها سبعة سيدات من العائلة المالكة. وهرع الناس بهشتى فقاتهم وتقدموا ليزيدوا في الموكب نساء ورجالاً وصبايا طرحن عنهن الحجل، كما خرج الأعمى والعاجز والطفل والطاعن في السن والنساء... وتركت الطيور أعشاشها، وجاءت وحوش الغابة والحشرات وجميع مخلوقات الأرض والسماء جميعهم أتوا لرؤية راماً. وكانت الأرواح والأشباح تتابع المشهد خفية عن الأنظار.

كان الحشد عظيماً، حتى أن بهاراتا لم يستطع أن يتقدم أكثر مما سار. فسأل هانومن وقال له: "آه يا هانومن، ماذا يمكننا أن نفعل؟" فطمأنه هانومن: "لا تقلق، يا سيدي، ولنصنع إلى أصوات القردة تأتي من ضفاف نهر جوماتي. وانظر إلى الثمار والأزهار على تلك الأشجار اليابسة، إنها هدية الناسك بهرادفاجا. وها هي ذي العربة تتألق في السماء، إنها من صنع براهما وتحملها بجعات جبارة، وهي عربة مدهشة، إذ تحمل جند راما، وملك لانكا الجديد فيبيشانا ومعه ثلاثة ملايين من الراكشا العمالقة. وجميعهم في إحدى زوايا هذه العربة. انظر إليها، كيف أنها تغطي السماء وتضاهي الشمس في ضيائها."

وبينما كان هذا الحديث يجري بين هانومن وبهاراتا حطت العربة على الأرض، وأضنى بهاراتا أن يرى راما نحيلاً منهكاً، واندفع لاستقبال أخيه القادم. ولكنه لم يتمالك نفسه من شدة لهفته فتعثر ووقع، فأنحنى راما وحمله إلى العربة. وهكذا وبعد أربع عشرة سنة تعانقا والسعادة تغمرهما. وانحنى بهاراتا أمام راما وسيتا التي باركته. ولما كان بهاراتا هو الأكبر فلم ينحن للكشمانا، ولكنهما تعانقا بحبة وفرح. وبذلك التام شمل الأخوة الأربعة مرة أخرى وسط ابتهاج عظيم وسعادة غامرة. فامطرتهم الآلهة بالورود.

انحنى راما لفاسيشطا والكهنة الآخرين. وحبا أمه وسوميترا بحبة وتبجيل، وقد كانتا ضعيفتين واهنتين من معاناتهما لفراق ولديهما. وترجل سيتا ولكشمانا بعدئذ من العربة وانحنيا لمن هم أكبر منهما سناً. وضمت الملكتان سيتا إليهما وأعينهما تذرف الدموع. وباركتا الأخوة. وقال راما لسوميترا: "أي أماه، هاك حبيبك لكشمانا، فقد قدمته لي عندما ذهبت إلى الغابة. إنه أخي الغالي، وحشاشة فؤادي. فله من الفضائل ما أصجز عن تعداده، وكان لنا نعم المين في حياتنا في الغابة. والآن أعيده لك، بعد أن رجعت إلى الوطن." فقالت سوميترا: "أي راما، ما الذي يحملك على هذا القول؟ فللكشمانا ليس لي وإثما هو لك. ولكن أخبرني ما هذه الندبة التي على صدره؟" فروى لها ما أصابه في المعركة. وضع بهاراتا الصندل أمام راما وقال له: "أي مولاي، إني قد لزمتم هذا الصندل، وأحنى

رعابانا رؤوسهم أمامه، وها إني وفيت بالعهد، فلتلبسه ثانية!" وهكذا انتعل راما الصندل ودخل مملكته بقلب هانئ. ثم قال راما للعربة الطائرة: "إني تاركك الآن فعودي إلى كوفيرا وكوني رهن مشيقتها!" فرحلت هذه العربة الرائعة ووجهتها الشمال، حتى حطت في فردوس كوفيرا إله الثروة، وهكذا عادت البوشباكا، التي انتزعها رافانا ذات يوم، إلى صاحبها، بأمر من راما، وبأقصى سرعة.

كان الجميع في مرج غامر لعودة راما. ووصل النبا السعيد إلى مسامع الملكة كايكيه فتلقتة بفؤاد يحترق وعينين دامعتين، وقالت في خلدتها: "أي حياة هذه إن لم يأتني راما ويناديني "أماه" كما كان عهدني به دائماً، فالوت أهون علي إن لم أسمع هذا النداء!" وجلست مطرقة برأسها وفي يدها شيء من السم.

لما علم راما بذلك، حزن كثيراً، وأسرع إليها حيث كانت جالسة يلفها الحزن والأسى، وعليها مظاهر الذل والهوان. فحياها وانحنى أمامها، وخاطبها كالابن وهو يضم راحتيه إجلالاً وإكباراً، وقال لها: "أي أماه، لقد عدت إلى الوطن أخيراً بعد أربعة عشر عاماً. جابهت فيها الكثير من المخاطر والصعاب وشظف العيش في الغابة. ولكنني تمكنت من التغلب على كافة المخاطر والصعاب بفضل مباركتك لي."

شعرت كايكيه بالحجل الشديد حينما سمعت كلمات راما. وقالت: "لماذا جعلتني هدفاً للوم؟ وقد ذهبت إلى الغابات لتعين الآلهة على التخلص من أعدائهم، أنت الذي ولدت لهذه الغابة. أي بني، لقد تطهرت سلالة الشمس بما فعلت، وقهرت أعداء المخلدين في الأفلاك، فنبأوا على يديك المراد. وإذن، فإنه قدرني أن يلازمني الصيت السيء إلى الأبد! أي راما الغالي، لطالما أثرتك على بهاراتنا. لكن القدر الماكر جعلني أقول فيك أسوأ الكلام... ووقعت في أحابيل المكر بسبب كوني زوج أببك..."

أطرق راما برأسه وقال: "أي أماه، لم يكن ذلك خطأي، بل كان مقدراً أن يحدث. ولكنني تمكنت من قتل رافانا ذي الرؤوس العشرة بفضل مباركتك لي. وأصبحت صديقاً

لسوغريفا، الذي ساعدني على تخطي الصعاب والمخاطر... ونجحت في عبور البحر، وعلمت مدى إخلاص لكشمانا، ومبلغ محبة سيتا، وعرفت الحقائق الكبرى، ومصادر الخطأ والصواب، والفارق بين الخير والشر. وكان ذلك كله أي أماء، بفضلك." فكان لكلمات راما هذه أعظم الوقع على كايكيه، وعظم عليها الإحساس بالذنب، وشعرت بالخزي والعار يجللانيها.

رغب راما في عقد مجلس له. فجاء الناس، وتقاطرت الجموع من كل حذب وصوب لحضور هذا المجلس، فكان حشداً عظيماً اضطر معه أن يكون موقعه خارج القصر، فكان لكل من حضر مقعد. واجتمع في ذلك المجلس القادة وكبار المحاربين فقدمهم راما إلى بهاراتا ليتعرف إليهم: "انظر، هاك الملك سوغريفا، ابن الشمس، والأمير ولي العهد أنغادا بن فالي، الذي منحه عمه سوغريفا جميع السلطات. وهؤلاء هم غوي وغوباخيا وغانداماردان وولدا سوشينا ماهيندرا ودافيندرا، والقائدان نالا ونيلا، وهذان هما سوشينا والوزير جامباغان اللذان ليس لهما في الطب والمشورة مضارع. وانظر ذاك هو هانومن الشهم الذي تمكنت بفضل تضحياته من قتل ذي الرؤوس العشرة. إن اللسان ليعجز عن تعداد فضائله. فهو الذي أنقذ سيتا، وكان الخبير في كل مهمة، وله عندي أرفع مكانة. ثم هذا صديقنا فيجبشانا الذي وفر لي المشورة في القضاء على رافانا..."

وهكذا استعرض راما الجميع، كما عرض أمام رعاياه فضائلهم ومزاياهم، وكان الراكشا والقردة يحيطون بالكثير من فنون السحر، فلما لحوا إشارة من راما تحولوا فوراً إلى هيئة البشر. ووقف بهاراتا عندئذ، يخطف فيهم: "لتشهدوا جميعاً على أنني إنما حكمت بأمر من شري راما." ثم استدار نحو راما واتحنى محيياً إياه، وقال: "ها أنذا أعيد لك مملكتك وأطلب منك أن تجلس على عرشك، وهو حقلك الشرعي. إن الحفاظ على هذه المملكة العظيمة لأمر يفوق قدراتي. فهي بحاجة إلى شجاعة الأسد. وهل يستطيع الضعيف أن يحمل العبء عن القوي؟ إن من يحكم هذه المملكة عليه أن يكون بطلاً فذاً. وإنني منذ اليوم أعفي نفسي من كل مسؤولية من مسؤوليات الحكم. وأدعو أن يدوم حكمك إلى

الأبد."

ابتسم راماً لما سمعه من بهاراتا وفتح ذراعيه وضمه إلى صدره، وقال له: "أي أخي، لقد أسرنتني بحديثك. وسوف تطبق شهرتك الآفاق لإيثارك سواك على نفسك!"

تمت استشارة النجوم، ووقع الاختيار على يوم ميمون لتنصيب راماً على العرش. فزين الأخوة شعرهم وشذبهه بعد أن طال واسترسل. ثم استحموا بالمياه المعطرة، وارتدوا الملابس الفاخرة، ونبدوا تلك التي من لحاء الأشجار التي ظلوا يرتدونها زمناً طويلاً.

بقي يوم واحد على تنصيب راماً في آيوديا، وقد توافد الجميع على عاصمة ملكه محمولين على الفيلة والحياد، وكل يسعى إلى راماً ينشد رؤيته ونيل البركة برؤيته. وجاء سومانترا بالعربة، فاستقلها الأخوة الأربعة، وهم في أبهى حلة، وسط هتافات النصر. كان بهاراتا بمسكاً بلجام الأحصنة ولكشمانا يلوح بالمروحة الفخمة من ذيل حيوان البالك، بينما كان شاتروغنا يحرك المروحة أمام راماً. والناس على جانبي الطريق يحدقون في راماً ويهتفون مظهرين الإعجاب والحب: "لقد أنعمت علينا الآلهة، بأن جعلت علينا ملكاً هو راماً. وإنا نبتهل أن يدوم حكمه إلى الأبد!"

وبدا الناس في غاية السرور لرؤيته. وافتتحت النساء بجمال وجهه وقامته المديدة وبنيتة القوية. لكن قلبه كان مولعاً بسيتا وحدها، ولا يرى من النساء سواها، وكن يحسدنها لهذا الحب! ولما دخل راماً مدينة آيوديا، طلب من بهاراتا أن يؤمن السكن للجيش. فقدم للقادة الدور الفخمة، والقصور الجميلة المزينة بأفخر الرياش والمرصعة بالجواهر لسوغريفا وفيبيشانا وأنغادا وهانومن. وأقام معسكرات لقوات الراكشا والقردة على طول نهري السند والسرابو تتوفر فيها كل أسباب الراحة والرفاه، حيث استمتع القردة بصحبة عرائسهن الحوريات.

ذهب بهاراتا إلى سوغريفا في قصره زائراً، وقال له: "غداً سيظهر في السماء النجم بونارفاسو، وبذلك يكون شهر تشيترا قد اكتمل، وسيحمل راماً صولجان الملك. وعلينا أن نعد لحفل التنصيب منذ اليوم. وإنني أستطيع أن أتدبر أمر التحضيرات كلها، عدا جلب الماء

من البحار الأربعة، وقد جلبت معي أربعة أباريق مرصعة بالجواهر لتملأ بمياه البحار الأربعة. كذلك أحضرت سبعمئة إبريق صغير من الذهب ليملا كل إبريق بمياه أحد أنهار الأرض السبعمئة، ويجب أن تكون المياه موجودة في الغد لتنتثر فوق رامبا في طقس التتويج. " فأشار سوغريفا لقواته فهرع القردة وأمسكوا بالأباريق، ثم هتف بهم قائلاً: "عليكم أن تأتونا بمياه البحار والأنهار أنفسها، ولا تخدعوني، فتحضروا مياه الأقنية بدلاً منها. " فانطلق القردة لتنفيذ الأوامر. وراح البراهمة يعدون لحفل التتويج، وفاسيسطوا ونارادا يلهجان بالترانيم المقدسة، وصيحات النصر لراما تردد في كافة أرجاء المدينة. وكان ذلك اليوم، كما تقضي الاعراف، يوم صوم وعبادة ومجاهدة للنفس يتم فيه قضاء الليل في الصيام والمبادة، وفي صباح اليوم التالي يتم التتويج وسط الطقوس المقدسة. وقد أمضى الجميع في القصر ليلتهم يقظين لم يغمض لهم جفن. وتجاذب رامبا وسيتا أطراف الحديث واستعادا ذكريات الماضي وما مر بهما من أحداث بحلوها ومرها.

كان الفجر قد انبلج فقفز القرد العملاق نيلا كشعلة النار، وفي لحظة وصل إلى بحر المشرق الذي يبعد عن أيوديا مئة يوجنا وملا الإبريق من مائه، ثم راح يبحث في الجوار عن علامة تدل على سفره، فوجد شجرة صندل فكسر أحد أغصانها وغطى بها فوهة الإبريق، وعاد إلى سوغريفا ووضع الإناء بجانيه. فتأثر جامبا فان بما رأى من نيلا واقتدى به فقفز باتجاه بحر المغرب وملا الإبريق بمائه وغطاه بغصن من شجر الأرز وحمله إلى سوغريفا.

وانتمه نالا إلى بحر الجنوب حيث كان موضع الجسر الذي أقامه هناك. فلما رآه إله البحر مرة أخرى وجد في ذلك نذيراً بالخطر فاضطرب وتجهم، فضحك نالا وطمانه، قائلاً: "من ذا الذي يجرؤ على أن يبني جسراً فوق مياهلك؟ والحق أنني ما كنت لاستطيع ذلك لولا أنني كنت في خدمة رامبا. وهو اليوم سيتوج ملكاً على أيوديا، وقد حضرت لأجلب الماء لهذه المناسبة. " فاطمان إله البحر، ثم ملا نالا الإبريق وأغلق فوهته بغصن من شجرة صندل وقفل عائداً ليضعه بجانب سوغريفا.

ولم يكن هناك من يستطيع الذهاب إلى بحر الشمال سوى هاتون فانطلق إلى السماء،

ووصل إلى هدفه بأسرع من الريح وملا الإبريق وغطى فوهته بأوراق الصندل وقدمه إلى سوغريفا . وهكذا أحضر الماء من البحار الأربعة قبل انقضاء ساعة واحدة من النهار . بينما أحضر كبار القادة الأباريق السبعمئة ممتلئة بمياه الأنهار المقدسة .

جلس راما وسيتا على العرش المسمى "كرسي الأسد" ، وكان مصنوعاً من الذهب ومرصعاً بالجواهر، ويرتفع فوق أربعة أسود من الذهب . ووقف وراء راما أقوى ملكين في الأرض وفي العالم السفلي، وهما يحملان المظلة الملكية . وكان قد وفد إلى آيوديا جميع ملوك الأرض ليشهدوا الاحتفال . كما تدفق الناس من جهات الأرض الأربع، ومن العالم السفلي، والسماء . وهكذا امتزجت العوالم الثلاثة في عالم واحد في آيوديا . وكان المكان يحفل بضمجيج الجنود وصخبهم، وانغام العازفين وتصفيق الناس .

كان الملوك يلوحون لراما بمراوح من ذيل ثور الياك، ووقف الأخوة الثلاثة أمامه يقظين . ثم اعتذر بهاراتا للحضور، وطلب إلى حوريات السماء أن يحيين الحفل، ثم قدم عقد زهر اللوتس المصنوع من الذهب والمرصع بالمجوهرات وطوق به عنق راما، فسطع وتلا .

وقدم له إندرا المزيده من الحلبي، وأرسل له كوفيرا إله الثروة عقداً مشغولاً من حجارة تحول كل ما تلمسه إلى ذهب، وأنواع أخرى من المجوهرات الثمينة . وهكذا توج راما ملكاً على آيوديا، وقد حمل هدايا الآلهة من القلائد والحلي . وكان المخلدون في الأفلاك ينظرون إلى حفل التتويج . وفي لحظة ميمونة، عند نهاية شهر تشيترا، عندما ظهرت نجمة بونارفاسو في كبد السماء، وضع صولجان الملك بين يدي راما، ورفعت المظلة الملكية فوقه . ونزلت الحوريات الحسن من السماء، وظهرن أمام راما في أجمل الأزياء، وبأيديهن وريقات غضة من العشب وأرزاً ذهبياً غير مقشور وقدمن له هذه الهدية تعبيراً عن أمانيهن بالسعادة والرخاء، وهفن بحياة راما بطل آل راغو . ورتل مغنون قدموا من السماء ترانيل في تمجيده، ورقص الراقصون على أصوات الموسيقى والغناء . وعمت السعادة آيوديا، ووزعت الهدايا الثمينة على الجميع كل حسب مكانته، وتقاطر الناس بالملايين ونالوا كل ما يحتاجون إليه من أراض وقرى وذهب

كان راماً يرتدي عقداً من الأزهار الذهبية يشع مثل الشمس... فخلعه وقلد به عنق سورغريفا. وأهدى أنغادا الثياب والحلي الرائعة. وقدم له ملايين الجنود ليكونوا طوع امره.

نزعت سبتا عن جيدها عقداً من اللؤلؤ الثمين كان راماً قد أهداها إياه. وعند رؤيته حبس الناس أنفاسهم وحدقوا به مشدوهين. وراح كبار القادة يفكرون: "من الذي ستخلع عليه هذا العقد." ونظرت إلى راماً والعقد في يديها. ولما كان يعلم بما يجول في ذهنها. قال لها: "لتقدمي هديتك هذه لمن تشائين! قدميها لمن بحث عنك حين كنت مفقودة... واعداني إلى الحياة حين فقدتها.. فادركت سبتا من يعني بذلك، ونظرت إلى هانوم وقدمت له العقد... فاندفع نحوها لتقلده إياه، فشع على عنقه، وانحنى عند قدميها. فدعت له بالصحة وأن يكون محصناً من الأمراض وبظل سليماً معالي، وتمنت له دوام العيش، قوي البنين ماضي العزيمة ما دامت الشمس تشرق، والقمر يطل على العالم، واسم راماً يتردد في الأرض، وبذلك بات هانوم خالداً.

توافد الحكماء الصالحون من معتكفاتهم، لرؤية راماً وتهنئته. فنزل عن عرشه لتحتيهم، وأمر بتقديم الماء لهم ليغسلوا أقدامهم، وقدم لهم الزهور. واستفسر عن صحة ضيوفه المكرمين وأحوالهم. فبارك النساء الزوجين ثم قالوا: "لتطمئن يا راماً، إننا في أحسن حال، لكن أخبرنا أولاً عن حالك وحال لكشمانا والسيدة سبتا. فمن حسن حظكم أن تمكنتم من النجاة والظفر في الحرب والعودة سالمين. ذلك أن الراكشا قد ازدادوا تيهاً وعسفاً وأصابهم الغرور بعد أن باركهم براهيماً. وكانوا سادة السحر، وقلة هم من تمكنوا من النجاة من سحرهم. إن جبروت إندراجيت معروف في العوالم الثلاثة. وهو اعتاهم فقد دحر إندرا ملك السماء وأتى به إلى لانكا مكبلاً بالقيود فاضطر براهيماً أن يتدخل لديه لإطلاق سراح إندرا. كما أن لك الفضل بأن قضيت على رافانا الرهيب وقادة الراكشا العتاة الجبابرة، فانقذت بذلك المهلدين في الأفلاك. إن دهشتنا قوية إذ علمنا بهذه الإنجازات الجبارة. فخرجو أن نخبرنا كيف حاربت في لانكا."

قال راماً: "أيها الصالحون، لقد خضنا أنا ولكشمانا حرباً طويلة وطاحنة. وقتلنا عدداً لا

حصر له من الراكشا ذوي البأس . وتمكنت من قتل كومبكارنا ورافانا، أما لكشمانا فقد قتل أتيكاي وإندراجيت .

وقد أقيمت للمآذب ودعا راما جميع الناس لتناول الطعام مع ضيوفه من الملوك والقواد والجند . واهتم الأخوة براحة الجميع وتوفير مختلف أنواع الطعام والشراب والحلوى للجميع دون تمييز، فأخذ الناس يلهبجون بالثناء والدعاء بالنصر والمجد لراما .

جلس راما على العرش وأجلس ملك لانكا الجديد فيبيشاننا بجانبه وقال له مثلطفاً : "أنت منذ اليوم فصاعداً أخ لي . وقد كنا قبل هذه اللحظة أربعة أخوة، ونحن اليوم خمسة . ولسوف نقوم بتدبير شؤون المملكة معاً حتى تعود إلى لانكا" ثم قصد خزائنه ووزع الهدايا الثمينة على القردة والراكشا . فشكروا له عطاءه هذا .

كان الحنين إلى المربع قد غلب على سوغريفا وفيبيشاننا . فاشتد بهما الشوق للعودة إلى بلادهما فسألا راما الإذن لهما بالمغادرة، فأذن لهما بذلك وإن أحزنه الفراق . وقد ذهب معهما جميع القردة والراكشا، وبينما كانوا يغادرون آيوديا راحوا يهتفون : "كيف لنا أن ننسى فضائل راما؟ فهل ياذن الدهر بأن نعود ونملي العين بطلعته البهية؟"

ودع راما ذو القدرة، القردة والراكشا، والتفت ليفرغ لآخوته والعيش الهانئ وإياهم، وهذا غايته ومراده . وذات يوم، وسيد آل راغو العظيم على هذه الحال من السعادة والطمأنينة، تنهى إلى سمعه صوت عذب يخاطبه من السماء؛ وكان محدثه العربة بوشباكا من فردوس كوفيرا، تخبره بأن الكريم كوفيرا أمرها بالعودة إلى راما . لأنه فاز بها حين صرع ملك الراكشا رافانا واستأصل شافته، فحق له أن تكون البوشباكا تحت أمره لتحمله في جولة حول العالم . ورد راما بالامتنان لهدية كوفيرا العظيمة . وقدم للبيجات اللواتي تحمّلنها أفضل المأكول والزهور ثم أطلقها، على أن تعود إليه متى أراد ذلك .

كان بهاراتا قد شهد ما دار بين راما والعربة، فضم راحتيه لإجلالاً وإكهاراً لأخيه، بهجة آل راغو، وأخذ ينوه بالسلام الذي عم المملكة منذ أن تولى راما مقاليد الأمور، وما يتمتع به

الجميع من سعادة وهناء، والوثام الذي ساد في جميع أنحاء المملكة . وولادة الامهات بيسر
وخلو المملكة من الأمراض، وكل ذلك بفضل . وإذن فلا عجب إن كان الجميع يدعون بدوام
العيش في ظله . فافتتر ثغرا ما عن ابتسامه رضى لما سمع من بهاراتنا، والتفت بعدها إلى
تصريف شؤون البلاد والعباد .

السفر السابع الخاتمة

ودع راما الملوك الذين اجتمعوا للاحتفال بتتويجه، وقد تجاوز عددهم الثلاثمئة، ورافقهم إلى اوطانهم كل من بهاراتا ولكشمانا وشاتروغنا. وكان الحديث يدور بينهم، في تلك الاثناء، عن الحرب التي لم يشهدها، والفرص التي ضاعت عليهم ليعلموا فيها راما. وقد عاد الامراء إلى آيوديا محملين بالهدايا. ومضى شهر آخر، كان فيه فيبيشانا والقردة ينعمون بكرم الضيافة، قبل أن يودعهم راما، ويقدم نصائحه لفبيبيشانا قائلاً: "فلتحكم بالعدل، ولتجعل دائماً نصب عينيك. فإن حدث عن الحق حلت بك الكوارث. وليكن الود والمحبة، ابداً شاغللك."

وعبر هانومن عن ولائه بكلمات مؤثرة: "لسوف اظل حياً ما دامت حكايتك تروى، إن ماترك ترياق يهدد عني الخوف والقلق، فلتكن الروح التي تبعث الحياة في كياني." فعانقه راما عنقاً رقيقاً، حائياً، وقال له مطمئناً: "وذلك ما سوف يكون. إن قصتي ستظل تتردد على السنة البشر، وكذلك اسمك. ولسوف تبقى في قلبي الذكرى الجميلة، لما فعلته من أجلي." ثم نزع عقداً ثميناً من عنقه وقلد به عنق هانومن. وكان وداعاً مؤثراً ذرف فيه القوم دموعاً سخية. فقد كانوا جميعاً رفاقاً في حرب ضروس دارت في ظروف استثنائية، جمعت بينهم ووثقت روابطهم بعرى الحب الدائم والولاء والإخلاص والوفاء.

عاودت الحياة مسارها المألوف في البلاط والمدينة. وسعد راما بملكه وإخوته وأمهاته وزوجه الجميلة. وكان عهده حافلاً بالحوادث السعيدة، ولم يعرف الناس فيه البؤس والشقاء. فلم يصب أحد في مملكته بمرض، ولا مات رضيع أو شاب، ولم تمرل أي امرأة، وخلت المملكة في ذلك العهد من الجريمة، ولم يعرف عن حامل أنها أجهضت. وكانت الريح تهب لطيفة حانية، كالنسيم العليل، والأمطار تهطل غزيرة فتروي الأرض، فصارت

الأشجار تزهر وتثمر، كما لا عهد للناس بها من قبل. وكان الناس يومئذ يعيشون في رضى، منصرفين إلى أعمالهم يتدبرون شؤونهم ومصائرهم، وانتهت بينهم الغيرة والحسد والعداوة.

رأت السعادة على راما وانصرف لاداء واجباته، كما ينبغي على الملك، فيما كانت سبتا تعتني بأمورها وتدير شؤون القصر ورعاية الأسرة. وكان راما شديد الاهتمام بوظائف الدولة، يسعى، ابداً، إلى المشورة الحسنة من مصادرهما. أما سبتا فكانت إذا ما فرغت من تدبير شؤون المنزل والأسرة، انقطعت للصلاة والعبادة، وإذا انتهت من ذلك كله، تزيت لزوجها وأمضت معه بضع ساعات من السعادة الزوجية.

كانت حدائق القصر هي المكان الأثير إلى قلبيهما. ففيها البحيرات التي تطفو على سطحها أزهار اللوتس والبنفسج فتدخل البهجة إلى قلبيهما، وطنين النحل يجعلهما في حالة من السكينة والهدوء. والأشجار المزهرة والعرائش الخضراء تظللهما وتحيطهما بعالم من الحب والنشوة. ويقدم لهما نبيذ العسل وياكلان أطيب الطعام في هناء، بين أنغام الموسيقيين ورقصات الراقصين والراقصات.

وفي أحد الأيام راح راما يتمعن في سبتا معجباً مفتوناً، وقد ازدادت جمالاً بعد أن حملت. وقد أرادها أن تكون كامساً يطفح بالسعادة، وقال لها يومئذ: "أي سبتا، إنك تحملين ولدنا، فهل لك رغبة في مكان نقصده لتروحي عن نفسك؟" فابتسمت وقالت: "وددت لو زرت النساك على الضفة الأخرى من الغانج، فأقضي يوماً في صوامعهم وأنال بركتهم." فسحر راما لبساطة نفس وزوجه وتواضعها وعمق إيمانها، وقال لها: "إن هذا، أيتها الحبيبة، أمر يسير. فتعيثي للرحلة من البغد." قال هذا وغادرها لينضم إلى جماعة من رفاقه والخاصة والمهرجين. وكانت تلك الجماعة تنزع إلى المرح والترويح عن النفس، يتبادل فيها الجميع المزاح، والكل حريص على تسلية الملك ورواية الحكايات المضحكة له. وكان راما على مالوف عادته يقطاً وواعياً لواجباته، فلم يدع المناسبة تفوت دون أن يفيد منها، فسأل أحد المهرجين بلهجة الجد: "أخبرني يا بهادرا، ما الذي يدور بين الناس في المدينة والريف

عني وعن أخوتي وعن سبتا؟ وعن حكمي؟ فالملوك دوماً هدف للنقد. ومن المفيد أن أعلم آراء الناس والرعية في هذه الشؤون، فلا يفوتني شيء من أفكارهم ونوازعهم."

فأجابه بهادرا: "الناس جميعهم ينعمون بالخير، يا مولاي، ويحمدون لك غزوك للأنكا ويشنون على هزيمتك لرافانا. وفي كل مرة يذكر فيها عبورك المحيط يزدادون دهشة، ويتحدثون كذلك عن حياتك وسبتا..."

كان رامبا سريع الانتباه لادنى تردد. فسأل محدثه: "علام ترددت؟ هيا، أخبرني بكل ما يقال، حسناً كان أم سيئاً، ولا ضمير عليك. فهكذا يعلم الملوك بضرورات الأزمان ومقتضياتها." فقال بهادرا: "قد سألتني، يا مولاي، وأنا مجيبك. إنهم يتساءلون أية متعة تقدمها لك سبتا، وقد جلست في حضن رافانا عندما اختطفها وحملها بعيداً بالقوة. كذلك يتساءلون كيف احتملت فكرة بقائها في قصر رافانا وهو من الراكشا"

قال رامبا وقد شحذ انتباهه: "هيا تابع، ولا تخش بأساً" فقال بهادرا وقد دهش لتهوره: "يا مولاي، إنهم يقولون هذا ويمزidon. وهم يخشون من أنك قد وضعت سابقة خطيرة. ومن شأن ذلك أن تفضل النساء، ويتهاون الرجال في معالجتهم للأمور، فما يفعله الملك اليوم، يقدو عند الرعية مثلاً في الغد. ذلك هو حديثهم."

فسأل رامبا المجتممين: "أحقاً ما قال؟" فاطرقوا رؤوسهم، وأجابوه بصوت واحد باحترام وإجلال: "أي نعم، يا مولانا. إن الرجل صادق في ما نقل"

جلس رامبا مستغرقاً في التفكير، محاولاً مغالبة الجرح الذي أصابه، لكن وجهه كان يفضح ما يشعر به من الألم. لقد كان واثقاً من براءة سبتا من الإثم، وهي التي كانت قد اجتازت محنة النار في لأنكا. لكن أهل آبوديا كانوا يشككون في توافق وضعها الماضي مع أعراف المجتمع. ولقد أساءوا الحكم عليها، لكن صوت الشعب يجب أن يسمع. وكانوا على حق في ما ذهبوا إليه. إن الملك يستهل العرف، وبه تحتذي الرعية، فالملك هو، إذن، القدوة لقومه. كانت تلك ضرورة أساسية، وما عدا ذلك أمر ثانوي.

تجلد راما وكبت عواطفه المضطربة، وبعث يطلب الحراس وأصدر أوامره: "أسرعوا واطلبوا من لكشمانا الحضور، وليأت معهما بهاراتا وشاتروغنا. فهناك أمور عاجلة تتعلق بالدولة، ولا يمكن تأجيلها." فجاء الأخوة في الحال، وشاهدوا الاضطراب الذي يعتريه عندما نظر إليهم، فلقد كانت عيناه تدمعان من الأسى. وضمهم إلى صدره وكأنه يستمد الطمأنينة من دفنهم وقال لهم: "إنكم ثروتي، وحياتي، وعماد قوتي. وإني لأحكم من أجلكم." وداب على حديثه هذا، وهم صامتون ينتظرون أن يعرض عليهم سبب دعوته لهم، ويتساءلون في خلداهم عما يحمله على هذا الحديث، حتى قال: "أي أخوتي، عليكم باليقظة، واصفوا لما تقولوه الرعية في سيتا"

كان يتحدث حديثاً متصلاً والعبارة تجري على لسانه بلا انقطاع، والحقيقة المرة تصرخ في وجوههم، بينما استمر يبسط لهم أمره: "كنت قد تأكدت في الماضي من طهارتها اضطراباً، وإن كنت واثقاً من براءتها من الإثم. ومع أنها ابنة جناك، فقد أخضعتها لامتحان النار، وقد اجتازته! وها هي المشكلة تظل بقرنها من جديد. إن سمعة سيتا الطاهرة، وسمعتي كحاكم صالح هما موضع شك، ولست أجد حلاً لهذا الأمر، إلا بالفراق بيننا!" كان راما يتحدث حديث الملك العادل، ولا يصدر عن صلف وجبروت. وكان الأمراء يصغون إلى هذا الكلام صامتين، عاجزين أمام قسوة المأساة.

التفت راما إلى أخيه لكشمانا، معينه في المصائب والشدائد طوال السنوات التي قضياها في المنفى، وقال له: "لتذهب بها بعيداً، إلى مكان قصي وراء حدود المملكة." وكان لكشمانا يتمنى، لو استطاع، أن يلقي أمر الملك والتفاصيل القاسية التي تلتها. "أتركها قريباً من صومعة الناسك فالميكي بجانب الفانج. وهذا أمر انتهى وحسم ولا عودة عنه، ولنسوف يسوؤني أن أسمع معارضة له فنفضه."

ففر الأخوة أفواهم دهشة وريبة، وعجبوا للأساليب الغريبة والقاسية التي لجأ إليها الحاكم العادل في إنفاذ حكمه. وفيما هم فيه من الاستغراب والعجب، التفت راما إلى لكشمانا من جديد، وقال له بصوت تخنقه العبرات: "قالت لي البارحة إنها تتوق إلى زيارة

تلك الاماكن المقدسة، فاذهب بها إليها"

في اليوم التالي طلب لكشمانا من سومانترا أن يشد أسرع الجياد إلى العربة الملكية. ويجهزها بمقعد فخم وثير، فالمملكة ترغب في الذهاب إلى الغابة اليوم." ثم ذهب إلى سيتا وقال لها: "أترغبين في زيارة النساك بالقرب من الغانج؟ سأرافقك إلى المكان بنفسي. فالعربة بانتظارك."

استعدت سيتا للرحلة، وحملت معها الكثير من الملابس الشمينه والحلي، وأسرت إليه في الطريق بأنها سوف توزعها على نساء النساك. وبدأت يومئذ مشرقة مبتهجة للزيارة المنتظرة للصومعة، تراودها أجمل الأفكار والحواطر عما ينتظرها في نهاية الرحلة، إلا أن نذر الشؤم بدأت تلوح في الأفق، فأقلقته وحملتها على التساؤل إن كانت الأحوال على ما يرام في البلاط. فطمأنها لكشمانا بأن كل شيء على ما يرام، وجلس في مقعده وقلبه مثقل بالهم، وهو يفكر كيف سيكون الفراق.

وفي الليل توقفوا عند نهر غوماتي، ثم تابعوا رحلتهم في اليوم التالي. وعندما وصلوا إلى ضفة الغانج توقفت العربة وترجل الراكبان منها، وبدأت مقلتا لكشمانا مغرورقتان بالدموع وعجبت سيتا مما رأت، وأثار حيرتها، ولم تتمالك نفسها، فسألته: "أتبكي لأنك لا تقدر على فراق راما ليومين؟ إن هذا تصرف جدير بطفل، لا برجل. وأنا مثلك متشوقة للعودة، يا لكشمانا. إن بقاعنا لن يطول، وسوف نعود بعد أن نلتقي بالزهاد. فهيا، تمالك نفسك فلن يطول مقامنا هنا"

استقلا قارباً ليعبرا به إلى الضفة الأخرى من النهر. وفي غضون ذلك كان سومانترا قد ترجل من العربة وفك الجياد للمبيت، وهو ينتظرهما ليعود بهما بعد انتهاء الزيارة. ولما وصلا الضفة المقابلة، كان لكشمانا قد فقد القدرة على تمالك نفسه، وما عاد يوسعه أن يخفي الغم الذي أصابه منذ أن علم بالنبأ. فحياتها ثم نهاوى بجسمه الضخم باكياً وقال: "إن الموت وحده يمكن أن ينقذني من الافتراء المميت. ولا ريب بأن العالم سيدبني لقيامي

بهذه المهمة، ولكن الآلهة تعلم، أنني بريء من هذا الفعل الزنيم. " شعرت سيئاً بالخطر وراحت تفكر: "إنه يتحدث عن قدر أسوأ من الموت، وعن البراءة والذنوب فماذا يعني؟" ثم قالت له بصوت عال: "لست أفهم ما تقول يا لكشمانا. إنك تتحدث بلغة الألغاز وتبدو قلقاً مضطرباً. فعلام هذا القلق والكرب؟" فاجابها: "ماذا أقول؟ فقد اختار الناس ان يحطموا قلب راما مرة أخرى. فهم يشككون في طهارتك، ويلومونه لأنه أعادك إليه. وهو مرغم الآن على إعادك عنه. وقد أمرني أن أتركك في هذا المكان بعيداً عن أيوديا، بعيداً عنه. " استمعت سينا إليه صامته مندهشة، فيما وقف لكشمانا مطرقاً رأسه، غير قادر على الحركة. ثم تابع حديثه: "لقد كان الناسك فاليميكي صديقاً لابننا دشاراتا. وسوف تكونين عنده بخير وأمان. وليكن فكرك متجهاً إلى راما دوماً، ولتكوني مؤمنة به واثقة منه، وسوف تنالين النعمة والبركة. "

أصبحت سينا بالدوار، ولم تستطع أن تتمالك نفسها، وتستجمع قواها، إلا بعد حين، لتزد على لكشمانا بكاءية: "لا بد ان جسمي كتلة من المصائب. ولا ريب بأنه إنما وجد ليحزن. فهل قدر لي أن أعيش وحيدة وقد هجرني وتخلي عني وأداني دون مبرر شخص رحيم مثل راما؟" ثم طغى اليأس على لهجتها حينما قالت: "ولا أستطيع، بعد، أن أنهي حياتي بيدي، لأن في ذلك القضاء على سلالة الملك، وأنا أحمل بذرة آل ايكشفاكوا"

كانت رسالتها لراما تمزق القلب: "أخبر راما بأنني أحبه، وأنني طاهرة وبرية من الإثم، وشرفي لم يثل. وهو يعلم ذلك، إلا أنه اختار أن يضحى بي إرضاء لرعيته. ولقد كان بوسعي ان أنجب هذا المصير. إلا أنني سوف أحتمل هذا القدر، لأنني زوجة مطيعة. فالزوج رب الأسرة وهو المعلم والمشرع. وليس للزوجة إلا أن تنصاع له. " وكان في حديثها ما ينم عن الكبرياء والعنفوان، ورسالة بلغت مقصدها، حين قالت لهدتها: "كرر عباراتي لراما، وكن شاهداً على أنني جئت إلى هنا وأنا حامل ولن يتأخر موعد الولادة. " وكان وخز العبارة واضحاً أيضاً، وكأنها قصدت أن تقول أن تلك على الأقل حقيقة واضحة ماثلة للعيان لا تحتمل الشك كالأقاويل وحديث الترهات. ولم يكن بوسع لكشمانا سوى أن يقول:

"كيف توجهين لي هذا الكلام؟ وأنت تعلمين أن نظري لم يرتفع فوق قدميك! ثم غادرها وهو لا ينقطع عن الالتفاف إلى الوراء حيث ترك سبتا نجشش بالبكاء بصوت عالٍ، ولا تملك أن تنقطع عنه.

لم يمضِ إلا بعض الوقت، حتى صادفها بعض الفتيان من أتباع فالميكي. فهرعوا إلى الحكيم الزاهد، ليخبروه عن امرأة في الجوار يلوح عليها أنها تنتمي إلى أهل اليسار، أو لعلها زوج أحد كبار قومها، لكنها تبكي مر البكاء. كان فالميكي يحيط بكل أمر وحدث، وقد تأتت له هذه القدرة على الكشف بعد عهد قضاءه في التأمل ورياضة النفس. فذهب إليها في الحال، وقال لها: "لا تبكي يا سيدتي. فأنتي أعلم من تكونين، وسبب حلولك هنا. وأعلم كذلك الا جناح عليك. وليكن هذا اليقين عوناً لك وسلواناً في هذه الشدة."

كان لحديث الحكيم أحسن الوقع في نفس سبتا، فهدأ روعها، وانقطعت عن البكاء، وأخذ فالميكي يخفف بحديثه العسول من مصابها، وطمانها إلى أنها ستجد مقاماً مريحاً، في تلك البقعة بين المتنسكات في الجوار. ثم مضى بها إلى هؤلاء النسوة، وهو يتقدمها قليلاً في المسير. ولما بلغا المكان قابلته الزاهدات باطيب تحية، وسالنه إن كان ينبغي أمراً فيؤدين الواجب، وعهدن به أنه منقطع للنظر في أسفار الحكمة، والعبادة ورياضة النفس، وقلما يطرق هذا الدرب. فقام فالميكي بتقديم سبتا إليهن، ثم عهد بها إليهن ليقمن على رعايتهن قائلاً: "إنها زوج ابن الملك دشاراتا. وقد هجرها، على الرغم من براءتها. وإنها بحاجة إلى كل الرعاية والعطف الذي بإمكاننا أن نقدمه لها، وهي جديرة به. وإنني لأشهد على ذلك. فعليكن معاملتها بكل تقدير وإجلال." ولقد أحسن فالميكي صنعاً، إذ وضع سبتا بين أياد أمينة.

في طريق العودة، أخذ سومانترا يواسي لكشمانا: "لقد قدر على راما أن يعاني ويحزن، وقد تنبأ له البعض بالانفصال عمن يحب. وحق على المرء، أي لكشمانا، أن يرضخ للقدر. ويجب أن تقبل قدرك، وأن تصبر عليه."

وشرع سوماتترا يروي للكشمانا نبوءة الزاهد؛ فقال: "كان ذلك في قديم الزمان، حين جاء حكيم من عظماء الحكماء يدعى دورفاس وحل ضيفاً على فاسيشطا، وأمضى في صومعته موسم الأمطار. فجاء مولاك العظيم دشاراتا يبغي رؤية كاهن أسرته، فإذا به أمام الزاهد دورفاس بكل بهائه والقه، جالساً بجانب فاسيشطا. فاستقبلاه أحسن استقبال. فسأل دشاراتا هذا الزاهد أن ينبئه كم ستدوم سلالته؟ وكم سيعمر راما، وأخوته، وأولادهم؟ وما مصير قومه؟ فقال له الحكيم إن ولده راما سيعاني وزر صراع دار في قديم الزمان، ولعنة أحد الزهاد. وتفصيل ذلك أن المردة لجؤوا إيان النزاع الذي احتدم بينهم وبين الديفا أشباه الآلهة إلى زوج بريغو بن مانو، فاجارتهم وعاشوا في حماها. فساء ذلك كبير الآلهة وأثار غضبه فرماها بقرصه فاحتز عنقها. فثار بريغو لمقتل زوجه وأنزل لعنته بفيشنو بأن يمضي سنوات عديدة بعيداً عن زوجه. لكن بريغو ندم بعد ذلك وأخذ يسلك مسالك الندامة ويتوسل إليه أن ينسى هذه اللعنة. فقال له هذا الإله: "لخير العوالم كلها، سأقبل لعنتك." وهكذا أصابت اللعنة فيشنو في قديم الزمان، يا ملك الملوك، فنزل إلى الأرض، ليكون ولدك راما، الذي يحمل وزر اللعنة التي صدرت عن بريغو. وليقوم بالقضاء على رافانا، ويخلص العوالم من شروره. ولسوف يحكم آيوديا رداً طويلاً من الزمن، ويعيش أتباعه في رغد وسعادة، طوال أحد عشر ألف سنة، ثم يرتقي إلى مملكة براهما. ولسوف تحكم ذريته ممالك كثيرة من ولدين تنجبهما سيتا. ثم صمت الحكيم، فحياهما دشاراتا مودعاً وقفل عائداً إلى مقر حكمه آيوديا."

ولقد كان لخصافة سوماتترا ونضج رايه أبعد الأثر في نفس لكشمانا، إذ يسر عليه الرضوخ أمام أساليب القدر القاسي والهمتوم.

وصل لكشمانا إلى آيوديا بعد أن أمضى ليلة على ضفاف نهر كيشيني. وكان قلقاً، حائراً، مضطرباً تتقاذفه الخواطر والهواجس، وهو يفكر: "من السهل علي أن أنحني أمام راما والمس قدمه، ولكن ما الذي سأقول له حين اللقاء؟" ثم دخل القصر، ووجد أخاه متألماً على العرش. فاقترب منه بكل وقار، وقد لاحظ لكشمانا أن راما كان غائب الذهن عما حوله،

وعيناه تدمعان، فحياه وقال له بنيرة حزينة: "لقد امتثلت لأوامرك وتركتم ابنة جنناكا على ضفة الغالج بالقرب من صومعة فالميكي. وعدت الآن للمس قدميك، وأضع نفسي رهن امرك. إن الحزن لن يجدي نفعاً، أيها الأسد بين الرجال. فالزمن له وسائله مثل كالا السوداء. وإنك تتمتع بالذكاء وتعلم جيداً أحوال العالم، فلم تشعر بالندم؟ وكل شيء ينمو يتلاشى، وكل ما يرتفع يسقط، ونحن نلتقي لنفترق، ونولد لنموت. وأن يفصل المرء عن ابنه أو زوجه أو أحد أقربائه، أو أن يخسر ثروته، أمور لا يمكن الفرار منها، فتجلد واثبت. فلديك القدرة لتسيطر على نفسك، والقوة لتسيطر على عقلك. فانت سيد العوالم، أفيصعب عليك أن تسيطر على أحزانك؟ لأن أصبحت فرسة للأحزان، تطايرت الشائعات من جديد. وما تراك تعتقد أن قومك سيظنون بك، إن وجدوك على هذه الحال؟ فابعد عنك الضعف، يا أخي، وليكن إيمانك قوياً."

أصغى راماً إلى أخيه لكشمانا ذي العقل الراجح واجابه: "إنك لعلى حق، أي أخي لكشمانا! وإني لسعيد إذ نفذت أمري. إن حديثك كان البلسم الشافي للجراحي. ولسوف أطرع عني الأحزان، وأسعى لراحة القلب وطمأنينة العقل."

وهكذا سكن فؤاد راماً، وعاد يهتمك في شؤون الحكم، ويولي كل اهتمامه لرفاة قومه وسؤدد مملكته، بإذلاً في ذلك عقله وقلبه وروحه. وبات القوم يعهدون راماً بمصرف شؤون الدولة والناس وهو جالس على العرش وحاشيته من حوله، ولكشمانا واقف بالباب، حاملاً بيده العصا الذهبية، يرحب بمن أراد الدخول، فلا يحال دون أحد والملك. وكان الزهاد يأتون إليه من معتكفاتهم في الغابات، ويفد إليه القرويون من أقصى البقاع، يسألونه القضاء في أمورهم، وهم راضون سعداء بحكمه، والسنتمهم تلهج بالثناء عليه، ولا ينفكون يرددون: "ليس بين الملوك من يضارع راماً في العناية بقوميه والحرص على رفاههم وسعادتهم."

وفي ظهيرة أحد الأيام وجد الناس في دروب المدينة كلباً أبيض اللون، أحمر العينين، منهكاً يتضور جوعاً، أعرج يسير على ثلاثة أرجل، وفي رأسه جرح عميق ينزف بفزارة.

وحينما وصل إلى قصر الملك حيا الكلب لكشمانا، وعينه تذرغان الدموع. فقال له لكشمانا: "أيها الكلب، لم أتيت إلى هنا؟" فاجابه الكلب: "أي مولاي لكشمانا، إذا سمح لي شري راما بالدخول ولم يسخر مني، فإني أرغب في أن أعرض عليه أمري وأشكو له مصابي." فمضى لكشمانا إلى راما وحياه وقال له: "بالباب كلب ينتظر الإذن ليمثل بين يديك، فإن شئت أدخلته"

طلب راما أن يمثل الكلب أمامه في الحال. وهكذا قدم الكلب واثحنى أمام راما تبجيلاً، وقال بعض الكلمات في مديح الملك النبيل: "لقد غدا جسدي الهزيل هذا مباركاً عندما نظرت إليك، يا مولاي." وسأله راما عن سبب هذا الإطئاب في المديح، وسبب حضوره. فانفجر الكلب، عندئذ، باكياً. وقال: "إذن فليستمع مولاي لقصتي. لقد أقدم أحد الناسك على ضربي ضرباً مبرحاً، ظلماً دون ذنب، ولشدة ما نالني من ألم واستياء صمت ثلاثة أيام ثم حضرت إليك لتنصفني. فأرسل في طلب الناسك وسله سبب ضربه لي!" فقال راما: "قد بلغتني شكواك، فأرسلوا في طلب الناسك لننظر في أمره جميعاً"

ونزولاً عند أوامر راما، ذهب رسول برفقة الكلب إلى الناسك، فحيا الرجل الصالح وأتى به إلى البلاط، ليمثل بين يدي راما. فبادره راما بالسؤال: "أي ذنب اقترفه الكلب لتعسف به على نحو ما نرى؟ وكيف لك وأنت الناسك المتعبد أن تأتي بمثل هذا الظلم وهذه القسوة؟ أي نوع من الرجال الصالحين أنت، حتى يمتلئ قلبك هكذا بالحقد والكراهية؟"

فكان جوابه: "إذن، فليصغ الملك لقصتي! بينما كنت عائداً من ضفة النهر بعد التأمل والصوم... وفي طريقي لطلب الصدقات، وكان الجوع قد نال مني، إذا بي أصادف هذا الكلب متمدداً في عرض الطريق، نائماً وإحدى عينيه مفتوحة. وقد رفض أن يفسح لي الطريق، فغضبت لمعاندته وضربت رأسه بالقرعة. وهذه هي القصة كما أرويها لك، فانظر في العقاب الذي تراه مناسباً." فالتفت راما، عندئذ، إلى أعضاء مجلسه، وقال: "قد سمعتم الرواية من الطرفين، فاخبروني أيهما يقع عليه الذنب ويستحق العقاب؟" فاجابوه: "إننا نرى أن الطريق ملك الملك، والغرض منه أن يستخدمه الناس، مهما تكن مرتبة من

يطرقه . وإذا كان أحد المارة في عجلة من أمره، فعليه بالجانب الآخر من الطريق، يسير فيه كما يشاء . . وإذن، فالتناسك هو المذنب في هذا التجاوز، بشهادته . " فقال راماً : " قد سمعت أيها الكلب الحكيم، فأي عقاب تراه ينصفك من الناسك ؟ " فأجاب الكلب : " أعط الناسك مملكة كالينغا " فوافق القضاة وهم يضحكون لذلك العقاب ! وهكذا ألبس الناسك ملابس الملوك، وقدم له فيل ليحملة . وقد ضحك الناس لرؤية الناسك برأسه الحليق تظلمه المظلة الملكية، وهو يمضي في طريقه إلى كالينغا مختلاً سعيداً ! وبعدئذ قال أفراد الحاشية لراماً : " لقد جلب الناسك ليعاقب، فإذا به يكافأ بعرش كالينغا " فأجابهم راماً : " قد كان ذلك بطلب من الكلب، وهو أدرى بالسبب فسلوه " فلما سألوا الكلب أجاب : " كنت في حياتي السابقة ملك كالينغا . وكنت في كل يوم أنصرف لعبادة تمثال شيفا الأزرق، والذي يختص به الملوك وحدهم . ثم أنزل هذا المعبود القاسي لعنته بأن يتحول كل ملك من ملوك كالينغا إلى كلب عند مماته ! إن الناس يعتقدون أن الناسك بات من المنعمين، لولا أن ما حصل عليه ليس بنعمة . فإنه الآن يواجه الخطر، فكل من يصبح ملكاً على كالينغا لا بد وأن يتحول إلى كلب، وهذه لعنة لا مهرب منها، ولا بد من أن تتحقق يوم يموت الملك . "

أنهى الكلب حديثه وحيا راماً مودعاً وغادر البلاط، ورحل إلى بنارس المقدسة وأخذ في الصيام حتى أدركه الموت . ولما كان قد تظاهر برؤيته لراماً، فقد صعدت روحه إلى السماء مباشرة .

كان راماً يسوس مملكته بالحكمة، والناس يعيشون في ظله في أمن ورفاه، أحراراً سعداء . وبينما كان في أحد الأيام ينظر في أحوال دولته، دخلت عليه جماعة من الزهاد، أتوا إليه حاملين همومهم ومتاعبهم، وقالوا : " إننا مقيمون على الضفة الأخرى من نهر اليامونا، حيث يرتع عفريت يدعى لافانا، يفسد علينا حياتنا، ولا قبل لنا بمقاومته، ويتسلح بسلاح فتاك هو رمح مثلث الشعب، كان الإله شيفا قد قدمه لوالده، وما انقطعت الفوضى تضرب أطباها منذ أن حل هذا العفريت بيننا، وهو لا ينثني يتحرش بنا، حتى أنه قتل الكثيرين منا . "

عرض بهاراتا أن يذهب لقتاله، لكن شاتروغنا طالب بنيل هذا الشرف: "قد سبق لبهاراتا أن قام بخدمتك. وهذا شرف لم يتح لي حتى اليوم. فدعني أذهب لقتاله، فهذه هي فرصتي."

فقال راما: "حسن، وفي هذه الحالة يجب أن تستعد لتحكم المنطقة حالما تتخلص من العفريت. ولذا ينبغي أن يقام لك حفل تتويج هنا، قبل ذهابك." فاعترض شاتروغنا، وقال إنه سعيد في موقعه في خدمة راما، وألا مطمح لديه سوى ذلك. لكن راما أصر على موقفه. فقد شعر أن الوقت قد حان ليشق أخوته طريقهم، وأن يكون لكل منهم مجال من العمل يختص به. وقال له: "رافقتك السلامة، وبادر لافانا في أثناء ذهابه للصيد. فقد ألف أن يدع رمحه حين يخرج للصيد. ولن تتمكن من قتله إلا حين يكون بدونه."

انطلق شاتروغنا على رأس جيش جرار، وقد حمّله راما نصائحه: "أحرص على إرضاء جنودك. وأجزل لهم العطاء، واعمل على راحتهم، واكسبهم إلى جانبك بالحديث الطيب، واصطحب معك فرقة من الراقصين والموسيقيين لتسليتهم." وكانت تلك أول عملية يقوم بها شاتروغنا بمفرده، فاستمع لأخيه بكثير من الانتباه وهو يقول له: "أحرص حين تبلغ غابة مادوفانا حيث يعيش لافانا، على أن تدخلها وحيداً مسلحاً وأطلبه للنزال. إن هذه الحملة ستستغرق أشهر الصيف كلها وبعضاً من فصل الأمطار. فاذهب الآن ولا تتأخر ولا تتلصق فلتحضر في رعاية الآلهة."

استمر ذلك الجيش العرمرم في المسير، شهراً من الزمن، ولم يتوقف إلا عند صومعة فالميكي. وهناك أقام شاتروغنا وجيشه معسكرهم على مبعدة من ذلك المكان. ولقد أثر أن يطرق باب ذلك الحكمم الزاهد وحيداً، بلا مرافق، وسأله أن يقضي الليلة عنده.

في تلك الليلة، ولدت سينا توأمين. وسرعان ما علم فالميكي بالنبأ، فذهب إليها في الحال ليباركها وليهنئها بالولادة، حاملاً بيده حزمة من أعشاب الكوشا ليطرده الشر والعفاريت الذين يحومون حول الأطفال عند الولادة. وأمر النسوة أن يمررن أوراق الكوشا

فوق الابن الأكبر، وسماه كوشا. وبورك الطفل الثاني بساق الكوشا فسمي لافا نسبة إليها.

ولما سمع شاتروغنا بالانباء السارة نأثر تأثراً كبيراً. واقترب من الكوخ وهمس بمبارك الطفلين، متمنياً السعادة لسيّتا. وكان يسمع تراتيل راماء، ويقول بالاسمين. لقد كان أخاً وعباً فخوراً. وقف فترة طويلة في العراء في تلك الليلة تحت سيل المطر، يبدد الهدوء بالتفكير في راماء الذي يبعد عنه مسافات طويلة، محروماً من أبسط متع الحياة، وهي أبوته لأطفاله.

وفي الصباح غادر شاتروغنا المكان، وبعد سبعة أيام وصل ضفاف اليامونا. وأبلغه الناسك شيفاتا نبأ هزيمة ماندھاتا، من سلالة آل ايكشفاكو، على يد العفريت لافانا، ووصف له الطريق التي سلكها الملك وجيوشه: "لقد كانت مذبحة مروعة، كان فيها رمح لافانا بشعبه الثلاث يحصد الأرواح حصداً. فإذا شئت قتاله فانتظر حتى الغد، فاستول على الرمح، حين يخرج العفريت للبحث عن الطعام. ولتطمعن نفسك، فالنصر حليفك لا محالة."

وعند الفجر عبر شاتروغنا نهر اليامونا، ووقف مستعداً للقتال، مسلحاً بقوسه أمام بوابة مدينة مادورا، لاعتراض لافانا عند عودته، وقد أكل وشبع، وتخذرت حواسه.

وفي الظهيرة، كان ذلك العفريت الأثم قد عاد من صيده، وفي ركابه ما لا يحصى من فرائسه من المخلوقات؛ وما أن وقع نظره على شاتروغنا عند بوابة المدينة، حتى بادره بالسؤال: "من أين أتيت بهذا السلاح، يا هذا؟ وأي جدوى لك منه؟ أما علمت أنني متى ثار غضبي، يا اتفه من حمل السلاح، التهمت الآلاف من أمثالك ومعهم أسلحتهم! إن الموت لا ريب هو الذي أتى بك ودفعتك إلى طريقي. وقد جعلت في الوقت المناسب، يا عرة الرجال، لترمي بنفسك بين شذقي من شدة حماقتك!"

كان العفريت يقول هذا، ضاحكاً مقهقهاً، وشاتروغنا الأبى الشجاع في ضيق وثورة، وأطرافه تتلحف للقتال. ولكنه سرعان ما كبح جماح غضبه، وقال للعفريت: "أنا شاتروغنا ابن دشارانا وأخو راماء الحكيم. وإن شئت الحق فإن لي من اسمي نصيب، فليس عبثاً أن

سميت هكذا، مبدد الأعداء أولسوف تكون لي معك جولة واحدة لا ثاني لها، اتم فيها مهمتي بقتلك. على أرضك، فاحذر يا عدو الخليفة، فلن أدعك حياً بعد هذا"

ولقد ضاق العفريت بما سمع من شاتروغنا، ورد على الأمير، بقوله: "قد ساقك حسن الطالع إلي، أيها السقيم. فقد قتل راما خالي، رافانا، بسبب امرأة، وبت بلا أهل منذ ذلك اليوم. وما كان لك أن تبدي هذا التيه والغرور، إلا لتقاعسي عن الانتقام. فاعلم أنني قاتلك اليوم، يا أحقر الرجال؛ ولسوف أزيحك ومعك من وُلِدَ ومن ستلده أمه، كما يزاح القش من الدرب. ولقد قبلت منك التحدي؛ حسبك أن تنتظرنني لحظة لآتي بسلاحي"

ورد عليه شاتروغنا في التو: "أتلدع بذريعة تغلت بها مني؟ أما علمت أن من كان له نصيب من الحصافة لا يدع خصمه يمضي طليقاً، طالما كان المبادر بالعدوان؛ ولهو مغفل ساء سبيله من ترك عدوه يغلت من قبضته؛ فهي انظر نظرة الوداع إلى العالم فإني مرسلك إلى ملك الموت بسلاحي، يا عدو العوالم الثلاثة وآل راغوا"

انتابت لافانا ثورة هوجاء، وأرغى وأزبد، وضرب كفاً بكف، وصاح صيحة مجلجلة: "إذن، فاثبت في مكانك!" وراح يوجه الضربات المتلاحقة إلى شاتروغنا وللتورده عليه شاتروغنا قائلاً إنه سوف يذيقه الموت الزؤام. وما كان من لافانا إلا أن اقتلع شجرة ضخمة من جذورها ورمى بها صدر خصمه، فإذا بها تتحطم؛ وعاد العفريت فاقتلع عدة أشجار ورمى بها عدوه دفعة واحدة، فاعترضها سهام شاتروغنا الواحدة تلو الأخرى، ووجه مثلها إلى العفريت، فما اجدت نفجاً، فظل ثابتاً في موقعه لا يتزحزح عنه. ثم ضرب لافانا خصمه بشجرة فإذا به يسقط فاقد الوعي. وتعالى عندئذ صيحة عظيمة أطلقها الحكماء العظام والمخلدون وأهل السماء والعالم السفلي.

ولقد خال لافانا أن خصمه قد مات بتلك الضربة، فانصرف عنه ليجمع طعامه المتناثر على الأرض، حتى أنه لم يكلف نفسه مشقة التقاط رمحه الرهيب. أفلم يمت ذلك العدو، فعلام، إذن، العناء.

ولكن سرعان ما استعاد شاتروغنا وعيه، ونلمح البصر التقط سلاحه، وعاد إلى مكانه عند بوابة المدينة بين تهليل الحكماء؛ وانتفى عندئذ سهماً من تلك السهام الخارقة التي لا تخطئ هدفها، فأضاءت بهريقها الفضاء من حولها، وأردت من شدة قوتها.

أطلق سليل آل راغو، زئيراً كالأسد الهصور، وعاد يتأهب للقتال من جديد، وهو يجدح خصمه لافانا بنظرات يتطاير منها الشر، شد وتر قوسه وأطلق السهم نحو العدو الكاسر؛ فاخترقه، ثم عاد إلى صاحبه، بهجة آل ايكشفاكو، بينما تهاوى العفريت لافانا كجبل أصابته صاعقة.

ابتهجت الآلهة وباركت شاتروغنا، ثم دخل المدينة واعتلى العرش، وقد حكم المدينة مدة اثنتا عشرة سنة، أحسن فيها الحكم وزاد من الازدهار الاقتصادي للبلاد. لكن أفكاره كانت تتجه دائماً إلى أخيه راما وآيوديا، حتى قرر زيارة مرتع طفولته وصباه وإعادة الصلة مع أهلها.

انطلق شاتروغنا إلى آيوديا وكان يصحبه في هذه الرحلة جماعة صغيرة من الجند والخدم، وقد توقف في طريقه للمرة الثانية عند صومعة فالميكي. فهناه الناسك الحكيم الذي شاهد القتال الذي دار بينه وبين لافانا من السماء. وأظهر محبته له بأن مس بانه رأس شاتروغنا. وما أن أخذ الجمع قسطاً من الراحة، وتناولوا شيئاً من الطعام، حتى راحت فرقة الموسيقيين تعزف الألحان الجميلة من ضروب الآلات، والمغنون يصدحون بالأغاني العذبة في سكون ليل الغابة. واستمعوا، عندئذ، إلى قصة راما ومآثره. فبكى شاتروغنا إذ أحس بالماضي يتجدد وأصغى صحبه وقد أصابهم الدهول، ورؤوسهم مطرقة إجلالاً. وسرعان ما ثار فضولهم. ولجؤوا إلى ملكهم وقد أصابتهم الحيرة والدهشة: "يا مولانا، سل فالميكي أعظم الناسك، إن كان هذا وهماً أم حقيقة؟" فقال لهم شاتروغنا: "إن مثله لا يسأل! ففي هذا المكان تحدث المعجزات كل يوم. وحسبكم ما علمتم وخبرتم."

امضى شاتروغنا ليلته مؤرقاً مسهداً. فقد زادت تلك القصيدة من شعوره بالهم والخسارة

والفراق . وفي الفجر الباكر سار نحو آيوديا ، وعندما وصلها اتجه فوراً إلى القصر الملكي ، ومثل أمام أخيه راما . وما أن متع ناظره بطلعته البهية حتى قال : " ها قد مضت اثنتا عشرة سنة وأنا بعيد عنك ، وأشعر كأنني شبل أبعد عن أمه . فدعني أعود إلى حماك . " فضمه راما إلى صدره ، ثم قرعه تقريباً لطيفاً مترقفاً ، إذ قال له : " إنك ملك ، والملوك لا يتخلون عن ممالكهم ليذهبوا إلى بلاد غريبة . نعم ، إن آيوديا قد أصبحت الآن بلداً غريباً عنك . ولكن لك أن تقوم بزيارتي بين الحين والآخر ، إنما عليك أن تعود عند انتهاء الزيارة . فلديك مسؤوليات تجاه رعاياك تستدعي اهتمامك . " فأنحنى شاتروغنا وقد سلم بقدره المحتوم ، ذلك أن راما كان محقاً في ما قال . وبعد نهاية الأسبوع السعيد ، رحل شاتروغنا عن آيوديا ، ورافقه لكشمانا وبهاراتا إلى الحدود . وهكذا اجتمع شمل الأخوة الأربعة ، واستعادوا ذكرى الأيام الخوالي والحب الأخوي الذي يربطهم .

في أحد الأيام ، وقف أحد البrahمة عند بوابة القصر في آيوديا حاملاً جثة طفل بين يديه ، وهو يبكيه ، ويذرف الدمع عليه بلا انقطاع ، ويصيح نادياً : " آه ، يا ولدي آه ، يا ولدي آي . جرم اقترفته في حياتي السابقة لاستحق هذا المصائب بابني الوحيد ، وهو ما زال طفلاً ، لما يبلغ الرابعة عشر من عمره بعد . آه يا ولدي الحبيب ! إن فارقتنا اليوم فسنلحق بك أنا وأمل في القريب العاجل . إن أتيت ذنباً فإني ما عدت أذكرك ، فما كذبت في حياتي ، وما كنت سبباً في أذى إنسان أو حيوان قط ، لا ولم يسبق لي أن سمعت بوفاة أحد قبل أوانه . أن يتوفي طفل في عهد راما الميمون . إذن ، فلا بد أن الذنب يقع على راما . أعد لي ، أي راما ، ولدي الذي فقدت ، وإلا انتحرت وزوجي أمام بوابة قصرك ، ولسوف تدان لقتلك براهمياً ! وإذا ما استطعت أن تكون سعيداً بعد ذلك ، فلتكن سعيداً ، ولتعش طويلاً ، ولتسعد مع أخوتك ! لكن اعلم أننا لن نكون في أمان . وليعلم الناس أن الأطفال فقدوا نعمة الأمان في مملكة راما ، الذي يلقب نفسه بالمهما ، من آل ايكشفاكوا ولا تحدث مثل هذه الأمور الشائعة ، إلا إذا قصر الملك في أداء واجباته ، فتزدهر الجريمة ، وباتي الموت قبل الأوان ، وتعم الفوضى . "

استدعى راماً مستشاريه الثمانية البراهمة، وهم ماركانديا، ومودغاليا، وفاماديفا، وكاشيابا، وكاتيايانا، وجابالي، وجوتاما، ونارادا. وحياتهم وطلب منهم الجلوس. وبعد أن ارتاح المستشارون الذين يشعرون القأ برياضة النفس، بسط لهم الاتهامات التي أطلقها البراهمي عند بوابة القصر. ولقد شعر نارادا بالاضطراب الذي يعتري قلب راماً، وعرض عليه هذه النصيحة الجليلة: "أيها الملك، فلتستمع إلى سبب وفاة الطفل قبل الأوان، ولك أن تقوم بعدئذ بما تراه صواباً. ففي الزمن الغابر، في ذلك العهد الذي يسمى كريتايوغا "العصر الذهبي"، كانت مجاهدة النفس حكراً على البراهمة، فلم يقم بها من ليس منهم، ومجاهدة النفس توصلوا إلى الاتحاد بالروح الكونية "براهمان". وفي تلك الحقبة عمر الناس طويلاً، وشاعت الحكمة فالكل كانوا حكماء.

وقد تلا ذلك العهد حقبة التريتا يوغا "العصر الفضي"، وفيه مارس الشاتريا المحاربون مجاهدة النفس، جنباً إلى جنب مع البراهمة، وكان هؤلاء الشاتريا يتمتعون بالعزم والشجاعة والبطولة. وفي ذلك العهد تأسست الطبقات الأربع فكان البراهمة والشاتريا يمارسون مجاهدة النفس، ويتولى التجار والصناع "الفيشيا" الأعمال التجارية، ويقوم الفلاخون "الشودرا" على خدمة الطبقات الثلاث. وكان الناس من مختلف الطبقات يحافظون على الدارما.

أما في عصرنا الحالي دفابارايوغا، فقد ازداد الضلال وتكاثر الشذوذ وأصبح الفيشيا يأخذون برياضة النفس. وصار الناس من الطبقات الثلاث يتوسلون بمجاهدة النفس لبلوغ الدارما. لكن ذلك، أيها الملك، محرم على طبقة الشودرا.

ومن الممكن في الكالي يوغا "عصر الظلام" الآتي أن يأخذ الشودرا بمجاهدة النفس. أما أن يقوموا به في الوقت الحاضر فإن ذلك جرم عظيم. إذن، فالسبب في موت الطفل أن في مملكتك رجل من الشودرا، يقترب هذا الجرم ويسلك مسالك مجاهدة النفس. إن الضلال، في المدينة أو القرية، يجلب للملكة الحراب، والمملك الذي يقصر عن عقاب الآثم مأك إلى المحميم، ذلك أمر لا ريب فيه. فاعثر على هذا الآثم، أيها الملك العظيم، وتقصر السيمات

والجرائم. واعمل على توطيد الدراما، ولتجعل رعاياك يعيشون طويلاً، ولتعد الحياة لذلك الطفل.

سر راما من حديث نارادا، ثم قال لاختيه لكشمانا: "أي أخي العزيز، اذهب إلى بوابة القصر وانصح البراهمي أن يمسح ابنه بالزيت، وأن يحرص على ألا تتعرض الجثة للتفسخ." واستدعى العربة الطائرة بوشاكا، وغادر تاركاً المملكة في عهدة لكشمانا وبهاراتا. وقصد في أول الأمر المناطق الغربية من المملكة، ثم شمال منطقة الهيمالايا، فلم يجد فيها أي أثر للجريمة. ثم طوف فوق المنطقة الشرقية، ولاحظ صفاء شعبها ونبله. وأخيراً بحث في المناطق الجنوبية، بالقرب من جبل شيفالا، عند بحيرة كبيرة، وهناك وجد رجلاً صالحاً واقفاً على رأسه منهمكاً في مجاهدة النفس. فاقترب منه، وقال له: "إنني معجب بما تقوم به من عبادة، وبمثابرتك على تنفيذ عهودك! فأخبرني أيها الرجل الرائع، من أي طبقة أنت؟ إنني راما بن دشاراتا وبني فضول لأن أعلم نواياك؟ وما هو هدفك؟ وهل ترغب في الجنة، أم بأمر آخر؟ ولم كل هذه المجاهدة؟ وما الذي تريد أن تجنيه ويراه الآخرون مستحيلاً؟ اصدقني القول، فلعلك تغلخ، أيها الرجل الصالح! هل أنت براهمي؟ أم أنك من الشائري الجبابرة؟ أم أنك من الطبقة الثالثة الفيشيا؟ هل أنت من الشودرا؟ فاجابه الرجل وهو لا يزال واقفاً على رأسه: "أعلم أيها الملك راما الذي طبقت شهرته العوالم الثلاثة، أنني ولدت في طبقة الشودرا. وأخذت برياضة النفس، علي أن أصبح على شاكله الآلهة. ولست بالذي يكذب حين أقول، أي راما، إنني أنشد دخول عالم الآلهة. وإنني من الشودرا واسمي شامبوخا."

ولم يكن الرجل قد أنهى حديثه بعد، عندما جرد راما سيفه البتار وقطع رأس شامبوخا. ولقد استحسن الآلهة، وأنباغ إله النار أغني هذا العمل، وامتدحوه كثيراً. وأمطره إله الريح فايو بالزهور المعطرة. وقالت الآلهة السعيدة لراما الصادق: "لقد حققت، أيها الرجل المقدس! ذو العقل الراجح! غايات الآلهة. حين منعت، يا مبدد الاعداء، يا سليل آل راغو، هذا الشودرا من دخول الجنة."

ولما سمع راما كلمات الآلهة تلك، حيا كبيرهم إندرا وقال له: "إن كنت حقاً مسروراً مني، فلتعد الحياة لابن البراهمي. وهذه المكرمة الوحيدة التي أطلبها. فما مات هذا الطفل إلا بذنبي. فاعد إليه الحياة! فعهدي لآبيه أن أعيد إليه الحياة لتتمجد الآلهة! سالتكم أن تحققوا هذا الوعد الذي قطعته" فأجابه إندرا مبتهجاً، مما زاد في سعادة راما: "اطمن يا راما، فقد عادت الحياة للطفل، واجتمع بأهله من جديد! إذ عادت له الحياة في اللحظة التي وقع فيها رأس الشودرا على الأرض. فامض يا راما، وليكن النجاح حليفك دوماً"

أخذ راما يقلب في خاطره فكرة تقديم قربان للملك "الراجاسويا"، تعبيراً به عن رسوخ سلطته. واستشار في ذلك لكشمانا وبهاراتا، مرجع الرأي لديه. فبسط بهاراتا رايه بحرية وقال: "أنت دعامة العالم، وحامي الكون، ونصير الكائنات كلها. ولذلك لست أرى صواباً في تقديمك قربان للملك. لأن ذلك سيعني خراب العديد من الممالك، وموت أعداد هائلة من المهاربين الشجعان. وإثارة الكثير من العنف وإراقة الدماء. ولن يعد ذلك من مآثرك." وكان أن عدل راما عن رايه، فقد كان بهاراتا مجادلاً بارعاً، وقادراً على الإقناع والدفاع عن رايه بقوة. وقال له: "أعتقد أنك أصبت فيما قلت! فعقلك راجح على الرغم من صغر سنك، أي بهاراتا." عندئذ قال لكشمانا: "إن قربان الحصان "أشفاميدا" يجلب الحب والرفقة وينقي الروح. وهناك سابقة إلهية تدل على آثاره الحسنة، إذ لما إندرا نفسه إلى هذا القربان، يوم أراد أن يتطهر من إثم القتل." فوقع هذا الرأي موقعاً حسناً عند راما. وعهد إلى لكشمانا بمهمة الإشراف على هذه المهمة، وأوعز إليه أن يدعو الزهاد والمتمكنين من أداء الطقوس وخاصة طقس قربان الحصان، وهم فاسيشطا وفاماديفيا، وجابالي، وكاشابا. وطلب منه ألا يضمن بشيء في هذه المناسبة. وأرسلت الدعوات إلى سوغريفا ملك القردة، وفيبيشانانا ملك الراكشا والأعيان من المملكتين، فضلاً عن أهل العلم والثقافة والزهاد وملوك الجوار. وأصدر تعليماته بأن يكون موقع تقديم القربان على ضفاف نهر غوماتي في غابة نيميشا.

تم شراء كميات هائلة من المؤن ذات الجودة العالية من رز وسمسم وعدس وملح وزيتون

للطهي . كما جلبت الزيوت العطرية والبخور وخشب الصندل . وحشدت أعداد غفيرة من الطهاة والخدم، والراقصين والراقصات والموسيقيين والممثلين والمهرجين، للترفيه عن الضيوف وتسليتهم . ونصبت الخيام الخاصة والسرايدات لإقامة الزوار من الملوك والنبلاء وعائلاتهم وحاشيتهم وركزت عليها شاراتهم وأعلامهم .

عندما تم الانتهاء من تهيئة الموقع والمذبح، وصل راما على رأس جيشه . وقد سر كثيراً بهذه الاستعدادات، وأعطى شارة البدء للمهرجان . ووسط المراسم الاحتفالية، ومظاهر الفخامة والابهة، أطلق راما الحصان الأسود الذي توخى أهل الخبرة الحرص الشديد في اختياره ليكون موافقاً لما نصت عليه أسفار الحكمة . وكان لكشمانا يومئذ على رأس جماعة من الكهنة والجنود، يقوم بمتابعة الحصان أينما ذهب واتجه، ويراقب حركاته، متيقظاً لإحباط أي محاولة لتحدي سلطة راما . وقد جرى القوم على أن يطلقوا الحصان مدة عام يجول فيها كيفما شاء، ثم يعود إلى مكان انطلاقه، إلا إذا كان أسيراً، وفي ذلك إشارة إلى إعلان الحرب .

وهكذا سارت الأمور، والطقوس قائمة والاحتفالات مستمرة على قدم وساق، والصدقات تجري، والذهب والفضة والجواهر تبدل بلا حساب . وبينما كان هذا الاحتفال الرائع يجري، أطل حواريو الزاهد الصالح فالمكي فجأة، فاعجبهم ما رأوا، وابتنوا لانفسهم أكواخاً بالقرب من المكان . واحتشدت في بستان فالمكي أعداد هائلة من العربات التي تجرها الثيران محملة باللوان الفاخرة وجذور النباتات . ولما استقر بهم المقام قال الحكيم العظيم لمريديه كوشا ولافا: "اذهبوا وأنشدا ملحمة الراماياتا، وجودا في الإنشاد، عند معتكفات النسك، وبيوت البراهمة، وفي الطرقات، وقصور الامراء، واحرصا على إنشاد تلك الملحمة عند بوابة سرادق راما، حيث يقدم القرбан . وإليكما هذه الثمار الطيبة التي تنمو في الجبال، لتأكلا منها قبل البدء بالغناء، كيلا تشعرا بأي تعب أو إرهاق، فستحفظ لكما هذه الثمار صفاء صوتيكما . وإذا ما أشار عليكما راما بالغناء أمام الزهاد في مجلسه، فامتثلا لأمره . ولتقوما في كل مرة بإنشاد عشرين مقطعا، مما كنت قد لقتكما إياه . وإياكما ان تطمعا في أي

مكافأة! فما نفع الذهب للزهاد الذين يقتاتون الفاكهة وجذور النباتات، وإذا سألكما راما عن معلمكما، فاجيباه بأنكما من مريدي الناسك العظيم فالميكى! ثم أنشدا نشيدكما دون تردد أو وجل، بمرافقة الآلات الوترية، بعد أن تغبطا أوتارها، فتخرج من الأنغام ما لم تسمعه أذن من قبل، ولتنشدا القصيدة من بدايتها، وتظهرها الكثير من الاحترام للملك الذي هو وفقاً للدارما أبو الكائنات كلها. ولتبدعا الإنشاد مصطحبين الآلات الوترية منذ فجر الغد، ببهجة وحبور، ولتحرصا على جمال الصوت والاداء."

وبعد أن أنهى الزاهد فالميكى بن باستراس، ذو المحدث الرفيع والصيت الذائع، كلامه لاذ بالصمت المطبق. ولما تلقى ولدا سميتا هذه الأوامر اجاباه بكل تواضع: "سنبذل قصارى جهدنا!" وانصرفا إلى شؤونهما. وفي فجر اليوم التالي، بدأ الناسكان الفتيان بالإنشاد، بعد أن اغتسلا وأشعلا النار المقدسة.

اصغى راما إلى القصيدة التي ألفها فالميكى، والتي لم تسمع أذن مثلها من قبل، وهي تنشد على أنغام الآلات الوترية بإيقاعاتها المنتظمة المتوازنة، فاعجب بها كثيراً. وفي أثناء العرض استدعى راما كبار الزهاد، والملوك الضيوف، والعارفين من مواطنيه، والمتفقهين في تاريخ خلق العالم والآلهة "البوراننا"، والبراهمة المتضلعين بالنحو والموسيقى، والخبراء في شلون الفن والتنجيم والعارفين في أصول الإنشاد، والمختصين بالمنطق والمتبحرين في كتب الحكمة، وأصول الدين، وبعد أن اجتمعوا أشار لكوشا وألفا بالجلوس. وبدأ الصبيان بالإنشاد، فبعثا السعادة والبهجة في قلوب الحاضرين الذين أرادوا سماع المزيد من هذه الموسيقى السماوية.

وفيما كان الزهاد والملوك مشدودين إلى المغنيين، راحوا يحدقون فيهما ويطلون النظر إليهما، ولاحظ بعضهم مبلغ شبههما براما، وقالوا لبعضهم البعض: "إنهما يشبهان شري راما كثيراً، حتى لكانهما صورة لكوكب واحد. ولو أن شعرهما ليس بالتلبد ولا يرتديان ملابس الزهاد، لما كان ليخطر للناظر إلا أنهما من آل راغو."

وهكذا دار الحديث بين الناس في المدينة والريف، بينما كان كوشا ولافًا قد أنهيا النشيد الأول حسبما أشار عليهما فالميكي . وبعد أن قدما الأناشيد العشرين الأولى كان المساء قد حل، وعندئذ، قال راما لأخيه: "صل هذين المنشدين بشمانين ألف قطعة ذهبية في الحال، ولتقدم لهما ما شاءا من الهدايا والعطايا." فصدع لكشمانا بأمر راما، إلا أنهما عرضا عن قبول الهدية، وقالا بدهشة: "وما جدوى هذا لنا؟ إن القمح والفاكهة وجذور النباتات تكفي الزهاد أمثالنا، فأي شأن لنا بالذهب والفضة في الغابة؟"

أثارت هذه الكلمات دهشة الحضور واشتد بهم الفضول . ولما كان راما يرغب في معرفة أصل القصيدة، فقد سألهما عن مبلغ طولها، وصاحبها وبلده . فأجاباه: "إن صاحبها فالميكي المبارك، وهو من حضور هذا المهرجان، وهذه القصيدة تتألف من أربعة وعشرين ألف بيت وخمسمئة مقطع في ستة أسفار وخاتمة، ذلكم هو عمل معلمنا الحكيم، وقد حرص على أن يسجل في ملحمة كل أفعالك والظروف التي أحاطت بك، فهو يروي حياتك كلها بتقلباتها. وإن شئت، أيها الملك، أنشدناها لك في أوقات فراغك وراحتك."

ظل راما يستمع إلى تلك الملحمة الرائعة منقطعا لها، أياماً بطولها، محاطاً بالنساء والملوك والقردة. وبعد أن انتهى كوشا ولافًا من الغناء أدرك أنهما ولدا سيئا. وفكر ملياً، ثم استدعى إليه الموثوقين من رسله المعروفين بورعهم وحميد أخلاقهم، وفي ذلك الاجتماع حدثهم عن تلك الأميرة قائلاً: "امضوا إلى ذلك الرجل المبارك وقولوا له إذا كانت عفيفة طاهرة، وسلوكها لا غبار عليه، قلها إن شاءت، برضى ذلك الحكيم العظيم، أن تثبت وفاءها! وعودوا إليّ عندئذ بالخبر. ولتقسم ابنة جناكا على طهارتها أمامي غداً في الفجر في هذا المجلس أمام الجميع!"

وعلى الفور توجه الرسل إلى ذلك الزاهد العظيم الذي كان يشع تألقاً وأنحنوا له تواضعاً، وأخبروه بما قال راما. فأجابهم: "ليكن له ذلك!" ودعا لهم باليمن والبركة. فعاد رسل الملك حاملين معهم جواب الزاهد، ونقلوه إلى راما بكل أمانة. عندئذ خاطب جمع الملوك والنساء والفرح يعمر قلبه قائلاً: "أيها المباركون، وآتباعكم، ويا أيها الملوك. ومن معكم

من الأصحاب، وإلى كل من يشاء، فلتحضروا في الغد ولتكونوا شهوداً على قسم سيتا"
وكان لحديث راما أحسن الوقع عند الحضور فاثنوا عليه وقالوا له: "إن أمراً كهذا لا
يصدر عن شخص سواك أيها الملك." ثم أعلن راما موعد الحدث صباح الغد، وعلى هذا
انصرف القوم من المجلس. وفي الصباح، ذهب سليل آل راغو إلى المذبح، ووجد النساك قد
ساروا إليه في حشد عظيم، وبهم فضول ليشهدوا الحدث الكبير. كذلك قدم الراكشا
الجبابرة، والقردة الشجعان، والملوك وأمراء الحرب المقاتلين، والتجار وآلاف الناس من
الطبقات الدنيا. كما جاء البراهمة من مختلف الأصقاع، وهكذا تلاقت هذه الجموع
لحضور قسم سيتا، وقد وقفوا صامتين دونما حراك وكان على رؤوسهم الطير، أو أصبحوا
كالهجارة الصماء.

تقدم فالميكي وفي إثره سيتا، وقد أطرقت رأسها، وأطبقت راحتيها، والمعبرات تخنقها
وهي مستفرقة في التفكير في راما. عندئذ راحت صيحات الحزن تتعالى، تعاطفاً مع هذه
الأميرة النعيسة ذات الحظ العاثر، بينما راح البعض يصيح: "المجد والنصر لراما" والبعض
الآخر: "المجد والنصر لسيتا" وآخرون يحيون الاثنان معاً. وبينما كان الناسك فالميكي
يتقدم بين هذه الحشود المصطفة مصطحباً سيتا. قال مخاطباً راما: "هذا أنا فالميكي يا ابن
دشاراتا، وهذه هي سيتا الطاهرة، والتي تركت عند صومعتي مهجورة، متهمة الفتراء
بسمعتها وشرفها. ولسوف تثبت سيتا براءتها اليوم، وما عليك سوى أن تشير بيدك.
واعلم أن هذين الطفلين هما ابنا سيتا وولدك أيضاً، وإني لصادق في ما قلت، وأنا المشهود
له بالصدق، ولم يسبق لي أن قلت كلمة كاذبة في حياتي قط. وإذا كانت سيتا أئمة فحرام
علي أن أنال ثمار تنسكي طوال الحقب الماضية. ولقد ثبتت لي براءتها بعد أن أخذت
أنامل تحت شلالات الغابة، مستخدماً حواسي الخمس وعقلي. وستقدم تلك السيدة
الطاهرة العفيفة البرهان على إخلاصها ووفائها لزوجها."

بعد أن استمع راما إلى حديث الناسك العظيم فالميكي، ورأى الأميرة الجميلة، وحيثما
الناسك مبجلًا له، أجابه أمام الملا: "ليكن أيها البراهمي الورع ما ترى. وإني لموافقك في ما

قلت من رأي حصيف. والحق أن سيتا قد برهنت في الماضي على عفتها في لانكا أمام الآلهة، فأعدتها يومئذ إلى قصري. لكن الناس في أيوديا كانوا يشددون التكبر عليها، فأقصيتها. وهكذا ترى أيها البراهمي، أنني هجرتها امتثالاً لرأي الرعية، وإن كنت واثقاً من براءتها. فذلك عذري، وأنا إنني أقربان كوشا ولافا ولداي وبودي أن أصالح سيتا أمام جميع الحاضرين.

ولما بلغ الآلهة ما انتوى راماً، حضروا وعلى رأسهم براهما، وبصحبته أبناء الإلهة أديتي والحكيم الأشهر كاشياها، والكواكب الاثني عشر، والثمانية المخلدون، وأولاد فيشفا ابنة براهما، والماروت أصحاب العواصف، والحكماء العظام، وأمرأ عشائر النافا، وأهل السماء. ليشهدوا امتحان سيتا العفيفة. وعند ذلك كرر راماً حديثه، وأكد أبوته لكوشا ولافا، ومحبة الصادقة لسيتا وثقته ببراءتها.

كان لشهادة راماً أكبر الأثر في نفوس الحضور، وفي تلك اللحظة أرسل إليه إله الريح فايو نسمات علية نعم بها الناس إشارة إلى مباركته. ونظرت سيتا إلى ذلك الحشد من الحضور، وكانت ترتدي إزار النسك الأصفر، وخفضت رأسها وغضت بصرها، وحيث راماً، ثم قالت: "أيها الإلهة مادهافي العظيمة، يا ربة الأرض، اضرع إليك أن تقبليني إن كنت مخلصاً لزوجي الحبيب راماً، ولم أفكر في خيانتك قط. يا إلهة الأرض استقبليني فانا لم أحب رجلاً سوى زوجي راماً، وهو وحده من سلمته قلبي." وبينما كانت سيتا تتحدث على هذا النحو، وقعت المعجزة، فقد انشقت الأرض عن عرش باهر رائع محمول على رؤوس أفاعي الكوبرا الجبابرة، تتلأأ أجسامها بريق الجواهر والدرر. وكانت إلهة الأرض مادهافي تتربع على العرش، فمدت يدها إلى سيتا وضمتها إلى صدرها، وأجلستها بجانبها. عندئذ راحت السماء تطرأ هاراً بلا انقطاع. والآلهة تصدر صيحات الاستحسان وتعلن طهارة سيتا.

ولما رأت الآلهة في السماء سيتا تنزل إلى الأرض، اطمأنت قلوبها، وراحت تكيل لها المديح. أما في موقع القربان فقد انتابت الدهشة الحضور أجمعين. وفي العوالم الثلاثة كان

هتاف الكائنات كلها، الأحياء منهم والأموات، والحكماء العظام وكبار النافعا يعلو معبراً عن فرحهم بهذا الحدث العظيم. وفي تلك اللحظة سرت رعشة اهتزلها العالم كله. عندئذ راح الزهاد والقردة يهتفون في حضرة راما استحساناً للمعجزة التي كانوا شهوداً عليها. غير أن راما كان شديد الحزن لضياح سيتا. فلم يتمالك نفسه من الألم والأسى، فاتكا على عصا وجدها عند المذبح، والدمع ينهمر من عينيه وقد أطرق برأسه، وراح يتنهد مراراً وتكراراً، وبات فريسة للشوكة والغضب وقال: "عندما رأيت سيتا تختفي أمامي، عانت روحي الألم كما لم يعرف أحد الألم من قبل. ففي الماضي، عندما كانت في لانكا، في الجانب الآخر من البحر الواسع تمكنت من استعادتها، فكيف لي أن أستردها من الأرض. فيا إلهة الأرض، ناشدتك أن تعيدي إليّ سيتا، وإلا أصيبت بجم غضبي عليك، وهو شديد، وأنت أعلم بقوتي وجبروتي. إنك حماتي والدة سيتا، إذ أن جناكها كان قد أخرجها من باطنك. وإذن فإما أن تعيديها لي أو تفسحي لي لادخل إلى أعماقك وأجتمع بها، في العالم السفلي أو الفردوس. فرجوتك أيتها الإلهة أن تعيدي لي سيتا فقد اضطربت أحوالي، وغدت شقياً بسببها. فإن لم تعيديها إليّ، دمرت الجبال وأحرقت الغابات، وجعلت الماء يفيض في الأرض حتى يعم الطوفان."

كان راما يتحدث على هذا النحو وهو حزين ويتقد غضباً، فتوجه إليه لغيث من الآلهة يتقدمهم براهما، وخاطبه قائلاً: "لا تحزن، أي راما، ولتذكرن محتدك الرفيع وطبيعتك، أيها المنتصر على أعدائك! وأنت أعلم بأن ليس هناك من يسمو عليك أو يعلو على مرتبتك! وتذكر أنك فيشنو، أيها البطل الصندي الذي لا يقهر! إن الأميرة الطاهرة العفيفة سيتا، والتي كانت في الماضي تخلص لك الإخلاص كله ولا يزال هذا حالها، وقد وصلت إلى العالم السفلي حيث أفاعي النافعا، بفضل تنسكها وتاملها فيك. ولسوف تجتمع بها ثانية في السماء. ولتستمع إلى هذه القصيدة التي ستتلى عليك وسط هذا الجمع، فهذه القصيدة هي أعظم الملاحم وأجملها. وقصيدة فالميكي هذه تروي قصة حياتك كلها منذ لحظة ولادتك. وقد حوت كل ما عرض لك في حياتك وما سوف يعرض من خير وشر. إن

ذلك الشاعر العظيم مخلص لك إخلاصاً تاماً. ولقد سبق لي أن استمعت إلى هذه الملحمة بصحبة الآلهة، وهي تتألق بجمالها وصدقها وروعها. فيها أعظم الرجال، أيها الملك المفضل، أصبغ إلى خاتمة الرامايانا، وليس لأحد سواك أن يسمعها."

بعد ذلك عاد براهيم كبير الآلهة إلى السماء وبرفقه أتباعه من الآلهة. وبقي كبار الزهاد يستمعوا إلى الخاتمة كما أمر براهيم. فقال راما لفالميكي: "أيها الرجل المبارك، وددت لو اسمعتنا خاتمة ملحمة الرامايانا، وعرفتنا بما سيحصل لي في المستقبل. فلتتلوها علي في الغد." وبعد أن صرف الحضور، استبقى كوشا ولافا وذهب معهما إلى كوخ فالميكي، وهناك أمضى الليلة وهو يشكو سوء حاله لفراقه سيتا. ولما بزغ الفجر، استدعى راما كبار الزهاد وطلب إلى ولديه أن ينشدا له خاتمة الملحمة بلا وجل. فبدأ بالغناء بعد أن جلس للنسك العظام.

لما عادت سيتا إلى باطن الأرض بعد أن أثبتت طهارتها، وانتهت طقوس قربان الحصان. حزن راما كثيراً لفراقها حتى أن العالم غدا في نظره صحراء قاحلة. فودع الملوك والدببة والقردة والراكشا والحكماء العظام، بعد أن أفدق عليهم الهدايا الثمينة. وعاد إلى آيوديا، وسيتا مقيمة في خاطره دوماً، ولم يتخذ من بعدها زوجة أخرى، وكان في كل قربان يقدمه، يقيم لها تمثالاً من الذهب، ويجلسه في مكانها. وعلى مدى عشرة آلاف سنة قدم أعداداً هائلة من القربان المختلفة، ووزع مقادير كبيرة من الذهب، والكثير من الصدقات.

ولقد تربع راما على عرشه عهداً طويلاً، وهو منكب على واجباته، وتطيعه الدببة والقردة والراكشا، ويمثل أمامه الملوك لإظهار ولائهم. وكان إله المطر بارجانيا يرسل المطر في مواسمه غزيراً وقيراً، وكانت السماء صافية، والناس ملتزمون بالقانون معرضون عن المعاصي والآثام، سعداء قانعون بحياتهم وكدهم في الريف والمدينة. ولم يعرف عن أحد أنه قضى قبل أوانه، وخلت البلاد من المرض. وكانت الرعية يومذاك في بحبوحه من العيش على مدى السنين، حتى كان موت والدته العجوز، وأبنائها وأحفادها يحيطون بها، ثم لحقت بها سوميترا وكايكيه. وقد ذهبن جميعاً إلى السماء بفضل مآثرهن وإنهما كهن في عمل الخير، ولما

صعدن إلى السماء اجتمعن بدشاراتا ثانية، وهناك كان الحساب فجنين ثمار أعمالهن. وداب راما منذ ذلك الحين على أن يقدم للبراهمة والزهاد الهدايا والعطايا في ذكرى والدته، ويقيم احتفالات التابين في ذلك الموعد، فيصل فيها الحكماء، وينقطع لضروب خارقة من رياضة النفس تكريماً لذكرى السلف.

ولقد نشأ منذ ذلك الحين جيل جديد في آل راغو، وكان على الآباء أن يتدبروا امر المستقبل لأبنائهم. فقد كان ولدا بهاراتا، تاكشا وبوشكالا، قد بلغا مبلغ الشباب وباتا مهينين للنهوض بما يقع عليهما من المسؤولية. فلما بعث يوداجيتا، شقيق كايكيه بخبر عن مملكة من جزر البحر، أهلها من المخلدين. وجه راما أخاه بهاراتا بالزحف مع أبنائه الفتيان والاستيلاء على تلك الجزيرة. وانتهت تلك الحملة بالظفر، فنصب تاكشا على عرش تاكشاشيلا وبوشكالا على بشكالاftا، وكانت من الحواضر المشهورة. وقد استغرقت تلك الحملة خمس سنوات.

وجاء بعد ذلك دور ولدي لكشمانا، أنغادا وتشاندراكيثو. وطلب راما إلى أخيه أن يبحث عن أرض طيبة هادئة لا تخشى خطراً من جوار أو ثورة من رعاياها. وكان أن اختص، بعون من بهاراتا وراما، كل منهما بحاضرة حصينة، فتولى أنغادا أنغاديا وتشاندراكيثو تشاندراكيثا. فلما أنجز لكشمانا مهمته فغل عائداً إلى آيوديا. أما بهاراتا فقد مكث عاماً مع تشاندراكيثو حتى رسخ حكمه، فعاد أدراجه أيضاً إلى موطنه الأصلي. ولقد ظل بهاراتا ولكشمانا يقومان على خدمة راما طوال عهده. وكان هؤلاء الأخوة الثلاثة قبله الأنظار كألجنة اللهب التي تشع ألماً ومجداً وخيراً.

وهكذا مضت آلاف السنين بسعادة، قام فيها الملك راما بتنفيذ واجباته كلها في كل ناحية ومجال، متوسلاً في ذلك بالطقوس القدسية. واستمر راما في هذا النهج لا يتحول عنه وقومه في سعة من العيش، ثم أتى يوم حضر فيه الموت ووقف بباب القصر، بهيعة ناسك وقال للحراس: "إني رسول أحد الحكماء العظام، وقد أتيت لأرى راما في امر خطير." فاسرع لكشمانا يعلن لراما عن وصول هذا الناسك قائلاً: "أيها الملك العظيم،

بالباب ناسك يشع ضياء من شدة التقوى، يطلب مقابلتك. " فسمح له راماً بالدخول. وأدخل لكشمانا ذلك الناسك الذي تحيط به هالة من النور، فاقترب من راماً ودعا له بالسعادة. وبعد أن حياه راماً قدم له الماء والحليب وعشبة الكوشا والأرز وعشبة الدورفا وخشب الصندل والزهور، وما ألف تقديمه للضيوف. ورحب بالناسك وأجلسه على كرسي من الذهب الخالص، وسأله عن الرسالة التي يحملها. فقال الناسك: "الواجب أن أنقل إليك الرسالة أيها الملك، في سرية تامة، فلا يدخل علينا أحد، فإن قطع خلوتنا أحد ساءت العاقبة، إذ عليك أن تقتل ذلك الشخص، أيماً كان. فمولاي يطلب السرية التامة. " فقال له راماً: "ليكن ما تريد. " ثم قال للكشمانا: "أصرف الحارس، وقف أنت على الباب حاجباً، واحرص على ألا يدخل على مجلسنا أحد. " ثم التفت إلى الناسك وقال له: "والآن تحدث، فلسوف أحفظ حديثك في قلبي".

راقب الزائر لكشمانا وهو يغادر، ثم استدار نحو راماً وقال له: "أعلم، أيها الملك، أنني أدعى الزمن، أو الموت، أو ما شئت من الأسماء، وأحمل إليك رسالة من براهما، يقول فيها: "قد تمت مهمتك، أي راماً، على الأرض، وتحقق لك ما شئت وأردت، وحق عليك أن تعود إلى هيئتك الأولى، وأزف الوقت لتعود نارايانا الماء، فيشنو، المتكى، وسط البحر العظيم على أنانتا الأنعي الملتفة على ذيل اللانهاية، وهي العالم. فلقد خلقتني وأنت على تلك الهيعة، أنا براهما، على زهرة اللوتس، وقد انبعثت من سرتك، وأنت يومئذ، مضطجع في غفوة الخلق، وأوليتني مهمة خلق العالم. إن عهدك على الأرض انقضى، ودام لك الحكم أحد عشر ألف سنة، فحق عليك الرجوع. إلا أن لك أن تتجاهل هذه الرسالة، إن شئت وتظل على الأرض ودعاً من الزمن. "

وبعد أن سمع راماً كلمات براهما تلك التي نقلها إله الموت ابتسم وأجاب مدمر العالم، قائلاً: "إنني لسعيد لحديث كبير الآلهة، وكذلك لزيارتك لنا. ولقد أتيت إلى الأرض لخير العالم، وهو مبرر وجودي. أما وأن مهمتي انتهت، فقد سرني أن تأتي إلي مذكراً، ولسوف تجدني غادر هذا العالم دونما إبطاء. "

وبينما كان هذا الحوار يجري بين راما ورسول براهيم، أتى الناسك المبارك دورفاس لمقابلة راما، ووقف أمام بوابة القصر وقال لكشمانا: "أدخلني على الفور لأمثل بين يدي راما، لأمر عاجل". فأنحنى له لكشمانا وقال: "ما الأمر؟ ذلك أن راما مشغول في هذه اللحظة أيها البراهمي، فعليك بالصبر، ولنتنظر قليلاً، ثم تدخل عليه".

عندما سمع ذلك الناسك العظيم هذا الجواب، ثار وغضب، وقال: "أعلم راما بحضوري على الفور، يا لكشمانا، وإلا حلت لعنتي على المملكة وعلبك والمدينة وراما وأهل هذا البيت كلهم، فما عاد لي صبر، أي لكشمانا، على الجوع أكثر مما صبرت". فلما سمع لكشمانا تلك العبارات التي نطق بها الناسك، أخذ يفكر في مراميها. وحدث نفسه: "من الأفضل أن ينتهي امري على أن ينال المدينة وراما والأهل أي مكروه، فكيف بالدمار".

وهكذا دخل لكشمانا على راما وأخبره بأمر الزاهد. فاستأذن راما من رسول براهيم، وأسرع لاستقبال ابن آتري. وحياء ورحب به وسأله عما يستطيع أن يقدم له من خدمات. فاجابه الزاهد العظيم: "أصغ لما أنا مخبرك، أي راما الفاضل، ففي هذا اليوم أكون قد أنهيت صيام ألف سنة. وبني من الجوع ما لا يوصف، فألي بالطعام، وتسرع". فقدم له العديد من أطباق الطعام الشهية التي جهزت لاجله. فراح الزاهد يتناولها وهو يثنى على طعمها اللذيذ، ثم عاد إلى صومعته.

ما إن انصرف الناسك، حتى تذكر راما كلمات الموت في اجتماعهما المشؤوم، فاطرق رأسه وقلبه يعتصره الألم، وهو عاجز عن الكلام. ثم راح يعمل الفكر على إيجاد مخرجاً من العهد الذي قطعه للموت، فلم يجد ذلك المخرج فقال في نفسه: "قد انتهى الأمر ولا مخرج". ثم استمر على صمته. ولما رآه لكشمانا حزينا هكذا، وكانه القمري في خسوفه، قال له بنبرة ضاحكة ملؤها العاطفة: "لا تحزن لاجلي، أيها المحارب المقدم، فقد كان ذلك مقدراً وله أسبابه منذ القدم! فلتقتلني دونما إبطاء، ولتبر بوعدك! فمن ينكث بوعده مآله إلى الجحيم. فإن كنت تكن لي عاطفة وتحترمني وتجد بي فضيلة ما، فأنجز وعدك وحقق كلمتك والقانون بأن تقتلني!".

اضطربت نفس راما أشد الاضطراب لحديث لكشمانا، فاستدعى وزراءه ومستشاريه، وأخبرهم بما حصل، والعهد الذي قطعه أمام الموت، فلزموا الصمت، إلا فاسيشطا فكان الوحيد الذي أدلى برأي في الأمر، فقال: "الظن عندي، أيها الأمير، أن الفراق عن لكشمانا أمر خطير، وهو بالنسبة لك فاجعة دونها كل فاجعة. وإنني أرى أن تهجره، فلا قبل لك بمواجهة الموت. وعليك أن تفني بعهدك، فإن لم تحفظ العهود انتهت العوالم الثلاثة لا محالة، ومعها كل المخلوقات الحية والميتة سواء بسواء، وكذلك الآلهة، والحكماء! ولذلك فمن أجل بقاء الكون عليك أن تنفي لكشمانا"

ولما سمع راما هذا الحديث الذي ينسجم مع الواجب والحق، ووجد الجميع مجمعين عليه، قال مخاطباً لكشمانا: "حكمت عليك، أي لكشمانا، بالنفي، صوناً للحق، فلموت والنفي عند الشرفاء سنان". فأسرع لكشمانا إلى مغادرة المكان والتوجه إلى منفاه دافع العينين مشتعاً التفكير دون أن يتوقف ببيتته. ولما وصل إلى ضفاف السرايو، اغتسل ثم ضم راحتيه، وأغلق حواسه دون العالم وجلس مستغرقاً في التأمل، وأوقف تنفسه في الوقت نفسه، فأخذت الآلهة والأبصار وكبار الزهاد يمطرونه بالزهور، وغدا لكشمانا الجبار شغافاً لا تراه عيون البشر، ثم حملة إندرا إلى العالم السماوي روحاً وجسداً. وسرت الآلهة لرؤية الربيع من فيشتو يدخل الفردوس. فاستقبلوه أحسن استقبال.

بات راما منذ أن أرسل لكشمانا إلى منفاه، نهياً للأحزان والكآبة، فانهصرف عن شؤون الحكم والإدارة، وصارح الكهنة والوزراء لديه والرعية بعزمه على تولية بهاراتا المخلص لواجباته ملكاً على آيوديا، ثم الانصراف إلى الغابة. وسألهم ألا يضيحوا الوقت، وأن يقوموا بكل التحضيرات اللازمة، وأخبرهم بأنه سوف يمضي في اليوم ذاته في الطريق الذي سلكه لكشمانا. وما إن أنهى راما حديثه حتى أطرق الجميع، وقد خارت قواهم ووهنت عزائمهم. أما بهاراتا فقد رفض التاج قائلاً: "إنني لا أرغب في ملك بدونك، ولو كان في الفردوس! فلتنصب ولدك ملكين فتخص أحدهما بأرض الشمال والآخر بأرض الجنوب. ولترسل إلى شاتروغنا دون إبطاء من يعلمه بمغادرتنا هذه الحياة."

لما سمع فاسيشطا كلمات بهاراتا. ورأى المواطنين وقد نال منهم الحزن، تقدم للحديث فقال: "أيها الملك المحبوب راما، أترى هؤلاء الناس وهم راكعون على الأرض، فلتستفسر منهم عن سبب حزنهم، ولتسالهم عما يرغبون به، فحق لهم أن تجيب أمانيتهم." عندئذ طلب منهم راما الوقوف، وقال لهم: "ماذا تطلبون مني؟" فقالوا جميعاً: "إن كنت ستتركنا، فلتدعنا نذهب معك أينما نشاء، فإن كنت تحبنا نحن رعاياك فلا تهجرنا، ولتدعنا نتبعك في طريقك القويم وزوجاتنا وأولادنا، أيما كان ذلك المكان، سواء كان صومعة نائية أو نهراً أو محيطاً. هذه هي أمانيتنا، فبهجة الحياة، أي أميرنا، أن نكون في صحبتك."

وأدرك راما عندئذ مدى ما يمكن له شعبه من المحبة، فقال لهم: "ليكن لكم ما تريدون." وانصرف من ثم إلى متابعة أعمال ذلك اليوم. فعهد لولده كوشا بجنوب مملكة كوسالا، ونصب لافا ملكاً على شمال المملكة. ثم اجلسهما في حضنه، وتوجهما في آيوديا، وقدم لهما آلاف العربات وأعداداً لا حصر لها من الفيلة وعشرة آلاف حصان. وبعد أن أهداهما الجواهر والكنوز، وزودهما برجال أصحاء أقوياء ليقوموا على العناية بهما، أرسل كلأ منهما إلى عاصمة مملكته.

ثم بحث راما برسل إلى أخيه شاتروغنا، فأسرع هؤلاء إلى مادورا كالبرق دون توقف، ووصلوا إلى المدينة بعد ثلاثة أيام، وأعلموا شاتروغنا بما حدث، من نفي لكشمانا بسبب العهد الذي قطعه راما، وتنصيب ولديه، وقرار رعاياه باللاحاق به. ووصفوا له جمال المدينة التي كان راما قد أمر ببنائها لكوشا وسماها كوشافاتي، وتقع عند سفوح جبال فينديا الشاهقة، وعن مدينة شرافاستي البديعة عاصمة مملكة الملك لافا، وحدثوه عن التدابير التي يقوم بها راما وبهاراتا لياخذ أهالي آيوديا كلهم معهم إلى الفردوس. ثم طلبوا منه الإسراع لللاحاق براما.

لما سمع شاتروغنا هذه الأخبار الرهيبة عن فناء الأسرة بأكملها، دعا رعاياه وكاهنه كاشنانا، ليخبرهم بقراره بهجر الحياة ليكون إلى جانب أخوته. ثم قام بتنصيب ولديه

ملكين، ووزع عليهما ثروته بالعدل والقسطاس، وعين ابنه سوباهو على عرش مادورا، أما ابنه شاتروغاتين فكانت له فيديشا. وبعد إتمام المراسم غادر سليل آل راغو عاصمته متوجهاً إلى آيوديا بعمرته وحيداً بلا مرافق. ولما وصل آيوديا رأى راما الشهم يشع ضياءً مرتدياً رداء من الحرير ويحلف به الزهاد المخلدون. فقدم التحية للجميع، ثم التفت إلى راما قائلاً: "قد أتيتك، أيها الملك، بعد أن عهدت بالملك إلى ولدي، واعلم بعد، أنني عازمت على اللحاق بك! فلا تعارضني أو تتجاهلني". فلما وجده مصراً على قراره هذا، قال له: "ليكن ما تريد."

توافد إلى آيوديا جميع القردة الذين بمقدورهم تغيير هيتهم وعلى رأسهم سوغريفا، كما جاء الذهبية والراكشا من شتى البقاع توحدهم الرغبة بمشاهدة راما، وكان عندئذ واقفاً رافعاً رأسه نحو السماء. واجتمع المخلدون وكبار الزهاد والجندارفا، ومعهم ابنائهم، عندما سمعوا بعزم راما على المغادرة، وقالوا له: "قد أتيناك، أيها الأمير، لنسير في ركابك، فإن تغادر دوننا، هو حكمك علينا بالموت."

انحنى سوغريفا القوي أمام راما، إجلالاً وتكريماً، وقال: "أيها الأمير، لقد نصبت أنغادا ملكاً بدلاً مني، وأتيت لمرافقتك". فسمح له راما بذلك. ثم وجه راما حديثه إلى فيبيشانا، قائلاً: "أي ملك الراكشا العظيم، إن لأنكا ملك لك فالزمها ما دام شعبك على ظهر هذه الأرض، واستمر القمر والشمس في الطلوع، وما دام لي ذكر في الأرض، تلك هي مشيقتي فعليك إطاعة أمري أيها الصديق! ولتحكم شعبك بالعدل". فانصاع له فيبيشانا. ثم وجه حديثه إلى هانومن، وقال له: "لنسوف تستمر أنت في العيش. تلك إرادتي، وإياك إن تخالفني. وستظل سعيداً، أي أعظم القردة، ما دامت هذه القصة تروى وكلماتها تتردد". ورد هانومن مسلماً بإرادة راما: "ما دام تاريخك يروى ويتناقله الناس ويدور في العالم، أي راما، فإنني سوف أظل على الأرض وفق مشيقتك". ثم التفت إلى ملك الذهبية جامبافانا، وقال له: "لنسوف نظل مقيماً على هذه الأرض حتى يأتي العصر الأسود "الكالي يوغا". فاجاب بالطاعة والامثال. ثم التفت إلى البقية، وقال لهم: "من شاء منكم أن يتبعني إلى

الغابة، فليُفعل.

قال راما، وقد بدأ الفجر يطل، مخاطباً معلمه: "ليوقد أهل الولادتين النار لنهب وترتفع ألسنتها، وليقام المذبح للتضحية، وأنت، يا مولاي، لتسرفي المقدمة في هذه الرحلة الكبرى".

وهكذا تولى فاسيشطا، ذو المهابة والإجلال، طقوس الرحلة العظيمة، الموت، كما يعرفها أهل العلم، ولم يغفل منها شيئاً، ومضى راما، من ثم، وقد ارتدى رداء من أفخم أنواع الحرير، وذكر اسم براهيم، وأخذ يتمتم بعدئذ بالعبارات السحرية، كما تذكرها أسفار الحكمة المقدسة، حاملاً بكلتا يديه، بعضاً من عشبة الكوشا، وسار نحو نهر السرابو، وكان يتوقف في طريقه بين الحين والآخر، محاذاً، بصمت، درياً وعراً لم يثل أي نصيب من التمهيد. وقد خرج يومئذ من قصره، كالشمس تحيط به هالة من نور، تحف به عن يمينه لكشمي، ذات البركات، وعن يساره مادهافي، إلهة الأرض، وفي إثره حشد من سهامه وقوسه الحارق والأسلحة الأخرى كلها في أشكال بشرية، تلحق بهم أسفار الحكمة المقدسة، ممثلة بالبراهمة، ودعاء الإلهة جياتري، زوج براهيم وأم أسفار الحكمة الأربعة، وراعية العالم، والعبارتان المقدستان "أوم" و "فاشات"، وجميعها تلحق براما في سلسلة متصلة، ومن حلقاتها الحكماء وآلهة الأرض تصحبه كلها إلى الفردوس المفتوحة أبوابها لاستقبال القادم.

وكان في ذلك الموكب أيضاً نساء القصر والوصيفات، والعجائز والأطفال والخدم، والمحصيان والوصفاء. كذلك ضم الموكب بهاراتا الوفي وزوجاته ومعه شاتروغنا، تتقدمهم شعلة النار المقدسة. وسار في الموكب، بعد، الحكماء العظام كافة حاملين الأدوات المستخدمة في الطقوس المقدسة، تلحق بهم زوجاتهم وأولادهم، والوزراء وجماعات الخدم يهداياهم، ومن بعدهم الأقارب وأتباعهم، يتبعون مبتهجين خطوات مولاهم، وقد لحق بهم أهل البلد الأصحاء السعداء وانضم إليهم الطيور والوحوش والأصدقاء، وقد تطهروا من الإثم، وسط هتاف القردة بعد ما اغتسلوا وتطهروا ونالوا نصيبهم من الطعام.

وبين هؤلاء جميعاً لم يكن المرء ليقع على امرئ تبدو عليه علامات التعاسة أو المهانة، أو حتى الحزن. وكانوا ينضمون إلى موكب الجنازة، ليلقوا نظرة الدواع على راما، وهو يغادرهم، فيتخذون مواقعهم بهدوء وسكينة، يستوي في ذلك الدبة والقردة، العفاريت والرعية، يعمر قلوبهم جميعاً محبة راما، ويتبعون الموكب بهدوء وريضة. ولم يتخلف عن المشاركة في هذه المسيرة حتى اصغر الكائنات في المدينة، فقد سارت في تلك الرحلة كافة المخلوقات الحية منها والميتة. وبدأت أيوديا يومئذ خالية على عروشها.

سار الموكب مسافة ثلاثة أرباع يوجنا، ورأى فخرآل راغو عندئذ مياه السرايو المقدسة تجري متدفقة نحو الغرب، فاستمر في السير حتى وصل مخاضة جوبراتاراك، والرعية تحف به على الجانبين. وفي تلك اللحظة التي ينتهي فيها سليل عشيرة الشمس للارتقاء إلى السماء، ظهر براهما، ملك الآلهة، تحيط به الآلهة والحكماء العظام مزينين بالجواهر، وهم جلوس في عرباتهم الطائرة، في مشهد يخلب الالباب من الروعة المعجزة ويشع نالفاً وزهراً لا مثيل لهما مصدره تلك الكائنات السماوية ذات الاحاجيب، وكان الجو لطيفاً رائقاً معطراً بنسيمات مشحونة بأريج الزهور، فيما كانت الآلهة تظفر الموكب بموجة إثر موجة من الورود والزهور والرياحين. وألقى مولى العالم براهما، يومئذ كلمة على وقع أنغام الموسيقى ورقص الحوريات. فيما كان راما يدخل في مياه السرايو: "تمجدت، أي فيشنو! تمجدت، أي سليل آل راغو! فادخل الآن، أنت واخوتك من لهم صفات تذكُر بالآلهة العظام، مستقرك الآخر. وعد إلى قوامك الأصل، إن شئت، أيها المحارب ذو الذراع الطويلة! ولتسكن مملكة فيشنو أو الأثير البراق، أيها الجبار! أنت أسُّ العالم وإن كان هناك من لا يراك إلا بعين الوهم الواسعة. أيها الكائن العظيم، المنيع، من لا يحيط به الزمن. ادخل جسمك الحقيقي إن شئت الآن!"

حزم راما أمره، حين سمع كلمات براهما ودخل الفايكونشا، بجسده وبصحبته أخوه الاصغر وكان في استقباله المخلدون وأحفاد الآلهة والمخلوقات المُنحة التي تسكن ما بين السماء والأرض، والماروت، أرباب العواصف، يتقدمهم إندرا وأغني، وفرق الريشي،

الحكماء، والجندارفا أصحاب الموسيقى والأيسارا الحوريات الراقصات، وغارودا، ملك الطيور الكواسر، والناغا، أناعي الكوبرا، والياكشا، والدايتيا العمالقة، والدانافا المردة والراكشا، وكان مجيئه جل ما يتمنون، ليبرئهم من ذنوبهم.

وقال فيشنو ذو الألق والنور عندئذ لملك العالم: "أسالك أن تمنح كل تابع من أتباعي فردوساً يليق به، فهؤلاء المخلصون لي جديرون بذلك حقاً، يشهد على هذا تضحياتهم بالحياة من أجلي!"

هكذا تكلم فيشنو، وأجابه براهما، مرشد العوالم: "إن المجتمعين هنا كلهم مآلهم إلى ما هو امتداد لمملكتي، حيث تنزل القردة والدببة حين تهجر أبدانها! وهناك سوف يكون مستقر كل الكائنات التي تتوجه إليك بالعبادة، حيث جمعت كل الممتع. ولقد رجعت كل الدببة والقردة ذات الحصال السامية إلى عوالم الآلهة التي خرجت منها، أما سوغريفا فقد ولج قرص الشمس!"

كانت القردة والدببة تتفاطر على مخاضة جويراتاراكا، في شكلها الأول، على مشهد من الآلهة كلها. وكانت تلك مناسبة ليبراً فيها من الإثم كل من اغتسل بماء السرابو واسلم حياته بسعادة وجبور. أما من كان على هيئة الحيوان ودخل الماء فقد ارتفع إلى السماء الثالثة بجسم متألق يشع بهاء. وكان نصيب المخلوقات، العاقلة وغير العاقلة دخول نطاق الآلهة. ورجع الإله فيشنو إلى مملكته، كما كان روح العوالم الثلاثة وما فيها.

تلکم هي الملحمة العظيمة المسماة الرامايانا التي وضعها فالميكي وتحظى بالتقدير من براهما ذاته.

المعجم

- أ -

إيسارا:

(السباحات) حوريات في مملكة إندرا. من أشهرهن أورفاشي وميناكا ورامبها. عرفن بملازمتهن للجندارفا، ومسائرتهن لكل من يسعى إليهن، واشتهرن بالرقص والغناء.

آلن:

النفس، كما في الشهيق، مبدأ الحياة، الروح في الإنسان الفرد.

آجا:

ابن راغو ملك سلالة الشمس، اختارته الأميرة أندوماتي ليكون زوجها في طقس انتقاء الزوج. ومات بعد أن ألحبت له دشاراتا ملك كوسالا والد راما.

أفارما:

نقيض الدراما، ويعني الضلال والظلم والشر والرذيلة، وهو ابن كبير الآلهة براهيماء، ويدعى مدمر المخلوقات جميعها.

أديتي:

أم الأديتيا السبعة. وهي ابنة داكشا (ابن براهيماء) وفي بعض الروايات هي زوج فيشنو.

أديتيا:

مجموعة من الآلهة يرأسهم فارونا إله الماء. كان عددهم في الأصل سبعة، ويمثلون الفضاء الرطب والقوة. ثم ازداد عددهم فأصبحوا ثمانية، وفيما بعد بلغ عددهم اثني عشر إلهاً يرمزون إلى الأبراج الفلكية. وتعرضت أسماؤهم للتغيير وأبرزهم؛ إندرا وفيشنو وفارونا وميترا ورودرا وتفاشتري. وهم المخلدون في الأفلاك.

أرثا:

الثروة، الثراء، الكسب، النجاح. وهي أولى الغايات الأربع وفقاً لقانون الأخلاق الهندوسية، والثلاث الأخريات هي الدارما (الحق)، والكاما (اللذة والمتعة) والموكشا (الخلاص والانعقاد من إसार الحواس أو المادة).

أشغاميدا:

"قربان الحصان" طقس فيدي يتم فيه تقديم جواد قرباناً عند تتويج الملك أو الامبراطور ليؤكد سلطته المطلقة. ويقوم هذا الطقس على إطلاق جواد أسود اللون في احتفالات خاصة، ليجري طوال عام كامل ويتبعه الملك أو من يختاره، فإذا دخل مملكة أخرى كان على صاحبها إما الخضوع أو القتال. وإذا كان الانتصار لصاحب الجواد عاد إلى مملكته مظفراً وفي ركابه الملوك الذين أخضعهم، وأقام الاحتفالات ونحر الجواد وقدمه قرباناً للآلهة. وهو من طقوس الخصب أيضاً.

أشفين:

توأمان من الآلهة الفيدية يوصفان بالجمال والقوة والذكاء.

أشورا:

خصوم الآلهة (العفاريت)، وينسب إليهم الإلهام والإبداع. وهم شعب غريب من غير الفيديين أو الآريين.

أشوكا:

شجرة مقدسة عند الهندوس والبوذيين. ولد بوذا تحت إحدى أشجارها. وهي ذات حجم متوسط وتحمل أزهاراً حمراء جميلة، تتفتح ما بين كانون الثاني «يناير» وشباط «فبراير». لحاؤها مر اللذاق، إلا أن له خصائص طبية في معالجة عسر الهضم والقرحة والنزيف الداخلي والاضطرابات النسائية.

اغاستيا:

مهاريشي من كبار الحكماء، نبواً مكانة مرموقة لوضعه العديد من الترانيم في الريح فيدا. رعى سيتا وراما ولكشمنا في اثناء وجودهم في الغابة. قيل إنه ولد في جرة. ويعرف ببشرته الداكنة. وله مرتبة القداسة في جنوب الهند.

اغني:

إله النار، ويصور على أنه ذهبي اللون، وله أربعة أذرع، ويحمل فأساً ومشعلًا وملعقة ومروحة. وفي بعض الاحيان يصور حاملاً سبحة ورمحاً ملتهباً، ويتشح بالسواد، ويركب كبشاً، وعربته عجلاتها الرياح السبعة، وتجرها جياد حمراء. ولديه سبعة أسنة يعلق بها نوعاً من الزبدة يقدم في القرابين، ويعتبر أصل المعرفة والكشف الروحي، كما أنه مصدر الإشعاع والتألق.

اكاشا (الاثير):

يقول علم الكونيات الهندوسي بوجود خمس حواس، وخمس قوى فاعلة توازي العناصر الخمسة في الطبيعة (الاثير [أكاشا]، الهواء، النار، الماء، التراب). والتي هي مجال العمل للحواس. وإدوات الحواس: الاذن والجلد والعين واللسان والانف. وقواها الصوت واليدان والقدمان والاعضاء التناسلية وفتحة الشرج.

اكاميانا:

من الراكشا وكان رسول الملك رافانا، وأقنعه باختطاف سيتا، قتل على يد هانومن.

امارفااتي:

(أرض الخلود) عاصمة مملكة إندرا، وتقع في السماء بالقرب من جبل ميرو الأسطوري. وتعرف باسم ديفاهورا (مدينة الآلهة).

أملريتا:

شراب الخلود، من زبد مياه البحر، صنعه فيشنو لتستعيد الآلهة حيويتها بعدما فقدتها بسبب لعنة الحكيم دورفاس.

أنالغا:

الافعى اللامتناهية التي تحمل الإله فيشنو (الحافظ)، وتصور بالرف رأس.

الجمانا:

حورية من الأسرار، والدة هانومن حملت به إثر اتصالها بإله الريح فايو.

إندرا:

إله السماء. وتذهب الأسطورة إلى أن لعنة جوتاما جعلت جسده يتغطى بالبثور التي لها شكل المهبل فعرف باسم سايوني (المهيلي)، ثم تحولت إلى عيون فعرف باسم سهسراكشا (ذو الألف عين). وهو من الآلهة الفيديّة، وإله البرق والرعد والمطر، وكبير الآلهة في الفردوس. ويوصف بأنه ذو لون ذهبي وله أربعة أذرع. وسلاحه الصاعقة، ومن ألقابه بوراندرا "مدمر المدن".

إندراجيت:

ابن رافانا ملك الراكشا. واسمه الأصلي ميغانادا، ويوصف بالمعرفة الفائقة في السحر وقدرته على الاختفاء عن الأنظار بين النجوم ليقاتل الأعداء من هناك. وفي أحد الحروب مع الآلهة أسر إندرا وجاء به إلى لانكا ولم يخلصه منه سوى الإله براهما، الذي أطلق عليه لقب إندراجيت أي "قاهر إندرا".

أنغادا:

ابن الملك فالي، ملك القردة، الذي قتله راماً ونصب أخاه سوغريفا بدلاً منه، ونصب

انغادا ولياً للعهد في مملكة كيشكيندا. وانضم إلى راما ولكشمانا في حربهما وملك
الراكشا رافانا.

انغادا:

ابن لكشمانا، وتولى الملك في انغاديا.

أهاليا:

زوج الناسك جوتاما، وقد عاقبها زوجها للعلاقة الجنسية التي أقامتها مع الإله إندرا،
الذي لعنه الناسك فغطت جسمه البثور التي على شكل مهبل المرأة وعددها ألف، وتحولت
فيما بعد إلى عيون. وفي أسطورة أخرى أمر جوتاما ابنه شيراكاري بأن يقتل أهاليا. وفي
الرامايانا أعادها راما إلى حالتها الطبيعية بعد أن تحولت إلى حجر بسبب لعنة زوجها.

أوبانيشاد:

(العقيدة السرائية أو الجوانية) مجموعة من الأسفار الفلسفية الهندوسية، وضعت بين
القرن العاشر والخامس ق.م، وتتناول مسائل أصل الكون، وحقيقة الإنسان وعلاقة آتمن
(النفس أو الروح) ببراهمن (الإله).

أوم:

(ا - و - م) الكلمة المقدسة عند الهندوس في كافة الأدعية والتراويل والطقوس، ولها
تفسيرات كثيرة. إحداها أنها تعني الثالوث في الديانة الهندوسية - فيشنو، - شيفا، م -
براهما. كما تعني حالات الوعي، الحلم، النوم العميق، السكون العميق، بعد النيرفانا
(الكشف الروحي - استنارة العقل). وتعزى إليها قوى سحرية.

إيرافاتا:

فيل خرج من مخيض مياه البحر اختص به إندرا، وهو حارس جهة الشرق.

ايكشفاكو:

حفيد الشمس فيفاسفاتا مؤسس سلالة الشمس التي حكمت مملكة كوسالا وعاصمتها آبوديا عند بداية العصر الثاني تريتاويغا.

آبوديا:

وتعني المدينة المنجة التي لا تؤخذ حرباً. وهي عاصمة مملكة كوسالا، وملكها دشاراتا والد راما، والأرجح أنها مدينة أوده اليوم. وهي إحدى المدن المقدسة السبع عند الهندوس.

..ب..

باجيراتا:

ابن ديليبا من سلالة الملك ساغرا أحد أسلاف راما. استطاع بفضل دأبه على العبادة ومجاهدة النفس وإرضاء الآلهة أن يتمكن من إنزال غانجا من السماء لتكون نهر الغانج ليظهر به رفات أبناء ساغرا البالغ عددهم ستين ألفاً.

باجيراتي:

أحد أسماء نهر الغانج نسبة إلى باجيراتا.

بالا واتيبالا:

القوة والقوة العظمى وهما من الترانيم المقدسة والممارسات التي تمنح القوة والجلد، كان الحكيم فيشفاميترا قد لفتنهما لراما ولكشمانا في شبابهما. وتتعلق بالجلد والصبر وعلوم الحرب وفنون القتال.

بانديت:

لقب يطلق على الرجل المتفقه في الهندوسية وهو من القاب الشرف.

براجباتي:

"رب المخلوقات" وهذا الاسم يطلق على إندرا في الفيدا. في حين يطلق على براهما في شرعة مانو. كما يطلق على أبناء براهما الحكماء العشرة أبناء العقل الذين انحدرت منهم الإنسانية: مالايشي، اثري، انجيراس، بولاسيتا، بولاها، تراتو، فاسيشطا، براتشيتاس (أو دكشا)، بريغو، نارادا. وبعضهم يجعلهم سبعة بينما في المهابهاراتا عددهم واحد وعشرون.

براهما:

الإله الخالق ولد من البويضة الكونية الأولى. يستغرق خلقه يوماً واحداً ويعرف باسمه ويدوم 2160 مليون سنة، يتحلل بعدها ويبعث من جديد. ويوصف بأنه أحمر البشرة ويحمل خمسة رؤوس (غالباً ما يصور بأربعة، بعدما أحرق شيفا الرأس الخامس انتقاماً لإهانته له)، كما يصور بأربعة أذرع يحمل بها سيفاً وملعقة وسبحة (أو قوساً) وأسفار الفيدا. زوجه إلهة المعرفة سارسفاتى، ووسيلته في التنقل البجعة ويعرف بعدة ألقاب ذو الوجوه الأربعة (تسامورخا)، وراكب البجعة (همسافهانا)، ورب المخلوقات (براجباتي)، والشاعر الأول (أدي-كافي)، وهذا لقب فالميكي أيضاً.

براهمن:

الروح الكونية، المنزهة عن الصفات، العقل المطلق.

براهمي:

أحد رجال الدين الهندوسي. وقد رسم المشرع مانو حياة البراهمي في أربع مراحل:

- 1- التنسك (براهما تشاريا)، وملزمة أحد المرشدين (غورو) تستمر 12 سنة.
- 2- الواجب العائلي (غريهاستيا)، أن يتزوج ويتولى الطقوس الدينية.
- 3- الاعتكاف في الغابة (فانا براستا) يلجأ إلى الغابة ويهجر الحواضر، للانقطاع إلى رياضة

النفس، واكتساب المهارات . وذلك حينما يبلغ الخمسين من عمره أو يشيب شعره .
4- الزهد (سانياسا) آخر المراحل في حياة رجل الدين، حيث يتحرر من الالتزامات والواجبات، ومن جميع الرغبات الجسدية، وينصرف كلياً إلى العبادة ويتسول طعامه، بهدف الوصول إلى الانعتاق والتحرر من أسر الجسد (موكشا) .

بتشغاتي:

غابة تقع على ضفة نهر غودفاري حيث أمضى راما معظم سنوات حياة المنفى . وسميت ناسيك (الأنف) لأن لكشمانا جدع أنف شريناخا أخت رافانا في تلك الغابة .

بهارا كالي:

إلهة الزمن وأحد أسماء الإلهة كالي (السوداء) زوج شيفا . ذات بشرة سوداء، وقبيحة الوجه وملامحها رهيبة، ومغطاة بالدماء، وتلتف حولها الأفاعي، وتتدلى منها الجماجم ورؤوس البشر.

بهاراتا:

ابن الملك دشاراتا من زوجته كايكيه التي طلبت من الملك أن ينفي راما ويعين ابنها ولياً للعهد بدلاً منه . وبعد موت الملك دشاراتا طلب بهاراتا من أخيه راما العودة ليتولى الحكم لكنه رفض أن يعود قبل أن تنتهي فترة النفي . فقام بتسيير شؤون المملكة حتى عودة أخيه مدة أربعة عشر عاماً .

بهرا دفاجا:

زاهد كان يعيش بالقرب من مدينة آيوديا . واستضاف راما وسيتا في معتكفه . وهو ابن بهراسباتي مرشد الآلهة، ووالد درونا مدرب أبطال ملحمة المهابهاراتا .

بورانا:

(تواريخ الأولين)، مجموعة من الأساطير والقصص والحكايات تروي حياة ومآثر

الشخصيات المقدسة عند الهندوس . وتتألف كل بورانا (تاريخ) من خمسة اقسام :

- 1- خلق العالم، 2- فناء العالم وإعادة خلقه، 3- سلالات الآلهة وابناء براهيماء، 4- قصة حياة الاولين وعهودهم، 5- تاريخ السلالات المالكة الشمسية والقمرية.

ويبلغ تعدادها ثمانية عشر بورانا تنفرع عنها ثمانية عشر بورانا فرعية، أو "أوبابورانا".

بوشاكا :

العربة الطائرة التي أهداها براهيماء إلى كوفيرا إله الثروة والأخ الأكبر لرافانا. استولى عليها رافانا بعد أن هزم كوفيرا. وانتقلت إلى راما بعد انتصاره على رافانا، فعاد مع سيتا وبصحبه جنوده وضيوفه إلى آيوديا على متنها، ثم أعادها إلى كوفيرا الذي سمح له أن يستخدمها متى يشاء.

-ت-

تاهاسيا :

رياضة النفس أو مجاهدة النفس، والتطهر من الأدران والآثام عن طريق ضبط النفس وترويضها، وأخذها بالشدة والتقشف، والتكفير عن الآثام، والسيطرة البدنية والذهنية لبلوغ غاية أو هدف روحي.

تاناكا :

من المغاريت ابنة سوندا وام ماريخا. استولت على الغابة الواقعة بجانب نهر السرايو وروعت سكانها. فقتلها راما ولكشمانا وفقاً لإرشادات فيشفاмитرا.

تلارا :

زوج ملك الفردة فالي ووالدة أنغادا، أصبحت بعد مقتل فالي زوجاً لسوغريفا.

ترهياتاغا:

من أسماء نهر الفانج ويعني الذي يسلك طرقاً ثلاثة.

ترهياتا:

إحدى نساء الراكشا، كانت تحرس سياتا في بستان الاشوكا في لانكا ودافعت عنها وحمتها من إهداء الحارسات الأخريات.

تريكوفا:

جبل له ثلاث قمم بنيت لانكا على قمته الوسطى.

تشيتر:

الشهر الأول في التقويم القمري ويوافق برج الحمل من 15 آذار/مارس إلى 14 نيسان/أبريل.

تماسا:

نهر يجري غرب السرايو ويصب في الفانج. وهو النهر الذي كان فالميكي يعيش في صومعة بقره عندما وضع الراماياتا.

-ج-

جامافان:

ملك الدببة، حكيم عجوز، وزير الملك سوغريفا، شارك في معركة لانكا.

جاهنافي:

اسم من أسماء الفانج، نسبة إلى الناسك جاهنو.

جاهنو:

ناسك قام بابتلاع نهر الغانج ثم أخرجه من أذنه .

جانيا:

الإلهة التي تبتكر الأسلحة وتقدمها لاتباعها المخلصين . وهي حفيدة براهيم من ولده داكشا .

جناير:

ابن الغارودا، وهو زعيم النصور وكان حارساً لسيثا وقتله رافانا لمحاولته إنقاذها .

جناكا:

ملك فيديا ووالد سيثا ومن أسمائه شيرادفاجا (من رايته المهرات) لان سيثا ولدت من الأرض المحروثة . وينتمي إلى سلالة القمر .

جناكي:

اسم لسيثا ويعني ابنة جناكا .

جندارفا :

مغنون وراقصون سماويون يعرفون بالتهتك والإقبال على شرب السوما واللهو مع الأيسارا . وقيمون في مدينة فيشامبانا السماوية . ولهم تأثير خاص على النساء .

جوتاما:

زوج أهاليا الذي لعن إندرا لإغوائه زوجته .

- د -

دارما:

(دري : الثابت ، الوطيد) والدارما هي الشرعة التي تنظم السلوك والقانون الأخلاقي .

وللدارما مستويات عديدة منها الدارما الكونية التي تربط أجزاء الكون ببعضها البعض، ويمكن أن تكون الدارما شخصية وسياسية واجتماعية . وتتجلى الدارما في الثبات والاستقامة والاستقرار والعدل ونقاء السريرة والغيرة والقيام بالواجب . وبهما هو مصدر الدارما، كما أنه والد أدارما (نقيض الدارما) الضلال والشر والظلم والرذيلة .

داكشا:

ابن براهما ورئيس البراهماني . وإحدى الروايات تقول إنه أديتي .

دشاراتا:

(العربات العشر) والد راما، ملك آيوديا، ابن آجا من سلالة الابهكشفاكو .

دشاهرما:

(ذو الاعناق العشر) من أسماء رافانا ملك لانكا .

دنداك:

غابة واسعة جنوب غرب الهند بين نهري غودافاري ونارمادا، وجنوب نهر اليامونا . يسكنها النساك وترودها العفاريت . وجال فيها راما وسيتا ولكشمانا في أثناء سنوات النفي في الغابة .

دورفا:

ناسك ذاتع الصيت يوصف بسرعة الغضب وشراسة الطبع .

دوشانا:

أحد أخوة رافانا وكان قائد جيش كارا . وقتله راما .

دهتي:

ابنة داكشا، أحد أبناء براهما وزوج الحكيم كاشيها وأم العفاريت المردة (الدايتيا) .

دهياتارا:

أحد أسلاف الملك جيناكا. وورث عنه قوس شيفا العظيم، الذي حطمه راماً فيما بعد .
وفاز بسيتا بتحقيقه هذه المعجزة.

دهيفي:

الإلهة أو مهاديفي الإلهة العظيمة زوج الإله شيفا، وابنة هيمفات الهيمالايا. توصف بازدياج الصفات: الرقة والجمال من ناحية، والشراسة والقسوة من ناحية أخرى. وتظهر في حالة الرقة في شكل أوما (النور) وبارفاتي (الجميلة) وغاوري (الصفراء) وجاغانماتا (أم العالم)، أما في ثورتها فهي دورغا (العصية) وكالي وشياما (السوداء) وتشاندي وتشانديكا (ذات الياس) وبهيرايفي (الرهيبة).

ديفي:

لقب يستخدم في الهند ويلي الاسم الأول للمرأة المتزوجة.

-ر-

راجاسويا:

(قربان الملك) قربان عظيم يقام عند تنصيب أحد الملوك وهو ديني في طبيعته، إلا أن له من الناحية العملية مغزى سياسياً، إذ أنه يعني أن صاحبه يريد فرض إرادته على الممالك المجاورة ليصبح ملك الملوك مما قد يؤدي إلى قيام حروب ومعارك كثيرة.

راغانان:

من أسماء راماً نسبة إلى جده راغو.

راغو:

أحد أسلاف راماً، وإليه ينسب آل راغو.

رافانا:

ملك الراكشا الذي أصبح ملكاً على لانكا بعد أن طرد أخاه كوفيرا إله الشجرة، وهو ابن فيسرافاس وأمه نيكوشا ابنة الراكشا سومالي. واستطاع رافانا عن طريق رياضة النفس وانقطاعه لعبادة براهما أن يكتسب القوة والمنعة ويصبح حصيناً منيعاً على الآلهة، إلا أنه كان مقدراً عليه أن يموت بسبب امرأة. وله عشرة رؤوس فسمي (داسانا وداساكاشا) وله عشرون ذراعاً وعيناه نحاسيتان وأسنانه ناصعة البياض. وعرف بالشر والعسف مما أغضب الآلهة. وكان شديد الغرور والتهيه لا يخشى أي كائن من الكائنات. وقد نزل فيشنو من السماء بهيئة راما ليقتضيه عليه.

راكشا أو راكشاسا:

أرواح شريرة إلا أنهم ليسوا جميعاً أشراراً بالقدر نفسه إذ يختلفون عن بعضهم البعض درجات. وقد خلقهم براهما ليحرسوا الماء عند بدء الخليقة، واسمهم مستمد من راكش (يحمي). وبإمكانهم تغيير هيتهم حسب مشيقتهم. ويعتقد أن هذا الاسم أطلق على بعض القبائل الدرافيدية من ذوي البشرة الداكنة الذين يسكنون جنوب الهند. وأخضعهم الآريون حكام الشمال.

راما (راما تشاندرا):

راما وجه القمر، الابن البكر للملك دشاراتا، وهو ملك من سلالة الشمس التي تحكم آيوديا. وراما هو التجلي السابع للإله فيشنو، وظهر في نهاية العصر الثاني التريتاوغا.

رامبها:

من الأيسارا وتعتبر المثل الأعلى للجمال الأنثوي في الهند. وكان إندرا قد أمرها أن تعمل على إغواء فيشفاميترا، فلعننها وتحولت إلى حجر لمدة ألف عام. ولجمالها الخارق افتتن بها رافانا حين رآها على جبل كيلاسا، فاغتصبها رغم ممانعتها وإعلامه بأنها زوج نالا-كوفيرا ابن أخيه الأكبر كوفيرا.

راهو:

من المردة الشياطين الدايتيا، كان له أربعة أذرع وينتهي طرفه السفلي بذيل. وعندما قامت الآلهة بصنع شراب الخلود (أمريتا) تنكر واندس بينهم وشرب بعضاً منه. لكن الشمس والقمر أعلما فيشنو بأمره فقطع رأسه وأذرعته. ولما كان قد كفل لنفسه الخلود بشره الأمريتا، فقد وضع جسده في فلك النجوم، وكان أن قسمه فيشنو إلى قسمين الأول أصبح راهو رأس التنين والسفلي أصبح كيتو ذيل التنين. وكان يحل إلى الأذى فيإذا ما غضب صب جام غضبه على الشمس والقمر، وحين يقوم بابتلاعهما يتسبب بالكسوف والخسوف.

ريشي:

قديس هندوسي أو شاعر ملهم. ومهاريشي يعني قديس أو حكيم عظيم.

ريشاموك:

جبل التجأ إليه ملك القردة سوغريفا هرباً من أخيه فالي، وهناك التقاه راما وعقدا التحالف والصداقة بينهما فوق هذا الجبل.

-س-

سارساتي:

تعني (سائل، نهر) وهي إلهة المعرفة والخطابة وزوج الإله براهما. وإلهة النهر، وينسب إليها نهر كبير في شمال الهند. وهي أصل اللغة السنسكريتية. وترتدي لباساً أبيض وتجلس على زهرة اللوتس، وتصور بذراعين وأحياناً بشمانية. وتحمل قيثارة الفينا وكتاباً وسبحة ومهماز فيل وقوساً في بعض الأحيان وصولجاناً ورمحاً وقرصاً ومحارة وجرساً ومحرثاً.

ساغرا:

ملك أيودها من سلالة الشمس، تزوج بسوماتي بنته كاشيابا، وكيشيني. وكانت لا

تنبجان فكرمهما الريشي اورفا بمئة الإنجاب فولدت كيشيني ولدأً واحداً أما سوماتي فانجبت
ستين ألفاً. وأمر ابتاهه أن يحفروا قناة إلى باتالا لاستعادة حصان قربان الاشغاميدا، ولما كان
ساعرا يعني البحر العظيم فإنه يستخدم أحياناً للإشارة إلى نهر الفانج.

ساروما:

زوج فبييشانا. وكانت تعتني بسيتا في اثناء وجودها في لانكا.

سرايو:

نهر تفرم على ضفته مدينة آبوديا واسمه الحالي نهر غورغا في ولاية اوتايراايش.

سمباتي:

نسر هو ابن الغارودا والاخ الاصغر لجنتايو الذي قتله رافانا. وقد أرشد هانومن إلى مكان
سيتا في بستان الآشوكا في لانكا.

سمباتي:

أحد قادة القردة الذي اشتركوا في القتال في لانكا.

سوراسا:

أم النافا أو افاعي البحار، ابتلعت هانومن في طريقه إلى لانكا لكنه احتال عليها بأن
قلص حجمه وخرج من أذنّها.

سوشينا:

أحد زعماء القردة. ووالد الملكة تارا، والطبيب الحاذق في جيش راما في حربه في لانكا.

سوغريفا:

تعني (العنق الجميل) ملك القردة الذي ساعد راما على استعادة سيتا. وحارب مع قواته
في لانكا.

سوما:

شراب يشبه الحليب يستخلص من نبات متعرش، ويتناولونه بعد التخمير في الطقوس الهندوسية. كما انه اسم القمر كذلك.

سومائترا:

كبير الوزراء وسائس عربة الملك دشاراتا.

سوميترا:

زوج الملك دشاراتا الثانية وأم لكشمانا وشاتروغنا.

سيثا:

تعني (الأخدود) وهي إلهة الخصب والزراعة في كتب الحكمة، الفيدا. وفي الرامايانا هي ابنة جناكا وزوج راما. وقد خرجت من الأرض حين كان جناكا يحرقها. ولها أسماء عديدة منها جناكي والفيدبهية والميشيلية وإنديرا. وتعتبر إحدى تجليات الإلهة لكشمي حين اتخذت هيئة البشر.

-ش-

شاهري:

متنسكة عجوز من الطبقات الدنيا، كان راما قد زارها، فاكسبت بذلك التكرم بين الناس.

شاتريا:

الطبقة الثانية في المجتمع الهندوسي. وتضم المحاربين والحكام والامراء والملوك.

شاتروغنا:

ابن الملك دشاراتا من زوجه سوميترا وتوأم لكشمانا.

شاترولمهايا:

فيل راما.

شتانانغا:

ابن جوتاما واهاليا. وهو كاهن عائلة الملك جنكاكا.

شرمناخا:

أخت رافانا التي أحبت راما وأرادت وصاله لكنه صدها، وقام لكشمانا بجذع أنفها وقطع أذنيها، فحرضت أخاها على اختطاف سينا، وكان ذلك سبب الحرب التي انتهت بمصرع رافانا وخراب لانكا.

شري:

1- زوج الإله فيشنو وإلهة الحظ السعيد.

2- لقب يعادل كلمة السيد ويتضمن معنى القداسة.

شودرا:

الطبقة الرابعة والأخيرة في المجتمع الهندوسي. كما أنها تعتبر أدنى الطبقات، ويقوم أفرادها بخدمة الطبقات الثلاث الأعلى (البراهمة والشاتريا والفيشيا). وتتألف من العمال والفلاحين.

شيفا:

الإله المدمر أو المبيد في الثلاث الهندوسي، الذي يتألف من براهما الخالق وفيشنو الحافظ وشيفا المدمر. كما يعرف بأسماء أخرى: أغورا (الرهيب)، تشاندرا راشخرا (القمر المتلألئ)، ماهيشا (الإله الكبير)، ترايمبكا (إله الزمن)، كاهلا مالين (صاحب طوق الجماجم).

-غ-

غارودا:

ملك الطيور الأسطوري له جسد ورأس إنسان ومنقار ومخالب عقاب أبيض الوجه وأحمر الجناحين، وهو ابن الريشي كاشياها من زوجة فيناتا، وكانت أمه قد وضعت بيضة ضخمة خرج منها غارودا بعد خمسمئة سنة. وله ولدان هما جتاير وسمباتي.

غانج:

(يلفظ غانجا، مؤنث) نهر مقدس في الهند، في الأسطورة أنه نبع من إصبع قدم فيشنو. وكان من أنهار الفردوس، وجلبه باجيراتا إلى الأرض مما أغضب الغانج. ولكي ينقذ شيفا الأرض من صدمة سقوطه عمد إلى رفعه على حاجبيه وأوقف جريانه بشعره المجدول، ولذلك عرف شيفا باسم غانجادهارا (رافع نهر الغانج) وينزل الغانج في سبعة فروع. ولقد أثار الغانج غضب الناسك جاهنو فشرّب مائه ثم سمح له أن يخرج من أذنه. وبذلك اكتسب الغانج اسم جاهنافي. والهندوس يعتبرون الغانج من الآلهة فهو الإلهة غانجا ابنة البكر لهيمفات جبل الهيمالايا، وأخت أو ما زوج شيفا.

غوداري:

نهر بالقرب من غابة دنداكا، ويدعى كذلك باسم غودا (واهب البقر) لأن الزاهد جوتا ما اعتاد أن يستخدم مائه ليحيي البقر الميت. ويعتقد الهندو أن مائه يشفي من الجذام.

غوها:

ملك قبيلة النيشادا التي تعيش بالقرب من مملكة كوسالا. وهو صديق لراما. وساعد راماً وسيتاً ولكشماناً في عبور الغانج في أثناء نفيهم في الغابة.

- ف -

فارناسي:

مدينة بنارس اليوم اعظم المدن المقدسة عند الهندوس، وكانت تعرف قديماً باسم كاشي.

فارونا:

اقدم الآلهة الفيدية، خالق السماء والارض، وإله الماء في الميثولوجيا الهندوسية المتأخرة.

فاسو:

الآلهة التي تمثل الظواهر الطبيعية وهي آبا (الماء)، روفنا (نجم القطب)، سوما (القمر)، دارا (الارض)، انيلا (الرمح)، أنالا (النار)، برايهاسا (الفجر)، بهاراتيوشا (النور).

فاسهشطا:

كاهن عائلة الملك دشاراتا ومستشاره، وهو أحد الحكماء السبعة العظام (المهاريشي) واحد البراجاتي العشرة، والاخ غير الشقيق لاغاستيا.

فاشات:

كلمة مقدسة وترتبط بالقوة.

فالي:

ملك القردة الذي قتله راما ونصب سوغريفا بدلاً منه.

فالميكي:

ناسك حكيم وشاعر مؤلف الرامايانا، استضاف سيتا في معتكفه في تشيتراكوتا وهناك أنجبت ولديها كوشا ولانا، فاشرف على تعليمهما ورعايتهما.

فايو:

إله الريح ويوصف عادة برجل ذو بنية قوية وطبع لطيف، يركب غزالاً ويحمل قوساً وسهاماً. وهو صديق الإله إندرا وله عربة ذهبية يجرها ألف حصان. وفي الرامايانا هو والد القرد هانومان.

فهبشانا:

(الخفيف) الأخ الأصغر لرافانا، وكان براهما قد منحه الخلود لفضائله ومقدرته على ضبط النفس حتى في أسوأ الظروف. انحاز إلى راما في حربه مع رافانا لأنه كان يعتقد أن الحق إلى جانب راما. ونصبه راما ملكاً على لانكا بعد هزيمة رافانا.

فيدا:

أسفار الحكمة، أقدم الكتب المقدسة عند الهندوس وتتألف من أربع مجموعات من الأناشيد والتراثيم. وتقول الأسطورة أن براهما نقلها شفاعة إلى بعض النساك. وينسب جمعها إلى الحكيم فياسا، الأسطوري، صاحب ملحمة المهابهاراتا. وهذه المجموعات هي (ريغ، ياجور، ساما، أثارفا) وكل فيدا (مجموعة) تتألف من قسمين مائترا (شعر) وبراهمانا (نثر). ولكن ياجور فيدا تضم قسماً يدهى الياجور الأسود وهو مجموعة من الأدعية واللعنات السرائية مجهولة الأصل.

فيديا:

المملكة التي يحكمها الملك جنাকা وعاصمتها ميثيلا.

فيدياجيها:

ساحر من الراكشا استخدمه رافانا ليشكل صورة وهمية لرأس راما المقطوع ليفقد سيتا الأمل بأن ينقذها راما.

فيمرافاس:

ابن بولاستيا ووالد كوفيرا ورافانا وكومبكارنا وفيبيشانا وشرناخا...

فيشفاكارما:

مهندس العالم والآلهة. ورد وصفه في قصيدتين في الريح - فيدا على أنه يمتلك عيناً ووجهاً وذراعاً وقدماً في كل جهة، ويهب الآلهة أسماءهم ويصنع لهم أسلحتهم. وقد بنى مدينة لانكا لكوفيرا. وهو والد نالا الذي بنى الجسر لتعبر عليه قوات راما إلى لانكا.

فيشفاميتر:

معلم راما ولكشمانا، كان في شبابه من طبقة المحاربين (الشاتريا) إلا أنه استطاع أن يرتفع إلى مرتبة النساك البراهمة.

فيشنو:

(الحافظ) أحد الثالوث المقدس عند الهندوس وله ألف اسم أشهرها أنانتشياتا (النائم على الأفعى اللامتناهية) وناراياتنا (مجرى الماء). ويصور عادة بصورة شاب له أربعة أذرع ويحمل محارة وقوساً وزهرة لوتس وهراوة، ولونه أزرق داكن. وفي بعض الأحيان يصور جالساً وبجانبه زوجه لكشمي (إلهة الحظ)، أو نائماً على الأفعى اللامتناهية. وله عربة يجرها غارودا.

فيشيا:

المرتبة الثالثة في المجتمع الهندوسي وتضم الباعة والتجار.

فيها:

قيثارة هندية من خشب البامبو لها أربعة أوتار ومرنان في كل طرف ولوحة مفاتيح طويلة وبعض أجزائها متحرك.

كارما:

عقيدة الهندوس في الولادة والتقمص، وتعتمد على مبدأ السبب والنتيجة؛ فاعمال الإنسان هي التي تحكم مصيره. فإذا التزم بالواجب تحرر من دورة الحياة والموت وبلغ الموكشا. أما إذا ارتكب الشر انتقلت روحه إلى جسد آخر لتكرر دورة الحياة والموت وهكذا دواليك.

كاليا:

(قصيدة) غالباً ما تكون طويلة منها ملحمتا الرامايانا والمهابهاراتا.

كالا:

(الأسود) احد القاب إله الموت ياما . وقد ورد في سفر أثارفا فيدا أنه (انتزع العوالم وعانقها فهو الأب والأبن ولا غالب له) . ويعرف بهذا الاسم ايضاً شيفا زوج الإلهة كالي السوداء .

كالي:

(السوداء) هي إلهة الزمن في أسفار الفيدا، وتسمى كذلك السوداء أو ذات اللسان الرهيب بين الألسنة السبعة التي تطلق اللهب لتذيب قرابين الزبدة وتلعقها . أما في الأساطير المتأخرة فهي زوج شيفا التي تبارك عبادها الذين يدركون الحقيقة وسر الزمن.

كالي يوغا:

(عصر كالي) الحقبة السوداء أو عصر الظلام، وهو زمن الكوارث والعصر الرابع من حياة البشر وهو العصر الحالي الذي نعيشه وبرز ما يميزه الانحلال والمعاصي والآثام.

كاما:

إله الحب والشهوة والمتعة، يعرف أيضاً باسم كاماديفيا (إله الحب) زوجه راتي (إلهة الرغبة) تصوره الأسطورة حاملاً قوساً من قصب السكر وتره من النحل، أما السهام فطرفها من الزهور، ويمتطيها ببغاء وحاملاً رايته الحمراء، وعلامته السمكة.

كاوساليا:

زوج الملك دشاراتا الأولى والدة راما.

كايكيه:

زوج الملك دشاراتا الأثيرة وأم بهاراتا. وهي التي طلبت من دشاراتا نفى راما إلى الغابة مدة أربعة عشر عاماً.

كوسالا:

ملكة الملك دشاراتا والد راما. وتقسم إلى شمالية وجنوبية يفصل بينهما نهر السرايو.

كوشا:

- 1- ابن راما وسيتا وبعد موت والده أصبح ملك كوسالا الشمالية.
- 2- عشبة ذات أوراق إبرية تستخدم في الطقوس الدينية الهندوسية. وتعرف كذلك باسم داربا.

كوشادفاجا:

أخو الملك جناقا. زُوج ابنته ماندافي لبهاراتا وشروتاكيري لشاروغنا ولدا دشاراتا.

كوفيرا:

إله الثروة، الأخ الأكبر غير الشقيق لرافانا ومقره جبل كيلاسا المقدس. وكان ملك لانكا لكن رافانا استولى عليها. ويصور على أنه أبيض اللون وله ثمانية أسنان وثلاثة أرجل

وجسد مشوه وغالباً ما يركب على ظهر رجل.

كوميكارنا:

المارد العملاق والاخ الأصفر لرافانا وقتل في لانكا. وتقول الاسطورة انه ينام ستة أشهر ويستيقظ يوماً واحداً ثم ينام ستة أشهر أخرى وهكذا.

كيشكهندا:

عاصمة مملكة القردة.

كيلاسا:

أهم جبل في الميثولوجيا الهندوسية، ويقع إلى الشرق من جبل ميرو الأسطوري. لكنه، جغرافياً يقع في إقليم التيبب الآن. وهذا الجبل مقدس لدى أتباع الإله شيفا، ويحج إليه الهندوس. وتذهب الأساطير إلى أنه مقر كوفيرا إله الثروة.

كهنازا:

أتباع كوفيرا لهم رأس حصان وجسد طائر. وتقول الاسطورة أنهم ولدوا من إصبع براهما. مهمتهم الغناء وعزف الموسيقى في مقر كوفيرا ويسكنون جبال الهيمالايا.

-ل-

لافا:

ابن راما وسيتا والشقيق التوام لكوشا. وحكم مملكة كوسالا الجنوبية بعد موت أبيه راما.

لافانا:

من عفاريت الراكشا قضى عليه شاتروغنا في أثناء حكم راما لآيوديا.

لكشمانا:

ابن الملك دشاراتا من زوجه سوميترا وتوأم شاتروغنا. رافق راماً في منفاه ومعاركه لاسترداد سيتا. وزوجه أورميلا أخت سيتا.

لكشمي أو شري:

إلهة الحفظ زوج فيشنو وأم كاما إله الحب. تقول الأسطورة أنها خرجت من البحر وببدها زهرة لوتس. وتوصف بالجمال الخارق ولها أربعة أذرع، إلا أنها غالباً ما تصور بذراعين فقط. وسيتا من تجلياتها عندما تجلى فيشنو بهراما من آل راغو.

-٣-

مادهالي:

إلهة الأرض وفي الراماياتا هي أم سيتا. ومن أسمائها الأخرى داهراتي.

ماروتا:

من أسماء إله الريح فايو والد هانومان.

ماريخا:

ابن تاتاكا اتخذ هيئة غزال واستدرج راماً ليمكن رافانا من اختطاف سيتا، وقتله راماً.

مانترا:

مجموعة من التراتيل والترانيم الفيدية. وهي كلمات وجمل موزونة لها قدرات سحرية.

ماتدالا:

رمز هندوسي سراني للكون ويصور الكون في شكل مربع محيط به دائرة، وكثيراً ما تحمل صوراً مرتبة بشكل متساوي تمثل الآلهة. ويستخدمها الهندوس والبوذيون كوسيلة للتأمل.

ماندوداري:

زوج رافانا وأم إندراجيت وابنة العفريت مايا.

مانو:

الإنسان الأول، من طبقة الممارين، تلقى الحقيقة القدسية من أبيه فيفا سفاتا. وهو السابع في سلسلة الرجال الأسطوريين، وهم أربعة عشر مانو، ويظهرون في الأزمان الكبرى. وتذكر الأسطورة أن فيشنو أنقذه من الطوفان الكبير الذي اجتاح العالم.

ماهوايا:

حكيم نزل إلى إحدى أدنى الطبقات بسبب لعنة فيشاميترا. وهو يقطن الجبل الذي تنمو فيه الأعشاب المقدسة التي عاد لكشمانا بوساطتها إلى الحياة.

مايا:

إلهة الوهم، التي تضفي على الأوهام لمسة واقعية وتقدمها للبشر.

مهالما:

(الروح العظيم) يطلق على من يتميز بعقله الراجع وحكمته وغيبرته. (المهاتما غاندي مثلاً).

مهاديما:

(الإله العظيم) من أسماء الإله شيفا.

مهارجا:

ملك الملوك.

مهاريشي :

(مها : عظيم - ريشي : حكيم) لقب يطلق على الرجل الصالح أو القديس الذي بلغ أعلى درجات المعرفة والحكمة .

مهاندرا :

من أسماء الإله إندرا ويعني إندرا العظيم .

مولي :

حكيم اختار الصمت فلا يحدث أحداً .

- ن -

نارادا :

أحد الحكماء السبعة العظماء . وزعيم الجندارفا ومخترع الغيتا . وبراهمي يصعب إرضاءه
اشتهر بالأسئلة التي يصعب الإجابة عنها والألغاز التي يطرحها على البشر والآلهة .

ناراك :

النجيم عند الهندوس . وقد ذكر مانو واحداً وعشرين جحيماً ، يقضي فيها الكافرون
والمذنبون رداً من الزمن عقاباً لهم على ما اقترفوه من الآثام والذنوب .

نالا :

(أفعى الكوبرا) مخلوقات أسطورية لا تتمتع بقدسية كاملة ، لها وجه إنسان وذيل أفعى
ويقال إن عددها يبلغ الألف ، وإنها ولدت من كادرو زوج كاشياها . ومهمتها أن تسكن
باتالا العالم السفلي تحت الأرض لتجعله مأهولاً .

نالا :

بطل من القردة وابن فيشفاكارما بنى الجسر الواصل إلى لانكا .

ناندي:

ثور شيفا شديد البياض يظهر دائماً في معابد الإله شيفا وهو حاجبه، وكبير خدمه.

نانديغراما:

المدينة التي اتخذها بهاراتا مقراً له في اثناء توليه الحكم في غياب أخيه راما الذي كان منفياً.

نيسادا:

قبيلة جبلية تقطن جبال فينديا وتعيش على الصيد وملكها غوها.

نيل:

(ذو البشرة الزرقاء) من قواد جيش القردة في معركة لانكا.

- ه -

هانومن:

القرود المقدس في الرامايانا، ابن إله الريح فايو من الاسباسا الجمانا، يتمتع بالقدره على الطيران ويمتاز بالقوة الخارقة ووهبه راما نعمة الشباب الدائم.

هيرانيا - عاريا:

(الرحم الذهبي) تصف أسفار الريغ فيدا " البيضة الكونية بمبدأ الخليقة، خلقها الإله الواحد، مالك الأرض والسماء، واهب الحياة والنفس ". وهي عند مانو براهما. نشأ عن العلة الأولى في بيضة ذهبية متألقة كالشمس ثم شطرها فكانت القشرة الأولى الأرض، والثانية السماء، وفي الوسط الفضاء، والمناطق الثمانية، وأرض الماء الأبدية.

هيمالايا:

سلسلة الجبال التي تشكل الحدود الشمالية للهند . وهيمفات تجسيد لها.

هيمفات:

تجسيد جبال الهيمالايا وله ابنتان من زوجه ميناكما هما غانجا (نهر الغانج) وأوما زوج شيفا.

- ي -

ياجنا:

(القربان) طقس ديني .

ياكشا:

مخلوقات خارقة من أتباع الإله كوفيرا يسكنون السماء .

ياما:

إله الموت والده الشمس (فيسفاتا) وأمه الغيمة (سارانيا بنة فيشفاكارما) وهو شقيق مانو (المشرع) . أما شقيقته فهي يامي التي أحبته كثيراً ولشدة محبتها له ، خلقت الآلهة الليل (ياميني) عندما مات ياما لمواساتها . ويصور في شكل مخلوق قبيح جداً له بشرة خضراء . ويرتدي ثياباً حمراء بلون الدم ، ويحمل حبلاً وعصاً وفأساً وسيفاً وخنجرأً ويركب ثوراً .

يامونا:

نهر مقدس من فروع الغانج تجسيده ابنة الشمس ويعرف ايضاً بكاليندي .

يوجنا:

وحدة قياس للمسافة تعادل تسعة أميال تقريباً .

يوغا:

إحدى مدارس الفلسفة الهندوسية الست الرئيسة . وهي رياضة بدنية ونفسية .

يوغا:

زمن العالم منذ الخلق، يقسم إلى أربع حقب يفصل بينهما فترة تسمى الافول، وأخرى الفجر الكاذب. وتقاس الحقبة بعمر الآلهة وهذه الحقبة أو العصور هي: كريتا يوغا العصر الأول زمنه أربعة آلاف سنة، الثاني تريتا يوغا ثلاثة آلاف سنة، والثالث دفا بارا يوغا ألفا سنة، وكالي يوغا وهو عصرنا الحالي وزمنه ألف سنة. وهذه السنوات إلهية تعادل السنة فيه 360 سنة في حساب البشر. وكل حقبة تتسم بسمات خاصة:

ففي الكريتا يوغا (العصر الذهبي) يكون الطابع السائد الصدق والاستقامة وغياب الضغائن والقسوة.

وفي التريتا يوغا (العصر الثاني) تتراجع الاستقامة بنسبة الربع ويرتبط الدين بالطقوس، وتصبح الغايات النفعية سائدة بين الناس، ويتوخون المنفعة من تقديم القرابين. ويعرضون عن رياضة النفس والقيام بالواجب.

وفي الدفا بارا يوغا (العصر الثالث) تنحسر الاستقامة بنسبة النصف. وتنقسم أسفار الحكمة إلى أربعة. وتتفشى الأمراض والشهوات والمصائب.

أما في الكالي يوغا (العصر الأسود) تتفشى المعاصي والمصائب والأمراض والانحلال والجوع والخوف.

ثبت المراجع

الراماينا

النص الكامل (معرجاً إلى الإنكليزية):

The Ramayana, (with Sanskrit text and English translation), 3 vols., Gorakhpur (India), 1992.

H. P. Shastri, The Ramayana, 3 vols., London, 1952.

روايات مكثفة (بالإنكليزية):

R. C. Dutt, The Ramayana and the Mahabharata, (verse), London, 1969.

L. Lal, The Ramayana, Bombay, 1988.

P. Lal, The Ramayana, New Delhi, 1989.

S. Mazumdar, The Ramayana, 2 vols., Bombay, 1953.

R. K. Narayan, The Ramayana, New Delhi, 1987.

C. Rajagopalachari, The Ramayana, Bombay, 1958.

K. subramaniam, The ramayana, Bombay, 1988.

أعمال أخرى

بالعربية:

الفردوسي، الشاهنامة، ترجمة الفتح بن علي البنداري، تحقيق د. عبد الوهاب عزام، القاهرة، 1993.

همايون كبير، التراث الهندي، نيو دلهي، 1955.

عبد الإله الملاح، المهابهاراتا: ملحمة الهند الكبرى، دمشق، 1991.

هيجل، محاضرات في فلسفة التاريخ، الجزء الثاني، العالم المشرقي، ترجمة د. عبد الفتاح إمام، القاهرة، 1986.

بالإنكليزية:

- A. Barth, The Religions of India, New Delhi, 1990.
H. Bhattacharyya, The Cultural Heritage of India, 5 vols., Calcutta, 1956.
M. Bhoothalingan, Voyage Through the Ramayana, Bombay, 1980.
A. C. Bose, The Call of the Vedas, Bombay, 1980.
A. C. Bouquet, Hinduism, London, 1948.
K. Chandrasekharan and V. H. Subramania Sastri, Sanskrit Literature, Bombay, 1951.
J. Dowson, A Classical Dictionary of Hindu Mythology and Religion, New Delhi, 1987.
H. Manning, Leading Ideas in Hinduism, Calcutta, 1952.
Sister Nivendita and A. K. Coomaraswamy, Hindus and Budhists, London, 1985.
H. D. Sankalia, The Ramayana in Historical Perspective, Delhi, 1982.
R. R. Sellman, An Outline Atlas of Eastern History, London, 1954.
Encyclopaedia Britannica.
Encyclopaedia of Religion and Ethics.

المجلات:

- ثقافة الهند، نيودلهي، م37، ع1-2 (1986)؛ م41، ع1، 3 (1990)؛ م42، ع1 (1991).
عالم الفكر، الكويت، م16، ع1 (1985).

هذا الكتاب

إبداع ملحمي مثقل بالأساطير التي شربتها نفوس أهلها ورسمته طريقاً في نظرتهم إلى الحياة، وفي عواطفهم وسلوكهم الاجتماعي، وعقائدهم وطقوسهم وأساليب عيشهم حتى تنتهي بهم الحياة على نحو ما ترضاه لهم «الهند» فكراً ومعتقداً وسبيل حياة، ولو في حدود الأسطورة. لقد عبّرت «الراماينا» عن القيم الروحية والثقافية لبلد العجائب فكانت أشد نفوذاً من رديفتها «المهابهاراتا» وأبعد أثراً، بوصفها المعيار المقسط في إدراك أسرار الحياة والموت أيضاً، ثم إن «راما» مثال الزوج الهندي، و«سيتا» مثال الزوجة الهندية، والمثال المنشود للرجل إجلال الأبناء والأمهات، ومسك ختامها العفة والطهارة والإخلاص.



منشورات المجمع الثقافي

Cultural Foundation Publications

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة
ص. ب 2380 - هاتف : 6215300

ABU DHABI - U. A. E. - P.O. BOX : 2380

TEL. 6215300 - Cultural Foundation

Email: nlibrary@ns1.cultural.org.ae

<http://WWW.Cultural.org.ae>

Bibliotheca Alexandrina



0540484



ISBN 9948-01-051-5



السعر 55 درهماً